叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000001

2. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000002

3. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000003

4. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000004

5. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000005

6. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000006

7. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000007

8. 当我们横扫深海(as We Sweep Through The Deep) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第1/8页

“ [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .
“ On the deck of a French man - o ' - war .
” 在 这 甲板 的 一个 法语 男人 - o - - 战争 .

“在一艘法国战舰的甲板上。”

” [peɪdʒ] - .
” Page 186 .
” 页 - .

“第 186 页。

[æz; əz] [wiː; wi] [swiːp]
AS WE SWEEP
作为 我们 扫

当我们清扫时

[θruː] [ðə; ði] [diːp]
THROUGH THE DEEP
通过 这 深的

穿越深渊

“ [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [glaidid] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
“ The figure glided towards him .
” 这 数字 滑翔 向 他 .

“那身影向他滑行而来。”

” [peɪdʒ] - .
” Page 66 .
” 页 - .

“第 66 页。

[tiː] . [ˈnelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
T . Nelson and Sons
T . 纳尔逊 和 儿子们

T. Nelson and Sons

[ˈlʌndən] , [ˈedɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
London , Edinburgh , and New York
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克

伦敦、爱丁堡和纽约

[æz; əz] [wiː; wi]
AS WE
作为 我们

当我们

[swiːp] [θruː]
SWEEP THROUGH
扫 通过

横扫

[ðə; ði] [diːp]
THE DEEP
这 深的

深海

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv][əʊld]

A	Story	of	the	Stirring	Times	of	Old
一个	故事	的	这	搅拌	《时代周刊》	的	老的

一段关于古代激动人心的时代的故事

[baɪ]

BY
经过

经过

['dɑːktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

['gɔːd(ə)n] - ['steɪblz] , [ɑː(r)] . [en] . ,

GORDON	-	STABLES	,	R	.	N	.	,
戈登	-	马厩	,	拉	.	N	.	,

戈登-斯泰布尔斯，注册护士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [hɑːts] [ɒv; əv] [əʊk] , ” & [siː] .

Author	of	“	Hearts	of	Oak	,	”	&	c	.
作者	的	“	红心	的	橡木	,	”	&	c	.

《橡树之心》等作品的作者

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]

T	.	NELSON	AND	SONS
T	.	纳尔逊	和	儿子们

T. 纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] York1894

London	,	Edinburgh	,	and	New	York1894
伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	York1894

伦敦、爱丁堡和纽约，1894年

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[aɪ] . [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] , [naɪn]

I	.	POOR	JACK	,	9
我	.	贫穷的	杰克	,	9

一、可怜的杰克，9

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

“ [hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ” -

“	HE	NEVER	SAID	HE	LOVED	ME	,	”	20
“	他	绝不	说	他	喜爱	我	,	”	-

“他从未说过他爱我，”20

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'pəʊz(ə)l] , -

AN	INTERRUPTED	PROPOSAL	,	27
一个	中断	提议	,	-

被打断的求婚，27

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] , -
THE **BATTLE** **AND** **THE** **BREEZE** **,** **33**
这 战斗 和 这 微风 , -

战斗与微风，33

[viː] . “ [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][maɪ] [braɪd] , ” -
V **.** **“** **NOW** **THIS** **GOOD** **BLADE** **SHALL** **BE** **MY** **BRIDE** **,** **”** **43**
V . “ 现在 这 好的 刀刃 将 是 我的 新娘 , ” -

V.“现在这把好剑将成为我的新娘，”43

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] , -
A **BOLT** **FROM** **THE** **BLUE** **,** **54**
一个 螺栓 从 这 蓝色的 , -

晴天霹雳，54

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

“ [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊst] , ” -
“ **WENT** **GLIDING** **AWAY** **LIKE** **A** **BEAUTIFUL** **GHOST** **,** **”** **61**
“ 去 滑翔 离开 喜欢 一个 美丽的 鬼 , ” -

“像美丽的幽灵一样滑翔而去，”61

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['sɔːsi] “ - , ” -
ON **BOARD** **THE** **SAUCY** **“** **TONNERAIRE** **,** **”** **70**
在 木板 这 风骚的 “ - , ” -

在风情万种的“托纳雷尔号”上，70

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [naɪts] [wɜːk] , [tɒm] ! ” -
“ **A** **SPLENDID** **NIGHT'S** **WORK** **,** **TOM** **!** **”** **78**
“ 一个 灿烂 夜晚 工作 , 汤姆 ! ” -

“汤姆，昨晚干得漂亮！”78

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] [muːnz] [braɪt] [weɪk] , -
X **.** **IN** **THE** **MOON'S** **BRIGHT** **WAKE** **,** **87**
X . 在 这 月亮的 明亮的 唤醒 , -

X. 在月光明亮的余晖中，87

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ðiˈ] ['fæntəm] ['frentʃmən] , -

THE	PHANTOM	FRENCHMAN	,	94
这	幻影	法国人	,	-

《幽灵法国人》，94

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [baɪ] [naɪt] , -

A	BATTLE	BY	NIGHT	,	103
一个	战斗	经过	夜晚	,	-

夜战，103

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] ['hæpi] [ʃɪp] , -

A	HAPPY	SHIP	,	111
一个	快乐的	船	,	-

快乐之船，111

[ˌɛksˌaɪˈviː] . ['mjuːtəni] , -

XIV	.	MUTINY	,	123
十四	.	兵变	,	-

十四、叛变，123

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[bɪˈfɔː(r)] ['keɪdɪz] , -

BEFORE	CADIZ	,	129
前	加的斯	,	-

加的斯之前，129

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˌmjuːtiˈniə] , -

JACK	AND	THE	MUTINEERS	,	138
杰克	和	这	叛乱者	,	-

杰克与叛变者，138

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ɪn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] , -

IN	A	FOOL'S	PARADISE	,	145
在	一个	傻瓜	天堂	,	-

在愚人天堂里，145

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

“ [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] ? ” -
“ WOULD HE EVER COME AGAIN ? ” 152
“ 会 他 曾经 来 再次 ? ” -

“他还会再来吗？”152

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] , -
THE BATTLE OF CAMPERDOWN , 162
这 战斗 的 坎珀当 , -

坎珀当战役，162年

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['nelsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] , -
NELSON AND THE NILE , 171
纳尔逊 和 这 尼罗河 , -

纳尔逊与尼罗河，171

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['wɪli] [daɪd] [ə; eɪ] ['hɪəroʊz] [deθ] , -
WILLIE DIED A HERO'S DEATH , 180
威利 死亡 一个 英雄们 死亡 , -

威利英勇牺牲，180

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[stɪl] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] , -
STILL WATERS RUN DEEP , 189
仍然 水 跑步 深的 , -

静水深流，189

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] ! ” -
“ IT'S ALL UP , MR . RICHARDS , IT'S ALL UP ! ” 197
“ 它是 全部 向上 , 先生 . 理查兹 , 它是 全部 向上 ! ” -

“一切都完了，理查兹先生，一切都完了！”197

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[baɪ][ðə; ði][əʊld]['daɪəl] - [stəʊn] , -
BY THE OLD DIAL - STONE , 206
经过 这 老的 拨号 - 石头 , -

在旧表盘石旁，206

[æz; əz][wiː; wi] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] .

As	We	Sweep	through	the	Deep	.
作为	我们	扫	通过	这	深的	.

当我们横扫深海。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] .

POOR	JACK	.
贫穷的	杰克	.

可怜的杰克。

“ [æz; əz][jiː; ji] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

“	As	ye	sweep	through	the	deep
”	作为	是的	扫	通过	这	深的

“当你们横扫深渊

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz][duː; də] [bləʊ] ,

While	the	stormy	winds	do	blow	,
尽管	这	暴风雨	风	做	吹	,

虽然狂风呼啸，

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

While	the	battle	rages	loud	and	long	,
尽管	这	战斗	愤怒	大声	和	长的	,

当战斗持续激烈进行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz][duː; də] [bləʊ] .

And	the	stormy	winds	do	blow	.
和	这	暴风雨	风	做	吹	.

狂风骤起。

” ['kæmb(ə)l] .

”	Campbell	.
”	坎贝尔	.

坎贝尔。

[ʌst] [tuː] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [mə'kenzi] [seɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

UST	two	years	this	very	day	since	poor	Jack	Mackenzie	sailed	away	from
南德克萨斯大学	二	年	这	非常	天	自从	贫穷的	杰克	麦肯齐	航行	离开	从

['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [praɪd] .

England	in	the	Ocean	Pride	.
英格兰	在	这	海洋	自豪	.

两年前的今天，可怜的杰克·麦肯齐乘坐“海洋骄傲号”离开英国。

” ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌf] [əʊld][fɜːm][ɒv; əv] ['grɪfɪn] , [kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,

”	Mr	.	Richards	,	of	the	tough	old	firm	of	Griffin	,	Keane	,	and	Co	.	,
”	先生	.	理查兹	,	的	这	艰难的	老的	公司	的	格里芬	,	基恩	,	和	合作	.	,

[sə'lisitəz] , ['lʌndən] ,

Solicitors	,	London	,
律师	,	伦敦	,

“理查兹先生，来自伦敦老牌律师事务所格里芬、基恩律师事务所，是一家作风强硬的公司，

[tɔːkt] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .

talked	more	to	himself	than	to	any	one	within	hearing	.
谈话	更多的	到	他自己	比	到	任何	一	之内	听力	.

与其说是跟周围任何人说话，不如说是自言自语。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

As	he	spoke	he	straightened	himself	up	from	his
作为	他	辐	他	拉直	他自己	向上	从	他的

他一边说话，一边挺直了身子。

[desk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [pen] :

desk	in	a	weary	kind	of	way	,	and	began	to	mend	his	pen	:
桌子	在	一个	厌倦	种类	的	方式	,	和	开始	到	修补	他的	笔	:

他疲惫地走到桌子旁，开始修理他的钢笔：

[ðeɪ] [juːst] [kwɪlz] [ɪn] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] .

they	used	quills	in	those	good	old	times	.
他们	用过的	羽毛	在	那些	好的	老的	时代	.

在过去的美好时光里，人们使用羽毛笔。

“ [dʒʌst] [tuː] [j'iəz] !

“	Just	two	years	!
”	只是	二	年	!

“仅仅两年！”

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] !

How	the	time	flies	!
如何	这	时间	苍蝇	!

时间过得真快!

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['getɪŋ] ['eni] ['jʌŋgə] .

And	we're	not	getting	any	younger	.
和	是	不是	获得	任何	年轻	.

我们年纪也不小了。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['pɑːtnə(r)] ?

Are	we	,	partner	?
是	我们	,	伙伴	?

是吗，伙伴?

” ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [kiːn] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ]

”	Whether	Mr	.	Keane	heard	what	he	said	or	not	,	he	certainly	did	not	reply
”	无论	先生	.	基恩	听到	什么	他	说	或者	不是	,	他	当然	做过	不是	回复

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“基恩先生是否听到了他的话，我们不得而知，但他肯定没有立即作出回应。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] - [dɑːk] , [fɒg] - ['ʃeɪdɪd]

He	was	standing	by	the	window	,	gazing	out	into	the	half	-	dark	,	fog	-	shaded
他	曾是	常设	经过	这	窗户	,	凝视	出去	进入	这	一半	-	黑暗的	,	多雾路段	-	阴影

[striːt] .

street	.
街道	.

他站在窗边，凝视着半明半暗、雾气弥漫的街道。

“ [fɒg] , [fɒg] , [fɒg] !

“	Fog	,	fog	,	fog	!
”	多雾路段	,	多雾路段	,	多雾路段	!

“雾，雾，雾！”

” [hiː; hi] [grʌnt] ['piːvɪʃli] ; “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɒg] [ænd; ənd] [gluːm] .

”	he	grunted	peevishly	;	“	nothing	but	fog	and	gloom	.
”	他	哼哼	恼怒地	;	“	没有什么	但	多雾路段	和	愁云	.

他闷闷不乐地咕哝道：“除了雾和阴霾什么也没有。”

[biːn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl]['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [kʌm] , [waɪ] [ɪts]

Been	nothing	else	all	winter	;	and	now	that	spring	has	all	but	come	,	why	it's
到过	没有什么	别的	全部	冬天	;	和	现在	那	春天	有	全部	但	来	,	为什么	它是

[fɒg] ,

fog	,
多雾路段	,

整个冬天都是这样；现在春天几乎就要来了，为什么又是雾呢?

[fɒg] , [fɒg] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !

fog	,	fog	,	just	the	same	!
多雾路段	,	多雾路段	,	只是	这	相同的	!

雾，还是雾!

['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Tired	of	it	—	sick	of	it	!
疲劳的	的	它	—	生病的	的	它	!

受够了——真是厌烦透了!

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] , [ik'skleim] , " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd]

"	Then	he	turned	sharply	round	,	exclaiming	,	"	What	did	you	say	about	Jack	and
"	然后	他	转向	尖锐地	圆形的	,	惊呼	,	"	什么	做过	你	说	关于	杰克	和

[ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] ['jʌŋgə] ?

about	growing	younger	?
关于	生长	年轻	?

"然后他猛地转过身，大声说道：'你刚才说了什么关于杰克和变年轻的话？'

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [smaɪld] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [smaɪl] .

"	Mr	.	Richards	smiled	a	conciliatory	smile	.
"	先生	.	理查兹	微笑	一个	和解	微笑	.

理查兹先生露出了和解的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['pærədɒks]

He	was	the	junior	partner	though	the	older	man	—	if	that	is	not	a	paradox
他	曾是	这	初级	伙伴	尽管	这	老	男人	—	如果	那	是	不是	一个	悖论

— [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɜːm][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [kiːnz] ,

—	for	his	share	in	the	firm	was	not	a	quarter	as	large	as	Keane's	,
—	为了	他的	分享	在	这	公司	曾是	不是	一个	四分之一	作为	大的	作为	基恩的	,

虽然他是合伙人中的资历较浅的，但年纪却比基恩大——如果这不算自相矛盾的话——因为他在公司里的股份还不到基恩的四分之一。

[huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kiːn] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [kiːn] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv] [smɔːl] ['stætʃə(r)] ,

who	was	really	Keane	by	name	and	keen	by	nature	,	of	small	stature	,
WHO	曾是	真的	基恩	经过	姓名	和	敏锐的	经过	自然	,	的	小的	身材	,

他真名叫基恩，性格也像基恩一样敏锐，身材矮小。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] , ['æktɪv] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəs] .

with	dark	hair	turning	gray	,	active	,	business	-	like	,	and	a	trifle	suspicious	.
和	黑暗的	头发	转弯	灰色的	,	积极的	,	商业	-	喜欢	,	和	一个	琐事	可疑的	.

头发从深色逐渐变灰，性格活跃，做事干练，略带疑心。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [weɪ] — [ə; eɪ] [raʊnd] ['rəʊzi] [feɪs] [ðæt]

Mr	.	Richards	was	delightfully	different	in	every	way	—	a	round	rosy	face	that
先生	.	理查兹	曾是	令人愉悦	不同的	在	每一个	方式	—	一个	圆形的	红润	脸	那

[mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld] [siː] - ['kæptɪn] ,

might	have	belonged	to	some	old	sea	-	captain	,
可能	有	属于	到	一些	老的	海	-	队长	,

理查兹先生在各方面都令人愉悦地与众不同——他有着一张圆圆的、红润的脸，仿佛是一位老船长的脸庞。

[ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd]['rəʊzi]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [heə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['drɪftɪd] [snəʊ] ,

a	bald	and	rosy	forehead	,	hair	as	white	as	drifted	snow	,
一个	秃	和	红润	前额	,	头发	作为	白色的	作为	漂移	雪	,

光秃秃的、泛着红晕的额头，头发像积雪一样洁白。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] [ðæt]
and **a** **pair** **of** **blue** **eyes** **that**
和 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 那

还有一双蓝色的眼睛

['ɔːlweɪz] [siːmd] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .
always **seemed** **brimming** **over** **with** **kindness** **and** **good** **-** **humour** **.**
总是 似乎 充满 超过 和 仁慈 和 好的 - 幽默 .

他总是充满善意和幽默感。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ][pen][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **I** **was** **talking** **more** **to** **my** **pen** **than** **to** **you** **,** **”** **he** **said** **quietly** **.**
“ 我 曾是 说 更多的 到 我的 笔 比 到 你 , ” 他 说 悄悄 .

“我与其说是在跟你说话，不如说是在跟我的笔说话，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət] [wʌts] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][dʒæk][ɒn][ðə; ðiː][breɪn] , [eɪ] ? ”
“ **But** **what's** **given** **you** **Jack** **on** **the** **brain** **,** **eh** **?** **”**
“ 但 是什么 给定 你 杰克 在 这 脑 , 嗯 ? ”

“但是什么让你满脑子都是杰克呢？”

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [ɪz] .
“ **Oh** **,** **nothing** **—** **nothing** **in** **particular** **,** **that** **is** **.**
“ 哦 , 没有什么 — 没有什么 在 特别的 , 那 是 .

“哦，没什么——没什么特别的。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . ”
I **happened** **to** **turn** **to** **his** **account** **,** **that** **is** **all** **.** **”**
我 发生 到 转动 到 他的 帐户 , 那 是 全部 . ”

我碰巧看到了他的账号，仅此而已。

“ ['bɒðə(r)] [hɪm] .
“ **Bother** **him** **.**
“ 打扰 他 .

“去烦他。”

[jes] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['rɪtʃədz] , ['nevə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv]
Yes **,** **and** **but** **for** **you** **,** **Richards** **,** **never** **an** **account** **should** **he** **have**
是的 , 和 但 为了 你 , 理查兹 , 绝不 一个 帐户 应该 他 有
[hæd; həd] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
had **with** **us** **.** **”**
有 和 我们 . ”

是的，要不是你，理查兹，他根本不可能在我们这里开户。”

“ [wel] , [dʒæk] [gets] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
“ **Well** **,** **Jack** **gets** **round** **me** **somehow** **.**
“ 出色地 , 杰克 获得 圆形的 我 不知何故 .

“嗯，杰克总能想办法绕过我。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɑːf][ə; eɪ][bæd][læd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɒləti] .
He **is** **not** **half** **a** **bad** **lad** **,** **with** **his** **dash** **and** **his** **fun** **and** **his** **jollity** **.**
他 是 不是 一半 一个 坏的 小伙子 , 和 他的 短跑 和 他的 乐趣 和 他的 欢乐 .

他是个相当不错的年轻人，活泼开朗，风趣幽默。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .
Ay **,** **and** **his** **ways** **are** **very** **winning** **sometimes** **.**
哎 , 和 他的 方式 是 非常 获胜 有时 .

没错，他的方法有时确实很奏效。

[hiː; hi] [dʌz] [get] [raʊnd] [wʌn] , ['pɑːtnə(r)] . ”
He **does** **get** **round** **one** **,** **partner** **.** **”**
他 做 得到 圆形的 一 , 伙伴 . ”

“他确实赢了一回合，伙计。”

“ [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['rɪtʃədz] .
“ I don't doubt it , Richards .
“ 我 不 怀疑 它 , 理查兹 .

“我毫不怀疑，理查兹。”

['wɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [kæʃ] [aʊt] [ɒv; əv]
Winning enough when he wants to get round you and wheedle cash out of
获胜 足够的 什么时候 他 想要 到 得到 圆形的 你 和 哄骗 现金 出去 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他赢了足够多的钱，就想接近你，从你身上骗取钱财。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['pɑːtnə(r)] : [dʒæks] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ˌærɪstə'krætɪk] ['nəʊʃ(ə)nz] ,
I tell you what , partner : Jack's got all his father's aristocratic notions ,
我 告诉 你 什么 , 伙伴 : 杰克的 得到 全部 他的 父亲的 贵族 概念 ,

我跟你说，伙计：杰克继承了他父亲所有的贵族思想。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɒvɪdəns] .
all his father's pride and improvidence .
全部 他的 父亲的 自豪 和 即兴发挥 .

他继承了父亲所有的骄傲和挥霍无度。

[eɪ] , [ænd; ənd] [id] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] [dæd] [tuː] , [ɪf] — [ɪf] — ”
Ay , and he'd ruin his dad too , if — if — ”
哎 , 和 他会 废墟 他的 爸爸 也 , 如果 — 如果 — ”

“唉，如果——如果——”

“ [ɪf] [wɒt] , ['pɑːtnə(r)] ? ”
“ If what , partner ? ”
“ 如果 什么 , 伙伴 ? ”

“如果怎样，伙伴？”

“ [waɪ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [dæd] [wɜːrnt] ['ruːɪnd] [ɔːl'redi] . ”
“ Why , if his dad weren't ruined already . ”
“ 为什么 , 如果 他的 爸爸 不是 毁坏 已经 . ”

“如果他父亲还没破产的话。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [kiːn] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”
“ Come , come , Keane , it isn't quite so bad as that . ”
“ 来 , 来 , 基恩 , 它 不是 相当 所以 坏的 作为 那 . ”

“别担心，基恩，情况没那么糟糕。”

“ ['prɪti] [naɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
“ Pretty nigh it , I can assure you .
“ 漂亮的 夜 它 , 我 能 保证 你 .

“差不多就是这样，我可以向你保证。”

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [get] [ðə; ði] [praʊd] [əʊld] [skɒt] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] .
And I can't get the proud old Scot to retrench .
和 我 不能 得到 这 自豪的 老的 苏格兰人 到 裁员 .

我没办法让这位骄傲的老苏格兰人退缩。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [let] [ðæt] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Why doesn't he let that baronial hall of his ,
为什么 不 他 让 那 男爵 大厅 的 他的 ,

为什么他不让他的那座男爵府邸对外开放呢?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mɔːgidʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

instead	of	sticking	to	it	and	mortgaging	it	in	order	to	keep	up
反而	的	粘性	到	它	和	抵押贷款	它	在	命令	到	保持	向上

[ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd]

appearances	and
外貌	和

而不是为了维持体面而坚持下去并抵押它

[ˌentə'teɪn] [hɑːf][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ?

entertain	half	the	gentry	in	the	county	?
招待	一半	这	绅	在	这	县	?

招待全县一半的绅士淑女?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ][faɪv] - [ruːmd; rʊmd] ['kɒtɪdʒ] ,

Why	doesn't	he	take	a	five	-	roomed	cottage	,
为什么	不	他	拿	一个	五	-	房间	小屋	,

他为什么不租一间五居室的小屋呢?

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tiːtʃ] [ðə; ði][hɑːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [səʊ] [wel] ? ”

and	let	his	daughter	teach	the	harp	that	she	plays	so	well	?	”
和	让	他的	女儿	教	这	竖琴	那	她	演出	所以	出色地	?	”

让他女儿教别人弹她那么棒的竖琴吗?

“ [əʊ]['pɑːtnə(r)] !

“	O	partner	!
”	哦	伙伴	!

“哦，伙伴!

[kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

Come	,	you	know	!	”
来	,	你	知道	!	”

来吧，你知道的!

“ [wel] , - [əʊ]['pɑːtnə(r)] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ; [ɪf] [əʊld] [mə'kɛnziz] [praɪd][wɜː(r); wə(r)]

“	Well	,	'	O	partner	'	as	much	as	you	like	;	if	old	Mackenzie's	pride	were
”	出色地	,	-	哦	伙伴	-	作为	很多	作为	你	喜欢	;	如果	老的	麦肯齐的	自豪	是

['prɒpə(r)][praɪd] ,

proper	pride	,
恰当的	自豪	,

“好吧，‘哦，伙伴’，随你怎么说；如果老麦肯齐的骄傲是真正的骄傲的话，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [diːpə(r)] [ɪn] [det]

his	daughter	would	take	in	washing	sooner	than	the	family	should	go	deeper	in	debt
他的	女儿	会	拿	在	洗涤	很快	比	这	家庭	应该	去	更深	在	债务

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

他的女儿宁愿早点去洗衣服，也不愿让家里每天的债务越积越多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪl] [kʌm] ; ['sʌmbədi] [wɪl] [fɔː'kləʊz] . ”

But	the	crisis	will	come	;	somebody	will	foreclose	.	”
但	这	危机	将要	来	;	某人	将要	取消抵押赎回权	.	”

但危机终究会到来；总会有人失去抵押品赎回权。”

“ [juː; jʊ][woʊnt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['pɑːtnə(r)] ? ”

“	You	won't	surely	,	partner	?	”
”	你	惯于	一定	,	伙伴	?	”

“你肯定不会吧，伙伴？”

“ ['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənt] , ['rɪtʃədz] .

“	Bother	your	sentiment	,	Richards	.
”	打扰	你的	情绪	,	理查兹	.

“理查兹，别在意你的感受。”

[hiː; hi] [əʊz] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	owes	me	over	forty	thousand	pounds	.
他	欠款	我	超过	四十	千	磅	.

他欠我四万多英镑。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [bɪ'liːv] [aɪd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['lændlɔːd] [ðæn; ðən] [mæk] [hɪm'self] .

I	declare	I	believe	I'd	be	a	better	landlord	than	Mack	himself	.
我	宣布	我	相信	ID	是	一个	更好的	房东	比	麦克	他自己	.

我敢说，我相信我比麦克本人更适合当房东。

['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['rɪtʃədz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ,

Forty	thousand	pounds	,	Richards	,	and	I	don't	see	any	way	of	getting	a	penny	,
四十	千	磅	,	理查兹	,	和	我	不	看	任何	方式	的	获得	一个	一分钱	,

[ɪk'sept] [baɪ] — ”

except	by	—	”
除了	经过	—	”

理查兹，四万英镑，我看不出有什么办法能拿到一分钱，除非——”

“ [ɪk'sept] [baɪ] [fɔː'kləuz] ?

“	Except	by	foreclosing	?
”	除了	经过	取消抵押品赎回权	?

“除了通过取消抵押品赎回权之外？”

” ['rɪtʃədz] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] .

”	Richards	sighed	as	he	bent	once	more	over	his	desk	.
”	理查兹	叹了口气	作为	他	弯曲	一次	更多的	超过	他的	桌子	.

理查兹叹了口气，再次弯腰伏在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [mə'kenzi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['grɪfɪn] ,

He	had	been	family	lawyer	to	Mackenzie	before	he	joined	the	firm	of	Griffin	,
他	有	到过	家庭	律师	到	麦肯齐	前	他	加入	这	公司	的	格里芬	,

[kiːn] ,

Keane	,
基恩	,

在加入 Griffin, Keane 律师事务所之前，他曾是 Mackenzie 的家庭律师。

[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ænd; ənd] ['dɪəli] [lʌvd] [ðə; ði]['fæməli] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Co	.	,	and	dearly	loved	the	family	,	or	what	was	left	of	it	.
和	合作	.	,	和	亲爱的	喜爱	这	家庭	,	或者	什么	曾是	左边	的	它	.

和公司，并且深爱着这个家庭，或者说，是这个家庭剩下的部分。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [naʊ] .

He	tried	to	work	but	couldn't	now	.
他	尝试	到	工作	但	不能	现在	.

他试着工作，但现在做不到了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['ledʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [gɒt] [daʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] .

Presently	he	closed	the	ledger	with	a	bang	and	got	down	off	his	stool	.
目前	他	关闭	这	账簿	和	一个	砰	和	得到	向下	离开	他的	凳子	.

他随即合上账簿，砰的一声从凳子上跳了下来。

“ [ai] [seɪ] , [kiːn] .

“	I	say	,	Keane	.
”	我	说	,	基恩	.

“我说，基恩。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	he	said	,	"	I	see	a	way	out	of	this	.
"	他	说	,	"	我	看	一个	方式	出去	的	这	.

他说："我看到了摆脱困境的办法。"

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nəʊbədi][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [tuː; tə] [ɪk'sept] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['^əːti] — "

You	have	nobody	to	leave	your	wealth	to	except	dear	little	Gerty	—	"
你	有	无人	到	离开	你的	财富	到	除了	亲爱的	小的	格蒂	—	"

除了你亲爱的小格蒂，你没有其他人可以继承你的财产——"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [wel] , [dʒæk][ɪz] ['preʃəs] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [waɪ] [nɒt] — "

"	Well	,	Jack	is	precious	fond	of	her	;	why	not	—	"
"	出色地	,	杰克	是	宝贵的	喜爱	的	她	;	为什么	不是	—	"

"杰克非常喜欢她；为什么不——"

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

"	He	,	he	,	he	!
"	他	,	他	,	他	!

"嘿嘿嘿！"

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " [lɑːft] [kiːn] .

ho	,	ho	,	ho	!	"	laughed	Keane	.
何	,	何	,	何	!	"	笑了	基恩	.

嗬，嗬，嗬！"基恩笑道。

" [waɪ] , ['rɪtʃədz] , [jʊr; jər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dəʊtɪdʒ] , [mæn] !

"	Why	,	Richards	,	you're	in	your	dotage	,	man	!
"	为什么	,	理查兹	,	你是	在	你的	溺爱	,	男人	!

"哎呀，理查兹，你都老了！"

[aɪv] [ə; eɪ]['bærənət][ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['^əːti] .

I've	a	baronet	in	view	for	Gerty	.
我已经	一个	男爵	在	看法	为了	格蒂	.

我给格蒂物色了一位男爵。

[ænd; ənd][dʒæk][ɪz][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

And	Jack	is	a	beggar	,
和	杰克	是	一个	乞丐	,

杰克是个乞丐。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [swɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] .

although	he	does	swing	a	sword	at	his	side	and	fight	the	French	.
虽然	他	做	摇摆	一个	剑	在	他的	边	和	斗争	这	法语	.

虽然他确实挥舞着腰间的剑与法国人作战。

" ['rɪtʃədz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'djuːd] .

"	Richards	went	back	to	his	stool	quiet	and	subdued	.
"	理查兹	去	后退	到	他的	凳子	安静的	和	低沉的	.

理查兹默默地、情绪低落地回到凳子上。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

"	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

"可怜的杰克！"

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [dʒʌst] [tuː] [jˈiəz] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] , [ˈ^əːti] [dɪə(r)] ,
“ Just two years this very day , Gerty dear ,
“ 只是 二 年 这 非常 天 , 格蒂 亲爱的 ,

“亲爱的格蒂，就在两年前的今天。”

[sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [seɪld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊʃ(ə)n] [praɪd] .
since poor Jack sailed away from England in the Ocean Pride .
自从 贫穷的 杰克 航行 离开 从 英格兰 在 这 海洋 自豪 .

可怜的杰克乘坐“海洋骄傲号”离开了英国。

" [ˈflɔːrə] [məˈkenzi] [bent] [ˈlɪstləsli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːp] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk]
" Flora Mackenzie bent listlessly over the harp she had been playing as she spoke
" 弗洛拉 麦肯齐 弯曲 百无聊赖地 超过 这 竖琴 她 有 到过 玩耍 作为 她 辐
,
,
,

“弗洛拉·麦肯齐说话时，无精打采地弯下腰，低头看着她刚才一直在弹奏的竖琴。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [siːmd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
her fingers touching a chord or two that seemed in unison with her
她 手指 接触 一个 弦 或者 二 那 似乎 在 齐声 和 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她的手指触碰到一两个琴弦，似乎与她的思绪不谋而合。

[ðə; ðɪ] [tuː] [gˈɜːlz] , [ˈ^əːti] [kiːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseldəm] [ˈseprət] [naʊ] , [baɪ] [deɪ]
The two girls , Gerty Keane and she , who were seldom separate now , by day
这 二 女孩们 , 格蒂 基恩 和 她 , WHO 是 很少 分离 现在 , 经过 天
[ɔː(r)] [naɪt] ,
or night ,
或者 夜晚 ,

这两个女孩，格蒂·基恩和她，现在几乎形影不离，无论白天还是晚上。

[sæt][ɪn] [ˈflɔːrəz] [ˈbuːdwɑː(r)] ,
sat in Flora's boudoir ,
卫星 在 植物群 闺房 ,

坐在弗洛拉的闺房里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]
which had two great windows opening on to a balcony and overlooking the
哪个 有 二 伟大的 视窗 开幕 在 到 一个 阳台 和 俯瞰 这
[grænd][əʊld] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [ˈgræntli] [hɔːl] ,
grand old gardens of Grantley Hall ,
盛大 老的 花园 的 格兰特利 大厅 ,

房间里有两扇大窗户，通向阳台，可以俯瞰格兰特利庄园宏伟的古老花园。

[ˈsʌfək] .
Suffolk .
萨福克 .

萨福克郡。

[graːnt] [məˈkenzi] , [ə; eɪ] [ˈstɜːdi] [əʊld][wʌn] - [ɑːmd] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
Grant Mackenzie , a sturdy old one - armed soldier ,
授予 麦肯齐 , 一个 结实的 老的 一 - 武装 士兵 ,

格兰特·麦肯齐，一位身强力壮的独臂老兵

[wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪd] , ['wʊdɪd] ['lændskeɪp] [fɔː(r); fə(r)]

was	the	proud	owner	of	the	Hall	and	all	the	wide	,	wooded	landscape	for
曾是	这	自豪的	所有者	的	这	大厅	和	全部	这	宽的	,	树木繁茂的	景观	为了

[maɪlz] [ə'raʊnd] .

miles	around	.
英里	大约	.

他曾是这座大厅以及周围数英里内所有广阔林地的骄傲主人。

[dʒæk] , [naʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['flɔːrə] ,

Jack	,	now	far	away	at	sea	,	was	his	heir	,	and	with	his	sister	Flora	,
杰克	,	现在	远的	离开	在	海	,	曾是	他的	继承人	,	和	和	他的	姐姐	弗洛拉	,

杰克，如今远在海上，是他的继承人，还有他的妹妹弗洛拉，

[ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]

the	only	children	the
这	仅有的	孩子们	这

独生子女

['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] .

general	had	.
一般的	有	.

将军拥有。

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

The	fine	old	soldier	had	been	in	possession	of	the	property	only	about	a
这	美好的	老的	士兵	有	到过	在	拥有	的	这	财产	仅有的	关于	一个

['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

dozen	years	,
打	年	,

这位老兵拥有这处房产也才十二年左右。

[jet] [aɪ][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['neɪmli] , [ðə; ði] ['lɔːdli] ['fæʃnz] [ɒv; əv]

yet	I	fear	he	had	inherited	something	else	—	namely	,	the	lordly	fashions	of
然而	我	害怕	他	有	遗传	某物	别的	—	即	,	这	尊贵的	时尚	的

[hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['ænsestri] .

his	Highland	ancestry	.
他的	高地	祖先	.

但我担心他继承了别的东西——那就是他高地祖先的贵族风尚。

[ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] [mə'kenzi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ən'les]

That	branch	of	the	Clan	Mackenzie	to	which	he	belonged	was	nothing	unless
那	分支	的	这	氏族	麦肯齐	到	哪个	他	属于	曾是	没有什么	除非

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

他所属的麦肯齐家族的那个分支，可谓是骄傲自大。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][həʊld][ɪts] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪbɜːrz] [ˌaɪ 'tiː]

So	long	as	it	could	hold	its	head	a	little	higher	than	its	neighbours	it
所以	长的	作为	它	可以	抓住	它是	头	一个	小的	更高	比	它是	邻居	它

[wɒz; wəz] ['hæpi] ,

was	happy	,
曾是	快乐的	,

只要能比邻居们高昂一点头，它就感到高兴了。

[ænd; ənd] [wen] ['pɒvəti] [keɪm] [ðen] [deθ] [maɪt] ['fɒləʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

and	when	poverty	came	then	death	might	follow	as	soon	as	it	pleased	.
和	什么时候	贫困	来了	然后	死亡	可能	跟随	作为	很快	作为	它	高兴	.

贫困降临之时，死亡便会随即降临。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['græntli] [hɔ:l] .

There	was	every	appearance	of	unbounded	wealth	in	and	around	Grantley	Hall	.
那里	曾是	每一个	外貌	的	无界	财富	在	和	大约	格兰特利	大厅	.

格兰特利庄园及其周边地区处处洋溢着无尽的财富。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [əʊld] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['mænʃ(ə)n] ,

The	house	was	a	massive	old	Elizabethan	mansion	,
这	房子	曾是	一个	大量的	老的	伊丽莎白时代	大厦	,

那栋房子是一座巨大的伊丽莎白时代古老宅邸，

[hɑ:f] ['berid] [ɪn] ['lɒfti] [laɪm] [ænd; ənd] [elm] [ænd; ənd] [əʊk] [tri:z] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] ,

half	buried	in	lofty	lime	and	elm	and	oak	trees	,	approached	by	a	winding	drive	,
一半	埋葬	在	高远	酸橙	和	榆树	和	橡木	树木	,	接近	经过	一个	绕线	驾驶	,

半掩在参天的菩提树、榆树和橡树丛中，一条蜿蜒的车道通往那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ðæt] [li:dz] [θru:] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]

and	a	long	way	back	from	the	main	road	that	leads	through	this	beautiful
和	一个	长的	方式	后退	从	这	主要的	路	那	线索	通过	这	美丽的

['ʃaɪə(r); ʃə(r)][frɒm; frəm] [nɔ:θ] [tu:; tə] [saʊθ] .

shire	from	north	to	south	.
郡	从	北	到	南	.

从贯穿这个美丽郡县南北的主干道往回走很长一段路。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

Everything	was	large	connected	with	the	Hall	and	estate	.
一切	曾是	大的	连接	和	这	大厅	和	财产	.

与大厅和庄园相关的一切都很大。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][faɪnə] [tri:z] ['eniweə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['stɜ:di] [əʊks] [ænd; ənd]

There	were	no	finer	trees	anywhere	in	England	than	those	sturdy	oaks	and
那里	是	不	更精细	树木	任何地方	在	英格兰	比	那些	结实的	橡树	和

[elmz] ,

elms	,
榆树	,

在整个英格兰，没有比那些健壮的橡树和榆树更美丽的树木了。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['steɪtli] ['weɪvɪŋ] [paɪn] [tri:z] ,

no	more	stately	waving	pine	trees	,
不	更多的	庄严	挥手	松树	树木	,

再也没有挺拔摇曳的松树了，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ['ʃeɪdi] ['dru:pɪŋ] [laɪmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [brɔ:d] [grɑ:s] [raɪd]

and	no	more	shady	drooping	limes	than	those	that	bordered	the	broad	grass	ride
和	不	更多的	阴凉	下垂	青柠	比	那些	那	带边框	这	广阔	草	骑

[wɪtʃ] [stretʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

which	stretched	for	many	a	mile	across	the	estate	.
哪个	拉伸	为了	许多	一个	英里	穿过	这	财产	.

庄园里没有比绵延数英里的宽阔草地两侧更多的阴凉下垂的菩提树了。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:k] - [laɪk] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪf] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [kweɪnt] [əʊld] [paɪl] [kʊd; kəd]

On	the	park	-	like	lawn	in	front	of	the	house	—	if	this	ancient	quaint	old	pile	could
在	这	公园	-	喜欢	草地	在	正面	的	这	房子	—	如果	这	古老的	古雅	老的	桩	可以

[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frʌnt] — [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz] [sə'bɜ:bən]

be	said	to	have	a	front	—	the	flower	-	beds	were	as	big	as	suburban
是	说	到	有	一个	正面	—	这	花	-	床	是	作为	大的	作为	郊区

['gɑ:dnz] ,

gardens	,
花园	,

房子前面是一片公园般的草坪——如果这座古老而古朴的老房子也能称得上"有门面"的话——草坪上的花坛面积堪比郊区花园。

[ðə; ði] ['stætʃuəri] , [ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

the	statuary	,	the	fountains	,	and	even	the
这	雕像	,	这	喷泉	,	和	甚至	这

雕像、喷泉，甚至

[greɪ] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] ['daɪəl] - [stəʊn] [wɜː(r); wə(r)][dʒaɪ'gæntɪk] ;

gray	and	moss	-	grown	dial	-	stone	were	gigantic	;
灰色的	和	苔藓	-	生长	拨号	-	石头	是	巨大	;

灰色的、长满青苔的钟面石非常巨大；

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [els] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd] ['welθi] ['kaʊnti] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['steɪtli] ['herən]

and	nowhere	else	in	all	this	vast	and	wealthy	county	were	such	stately	herons
和	无处	别的	在	全部	这	广阔的	和	富裕	县	是	这样的	庄严	苍鹭

[siːn] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [seɪld] [ə'raʊnd] ['græntli] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ɪts] [triːz] .

seen	as	those	that	sailed	around	Grantley	and	built	in	its	trees	.
已见	作为	那些	那	航行	大约	格兰特利	和	建造	在	它是	树木	.

在这片广袤富饶的郡县里，再也看不到像在格兰特利周围翱翔、栖息在树上的苍鹭那样高贵的苍鹭了。

[ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][wɒz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz]

The	entrance	-	hall	was	spacious	and	noble	,	though	the	porch	was
这	入口	-	大厅	曾是	宽敞	和	高贵	,	尽管	这	门廊	曾是

[kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ;

comparatively	small	;
比较	小的	;

门厅宽敞而气派，但门廊相对较小；

[bʌt; bət] [ɪf] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɪts] ['bænəz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts] [æn'tiːk]

but	if	divested	of	its	banners	and	curtains	and	emptied	of	its	antique
但	如果	剥离	的	它是	横幅	和	窗帘	和	清空	的	它是	古董

['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪts] [welθ] - ['leɪdn] ['teɪblz] ,

furniture	,	its	wealth	-	laden	tables	,
家具	,	它是	财富	-	满载	表格	,

但如果剥去旗帜和帷幔，清空古董家具和摆满财富的桌子，

[ɒn] [wɪtʃ] ['dʒuːəld] [ɑːmz] [ænd; ənd]['kjuəriːˌəus][frɒm; frəm] ['evri] [lænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə]

on	which	jewelled	arms	and	curios	from	every	land	under	the	sun	seemed	to
在	哪个	珠宝	武器	和	奇珍异宝	从	每一个	土地	在下面	这	太阳	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] ,

have	been	laid	out	for	show	,
有	到过	铺设	出去	为了	展示	,

上面似乎摆放着来自世界各地的珠宝武器和奇珍异宝，供人炫耀。

[ɪts] ['əʊkən] [tʃests] , [ɪts] [s'aɪdbɔːdz] , [ɪts] ['ɔːgən] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

its	oaken	chests	,	its	sideboards	,	its	organ	and	many	another	musical	instrument
它是	橡木	箱子	,	它是	餐边柜	,	它是	器官	和	许多	其他	音乐	乐器

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ,

ancient	and	modern	,
古老的	和	现代的	,

它的橡木箱、餐具柜、管风琴以及许多其他古代和现代的乐器，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)]

the	drawing	-	room	was	large	enough	to	have	driven	a	coach	-	and	-	four
这	绘画	-	房间	曾是	大的	足够的	到	有	驱动	一个	教练	-	和	-	四

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

客厅大到足以开一辆四门马车兜风。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] ['lɒfti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ded] ,

The	bedrooms	above	were	many	of	them	so	lofty	that	in	the	dead	,
这	卧室	多于	是	许多	的	他们	所以	高远	那	在	这	死的	,

楼上的卧室很多都非常高，以至于死人都能看到。

[dʌl] ['wɪntə(r)] [tuː] [greɪt] ['faɪərz][ɪn] [iːtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] .

dull	winter	two	great	fires	in	each	could	hardly	keep	them	warm	.
乏味的	冬天	二	伟大的	火灾	在	每个	可以	几乎	保持	他们	温暖的	.

漫长而阴沉的冬天，即使每人生起两堆熊熊大火，也难以让他们感到温暖。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gˈɜːlz][sæt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɑːtn] ['buːdwɑː(r)] .

The	room	in	which	the	girls	sat	was	the	tartan	boudoir	.
这	房间	在	哪个	这	女孩们	卫星	曾是	这	格子呢	闺房	.

女孩们坐的房间是格子呢闺房。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [wɪð] [klæn] ['tɑːtn] , [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ;

The	walls	were	draped	with	clan	tartans	,	and	eke	the	lounges	and	chairs	;
这	墙壁	是	垂坠的	和	氏族	格子呢	,	和	埃克	这	休息室	和	椅子	;

墙壁上挂着氏族格子呢，休息室和椅子上也装饰着格子呢；

[waɪl] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [stæg] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'mɪdst] ['teɪstfəli] [dɪ'spleɪd]

while	the	heads	of	many	a	royal	stag	adorned	the	walls	,	amidst	tastefully	displayed
尽管	这	头部	的	许多	一个	皇家	麇	装饰	这	墙壁	,	在……之中	品味高雅	显示

['kleɪmɔː(r)] ,

claymores	,
阔剑地雷	,

墙上装饰着许多皇家雄鹿的头颅，周围还摆放着精美的阔剑。

[spiə] , [ʃiːldz] , [ænd; ənd][dɜːrks] , [ænd; ənd] ['pistlz] .

spears	,	shields	,	and	dirks	,	and	pistols	.
长矛	,	盾牌	,	和	匕首	,	和	手枪	.

长矛、盾牌、匕首和手枪。

“ [dʒʌst] [tuː] [jˈiəz] , ['^əːti] .

“	Just	two	years	,	Gerty	.
”	只是	二	年	,	格蒂	.

“才两年，格蒂。”

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [fled] ! ”

How	quickly	the	time	has	fled	!	”
如何	迅速地	这	时间	有	逃亡	!	”

时间过得真快!

“ [dʒʌst] [tuː] [jˈiəz] , ['flɔːrə] .

“	Just	two	years	,	Flora	.
”	只是	二	年	,	弗洛拉	.

“才两年，弗洛拉。”

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Strange	that	I	should
奇怪的	那	我	应该

奇怪的是，我竟然会

[hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæk] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

have	been	thinking	about	Jack	this	very	moment	.
有	到过	思维	关于	杰克	这	非常	片刻	.

此刻我一直在想着杰克。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒæks] ['feɪvərɪt] [eəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	then	you	were	playing	one	of	Jack's	favourite	airs	,	you	know	.
但	然后	你	是	玩耍	一	的	杰克的	最喜欢的	播出	,	你	知道	.

但你知道，当时你演奏的是杰克最喜欢的曲子之一。

” ['flɔːrə] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːp] .

”	Flora	got	up	from	her	seat	at	the	harp	.
”	弗洛拉	得到	向上	从	她	座位	在	这	竖琴	.

弗洛拉从竖琴前的座位上站了起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ænd; ənd]

A	tall	and	graceful	girl	she	was	,	with	a	wealth	of	auburn	hair	,	and
一个	高的	和	优美	女孩	她	曾是	,	和	一个	财富	的	奥本	头发	,	和

[bluː] ['driːmi] [aɪz] ,

blue	dreamy	eyes	,
蓝色的	梦幻般的	眼睛	,

她身材高挑，姿态优雅，拥有一头浓密的红褐色头发和一双梦幻般的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['tɪntɪd] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊnwədz] .

and	eyelashes	that	swept	her	sun	-	tinted	cheeks	when	she	looked	downwards	.
和	睫毛	那	扫荡	她	太阳	-	有色	脸颊	什么时候	她	看起来	向下	.

当她低头时，睫毛拂过她被阳光晒成小麦色的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

She	got	up	from	her	seat	,
她	得到	向上	从	她	座位	,

她从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] ['^əːti] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	went	and	knelt	beside	the	couch	on	which	Gerty	was	lounging	with	a
和	去	和	跪下	旁	这	长椅	在	哪个	格蒂	曾是	休闲	和	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

然后走到沙发旁跪了下来，格蒂正躺在沙发上看书。

“ [waɪ] [streɪndʒ] , ['sɪstə(r)] ?

“	Why	strange	,	sister	?
“	为什么	奇怪的	,	姐姐	?

“姐姐，为什么这么奇怪？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [dʒɝːtiːz] [hænd] .

”	she	asked	,	taking	Gerty's	hand	.
”	她	问	,	采取	格蒂的	手	.

她握住格蒂的手问道。

['^əːti] [wɒz; wəz] [pə'tiːt] , [blɒnd] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] — [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

Gerty	was	petite	,	blonde	,	bewitching	—	so	many	a	young	man	said	,
格蒂	曾是	娇小	,	金发	,	迷人的	—	所以	许多	一个	年轻的	男人	说	,

格蒂身材娇小，金发碧眼，魅力四射——许多年轻男子都这样评价她。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊld] ['skwaɪə(r)] [æz; əz] [wel] .

and	many	a	rough	old	squire	as	well	.
和	许多	一个	粗糙的	老的	乡绅	作为	出色地	.

还有许多粗犷的老乡绅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['beɪbi] [ɪn] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] .

She	was	no	baby	in	face	,	however	.
她	曾是	不	婴儿	在	脸	,	然而	.

然而，她看起来可不像个娃娃脸。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['sæksn] ['bjuːti] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skweə(r)] [tʃɪn] [ðæt] [səʊ]

Although	of	the	purest	type	of	Saxon	beauty	—	without	the	square	chin	that	so
虽然	的	这	最纯净的	类型	的	撒克逊	美丽	—	没有	这	正方形	下巴	那	所以

[dis'figə] ['meni] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)]

disfigures	many	an	otherwise	lovely	English	face	—	there	was	fire	and	character
毁容	许多	一个	否则	迷人的	英语	脸	—	那里	曾是	火	和	特点

[ɪn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv] ['^əːti] [kiːnz] ['kaʊntənəns] .

in	every	lineament	of	Gerty	Keane's	countenance	.
在	每一个	线状特征	的	格蒂	基恩的	面容	.

尽管格蒂·基恩拥有最纯正的撒克逊式美貌——没有许多原本美丽的英国面孔上常见的方下巴——但她脸上的每一处线条都充满了热情和个性。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['flɔːrə] ['kɑːmli] , ['kændɪdli] , ['kwaɪətli] — [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	answered	Flora	calmly	,	candidly	,	quietly	—	I	am	almost	inclined	to	say	,
她	回答	弗洛拉	平静地	,	坦率地说	,	悄悄	—	我	是	几乎	倾斜	到	说	,

她平静、坦诚、平静地回答了弗洛拉的问题——我几乎想说，

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [weɪ] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

in	a	business	way	that	reminded	one	of	her	father	.
在	一个	商业	方式	那	提醒	一	的	她	父亲	.

她的经商方式让人想起她的父亲。

“ [dɪə(r)][fləʊ] ,

“	Dear	Flo	,
”	亲爱的	弗洛	,

“亲爱的弗洛，

” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ]

”	she	said	—	and	her	eyes	as	she	spoke	had	a	sad	and	far	-	away
”	她	说	—	和	她	眼睛	作为	她	辐	有	一个	伤心	和	远的	-	离开

[lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'meɪdənli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

look	in	them	—	“	it	would	be	unmaidenly	in	me	to	say	how	much	I	should	like
看	在	他们	—	“	它	会	是	不贞洁地	在	我	到	说	如何	很多	我	应该	喜欢

“她说，”——说话时她的眼神中带着一丝悲伤和遥远——“如果我说出我有多喜欢他，那就太失淑女了。”

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] [riˈæləti] .

to	be	your	sister	in	reality	.
到	是	你的	姐姐	在	现实	.

成为你现实生活中的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒæk] ; [wiː; wi][hæv; həv] [laɪkt] [iːtʃ]

It	may	not	be	strange	for	me	to	think	of	Jack	;	we	have	liked	each
它	可能	不是	是	奇怪的	为了	我	到	思考	的	杰克	;	我们	有	喜欢	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

我想起杰克或许并不奇怪；我们彼此都很喜欢对方。

['ɔːlməʊst] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] . ”

almost	loved	each	other	,	since	childhood	.	”
几乎	喜爱	每个	其他	,	自从	童年	.	”

他们几乎从小就彼此相爱。

“ ['ɔːlməʊst] ? ” [sed] ['flɔːrə] .

“	Almost	?	”	said	Flora	.
“	几乎	?	”	说	弗洛拉	.

“差不多？”弗洛拉说。

“ ['lɪs(ə)n] , [fləʊ] .

“	Listen	,	Flo	.
“	听	,	弗洛	.

“听着，弗洛。

[ai] [meɪ] [lʌv] [dʒæk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['ʌðə(r)][ai] [lʌv] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] . ”

I	may	love	Jack	,	but	there	is	one	other	I	love	even	more	.	”
我	可能	爱	杰克	,	但	那里	是	一	其他	我	爱	甚至	更多的	.	”

我或许爱杰克，但我更爱另一个人。

“ [sɜː(r)]['dɪg.bi] , ['^əːti] ? ”

“	Sir	Digby	,	Gerty	?	”
“	先生	迪格比	,	格蒂	?	”

“迪格比爵士，格蒂？”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)][fləʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] .
“ No , dear Flo , but my father .
” 不 , 亲爱的 弗洛 , 但 我的 父亲 .

“不，亲爱的弗洛，是我父亲。”

[ai] [lʌv] [hɪm][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)z][duː; də][nɒt]
I love him more because he has few friends , and because others do not
我 爱 他 更多的 因为 他 有 很少 朋友们 , 和 因为 其他的 做 不是
[lʌv] [hɪm] .
love him .
爱 他 .

我更爱他，因为他朋友很少，也因为其他人不爱他。

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] . ”
I would do anything for father . ”
我 会 做 任何事物 为了 父亲 . ”

我愿意为父亲做任何事。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['mæri] [sɜː(r)]['dɪg.bi] ? ”
“ You would even marry Sir Digby ? ”
” 你 会 甚至 结婚 先生 迪格比 ? ”

“你甚至愿意嫁给迪格比爵士？”

“ [pə'hæps] . ”
“ Perhaps . ”
” 也许 . ”

“也许。”

“ [əʊ] ['^əːti] !
“ O Gerty !
” 哦 格蒂 !

“哦，格蒂！

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
poor Jack will break his heart .
贫穷的 杰克 将要 休息 他的 心 .

可怜的杰克会伤心欲绝的。

” [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] .
” She buried her face in the pillow for a few moments .
” 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 为了 一个 很少 时刻 .

她把脸埋进枕头里，好一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [bɪd][feə(r)][tuː; tə] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
She was struggling with the grief that bid fair to choke her .
她 曾是 挣扎 和 这 悲伤 那 出价 公平的 到 呛 她 .

她被悲痛欲绝，几乎窒息而亡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒftnəs] [ɪn] [dʒɝːtiːz] [feɪs] ,
When she looked up again there was nothing but softness in Gerty's face ,
什么时候 她 看起来 向上 再次 那里 曾是 没有什么 但 柔软 在 格蒂的 脸 ,

当她再次抬起头时，格蒂的脸上只有温柔的神情。

[ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] — [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]
and tears were coursing down her cheeks — tears she made no effort to
和 眼泪 是 赛跑 向下 她 脸颊 — 眼泪 她 制成 不 努力 到
[waɪp] [ə'weɪ] .
wipe away .
擦拭 离开 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来——她没有丝毫想要擦掉泪水的意思。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !
Poor **Jack** **!**
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克!

“ [dʒʌst] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə] - [deɪ] , [tɒm] ,
“ **Just** **two** **years** **to** **-** **day** **,** **Tom** **,**
” 只是 二 年 到 - 天 , 汤姆 ,

“今天正好是两周年纪念日，汤姆，

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [seɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [praɪd] . ”
since **you** **and** **I** **sailed** **away** **from** **dear** **old** **England** **in** **the** **Ocean** **Pride** **.** **”**
自从 你 和 我 航行 离开 从 亲爱的 老的 英格兰 在 这 海洋 自豪 . ”

自从你我乘坐“海洋骄傲号”离开亲爱的老英格兰之后。”

“ [ænd; ənd] ['hæznt] [ðə; ði] [taɪm] [fləʊn] [tuː] ? ” [sed] [tɒm] .
“ **And** **hasn't** **the** **time** **flown** **too** **?** **”** **said** **Tom** **.**
” 和 还没有 这 时间 飞行 也 ? ” 说 汤姆 .

“时间过得也太快了吧？”汤姆说道。

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] [ðen] [wɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] .
but **then** **we've** **been** **so** **busy** **.**
但 然后 我们已经 到过 所以 忙碌的 .

但是我们一直都很忙。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ækʃ(ə)nz] [wɪv] [fɔːt] . ”
Just **think** **of** **the** **many** **actions** **we've** **fought** **.** **”**
只是 思考 的 这 许多 行动 我们已经 战斗 . ”

想想我们曾经对抗过的许多行动吧。

“ [truː] , [dʒæk] , [truː] !
“ **True** **,** **Jack** **,** **true** **!**
” 真的 , 杰克 , 真的 !

“没错，杰克，没错！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] , [eɪ] ,
What **a** **lucky** **,** **ay** **,**
什么 一个 幸运的 , 哎 ,

真是幸运儿啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz] [laɪk] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]
and **what** **a** **glorious** **thing** **for** **young** **fellows** **like** **us** **to** **be** **in** **a** **ship**
和 什么 一个 辉煌 事物 为了 年轻的 伙伴们 喜欢 我们 到 是 在 一个 船
[kə'mɑːnd] [baɪ][səʊ]['deərɪŋ][ə; eɪ]['seɪlə(r)][æz; əz][sɜː(r)] ['sɪdni] [sɔːlt] ! ”
commanded **by** **so** **daring** **a** **sailor** **as** **Sir** **Sidney** **Salt** **!** **”**
命令 经过 所以 大胆 一个 水手 作为 先生 西德尼 盐 ! ”

对于我们这样的年轻人来说，能登上由像西德尼·索尔特爵士这样英勇无畏的水手指挥的船只，真是一件无比光荣的事情!

“ [jes] , [tɒm] , [jes] .
“ **Yes** **,** **Tom** **,** **yes** **.**
” 是的 , 汤姆 , 是的 .

“是的，汤姆，是的。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [praɪz] - ['mʌni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wen] [wiː; wi][wʌns]

And	think	of	the	haul	of	prize	-	money	we	shall	have	when	we	once
和	思考	的	这	运输	的	奖	-	钱	我们	将	有	什么时候	我们	一次

[mɔː(r)] [tʌtʃ] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] . ”

more	touch	British	ground	.	”
更多的	触碰	英国	地面	.	”

想想看，当我们再次踏上英国的土地时，我们将获得多少奖金啊！

“ [əʊ][dʒæk] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .

“	O	Jack	,	I	am	surprised	.
“	哦	杰克	,	我	是	惊讶	.

“哦，杰克，我很惊讶。”

['mʌni] !

Money	!
钱	!

钱！

[ə; eɪ] [mə'kenzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɛnziz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːsənəri] !

A	Mackenzie	of	the	Mackenzies	to	be	mercenary	!
一个	麦肯齐	的	这	麦肯齐	到	是	雇佣兵	!

麦肯齐家族中的麦肯齐竟然成了雇佣兵！

[dʒæk] , [dʒæk] !

Jack	,	Jack	!
杰克	,	杰克	!

杰克，杰克！

” [dʒæk][ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [wɒtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɑːmz] [wɒtʃ] ,

”	Jack	and	Tom	were	keeping	their	watch	—	that	is	,	it	was	Tom's	watch	,
”	杰克	和	汤姆	是	保持	他们的	手表	—	那	是	,	它	曾是	汤姆的	手表	,

杰克和汤姆在守夜——确切地说，是汤姆的表。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [dek] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [həʊm] .

and	Jack	had	come	on	deck	to	bear	him	company	and	talk	of	home	.
和	杰克	有	来	在	甲板	到	熊	他	公司	和	讲话	的	家	.

杰克来到甲板上陪伴他，和他聊聊家的事。

['ʌndə(r)] ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv]['kænvəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [biːm] [wɪnd] [ðæt] [fɪld] ['evri] [seɪl] , [dʒɪb] ,

Under	every	stitch	of	canvas	,	with	a	bracing	beam	wind	that	filled	every	sail	,	jib	,
在下面	每一个	缝	的	帆布	,	和	一个	支撑	光束	风	那	已填	每一个	帆	,	吊臂	,

帆布的每一针一线下，都顶着强劲的横风，吹满了每一面帆、每一张前帆。

[ænd; ənd][skweə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] ,

and	square	,	and	stay	,
和	正方形	,	和	停留	,

并且是正方形的，并且停留，

[ðə; ði][bəʊld] ['frɪgət] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [siː] -

the	bold	frigate	Ocean	Pride	was	skimming	across	the	Atlantic	like	a	veritable	sea	-
这	大胆的	护卫舰	海洋	自豪	曾是	撇脂	穿过	这	大西洋	喜欢	一个	真正的	海	-

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

雄伟的护卫舰“海洋骄傲号”像一只真正的海鸟一样掠过大西洋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [bə'mjuːdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

She	was	bound	for	the	lone	Bermudas	,	and	the	night	was	a	heavenly
她	曾是	边界	为了	这	孤独	百慕大	,	和	这	夜晚	曾是	一个	天上

[wʌn] .

one	.
一	.

她要去的是孤寂的百慕大群岛，那晚的夜色美得像天堂一样。

[səʊ][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ,
So no wonder that ,
所以 不 想知道 那 ,

所以，难怪

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['seɪləz] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
as the two young sailors leaned over the bulwarks and gazed at the
作为 这 二 年轻的 水手们 倾斜 超过 这 堡垒 和 凝视 在 这
['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ] - ['ʃɪmə(r)] [wɪð] [gəʊld] ,
moonlit water that seemed all a - shimmer with gold ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 那 似乎 全部 一个 - 闪烁 和 金子 ,

两个年轻的水手倚在舷墙上，凝视着月光下的海面，海面仿佛闪烁着金色的光芒。

[ðeə(r)] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] .
their thoughts went back to their homes in merry England .
他们的 想法 去 后退 到 他们的 房屋 在 欢乐 英格兰 .

他们的思绪回到了他们在英格兰的家乡。

“ ['lɪs(ə)n] , [tɒm] ; [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ['mɜːsənəri] , [ˌbiː 'əʊ] - .
“ Listen , Tom ; don't call me mercenary , bo ' .
“ 听 , 汤姆 ; 不 称呼 我 雇佣兵 , 波 - .

“听着，汤姆；别叫我雇佣兵，伙计。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [ðəʊz] [laɪnz][ɒv; əv] [bɜːnz] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][bɑːd] ? —
Did you ever hear those lines of Burns , our great national bard ? —
做过 你 曾经 听到 那些 线条 的 烧伤 , 我们的 伟大的 国家的 诗人 ? —

你听过我们伟大的民族诗人伯恩斯的这些诗句吗?

- [əʊ] ['pɔːtɪθ] [kɔːld] [ænd; ənd] ['restləs] [lʌv] ,
' O poortith cauld and restless love ,
- 哦 普提斯 冷 和 不安 爱 ,

哦，可怜的、寒冷的、躁动不安的爱，

[jiː; ji] [rek] [maɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [jiː; ji] ;
Ye wreck my peace between ye ;
叶 破坏 我的 和平 之间 是的 ;

你们破坏了我与你们之间的和平；

[bʌt; bət] ['pɔːtɪθ] [kɔːld] [aɪ] [wel] [kʊd; kəd][beə(r)] ,
But poortith cauld I well could bear ,
但 普提斯 冷 我 出色地 可以 熊 ,

但我完全可以忍受这寒冷的穷人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒiːni] .
If it werena for my Jeannie .
如果 它 竞技场 为了 我的 珍妮 .

如果这是我珍妮的竞技场。

- [jes] , [tɒm] ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [læs] ['evə(r)] [wuːd] [baɪ]['seɪlə(r)] [læd] .
' Yes , Tom ; I love the sweetest lass ever wooed by sailor lad .
- 是的 , 汤姆 ; 我 爱 这 最甜美的 小姐 曾经 追求 经过 水手 小伙子 .

“是的，汤姆；我爱上了有史以来最甜美的姑娘，她被一个水手小伙追求过。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Does she love me ?
做 她 爱 我 ?

她爱我吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] , [tɒm] ?
Was that what you asked , Tom ?
曾是 那 什么 你 问 , 汤姆 ?

汤姆，你问的是这个吗?

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [ˌbiː 'əʊ] - ; [bʌt; bət]

She	never	said	so	,	bo	'	;	but
她	绝不	说	所以	,	波	-	;	但

她从来没这么说过，宝贝；但是

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

I	know	she	does	,
我	知道	她	做	,

我知道她确实有。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['jɒndə(r)] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	as	sure	as	yonder	moon	is	shining	she	is	thinking	of	me	even	now	.
和	作为	当然	作为	远处	月亮	是	灼灼	她	是	思维	的	我	甚至	现在	.

就像那轮明月高悬，可以肯定的是，她此刻仍在想着我。

[bʌt; bət][sɪt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [tɒm] , [weə(r)] [ðə; ði] - ['pɔːtɪθ] - ['kɒmz] [ɪn] .

But	sit	here	on	the	skylight	till	I	tell	you	,	Tom	,	where	the	'	poortith	'	comes	in	.
但	坐	这里	在	这	天窗	直到	我	告诉	你	,	汤姆	,	在哪里	这	-	普提斯	-	来	在	.

汤姆，你就坐在天窗边，等我告诉你“poortith”是怎么来的。

” [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [klɪə(r)][ɒn][bəuθ][ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [jʌŋ]

”	And	sitting	there	,	with	the	moonlight	streaming	clear	on	both	their	earnest	young
”	和	坐着	那里	,	和	这	月光	流媒体	清除	在	两个都	他们的	认真	年轻的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

“他们就那样坐在那里，月光洒在他们稚嫩而真挚的脸上，

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [snəʊ] - [waɪt] ['paʊdəd] [heə(r)] ,

and	on	their	snow	-	white	powdered	hair	,
和	在	他们的	雪	-	白色的	粉末状	头发	,

她们雪白的头发上扑着粉，

[dʒæk] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [bəuθ]

Jack	poured	into	the	ear	of	his	friend	a	story	that	was	at	once	both
杰克	倾倒	进入	这	耳朵	的	他的	朋友	一个	故事	那	曾是	在	一次	两个都

['sɒrəʊfl] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .

sorrowful	and	romantic	.
悲伤	和	浪漫的	.

杰克向朋友讲述了一个既悲伤又浪漫的故事。

[tɒm] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] ,

Tom	listened	quietly	till	the	very	end	,
汤姆	听着	悄悄	直到	这	非常	结尾	,

汤姆一直静静地听到最后。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [spft] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [frɛndz] .

then	he	stretched	out	his	soft	right	hand	and	clasped	his	friend's	.
然后	他	拉伸	出去	他的	柔软的	正确的	手	和	紧握	他的	朋友们	.

然后他伸出柔软的右手，握住了朋友的手。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

“	Poor	Jack	!
”	贫穷的	杰克	!

“可怜的杰克！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [eɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [ɪn'diːd] !
" Ay , poor Jack indeed !
" 哎 , 贫穷的 杰克 的确 !

"哎，可怜的杰克！"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .
And now I'll go below .
和 现在 患病的 去 以下 .

现在我要下去看看了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [driːm] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['^əːti] .
I want to think and maybe dream of home and Gerty .
我 想 到 思考 和 或许 梦 的 家 和 格蒂 .

我想想想家，也许还会梦到家和格蒂。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
" HE NEVER SAID HE LOVED ME . "
" 他 绝不 说 他 喜爱 我 . "

"他从来没说过他爱我。"

" [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] ['bræŋksəm] ['taʊə(r)] ,
" The feast was over in Branksome Tower ,
" 这 盛宴 曾是 超过 在 布兰克索姆 塔 ,

"布兰克索姆塔的宴会结束了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪ.di] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['baʊə(r)] .
And the ladye had gone to her secret bower .
和 这 女士 有 已消失 到 她 秘密 凉亭 .

那位女士去了她的秘密闺房。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aɪdlɪs] [ɔːl] ;
The tables were drawn , it was idlesse all ;
这 表格 是 绘制 , 它 曾是 闲散 全部 ;

表格已经画好了，一切都是徒劳；

[naɪt] [ænd; ənd][peɪdʒ][ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['skwaɪə(r)]
Knight and page and household squire
骑士 和 页 和 家庭 乡绅

骑士、侍童和家臣

['lɔitə] [θruː] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɔːl] ,
Loitered through the lofty hall ,
徘徊 通过 这 高远 大厅 ,

在高耸的大厅里徘徊，

[ɔː(r)] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æmpl] ['faɪə(r)] . " — [skɒt] .
Or crowded around the ample fire . " — Scott .
或者 挤 大约 这 充足 火 . " — 斯科特 .

或者围坐在温暖的篝火旁。"——斯科特

[uːk] [jɔː(r); jə(r)] [best] , [ænd; ənd][ækt][jɔː(r); jə(r)] [best] .
OOK your best , and act your best .
ook 你的 最好的 , 和 行为 你的 最好的 .

尽你所能，做到最好。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['letə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [saɪnd] " [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]

"	That	was	all	the	letter	said	,	and	it	was	signed	"	Your	affectionate
"	那	曾是	全部	这	信	说	,	和	它	曾是	签名	"	你的	亲热

['fɑːðə(r)] , ['henri] [kiːn] .

father	,	Henry	Keane	.
父亲	,	亨利	基恩	.

信上就写了这些，落款是"你亲爱的父亲，亨利·基恩"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] , [tuː; tə] [biː; bi] [held] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['græntli] [hɔːl]

"	It	was	the	eve	of	a	great	party	,	to	be	held	next	day	at	Grantley	Hall
"	它	曾是	这	前夕	的	一个	伟大的	派对	,	到	是	握住	下一个	天	在	格兰特利	大厅

,

,

,

"那是第二天将在格兰特利大厅举行的一场盛大派对的前夜，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [grɑːnt] [mə'kenzi] ,

in	honour	of	the	coming	of	age	of	the	only	son	of	General	Grant	Mackenzie	,
在	荣誉	的	这	未来	的	年龄	的	这	仅有的	儿子	的	一般的	授予	麦肯齐	,

为庆祝格兰特·麦肯齐将军的独子成年，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] .

about	a	month	after	the	incident	described	in	last	chapter	.
关于	一个	月	后	这	事件	描述	在	最后的	章	.

大约在上一章所述事件发生一个月后。

['^əːti] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Gerty	sat	alone	in	her	room	,
格蒂	卫星	独自的	在	她	房间	,

格蒂独自一人坐在房间里。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

just	as	the	shadows	of	this	beautiful	evening	in	spring	were	beginning	to
只是	作为	这	阴影	的	这	美丽的	晚上	在	春天	是	开始	到

就在这美丽的春日傍晚的影子开始……

['diːpən] ['ɪntuː] [naɪt] .

deepen	into	night	.
深化	进入	夜晚	.

夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] ['krʌmpld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	held	the	letter	crumpled	in	her	hand	.
她	握住	这	信	皱巴巴的	在	她	手	.

她手里拿着那封揉成一团的信。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] !

"	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

"可怜的杰克！"

" [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [əb'zɜːvd] .

"	she	mentally	observed	.
"	她	精神上	观察到	.

她默默地观察着。

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] [hɪə(r)] !

"	His	coming	of	age	,	and	he	not	here	!
"	他的	未来	的	年龄	,	和	他	不是	这里	!

"他成年了，但他却不在！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] !
What **a** **mockery** **!**
什么 一个 嘲讽 !

真是莫大的讽刺!

[ænd; ənd][dɪə(r)]['flɔːrə] [tuː] .
And **dear** **Flora** **too** **.**
和 亲爱的 弗洛拉 也 .

还有亲爱的芙萝拉。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə'weə(r)] [ðæt] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
if **she** **were** **but** **aware** **that** **hardly** **anything** **in** **this** **great** **house** **belongs** **to**
如果 她 是 但 意识到的 那 几乎 任何事物 在 这 伟大的 房子 属于 到
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ɔːl] ['mɔːgidʒ] ,
her **father** **—** **all** **mortgaged** **,**
她 父亲 — 全部 抵押贷款 ,

如果她知道这座大房子里几乎没有什么东西是她父亲的——全都抵押出去了,

[ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] .
or **nearly** **all** **.**
或者 几乎 全部 .

或者几乎全部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
It **is** **well** **,** **perhaps** **,** **she** **is** **kept** **in** **the** **dark** **.**
它 是 出色地 , 也许 , 她 是 保留 在 这 黑暗的 .

或许,让她蒙在鼓里反而是件好事。

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [njuː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pɑːt] .
Her **proud** **heart** **would** **be** **crushed** **in** **the** **dust** **if** **she** **but** **knew** **even** **a** **part** **.**
她 自豪的 心 会 是 碎 在 这 灰尘 如果 她 但 知道 甚至 一个 部分 .

如果她知道哪怕一小部分,她那颗骄傲的心都会被彻底击碎。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
But **poor** **Jack** **—** **is** **it** **possible** **,** **I** **wonder** **?**
但 贫穷的 杰克 — 是 它 可能的 , 我 想知道 ?

但可怜的杰克——我不知道这是否可能?

[hiː; hi] [mait] [kʌm] .
he **might** **come** **.**
他 可能 来 .

他可能会来。

[əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] [feɪs] [ə'gen] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] !
Oh **,** **what** **joy** **just** **to** **see** **his** **dear** **old** **face** **again** **once** **in** **a** **way** **!**
哦 , 什么 喜悦 只是 到 看 他的 亲爱的 老的 脸 再次 一次 在 一个 方式 !

能以某种方式再次见到他那张亲爱的老脸,真是太好了!

[bʌt; bət] [ɑː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
But **ah** **,** **dear** **me** **!**
但 啊 , 亲爱的 我 !

哎呀,我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [nɒt] .
it **may** **be** **better** **not** **.**
它 可能 是 更好的 不是 .

或许最好不要这样做。

[bɪ'saɪdz] , [dʒæk]['nevə(r)] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

Besides	**,**	**Jack**	**never**	**said**	**he**	**loved**	**me**	**.**
除了	,	杰克	绝不	说	他	喜爱	我	.

此外，杰克从来没说过他爱我。

[əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] .

Oh	**,**	**but**	**he**	**does**	**.**
哦	,	但	他	做	.

哦，他确实有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [wɪð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

It	**is**	**mean**	**of**	**me**	**to**	**compound**	**with**	**my**	**feelings**	**.**
它	是	意思是	的	我	到	化合物	和	我的	情怀	.

我把自己的感情掺杂其中，这太卑鄙了。

[nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

No	**;**	**I**	**shall**	**face**	**the**	**whole**	**position**	**.**
不	;	我	将	脸	这	所有的	位置	.

不，我将面对整个局面。

['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ɔːld] .

Father	**never**	**asked**	**me**	**to**	**marry**	**Sir**	**Digby**	**Auld**	**.**
父亲	绝不	问	我	到	结婚	先生	迪格比	奥尔德	.

父亲从未要求我嫁给迪格比·奥尔德爵士。

[neɪ] , [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['spɪrɪt] [tuː] [wel] .

Nay	**,**	**he**	**knows**	**his**	**daughter's**	**spirit**	**too**	**well**	**.**
不	,	他	知道	他的	女儿的	精神	也	出色地	.

不，他太了解他女儿的灵魂了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ai][beə(r)]['fɑːðə(r)][ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ] [kə'mɑːnd]

For	**the**	**love**	**I**	**bear**	**father**	**I**	**would**	**do**	**anything**	**,**	**so**	**long**	**as**	**no**	**command**
为了	这	爱	我	熊	父亲	我	会	做	任何事物	,	所以	长的	作为	不	命令

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] .

were	**issued**	**.**
是	发布	.

为了我对父亲的爱，我愿意做任何事，只要没有命令。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

Poor	**Jack**	**!**
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ! — [wel] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['dɪg.bi] !

Poor	**father**	**!**	**—**	**well**	**,**	**and**	**I**	**may**	**add**	**,**	**poor**	**Sir**	**Digby**	**!**
贫穷的	父亲	!	—	出色地	,	和	我	可能	添加	,	贫穷的	先生	迪格比	!

可怜的父亲！——嗯，我还要补充一句，可怜的迪格比爵士！

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

He	**is**	**so**	**good**	**and**	**gentle**	**.**
他	是	所以	好的	和	温和的	.

他真是个善良温柔的人。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

[maɪ] [laɪfs] [bɑːk] [siːm] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][mɪst] .

my	**life's**	**bark**	**seems**	**drifting**	**into**	**unknown**	**seas**	**,**	**and**	**all**	**is**	**darkness**	**and**	**mist**	**.**
我的	生活的	吠	似乎	漂流	进入	未知	海域	,	和	全部	是	黑暗	和	薄雾	.

我的人生之舟似乎正漂向未知的大海，周围一片黑暗和迷雾。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][bʌt; bət][drɪft] ?

What	can	I	do	but	drift	?
什么	能	我	做	但	漂移	?

除了随波逐流，我还能做什么?

[əʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən][həʊp] .

Oh	yes	,	I	can	hope	.
哦	是的	,	我	能	希望	.

哦，是的，我抱有希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][dʒæk][ɪz][nɒt][əʊld] .

I	am	so	young	,	and	Jack	is	not	old	.
我	是	所以	年轻的	,	和	杰克	是	不是	老的	.

我年纪还小，杰克也不老。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [fə'get] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

We	shall	both	forget	;	I	am	sure	we	shall	.
我们	将	两个都	忘记	;	我	是	当然	我们	将	.

我们都会忘记的；我确信我们会忘记的。

[mɔːr] [sez] —

Moore	says	—
摩尔	说道	—

摩尔说——

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [swiːt] [ɪn][laɪf]

'	There's	nothing	half	so	sweet	in	life
-	有	没有什么	一半	所以	甜的	在	生活

生活中没有什么比这更甜蜜的了

[æz; əz] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

As	love's	young	dream	.
作为	爱的	年轻的	梦	.

如同爱情的青春梦想。

- [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [raɪt] .

'	The	poet	is	right	.
-	这	诗人	是	正确的	.

诗人说得对。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][lɑːst] .

But	then	it	does	not	last	.
但	然后	它	做	不是	最后的	.

但这并没有持续多久。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ][bɑːk][ɪz] ['drɪftɪŋ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

In	the	unknown	seas	into	which	my	bark	is	drifting	all	will	be	brightness	and
在	这	未知	海域	进入	哪个	我的	吠	是	漂流	全部	将要	是	亮度	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

在我的小船漂流到的未知海域里，到处都将是光明和阳光。

['dɪg.bi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] .

Digby	will	be	always	kind	,	and	father	will	be	happy	and	gay	.
迪格比	将要	是	总是	种类	,	和	父亲	将要	是	快乐的	和	同性恋	.

迪格比会一直善良，父亲也会快乐开心。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lʌv] [hɪm] , [dɪə(r)] ['ləʊnsəm] ['fɑːðə(r)] !

The	people	will	love	him	,	dear	lonesome	father	!
这	人们	将要	爱	他	,	亲爱的	寂寞	父亲	!

人们会爱戴他的，亲爱的孤独的父亲!

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd][fɔg][ɒv; əv] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] ['entə(r)][ə; eɪ]

Away	from	the	bustle	and	din	and	fogs	of	London	,	his	life	will	enter	a
离开	从	这	忙碌	和	din	和	雾	的	伦敦	,	他的	生活	将要	进入	一个

[nju:] [li:s] .

new	lease	.
新的	租	.

远离伦敦的喧嚣、嘈杂和雾霾，他的人生将迎来新的篇章。

[ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌju: 'es]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɑ:f] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]

And	Jack	will	visit	us	often	,	and	together	he	and	I	will	laugh	over	our
和	杰克	将要	访问	我们	经常	,	和	一起	他	和	我	将要	笑	超过	我们的

['tʃaɪldˌhʊdz] [ə'muə] .

childhood's	amours	.
童年的	爱神	.

杰克会经常来看我们，我和他会一起笑谈我们小时候的那些爱情故事。

['dɪg.bi] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] .

Digby	is	too	good	to	be	jealous	.
迪格比	是	也	好的	到	是	嫉妒的	.

迪格比心地善良，根本不会嫉妒别人。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [dʒæk] [wɪl] ['mæri] ; [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	wonder	if	Jack	will	marry	;	I	had	never	thought	of	that	.
我	想知道	如果	杰克	将要	结婚	;	我	有	绝不	想法	的	那	.

我很好奇杰克会不会结婚；我以前从来没想过这个问题。

[əʊ] [dɪə(r)] ,

Oh	dear	,
哦	亲爱的	,

哦亲爱的，

[əʊ] [dɪə(r)] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[maɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][self] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn][æz; əz][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

my	victory	over	self	will	not	be	such	an	easy	one	as	I	had	imagined	.
我的	胜利	超过	自己	将要	不是	是	这样的	一个	简单的	一	作为	我	有	想象	.

战胜自我并非我想象中那么容易。

[ai] [həʊp] [dʒæk][woʊnt] ['mæri] [ðæt] ['heɪtfl] ['gɔ:d(ə)n][gɜ:l] , [nɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmpərɪŋ]

I	hope	Jack	won't	marry	that	hateful	Gordon	girl	,	nor	any	of	those	simpering
我	希望	杰克	惯于	结婚	那	可恶	戈登	女孩	,	也不	任何	的	那些	谄媚

- .

Symonses	.
-	.

我希望杰克不会娶那个令人讨厌的戈登家的女孩，也不会娶那些谄媚的西蒙斯家的女孩。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:m] [dʒæk] ['mæriz] ?

But	,	after	all	,	what	does	it	matter	to	me	whom	Jack	marries	?
但	,	后	全部	,	什么	做	它	事情	到	我	谁	杰克	结婚	?

但说到底，杰克娶谁跟我有什么关系呢?

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mi:n] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [ai] [heɪt] [maɪ'self] .

I	begin	to	think	I	am	very	mean	after	all	;	I	hate	myself	.
我	开始	到	思考	我	是	非常	意思是	后	全部	;	我	恨	我	.

我开始觉得自己其实很刻薄；我讨厌自己。

['pɒzətɪvli] [ai] — ″

Positively	I	—	″
积极地	我	—	″

当然，我——″

“ [kʌm] [ɪn] . ”
“ Come in . ”
” 来 在 . ”

“进来。”

“ [sɜː(r)]['dɪg.bi][hæz; həz] [kɔːld] , [mɪs] [kiːn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ Sir Digby has called , Miss Keane , and desires to see you for a
” 先生 迪格比 有 称为 , 错过 基恩 , 和 欲望 到 看 你 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“迪格比爵士来电了，基恩小姐，他想见你一会儿。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tɑːtn] ['buːdwɑː(r)] . ”
He is in the tartan boudoir . ”
他 是 在 这 格子呢 闺房 . ”

他身处格子呢闺房之中。

“ [tel] [hɪm] , [smɪθ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [maɪ] [ruːm] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
“ Tell him , Smith , that I am sorry I cannot leave my room — that I have a
” 告诉 他 , 史密斯 , 那 我 是 对不起 我 不能 离开 我的 房间 — 那 我 有 一个
['hedeɪk] — [ðæt] — [steɪ] ,
headache — that — stay ,
头痛 — 那 — 停留 ,

“告诉他，史密斯，我很抱歉我不能离开房间——我头疼——请你留下来。”

[smɪθ] , [steɪ] .
Smith , stay .
史密斯 , 停留 .

史密斯，留下来。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
Say that I shall be down in a few minutes . ”
说 那 我 将 是 向下 在 一个 很少 分钟 . ”

请代我下楼，几分钟后就到。

“ [jes] , [mɪs] ['gɜːtruːd] . ”
“ Yes , Miss Gertrude . ”
” 是的 , 错过 格特鲁德 . ”

“是的，格特鲁德小姐。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ['əʊvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [smɪθ] [left] .
“ It is best over , ” she murmured to herself as Smith left .
” 它 是 最好的 超过 , ” 她 低声说道 到 她自己 作为 史密斯 左边 .

“最好还是结束了，”史密斯离开时，她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrə(r)] ,
She touched the bell , and next minute she was seated before a tall mirror ,
她 感动 这 钟 , 和 下一个 分钟 她 曾是 坐着 前 一个 高的 镜子 ,

她碰了碰铃铛，下一刻，她就坐在了一面高大的镜子前。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz]
at each side of which burned a star of candles , and her maid was
在 每个 边 的 哪个 烧伤 一个 星星 的 蜡烛 , 和 她 女佣 曾是
['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
dressing her hair .
敷料 她 头发 .

两侧各燃烧着一簇蜡烛，她的女仆正在为她梳头。

“ ['meəri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blu:]
“ Mary , ” she said , as she rose and smoothed out the folds of her blue
“ 玛丽 , ” 她 说 , 作为 她 玫瑰 和 平滑 出去 这 折叠 的 她 蓝色的
[sɪlk] [dres] ,
silk dress ,
丝绸 裙子 ,

“玛丽，”她说着，站起身来，抚平了蓝色丝绸连衣裙的褶皱。

“ [du:; də][ai] [lʊk] [maɪ][best] ? ”
“ do I look my best ? ”
“ 做 我 看 我的 最好的 ? ”

“我看起来状态最好吗？”

“ [əʊ] , [mɪs] [ki:n] , [ju:; jʊ] [lʊk] - [məʊst][laɪk][ə; eɪ]['feəri] — [ðə; ði][ləʊ] - ['bɒdid] [blu:] ,
“ Oh , Miss Keane , you look ' most like a fairy — the low - bodied blue ,
“ 哦 , 错过 基恩 , 你 看 - 最多 喜欢 一个 仙女 — 这 低的 - 有形的 蓝色的 ,

“哦，基恩小姐，你看上去最像个仙女——身穿低矮的蓝色……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [kə'mi:liə] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] .
and the pink camellia in your hair .
和 这 粉色的 茶花 在 你的 头发 .

还有你头发上的粉色山茶花。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪð]
You are so beautiful that if I were a knight I should come for you with
你 是 所以 美丽的 那 如果 我 是 一个 骑士 我 应该 来 为了 你 和
[ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd][sɪks] ,
a chariot and six ,
一个 战车 和 六 ,

你如此美丽，如果我是骑士，我会驾着战车，带着六匹骏马来迎接你。

[ænd; ənd] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ]['kɑ:s(ə)l] ,
and carry you away to my castle ,
和 携带 你 离开 到 我的 城堡 ,

然后带你到我的城堡去，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['drægən][əʊ] - ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [gɑ:d] [ju:; jʊ] — [ai] [wʊd] ['ri:əli] ,
and have a real live dragon o ' purpose to guard you — I would really ,
和 有 一个 真实的 居住 龙 o - 目的 到 警卫 你 — 我 会 真的 ,
[mɪs] . ”
miss . ”
错过 . ”

如果能有一条真正活着的、有使命感的巨龙守护你——我真的会很想念它。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['meəri] , [ai][kʊd; kəd][ækt] [wel] ? ”
“ Do you think , Mary , I could act well ? ”
“ 做 你 思考 , 玛丽 , 我 可以 行为 出色地 ? ”

“玛丽，你觉得我能演好戏吗？”

“ [əʊ] , [mɪs] [ki:n] , [haʊ] [ju:; jʊ][du:; də] [tɔ:k] !
“ Oh , Miss Keane , how you do talk !
“ 哦 , 错过 基恩 , 如何 你 做 讲话 !

“哦，基恩小姐，你说话真有意思！”

['æktəz] [ɪz] [ləʊ] .
Actors is low .
演员 是 低的 .

演员人数很少。

[mɪs] ['^əːti] , ['ɔːlweɪz] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [best] ; [bʌt; bət] ['æktɪŋ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [mɪs] , [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv]

Miss	Gerty	,	always	look	your	best	;	but	acting	—	no	,	no	,	miss	,	I	won't	have
错过	格蒂	,	总是	看	你的	最好的	;	但	表演	—	不	,	不	,	错过	,	我	惯于	有

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

格蒂小姐，永远要保持最佳形象；但是演戏——不，不，小姐，我不能接受她。

" [ænd; ənd] ['meəri] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .

"	And	Mary	tossed	her	head	regardless	of	grammar	.
"	和	玛丽	抛掷	她	头	不管	的	语法	.

“玛丽不顾语法，甩了甩头。”

['meəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['esɪks] [meɪd] [ðæt] [mɪs] [kiːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Mary	was	a	little	Essex	maid	that	Miss	Keane	had	had	for	years	,
玛丽	曾是	一个	小的	埃塞克斯	女佣	那	错过	基恩	有	有	为了	年	,

玛丽是基恩小姐雇佣多年的埃塞克斯郡小女佣。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪld] .

and	had	succeeded	in	spoiling	,	as	children	are	spoiled	.
和	有	成功了	在	破坏	,	作为	孩子们	是	被宠坏了	.

并且成功地宠坏了孩子，就像孩子被宠坏一样。

“ [ɑː] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ðiː] [gɜːl] , “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [dʒæks] ['kʌmɪŋ] [əʊ] -

“	Ah	dear	,	”	said	the	girl	,	“	and	to	think	that	to	-	morrow	is	Jack's	coming	o	'
“	啊	亲爱的	,	”	说	这	女孩	,	“	和	到	思考	那	到	-	明天	是	杰克的	未来	o	-

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“啊，亲爱的，”女孩说，“想想明天就是杰克的成年礼了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] !

and	he	won't	be	here	!
和	他	惯于	是	这里	!

他不会来这里！

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɒv; əv] [hɪm] [dʒæk] , [dʌz] [jiː; ji] , [mɪs] ['^əːti] ?

You	don't	mind	me	a	-	callin	'	of	him	Jack	,	does	ye	,	Miss	Gerty	?
你	不	头脑	我	一个	-	卡林	-	的	他	杰克	,	做	是的	,	错过	格蒂	?

格蒂小姐，您不介意我叫他杰克吧?

[heɪ] - [həʊ] ! ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] [dʒʌst] , [ðə; ði] [dɪə(r)] , [braɪt]

Heigh	-	ho	!	didn't	he	used	to	chuck	me	under	the	chin	just	,	the	dear	,	bright
身高	-	何	!	没有	他	用过的	到	查克	我	在下面	这	下巴	只是	,	这	亲爱的	,	明亮的

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

嘿！那个聪明伶俐的小男孩，他以前不是经常打我的下巴吗?

- ['meəri] , - [hiː; hi] [sez] [wʌns] ,

'	Mary	,	'	he	says	once	,
-	玛丽	,	-	他	说道	一次	,

“玛丽，”他曾这样说道。

- [wen] [aɪ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [riːl] .

'	when	I	comes	of	age	I	means	to	marry	you	right	off	the	reel	.
-	什么时候	我	来	的	年龄	我	方法	到	结婚	你	正确的	离开	这	卷轴	.

“等我成年了，我打算在电影开拍后立刻娶你。”

- [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɒn] [wɒt] [tɪm] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði][spɜː(r)][əʊ]
' And I took him in my arms and kissed him on what Tim would call the spur o
- 和 我 采取 他 在 我的 武器 和 亲吻 他 在 什么 蒂姆 会 称呼 这 刺 o
- [ðə; ði]['məʊmənt] .
' the moment .
- 这 片刻 .

“我一把将他抱在怀里，吻了他，蒂姆会称之为一时冲动。”

[ðen] [dʒæk][ˌjuː piː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - [eɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] ,
Then Jack ups with a glass o ' ale — it were in the kitching ,
然后 杰克 UPS 和 一个 玻璃 o - 麦芽酒 — 它 是 在 这 厨房 ,

然后杰克端着一杯麦芽酒起身——那是在厨房里。

[mɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌmps][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz]['neɪvi][dɜːk] .
miss — and he jumps on to a chair and draws his navy dirk .
错过 — 和 他 跳跃 在 到 一个 椅子 和 平局 他的 海军 短剑 .

失误——他跳上椅子，拔出海军短剑。

- [hɪrz] [ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] [kraɪz] , - [ðæt] [ðeɪ] [tɔsiz] [kænz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
' Here's the way , ' he cries , ' that they tosses cans in the service .
- 这里是 这 方式 , - 他 哭泣 , - 那 他们 抛掷 罐头 在 这 服务 .

“他们就是这样在礼拜仪式上扔罐子的，”他喊道。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] , - [hiː; hi] [sez] .
And I'll give you a toast , ' he says .
和 患病的 给 你 一个 吐司 , - 他 说道 .

“我来为你敬酒，”他说。

- [ai] [drɪŋks]
' I drinks
- 我 饮料

我喝酒

- [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ,
' To the wind that blows ,
- 到 这 风 那 打击 ,

随风而去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [gəʊz] ,
And the ship that goes ,
和 这 船 那 去 ,

还有那艘船，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [lʌvz] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
And the girl as loves a sailor ,
和 这 女孩 作为 爱 一个 水手 ,

而那个女孩爱上了一位水手。

[hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] !
Hip , hip , hooray !
时髦的 , 时髦的 , 万岁 !

万岁！万岁！

- [bʌt; bət] [rʌn] [əˈweɪ] , [mɪs] ['^əːti] .
' But run away , Miss Gerty .
- 但 跑步 离开 , 错过 格蒂 .

“但是快逃吧，格蒂小姐。”

['əʊnli][nəʊ] ['æktɪŋ] , [maɪnd] .
Only no acting , mind .
仅有的 不 表演 , 头脑 .

只是没有表演成分。

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] [wʊd] [kʌm] . ”
I wish poor Jack would come . ”
我 希望 贫穷的 杰克 会 来 . ”

我希望可怜的杰克能来。

“ [ɑː] , [dʒæk] , [maɪ] [ˌbiː ˈəʊ] - , ” [kraɪd] [tɒm] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] - [dek] [dʒʌst]
“ Ah , Jack , my bo ' , ” cried Tom , meeting his friend on the quarter - deck just
“ 啊 , 杰克 , 我的 波 - , ” 哭 汤姆 , 会议 他的 朋友 在 这 四分之一 - 甲板 只是
[ˈɑːftə(r)] [dɪˈvɪʒnz] ,
after divisions ,
后 部门 ,

“啊，杰克，我的好兄弟，”汤姆喊道，在分队结束后，他在后甲板上遇到了他的朋友。

“ [let] [ˌem ˈiː] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ let me congratulate you .
“ 让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

[juːv] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] .
You've come of age this very morning .
你已经 来 的 年龄 这 非常 早晨 .

今天早上，你已经成年了。

[tɪp] [ˌjuː ˈes] [jɔː(r); jə(r)] [ˈflɪpə(r)] , [dʒæk] .
Tip us your flipper , Jack .
提示 我们 你的 鳍状肢 , 杰克 .

杰克，把你的鳍状肢给我们。

[waɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [ˈveri] [geɪ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
Why , you don't look very gay over it after all .
为什么 , 你 不 看 非常 同性恋 超过 它 后 全部 .

瞧瞧，你看起来一点也不像个同性恋嘛。

[ˈfiːlɪŋ] [əʊld] , [aɪ]
Feeling old , I
感觉 老的 , 我

感觉自己老了，我

[ˌdeəˈseɪ] — [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] .
daresay — farewell to youth and that sort of game .
敢说 — 告别 到 青年 和 那 种类 的 游戏 .

可以说——向青春和那种游戏告别吧。

[ˈnevə(r)] [maɪnd] ; [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ˈprez(ə)ntli] .
Never mind ; I'm going to see the surgeon presently .
绝不 头脑 ; 我是 去 到 看 这 外科医生 目前 .

没关系，我这就去见外科医生。

[əʊld] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [hiːl] [faɪnd] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsplaɪsɪŋ] [ðə; ði]
Old M’Hearty is a splendid fellow , and he'll find an excuse for splicing the
老的 - 是 一个 灿烂 同伴 , 和 地狱 寻找 一个 原谅 为了 拼接 这
[meɪn] - [breɪs] ,
main - brace ,
主要的 - 支撑 ,

老麦克哈蒂是个了不起的人，他总会找到借口来拼接主支架。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

[waɪ] , [dʒæk] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɔːl] [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] .

Why	,	Jack	,	on	such	an	eventful	occasion	all	hands	should	rejoice	.
为什么	,	杰克	,	在	这样的	一个	多事	场合	全部	双手	应该	麾	.

杰克，在这样值得庆祝的时刻，所有人都应该欢欣鼓舞。

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ! — ['dɒktə(r)] , [ðɪs] [ɪz][dʒæks] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [hiːz] [kʌm] [ɒv; əv]

Ah	,	here	comes	the	doctor	!	—	Doctor	,	this	is	Jack's	birthday	,	and	he's	come	of
啊	,	这里	来	这	医生	!	—	医生	,	这	是	杰克的	生日	,	和	他是	来	的

[eɪdʒ] , [ænd; ənd] — ″

age	,	and	—	″
年龄	,	和	—	″

啊，医生来了！——医生，今天是杰克的生日，他成年了，而且——″

“ [seɪl] [ɪn] [saɪt] , [sɜː(r)] ! ″

“	Sail	in	sight	,	sir	!	″
″	帆	在	视线	,	先生	!	″

“船已进入视线，先生！″

“ [tɒm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .

“	Tom	,	I	shall	not	survive	this	battle	.
″	汤姆	,	我	将	不是	存活	这	战斗	.

“汤姆，我恐怕活不过这场战斗了。”

″ [peɪdʒ] - .

″	Page	26	.
″	页	-	.

第 26 页。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] - [hed] — [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['stɜːdi] [ʃaʊt] [ðæt]

It	was	a	hail	from	the	mast	-	head	—	a	bold	and	sturdy	shout	that
它	曾是	一个	冰雹	从	这	桅杆	-	头	—	一个	大胆的	和	结实的	喊	那

[wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['bəʊsprɪt] [tuː; tə] ['bɪnək(ə)l] [baɪ] [ɔːl] [hændz] [ɒn] [dek] ,

was	heard	from	bowsprit	to	binnacle	by	all	hands	on	deck	,
曾是	听到	从	船首斜桅	到	箱体	经过	全部	双手	在	甲板	,

这是从桅杆顶端传来的一声呐喊——一声响亮而有力的呼喊，从船首斜桅到罗经座，甲板上的所有人都听到了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] ,

and	that	even	penetrated	to	the	ward	-	room	,
和	那	甚至	渗透	到	这	病房	-	房间	,

甚至连病房里都受到了影响。

['kɔːzɪŋ] ['evri] ['ɒfɪsə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒn] [dek] .

causing	every	officer	there	to	spring	from	his	seat	and	hurry	on	deck	.
导致	每一个	官	那里	到	春天	从	他的	座位	和	匆忙	在	甲板	.

这导致在场所有军官都从座位上跳起来，匆匆赶到甲板上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜː(r)] ['sɪdni] [sɔːlt] , [keɪm] ['sləʊli] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

The	captain	,	Sir	Sidney	Salt	,	came	slowly	forth	from	his	cabin	.
这	队长	,	先生	西德尼	盐	,	来了	缓慢地	前进	从	他的	舱	.

船长西德尼·索尔特爵士缓缓地从船舱里走了出来。

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['sɪdni] [æz; əz]['evə(r)] [breɪvd] [geɪl] [ɔː(r)] [feɪst] [ə; eɪ][fəʊ] .

A	daring	sailor	was	Sir	Sidney	as	ever	braved	gale	or	faced	a	foe	.
一个	大胆	水手	曾是	先生	西德尼	作为	曾经	勇敢	大风	或者	面对	一个	敌人	.

西德尼爵士是一位勇敢的水手，他总是无惧狂风巨浪，直面敌人。

['hɑːdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð] [kliːn] ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [kjuː] ,

Hardly	**over**	**the**	**middle**	**height**	**,**	**with**	**clean**	**shaven**	**face**	**and**	**faultless**	**cue**	**,**
几乎	超过	这	中间	高度	,	和	干净的	剃光	脸	和	完美无瑕	提示	,

身高勉强过中等，脸部刮得干干净净，击球姿势完美无瑕。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['θɜːti] [tuː; tə] ['fɔːti] ;

his	**age**	**might**	**have**	**been**	**anything**	**from**	**thirty**	**to**	**forty**	**;**
他的	年龄	可能	有	到过	任何事物	从	三十	到	四十	;

他的年龄可能在三十岁到四十岁之间;

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [maɪld] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊ][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

but	**in**	**those**	**mild**	**blue**	**eyes**	**of**	**his**	**no**	**one**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**
但	在	那些	温和的	蓝色的	眼睛	的	他的	不	一	,	它	曾是	说	,

但据说，在他那双温柔的蓝眼睛里，没有人.....

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [lʊk] ,

had	**ever**	**seen**	**a**	**wrathful**	**look**	**,**
有	曾经	已见	一个	愤怒的	看	,

你见过愤怒的表情吗?

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd][ɪn][ə; eɪ]['kɒmbæt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [blʌd]

not	**even**	**when**	**engaged**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**in**	**a**	**combat**	**to**	**the**	**death**	**on**	**the**	**blood**
不是	甚至	什么时候	已订婚的	手	-	到	-	手	在	一个	战斗	到	这	死亡	在	这	血

- ['slɪpəri] ['bæt(ə)l] - [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

-	**slippery**	**battle**	**-**	**deck**	**of**	**a**	**French**	**man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**war**	**.**
-	滑	战斗	-	甲板	的	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

即使是在法国战舰血迹斑斑、湿滑的甲板上进行生死搏斗，也不会。

“ [rʌn] [ə'lɒft] , ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] , ” [hiː; hi] [sed] [naʊ] , “ [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv]

“	**Run**	**aloft**	**,**	**Mr**	**.**	**Mackenzie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**now**	**,**	**“**	**and**	**see**	**what**	**you**	**make**	**of**
”	跑步	高空	,	先生	.	麦肯齐	,	”	他	说	现在	,	“	和	看	什么	你	制作	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“麦肯齐先生，快去试试吧，”他说道，“看看你能把她怎么样。”

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [les] , [jʌŋ] [grɑːnt] [mə'kenzi] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]

”	**In**	**five**	**minutes**	**'**	**time**	**,**	**or**	**even**	**less**	**,**	**young**	**Grant**	**Mackenzie**	**stood**	**once**	**more**	**on**	**the**
”	在	五	分钟	-	时间	,	或者	甚至	较少的	,	年轻的	授予	麦肯齐	站立	一次	更多的	在	这

['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

quarter	**-**	**deck**	**,**
四分之一	-	甲板	,

“不到五分钟，甚至更短的时间，年轻的格兰特·麦肯齐再次站在了后甲板上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ɑːmz] .

and	**the**	**drum**	**was**	**beating**	**to**	**arms**	**.**
和	这	鼓	曾是	殴打	到	武器	.

鼓声响起，号召人们拿起武器。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [breɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [wɜːd] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ə'pɒn]

No	**one**	**would**	**break**	**with**	**a**	**loud**	**word**	**the**	**hushed**	**and**	**solemn**	**silence**	**that**	**fell**	**upon**
不	一	会	休息	和	一个	大声	单词	这	静静地	和	庄严	沉默	那	跌倒	之上

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [men] ,

the	**ship**	**after**	**the**	**men**	**,**
这	船	后	这	男人	,

男人们离开后，船上陷入了一片寂静庄严的氛围，没有人会大声打破这片寂静。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə][ðeə(r)] [gʌnz] ;

stripped	**to**	**the**	**waist**	**,**	**had**	**stood**	**to**	**their**	**guns**	**;**
脱衣舞	到	这	腰部	,	有	站立	到	他们的	枪支	;

他们赤裸上身，站着，拿起枪;

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌbeəˈfʊtɪd] [bɔɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,

and	as	barefooted	boys	passed	from	group	to	group	,
和	作为	赤足	男孩们	通过了	从	团体	到	团体	,

赤脚的男孩们从一群人走到另一群人中间，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [njuː] [mait] [suːn] [biː; bi] [wet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]

scattering	the	sawdust	that	each	one	knew	might	soon	be	wet	with	his	own	or	a
散射	这	锯末	那	每个	一	知道	可能	很快	是	湿的	和	他的	自己的	或者	一个

['kɑːmˌrædz] [laɪf] - [blʌd] ,

comrade's	life	-	blood	,
同志的	生活	-	血	,

他们撒下锯末，每个人都知道这些锯末很快就会被自己或战友的鲜血浸湿。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['skaɪwədz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][lɪp][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [muːv]

many	an	eye	was	turned	skywards	,	and	many	a	lip	was	seen	to	move
许多	一个	眼睛	曾是	转向	向天空	,	和	许多	一个	唇	曾是	已见	到	移动

[ɪn] [preə(r)] .

in	prayer	.
在	祷告	.

许多人抬头望天，许多人微微翕动嘴唇祈祷。

[dʒæk][ænd; ənd] [tɒm] [stʊd] [təˈgeðə(r)] .

Jack	and	Tom	stood	together	.
杰克	和	汤姆	站立	一起	.

杰克和汤姆站在一起。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

The	former	was	pale	as	death	.
这	以前的	曾是	苍白	作为	死亡	.

前者脸色苍白如死人。

“ [tɒm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [lɑːst] [naɪt] .

“	Tom	,	”	he	whispered	,	“	I	had	a	terrible	dream	last	night	.
“	汤姆	,	”	他	低声说道	,	“	我	有	一个	糟糕的	梦	最后的	夜晚	.

“汤姆，”他低声说，“我昨晚做了一个可怕的梦。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [səˈvaɪv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ; [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

I	shall	not	survive	this	battle	;	I	do	not	wish	to	.
我	将	不是	存活	这	战斗	;	我	做	不是	希望	到	.

我无法在这场战斗中幸存；我也不想幸存。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] , [tel] ['^əːti] [ai][daɪd] [spːd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːls] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Tell	her	,	Tom	,	tell	Gerty	I	died	sword	in	hand	,	and	that	,	false	as	she	is	,
告诉	她	,	汤姆	,	告诉	格蒂	我	死亡	剑	在	手	,	和	那	,	错误的	作为	她	是	,

汤姆，告诉她，告诉格蒂，我死时剑在手中，而且，尽管她是个骗子，

[maɪ][lɑːst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] — ”

my	last	thoughts	were	—	”
我的	最后的	想法	是	—	”

我最后的念头是——”

“ [stænd][baɪ][ðə; ði] ['lɑːbəd] [gʌnz] !

“	Stand	by	the	larboard	guns	!
“	站立	经过	这	左舷	枪支	!

“准备就绪，登上左舷炮！”

” [dʒæk][ænd; ənd] [tɒm] [fluː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] ,

”	Jack	and	Tom	flew	to	their	quarters	,
”	杰克	和	汤姆	飞翔	到	他们的	四分之一	,

杰克和汤姆飞回了他们的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [faɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] ['naɪðə(r)] [lʌv] [ɪt'self][nɔ:(r)] [θɔ:ts] [pv; əv][həʊm] ,

and	in	the	terrible	fight	that	followed	neither	love	itself	nor	thoughts	of	home	,
和	在	这	糟糕的	斗争	那	随后	两者都不	爱	本身	也不	想法	的	家	,

在随后的可怕战斗中，爱情和对家的思念都消失了。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][pv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [bɪ'ləʊ] ,

except	in	the	minds	of	the	wounded	and	dying	that	were	borne	below	,
除了	在	这	思想	的	这	受伤	和	垂死	那	是	出生	以下	,

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

could	find	a	place	.
可以	寻找	一个	地方	.

唯独在下方受伤垂死之人的心中，才能找到一席之地。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'pəʊz(ə)l] .

AN	INTERRUPTED	PROPOSAL	.
一个	中断	提议	.

被打断的求婚。

“ [nʌn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɛə] [lʌvd] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [feə(r)] ,

“	None	without	hope	e'er	loved	the	brightest	fair	,
“	没有任何	没有	希望	曾经	喜爱	这	最亮的	公平的	,

“没有希望的人，也爱最耀眼的美人。”

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən][həʊp] [wen] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [dɪ'speə(r)] .

But	love	can	hope	when	reason	would	despair	.
但	爱	能	希望	什么时候	原因	会	绝望	.

但爱能在理性绝望时带来希望。

” [ər'hæps] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ju:θfl] ['meɪdn] [les] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dresɪz]

”	ERHAPS	never	was	youthful	maiden	less	prepared	to	listen	to	the	addresses
”	或许	绝不	曾是	青春	少女	较少的	准备	到	听	到	这	地址

[pv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi]['wu:ə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['^ə:ti] [ki:n] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['tɑ:tn]

of	a	would	-	be	wooer	than	was	Gerty	Keane	when	she	entered	the	tartan
的	一个	会	-	是	求爱者	比	曾是	格蒂	基恩	什么时候	她	进入	这	格子呢

['bu:dwɑ:(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['græntli] [hɔ:l] .

boudoir	that	evening	at	Grantley	Hall	.
闺房	那	晚上	在	格兰特利	大厅	.

“或许，当格蒂·基恩那天晚上走进格兰特利庄园的格子呢闺房时，她是最不愿意听求婚者说情的年轻姑娘。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]['i:v(ə)n] [naʊ] , ['əʊnli] ['leɪtli] [tɜ:nd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ;

She	was	little	more	than	a	child	even	now	,	only	lately	turned	seventeen	;
她	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	甚至	现在	,	仅有的	最近	转向	十七	;

即使现在，她也只不过是个孩子，最近才刚满十七岁；

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][dʒæk][went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] — [naʊ] [tu:] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [ai]

and	before	Jack	went	away	to	sea	—	now	two	years	and	a	month	ago	—	I
和	前	杰克	去	离开	到	海	—	现在	二	年	和	一个	月	前	—	我

[bɪ'li:v] [ðæt] [məʊst][pv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] ['kɒndʌktid]

believe	that	most	of	the	love	-	making	between	them	had	been	conducted
相信	那	最多	的	这	爱	-	制作	之间	他们	有	到过	实施

[θru:] [ðə; ði]['mi:diə][pv; əv][bɒn] - [bɑ:nz][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪld]['flaʊə(r)] ,

through	the	media	of	bon	-	bons	and	an	occasional	wild	flower	,
通过	这	媒体	的	邦	-	邦斯	和	一个	偶然	荒野	花	,

在杰克出海之前——距今已有两年零一个月了——我相信他们之间的大部分亲密行为都是通过糖果和偶尔出现的野花来进行的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] [ˌfeə'wel] [tɪəz] , [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] ['bɒnɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]

though	it	ended	with	farewell	tears	,	a	lock	of	bonnie	hair	,	and	a	miniature
尽管	它	结束	和	告别	眼泪	,	一个	锁	的	邦妮	头发	,	和	一个	微型

,

;

,

虽然最后以告别的泪水、一缕邦妮的头发和一个微缩模型结束，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] ,

both	of	which	Jack	had	taken	away	with	him	,	and	,	like	a	true	lover	,
两个都	的	哪个	杰克	有	已采取	离开	和	他	,	和	,	喜欢	一个	真的	情人	,

杰克把这两样东西都带走了，而且，就像一个真正的情人一样，

[wɔːn] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

worn	next	his	heart	ever	since	the	parting	.
磨损	下一个	他的	心	曾经	自从	这	离别	.

自离别之后，它就一直贴身佩戴在他心口。

[dʒɜːtiːz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [tuː; tə] - [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɪps]

Gerty's	cheeks	were	flushed	to	-	night	,	her	eyes	shone	,	her	very	lips
格蒂的	脸颊	是	酡	到	-	夜晚	,	她	眼睛	闪耀	,	她	非常	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)]['rəʊziə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

were	rosier	than	usual	.
是	更红润	比	通常	.

今晚格蒂的双颊绯红，双眼闪亮，就连嘴唇也比平时更加红润。

[sɜː(r)]['dɪg.bi] [ɔːld] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] ,

Sir	Digby	Auld	sprang	up	as	nimbly	as	his	figure	would	permit	,
先生	迪格比	奥尔德	弹簧	向上	作为	敏捷地	作为	他的	数字	会	允许	,

迪格比·奥尔德爵士以他那矫健的身姿，迅速起身。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

and	advanced	to	meet	the	girl	with	outstretched	hands	.
和	先进的	到	见面	这	女孩	和	伸展	双手	.

然后走上前去，伸出双手迎接女孩。

[ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz] [vəːdʒ] [ɒn] ['fɔːti] , [bʌt; bət] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['fæʃ(ə)n]

The	baronet	was	verging	on	forty	,	but	dressed	in	the	height	of	youthful	fashion
这	男爵	曾是	接近	在	四十	,	但	穿着	在	这	高度	的	青春	时尚

;

;

;

这位男爵已近四十岁，但穿着打扮却十分年轻时尚；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pɒmpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pɒdʒi] .

he	was	a	trifle	pompous	,	and	he	was	likewise	a	trifle	podgy	.
他	曾是	一个	琐事	傲慢	,	和	他	曾是	同样地	一个	琐事	胖乎乎的	.

他有点自负，也有点胖。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɔː(r)] [klɑːk] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'baʊt]

As	a	shopkeeper	or	clerk	there	would	have	been	nothing	very	attractive	about
作为	一个	店主	或者	职员	那里	会	有	到过	没有什么	非常	吸引人的	关于

['dɪg.bi] ,

Digby	,
迪格比	,

对于店主或店员来说，迪格比这个地方并没有什么吸引人的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['bærənət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .

but	as	a	baronet	he	was	somewhat	of	a	success	.
但	作为	一个	男爵	他	曾是	有些	的	一个	成功	.

但作为一名男爵，他还是取得了一定的成功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][feə(r)] , [sɒft] ,

There	was	nothing	,	however	,	in	his	fair	,	soft	,
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	在	他的	公平的	,	柔软的	,

然而，在他那白皙柔软的……之中，却什么也没有。

[raʊnd] [feɪs] [ɔː(r)] [wɒʃt] - [aʊt] [bluː] [aɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn]

round	face	or	washed	-	out	blue	eyes	calculated	to	influence	the	tender	passion	in	one
圆形的	脸	或者	洗过	-	出去	蓝色的	眼睛	计算	到	影响	这	投标	热情	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ;

of	the	opposite	sex	;
的	这	对面的	性别	;

圆脸或淡蓝色的眼睛，旨在激发异性心中温柔的情愫；

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

only	he	was	excessively	good	-	natured	,
仅有的	他	曾是	过度	好的	-	自然	,

只是他过于善良了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd]

and	it	is	very	nice	of	a	baronet	to	be	excessively	good	-	natured	and
和	它	是	非常	好的	的	一个	男爵	到	是	过度	好的	-	自然	和

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ,

condescending	,
居高临下的	,

男爵过分和善和傲慢真是太好了。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]

especially	when	everybody	knows	he	may	become	a	lord	as	soon	as	another
尤其	什么时候	大家	知道	他	可能	变得	一个	主	作为	很快	作为	其他

['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ] .

noble	lord	chooses	to	die	.
高贵	主	选择	到	死	.

尤其是当所有人都知道，一旦另一位贵族领主去世，他很可能就会成为领主。

['evrɪbɒdi] [njuː] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][sɜː(r)] ['dɪgbɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['^əːti] [kiːn] ,

Everybody	knew	also	of	Sir	Digby's	passion	for	Gerty	Keane	,
大家	知道	还	的	先生	迪格比的	热情	为了	格蒂	基恩	,

人人都知道迪格比爵士对格蒂·基恩的喜爱。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋz]

and	for	this	very	reason	used	to	say	sneering	and	ill	-	natured	things
和	为了	这	非常	原因	用过的	到	说	冷笑	和	患病的	-	自然	事物

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [-] [bæk] ;

behind	the	baronet's	back	;
在后面	这	男爵的	后退	;

正因如此，他经常在男爵背后说些嘲讽刻薄的话；

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ['betə(r)] [ɪn] [ðəʊz] “ [gʊd] [əʊld] [taɪmz] ” [ðæn; ðən] [ðeɪ]

for	people	were	not	a	whit	better	in	those	“	good	old	times	”	than	they
为了	人们	是	不是	一个	白色	更好的	在	那些	“	好的	老的	时代	”	比	他们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

are	now	.
是	现在	.

因为在那些“美好的旧时光”里，人们并不比现在的人们好多少。

[wen'evə(r)] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]

Whenever	Sir	Digby	sailed	into	a	drawing	-	room	that	happened	to	possess	a
每当	先生	迪格比	航行	进入	一个	绘画	-	房间	那	发生	到	具有	一个

['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl]

sprinkling	of	marriageable
洒	的	婚

每当迪格比爵士走进一间恰巧有几位待嫁佳人的客厅时，他都会兴致勃勃地去拜访。

[g'ɜːlz][ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] , [frɒm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] — [seɪ] ['sɪksti] , [hiː; hi] [seɪld] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]

girls	of	various	ages	,	from	sixteen	to	—	say	sixty	,	he	sailed	into	an	ocean
女孩们	的	各种各样的	年龄	,	从	十六	到	—	说	六十	,	他	航行	进入	一个	海洋

[ɒv; əv] [smaɪlz] ;

of	smiles	;
的	微笑	;

从十六岁到六十岁，不同年龄的女孩们，他仿佛置身于一片笑容的海洋中；

[bʌt; bət] [ɪf] ['^əːti] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

but	if	Gerty	were	there	,	he	appeared	to	notice	no	one	else	in	the	room	.
但	如果	格蒂	是	那里	,	他	出现	到	注意	不	一	别的	在	这	房间	.

但如果格蒂在场的话，他似乎没有注意到房间里的其他人。

[wen'evə(r)] [sɜː(r)]['dɪg.bi] [seɪld] [aʊt] [ə'gen] , [ðeə(r)] [tʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd]

Whenever	Sir	Digby	sailed	out	again	,	their	tongues	began	to	wag	,	both	male	and
每当	先生	迪格比	航行	出去	再次	,	他们的	舌头	开始	到	摇摆	,	两个都	男性	和

['fiːmeɪl] [tʌŋz] ,

female	tongues	,
女性	舌头	,

每当迪格比爵士再次出海，男男女女就开始议论纷纷。

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['lætə(r)] .

but	particularly	the	latter	.
但	特别	这	后者	.

但尤其后者。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [wen] [sɜː(r)]['dɪg.bi] [ɔːld] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['^əːti]

But	on	the	particular	evening	when	Sir	Digby	Auld	solicited	an	interview	with	Gerty
但	在	这	特别的	晚上	什么时候	先生	迪格比	奥尔德	征求意见	一个	面试	和	格蒂

,

,
,

但在迪格比·奥尔德爵士请求采访格蒂的那个晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][keə(r)] , [ænd; ənd][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [sˈɒftəst] ,

he	had	dressed	with	more	than	his	usual	care	,	and	wore	his	softest	,
他	有	穿着	和	更多的	比	他的	通常	关心	,	和	穿着	他的	最柔软	,

['ɔɪliɪst] [smaɪl] .

oiliest	smile	.
最油腻的	微笑	.

他比平时更加精心打扮，脸上挂着最温柔、最油腻的笑容。

“ [əʊ] ['^əːti] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] !

“	O	Gerty	,	”	he	cried	,	“	I'm	delighted	beyond	measure	!
“	哦	格蒂	,	”	他	哭	,	“	我是	高兴极了	超过	措施	!

“哦，格蒂，”他喊道，“我高兴极了！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	beautiful	you	look	to	-	night	!
如何	美丽的	你	看	到	-	夜晚	!

你今晚看起来真漂亮！

[nəʊ][stɑː(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [hɑːf][səʊ]['reɪdiənt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

No	star	in	all	the	firmament	half	so	radiant	as	your	eyes	;
不	星星	在	全部	这	苍穹	一半	所以	辐射状	作为	你的	眼睛	;

整个苍穹之中，没有一颗星能像你的双眸那样璀璨夺目；

[nəʊ][rəʊz] [ðæt] ['evə(r)] [bluːmd] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] !

no	rose	that	ever	bloomed	could	rival	the	blush	on	your	cheek	!
不	玫瑰	那	曾经	盛开	可以	竞争对手	这	脸红	在	你的	脸颊	!

世间盛开的任何玫瑰都无法与你脸颊上的红晕相媲美！

〞 [sɜː(r)]['dɪg.bi][hæd; həd] ['præktɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

〞	Sir	Digby	had	practised	this	little	speech	for	half	-	an	-	hour	in	front	of
〞	先生	迪格比	有	已实践	这	小的	演讲	为了	一半	-	一个	-	小时	在	正面	的

[ðə; ði][glɑːs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['^əːti] .

the	glass	while	waiting	for	Gerty	.
这	玻璃	尽管	等待	为了	格蒂	.

“迪格比爵士在等待格蒂的时候，对着玻璃练习了半个小时的这段简短演讲。

[ðə; ði][gɜːl]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hiːd] .

The	girl	didn't	seem	to	hear	him	;	or	if	she	did	,	she	did	not	heed	.
这	女孩	没有	似乎	到	听到	他	;	或者	如果	她	做过	,	她	做过	不是	注意	.

女孩似乎没听到他的话；或者即使听到了，她也没有理会。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

He	led	her	passive	to	a	seat	,
他	引领	她	被动的	到	一个	座位	,

他领着她被动地走到座位上，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɜːz] [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	drew	his	own	chair	nearer	to	hers	than	ever	he	had	sat	before	.
和	画	他的	自己的	椅子	更近	到	她的	比	曾经	他	有	卫星	前	.

他把自己的椅子拉到离她更近的地方坐下，比以往任何时候都更靠近她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [dʒɝːtiːz] [feɪs] ,

There	was	a	sad	kind	of	expression	in	Gerty's	face	,
那里	曾是	一个	伤心	种类	的	表达	在	格蒂的	脸	,

格蒂脸上带着一丝悲伤的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪ] [bluː] [aɪz] .

and	a	far	-	away	look	in	her	bonnie	blue	eyes	.
和	一个	远的	-	离开	看	在	她	邦妮	蓝色的	眼睛	.

她那双湛蓝的眼睛里流露出遥远的神情。

[ɪf] ['meəri] , [hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [hæd; həd]['əʊnli][held][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [tʌŋ] , ['^əːti] [mait] [hæv; həv]

If	Mary	,	her	maid	,	had	only	held	her	silly	tongue	,	Gerty	might	have
如果	玛丽	,	她	女佣	,	有	仅有的	握住	她	愚蠢的	舌头	,	格蒂	可能	有

[biːn] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] [naʊ] .

been	almost	happy	now	.
到过	几乎	快乐的	现在	.

如果她的女仆玛丽没有多嘴，格蒂现在或许会感到高兴。

[bʌt; bət]['meəri]

But	Mary
但	玛丽

但是玛丽

['hædnt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [bʌt; bət]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][dʒæk] ,

hadn't	held	her	tongue	,	but	conjured	up	Jack	,
之前没有	握住	她	舌头	,	但	召唤	向上	杰克	,

她并没有保持沉默，而是唤起了杰克的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	he	was	before	her	mental	eyes	at	this	very	moment	just	as	she
和	他	曾是	前	她	精神的	眼睛	在	这	非常	片刻	只是	作为	她

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] ,

had	seen	him	last	,
有	已见	他	最后的	,

此刻，他的身影就出现在她的脑海中，就像她最后一次见到他时一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [lef'tenənt] ,

the	young	and	handsome	lieutenant	,
这	年轻的	和	英俊的	中尉	,

年轻英俊的少尉，

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['kʌrɪʤ]

going	away	to	fight	for	king	and	country	with	a	heart	burning	with	courage
去	离开	到	斗争	为了	国王	和	国家	和	一个	心	燃烧	和	勇气

[ænd; ənd]['vælə(r)] ,

and	valour	,
和	勇气	,

怀着一颗充满勇气和英勇的心，远赴战场为国王和国家而战。

[jet] [fɪld] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [həʊp] .

yet	filled	with	love	for	her	—	and	with	hope	.
然而	已填	和	爱	为了	她	—	和	和	希望	.

但心中却充满对她的爱——以及希望。

[ɑː] [jes] !

Ah	yes	!
啊	是的	!

啊，是的！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	the	worst	of	it	.
那	曾是	这	最差	的	它	.

那已经是最糟糕的情况了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]

They	were	not	betrothed	,	and	yet	—	and	yet	when	he	returned	and
他们	是	不是	未婚妻	,	和	然而	—	和	然而	什么时候	他	返回	和

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

found	her	engaged	to	another	,
成立	她	已订婚的	到	其他	,

他们并未订婚，然而——然而当他回来发现她已经与他人订婚时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

it	would	break	his	heart	.
它	会	休息	他的	心	.

这会让他心碎。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .

Yes	,	that	was	simply	what	it	would	do	.
是的	,	那	曾是	简单地	什么	它	会	做	.

是的，它就是会那样做的。

[wɒt] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['dɪg.bi] ['seɪɪŋ] ?

What	was	Sir	Digby	saying	?
什么	曾是	先生	迪格比	说	?

迪格比爵士刚才说了什么?

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [jet] [nɒt] [wʌn] [wɜːd]

Oh	,	he	had	been	talking	for	ten	minutes	and	more	,	yet	not	one	word
哦	,	他	有	到过	说	为了	十	分钟	和	更多的	,	然而	不是	一	单词

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

had	she	heard	.
有	她	听到	.

哦，他已经说了十分钟多了，但她一个字也没听到。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

Nor	had	she	even	turned	towards	him	.
也不	有	她	甚至	转向	向	他	.

她甚至都没有转过头去看他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ði] ['ruːdnəs]

She	did	so	at	last	,	blushing	and	embarrassed	at	what	she	deemed	the	rudeness
她	做过	所以	在	最后的	,	脸红	和	尴尬的	在	什么	她	被认为	这	粗鲁

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'tenʃn] .

of	her	inattention	.
的	她	注意力不集中	.

她最终还是照做了，脸颊绯红，为自己粗心大意的行为感到尴尬和羞愧。

['dɪg.bi] [ˌmisin'tə:prit] [hɜː(r); hə(r)] .

Digby	misinterpreted	her	.
迪格比	误解	她	.

迪格比误解了她的意思。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] ;

“	Yes	,	yes	,	”	he	cried	rapturously	;
“	是的	,	是的	,	”	他	哭	欣喜若狂	;

“是的，是的，”他欣喜若狂地喊道；

“ [aɪ] [riːd] [maɪ] ['hæpi] [feɪt] [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] .

“	I	read	my	happy	fate	in	those	dear	downcast	eyes	and	in	that	tell	-	tale	blush	.
“	我	读	我的	快乐的	命运	在	那些	亲爱的	沮丧	眼睛	和	在	那	告诉	-	故事	脸红	.

“我从那双低垂的眼睛和那抹泄露命运的红晕中读出了我的幸福命运。”

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['^əːti] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ʌn'wɜːðɪ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

You	love	me	,	Gerty	;	you	love	me	,	all	unworthy	as	I	am	.
你	爱	我	,	格蒂	;	你	爱	我	,	全部	不配	作为	我	是	.

格蒂，你爱我；你爱我，尽管我如此不配。

[ðen] [bɪ'həʊld] [aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

Then	behold	I	throw	myself	at	your	feet	.
然后	看哪	我	扔	我	在	你的	脚	.

然后，我匍匐在你脚下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第2/8页

" [sɜː(r)]['dɪg.bi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;

"	Sir	Digby	was	preparing	to	suit	the	action	to	his	words	;
"	先生	迪格比	曾是	准备	到	套装	这	行动	到	他的	字	;

"迪格比爵士正准备让他的行动与他的言辞相符;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mait] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

but	this	was	not	so	easy	to	do	as	might	be	imagined	,
但	这	曾是	不是	所以	简单的	到	做	作为	可能	是	想象	,

但这并非易事，远没有想象中那么容易做到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ][hæd; həd] ['leɪtli] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ru'mætɪk]

for	this	gay	Lothario	had	lately	suffered	from	a	slight	rheumatic
为了	这	同性恋	洛萨里奥	有	最近	遭受	从	一个	轻微	风湿病

['stɪfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

stiffness	of	the	joints	.
刚性	的	这	关节	.

因为这位风流成性的同性恋男子最近患上了轻微的关节风湿性僵硬。

[hiː; hi]

He
他

他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bent] [wʌn] [niː] ['peɪnfəli] ,

had	already	bent	one	knee	painfully	,
有	已经	弯曲	一	膝盖	痛苦地	,

他已经痛苦地弯曲了一条膝盖，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kræk] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [tend] [tuː; tə][dɪ'spel][ə; eɪ]

and	it	had	emitted	a	disagreeable	crack	which	certainly	tended	to	dispel	a
和	它	有	发射	一个	令人不快的	裂缝	哪个	当然	倾向于	到	打消	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

portion	of	the	romance	from	the	situation	,
部分	的	这	浪漫	从	这	情况	,

它发出了一声令人不快的爆裂声，这无疑破坏了部分浪漫气氛。

[wen] ['stɜːdi] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [raʊnd] , ['rəʊzi]

when	sturdy	footsteps	were	heard	outside	,	and	next	moment	the	round	,	rosy
什么时候	结实的	脚步声	是	听到	外部	,	和	下一个	片刻	这	圆形的	,	红润

[feɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃədz] ,

face	of	Richards	,
脸	的	理查兹	,

这时，外面传来沉稳的脚步声，紧接着，理查兹圆润红润的脸庞出现在眼前。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['grɪfɪn] , [kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ə'pɪəd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

of	the	firm	of	Griffin	,	Keane	,	and	Co	.	,	appeared	smiling	in	the	doorway	.
的	这	公司	的	格里芬	,	基恩	,	和	合作	.	,	出现	微笑	在	这	门口	.

格里芬、基恩公司的员工面带微笑地出现在门口。

['^əːti] [spræŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][æz; əz][best][hiː; hi]

Gerty	sprang	up	,	leaving	her	lover	to	recover	the	perpendicular	as	best	he
格蒂	弹簧	向上	,	离开	她	情人	到	恢复	这	垂直	作为	最好的	他

[mait] .

might	.
可能	.

格蒂猛地站了起来，留下她的爱人尽力恢复平衡。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [ˈfeəli] [hʌgd] [hɪm] .

She	rushed	towards	the	old	man	and	fairly	hugged	him	.
她	匆忙	向	这	老的	男人	和	相当	拥抱	他	.

她冲向老人，紧紧地抱住了他。

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ！ ” [ˈmʌtə] [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] .

“	Confound	it	all	!	”	muttered	Sir	Digby	.
”	混杂	它	全部	！	”	低声说道	先生	迪格比	.

“真是见鬼！”迪格比爵士低声咒骂道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [sed] [ˈrɪtʃədz] , “ [aɪv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] — ”

“	I'm	afraid	,	”	said	Richards	,	“	I've	interrupted	—	”
”	我是	害怕的	,	”	说	理查兹	,	“	我已经	中断	—	”

“恐怕，”理查兹说，“我打断了——”

“ [əʊ] , [doʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] .

“	Oh	,	don't	mention	it	,	dear	,	dear	Mr	.	Richards	.
”	哦	,	不	提到	它	,	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	理查兹	.

“哦，别客气，亲爱的理查兹先生。”

[wɒt] [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈwʌznt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈkɒnsɪkwəns] .

What	Sir	Digby	was	about	to	tell	me	wasn't	of	the	slightest	consequence	.
什么	先生	迪格比	曾是	关于	到	告诉	我	不是	的	这	丝毫	结果	.

迪格比爵士接下来要告诉我的事，根本无关紧要。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [miːn] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] .

That	is	,	you	know	,	I	mean	—	it	will	keep	.
那	是	,	你	知道	,	我	意思是	—	它	将要	保持	.

也就是说，你知道，我的意思是——它会一直保持下去。

” [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] [ɔːld] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

”	Sir	Digby	Auld	bit	his	lip	.
”	先生	迪格比	奥尔德	少量	他的	唇	.

迪格比·奥尔德爵士咬了咬嘴唇。

[ˈrɪtʃədz] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɪm] .

Richards	nodded	to	him	.
理查兹	点头	到	他	.

理查兹向他点了点头。

“ [aɪv] [sʌtʃ] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈ^əːti] [dɪə(r)] .

“	I've	such	news	for	you	,	Gerty	dear	.
”	我已经	这样的	消息	为了	你	,	格蒂	亲爱的	.

“我有个消息要告诉你，亲爱的格蒂。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˈletə(r)][frɒm; frəm] [bəˈmjuːdə] .

A	long	,	long	letter	from	Bermuda	.
一个	长的	,	长的	信	从	百慕大	.

一封来自百慕大的长信。

[dʒæks] [ʃɪp] — ”

Jack's	ship	—	”
杰克的	船	—	”

杰克的船——”

“ [əʊ] , [duː; də][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] . — [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] , [juː; jʊ] [wɪl] [fəˈgɪv] [ˌjuː ˈes] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	do	sit	down	and	tell	me	all	.	—	Sir	Digby	,	you	will	forgive	us	,	won't	you	?
”	哦	,	做	坐	向下	和	告诉	我	全部	.	—	先生	迪格比	,	你	将要	原谅	我们	,	惯于	你	?

“哦，请坐下来，把一切都告诉我。——迪格比爵士，您会原谅我们的，对吗？”

[jʊr; jər] [səʊ] [gʊd] !
You're so good !
你是 所以 好的 !

你太棒了！

[sɪt] [nɪə(r)] [juː 'es] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . — [jes] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ; [aɪm] ['lɪsənɪŋ] .
Sit near us and hear it all . — Yes , Mr . Richards ; I'm listening .
坐 靠近 我们 和 听到 它 全部 . — 是的 , 先生 . 理查兹 ; 我是 聆听 .

请坐到我们旁边，好好听听。——好的，理查兹先生，我在听。

〃 [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
〃 That she was .
〃 那 她 曾是 .

的确如此。

[wɒt] [ə; eɪ] [glæd] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
What a glad look in her face !
什么 一个 高兴的 看 在 她 脸 !

她脸上露出了多么高兴的表情啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] !
what a happy smile !
什么 一个 快乐的 微笑 !

多么灿烂的笑容！

[wɪð] [lɪps] [hɑːf] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn'tens] ,
With lips half parted and eyes which shone with an interest intense ,
和 嘴唇 一半 分手了 和 眼睛 哪个 闪耀 和 一个 兴趣 激烈的 ,

他双唇半张，眼神中闪烁着浓浓的兴趣，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] - ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [tɪl] [hiː; hi]
she never took her gaze from Mr . Richards ' beaming countenance till he
她 绝不 采取 她 目光 从 先生 . 理查兹 - 光芒四射 面容 直到 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .
had finished speaking .
有 完成的 请讲 .

直到理查兹先生说完话，她的目光才从他灿烂的脸上移开。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
The letter was from a friend of his ,
这 信 曾是 从 一个 朋友 的 他的 ,

信是他一位朋友寄来的。

[ænd; ənd] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əraɪv(ə)l] [æt; ət] [bə'mjuːdə] [ɒv; əv] [dʒæks] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dʒæks] [' duː ɪŋz] [ɒn]
and told of the arrival at Bermuda of Jack's ship , and all Jack's doings on
和 讲述 的 这 到达 在 百慕大 的 杰克的 船 , 和 全部 杰克的 行为 在
[ʃɔː(r)] ;
shore ;
支撑 ;

并讲述了杰克的船抵达百慕大的情况，以及杰克在岸上的所有事迹；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [həʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt]
and how the Ocean Pride was ordered home ; and how , if things turned out
和 如何 这 海洋 自豪 曾是 订购 家 ; 和 如何 , 如果 事物 转向 出去
[wel] ,
well ,
出色地 ,

以及“海洋骄傲号”是如何被命令返航的；以及，如果一切顺利的话，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kæptʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [faɪv] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,
and she wasn't captured by a Frenchman five times her size ,
和 她 不是 捕获 经过 一个 法国人 五 时代 她 尺寸 ,

她不是被一个体型是她五倍的法国人俘虏的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .

she	might	be	expected	back	in	a	fortnight	.
她	可能	是	预期的	后退	在	一个	两星期	.

她可能两周后回来。

“ [əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədz] , [aɪm][səʊ] [ˈhæpi] ; [ai] [miːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ˈflɔːrə] [wɪl] —

“	O	dear	,	dear	Mr	.	Richards	,	I'm	so	happy	;	I	mean	,	you	know	,	that	Flora	will	—
”	哦	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	理查兹	,	我是	所以	快乐的	;	我	意思是	,	你	知道	,	那	弗洛拉	将要	—

”

”

“哦，亲爱的理查兹先生，我太高兴了；我的意思是，你知道，弗洛拉将会——”

“ [jes] , [jes] ; [ˈflɔːrə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊs] .

“	Yes	,	yes	;	Flora	,	of	course	,	you	sly	little	puss	.
”	是的	,	是的	;	弗洛拉	,	的	课程	,	你	狡猾	小的	猫	.

“是的，是的；当然是弗洛拉，你这狡猾的小猫咪。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ˈnevə(r)] [blʌʃ] ; [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈsiːkrət] — [dʒæk] , [eɪ] ? — [ɑː] , [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] ,

never	blush	;	I	guess	I	know	your	secret	—	Jack	,	eh	?	—	Ah	,	Sir	Digby	,
绝不	脸红	;	我	猜测	我	知道	你的	秘密	—	杰克	,	嗯	?	—	啊	,	先生	迪格比	,

别脸红；我想我知道你的秘密了——杰克，是吗？——啊，迪格比爵士，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? ”

you	and	I	are	too	old	to	understand	the	tender	passion	,	aren't	we	?	”
你	和	我	是	也	老的	到	理解	这	投标	热情	,	不是	我们	?	”

你我年纪都太大了，不懂那种温柔的激情，不是吗？

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] .

“	Yes	—	that	is	,	no	.
”	是的	—	那	是	,	不	.

“是的——也就是说，不。”

[juː; jʊ]['betə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [sɜː(r)] .

You	better	speak	for	yourself	,	sir	.
你	更好的	说话	为了	你自己	,	先生	.

先生，你最好自己说话。

[ai] — [ai] — [ai] [bɪˈliːv] [ai][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] — [ai] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [kiːn] .

I	—	I	—	I	believe	I	have	an	appointment	—	I	—	Good	evening	,	Miss	Keane	.
我	—	我	—	我	相信	我	有	一个	预约	—	我	—	好的	晚上	,	错过	基恩	.

我——我——我想我有个约会——我——晚上好，基恩小姐。

” [sɜː(r)]['dɪg.bi] [-] ['eksɪt][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [wʌn] .

”	Sir	Digby	Auld's	exit	was	not	an	impressive	one	.
”	先生	迪格比	奥尔德	出口	曾是	不是	一个	感人的	一	.

“迪格比·奥尔德爵士的离任并不光彩。”

[wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	an	amused	look	on	his	face	,
和	一个	觉得好笑	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝玩味的表情，

['rɪtʃədz] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] ;

Richards	watched	him	till	the	closed	door	shut	out	the	view	;
理查兹	观看	他	直到	这	关闭	门	关闭	出去	这	看法	;

理查兹一直注视着他，直到关上的门将视线完全阻隔；

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [legz] , [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

then	he	stretched	out	his	sturdy	legs	,	threw	himself	back	in	his	chair	,
然后	他	拉伸	出去	他的	结实的	腿	,	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,

然后他伸展开结实的双腿，向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ræŋ] .

and	laughed	until	the	rafters	rang	.
和	笑了	直到	这	椽子	响铃	.

他们笑得屋顶都响了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .

THE	BATTLE	AND	THE	BREEZE	.
这	战斗	和	这	微风	.

战斗与微风。

“ [ðə; ði] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [feɪm] ,

“	The	deck	it	was	their	field	of	fame	,
“	这	甲板	它	曾是	他们的	场地	的	名声	,

“甲板是他们成名的舞台，

[ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] [greɪv] . ”

And	ocean	was	their	grave	.	”
和	海洋	曾是	他们的	严重	.	”

海洋成了他们的坟墓。

“ [preə(r)] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

“	Prayer	is	the	soul's	sincere	desire	,
“	祷告	是	这	灵魂的	真诚	欲望	,

祈祷是灵魂最真诚的渴望，

['ʌtə] [ɔː(r)] [ˌʌnɪk'sprest] ;

Uttered	or	unexpressed	;
说出	或者	未表达的	;

已表达的或未表达的；

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['faɪə(r)]

The	motion	of	a	hidden	fire
这	运动	的	一个	隐	火

隐蔽火的运动

[ðæt] ['trembəlz] [ɪn][ðə; ði] [brest] .

That	trembles	in	the	breast	.
那	颤抖	在	这	胸部	.

那感觉在胸中颤抖。

” [gʊd] [ʃɪp] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [gʌn] ['frɪgət] ,

”	good	ship	Ocean	Pride	was	a	twenty	-	gun	frigate	,
”	好的	船	海洋	自豪	曾是	一个	二十	-	枪	护卫舰	,

“海洋骄傲号”是一艘二十门炮的护卫舰，性能优良。

[wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd] [æz; əz] [breɪv] ['feloʊz] [æz; əz]['evə(r)] [weɪvd] ['kʌtləs] [ɔː(r)]

with	a	crew	of	nearly	three	hundred	as	brave	fellows	as	ever	waved	cutlass	or
和	一个	全体人员	的	几乎	三	百	作为	勇敢的	伙伴们	作为	曾经	挥手	弯刀	或者

['pʊld] ['lænjɑːd; 'lænjəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

pulled	lanyard	for	the	honour	and	defence	of	their	native	land	.
拉	挂绳	为了	这	荣誉	和	防御	的	他们的	本国的	土地	.

船员近三百人，都是像以往一样勇敢的战士，他们挥舞着弯刀或拉动绳索，为祖国的荣誉和保卫而战。

[ɪn]['dʒænjuəri] - , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [frɑːns] ,

In	January	1793	,	when	the	great	war	broke	out	between	Britain	and	France	,
在	一月	-	,	什么时候	这	伟大的	战争	打破	出去	之间	英国	和	法国	,

1793年1月，英国和法国之间的第一次世界大战爆发时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmwəd] [baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

she	was	homeward	bound	from	the	West	Indies	and	South	America	,	where	she
她	曾是	回家	边界	从	这	西方	印第斯	和	南	美国	,	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] ['kruːzɪŋ] ,

had	been	cruising	,
有	到过	巡航	,

她结束了在西印度群岛和南美洲的航行，正返回家乡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːdli] [riːtʃt] ['pɔːtsməθ] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	had	hardly	reached	Portsmouth	ere	she	received	orders	to	take	in	additional
和	有	几乎	达到	朴茨茅斯	埃雷	她	已收到	订单	到	拿	在	额外的

[stɔːz] [ænd; ənd] [prə'siːd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

stores	and	proceed	forthwith	to	sea	again	.
商店	和	继续	立即	到	海	再次	.

她刚抵达朴茨茅斯不久，就接到命令补充物资，立即再次出海。

[nəʊ] [liːv] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [men] [ɔː(r)] ['ɒfɪsəz] .

No	leave	was	granted	to	men	or	officers	.
不	离开	曾是	的确	到	男人	或者	警官	.

士兵和军官均未获准休假。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['bʌndld] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ə'dɪʃən(ə)l] [men] [ʃɪpt] ,

The	sick	were	simply	bundled	on	shore	,	additional	men	shipped	,
这	生病的	是	简单地	捆绑式	在	支撑	,	额外的	男人	已发货	,

病人被简单地捆扎上岸，其他士兵则被运送上岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

and	she	was	off	again	within	eight	-	and	-	forty	hours	of	her	arrival	in
和	她	曾是	离开	再次	之内	八	-	和	-	四十	小时	的	她	到达	在

[pɔːt] .

port	.
港口	.

她抵达港口后不到八小时四十分钟就再次启程了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] ['kruːzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [breɪv] [deɪz] ,

For	the	Ocean	Pride	was	a	crack	cruiser	for	those	brave	days	,
为了	这	海洋	自豪	曾是	一个	裂缝	巡洋舰	为了	那些	勇敢的	天	,

在那些勇敢的日子里，“海洋骄傲号”是一艘性能卓越的巡洋舰。

[ɪn] [wɪtʃ] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['siːmənʃɪp] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] .

in	which	seamen	were	sailors	and	seamanship	a	fine	art	.
在	哪个	海员	是	水手们	和	航海术	一个	美好的	艺术	.

那时，水手们是航海家，航海术是一门精湛的艺术。

[sɜː(r)] ['sɪdni] [sɔːlt][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [breɪv] , [bʌt; bət]['deərɪŋ]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

Sir	Sidney	Salt	was	not	only	brave	,	but	daring	almost	to	a	fault	.
先生	西德尼	盐	曾是	不是	仅有的	勇敢的	,	但	大胆	几乎	到	一个	过错	.

西德尼·索尔特爵士不仅勇敢，而且胆大妄为，几乎到了过分的地步。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [məʊst] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

He	believed	most	thoroughly	and	completely	in	the	supremacy	of	British
他	相信	最多	彻底	和	完全地	在	这	霸权	的	英国

['siːmən] [tuː; tə] [frentʃ] ;

seamen	to	French	;
海员	到	法语	;

他坚信英国海员比法国海员更胜一筹；

[bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [drɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['meinstei] , [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] .

but	discipline	and	drill	he	looked	upon	as	his	mainstays	,	fore	and	aft	.
但	纪律	和	钻头	他	看起来	之上	作为	他的	主食	,	前	和	后部	.

但他认为纪律和训练是他的支柱，无论在前线还是后线。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['sɪstəm] ,

His	success	had	proved	that	he	was	correct	in	system	,
他的	成功	有	已证实	那	他	曾是	正确的	在	系统	,

他的成功证明了他的体系是正确的。

[nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] [pɑːst] [twelv] [mʌnθs] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv]

not	once	but	often	during	the	past	twelve	months	;	for	more	than	one	of
不是	一次	但	经常	期间	这	过去的	十二	几个月	;	为了	更多的	比	一	的

[ðə; ðiː] ['ɛnəmiz] [ʃɪps] ,

the	enemy's	ships	,
这	敌人的	船舶	,

过去十二个月中，不止一次，而是多次发生；针对敌方不止一艘舰船，

['lɑːdʒə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

larger	even	than	his	own	,
更大的	甚至	比	他的	自己的	,

甚至比他自己的还要大，

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɔː(r)] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ðiː] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləntˌ] [kruːˌ] .

had	been	destroyed	or	taken	by	the	Ocean	Pride	and	her	gallant	crew	.
有	到过	损毁	或者	已采取	经过	这	海洋	自豪	和	她	英勇	全体人员	.

已被“海洋骄傲号”及其英勇的船员摧毁或俘获。

[bəʊt] ['ækʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːt] ['ɔːlsəʊ] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['bætəris] ;

Boat	actions	had	been	fought	also	:	she	had	been	engaged	with	batteries	;
船	行动	有	到过	战斗	还	:	她	有	到过	已订婚的	和	电池	;

也曾进行过水上作战：她曾与炮兵交战；

[hɜː(r); hə(r)] [men] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] ['praɪzɪz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] ['veri] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ;

her	men	had	cut	out	prizes	from	under	the	very	guns	of	these	;
她	男人	有	切	出去	奖品	从	在下面	这	非常	枪支	的	这些	;

她的部下从这些人的枪林弹雨中夺取了战利品；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] .

and	they	had	fought	on	shore	too	,	side	by	side	with	marines	and	soldiers	.
和	他们	有	战斗	在	支撑	也	,	边	经过	边	和	海军陆战队	和	士兵	.

他们也曾在岸上与海军陆战队员和士兵并肩作战。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

“	It	would	be	but	the	fortune	of	war	,
〃	它	会	是	但	这	财富	的	战争	,

这不过是战争的命运罢了，

〃 [sed] [sɜː(r)] ['sɪdni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

〃	said	Sir	Sidney	to	his	commander	as	they	stood	together	on	the	quarter	-	deck	,
〃	说	先生	西德尼	到	他的	指挥官	作为	他们	站立	一起	在	这	四分之一	-	甲板	,

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['frɪgət] ,

“	were	this	frigate	,
〃	是	这	护卫舰	,

“西德尼爵士和他的指挥官站在后甲板上，对他说：‘如果这艘护卫舰……’”

[ðæt] [ɪz] [naʊ] ['beərɪŋ] [daʊn] [səʊ] ['bəʊldli] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

that	is	now	bearing	down	so	boldly	on	us	,	to	destroy	us	.
那	是	现在	轴承	向下	所以	大胆地	在	我们	,	到	破坏	我们	.

它现在正肆无忌惮地向我们袭来，要毁灭我们。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	The	commander	grasped	his	sword	with	his	left	hand	,
"	这	指挥官	抓住	他的	剑	和	他的	左边	手	,

指挥官左手紧握长剑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grɪmli] [set] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , —

and	his	features	were	grimly	set	as	he	made	reply	,	—
和	他的	特征	是	阴沉地	放	作为	他	制成	回复	,	—

他回答时，脸色十分严肃。

" [truː] , [sɜː(r)] , [truː] .

"	True	,	sir	,	true	.
"	真的	,	先生	,	真的	.

"没错，先生，没错。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

It	would	be	but	the	fortune	of	war	.
它	会	是	但	这	财富	的	战争	.

这不过是战争的命运罢了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] [ˌjuː 'es] . "

Well	,	she	may	destroy	us	;	she	shall	never	take	us	.	"
出色地	,	她	可能	破坏	我们	;	她	将	绝不	拿	我们	.	"

她或许能毁灭我们，但她永远也夺不走我们。

" ['bəʊldli]['spəʊkən] , ['mɪlə(r)] .

"	Boldly	spoken	,	Miller	.
"	大胆地	说	,	磨坊主	.

"米勒，你这话说得真大胆。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['ləʊə(r)]['aʊə(r)][flæg][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [saɪz] ,

It	would	indeed	be	a	disgrace	to	lower	our	flag	to	a	ship	of	about	our	own	size	,
它	会	的确	是	一个	耻辱	到	降低	我们的	旗帜	到	一个	船	的	关于	我们的	自己的	尺寸	,

如果向一艘与我们体型相仿的船只降下我们的国旗，那确实是一种耻辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

and	that	ship	a	Frenchman	.
和	那	船	一个	法国人	.

那艘船是法国人的。

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['bəʊldli][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hɜː'self] .

But	see	how	boldly	she	carries	herself	.
但	看	如何	大胆地	她	携带	她自己	.

但看看她那大胆的举止。

[tɒp] - ['gælənt] [seɪlz] [daʊn]

Top	-	gallant	sails	down
顶部	-	英勇	帆	向下

上桅帆向下

; [ɔːl] [trɪm] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ; [gʌnz] [rʌn] [aʊt] ; [ænd; ənd] [hɑːk] !

;	all	trim	fore	and	aft	;	guns	run	out	;	and	hark	!
;	全部	修剪	前	和	后部	;	枪支	跑步	出去	;	和	听着	!

；前后全部调整；火炮全部发射；听！

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ? "

was	that	a	cheer	?	"
曾是	那	一个	欢呼	?	"

那是欢呼声吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**a**	**French**	**one**	**.** **”**
”	是的	,	先生	;	一个	法语	一	. ”

“是的，先生；是法国的。”

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
”	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

[wel] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wʌn] [ə'nɒn] .

Well	**,**	**they**	**shall**	**hear**	**a**	**British**	**one**	**anon** **.**
出色地	,	他们	将	听到	一个	英国	一	匿名 .

嗯，他们很快就会听到英国人的说法了。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪlə(r)] , [ðæt] ['frɪgət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒnsɔːt] ,

Depend	**upon**	**it**	**,**	**Miller**	**,**	**that**	**frigate**	**has**	**a**	**consort** **,**
依赖	之上	它	,	磨坊主	,	那	护卫舰	有	一个	配偶 ,

米勒，你放心，那艘护卫舰肯定有一艘配偶舰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] —

and	**she**	**is**	**not**	**far**	**off**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**and** **—**
和	她	是	不是	远的	离开	在	这	片刻	,	和 —

她此刻离得并不远，而且——

” [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ɪts]['sentə(r)] ,

”	**A**	**puff**	**of**	**white**	**smoke**	**,**	**with**	**a**	**point**	**of**	**fire**	**in**	**its**	**centre**	**,**
”	一个	噗	的	白色的	抽烟	,	和	一个	观点	的	火	在	它是	中心	,

“一团白烟，中心有一小点火焰，

[wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] ['kɜːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [bəʊz] ,

was	**now**	**seen**	**curling**	**round**	**the**	**enemy's**	**bows**	**,**
曾是	现在	已见	冰壶	圆形的	这	敌人的	弓	,

现在可以看到它盘旋在敌人的弓箭周围，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [spiːtʃ] ,

and	**the**	**roar**	**of**	**the**	**cannon**	**interrupted**	**the**	**captain's**	**speech**	**,**
和	这	吼	的	这	大炮	中断	这	船长的	演讲	,

一声炮响打断了船长的讲话。

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [ʃɒt] [keɪm] ['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [weɪv] - [tɒp][tuː; tə] [weɪv] -

and	**next**	**moment**	**a**	**shot**	**came**	**ricochetting**	**across**	**from**	**wave**	**-**	**top**	**to**	**wave**	**-**
和	下一个	片刻	一个	射击	来了	反弹	穿过	从	海浪	-	顶部	到	海浪	-

[tɒp] ,

top	**,**
顶部	,

下一刻，一颗子弹从一个浪尖反弹到另一个浪尖。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['hɑːmləsli] [baɪ][ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] .

and	**passed**	**harmlessly**	**by**	**on**	**the**	**starboard**	**side** **.**
和	通过了	无害地	经过	在	这	右舷	边 .

从右舷安全驶过。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['mɪlə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

“	**The**	**fellow**	**is**	**beginning**	**to**	**be**	**afraid**	**already**	**,**	**”**	**said**	**Miller**	**,**	**laughing**	**.**
”	这	同伴	是	开始	到	是	害怕的	已经	,	”	说	磨坊主	,	笑	.

“那家伙已经开始害怕了，”米勒笑着说。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə]

“	**Yes**	**;**	**and**	**depend**	**upon**	**it**	**that**	**shot**	**was**	**meant**	**to**
”	是的	;	和	依赖	之上	它	那	射击	曾是	意思是	到

“是的；而且可以肯定的是，那一枪就是为了……”

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] .

keep	his	courage	up	.
保持	他的	勇气	向上	.

鼓励他保持勇气。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [reɪndʒ]['djuːəl][hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəbli]

But	if	he	thinks	we	are	to	have	a	long	-	range	duel	he	is	miserably
但	如果	他	思考	我们	是	到	有	一个	长的	-	范围	决斗	他	是	惨痛地

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

但如果他认为我们要进行一场远程决斗，那就大错特错了。

[set] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['səʊldʒə(r)] , ['mɪlə(r)] .

Set	the	fore	-	soldier	,	Miller	.
放	这	前	-	士兵	,	磨坊主	.

米勒，派前锋士兵。

[wiːl; wil] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

We'll	walk	to	windward	of	him	if	we	can	.
出色地	走	到	迎风	的	他	如果	我们	能	.

如果可以的话，我们会走到他的上风处。

" [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [hɔːl] ,

"	The	Ocean	Pride	was	now	more	closely	hauled	,
"	这	海洋	自豪	曾是	现在	更多的	密切	拖拽	,

“海洋骄傲号”现在被更紧密地拖住了，

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][beə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊ] .

and	seemed	for	a	time	to	bear	away	from	the	foe	.
和	似乎	为了	一个	时间	到	熊	离开	从	这	敌人	.

似乎一度摆脱了敌人。

[ðə; ði] ['muːvmənt] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

The	movement	evidently	puzzled	the	Frenchman	.
这	移动	显然	困惑	这	法国人	.

这一举动显然让这位法国人感到困惑。

[wɒz; wəz][dʒɒn] [bʊl] [ʃiərɪŋ] [ɒf] ?

Was	John	Bull	sheering	off	?
曾是	约翰	公牛	剪羊毛	离开	?

约翰牛是不是在剪毛?

[wʊd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [pʊt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)]

Would	he	presently	put	round	on	the	other	tack	and	show	them	a	clean	pair
会	他	目前	放	圆形的	在	这	其他	钉	和	展示	他们	一个	干净的	一对

[ɒv; əv] [hiːlz] ?

of	heels	?
的	高跟鞋	?

他现在会不会换个角度，给他们看看他那双干净的鞋跟呢?

[ʃɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃɒt] [keɪm] ['teərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Shot	after	shot	came	tearing	over	the	water	,
射击	后	射击	来了	撕裂	超过	这	水	,

一发又一发子弹划破水面，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [went] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [praɪdz] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt]['iːv(ə)n]

and	when	one	went	clean	through	the	Pride's	rigging	and	was	not	even
和	什么时候	一	去	干净的	通过	这	骄傲的	索具	和	曾是	不是	甚至

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ,

responded	to	,
回应	到	,

当一艘船的桅杆完全穿过了“骄傲号”的索具，却连回应都没有时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [gruː] ['fræntɪk] .

the	excitement	on	board	the	Frenchman	grew	frantic	.
这	激动	在	木板	这	法国人	生长	疯狂的	.

法国人船上的气氛变得异常激动。

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['beəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	two	vessels	were	now	barely	a	quarter	of	a	mile	from	each	other	,
这	二	船只	是	现在	仅仅	一个	四分之一	的	一个	英里	从	每个	其他	,

两艘船现在相距不到四分之一英里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [praɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

when	suddenly	round	came	the	Pride	till	she	was	almost	dead	before	the	wind	,
什么时候	突然	圆形的	来了	这	自豪	直到	她	曾是	几乎	死的	前	这	风	,

突然间，骄傲之火熊熊燃烧，她几乎被风吹得奄奄一息。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] - — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	began	bearing	down	upon	the	Désespéré	—	for	that	proved	to	be
和	开始	轴承	向下	之上	这	-	—	为了	那	已证实	到	是

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,

her	name	—	like	a	whirlwind	,
她	姓名	—	喜欢	一个	旋风	,

然后像旋风一样，开始向绝望号——后来证明这确实是她的名字——猛扑过来。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	almost	right	before	the	wind	.
和	几乎	正确的	前	这	风	.

几乎就在风吹来之前。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .

The	battle	was	about	to	begin	in	deadly	earnest	.
这	战斗	曾是	关于	到	开始	在	致命	认真	.

真正的战斗即将开始。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] ;

And	none	too	soon	;
和	没有任何	也	很快	;

而且来得正是时候；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [seɪl] [ɪn] [saɪt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪnˌtɒp]

for	at	that	moment	a	cry	of	sail	in	sight	was	heard	from	the	maintop
为了	在	那	片刻	一个	哭	的	帆	在	视线	曾是	听到	从	这	主顶

- [mɑːst] [krɒs] - [triːz] .

-	mast	cross	-	trees	.
-	桅杆	叉	-	树木	.

就在这时，从主桅横桁上听到了一声"扬帆起航"的呼喊。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsɔːt] , " [kraɪd] ['sɪdni] [sɔːlt] .

"	That's	her	consort	,	"	cried	Sidney	Salt	.
"	那就是	她	配偶	,	"	哭	西德尼	盐	.

"那是她的伴侣，"西德尼·索尔特喊道。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[men] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd] [kuːl] ; [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [biː; bi] [breɪv] .

men	,	"	he	shouted	,	"	be	steady	and	cool	;	I	need	not	say	be	brave	.
男人	,	"	他	喊叫	,	"	是	稳定的	和	凉爽的	;	我	需要	不是	说	是	勇敢的	.

"男人们，"他喊道，"保持冷静；我无需赘言，要勇敢。"

[wiː; wi] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [tuː] ,

We	may	soon	be	engaged	against	two	,
我们	可能	很快	是	已订婚的	反对	二	,

我们可能很快就会与两支军队交战，

[ən'les] [wiː; wi] [geɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['frɪgəts] ['kɒnsɔːt] [pʊts] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] .

unless	we	gain	the	day	before	that	frigate's	consort	puts	in	an	appearance	.
除非	我们	获得	这	天	前	那	护卫舰的	配偶	放置	在	一个	外貌	.

除非我们能在那艘护卫舰的姊妹舰出现之前抢占先机。

" [ə; eɪ] [breɪv] ['brɪtɪʃ] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['pɪθi]

"	A	brave	British	cheer	was	the	only	reply	to	the	captain's	short	but	pithy
"	一个	勇敢的	英国	欢呼	曾是	这	仅有的	回复	到	这	船长的	短的	但	简洁

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“对于船长简短而精辟的讲话，唯一的回应就是英国民众勇敢的欢呼声。”

[ðə; ðɪ] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz] ['fiːbli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

The	cheer	was	feebly	answered	by	the	enemy	,
这	欢呼	曾是	虚弱地	回答	经过	这	敌人	,

敌人的欢呼声微弱无力地回应着。

[huː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['muːvmənts] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'pærənt]

who	from	her	uncertain	movements	was	evidently	puzzled	at	the	apparent
WHO	从	她	不确定	移动	曾是	显然	困惑	在	这	明显

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɜː(r)] ['sɪdni] [sɔːlts] ['tæktɪks] .

change	in	Sir	Sidney	Salt's	tactics	.
改变	在	先生	西德尼	盐的	策略	.

从她犹豫不决的举动中，她显然对西德尼·索尔特爵士战术的明显变化感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ðæt] ['kɒntrəri] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] ;

It	seemed	to	those	on	board	the	Pride	that	contrary	orders	had	been	issued	;
它	似乎	到	那些	在	木板	这	自豪	那	相反	订单	有	到过	发布	;

“骄傲号”上的乘客们似乎认为已经下达了相反的命令；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [fɜːst] [lʌf] ,

for	she	first	luffed	,
为了	她	第一的	飞跃	,

因为她先是扑救，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [biːm] [tuː; tə] [biːm] .

as	if	to	beat	to	windward	and	fight	the	British	frigate	beam	to	beam	.
作为	如果	到	打	到	迎风	和	斗争	这	英国	护卫舰	光束	到	光束	.

仿佛要逆风而行，与英国护卫舰进行正面交锋。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm] ,

Perhaps	the	courage	of	her	commander	suddenly	failed	him	,
也许	这	勇气	的	她	指挥官	突然	失败的	他	,

或许她指挥官的勇气突然消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [tʌg] [ɒv; əv]

and	he	came	to	the	conclusion	that	he	ought	to	ward	off	the	real	tug	of
和	他	来了	到	这	结论	那	他	应该	到	病房	离开	这	真实的	拖船	的

[wɔː(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] [keɪm] [ʌp] .

war	till	his	consort	came	up	.
战争	直到	他的	配偶	来了	向上	.

于是他得出结论，他应该先避免真正的争斗，直到他的配偶出现。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɪb] - [buːm] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

just	as	a	shot	carried	away	a	piece	of	her	jib	-	boom	she	attempted	to
只是	作为	一个	射击	携带	离开	一个	片	的	她	吊臂	-	繁荣	她	尝试过	到

[weə(r)][ænd; ənd] [fɪl] ,

wear	and	fill	,
穿	和	充满	,

就像一颗子弹带走了她试图穿戴和填充的摇臂的一部分一样，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [mɪst] [steɪz] .

and	in	doing	so	missed	stays	.
和	在	正在做	所以	错过	停留	.

这样做会导致错过住宿。

[naʊ] [keɪm] [sɜː(r)] ['sɪdniz] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][hiː; hi] [tʊk]

Now	came	Sir	Sidney's	chance	,	and	quick	as	arrow	from	bow	he	took
现在	来了	先生	西德尼的	机会	,	和	快的	作为	箭	从	弓	他	采取

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

advantage	of	it	.
优势	的	它	.

现在轮到西德尼爵士出手了，他像箭出弓一样迅速地抓住了这个机会。

[ɪn] [les] [taɪm] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	less	time	almost	than	it	takes	me	to	describe	it	,
在	较少的	时间	几乎	比	它	需要	我	到	描述	它	,

几乎比我描述它所需的时间还要短，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [stɜːn] ,

he	had	cut	across	the	enemy's	stern	,
他	有	切	穿过	这	敌人的	船尾	,

他横穿了敌舰的船尾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [eɪmd] ['brɔːdsaɪd] [ðæt] [reɪkt] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][ɑːft][tuː; tə][fɔː(r)] ,

and	the	well	-	aimed	broadside	that	raked	the	Désespéré	from	aft	to	fore	,
和	这	出色地	-	旨在	舷侧	那	耙过的	这	-	从	后部	到	前	,

还有那轮精准的舷侧炮火，从船尾到船头横扫了“绝望号”。

['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] .

almost	completely	placed	her	at	the	mercy	of	the	British	frigate	.
几乎	完全地	放置	她	在	这	怜悯	的	这	英国	护卫舰	.

几乎完全将她置于英国护卫舰的摆布之下。

[ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ə'weɪ] , [ðə; ði]

The	wheel	was	shot	away	,	the
这	车轮	曾是	射击	离开	,	这

车轮被打飞了，

['rʌdə(r)] [ə; eɪ] [rek] , [ðə; ði] ['meɪnmɑːst] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] ,

rudder	a	wreck	,	the	mainmast	went	by	the	board	,
舵	一个	破坏	,	这	主桅杆	去	经过	这	木板	,

舵坏了，主桅杆断了。

[ænd; ənd][bəuθ] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [deks] .

and	both	dead	and	wounded	lay	upon	the	decks	.
和	两个都	死的	和	受伤	躺	之上	这	甲板	.

甲板上躺着死者和伤者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [men] [ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [breɪv] [wʌnz] [tuː] ,

There	were	still	men	on	board	her	,	however	,	and	brave	ones	too	,
那里	是	仍然	男人	在	木板	她	,	然而	,	和	勇敢的	一个	也	,

船上仍然有男人，而且都是勇敢的男人。

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [peɪd] [ɒf] ,

to	man	and	fight	her	guns	;	and	as	the	Désespéré	paid	off	,
到	男人	和	斗争	她	枪支	;	和	作为	这	-	有薪酬的	离开	,

['siːmɪŋli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

seemingly	of	her	own	accord	,
似乎	的	她	自己的	符合	,

指挥她的炮兵作战；而"绝望号"似乎出于自身意愿，最终赢得了胜利。

[ðə; ði] [praɪd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] ['brɔːdsaɪd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð]

the	Pride	received	her	starboard	broadside	just	as	she	put	about	to	close	with
这	自豪	已收到	她	右舷	舷侧	只是	作为	她	放	关于	到	关闭	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] .

her	assailant	.
她	袭击者	.

"骄傲号"刚准备靠近攻击者，就遭到了右舷炮火的攻击。

[ðɪs] ['brɔːdsaɪd] [wɒz; wəz] ['feəli] [ɪ'fektɪv] : [ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənst] [ə; eɪ] [gʌn] , [kɪld] [θriː] [men] , [ænd; ənd]

This	broadside	was	fairly	effective	:	it	silenced	a	gun	,	killed	three	men	,	and
这	舷侧	曾是	相当	有效的	:	它	沉默	一个	枪	,	被杀	三	男人	,	和

['wuːndɪd] [faɪv] .

wounded	five	.
受伤	五	.

这次齐射相当有效：它使一挺枪哑火，打死三人，打伤五人。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [gɒt] [raʊnd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [reɪkt] [ə; eɪ]

The	Désespéré	had	got	round	far	enough	to	save	herself	from	being	raked	a
这	-	有	得到	圆形的	远的	足够的	到	节省	她自己	从	存在	耙过的	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

绝望的德塞斯佩雷已经绕了足够远的路，避免了再次被耙子耙。

['brɔːdsaɪdz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [hæd; həd]

Broadsides	were	given	and	received	;	but	as	soon	as	the	Pride	had
传单	是	给定	和	已收到	;	但	作为	很快	作为	这	自豪	有

[tækt] [ə'gen] ,

tacked	again	,
已钉住	再次	,

双方互发炮弹；但"骄傲号"刚一再次转向，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [fɜːst]

it	was	evident	she	meant	forcing	the	fighting	in	the	good	old	English	fashion	first
它	曾是	明显	她	意思是	强制	这	斗争	在	这	好的	老的	英语	时尚	第一的

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][bəʊld]['hjuːbərt][diː] ['bʌrə] .

introduced	by	bold	Hubert	de	Burgh	.
介绍	经过	大胆的	休伯特	德	伯格	.

很明显，她指的是以英式老式战争方式强迫对方开战，这种方式最初是由勇敢的休伯特·德·伯格引入的。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [praɪd] .

Down	came	the	Pride	.
向下	来了	这	自豪	.

骄傲终将陨落。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

She	would	not	be	denied	.
她	会	不是	是	否认	.

她绝不会拒绝。

[wʌn] [waɪld] [tʃɪə(r)] , [wʌn] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] ['brɔːdsaɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðəʊz]

One	wild	cheer	,	one	more	terrible	broadside	as	her	guns	almost	touched	those
一	荒野	欢呼	,	一	更多的	糟糕的	舷侧	作为	她	枪支	几乎	感动	那些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	enemy	,
的	这	敌人	,

一声狂喜的欢呼，又是一阵猛烈的炮火齐射，她的炮口几乎与敌人的炮口相撞。

[ðen] ['græplɪŋ] ['aɪənz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['lɪtərəli] [læʃt] [tə'geðə(r)] .

then	grappling	irons	were	thrown	,	and	the	vessels	literally	lashed	together	.
然后	格斗	熨斗	是	抛掷	,	和	这	船只	字面上地	鞭打	一起	.

然后，人们扔出抓钩，将船只牢牢地绑在一起。

“ [ə'weɪ] , ['bɔːdəz] ! ”

“	Away	,	boarders	!	”
“	离开	,	寄宿生	!	”

“出发，寄宿生们！”

“ [hə'rɑː] , [lædz] !

“	Hurrah	,	lads	!
“	欢呼	,	小伙子们	!

“好样的，伙计们！”

” [ðə; ði] [lɑːst] [ʃaʊt] [keɪm] [frɒm; frəm] [bəʊld] [jʌŋ] [grɑːnt] [mə'kenzi] , [æz; əz] [spɔːd] [ɪn] [hænd] ,

”	The	last	shout	came	from	bold	young	Grant	Mackenzie	,	as	sword	in	hand	,
”	这	最后的	喊	来了	从	大胆的	年轻的	授予	麦肯齐	,	作为	剑	在	手	,

“最后一声呐喊来自年轻气盛的格兰特·麦肯齐，他手中握着剑，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['breɪvli] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [gʌnz] , [hiː; hi] [spræŋ]

and	followed	by	the	men	who	had	so	bravely	fought	his	guns	,	he	sprang
和	随后	经过	这	男人	WHO	有	所以	勇敢地	战斗	他的	枪支	,	他	弹簧

['nɪmbli]

nimbly
敏捷地

他身后跟着那些曾英勇抵抗他枪炮的士兵，敏捷地跃了过去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fəʊ] .

across	the	bulwarks	and	leaped	down	amongst	the	foe	.
穿过	这	堡垒	和	跳跃	向下	在	这	敌人	.

越过堡垒，跃入敌阵之中。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['vɪktəri]

To	describe	the	mêlée	that	followed	would	be	impossible	—	the	shouts	of	victory
到	描述	这	混战	那	随后	会	是	不可能的	—	这	喊叫	的	胜利

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] [peɪn] ,

and	shrieks	of	pain	,
和	尖叫	的	疼痛	,

要描述随后发生的混战是不可能的——胜利的欢呼声和痛苦的尖叫声交织在一起。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] ['pistlz] , [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [spɔːd] [ænd; ənd] ['kʌtləs] , [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒv; əv]

the	cracking	of	pistols	,	the	clashing	of	sword	and	cutlass	,	the	shivering	of
这	裂纹	的	手枪	,	这	冲突	的	剑	和	弯刀	,	这	瑟瑟发抖	的

[paɪks] ,

pikes	,
长矛	,

手枪的噼啪声，刀剑的碰撞声，长矛的颤抖声，

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒps] .

the	rattle	of	musketry	from	the	tops	.
这	嘎嘎作响	的	火枪	从	这	最高额	.

山顶传来枪林弹雨声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	all	like	a	terrible	dream	to	every	one	concerned	in	it	;
它	曾是	全部	喜欢	一个	糟糕的	梦	到	每一个	一	担心的	在	它	;

对于所有参与其中的人来说，这就像一场可怕的噩梦；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)][ɔː(r)] [mə'riːn] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	each	British	sailor	or	marine	seemed	to	fight	but	for	himself	.
为了	每个	英国	水手	或者	海洋	似乎	到	斗争	但	为了	他自己	.

每个英国水手或海军陆战队员似乎都在为自己而战。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stæm'piːd] , [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg] ,

Then	there	were	the	final	stampede	,	the	hauling	down	of	the	flag	,
然后	那里	是	这	最终的	踩踏	,	这	运输	向下	的	这	旗帜	,

然后就是最后的踩踏事件，扯下旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kæptɪn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['sɪdni] [sɔːlt] .

and	the	surrender	of	the	wounded	captain	to	Sir	Sidney	Salt	.
和	这	投降	的	这	受伤	队长	到	先生	西德尼	盐	.

以及受伤的船长向西德尼·索尔特爵士投降。

[ɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [les] .

All	must	have	passed	in	seven	minutes	or	less	.
全部	必须	有	通过了	在	七	分钟	或者	较少的	.

所有环节都必须在七分钟或更短时间内完成。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

The	loss	on	both	sides	was	terrible	to	contemplate	.
这	损失	在	两个都	侧面	曾是	糟糕的	到	沉思	.

双方的失利都令人难以接受。

['twenti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breɪv] [lædz] [wʊd] ['nevə(r)] [faɪt] [ə'gen] , ['θɜːti] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ,

Twenty	of	our	brave	lads	would	never	fight	again	,	thirty	more	were	wounded	,
二十	的	我们的	勇敢的	小伙子们	会	绝不	斗争	再次	,	三十	更多的	是	受伤	,

我们勇敢的战士中有二十人再也无法上战场，另有三十人受伤。

[waɪl] [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [lɒs] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] .

while	in	killed	and	wounded	the	enemy's	loss	was	well	-	nigh	one	hundred	.
尽管	在	被杀	和	受伤	这	敌人的	损失	曾是	出色地	-	夜	一	百	.

而敌军伤亡人数接近一百人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

There	was	no	time	to	lose	now	,	however	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	现在	,	然而	.

但现在已经没有时间可以浪费了。

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kɒnsɔːt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hænd]

The	enemy's	consort	was	but	five	or	six	miles	off	,	and	coming	down	hand
这	敌人的	配偶	曾是	但	五	或者	六	英里	离开	,	和	未来	向下	手

['əʊvə(r)][hænd] .

over	hand	.
超过	手	.

敌军的同伙距离只有五六英里，正手拉手地朝他们走来。

[səʊ][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [dɪs'ɑːmd] .

So	the	Frenchmen	were	speedily	disarmed	.
所以	这	法国人	是	迅速地	解除武装	.

于是，法国人很快就被解除了武装。

[ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [left] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['prɪznər] ['hʌrid] [ɒn] [bɔːd]

The	dead	were	left	where	they	lay	,	the	wounded	and	prisoners	hurried	on	board
这	死的	是	左边	在哪里	他们	躺	,	这	受伤	和	囚犯	慌忙	在	木板

[ðə; ði] [praɪd] .

the	Pride	.
这	自豪	.

死者被留在原地，伤员和俘虏被匆匆送上“骄傲号”。

[ðen] [ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˌmægə'ziːn] ,

Then	a	train	was	laid	to	the	Désespéré's	magazine	,
然后	一个	火车	曾是	铺设	到	这	-	杂志	,

然后，一列火车开往了“绝望号”的弹药库。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [seɪl] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] , [ðə; ði] [taɪm] [fjuːz]

and	just	as	all	sail	was	hoisted	on	board	the	British	frigate	,	the	time	fuse
和	只是	作为	全部	帆	曾是	吊起	在	木板	这	英国	护卫舰	,	这	时间	保险丝

[wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

was	lighted	.
曾是	照明	.

就在英国护卫舰上所有帆都升起的同时，定时引信被点燃了。

[ðə; ði] [praɪd] [mʌst; məst] [flaɪ] [naʊ] ; [tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , ['lʌmbəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð]

The	Pride	must	fly	now	;	to	fight	another	ship	,	lumbered	as	she	was	with
这	自豪	必须	飞	现在	;	到	斗争	其他	船	,	笨重的	作为	她	曾是	和

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['prɪznər] ,

wounded	and	prisoners	,
受伤	和	囚犯	,

“骄傲号”现在必须起飞；去与另一艘船作战，而这艘船满载伤员和俘虏。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'sænəti] .

would	have	been	insanity	.
会	有	到过	疯狂	.

那简直是疯了。

[ɒn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kɒnsɔːt] .

On	comes	the	enemy's	consort	.
在	来	这	敌人的	配偶	.

敌方配偶登场。

[ə'weɪ] [flaɪz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] .

Away	flies	the	Ocean	Pride	.
离开	苍蝇	这	海洋	自豪	.

海洋之傲飞走了。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [stɪl] [stænd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gʌnz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	men	on	the	British	ship	still	stand	to	their	guns	;	for	if	they	are
这	男人	在	这	英国	船	仍然	站立	到	他们的	枪支	;	为了	如果	他们	是

[ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] ,

overhauled	,
大修	,

英国船上的水手们仍然坚守阵地，守住他们的枪；因为如果他们被反击，

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] .

they	mean	to	fight	and	fall	.
他们	意思是	到	斗争	和	落下	.

他们意欲战斗，但最终会失败。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [tuː] [frentʃ] ['fɪɡəts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [hɔːlz]

But	see	,	the	two	French	frigates	are	now	abreast	,	and	the	consort	hauls
但	看	,	这	二	法语	护卫舰	是	现在	并排	,	和	这	配偶	运输

[hɜː(r); hə(r)] [meɪn] - [jɑːd] [ə'bæk] ,

her	main	-	yard	aback	,
她	主要的	-	院子	背	,

但是你看，这两艘法国护卫舰现在已经并排航行了，配偶舰正在向后拉动主桅横桁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːmd] [bəʊt] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	an	armed	boat	leaves	her	side	.
和	一个	武装	船	树叶	她	边	.

一艘武装船只从她身边驶离。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

Nearer	and	nearer	she	rows	.
更近	和	更近	她	行	.

她划得越来越近。

[ðəʊz] [ðæt] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [praɪd] [həʊld][ðeə(r)] [breθ] .

Those	that	behold	her	on	board	the	Pride	hold	their	breath	.
那些	那	看哪	她	在	木板	这	自豪	抓住	他们的	气息	.

在“骄傲号”上看到她的人都屏住了呼吸。

[ðeɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

They	know	she	is	rowing	to	destruction	.
他们	知道	她	是	划船	到	破坏	.

他们知道她正在划向毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ,

It	is	awful	,
它	是	可怕	,

太糟糕了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [breɪv] [sɜː(r)] ['sɪdni] [tɜːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] ,

and	even	brave	Sir	Sidney	turns	a	little	as	the	boat	reaches	the	doomed	ship	,
和	甚至	勇敢的	先生	西德尼	转弯	一个	小的	作为	这	船	到达	这	注定失败	船	,

就连勇敢的西德尼爵士也在小船靠近那艘注定沉没的船时微微侧身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

and	the	men	are	seen	clambering	up	her	sides	.
和	这	男人	是	已见	攀爬	向上	她	侧面	.

可以看到男人们正沿着她的身体两侧向上攀爬。

[æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] , [bə'luːn] [ʃeɪpt] , ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv]

At	that	dreadful	moment	a	huge	cloud	of	smoke	,	balloon	shaped	,	rises	high	above
在	那	可怕	片刻	一个	巨大的	云	的	抽烟	,	气球	形状	,	上升	高的	多于

[ðə; ði] - ,

the	Désespéré	,
这	-	,

在那可怕的时刻，一团巨大的、气球状的烟雾从绝望号上空高高升起。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʃuːts] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [jɑːrdz] , [ænd; ənd][mɑːsts] , [ænd; ənd][spɑːrz]

a	sheet	of	flame	shoots	into	the	air	,	and	yards	,	and	masts	,	and	spars
一个	床单	的	火焰	芽	进入	这	空气	,	和	码	,	和	桅杆	,	和	桅杆

,

,

一道火焰冲天而起，烧毁了桅杆、横桁和横桁。

[ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] .

and	men	are	seen	high	above	all	.
和	男人	是	已见	高的	多于	全部	.

男性被视为高于一切。

[ə; eɪ] [saʊnd] [fɑː(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['θʌndə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði] [praɪd] [frɒm; frəm] [stɜːn] [tuː; tə] [stɜːn] .

A	sound	far	louder	than	thunder	shakes	the	Pride	from	stern	to	stern	.
一个	声音	远的	更大声	比	雷	奶昔	这	自豪	从	船尾	到	船尾	.

一声比雷鸣还要响亮的声音震动了“骄傲号”从船尾到船尾。

[sɜː(r)] ['sɪdnɪ] ['presɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

Sir	Sidney	presses	his	hand	to	his	eyes	and	holds	it	there	for	a	time	.
先生	西德尼	出版社	他的	手	到	他的	眼睛	和	持有	它	那里	为了	一个	时间	.

西德尼爵士用手捂住眼睛，保持了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] - [hæz; həz] [gɒn] .

When	he	takes	it	away	at	last	the	Désespéré	has	gone	.
什么时候	他	需要	它	离开	在	最后的	这	-	有	已消失	.

当他最终把它拿走时，绝望者就消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['blækənd] [spɑːrz] [bɒb] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] ,

A	few	blackened	spars	bob	here	and	there	on	the	waves	,
一个	很少	变黑	桅杆	鲍勃	这里	和	那里	在	这	波浪	,

几根烧黑的桅杆在波浪上不时晃动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [rəʊlz] [fɑː(r)] [tuː; tə] ['liːwəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ɔːl]

and	the	cloud	rolls	far	to	leeward	,	but	the	silence	of	death	is	over	all
和	这	云	卷	远的	到	背风面	,	但	这	沉默	的	死亡	是	超过	全部

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

云层滚滚向背风处，但死亡的寂静笼罩着整个场景。

[tɒm] ['fɛːli] [sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæks]

Tom	Fairlie	sat	late	that	night	beside	poor	Jack's
汤姆	费尔利	卫星	晚的	那	夜晚	旁	贫穷的	杰克的

那天晚上，汤姆·费尔利一直坐在可怜的杰克旁边。

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

长椅。

[dʒæks] [braʊ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [blʌd] - [wet] ['bændɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

Jack's	brow	was	bound	in	blood	-	wet	bandages	,	his	eyes	were	closed	.
杰克的	眉头	曾是	边界	在	血	-	湿的	绷带	,	他的	眼睛	是	关闭	.

杰克的额头缠着血迹斑斑的绷带，双眼紧闭。

“ [əʊ] ['dɒktə(r)] , ” [sed] [tɒm] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒən] - ,

“	O	doctor	,	”	said	Tom	anxiously	,	as	his	eyes	sought	those	of	Surgeon	M’Hearty	,
“	哦	医生	,	”	说	汤姆	焦虑地	,	作为	他的	眼睛	寻求	那些	的	外科医生	-	,

“哦，医生，”汤姆焦急地说，目光寻找着外科医生麦克海蒂的身影。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ?

“	is	there	no	hope	?
“	是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dʒæk] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? ”

Surely	Jack	will	live	?	”
一定	杰克	将要	居住	?	”

杰克肯定能活下来吧?

“ [dʒæks][ɪn][gɑːdz] [gʊd] [hændz] , [læd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒləm] [rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]

“	Jack's	in	God's	good	hands	,	lad	,	”	was	the	solemn	reply	,	“	and	I	am	but
”	杰克的	在	神的	好的	双手	,	小伙子	,	”	曾是	这	庄严	回复	,	“	和	我	是	但

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

his	servant	.
他的	仆人	.

“杰克在上帝的庇佑下，孩子，”他严肃地回答道，“而我只是他的仆人。”

” [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [went] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [nɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

”	The	surgeon	went	slowly	away	,	nor	turned	to	look	again	.
”	这	外科医生	去	缓慢地	离开	,	也不	转向	到	看	再次	.

“外科医生缓缓走开了，再也没有回头看一眼。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

“	Poor	Jack	!
”	贫穷的	杰克	!

“可怜的杰克！”

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ! ” [kraɪd] [tɒm] ; “ [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [tuː] !

poor	Jack	!	”	cried	Tom	;	“	and	on	his	birthday	too	!
贫穷的	杰克	!	”	哭	汤姆	;	“	和	在	他的	生日	也	!

“可怜的杰克！”汤姆喊道，“而且还是在他生日这天！”

” [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [tɪəz] [wel] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

”	He	bent	over	the	hardly	breathing	form	,	and	tears	welled	through	his	fingers	.
”	他	弯曲	超过	这	几乎	呼吸	形式	,	和	眼泪	井	通过	他的	手指	.

他俯身靠近那几乎没有呼吸的身躯，泪水从指缝间涌出。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] .

He	had	never	known	till	now	how	much	he	loved	his	shipmate	.
他	有	绝不	已知	直到	现在	如何	很多	他	喜爱	他的	船友	.

直到现在他才知道自己有多么爱他的船友。

[wʊd] [dʒæk][daɪ] ?

Would	Jack	die	?
会	杰克	死	?

杰克会死吗?

[hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['griːvəs] .

His	wounds	were	very	grievous	.
他的	伤口	是	非常	严重的	.

他的伤势非常严重。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][gɑːdz] [gʊd] [hændz] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] .

“	He	is	in	God's	good	hands	,	”	the	doctor	had	said	.
”	他	是	在	神的	好的	双手	,	”	这	医生	有	说	.

“他现在在上帝的庇佑下，”医生曾这样说过。

[tɒm] ['fɛːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] — [nəʊ]['betə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]

Tom	Fairlie	was	a	thorough	English	sailor	—	no	better	and	no	worse	than
汤姆	费尔利	曾是	一个	彻底	英语	水手	—	不	更好的	和	不	更糟	比

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

the	average	.
这	平均的	.

汤姆·费尔利是一位地道的英国水手——不比普通水手强，也不比普通水手弱。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wen]

He	attended	church	on	Sunday	,	and	was	always	on	the	quarter	-	deck	when
他	参加	教会	在	星期日	,	和	曾是	总是	在	这	四分之一	-	甲板	什么时候

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ;

the	bell	rang	for	prayers	;
这	钟	响铃	为了	祈祷	;

他星期天会去教堂，每次祈祷钟响时，他都会在船尾甲板上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [preŋ] , [ai][fɪə(r)] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [hɪm'self] .

but	the	actual	praying	,	I	fear	,	he	usually	left	to	the	parson	himself	.
但	这	实际的	祈祷	,	我	害怕	,	他	通常	左边	到	这	牧师	他自己	.

但我担心，实际的祈祷工作通常都交给牧师自己去做。

[ɪf] [ɑːskt] ,

If	asked	,
如果	问	,

如果被问到，

[tɒm] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt]

Tom	would	have	told	you	that	it	was	the	parson's	duty	to	make	it	all	right
汤姆	会	有	讲述	你	那	它	曾是	这	牧师的	责任	到	制作	它	全部	正确的

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ə'bʌv] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʃipmeit] ;

with	the	Great	Commander	above	in	behalf	of	himself	and	shipmates	;
和	这	伟大的	指挥官	多于	在	代表	的	他自己	和	船友	;

汤姆会告诉你，牧师的职责是代表他自己和船员们向上帝交代一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [hiː; hi] [mait]

but	now	it	occurred	to	Tom	that	he	might
但	现在	它	发生	到	汤姆	那	他	可能

但汤姆突然想到，他或许可以

[hɪm'self] ['pɜːsənəli] [ə'dres] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːz] [hændz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [leɪ] .

himself	personally	address	the	Being	in	whose	hands	poor	Jack	lay	.
他自己	亲自	地址	这	存在	在	谁	双手	贫穷的	杰克	躺	.

他亲自向那个让可怜的杰克躺在其中的存在说话。

[gɒd] [wɒz; wəz] [gʊd] .

God	was	good	.
上帝	曾是	好的	.

上帝是仁慈的。

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [njuː] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] .

Dr	.	M'Hearty	had	said	so	,	and	the	doctor	knew	almost	everything	.
博士	.	-	有	说	所以	,	和	这	医生	知道	几乎	一切	.

M'Hearty 医生是这么说的，而这位医生几乎无所不知。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ðəʊ] .

He	hesitated	for	a	few	moments	,	though	.
他	犹豫了一下	为了	一个	很少	时刻	,	尽管	.

他犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['djuːti] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

It	seemed	like	taking	the	parson's	duty	out	of	his	hands	.
它	似乎	喜欢	采取	这	牧师的	责任	出去	的	他的	双手	.

这似乎是剥夺了牧师的职责。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːtɪnəns] ?

Was	it	impertinence	?
曾是	它	无礼	?

这是无礼吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæks][pɔː(r); pʊə(r)] , [waɪt] , [stɪl] [feɪs] — [lʊkt] [dʒʌst][wʌns] ,

He	looked	at	Jack's	poor	,	white	,	still	face	—	looked	just	once	,
他	看起来	在	杰克的	贫穷的	,	白色的	,	仍然	脸	—	看起来	只是	一次	,

他看了一眼杰克那张可怜的、苍白的、毫无生气的脸——只看了一眼，

[ðen] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] — [preɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['seɪlərz] [preə(r)] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

then	knelt	and	prayed	—	prayed	a	simple	sailor's	prayer	that	isn't	to	be	found
然后	跪下	和	祈祷	—	祈祷	一个	简单的	水手的	祷告	那	不是	到	是	成立

['eniweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

anywhere	in	a	book	,
任何地方	在	一个	书	,

然后他跪下祈祷——祈祷的是一段简单的水手祷文，这种祷文在任何书籍中都找不到。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektʃuəl] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	may	be	none	the	less	effectual	on	that	account	.
但	可能	是	没有任何	这	较少的	有效的	在	那	帐户	.

但即便如此，其效果可能仍然不逊色。

[wen] [tɒm] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [dʒæks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

When	Tom	rose	from	his	knees	Jack's	eyes	were	open	.
什么时候	汤姆	玫瑰	从	他的	膝盖	杰克的	眼睛	是	打开	.

汤姆从地上站起来时，杰克的眼睛睁开了。

“ [aɪv] [biːn] [sɔːt] [ɒv; əv] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒæk] .

“	I've	been	sort	of	praying	for	you	,	Jack	.
“	我已经	到过	种类	的	祈祷	为了	你	,	杰克	.

“杰克，我一直在为你祈祷。”

[aɪ] [fiːl] [rɪ'liːvd] .

I	feel	relieved	.
我	感觉	松了口气	.

我感到如释重负。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd] [pʊl]

Seems	to	me	the	Great	Commander	is	going	to	throw	you	a	rope	and	pull
似乎	到	我	这	伟大的	指挥官	是	去	到	扔	你	一个	绳索	和	拉

[juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] .

you	through	the	surf	.
你	通过	这	冲浪	.

我觉得伟大的统帅会扔给你一根绳子，把你拉过巨浪。

” [dʒæks] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

”	Jack's	lips	were	moving	as	if	in	feeble	reply	.
”	杰克的	嘴唇	是	移动	作为	如果	在	微弱	回复	.

杰克的嘴唇翕动着，似乎在无力地回应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] .

But	his	mind	was	wandering	.
但	他的	头脑	曾是	漫游	.

但他心不在焉。

“ [ðə; ði] [bluː] ['flaʊə(r)] , ['^əːti] — [kʌl] [ðæt] .

“	The	blue	flower	,	Gerty	—	cull	that	.
“	这	蓝色的	花	,	格蒂	—	淘汰	那	.

“格蒂，那朵蓝色的花——把它摘掉。”

[əʊ] , [nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] !

Oh	,	not	the	other	!
哦	,	不是	这	其他	!

哦，不是另一个！

[haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	dark	it	is	!
如何	黑暗的	它	是	!

天色真黑！

['^əːti] , [ai] ['kænɒt] [faɪnd][juː; jʊ] .
Gerty , I cannot find you .
格蒂 , 我 不能 寻找 你 .

格蒂，我找不到你。

[dɑːk] , [dɑːk] , [dɑːk] !
Dark , dark , dark !
黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 !

黑暗，黑暗，黑暗！

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [rɪ'læpst] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .
" And poor Jack relapsed once more into insensibility .
" 和 贫穷的 杰克 复发 一次 更多的 进入 麻木 .

“可怜的杰克再次陷入了昏迷状态。”

“ [aɪv] [biːn] [sɔːt] [ɒv; əv] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒæk] .
“ I've been sort of praying for you , Jack .
“ 我已经 到过 种类 的 祈祷 为了 你 , 杰克 .

“杰克，我一直在为你祈祷。”

" [peɪdʒ] - .
" Page 43 .
" 页 - .

“第 43 页。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][maɪ] [braɪd] . "
“ NOW THIS GOOD BLADE SHALL BE MY BRIDE . "
“ 现在 这 好的 刀刃 将 是 我的 新娘 . "

“现在，这把好剑将成为我的新娘。”

“ [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [rʌŋ]
“ The bosom in anguish will often be wrung
“ 这 怀 在 痛苦 将要 经常 是 拧干

“痛苦中的胸膛常常会被挤压

[ðæt] [trʌsts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['leɪdɪz] [tʌŋ] ;
That trusts to the words of a fair lady's tongue ;
那 信托 到 这 字 的 一个 公平的 女士的 舌头 ;

那全凭一位美丽女士的言语；

[bʌt; bət] [truː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [təʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['gæləntˌ] [stiːl] —
But true are the tones of my own gallant steel —
但 真的 是 这 音调 的 我的 自己的 英勇 钢 —

但我内心那股英勇钢铁般的意志却是真实的——

[ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kən'siːl] .
They never betray , and they never conceal .
他们 绝不 背叛 , 和 他们 绝不 隐藏 .

他们从不背叛，也从不隐瞒。

[aɪl] [trʌst] [ðiː] , [maɪ] [lʌvd] [sɒːd] , [weər'evə(r)][wiː; wi][biː; bi] ,
I'll trust thee , my loved sword , wherever we be ,
患病的 相信 你 , 我的 喜爱 剑 , 无论 我们 是 ,

无论身在何处，我都会信任你，我挚爱的剑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [klæŋ] [ɒv; əv][maɪ]['seɪbə(r)][ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
For the clang of my sabre is music to me .
为了 这 铿 的 我的 军刀 是 音乐 到 我 .

对我而言，刀剑的叮当声就是音乐。

" ['kwɔ:tə(r)] - ['mɑ:stə(r)] ['ændəsn] .

"	Quarter	-	master	Anderson	.
"	四分之一	-	掌握	安德森	.

"军需官安德森。"

[wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sɜ:(r)] ['dɪg.bi] [ɔ:ld] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] [ðæt] ['^ə:ti] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz]

was	not	until	Sir	Digby	Auld	had	quite	gone	that	Gerty	came	to	her	senses
曾是	不是	直到	先生	迪格比	奥尔德	有	相当	已消失	那	格蒂	来了	到	她	感官

,

,

,

直到迪格比·奥尔德爵士完全离世后，格蒂才回过神来。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:'self] [ɪn] .

and	realized	the	position	she	had	placed	herself	in	.
和	已实现	这	位置	她	有	放置	她自己	在	.

她这才意识到自己所处的境地。

[ðə; ði] ['kɒmɪk(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

The	comical	side	of	the	situation	struck	her	at	the	same	time	,
这	滑稽	边	的	这	情况	击	她	在	这	相同的	时间	,

她同时意识到了这件事的滑稽之处。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [raɪt] ['merəli] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [lɑ:f] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [frend] ,

and	for	a	few	moments	right	merrily	did	she	join	the	laugh	with	her	old	friend	,
和	为了	一个	很少	时刻	正确的	兴高采烈地	做过	她	加入	这	笑	和	她	老的	朋友	,

她也和老朋友一起开怀大笑了一会儿。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] .

Mr	.	Richards	.
先生	.	理查兹	.

理查兹先生。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] [nekst] ['mɪnɪt] .

But	she	grew	suddenly	serious	next	minute	.
但	她	生长	突然	严肃的	下一个	分钟	.

但她下一刻突然变得严肃起来。

" [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?

"	What	have	I	done	?
"	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] ['fɑ:ðə(r)] ? "

"	she	cried	;	"	and	how	can	I	tell	father	?	"
"	她	哭	;	"	和	如何	能	我	告诉	父亲	?	"

她哭着说："我该怎么告诉父亲呢？"

" [ju:; jʊ] [drəʊl] , [prə'vəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʊs] ! " [sed] ['rɪtʃədz] .

"	You	droll	,	provoking	little	puss	!	"	said	Richards	.
"	你	滑稽	,	挑衅	小的	猫	!	"	说	理查兹	.

"你这只滑稽又爱挑衅的小猫咪！"理查兹说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [maɪ] [ni:] [hɪə(r)] ,

"	Come	and	sit	on	my	knee	here	,
"	来	和	坐	在	我的	膝盖	这里	,

过来坐在我的膝盖上，

[æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wɪəri] [wiː] [hɒp] - [ɒv; əv] - [maɪ] -

as	you	always	have	done	since	you	were	a	weary	wee	hop	-	of	-	my	-
作为	你	总是	有	完毕	自从	你	是	一个	厌倦	哇	跳	-	的	-	我的	-

[θʌm] . ”

thumb	.	”
拇指	.	”

就像你从还是个疲惫的小家伙时就一直做的那样。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] ?

“	And	will	you	tell	me	a	story	?
”	和	将要	你	告诉	我	一个	故事	?

“你愿意给我讲个故事吗？”

” ['^əːti] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

”	Gerty	was	smiling	once	more	.
”	格蒂	曾是	微笑	一次	更多的	.

“格蒂又笑了。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [siːm] [laɪk][əʊld] , [əʊld][taɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	Then	it	will	just	seem	like	old	,	old	times	,	you	know	.	”
”	然后	它	将要	只是	似乎	喜欢	老的	,	老的	时代	,	你	知道	.	”

“到那时，一切就好像回到了很久很久以前，你知道吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Yes	,	of	course	.
”	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] — [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Once	upon	a	time	,	then	—	oh	,	ever	so	long	ago	,
一次	之上	一个	时间	,	然后	—	哦	,	曾经	所以	长的	前	,

很久很久以前，哦，那是很久很久以前了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn]['aʊə(r)]

because	no	such	things	as	I	am	going	to	tell	you	about	could	happen	in	our
因为	不	这样的	事物	作为	我	是	去	到	告诉	你	关于	可以	发生	在	我们的

[deɪ] — [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

day	—	once	upon	a	time	there	lived	,
天	—	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	,

因为我接下来要讲的这些事情，在我们这个时代是不可能发生的——很久很久以前，住着……

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] ,

in	a	lonely	house	by	the	side	of	a	deep	,	dark	forest	,	a	lonely	man	,
在	一个	孤独	房子	经过	这	边	的	一个	深的	,	黑暗的	森林	,	一个	孤独	男人	,

在一座偏僻小屋里，毗邻一片幽暗的森林，住着一个孤独的男人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['feðə(r)] ,

to	whom	the	fairies	had	once	given	a	magic	feather	,
到	谁	这	仙女	有	一次	给定	一个	魔法	羽毛	,

仙女们曾送给他一根神奇的羽毛，

[plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [guːs] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['peɪpə(r)]

plucked	from	the	wing	of	a	fairy	goose	;	and	whenever	he	touched	paper
拨弦	从	这	翼	的	一个	仙女	鹅	;	和	每当	他	感动	纸

[wɪð] [ðɪs] [kwɪl] ,

with	this	quill	,
和	这	鹅毛笔	,

取自仙鹅翅膀的羽毛；每当他用这支羽毛笔触纸时，

[ləʊ] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][gəʊld] !

lo	,	the	paper	was	turned	into	gold	!
洛	,	这	纸	曾是	转向	进入	金子	!

瞧，纸张变成了黄金！

[səʊ][hiː; hi] [əˈmæst] [greɪt] [welθ] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][went] [əˈbrɔːd] ,

So	he	amassed	great	wealth	;	but	no	one	loved	him	when	he	went	abroad	,
所以	他	积累	伟大的	财富	;	但	不	一	喜爱	他	什么时候	他	去	国外	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

because	,
因为	,

于是他积累了大量财富；但他出国后却无人喜欢他，因为……

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gəʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['taɪtlz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɒv; əv]

though	he	had	gold	,	he	had	no	titles	and	he	was	sharp	of
尽管	他	有	金子	,	他	有	不	标题	和	他	曾是	锋利的	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

虽然他拥有黄金，但他没有头衔，而且他口才极佳。

['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʊəri][ɒv; əv]['pærədaɪs] ;

Only	he	had	one	beautiful	daughter	,	more	fair	than	a	houri	of	paradise	;
仅有的	他	有	一	美丽的	女儿	,	更多的	公平的	比	一个	胡里	的	天堂	;

他只有一个美丽的女儿，比天堂里的仙女还要美丽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] — [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['rəʊzɪz]

and	she	loved	her	father	very	much	—	more	even	than	she	loved	the	roses
和	她	喜爱	她	父亲	非常	很多	—	更多的	甚至	比	她	喜爱	这	玫瑰

[ɪn][dʒuːn] ,

in	June	,
在	六月	,

她非常爱她的父亲——甚至超过了她对六月玫瑰的喜爱。

[ɔː(r)][ðə; ði][waɪld][bɜːdz] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

or	the	wild	birds	that	sang	in	the	forest	,
或者	这	荒野	鸟类	那	唱	在	这	森林	,

或者森林里鸣唱的野鸟，

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ɒn] [stɪl] , [klɪə(r)] [naɪts] [ɪn]['wɪntə(r)] .

or	the	stars	that	shone	so	brightly	on	still	,	clear	nights	in	winter	.
或者	这	明星	那	闪耀	所以	明亮地	在	仍然	,	清除	夜晚	在	冬天	.

或者在冬日宁静晴朗的夜晚闪耀的繁星。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz] [sər'pæsɪŋli] [feə(r)]

“	And	this	daughter	was	beloved	by	a	youth	who	was	surpassingly	fair
“	和	这	女儿	曾是	心爱	经过	一个	青年	WHO	曾是	极其出色	公平的

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['kʌmli] ;

and	brave	and	comely	;
和	勇敢的	和	漂亮	;

“这位女儿深受一位英俊潇洒、勇敢无畏的青年喜爱；

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

but	,	ah	me	!
但	,	啊	我	!

但是，唉，我！

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] .

he	was	poor	,	and	so	the	father	despised	him	.
他	曾是	贫穷的	,	和	所以	这	父亲	被鄙视的	他	.

他很穷，所以父亲瞧不起他。

“ [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə; eɪ]
“ But one day there came from out of the dark depths of the forest a
〃 但 一 天 那里 来了 从 出去 的 这 黑暗的 深度 的 这 森林 一个
[prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃærɪət] ,
prince in a splendid chariot ,
王子 在 一个 灿烂 战车 ,

“但有一天，从森林深处黑暗的地方出来一位王子，他乘坐着一辆华丽的战车，

[wɪð] [sɪks] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['trʌmpɪts] ['bləʊɪŋ] .
with six milk - white steeds , and the sound of many trumpets blowing .
和 六 牛奶 - 白色的 马匹 , 和 这 声音 的 许多 小号 吹 .

六匹雪白的骏马，以及许多号角齐鸣的声音。

[ðɪs] [prɪns] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [əʊld] , [jet] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] :
This prince was stiff and somewhat old , yet he said to the father :
这 王子 曾是 僵硬的 和 有些 老的 , 然而 他 说 到 这 父亲 :

这位王子虽然有些僵硬年迈，但他还是对父亲说：

- [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wed] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
' Give unto me your daughter , that I may wed her , and she shall be
- 给 到 我 你的 女儿 , 那 我 可能 结婚 她 , 和 她 将 是
[maɪ] [kwiːn] ;
my queen ;
我的 女王 ;

“把你的女儿嫁给我，我好娶她为妻，她将成为我的王后；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['taɪtlz] [æz; əz]
then shall you be loved and honoured too , for you shall have titles as
然后 将 你 是 喜爱 和 荣幸 也 , 为了 你 将 有 标题 作为
[wel] [æz; əz] [welθ] . -
well as wealth . '
出色地 作为 财富 . -

那时你也会受到爱戴和尊敬，因为你将拥有头衔和财富。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ləʊð] [ðə; ði] ['eldəli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
“ But the daughter loathed the elderly suitor .
〃 但 这 女儿 令人厌恶 这 老年 求婚者 .

“但女儿却厌恶这位年长的求婚者。”

[ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['taɪtld] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]
Nevertheless , that she might see her father happy and titled , she gave the
尽管如此 , 那 她 可能 看 她 父亲 快乐的 和 标题 , 她 给予 这
[prɪns] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
prince her hand ,
王子 她 手 ,

然而，为了让父亲幸福并拥有爵位，她还是将手交给了王子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['dauə] [hɜː(r); hə(r)] [mjuː'nɪfəsəntli] , [ænd; ənd] — 〃
and her father dowered her munificently , and — ”
和 她 父亲 嫁妆 她 慷慨地 , 和 — 〃

她的父亲给了她丰厚的嫁妆，而且——”

“ [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] . ”
“ Go on , Mr . Richards . ”
〃 去 在 , 先生 . 理查兹 . 〃

“请继续，理查兹先生。”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] . ”
“ Well , of course they lived happy ever afterwards . ”
〃 出色地 , 的 课程 他们 居住地 快乐的 曾经 然后 . 〃

“当然，他们之后过上了幸福的生活。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ðə; ði] [end] . ”

“	No	,	no	,	no	,	Mr	.	Richards	;	that	isn't	quite	the	end	.	”
”	不	,	不	,	不	,	先生	.	理查兹	;	那	不是	相当	这	结尾	.	”

“不，不，不，理查兹先生；事情还没结束。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .

“	Well	,	if	I	must	tell	you	,	I	must	.
”	出色地	,	如果	我	必须	告诉	你	,	我	必须	.

“好吧，既然我必须告诉你，那我就必须告诉你。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] ,

For	a	time	,	then	,
为了	一个	时间	,	然后	,

所以，有一段时间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [mɔː(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ðæn; ðən] - ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

there	was	no	one	more	loved	and	honoured	than	Sylvina	(	for	that	was
那里	曾是	不	一	更多的	喜爱	和	荣幸	比	-	(	为了	那	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [neɪm]) ,

her	pretty	name	)	,
她	漂亮的	姓名	)	,

没有人比西尔维娜（这是她美丽的名字）更受人爱戴和尊敬。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .

and	her	father	,	too	,	was	invited	to	the	court	of	the	prince	.
和	她	父亲	,	也	,	曾是	受邀	到	这	法庭	的	这	王子	.

她的父亲也被邀请到王子的宫廷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] - ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːms] [spred] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,

But	the	fame	of	Sylvina's	beauty	and	charms	spread	far	and	near	,
但	这	名声	的	-	美丽	和	魅力	传播	远的	和	靠近	,

但西尔维娜的美貌和魅力名声远播四方。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [siːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	hundreds	visited	the	prince	who	had	never	before	been	seen	at	his
和	数百	到访	这	王子	WHO	有	绝不	前	到过	已见	在	他的

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

数百人前来参观这位王子，此前人们从未在他的城堡里见过他。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [ðeə(r)] [kʌm] [geɪ] [jʌŋ] [spɑːks] , [wɪð] ['daʊni] - [tuː; tə] [twɜːl] ,

Especially	did	there	come	gay	young	sparks	,	with	downy	moustachelets	to	twirl	,
尤其	做过	那里	来	同性恋	年轻的	火花	,	和	绒毛状	-	到	捻	,

尤其是一些年轻帅气的同性恋者，留着毛茸茸的小胡子，可以随意捻着玩。

[ænd; ənd] [sɔːrdz] [ðæt] ['tiŋkl] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ə'tentɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [kraʊdz]

and	swords	that	tinkled	at	their	heels	;	and	so	attentive	were	these	crowds
和	剑	那	叮叮当当	在	他们的	高跟鞋	;	和	所以	细心	是	这些	人群

[ɒv; əv] ['gælənt] [ðæt] -

of	gallants	that	Sylvina
的	豪侠	那	-

他们脚后跟的剑发出叮当作响的声响；这些英勇的战士们如此专注，以至于西尔维娜

['nevə(r)] [hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [els] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [bæk]

never	had	time	even	to	think	,	else	her	thoughts	might	have	gone	back
绝不	有	时间	甚至	到	思考	,	别的	她	想法	可能	有	已消失	后退

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['lʌvə(r)] ,

to	her	true	lover	,
到	她	真的	情人	,

她甚至没有时间去思考，否则她的思绪可能早已回到了她的真爱身上。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [huːz] [waɪt] ,

whom	she	had	forsaken	in	his	poverty	and	sorrow	,	and	whose	white	,
谁	她	有	被遗弃的	在	他的	贫困	和	悲哀	,	和	谁	白色的	,

她曾抛弃他，让他陷入贫困和悲伤，而他洁白的，

[dɪ'stræktɪd] [feɪs] ['ɒf(ə)n]['iːv(ə)n] [jet] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] ,

distracted	face	often	even	yet	haunted	her	dreams	at	night	,
愣	脸	经常	甚至	然而	闹鬼的	她	梦境	在	夜晚	,

那张心不在焉的脸甚至常常在夜里的梦境中萦绕着她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə]

just	as	she	had	seen	it	for	a	moment	that	day	as	she	walked	to
只是	作为	她	有	已见	它	为了	一个	片刻	那	天	作为	她	步行	到

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .

the	altar	with	the	prince	.
这	坛	和	这	王子	.

就像那天她和王子走向圣坛时，曾短暂地看到的那样。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ə'tentɪv] .

“	But	to	the	prince	the	young	sparks	were	beyond	measure	attentive	.
“	但	到	这	王子	这	年轻的	火花	是	超过	措施	细心	.

“但对于王子来说，这些年轻的火花却无比殷勤。”

[ðeɪ] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)]

They	seemed	delighted	of	an	evening	to	see	him	snug	in	his	high	-	backed	chair
他们	似乎	高兴极了	的	一个	晚上	到	看	他	舒适	在	他的	高的	-	支持的	椅子

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

by	the	fire	;
经过	这	火	;

看到他舒舒服服地坐在壁炉旁的高背椅里，他们似乎很高兴。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðem; ðəm] , [ə'nʌðə(r)] ['pʊld]

and	one	would	run	and	bring	his	slippers	and	warm	them	,	another	pulled
和	一	会	跑步	和	带来	他的	拖鞋	和	温暖的	他们	,	其他	拉

[ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

off	his	shoes	,
离开	他的	鞋	,

其中一人会跑去拿拖鞋来暖暖，另一人则会脱掉鞋子。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['hʌbl] - ['bʌb(ə)l] .

while	a	third	brought	his	wine	,	and	a	fourth	his	hubble	-	bubble	.
尽管	一个	第三	带来	他的	葡萄酒	,	和	一个	第四	他的	哈勃	-	气泡	.

第三个人带来了他的酒，第四个人带来了他的泡泡。

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] ['lʌləbaɪz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ; [ðen]

Then	they	sang	lullabies	to	him	and	patted	his	shoulder	till	he	fell	asleep	;	then
然后	他们	唱	摇篮曲	到	他	和	轻拍	他的	肩膀	直到	他	跌倒	睡着了	;	然后

—

—

—

然后他们给他唱摇篮曲，轻轻拍着他的肩膀，直到他睡着；然后——

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ə'wəʊk] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

“	But	the	prince	awoke	at	last	in	every	sense	of	the	word	.
“	但	这	王子	醒来	在	最后的	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

“但王子最终从各个意义上都醒了过来。”

- [nəʊ][lɒŋgə(r)] , - [hiː; hi][kraɪd] ,

'	No	longer	,	'	he	cried	,
-	不	更长	,	-	他	哭	,

“不再这样了，”他喊道。

- [wɪl] [ai] [kiːp] [æn; ən]['əʊpən] [haʊs] [ðæt] [jʌŋ] [spɑːks] [meɪ] [peɪ] [ə'tenʃən] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
' will I keep an open house that young sparks may pay attentions to my wife .
- 将要 我 保持 一个 打开 房子 那 年轻的 火花 可能 支付 注意 到 我的 妻子 .

“我会保持开放的家门，让年轻有为的人有机会关注我的妻子吗？”

[ai] [wɪl] ['ɪʃuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [gɪv] [nəʊ][mɔː(r)] ['pɑːtiz] ;
I will issue no more invitations , give no more parties ;
我 将要 问题 不 更多的 邀请函 , 给 不 更多的 各方 ;

我将不再发出邀请，不再举办宴会；

- ['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Sylvina's father must return to his lonely house by the forest .
- 父亲 必须 返回 到 他的 孤独 房子 经过 这 森林 .

西尔维娜的父亲必须回到他位于森林边的孤零零的房子里去。

[ai][ænd; ənd][maɪ] [braɪd] [wɪl] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -
I and my bride will live but for each other . '
我 和 我的 新娘 将要 居住 但 为了 每个 其他 . -

我和我的新娘将只为彼此而活。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [griːn] ['diːmən] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm] .
“ He spoke thus because the green demon Jealousy had aroused him .
“ 他 辐 因此 因为 这 绿色的 恶魔 妒忌 有 被唤醒 他 .

“他之所以这样说，是因为嫉妒这个绿色恶魔激怒了他。”

“ [səʊ][ðə; ði] [prɪns] [dɪs'mɪst] ['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ;
“ So the prince dismissed nearly all his servants ;
“ 所以 这 王子 解雇 几乎 全部 他的 仆人 ;

于是，王子遣散了几乎所有的仆人；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
and in his house by the forest Sylvina's father was
和 在 他的 房子 经过 这 森林 - 父亲 曾是

在森林边的房子里，西尔维娜的父亲

[mɔː(r)] ['ləʊnsəm] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
more lonesome now than ever .
更多的 寂寞 现在 比 曾经 .

现在比以往任何时候都更加孤独。

- [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l]
Sylvina had been a dutiful daughter , and she tried hard to be a dutiful
- 有 到过 一个 尽职尽责的 女儿 , 和 她 尝试 难的 到 是 一个 尽职尽责的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

西尔维娜一直是个孝顺的女儿，她也努力做一个贤惠的妻子；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [kən'struːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['hʌzbənd] .
but nothing that she did was properly construed by her old husband .
但 没有什么 那 她 做过 曾是 适当地 解释 经过 她 老的 丈夫 .

但她所做的一切，她的老丈夫都无法正确理解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [geɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sæd] ,
If she laughed and was gay , he called her giddy ; if she seemed sad ,
如果 她 笑了 和 曾是 同性恋 , 他 称为 她 头晕 ; 如果 她 似乎 伤心 ,

如果她笑得很开心，他就说她轻浮；如果她看起来很悲伤，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - ['pɔːpə(r)]['lʌvə(r)] ; - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]

he	told	her	she	was	pining	for	her	'	pauper	lover	;	'	if	she	showed
他	讲述	她	她	曾是	思念	为了	她	-	穷光蛋	情人	;	-	如果	她	显示

[hɪm] [mɑːkt] [ə'fekʃn] ,

him	marked	affection	,
他	标记	感情	,

他告诉她，她是在思念她的“穷情人”；如果她对他表现出明显的爱意，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][kə'dʒəʊlɪŋ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

he	thought	she	was	but	cajoling	to	deceive	him	.
他	想法	她	曾是	但	哄骗	到	欺骗	他	.

他认为她只是在哄骗他。

[ɑː] [dɪə(r)] , [ɑː] [dɪə(r)] , [haʊ] ['mɪzrəbl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Ah	dear	,	ah	dear	,	how	miserable	she	was	!
啊	亲爱的	,	啊	亲爱的	,	如何	悲惨的	她	曾是	!

哎呀，哎呀，她真是太可怜了！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [weɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːz] .

for	her	ways	were	not	his	ways	,	because	his	age	was	not	hers	.
为了	她	方式	是	不是	他的	方式	,	因为	他的	年龄	曾是	不是	她的	.

因为她的道路与他的道路不同，因为他的年龄与她的年龄不同。

” ['rɪtʃədz] [pɔːzd] [ə'gen] .

”	Richards	paused	again	.
”	理查兹	暂停	再次	.

理查兹再次停顿了一下。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)] [huːm] - [dɪ'zɜːtɪd] ? ” [sed] ['^əːti] .

“	And	the	poor	lover	whom	Sylvina	deserted	?	”	said	Gerty	.
“	和	这	贫穷的	情人	谁	-	荒凉的	?	”	说	格蒂	.

“那被西尔维娜抛弃的可怜情人呢？”格蒂问道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .

“	Tell	me	about	him	.
“	告诉	我	关于	他	.

“跟我说说他吧。”

[dɪd][hiː; hi][paɪn][ænd; ənd][daɪ] ? ”

Did	he	pine	and	die	?	”
做过	他	松树	和	死	?	”

他是否因思念而死?

“ [əʊ] [nəʊ] .

“	Oh	no	.
“	哦	不	.

“哦，不。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['flɔːrə] .

But	here	comes	Flora	.
但	这里	来	弗洛拉	.

但弗洛拉来了。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , ['^əːti] . ”

I'll	finish	the	story	another	day	,	Gerty	.	”
患病的	结束	这	故事	其他	天	,	格蒂	.	”

“格蒂，我改天再把故事讲完吧。”

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] !

“	Why	,	this	is	a	pleasure	!
“	为什么	,	这	是	一个	乐趣	!

“这真是太好了！”

" [kraɪd] ['flɔːrə] .
" cried Flora .
" 哭 弗洛拉 .

"弗洛拉喊道。"

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Who could have thought of finding you here ?
" WHO 可以 有 想法 的 寻找 你 这里 ?

谁能想到会在这里遇到你呢?

[aɪ] [seɪ] , ['^əːti] , [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]
I say , Gerty , let us keep Mr . Richards to ourselves alone for the rest
我 说 , 格蒂 , 让 我们 保持 先生 . 理查兹 到 我们自己 独自的 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

我说，格蒂，我们今晚就让理查兹先生单独和我们待一会儿吧。

[maɪ] [wɜːk] [ɪz][ɔːl] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
My work is all complete , and father is busy in his room .
我的 工作 是 全部 完全的 , 和 父亲 是 忙碌的 在 他的 房间 .

我的活都干完了，爸爸正在房间里忙着呢。

['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][hɪə(r)] ! — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ;
Supper in the boudoir here ! — Not a word , Mr . Richards ;
晚餐 在 这 闺房 这里 ! — 不是 一个 单词 , 先生 . 理查兹 ;

晚餐就在闺房里吃！——别说话，理查兹先生；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] .
you have no say in the matter at all .
你 有 不 说 在 这 事情 在 全部 .

你对此事完全没有发言权。

" [ðen] ['flɔːrə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Then Flora rang the bell .
" 然后 弗洛拉 响铃 这 钟 .

然后弗洛拉按响了门铃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [frend] [spent] [tuː] .
And a long delightful three hours the girls and their friend spent too .
和 一个 长的 愉快 三 小时 这 女孩们 和 他们的 朋友 花费 也 .

女孩们和她们的朋友也度过了三个愉快的小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ]
It is almost needless to say
它 是 几乎 不必要 到 说

几乎无需赘言

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒæk] ,
that the chief subject of conversation was Jack ,
那 这 首席 主题 的 对话 曾是 杰克 ,

谈话的主要内容是杰克。

[ɔː(r)] [ðæt] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ɔːld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spəʊkən][ɒv; əv][ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [wʌns] .
or that Sir Digby Auld was not spoken of or thought of even once .
或者 那 先生 迪格比 奥尔德 曾是 不是 说 的 或者 想法 的 甚至 一次 .

或者说，迪格比·奥尔德爵士从未被提及或想起过。

" [heɪ] - [həʊ] ! " [sed] ['rɪtʃədz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , " [heɪ] - [həʊ] !
" Heigh - ho ! " said Richards , as he stood in his room that night , " heigh - ho !
" 身高 - 何 ! " 说 理查兹 , 作为 他 站立 在 他的 房间 那 夜晚 , " 身高 - 何 !

"嘿哟！"那天晚上，理查兹站在房间里说道，"嘿哟！"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [breɪk] [bæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə]['flɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	I	have	come	down	to	break	bad	tidings	to	Flora	and	her	father	.
和	我	有	来	向下	到	休息	坏的	消息	到	弗洛拉	和	她	父亲	.

我下来是为了给弗洛拉和她的父亲带来噩耗。

[haʊ] ['evə(r)][kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

How	ever	can	I	do	it	!
如何	曾经	能	我	做	它	!

我该如何做到呢!

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][wʌn] .

A	lawyer	ought	to	have	no	heart	,	but	I	have	one	.
一个	律师	应该	到	有	不	心	,	但	我	有	一	.

律师不应该有心，但我有心。

[wɜːs] [lʌk] !

Worse	luck	!
更糟	运气	!

更倒霉!

[wɜːs] [lʌk] !

worse	luck	!
更糟	运气	!

真倒霉!

" [ðə; ði] ['pɑːti] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ə'feə(r)] ,

"	The	party	next	day	at	the	Hall	was	a	very	gay	affair	,
"	这	派对	下一个	天	在	这	大厅	曾是	一个	非常	同性恋	事务	,

“第二天在礼堂举行的派对气氛非常欢乐，简直就是一场同性恋盛会。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] [mə'kenzi] [siːm] [ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] ,

and	never	did	General	Grant	Mackenzie	seem	in	better	spirits	,
和	绝不	做过	一般的	授予	麦肯齐	似乎	在	更好的	烈酒	,

格兰特·麦肯齐将军的精神状态似乎从未好转过。

[nɔː(r)] ['^əːti] [ænd; ənd]['flɔːrə] [lʊk] [mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɔː(r)] [fiːl] [mɔː(r)] ['hæpi] .

nor	Gerty	and	Flora	look	more	bewitching	or	feel	more	happy	.
也不	格蒂	和	弗洛拉	看	更多的	迷人的	或者	感觉	更多的	快乐的	.

格蒂和弗洛拉看起来更加迷人，也更加快乐。

['mɪstə(r)] . [kiːn] , [tuː] , [ʌn'bent] [hɪm'self] ,

Mr	.	Keane	,	too	,	unbent	himself	,
先生	.	基恩	,	也	,	未弯曲	他自己	,

基恩先生也放松了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [krɪsp][ænd; ənd]['frɪdʒɪd][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .

and	was	far	less	crisp	and	frigid	than	any	one	had	ever	seen	him	.
和	曾是	远的	较少的	脆	和	寒冷	比	任何	一	有	曾经	已见	他	.

但他的神情远没有人们以往见过的那么清冷。

[kiːn] [dɪd] [nɒt] [pə'hæps] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt] ,

Keane	did	not	perhaps	look	a	bit	more	happy	than	he	felt	,
基恩	做过	不是	也许	看	一个	少量	更多的	快乐的	比	他	毛毡	,

基恩的表情或许比他内心的感受要好一些。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

though	he	would	not	have	told	his	thoughts	to	any	one	,
尽管	他	会	不是	有	讲述	他的	想法	到	任何	一	,

虽然他不会把自己的想法告诉任何人，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwɔndə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ðɪ][grænd][əʊld] [ˈbjuːtɪfli] - [ˈlaɪtɪd] [rʊmz; ruːmz]

as	he	wandered	to	and	fro	in	the	grand	old	beautifully	-	lighted	rooms
作为	他	漫步	到	和	弗	在	这	盛大	老的	非常漂亮	-	照明	房间

[ɔː(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] - [ˈleɪdn] [kənˈsəːvəˌtɔːri] .

or	out	into	the	spacious	gardens	and	flower	-	laden	conservatories	.
或者	出去	进入	这	宽敞	花园	和	花	-	满载	温室	.

他漫步在宏伟古老、灯光璀璨的房间里，或漫步在宽敞的花园和鲜花盛开的温室里。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] [kənˈspaɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

Everything	had	of	late	years	conspired	to	play	into	his	hands	.
一切	有	的	晚的	年	密谋	到	玩	进入	他的	双手	.

近几年来，一切似乎都对他有利。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈmæst] [ˈmʌni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .

He	had	amassed	money	;	he	had	spent	but	little	.
他	有	积累	钱	;	他	有	花费	但	小的	.

他积攒了不少钱，但几乎没怎么花。

[ˈ^əːti] [wɒz; wəz] [gʊd] , [səʊ] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [sɜː(r)] [ˈdɪg.bi] —

Gerty	was	good	,	so	good	,	for	she	had	promised	to	marry	Sir	Digby	—
格蒂	曾是	好的	,	所以	好的	,	为了	她	有	承诺	到	结婚	先生	迪格比	—

[ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

promised	her	father	,
承诺	她	父亲	,

格蒂是个好孩子，非常好，因为她答应嫁给迪格比爵士——答应过她父亲的。

[ðæt] [ɪz] ; [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈprɒmɪs] [wʊd] [kʌm] .

that	is	;	the	other	promise	would	come	.
那	是	;	这	其他	承诺	会	来	.

也就是说，另一个承诺还会兑现。

[ðen] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [hɔːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [kiːnz] — [ənˈles] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ðɪ] [ˈiːzi] -

Then	this	splendid	hall	was	his	—	Keane's	—	unless	in	a	short	time	the	easy	-
然后	这	灿烂	大厅	曾是	他的	—	基恩的	—	除非	在	一个	短的	时间	这	简单的	-

[ˈmaɪndɪd] , [ˈhæpi] - [gəʊ] - [ˈlʌki] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒd]

minded	,	happy	-	go	-	lucky	general	managed
有思想	,	快乐的	-	去	-	幸运的	一般的	管理

那么，除非这位性情随和、乐天派的将军在短时间内设法……，否则这座宏伟的大厅就将属于他——基恩。

[tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	clear	his	feet	.
到	清除	他的	脚	.

清空他的脚。

“ [klɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪnˈdiːd] ! ” [θɔːt] [kiːn] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	Clear	his	feet	,	indeed	!	”	thought	Keane	;	“	how	could	he	?
“	清除	他的	脚	,	的确	!	”	想法	基恩	;	“	如何	可以	他	?

“真该让他清醒清醒！”基恩心想；“他怎么可能做到呢？”

[nəʊ] ; [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

No	;	the	place	would	be	his	.
不	;	这	地方	会	是	他的	.

不，那地方会是他的。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] .

Then	he	could	hold	up	his	head	in	the	county	.
然后	他	可以	抓住	向上	他的	头	在	这	县	.

这样他就能在县里昂首挺胸了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['dɪg.bi] , [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ]

And	as	for	Sir	Digby	,	why	,	he	could	be	easily	managed	after	marriage
和	作为	为了	先生	迪格比	，为什么	，	他	可以	是	容易地	管理	后	婚姻	

.

:

.

至于迪格比爵士，婚后他很容易管教。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][waɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	a	trifle	wild	,	he	had	been	told	,	but	he	believed	he	was
他	曾是	一个	琐事	荒野	，	他	有	到过	讲述	，	但	他	相信	他	曾是

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	，

有人说他有点儿放荡不羁，但他觉得自己很富有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] — [sʌm; səm] [deɪ] — [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] .

and	he	would	—	some	day	—	be	a	lord	.
和	他	会	—	一些	天	—	是	一个	主	.

他总有一天会成为一位贵族。

" ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

"	Every	one	loved	the	general	and	his	beautiful	but	unassuming	daughter	.
"	每一个	一	喜爱	这	一般的	和	他的	美丽的	但	谦逊	女儿	.

“每个人都喜欢这位将军和他美丽而谦逊的女儿。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz] [jet] ,

There	was	no	word	of	her	being	engaged	to	any	one	as	yet	,
那里	曾是	不	单词	的	她	存在	已订婚的	到	任何	一	作为	然而	，

目前还没有她与任何人订婚的消息。

[ðəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

though	such	an	engagement	might	take	place	at	any	time	.
尽管	这样的	一个	订婚	可能	拿	地方	在	任何	时间	.

虽然这样的订婚可能随时发生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kwiːnli] [gɜːl] .

She	was	indeed	a	queenly	girl	.
她	曾是	的确	一个	女王般的	女孩	.

她确实是一位气质高贵的女孩。

[naʊ] ['sjuːtə] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['kwiːnli] [g'ɜːlz] — [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)]

Now	suitors	are	usually	a	little	afraid	of	queenly	girls	—	not	that	there
现在	求婚者	是	通常	一个	小的	害怕的	的	女王般的	女孩们	—	不是	那	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['meni] [ə'baʊt] ,

are	very	many	about	,
是	非常	许多	关于	，

如今，追求者们通常对那些气质高贵的女孩有些畏惧——当然，这种女孩并不多见。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'spens] [ðeə(r)] ['feɪvəz] [ɪn][kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ðeɪ] [duː; də]

but	though	they	may	dispense	their	favours	in	kind	words	and	smiles	,	they	do
但	尽管	他们	可能	分配	他们的	恩惠	在	种类	字	和	微笑	，	他们	做

[nɒt] [flɜːt] ,

not	flirt	,
不是	调情	，

虽然他们会用和蔼的言语和微笑来表达好意，但他们不会调情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [səʊl] - [depθs] ,

and	though	warm	-	hearted	deep	down	in	their	soul	-	depths	,
和	尽管	温暖的	-	心地	深的	向下	在	他们的	灵魂	-	深度	，

虽然他们内心深处都很热情，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sɜːfɪs] [lʌv] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌfld] [wɪð] ['evri] [breθ] [ðæt] [bləʊz]

there	is	no	surface	love	to	squander	or	to	be	ruffled	with	every	breath	that	blows
那里	是	不	表面	爱	到	挥霍	或者	到	是	褶皱的	和	每一个	气息	那	打击

.

:

.

这里没有肤浅的爱情，不会因为每一次呼吸而变得烦躁不安。

[sʌtʃ] [gˈɜːlz] [æz; əz] ['flɔːrə] [grɑːnt] [məˈkenzi] [lʌv] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['riːəl] [ænd; ənd]

Such	girls	as	Flora	Grant	Mackenzie	love	but	once	,	and	that	love	is	real	and
这样的	女孩们	作为	弗洛拉	授予	麦肯齐	爱	但	一次	,	和	那	爱	是	真实的	和

[truː] .

true	.
真的	.

像弗洛拉·格兰特·麦肯齐这样的女孩一生只爱一次，而且那份爱是真挚的。

['flɔːrəz] [prɪns] [wʊd] ['daʊtləs] [kʌm] .

Flora's	prince	would	doubtless	come	.
植物群	王子	会	毫无疑问	来	.

芙罗拉的王子一定会来的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] .

She	was	in	no	hurry	.
她	曾是	在	不	匆忙	.

她一点也不着急。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɒn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['bɜːθdeɪ] ,

But	the	girl	was	very	happy	on	this	her	brother's	birthday	,
但	这	女孩	曾是	非常	快乐的	在	这	她	兄弟	生日	,

但在这个哥哥生日这天，女孩非常开心。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kwaɪət] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɪð]

and	after	all	the	guests	had	gone	she	spent	the	usual	quiet	half	-	hour	with
和	后	全部	这	客人	有	已消失	她	花费	这	通常	安静的	一半	-	小时	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [tʃæt] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] ,

her	father	in	his	room	in	loving	chat	and	converse	,
她	父亲	在	他的	房间	在	爱	聊天	和	交谈	,

客人都走后，她像往常一样在父亲的房间里安静地待了半个小时，和父亲亲切地聊天交谈。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

just	as	she	had	done
只是	作为	她	有	完毕

就像她之前做的那样

['evri] [naɪt] [sɪns] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] .

every	night	since	,	long	,	long	ago	,	her	mother	had	died	.
每一个	夜晚	自从	,	长的	,	长的	前	,	她	母亲	有	死亡	.

自从很久很久以前她的母亲去世后，每晚都是如此。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Good	-	night	,	dear	,	”	he	said	as	he	kissed	her	.
“	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	”	他	说	作为	他	亲吻	她	.

“晚安，亲爱的，”他一边说着，一边吻了她。

“ [əˈfeəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [wʊd] [laɪk] ; [bʌt; bət] [wiːl; wil] [trʌst]

“	Affairs	are	not	quite	so	flourishing	with	me	as	I	would	like	;	but	we'll	trust
“	事务	是	不是	相当	所以	芊芊	和	我	作为	我	会	喜欢	;	但	出色地	相信

[ɪn] ['prɒvɪdəns] ,

in	Providence	,
在	普罗维登斯	,

“我的事业发展并不像我希望的那样顺利；但我们会相信上帝的安排。”

[woʊnt][wiː; wi] ?
won't **we** **?**
惯于 我们 ?

难道不是吗?

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] . ”
Things **are** **sure** **to** **take** **a** **turn** **.** **”**
事物 是 当然 到 拿 一个 转动 . ”

事情肯定会有转机。

“ [jes] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ **Yes** **,** **dear** **father** **.**
” 是的 , 亲爱的 父亲 .

“是的，亲爱的父亲。”

[gʊd] - [naɪt] : [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
Good **-** **night** **:** **God** **bless** **you** **!**
好的 - 夜晚 : 上帝 保佑 你 !

晚安：愿上帝保佑你!

” ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
” **Many** **of** **the** **wounded** **,**
” 许多 的 这 受伤 ,

许多伤员，

[bəuθ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪznər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [praɪd] ,
both **among** **our** **own** **people** **and** **the** **French** **prisoners** **on** **board** **the** **Ocean** **Pride** **,**
两个都 之中 我们的 自己的 人们 和 这 法语 囚犯 在 木板 这 海洋 自豪 ,

无论是我们自己的人民，还是“海洋骄傲号”上的法国战俘，

[daɪd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ɒn] ;
died **and** **were** **buried** **as** **the** **ship** **sailed** **on** **;**
死亡 和 是 埋葬 作为 这 船 航行 在 ;

船只继续航行，遇难者被埋葬;

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][dʒæks] ['haɪlənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,
but **the** **strength** **of** **Jack's** **Highland** **constitution** **asserted** **itself** **,**
但 这 力量 的 杰克的 高地 宪法 断言 本身 ,

但杰克高地人强健的体魄最终发挥了作用。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [prə'naʊnst] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
and **he** **was** **at** **last** **pronounced** **by** **M'Hearty** **to** **be** **out** **of** **danger** **,**
和 他 曾是 在 最后的 发音 经过 - 到 是 出去 的 危险 ,

最后，M'Hearty 宣布他已脱离危险。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɒm] [fɛrliːz] [dɪ'laɪt] .
very **much** **to** **Tom** **Fairlie's** **delight** **.**
非常 很多 到 汤姆 费尔利 喜 .

汤姆·费尔利对此非常高兴。

[hɪz; ɪz] [wuːndz] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['griːvəs] — [ə; eɪ]['seɪbə(r)] - [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His **wounds** **had** **been** **very** **grievous** **—** **a** **sabre** **-** **cut** **on** **the** **skull** **and** **a**
他的 伤口 有 到过 非常 严重的 — 一个 军刀 - 切 在 这 颅骨 和 一个
[spent] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .
spent **bullet** **that** **had** **injured** **his** **left** **arm** **.**
花费 子弹 那 有 受伤 他的 左边 手臂 .

他的伤势非常严重——头骨被刀砍伤，左臂被一颗流弹击伤。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] ['pɔːtsməθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][sɜː(r)]
When **the** **ship** **reached** **Portsmouth** **and** **the** **country** **rang** **with** **the** **news** **of** **Sir**
什么时候 这 船 达到 朴茨茅斯 和 这 国家 响铃 和 这 消息 的 先生
['sɪdniz] [breɪt] ['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
Sidney's **bright** **little** **action** **,**
西德尼的 明亮的 小的 行动 ,

当船只抵达朴茨茅斯，全国上下都传颂着西德尼爵士的英勇事迹时，

[wen] [ðə; ði] ['peɪpəz] [geɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ik'stəul] [dʒæks]
when **the** **papers** **gave** **a** **list** **of** **the** **dead** **and** **wounded** **and** **extolled** **Jack's**
什么时候 这 文件 给予 一个 列表 的 这 死的 和 受伤 和 赞扬 杰克的
['breɪvəri] ,
bravery **,**
勇敢 ,

报纸刊登了死伤者名单，并赞扬了杰克的英勇事迹。

[ænd; ənd] [wen] ['praɪvət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and **when** **private** **information** **from** **headquarters** **informed** **the** **general** **that** **his**
和 什么时候 私人的 信息 从 总部 知情的 这 一般的 那 他的
[sʌn] [wʊd] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] [pəʊst] - ['kæptɪn] ,
son **would** **be** **gazetted** **post** **-** **captain** **,**
儿子 会 是 公报 邮政 - 队长 ,

当总部派来的内部情报告知将军，他的儿子将被任命为上尉时，

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['haɪˌlændərz] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [siːmd] [fʊl] .
then **the** **old** **Highlander's** **cup** **of** **bliss** **seemed** **full** **.**
然后 这 老的 高地人的 杯子 的 极乐 似乎 满的 .

这时，那位老高地人的幸福之杯似乎已经满溢。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [riːd] [ðæt] ['letə(r)] ,
“ **Look** **at** **that** **,** **”** **he** **cried** **,** **with** **the** **joy** **-** **tears** **in** **his** **eyes** **;** **“** **read** **that** **letter** **,**
“ 看 在 那 , ” 他 哭 , 和 这 喜悦 - 眼泪 在 他的 眼睛 ; “ 读 那 信 ,
['flɔːrə][dɪə(r)] .
Flora **dear** **.**
弗洛拉 亲爱的 .

“看看那封信，”他喊道，眼中噙着喜悦的泪水；“亲爱的弗洛拉，读读那封信吧。”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !
My **boy** **,** **my** **brave** **boy** **!**
我的 男生 , 我的 勇敢的 男生 !

我的孩子，我勇敢的孩子！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
I **shall** **go** **right** **away** **to** **Portsmouth** **and** **meet** **him** **,** **and** **you** **shall** **come**
我 将 去 正确的 离开 到 朴茨茅斯 和 见面 他 , 和 你 将 来
[ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] .
and **nurse** **him** **.**
和 护士 他 .

我将立即前往朴茨茅斯与他会面，你则前来照顾他。

[maɪ] [breɪv] , [gʊd] [læd] !
My **brave** **,** **good** **lad** **!**
我的 勇敢的 , 好的 小伙子 !

我勇敢善良的孩子！

[wɒt] [keə(r)][wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [fləʊ] ?
What **care** **we** **for** **money** **,** **Flo** **?**
什么 关心 我们 为了 钱 , 弗洛 ?

我们才不在乎钱呢，弗洛?

[ðə; ði] [mə'kɛnziz] [hæv; həv][ðeə(r)] [sɔːrdz] !

The	Mackenzies	have	their	swords	!
这	麦肯齐	有	他们的	剑	!

麦肯齐家族有他们的剑!

" [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [ɪn] [pɔːt] ,

"	On	the	arrival	of	the	Ocean	Pride	in	port	,
"	在	这	到达	的	这	海洋	自豪	在	港口	,

“海洋骄傲号抵达港口时，

[dʒæk][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɒm] [dɪ'tɜːmɪnd]

Jack	had	been	sent	to	shore	quarters	for	a	time	,	and	Tom	determined
杰克	有	到过	发送	到	支撑	四分之一	为了	一个	时间	,	和	汤姆	决定

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

to	share	his	rooms	.
到	分享	他的	房间	.

杰克曾被派往岸上营房一段时间，汤姆决定和他合住一间房。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [driːm] .

Jack	was	very	cheerful	,	for	he	had	almost	forgotten	his	dream	.
杰克	曾是	非常	快乐	,	为了	他	有	几乎	被遗忘的	他的	梦	.

杰克非常高兴，因为他几乎忘记了自己的梦。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [kiːn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː]

Now	Mr	.	Keane	had	determined	to	play	his	cards	as	well	as	he	knew
现在	先生	.	基恩	有	决定	到	玩	他的	牌	作为	出色地	作为	他	知道

[haʊ] [tuː; tə] .

how	to	.
如何	到	.

现在，基恩先生决心要尽其所能地打好自己的牌。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

The	baronet	had	become	indisposed	,
这	男爵	有	变得	不适	,

男爵身体不适，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stjuːt] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	the	astute	lawyer	had	invited	him	down	to	his	little	place	in	the	country	,
但	这	精明	律师	有	受邀	他	向下	到	他的	小的	地方	在	这	国家	,

但那位精明的律师邀请他到自己在乡下的小屋去住。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['^əːti] [həʊm] [tuː] .

and	he	had	taken	Gerty	home	too	.
和	他	有	已采取	格蒂	家	也	.

他还把格蒂带回了家。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪdz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['pɔːtsməθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt]

At	the	time	of	the	Pride's	arrival	in	Portsmouth	there	was	no	engagement
在	这	时间	的	这	骄傲的	到达	在	朴茨茅斯	那里	曾是	不	订婚

[bɪ'twiːn] ['^əːti] [ænd; ənd][sɜː(r)]['dɪg.bi] .

between	Gerty	and	Sir	Digby	.
之间	格蒂	和	先生	迪格比	.

当“骄傲号”抵达朴茨茅斯时，格蒂和迪格比爵士之间并没有订婚。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sɪns] ['rɪtʃədz] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

All	that	she	had	really	promised	her	father	since	Richards	had	told	her
全部	那	她	有	真的	承诺	她	父亲	自从	理查兹	有	讲述	她

[ðæt] ['feəri] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

that	fairy	story	was	that	she	would	try	to	learn	to	love	Sir	Digby	all	she	could	,
那	仙女	故事	曾是	那	她	会	尝试	到	学习	到	爱	先生	迪格比	全部	她	可以	,

自从理查兹给她讲了那个童话故事后，她真正向父亲承诺的只有一件事：她会尽她所能去爱迪格比爵士。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] [wʊd] ['mæri] [hɪm] ; [səʊ] [kiːn] [wɒz; wəz]['kɒntent] .

and	when	a	little	older	would	marry	him	;	so	Keane	was	content	.
和	什么时候	一个	小的	老	会	结婚	他	;	所以	基恩	曾是	内容	.

等她再大一点就会嫁给他；基恩对此感到很满足。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [dʒæk] .

This	,	however	,	did	not	prevent	him	sending	a	confidential	clerk	down	to	interview	Jack	.
这	,	然而	,	做过	不是	防止	他	发送	一个	机密的	职员	向下	到	面试	杰克	.

然而，这并没有阻止他派一名机要员去采访杰克。

[ænd; ənd][ðə; ði]

And	the
和	这

以及

['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [bɒm] - [ʃel] ['sɔːndəz] [ðə; ði] [klɑːk] , [əu'bei] ['ɔːdərs] , ['faɪəd] : —

following	is	the	bomb	-	shell	Saunders	the	clerk	,	obeying	orders	,	fired	:	—
下列的	是	这	炸弹	-	壳	桑德斯	这	职员	,	服从	订单	,	被解雇	:	—

接下来是重磅消息：职员桑德斯奉命被解雇了：——

“ ['mɪstə(r)] . [kiːn] [dʒʌst] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kaɪnd] ['mesɪdʒɪz] .

“	Mr	.	Keane	just	sent	me	down	to	ask	about	you	and	convey	all	sorts	of	kind	messages	.
“	先生	.	基恩	只是	发送	我	向下	到	问	关于	你	和	传达	全部	排序	的	种类	消息	.

“基恩先生派我来问候你，并转达各种友好的问候。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

Especially	did	he	bid	me	assure	you	that	he	had	not	spoken	to	your	father	about	the	little	account	,
尤其	做过	他	出价	我	保证	你	那	他	有	不是	说	到	你的	父亲	关于	这	小的	帐户	,

他特别嘱咐我向你保证，他没有跟你父亲提起过那笔小账。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

and	that	he	is	in	no	hurry	for	the	money	.
和	那	他	是	在	不	匆忙	为了	这	钱	.

而且他并不急于得到这笔钱。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Indeed	,	the	approaching	marriage	of	his	daughter	is	at	present	absorbing	all	his	attention	.
的确	,	这	接近	婚姻	的	他的	女儿	是	在	展示	吸收	全部	他的	注意力	.

事实上，他女儿即将出嫁，这占据了他目前所有的注意力。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [klɑːk] ,

“	Why	,	what	is	the	matter	,	Captain	Mackenzie	?	”	continued	the	clerk	,
“	为什么	,	什么	是	这	事情	,	队长	麦肯齐	?	”	持续	这	职员	,

“怎么了，麦肯齐船长？”办事员继续问道。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][ɒn][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] .

noticing	the	staggering	effect	his	words	had	on	poor	Jack	.
注意到	这	令人震惊	影响	他的	字	有	在	贫穷的	杰克	.

他注意到自己的话对可怜的杰克产生了多么巨大的影响。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
“ Nothing , nothing much .
” 没有什么 , 没有什么 很多 .

“没什么，没什么特别的。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
A little faint , that is all .
一个 小的 头晕的 , 那 是 全部 .

有点晕，仅此而已。

[liːv] [ˌem 'iː] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] .
Leave me now , Mr . Saunders .
离开 我 现在 , 先生 . 桑德斯 .

桑德斯先生，请您离开。

[tel] ['mɪstə(r)] . ['fɛːli] [ai] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] .
Tell Mr . Fairlie I would speak with him .
告诉 先生 . 费尔利 我 会 说话 和 他 .

请告诉费尔利先生，我会和他谈谈。

” [tɒm] [ræn][ɪn] .
” Tom ran in .
” 汤姆 跑 在 .

汤姆跑了进来。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒæk] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
He found Jack lying helpless on the sofa , white and trembling .
他 成立 杰克 说谎 无助 在 这 沙发 , 白色的 和 发抖 .

他发现杰克无助地躺在沙发上，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
But he soon recovered sufficiently to speak .
但 他 很快 恢复 足够 到 说话 .

但他很快恢复了说话的能力。

“ [maɪ] [driːm] , [maɪ] [driːm] , [tɒm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [truː] .
“ My dream , my dream , Tom ; it has all come true .
” 我的 梦 , 我的 梦 , 汤姆 ; 它 有 全部 来 真的 .

“我的梦想，我的梦想，汤姆；它都实现了。”

” [tɒm] ['fɛːli] [sæt] [lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]
” Tom Fairlie sat long beside his friend , giving him all the comfort he could think
” 汤姆 费尔利 卫星 长的 旁 他的 朋友 , 给予 他 全部 这 舒适 他 可以 思考
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

汤姆·费尔利长时间坐在朋友身边，尽其所能地安慰他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and that really was not a great deal .
和 那 真的 曾是 不是 一个 伟大的 交易 .

这其实并不算什么大事。

[θɪŋz] [mait] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] .
Things might not be quite as the clerk had represented them .
事物 可能 不是 是 相当 作为 这 职员 有 代表 他们 .

事情可能并不像办事员所描述的那样。

['^əːti] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ]['kruːəl] .
Gerty could not be so cruel .
格蒂 可以 不是 是 所以 残忍的 .

格蒂不可能如此残忍。

[frɒm; frəm][ɔːl][hiː; hi] — [dʒæk] — [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

From	all	he	—	Jack	—	had	told	him	,	he	seemed	to	know	her
从	全部	他	—	杰克	—	有	讲述	他	,	他	似乎	到	知道	她

['θʌrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

从杰克告诉他的所有事情来看，他似乎对她非常了解。

[dʒæk][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɜːn]

Jack	must	see	her	and	learn
杰克	必须	看	她	和	学习

杰克必须见她并了解

[hɪz; ɪz] [feɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] .

his	fate	from	her	own	lips	.
他的	命运	从	她	自己的	嘴唇	.

她亲口说出了他的命运。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sed] [tɒm] ['fɛːli] .

This	and	much	more	said	Tom	Fairlie	.
这	和	很多	更多的	说	汤姆	费尔利	.

汤姆·费尔利说了这些以及更多的话。

“ [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [braɪd] .

“	This	good	blade	shall	be	my	bride	.
”	这	好的	刀刃	将	是	我的	新娘	.

“这把好刀将成为我的新娘。”

” [peɪdʒ] - .

”	Page	58	.
”	页	-	.

第 58 页。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [dʒæk] .

But	for	a	time	never	a	word	said	Jack	.
但	为了	一个	时间	绝不	一个	单词	说	杰克	.

但有一段时间，杰克一句话也没说。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

He	rose	from	the	couch	at	last	,	and	going	quietly	to	the	corner	,
他	玫瑰	从	这	长椅	在	最后的	,	和	去	悄悄	到	这	角落	,

他终于从沙发上起身，静静地走到角落里。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

took	up	his	sword	and	drew	it	.
采取	向上	他的	剑	和	画	它	.

他拿起剑，拔了出来。

“ [tɒm] , ” [hiː; hi] [sed] ['bəʊldli] , “ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][ækt]['steɪdʒi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æktɪŋ] .

“	Tom	,	”	he	said	boldly	,	“	pardon	me	if	I	seem	to	act	stagy	,	I	am	not	acting	.
”	汤姆	,	”	他	说	大胆地	,	“	赦免	我	如果	我	似乎	到	行为	舞台化的	,	我	是	不是	表演	.

“汤姆，”他大胆地说，“如果我的举止看起来很做作，请原谅，我不是在演戏。”

[wiː; wi] [mə'kɛnziz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] [lɒt] , [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] , [aɪ] [əʊn] , [baɪ] [fɑː(r)] .

We	Mackenzies	are	a	wild	and	headstrong	lot	,	and	too	proud	,	I	own	,	by	far	.
我们	麦肯齐	是	一个	荒野	和	固执己见	很多	,	和	也	自豪的	,	我	自己的	,	经过	远的	.

我们麦肯齐家族的人桀骜不驯、固执己见，而且极其骄傲，我承认这一点尤其如此。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

We	cannot	help	our	nature	.
我们	不能	帮助	我们的	自然	.

我们无法改变我们的本性。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ai] [vaʊ] [ðæt] [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [bleɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [braɪd] ;

But	here	in	your	presence	I	vow	that	now	this	good	blade	shall	be	my	bride	;
但	这里	在	你的	在场	我	发誓	那	现在	这	好的	刀刃	将	是	我的	新娘	;

但在此，当着你的面，我发誓，这把好刀将成为我的新娘；

[ðæt] [aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

that	I'll	be	true	to	her	,	and	she	as	true	as	steel	to	me	.	”
那	患病的	是	真的	到	她	,	和	她	作为	真的	作为	钢	到	我	.	”

我会忠于她，她也会像钢铁一样忠于我。

“ ['brɑːvəʊ] , [dʒæk] ! ” [kraɪd] - , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; “ [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

“	Bravo	,	Jack	!	”	cried	M'Hearty	,	bursting	into	the	room	;	“	I've	heard	it	all	.
“	Bravo	,	杰克	!	”	哭	-	,	爆发	进入	这	房间	;	“	我已经	听到	它	全部	.

“好样的，杰克！”M'Hearty 冲进房间喊道；“我什么都听到了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [læd] , [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

And	now	,	my	lad	,	I	bring	you	good	tidings	.
和	现在	,	我的	小伙子	,	我	带来	你	好的	消息	.

现在，我的孩子，我给你带来好消息。

[aɪv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] - ['ædmərəlz] ['ɒfɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][tuː; tə]

I've	run	all	the	way	from	the	port	-	admiral's	office	to	be	the	very	first	to
我已经	跑步	全部	这	方式	从	这	港口	-	海军上将的	办公室	到	是	这	非常	第一的	到

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [pəʊst] - ['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] .

shake	hands	with	Post	-	Captain	Jack	Mackenzie	.
摇	双手	和	邮政	-	队长	杰克	麦肯齐	.

我从港口海军上将办公室一路跑过来，就是为了第一个与杰克·麦肯齐上校握手。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

”	CHAPTER	VI	.
”	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

A	BOLT	FROM	THE	BLUE	.
一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

晴天霹雳。

“ [əʊ] [laɪf] !

“	O	Life	!
“	哦	生活	!

“哦，生命！

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðaɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

how	pleasant	in	thy	morning	,
如何	令人愉快的	在	你的	早晨	,

清晨多么惬意！

[jʌŋ] ['fænsiz] [reɪz] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'dɔːnɪŋ] .

Young	Fancy's	rays	the	hills	adorning	.
年轻的	精致的	射线	这	丘陵	装饰	.

年轻的幻想之光点缀着山丘。

” [bɜːnz] .

”	Burns	.
”	烧伤	.

“烧伤。”

[ɛnɝəl] [grɑːnt] [məˈkenzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈpʌlsɪv] [mæn] .

ENERAL	GRANT	MACKENZIE	was	a	somewhat	impulsive	man	.
通用	授予	麦肯齐	曾是	一个	有些	冲动	男人	.

格兰特·麦肯齐将军是一个有些冲动的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpʌlsɪv] .

It	is	the	nature	of	the	Celt	to	be	impulsive	.
它	是	这	自然	的	这	凯尔特	到	是	冲动	.

凯尔特人天性冲动。

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈfaɪnli] [strʌŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleˈθɒrɪk] [ɔː(r)]

His	nervous	system	is	far	more	finely	strung	than	that	of	the	plethoric	or
他的	紧张的	系统	是	远的	更多的	精细地	串	比	那	的	这	过剩的	或者

['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz]['sæksn] ,

adipose	Saxon	,
脂肪	撒克逊	,

他的神经系统比体态臃肿的撒克逊人要精细得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [vaiˈbreits] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

and	it	vibrates	to	the	slightest	breath	of	emotion	.
和	它	振动	到	这	丝毫	气息	的	情感	.

它对最轻微的情绪波动都会产生震颤。

[maɪnd] ,

Mind	,
头脑	,

头脑，

[ai] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl][kelt; selt] — [biː; bi][hiː; hi] [ˈaɪrɪʃ] [ɔː(r)] [skɒtʃ] — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt]

I	talk	of	the	ideal	Celt	—	be	he	Irish	or	Scotch	—	and	General	Grant
我	讲话	的	这	理想的	凯尔特	—	是	他	爱尔兰	或者	苏格兰威士忌	—	和	一般的	授予

[məˈkenzi] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl][kelt; selt] .

Mackenzie	was	an	ideal	Celt	.
麦肯齐	曾是	一个	理想的	凯尔特	.

我谈论的是理想的凯尔特人——无论是爱尔兰人还是苏格兰人——而格兰特·麦肯齐将军就是一位理想的凯尔特人。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [gɪˈtɑː(r)][ɒn][maɪ] [niː] ,

And	sitting	here	with	my	good	guitar	on	my	knee	,
和	坐着	这里	和	我的	好的	吉他	在	我的	膝盖	,

我坐在这里，膝上放着我的爱吉他，

[ai] [ˈkænɒt] [help] [kəmpˈeəɹɪŋ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz][tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strɪŋd]

I	cannot	help	comparing	a	nature	like	his	to	just	such	a	beautiful	stringed
我	不能	帮助	比较	一个	自然	喜欢	他的	到	只是	这样的	一个	美丽的	弦

['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ðɪs] .

instrument	as	this	.
乐器	作为	这	.

我不禁将他这样的性格比作这样一件美丽的弦乐器。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [laɪz] [ˌhɪərˈɪn] ; [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [wɒt] ['sædnəs]

What	a	world	of	fine	feeling	lies	herein	;	what	a	wealth	of	poetry	,	what	sadness
什么	一个	世界	的	美好的	感觉	谎言	在此处	;	什么	一个	财富	的	诗	,	什么	悲伤

,

,

这里蕴藏着多么美好的情感世界；多么丰富的诗意，多么深沉的悲伤。

[wɒt] ['tendənəs] — [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] ['pæʃ(ə)n]

what	tenderness	—	ay	,	and	what	passion
什么	压痛	—	哎	,	和	什么	热情

多么温柔——是的，多么激情

[æz; əz] [wel] !

as	well	!
作为	出色地	!

也一样!

[bɪˈhəʊld] , [ɒn] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] - [stænd] [laɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [əʊld] [bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː]

Behold	,	on	this	music	-	stand	lies	a	big	old	book	—	a	book	with	a	story	to	it
看哪	,	在	这	音乐	-	站立	谎言	一个	大的	老的	书	—	一个	书	和	一个	故事	到	它

,

,

,

瞧，乐谱架上放着一本厚厚的古书——一本讲述故事的书。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈænsestə(r)] [ˈsaɪmən] [ˈfreɪzə(r)] [ɒv; əv] [ˈlʌvət] , [huː]

for	it	belonged	to	my	unfortunate	ancestor	Symon	Fraser	of	Lovat	,	who
为了	它	属于	到	我的	不幸	祖先	西蒙	弗雷泽	的	洛瓦特	,	WHO

[wɒz; wəz] [bɪˈhedɪd] [ɒn] [ˈtaʊə(r)] [hɪl] .

was	beheaded	on	Tower	Hill	.
曾是	斩首	在	塔	爬坡道	.

因为它属于我不幸的祖先洛瓦特的西蒙·弗雷泽，他在伦敦塔山被斩首。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhaɪlənd] [ˈmjuːzɪk] [ɔːl] ,

It	is	Highland	music	all	,
它	是	高地	音乐	全部	,

这全是高地音乐。

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [ˈmɔːnf(ə)l] [ləˈment] [æz; əz] [briːðd] [baɪ] [maɪ] [sæd] [gɪˈtɑː(r)] ;

and	sweet	to	me	are	its	mournful	laments	as	breathed	by	my	sad	guitar	;
和	甜的	到	我	是	它是	悲哀	哀叹	作为	呼吸	经过	我的	伤心	吉他	;

而我悲伤的吉他奏出的哀婉挽歌，对我来说却是甜蜜的。

[bʌt; bət] — [aɪ] [tɜːn] [ə; eɪ] [liːf] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] - [piːs] .

but	—	I	turn	a	leaf	—	and	here	is	a	battle	-	piece	.
但	—	我	转动	一个	叶子	—	和	这里	是	一个	战斗	-	片	.

但是——我改过自新——这是一幅战斗画作。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [hæθ] [lɒst] [ɪts] [ˈsædnəs] ,

the	instrument	hath	lost	its	sadness	,
这	乐器	有	丢失的它是		悲伤	,

这件乐器失去了它原有的悲伤。

[ɔː(r)] [ˈəʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʌm] [ˈweɪlɪŋ] [nəʊts] [laɪk] [məʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [əˈmɪdst]

or	only	here	and	there	come	wailing	notes	like	moans	of	the	wounded	amidst
或者	仅有的	这里	和	那里	来	哀嚎	笔记	喜欢	呻吟	的	这	受伤	在……之中

[ðə; ði] [ˈhʌri] ,

the	hurry	,
这	匆忙	,

或者只是偶尔传来像伤员在匆忙中发出的哀嚎声，

[ðə; ði] [ˈskʌri] , [ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] - .

the	scurry	,	the	dashing	,	and	the	clashing	of	this	terrible	tulzie	.
这	疾走	,	这	帅气	,	和	这	冲突	的	这	糟糕的	-	.

这只可怕的 tulzie 的奔跑、冲刺和碰撞。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkleɪmɔː(r)] [ˈglɪtə(r)] ?

Can't	you	see	the	claymores	glitter	?
不能	你	看	这	阔剑地雷	闪光	?

你难道看不见阔剑地雷闪闪发光吗?

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tɑːtn] [weɪv] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] ?

Can't	you	see	the	tartans	wave	,	and	nodding	plumes	among	the	rolling	smoke	?
不能	你	看	这	格子呢	海浪	,	和	点头	羽流	之中	这	滚动	抽烟	?

你难道看不见翻滚的烟雾中飘扬的格子呢旗帜和摇曳的烟柱吗?

[əʊ] , [aɪ][kæn; kən] .

Oh	,	I	can	.
哦	,	我	能	.

哦，我可以。

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [wʊd] [bɜːst] [ɪts] ['veri] [strɪŋz] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]['əʊvə(r)] —

Seems	as	if	the	guitar	would	burst	its	very	strings	;	but	,	the	battle	is	over	—
似乎	作为	如果	这	吉他	会	爆裂	它是	非常	字符串	;	但	,	这	战斗	是	超过	—

[kraɪ][ɒv; əv] ['væŋkwɪʃt] ,

cry	of	vanquished	,
哭	的	战败者	,

吉他的琴弦似乎都要断掉了；但是，战斗结束了——战败者的呐喊。

[ʃaʊt] [ɒv; əv]['vɪktə(r)] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] .

shout	of	victor	,	all	are	hushed	.
喊	的	胜利者	,	全部	是	静静地	.

胜利者的欢呼声响起，所有人都安静了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒrənək] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['beriɪŋ] [ðə; ði]

And	now	comes	the	ghostly	music	of	the	coronach	:	they	are	burying	the
和	现在	来	这	幽灵般的	音乐	的	这	科罗纳奇	:	他们	是	埋葬	这

[ded] .

dead	.
死的	.

现在响起了哀婉的葬礼音乐：他们正在埋葬死者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , [tuː; tə] [wiːp] ,

And	the	instrument	appears	to	sob	,	to	weep	,
和	这	乐器	出现	到	哭泣	,	到	哭泣	,

乐器似乎在啜泣，在哭泣，

[tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [griːf] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [daɪz] .

till	the	sweet	low	song	of	grief	in	cadence	dies	.
直到	这	甜的	低的	歌曲	的	悲伤	在	节奏	死亡	.

直到悲伤的低吟浅唱渐渐消逝。

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][grɑːnt] [mə'kenzi] , [ðen] ,

A	nature	like	that	of	Grant	Mackenzie	,	then	,
一个	自然	喜欢	那	的	授予	麦肯齐	,	然后	,

那么，就像格兰特·麦肯齐那样的性格呢?

[ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] — [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [siːmd] [kɑːst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] — [niːdz] [ə; eɪ] [wel] -

or	of	his	son	—	for	both	seemed	cast	in	the	same	mould	—	needs	a	well	-
或者	的	他的	儿子	—	为了	两个都	似乎	投掷	在	这	相同的	模具	—	需求	一个	出色地	-

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

或者他的儿子——因为他们似乎都是同一类型的人——需要一位训练有素的.....

[wel] - ['bæləns‍t] [maɪnd][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

well	-	balanced	mind	to	guide	and	restrain	it	;
出色地	-	均衡	头脑	到	指导	和	抑制	它	;

良好的心智能够引导和约束它;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [əˈkeɪʒnz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wen] [wʌn] [dɛəz] [leɪ] [beə(r)] [hɪz; ɪz]

for	there	are	few	occasions	indeed	in	this	world	when	one	dares	lay	bare	his
为了	那里	是	很少	场合	的确	在	这	世界	什么时候	一	敢于	躺	裸	他的

[səʊl] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] .

soul	and	feelings	even	to	his	best	friends	.
灵魂	和	情怀	甚至	到	他的	最好的	朋友们	.

因为在这个世界上，一个人敢于向自己最好的朋友袒露心扉、袒露情感的场合确实很少。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] - [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [dʒæk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [pəʊst] - [ˈkæptɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend]

The	day	after	M'Hearty's	visit	to	Jack	,	the	young	post	-	captain	,	with	his	friend
这	天	后	-	访问	到	杰克	,	这	年轻的	邮政	-	队长	,	和	他的	朋友

[tɒm] [ˈfɛːli] ,

Tom	Fairlie	,
汤姆	费尔利	,

在M'Hearty拜访年轻的邮局队长Jack的第二天，他和他的朋友Tom Fairlie一起……

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈbrekfəst] , [wen] [ɪn] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] .

was	just	finishing	breakfast	,	when	in	dashed	the	general	.
曾是	只是	精加工	早餐	,	什么时候	在	虚线	这	一般的	.

我刚吃完早饭，将军就冲了进来。

[nekst] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

Next	minute	his	son	was	pressed	against	his	breast	just	as	if	he	had	been
下一个	分钟	他的	儿子	曾是	按下	反对	他的	胸部	只是	作为	如果	他	有	到过

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

下一刻，他的儿子就紧紧地贴在他的胸前，就像他还是个孩子一样。

[dʒæk] [hæd; həd] [spɪlt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [nɒkt] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

Jack	had	spilt	his	tea	and	knocked	over	a	chair	in	his	hurry	to	get	to
杰克	有	洒了	他的	茶	和	敲门	超过	一个	椅子	在	他的	匆忙	到	得到	到

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ;

his	father	;
他的	父亲	;

杰克急着去找父亲，结果不小心洒了茶，还碰倒了一把椅子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第3/8页

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mætə(r)] ?
but what did that matter ?
但 什么 做过 那 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][bəuθ]
So there they stood looking at each other for a moment , the tears in both
所以 那里 他们 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一个 片刻 , 这 眼泪 在 两个都
[ðeə(r)] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 .

于是，他们就这样站着，对视了一会儿，两人眼中都噙满了泪水。

['meɪbi] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wi:knəs] ,
Maybe the old general was a trifle ashamed of such weakness ,
或许 这 老的 一般的 曾是 一个 琐事 羞愧 的 这样的 弱点 ,

或许这位老将军对自己的这种软弱感到些许羞愧。

[fɔ:(r); fə(r)][nekst]['məʊmənt][hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] .
for next moment he burst into a merry laugh .
为了 下一个 片刻 他 爆裂 进入 一个 欢乐 笑 .

下一刻，他突然放声大笑。

“ [waɪ] , [dʒæk] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
“ Why , Jack , my brave boy , ” he cried ,
“ 为什么 , 杰克 , 我的 勇敢的 男生 , ” 他 哭 ,

“哎呀，杰克，我勇敢的孩子，”他喊道。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [tu:] [ɑ:mz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] .
“ there are only two arms between the pair of us .
“ 那里 是 仅有的 二 武器 之间 这 一对 的 我们 .

“我们两人之间只隔着两只胳膊。”

[bʌt; bət] [jɔ:z] [wɪl] [get] [wel] ; [maɪn] , [ə'læs] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
But yours will get well ; mine , alas , is in the grave !
但 你的 将要 得到 出色地 ; 矿 , 唉 , 是 在 这 严重 !

但你的亲人会康复的；而我的亲人，唉，已经长眠地下了！

” ['flɔ:rə] [keɪm] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒæk] [si:md] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
” Flora came up now , and Jack seemed delighted to see her .
” 弗洛拉 来了 向上 现在 , 和 杰克 似乎 高兴极了 到 看 她 .

“这时弗洛拉走了过来，杰克见到她似乎很高兴。”

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hɪə(r)] , ['flɔ:rə] , [ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] —
“ And here , ” he said , “ here , Flora , is the best friend I have in the world —
“ 和 这里 , ” 他 说 , “ 这里 , 弗洛拉 , 是 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 —
[tɒm] ['fɛ:li] . — [neɪ] ,
Tom Fairlie . — Nay ,
汤姆 费尔利 . — 不 ,

“还有，”他说，“弗洛拉，这是我在世界上最好的朋友——汤姆·费尔利。——不，

['nevə(r)] [blʌʃ] , [tɒm] , [maɪ] ['brʌðə(r)] . — [hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['flɔ:rə] ,
never blush , Tom , my brother . — He it was , Flora ,
绝不 脸红 , 汤姆 , 我的 兄弟 . — 他 它 曾是 , 弗洛拉 ,

汤姆，我的哥哥，千万别脸红。——是他，弗洛拉。

[huː] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈləʊ] [ˈɑːftə(r)][aɪ][gɒt] [hɪt] ;

who	helped	to	take	me	below	after	I	got	hit	;
WHO	帮助	到	拿	我	以下	后	我	得到	打	;

我被撞后，是谁帮我把我抬下去的?

[ænd; ənd] [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsɜːdʒən] — [grænd][əʊld] [ˈfeləʊ] - ! [ˈfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

and	when	even	the	surgeon	—	grand	old	fellow	M'Hearty	!	father	,	you	shall	know
和	什么时候	甚至	这	外科医生	—	盛大	老的	同伴	-	!	父亲	,	你	将	知道

[hɪm] — [geɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] ,

him	—	gave	me	up	,
他	—	给予	我	向上	,

甚至连外科医生——那位伟大的老伙计，我的父亲，你一定会认识他的——都放弃了我，

[tɒm] [stʌk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Tom	stuck	to	me	,
汤姆	卡住	到	我	,

汤姆一直跟着我，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈnɜːsɪŋ] [ˌem ˈiː]['evə(r)] [sɪns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	he	has	been	nursing	me	ever	since	as	if	I	were	a	child	.
和	他	有	到过	护理	我	曾经	自从	作为	如果	我	是	一个	孩子	.

从那以后，他就一直像对待孩子一样照顾我。

[ɑː] , [ˈflɔːrə] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈfrendʃɪp] [ɒn]

Ah	,	Flora	,	there	is	no	friendship	on
啊	,	弗洛拉	,	那里	是	不	友谊	在

啊，芙萝拉，这里没有友谊。

[ɜːθ] [səʊ] [truː] , [ænd; ənd][nəʊ] [lʌv] ['aɪðə(r)] , [æz; əz] [ðæt] [mæn] [beəz] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .

earth	so	true	,	and	no	love	either	,	as	that	man	bears	for	man	.
地球	所以	真的	,	和	不	爱	任何一个	,	作为	那	男人	熊	为了	男人	.

地球如此真实，却又如此缺乏爱，就像人与人之间那样。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]

"	Jack	looked	at	his	sister	as	he	spoke	,	and	that	glance	told	her	he
"	杰克	看起来	在	他的	姐姐	作为	他	辐	,	和	那	瞥一眼	讲述	她	他

[njuː] [ɔːl] .

knew	all	.
知道	全部	.

杰克说话时看了看他的妹妹，那一眼告诉她，他什么都知道了。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'spaʊzl] . "

"	Father	,	I	had	almost	forgotten	to	tell	you	of	my	espousal	.	"
"	父亲	,	我	有	几乎	被遗忘的	到	告诉	你	的	我的	订婚	.	"

"父亲，我差点忘了告诉您我已订婚的事。"

" [ɪ'spaʊzl] , [dʒæk] !

"	Espousal	,	Jack	!
"	订婚	,	杰克	!

"配偶，杰克！"

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [truː] ! "

You	astonish	me	;	it	can't	be	true	!	"
你	震惊	我	;	它	不能	是	真的	!	"

你真是让我大吃一惊；这不可能是真的!

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Oh	,	but	it	is	.
"	哦	,	但	它	是	.

"哦，但事实的确如此。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

"	He	picked	his	sword	off	the	couch	as	he	spoke	and	held	it	out	to
"	他	挑选	他的	剑	离开	这	长椅	作为	他	辐	和	握住	它	出去	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

“他一边说话一边从沙发上拿起剑，递给了他的父亲。”

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][maɪ] [braɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Let	me	present	my	bride	,	"	he	said	,	laughing	.
"	让	我	展示	我的	新娘	,	"	他	说	,	笑	.

“让我来介绍我的新娘，”他笑着说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [lɑːf] [naʊ] .

The	general	himself	could	laugh	now	.
这	一般的	他自己	可以	笑	现在	.

将军本人现在都能笑出来了。

“ [səʊ] [pliːzd] , [səʊ] [pliːzd] !

“	So	pleased	,	so	pleased	!
"	所以	高兴	,	所以	高兴	!

太高兴了，太高兴了！

[bʌt; bət] , - [pɒn] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['nɪəli] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['fɑː.ðərz]

But	,	'	pon	honour	,	you	young	rascal	,	you	pretty	nearly	took	your	old	father's
但	,	-	庞	荣誉	,	你	年轻的	恶棍	,	你	漂亮的	几乎	采取	你的	老的	父亲的

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

但是，说真的，你这小家伙，你差点把你老爸吓得喘不过气来。

['mærid] !

Married	!
已婚	!

已婚！

[bles] [maɪ] [səʊl] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['θɜːti] [j'iəz] [hens] ; [ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ,

bless	my	soul	,	talk	about	that	thirty	years	hence	;	and	blame	me	,	Jack	,
保佑	我的	灵魂	,	讲话	关于	那	三十	年	因此	;	和	责备	我	,	杰克	,

愿上帝保佑我，三十年后再谈起这件事吧；到时候别怪我，杰克。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪt'self] [mait] [biː; bi] [tuː] [suːn] .

but	that	itself	might	be	too	soon	.
但	那	本身	可能	是	也	很快	.

但这本身可能就为时尚早了。

“ [səʊ][juː; jʊ] [nɒkt] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ?

“	So	you	knocked	the	French	about	a	bit	?
"	所以	你	敲门	这	法语	关于	一个	少量	?

“所以你们狠狠地教训了法国人一顿？”

[wel] [dʌn] , [dʒæk] ; [ænd; ənd] [wel] [dʌn] , [lef'tenənt] ['fɛːli] . "

Well	done	,	Jack	;	and	well	done	,	Lieutenant	Fairlie	.	"
出色地	完毕	,	杰克	;	和	出色地	完毕	,	中尉	费尔利	.	"

干得好，杰克；干得好，费尔利中尉。

“ [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tɒm] . "

“	Oh	,	"	said	the	young	sailor	,	laughing	,	“	they	always	call	me	Tom	.	"
"	哦	,	"	说	这	年轻的	水手	,	笑	,	"	他们	总是	称呼	我	汤姆	.	"

“哦，”年轻的水手笑着说，“他们总是叫我汤姆。”

“ [wel] , [tɒm] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [breɪv] [læd]
“ **Well** , **Tom** , ” **said** **the** **general** , **holding** **out** **his** **hand** , “ **you** **and** **my** **brave** **lad**
” 出色地 , 汤姆 , ” 说 这 一般的 , 保持 出去 他的 手 , ” 你 和 我的 勇敢的 小伙子
[fɔːt] ['nəʊbli] ;
fought **nobly** **;**
战斗 高贵地 ;

“汤姆，”将军说着，伸出手，“你和我勇敢的小伙子英勇作战；

[bʌt; bət] [bles] [maɪ] [hɑːt] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['mə'kenzi] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]
but **bless** **my** **heart** , **he** **wouldn't** **be** **a** **true** **Mackenzie** **if** **he** **couldn't**
但 保佑 我的 心 , 他 不会 是 一个 真的 麦肯齐 如果 他 不能

但我的天哪，如果他做不到这一点，他就不是真正的麦肯齐了。

[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

斗争。

[səʊ][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['frɒgi] [hɒt] , [eɪ] ?
So **you** **gave** **it** **to** **the** **Froggies** **hot** , **eh** **?**
所以 你 给予 它 到 这 青蛙 热的 , 嗯 ?

所以你把事情搞砸了，是吗?

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I **knew** **you** **would** **.**
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [lædz] . ”
Second **only** **to** **the** **British** **army** **is** **the** **British** **navy** , **lads** **.** **”**
第二 仅有的 到 这 英国 军队 是 这 英国 海军 , 小伙子们 . ”

伙计们，英国海军仅次于英国陆军。

“ [ænd; ənd] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , ['fɑːðə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] . ”
“ **And** **second** **only** **to** **the** **British** **navy** , **father** , **is** **the** **British** **army** **.** **”**
” 和 第二 仅有的 到 这 英国 海军 , 父亲 , 是 这 英国 军队 . ”

“父亲，仅次于英国海军的就是英国陆军了。”

“ ['brɑːvəʊ] ! [es'priː] [diː] [kɔː(r)] .
“ **Bravo** **!** **esprit** **de** **corps** **.**
” Bravo ! 精神 德 兵团 .

“太棒了！团队精神。”

[wel] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , **I** **like** **it** **.**
出色地 , 我 喜欢 它 .

嗯，我很喜欢。

[bʌt; bət] [aɪv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒæk] .
But **I've** **news** **for** **you** , **Jack** **.**
但 我已经 消息 为了 你 , 杰克 .

但我有个消息要告诉你，杰克。

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɒg][juː; jʊ] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ə'gen] .
Why , **your** **old** **father** , **you** **young** **dog** **you** , **is** **going** **to** **take** **command** **again** **.**
为什么 , 你的 老的 父亲 , 你 年轻的 狗 你 , 是 去 到 拿 命令 再次 .

你这只小狗，你那老爹又要重新掌权了。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[spɔ:d] [ɑ:m] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [hed] - [pi:s] [ɪn] ['glɔ:riəs] [fɔ:m] . ”
sword arm all right , and head - piece in glorious form . ”
剑 手臂 全部 正确的 , 和 头 - 片 在 辉煌 形式 . ”

持剑的手臂完好无损，头饰也十分华丽。

“ [əʊ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪm][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] ! ”
“ O father , I'm so delighted ! ”
“ 哦 父亲 , 我是 所以 高兴极了 ! ”

“哦，父亲，我太高兴了！”

“ [jes] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] — [eɪ] ,
“ Yes , boy , and there is one thing I look forward to — ay ,
“ 是的 , 男生 , 和 那里 是 一 事物 我 看 向前 到 — 哎 ,

“是的，孩子，还有一件事我非常期待——哎，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [dʒæk] ,
and pray for — and that is for you and me , Jack ,
和 祈祷 为了 — 和 那 是 为了 你 和 我 , 杰克 ,

并为——杰克，也为你我祈祷——

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
to be in the same field of battle ,
到 是 在 这 相同的 场地 的 战斗 ,

处于同一战场，

[ænd; ənd] ['drʌbɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz]['əʊnli] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][kæn; kən] . ”
and drubbing the French as only British sailors and soldiers can . ”
和 痛击 这 法语 作为 仅有的 英国 水手们 和 士兵 能 . ”

只有英国水兵和士兵才能做到那样，痛击法国人。”

“ ['fɑ:ðə(r)] , [ju:v] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hæpi] . — [waɪ] , [tɒm] , [ðɪs] [ɔ:l][bʌt; bət] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'i:][tu:; tə]
“ Father , you've made me happy . — Why , Tom , this all but reconciles me to
“ 父亲 , 你已经 制成 我 快乐的 . — 为什么 , 汤姆 , 这 全部 但 和解 我 到
[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] —
the loss of the love —
这 损失 的 这 爱 —

“父亲，你让我感到快乐。——汤姆，这几乎让我释怀了失去爱情的事实——”

” [dʒæk] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] .
” Jack stopped , looking a little confused .
” 杰克 停止 , 寻找 一个 小的 使困惑 .

杰克停了下来，看起来有些困惑。

“ [lʌv] — [lʌv] ?
“ Love — love ?
“ 爱 — 爱 ?

“爱——爱？”

[waɪ] , [dʒæk] , [maɪ] [læd] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , Jack , my lad , what is this ?
为什么 , 杰克 , 我的 小伙子 , 什么 是 这 ?

杰克，我的孩子，这是什么？

[lʌv] [ɒv; əv] [hu:m] , [bɔɪ] ? ”
Love of whom , boy ? ”
爱 的 谁 , 男生 ? ”

小子，你爱的是谁？

“ [əʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ][pet] ['spænjəl] , ['fɑ:ðə(r)] .
“ Oh , only a pet spaniel , father .
“ 哦 , 仅有的 一个 宠物 西班牙猎犬 , 父亲 .

“哦，只是一只宠物猎犬，父亲。”

[nəʊ] , [nɒt] [ded] .
No , not dead .
不 , 不是 死的 .

不，他没死。

[lɒst] [ðəʊ] ; [in'tais] [ə'weɪ] — [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
Lost though ; enticed away — with a bone , I suppose . ”
丢失的 尽管 ; 诱人的 离开 — 和 一个 骨 , 我 认为 . ”

不过，他还是迷路了；大概是被骨头引诱走了吧。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['spænjəl] , [dʒæk] .
“ Just the way with spaniels , Jack .
” 只是 这 方式 和 西班牙猎犬 , 杰克 .

“杰克，对待西班牙猎犬就是这样。”

[glæd] [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] .
Glad it's no worse .
高兴的 它是 不 更糟 .

还好情况没有更糟。

[bʌt; bət] - [pɒn] ['ɒnə(r)] , [dʒæk] , [ðəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmənkaɪnd]
But ' pon honour , Jack , though you're not old enough to know it , womankind
但 - 庞 荣誉 , 杰克 , 尽管 你是 不是 老的 足够的 到 知道 它 , 女性
[ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .
are precious little better .
是 宝贵的 小的 更好的 .

但是，杰克，恕我直言，虽然你年纪还小不懂事，但女人也好不到哪里去。

[ai] [nəʊ] - [ɪm] [wel] , [dʒæk] ; [ai] [nəʊ] - [ɪm] .
I know ' em well , Jack ; I know ' em .
我 知道 - 呃 出色地 , 杰克 ; 我 知道 - 呃 .

我非常了解他们，杰克；我真的了解他们。

[ə; eɪ] [bəʊn]
A bone
一个 骨

骨头

[wɪl] [ɪn'taɪs] [ðem; ðəm] [tuː] , [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [bəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [miːt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
will entice them too , particularly a bone with a bit of meat on it .
将要 诱惑 他们 也 , 特别 一个 骨 和 一个 少量 的 肉 在 它 .

它们也会被吸引，尤其是带点肉的骨头。

” [dʒæk] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['nɜːsɪŋ] .
” Jack Mackenzie was not a young man who cared for much nursing .
” 杰克 麦肯齐 曾是 不是 一个 年轻的 男人 WHO 关心 为了 很多 护理 .

“杰克·麦肯齐年轻时并不喜欢护理工作。”

[hæd; həd] ['^əːti] [biːn] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [səʊ] ['dɪfrənt] .
Had Gerty been his nurse it would doubtless have been all so different .
有 格蒂 到过 他的 护士 它 会 毫无疑问 有 到过 全部 所以 不同的 .

如果格蒂是他的护士，那一切无疑都会截然不同。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [daʊn]

it	was	very	pleasant	for	Jack	to	while	away	the	next	month	or	two	down
它	曾是	非常	令人愉快的	为了	杰克	到	尽管	离开	这	下一个	月	或者	二	向下

[æt; ət] ['græntli] [hɔːl] ,

at	Grantley	Hall	,
在	格兰特利	大厅	,

接下来的几个月和两个月，杰克在格兰特利庄园度过得非常愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][baɪ]

and	to	be	treated	like	an	interesting	invalid	and	made	a	hero	of	by
和	到	是	治疗	喜欢	一个	有趣的	无效的	和	制成	一个	英雄	的	经过

[əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː] .

old	maids	and	young	ones	too	.
老的	女佣	和	年轻的	一个	也	.

并且被当作一个有趣的病人对待，被老处女和年轻女孩都奉为英雄。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [naʊ] .

The	curate	of	the	parish	had	not	a	chance	now	.
这	策展	的	这	教区	有	不是	一个	机会	现在	.

教区的助理牧师现在毫无机会了。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

Then	the	country	was	so	lovely	all	around	the	Hall	.
然后	这	国家	曾是	所以	迷人的	全部	大约	这	大厅	.

当时，大厅周围的乡村景色非常优美。

[ðəʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skɒtɪʃ] ['haɪləndz] , [ðə; ði][lænd]

Though	lacking	the	grandeur	and	romance	of	our	Scottish	Highlands	,	the	land
尽管	缺乏	这	宏伟	和	浪漫	的	我们的	苏格兰	高地	,	这	土地

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːdz] ,

of	the	broads	,
的	这	布罗德斯	,

虽然缺乏苏格兰高地的宏伟壮丽和浪漫气息，但作为布罗兹地区的土地，

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] , [ɪts] ['driːmi] , ['kwaɪət] [leɪks] , [ɪts] ['weɪvɪŋ] [riːdz] , [ɪts] [mʊrz] ,

with	its	wealth	of	wild	flowers	,	its	dreamy	,	quiet	lakes	,	its	waving	reeds	,	its	moors	,
和	它是	财富	的	荒野	花朵	,	它是	梦幻般的	,	安静的	湖泊	,	它是	挥手	芦苇	,	它是	沼泽地	,

这里有丰富的野花，有如梦似幻、静谧的湖泊，有摇曳的芦苇，有荒原，

[ænd; ənd][ɪts] [bɜːdz] ,

and	its	birds	,
和	它是	鸟类	,

以及它的鸟类，

[θrəʊz] [ə; eɪ] ['glæmə(r)] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðæt] [nəʊ] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən]

throws	a	glamour	over	one	in	spring	-	time	that	no	true	lover	of	nature	can
投掷	一个	魅力	超过	一	在	春天	-	时间	那	不	真的	情人	的	自然	能

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

春天里，它散发着一种迷人的魅力，任何真正热爱大自然的人都无法抗拒。

[dʒæks] [ɑːm] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .

Jack's	arm	was	well	in	a	month	,	and	he	was	waiting	for	service	.
杰克的	手臂	曾是	出色地	在	一个	月	,	和	他	曾是	等待	为了	服务	.

一个月后，杰克的胳膊就痊愈了，他正在等待接受治疗。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][tɒm] ['fɛːli]

He	did	not	mind	waiting	even	a	little	longer	,	and	most	assuredly	Tom	Fairlie
他	做过	不是	头脑	等待	甚至	一个	小的	更长	,	和	最多	当然	汤姆	费尔利

[dɪd] [nɒt] ,

did	not	,
做过	不是	,

他并不介意再等一会儿，汤姆·费尔利肯定也不介意。

[nɔː(r)] - ['aɪðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

nor	M'Hearty	either	,	who	was	also	a	guest	at	the	Hall	.
也不	-	任何一个	,	WHO	曾是	还	一个	客人	在	这	大厅	.

也包括 M'Hearty，他也是名人堂的嘉宾。

['rɪtʃədz] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

Richards	also	had	come	down	to	spend	a	week	or	two	.
理查兹	还	有	来	向下	到	花费	一个	星期	或者	二	.

理查兹也来这里待了一两个星期。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

He	and	M'Hearty	became	inseparables	.
他	和	-	成为	密不可分	.

他和M'Hearty形影不离。

[ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [tʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [mə'kenzi] ,

A	great	old	tub	of	a	boat	belonged	to	Mackenzie	,
一个	伟大的	老的	浴缸	的	一个	船	属于	到	麦肯齐	,

麦肯齐有一艘又大又旧的船，

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪ] [ɒn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [brɔːd] [ɔː(r)] [leɪk] .

and	this	lay	on	an	adjoining	broad	or	lake	.
和	这	躺	在	一个	相邻的	广阔	或者	湖	.

它位于毗邻的一片宽阔的湖泊上。

[tɒm] [ænd; ənd][dʒæk] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɒndələ] ,

Tom	and	Jack	fitted	it	out	as	a	kind	of	gondola	,
汤姆	和	杰克	适配	它	出去	作为	一个	种类	的	贡多拉	,

汤姆和杰克把它改装成了一种贡多拉式船舱。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)][dɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊks] [spend] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

and	many	a	pleasant	hour	did	the	young	folks	spend	together	on	the	water	,
和	许多	一个	令人愉快的	小时	做过	这	年轻的	各位	花费	一起	在	这	水	,

年轻人一起在水上度过了许多愉快的时光。

['sʌmtaɪmz] [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tɪl] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

sometimes	not	returning	till	stars	were	reflected	from	the	dark	bosom	of	the
有时	不是	返回	直到	明星	是	反映	从	这	黑暗的	怀	的	这

[leɪk] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['muːnbiːm] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['məʊltən][gəʊld] .

lake	or	the	moonbeams	seemed	to	change	it	into	molten	gold	.
湖	或者	这	月光	似乎	到	改变	它	进入	熔融的	金子	.

有时直到繁星倒映在漆黑的湖面上，或者月光仿佛将湖面变成熔化的黄金，它们才会返回。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [fluː] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm]

A	pleasant	time	indeed	—	a	time	that	flew	all	too	quickly	for	poor	Tom
一个	令人愉快的	时间	的确	—	一个	时间	那	飞翔	全部	也	迅速地	为了	贫穷的	汤姆

['fɛːli] .

Fairlie	.
费尔利	.

的确是一段愉快的时光——可惜对可怜的汤姆·费尔利来说，这段时光转瞬即逝。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

One	evening	,	when	hanging	up	his	hat	in	the	hall	,
一	晚上	,	什么时候	绞刑	向上	他的	帽子	在	这	大厅	,

一天晚上，当他把帽子挂在走廊里时，

[dʒæks]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Jack's	father	took	him	by	the	hand	and	led	him	silently	into	the	library	.
杰克的	父亲	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	默默	进入	这	图书馆	.

杰克的父亲牵着他的手，默默地领他走进图书馆。

" ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] [dʒæk] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	Father	,	father	,	"	cried	Jack	,	"	what	has	happened	?	"
"	父亲	,	父亲	,	"	哭	杰克	,	"	什么	有	发生	?	"

"父亲，父亲，"杰克哭喊道，"出什么事了？"

" [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

"	A	bolt	from	the	blue	,	my	boy	;	a	bolt	from	the	blue	.
"	一个	螺栓	从	这	蓝色的	,	我的	男生	;	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

"真是晴天霹雳，孩子；真是晴天霹雳。"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

"第七章

" [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊst] . "

"	WENT	GLIDING	AWAY	LIKE	A	BEAUTIFUL	GHOST	.	"
"	去	滑翔	离开	喜欢	一个	美丽的	鬼	.	"

"像美丽的幽灵一样飘然而去。"

" [ðeɪ] [bɪd][ˌem 'iː] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	They	bid	me	forget	her	—	oh	,	how	can	it	be	?
"	他们	出价	我	忘记	她	—	哦	,	如何	能	它	是	?

"他们劝我忘记她——哦，这怎么可能呢？"

[ɪn] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] [skɔːn] [ʃiːz] ['evə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ;

In	kindness	or	scorn	she's	ever	wi	'	me	;
在	仁慈	或者	轻蔑	她是	曾经	wi	-	我	;

无论她对我友善还是轻蔑，她始终与我同在；

[aɪ] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [fel] [fraʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪfts] ['frɒsti] [bluː] ,

I	feel	her	fell	frown	in	the	lift's	frosty	blue	,
我	感觉	她	跌倒	皱眉	在	这	电梯	霜冻	蓝色的	,

在电梯冰冷的蓝色灯光下，我感受到了她紧锁的眉头。

[æn; ən] - [aɪ] [wiːl] [ken] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪliz] [sɑːft][hjuː] .

An	'	I	weel	ken	her	smile	in	the	lily's	saft	hue	.
一个	-	我	威尔	肯	她	微笑	在	这	莉莉的	安全	色调	.

我仿佛能从百合花的淡黄色中认出她的笑容。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['kænə] [fə'get] ,

I	try	to	forget	her	,	but	canna	forget	,
我	尝试	到	忘记	她	,	但	美人蕉	忘记	,

我努力想忘记她，但却忘不掉。

[aɪv] [lɪkət] [hɜː(r); hə(r)] [læŋ] , [æn; ən] - [aɪ] [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

I've	liket	her	lang	,	an	'	I	aye	like	her	yet	.
我已经	像	她	语言	,	一个	-	我	是的	喜欢	她	然而	.

我一直都很喜欢她，现在依然喜欢她。

" [θɑːm] , [ðə; ði] - ['pəʊɪt] .

"	Thom	,	the	Inverury	Poet	.
"	汤姆	,	这	-	诗人	.

"汤姆，因弗鲁里诗人。"

- , [ðə; ði]['kaɪndli][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)] ,

ICHARDS	,	the	kindly	old	solicitor	,
-	,	这	亲切地	老的	律师	,

伊查兹，那位和蔼可亲的老律师，

[wɪð] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] — [ðiːz] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɪn]

with	Jack	and	his	sister	Flora	and	the	general	—	these	formed	the	group	in
和	杰克	和	他的	姐姐	弗洛拉	和	这	一般的	—	这些	形成	这	团体	在

[ðə; ðɪ] ['sɒləm] ,

the	solemn	,
这	庄严	,

杰克和他的妹妹弗洛拉以及将军——这些人组成了庄严的团体，

[dɑːk] - ['pæn(ə)ld] ['laɪbrərɪ][ɒv; əv] ['græntlɪ] [hɔːl] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] .

dark	-	panelled	library	of	Grantley	Hall	on	that	beautiful	summer's	evening	.
黑暗的	-	镶板	图书馆	的	格兰特利	大厅	在	那	美丽的	夏季	晚上	.

那是一个美丽的夏日傍晚，格兰特利庄园的深色镶板图书馆。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [stəʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪ] [steɪnd] ['wɪndəʊz] ,

The	light	of	the	westering	sun	stole	in	through	the	high	stained	windows	,
这	光	的	这	西行	太阳	偷窃	在	通过	这	高的	染色	视窗	,

西沉的夕阳透过高高的彩色窗户洒了进来。

[ænd; ənd][kɑːst] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

and	cast	patches	of	light	and	colour	on	the	furniture	and	on	the	floor	.
和	投掷	补丁	的	光	和	颜色	在	这	家具	和	在	这	地面	.

并将光影和色彩投射到家具和地板上。

[mə'kenzi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

Mackenzie	had	already	told	his	son	all	the	story	of	his	troubles	,
麦肯齐	有	已经	讲述	他的	儿子	全部	这	故事	的	他的	麻烦	,

麦肯齐已经把他的遭遇全部告诉了儿子。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hɪ][hæd; həd] [jet] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	while	he	had	yet	been	talking	,	the	curtains	in	the
和	尽管	他	有	然而	到过	说	,	这	窗帘	在	这

他还说着话的时候，窗帘就拉开了。

['dɔːweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd]['flɔːrə] [ə'pɪəd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm][ɒv; əv]

doorway	were	drawn	back	,	and	Flora	appeared	,	leaning	on	the	arm	of
门口	是	绘制	后退	,	和	弗洛拉	出现	,	倾斜	在	这	手臂	的

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] ['rɪtʃədz] .

her	good	friend	Richards	.
她	好的	朋友	理查兹	.

门被拉开，弗洛拉出现了，她倚靠在好友理查兹的胳膊上。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

The	general	had	lifted	up	a	deprecating	hand	.
这	一般的	有	抬起	向上	一个	弃用	手	.

将军抬起一只手，表示不屑。

“ [nəʊ] [niːd] , [nəʊ] [niːd] .

“	No	need	,	no	need	.
“	不	需要	,	不	需要	.

“没必要，没必要。”

” [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fæməli] ['lɔɪə(r)] .

”	This	from	the	family	lawyer	.
”	这	从	这	家庭	律师	.

这是来自家庭律师的说法。

“ ['flɔːrə] [ɔːl'redi] [nəʊz] [ɔːl] .

“	Flora	already	knows	all	.
”	弗洛拉	已经	知道	全部	.

“芙萝拉已经知道一切了。”

[ænd; ənd] ['breɪvli] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɔ:n] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] .

And	bravely	has	she	borne	the	tidings	.
和	勇敢地	有	她	出生	这	消息	.

她勇敢地传达了这个消息。

[ɑ:] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:(r)] , ['flɔ:rə][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [mə'kenzi] . ”

Ah	,	my	good	sir	,	Flora	is	a	true	Mackenzie	.	”
啊	,	我的	好的	先生	,	弗洛拉	是	一个	真的	麦肯齐	.	”

啊，先生，弗洛拉真是个地道的麦肯齐家族成员。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

“	But	you	might	have	told	me	long	ago	,
“	但	你	可能	有	讲述	我	长的	前	,

但你本可以很久以前就告诉我了，

” [wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

”	was	all	she	had	said	as	she	seated	herself	on	a	low	stool	by	her
”	曾是	全部	她	有	说	作为	她	坐着	她自己	在	一个	低的	凳子	经过	她

['fɑ:.ðərz] [ni:] .

father's	knee	.
父亲的	膝盖	.

她只说了这么一句，便在她父亲膝边的矮凳上坐了下来。

“ [əʊ]['fɑ:ðə(r)] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] ,

“	O	father	,	I	could	have	borne	it	,	and	could	have	comforted	you	,
“	哦	父亲	,	我	可以	有	出生	它	,	和	可以	有	安慰	你	,

“哦，父亲，我本可以承受这一切，也可以安慰您，

[naʊ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] !

now	that	poor	mother	has	gone	!
现在	那	贫穷的	母亲	有	已消失	!

可怜的母亲已经去世了！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['brəʊkən][baɪ] ['flɔ:rəz] [ləʊ] ['spbɪŋ] ; ['brəʊkən] , [tu:] ,

”	There	was	silence	for	a	time	,	broken	by	Flora's	low	sobbing	;	broken	,	too	,
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	时间	,	破碎的	经过	植物群	低的	啜泣	;	破碎的	,	也	,

[baɪ][ðə; ði] [swi:t] ,

by	the	sweet	,
经过	这	甜的	,

“一阵沉默之后，弗洛拉低低的抽泣声打破了这片寂静；同时，甜蜜的……”

['meləʊ] ['flu:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækbɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['ʃrʌbəri] .

mellow	fluting	of	a	blackbird	in	the	garden	shrubbery	.
醇厚	凹槽	的	一个	黑鸟	在	这	花园	灌木	.

花园灌木丛中黑鸟婉转的鸣叫声。

['dʒen(ə)rəl] [mə'kenzi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] .

General	Mackenzie	was	the	first	to	speak	.
一般的	麦肯齐	曾是	这	第一的	到	说话	.

麦肯齐将军第一个发言。

“ ['tʃɪldrən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

“	Children	,	”	he	said	,	“	I	have	been	for	many	a	day	like	one	living	in	a
“	孩子们	,	”	他	说	,	“	我	有	到过	为了	许多	一个	天	喜欢	一	活的	在	一个

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

“孩子们，”他说，“我许多天都像生活在梦里一样，

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [fu:lz] ['pærədaɪs] .

call	it	if	you	will	a	fool's	paradise	.
称呼	它	如果	你	将要	一个	傻瓜	天堂	.

你可以称之为虚幻的天堂。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .

But	I	have	awakened	at	last	to	the	stern	realities	of	life	.
但	我	有	觉醒	在	最后的	到	这	船尾	现实	的	生活	.

但我最终还是认清了生活的残酷现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] .

It	is	better	,	perhaps	,	as	it	is	,	for	we	now	know	the	very	worst	.
它	是	更好的	,	也许	,	作为	它	是	,	为了	我们	现在	知道	这	非常	最差	.

或许这样更好，因为我们现在已经知道了最糟糕的情况。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

You	will	believe	me	when	I	say	that	if	I	have	hidden	the	truth	from	you	,
你	将要	相信	我	什么时候	我	说	那	如果	我	有	隐	这	真相	从	你	,

如果我隐瞒了真相，你就会相信我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [ɔː(r)]['rendə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , [waɪl] [jet]

it	was	because	I	feared	to	vex	you	,	or	render	you	unhappy	,	while	yet
它	曾是	因为	我	害怕	到	烦恼	你	,	或者	使成为	你	不开心	,	尽管	然而

[ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp] .

there	was	hope	.
那里	曾是	希望	.

那是因为我害怕在你还抱有希望的时候，惹你生气或让你不开心。

[bʌt; bət] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] , [ɔːl][ɪz] [lɒst] , [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . ”

But	now	,	”	he	added	,	“	all	is	over	,	all	is	lost	,	or	seems	to	be	.	”
但	现在	,	”	他	额外	,	“	全部	是	超过	,	全部	是	丢失的	,	或者	似乎	到	是	.	”

但他补充说：“现在一切都结束了，一切都失去了，或者看起来是这样。”

“ [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] , ” [kraɪd] ['rɪtʃədz] ;

“	Nay	,	nay	,	my	good	old	friend	,	”	cried	Richards	;
“	不	,	不	,	我的	好的	老的	朋友	,	”	哭	理查兹	;

“不，不，我的老朋友，”理查兹喊道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['riːəli] [teɪk] [səʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] . ”

“	you	must	not	really	take	so	gloomy	a	view	as	that	of	the	matter	.	”
“	你	必须	不是	真的	拿	所以	阴沉	一个	看法	作为	那	的	这	事情	.	”

“你不应该对这件事抱有如此悲观的看法。”

“ [ðɪs] [grænd][əʊld] [haʊs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] ,

“	This	grand	old	house	,	”	continued	the	general	as	if	he	had	heard	him	not	,
“	这	盛大	老的	房子	,	”	持续	这	一般的	作为	如果	他	有	听到	他	不是	,

“这座宏伟的老房子，”将军继续说道，仿佛没听见他的话似的。

“ [ðɪs] [ɪ'steɪt] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ɒv; əv][də(ʊ)'meɪns] ,

“	this	estate	,	with	all	its	beauty	of	domains	,
“	这	财产	,	和	全部	它是	美丽	的	域名	,

“这处庄园，拥有如此美丽的田园风光，

[ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][baɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪm'self] , [wɪð] [ɪts] [lændz][ænd; ənd][ɪts] [leɪks] ,

that	was	presented	to	my	ancestors	by	Charles	the	First	himself	,	with	its	lands	and	its	lakes	,
那	曾是	呈现	到	我的	祖先	经过	查尔斯	这	第一的	他自己	,	和	它是	土地	和	它是	湖泊	,

那是查理一世亲自赐予我祖先的土地和湖泊。

[ɪts] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ɪts] [triːz] ,

its	gardens	and	its	trees	,
它是	花园	和	它是	树木	,

它的花园和树木，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [praɪzd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [həʊm] [ɪn]

and	which	was	prized	by	my	father	almost	as	much	as	our	ancient	home	in
和	哪个	曾是	珍贵的	经过	我的	父亲	几乎	作为	很多	作为	我们的	古老的	家	在

[ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

the	Highlands	of	Scotland	,
这	高地	的	苏格兰	,

我父亲对它的珍视程度几乎与我们在苏格兰高地的古老家园不相上下。

[hæz; həz] [biːn] ['weɪstɪd] , [hæz; həz] [biːn] [fritə] [ə'weɪ] , [θruː] [maɪ] [ɪn'trɪnzɪk] ['fɒli] . ”

has	been	wasted	,	has	been	frittered	away	,	through	my	intrinsic	folly	.	”
有	到过	浪费	,	有	到过	油炸	离开	,	通过	我的	固有的	蠢事	.	”

都被浪费了，都被我内在的愚蠢挥霍掉了。

“ [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rɪtʃədz] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [jɔː'self] [naʊ] . ”

“	Sir	,	sir	,	”	said	Richards	,	“	you	are	too	hard	on	yourself	now	.	”
“	先生	,	先生	,	”	说	理查兹	,	“	你	是	也	难的	在	你自己	现在	.	”

“先生，先生，”理查兹说，“您现在对自己太苛刻了。”

“ [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [neɪ] ; [ðæt] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] .

“	Nay	,	my	good	friend	,	nay	;	that	I	cannot	be	.
“	不	,	我的	好的	朋友	,	不	;	那	我	不能	是	.

“不，我的好朋友，不；我不可能那样。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

You	have	ever	been	faithful	to	our	family	;	but	I	repeat	it	before	you	,
你	有	曾经	到过	忠实	到	我们的	家庭	;	但	我	重复	它	前	你	,

你一直忠于我们家；但我还是要再次向你重申：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['əʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] : [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [θruː] [maɪ]

and	before	my	only	son	and	daughter	here	:	the	estates	are	lost	through	my
和	前	我的	仅有的	儿子	和	女儿	这里	:	这	庄园	是	丢失的	通过	我的

[əʊn] ['fɒli] ,

own	folly	,
自己的	蠢事	,

在我唯一的儿子和女儿面前：这些财产都因我的愚蠢而丧失了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] , [ðə; ði] ['mædnəs] , ['rɪtʃədz] , [ɒv; əv] [maɪ] [praɪd] .

and	through	the	imbecility	,	the	madness	,	Richards	,	of	my	pride	.
和	通过	这	白痴	,	这	疯狂	,	理查兹	,	的	我的	自豪	.

理查兹，我的骄傲，以及由此而来的愚蠢和疯狂。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] , [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , [kiːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)]

Now	in	a	month's	time	,	if	I	do	not	pay	off	the	mortgage	,	Keane	,	your	partner
现在	在	一个	月份	时间	,	如果	我	做	不是	支付	离开	这	抵押	,	基恩	,	你的	伙伴

,

,
,

基恩，你的合伙人，如果一个月后我还没还清房贷，

[wɪl] [fɔː'kləʊz] .

will	foreclose	.
将要	取消抵押赎回权	.

将取消抵押品赎回权。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [dʒæk] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]

”	It	was	at	this	moment	that	Jack	sprang	up	from	his	seat	as	though	a
”	它	曾是	在	这	片刻	那	杰克	弹簧	向上	从	他的	座位	作为	尽管	一个

['sɜːpənt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm] .

serpent	had	stung	him	.
蛇	有	被蜇了	他	.

就在这时，杰克像被毒蛇蜇了一样，猛地从座位上跳了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðen] , [hɪz; ɪz]

He	took	a	few	rapid	strides	up	and	down	the	floor	,	then	,	his
他	采取	一个	很少	迅速的	步幅	向上	和	向下	这	地面	,	然后	,	他的

他在地板上快速地来回走了几步，然后，他的

['kɑːmnəs] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'stɔːd] , [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

calmness	in	some	degree	restored	,	he	confronted	the	general	.
平静	在	一些	程度	恢复	,	他	面对	这	一般的	.

平静下来后，他与将军对峙。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [kiːn] [wʊd] [fɔː'kləʊz] , ['fɑːðə(r)] — [kiːn] ? ”

“	Did	you	say	Keane	would	foreclose	,	father	—	Keane	?	”
“	做过	你	说	基恩	会	取消抵押赎回权	,	父亲	—	基恩	?	”

“您刚才说基恩会取消抵押品赎回权，父亲——基恩？”

“ [aɪ] [sed] [kiːn] , [bɔɪ] — ['grɪfɪn] , [kiːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

“	I	said	Keane	,	boy	—	Griffin	,	Keane	,	and	Co	.
“	我	说	基恩	,	男生	—	格里芬	,	基恩	,	和	合作	.

“我说的是基恩，小子——格里芬、基恩等人。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kiːn] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] ['kredɪtə(r)] .

The	old	man	Keane	is	my	only	creditor	.
这	老的	男人	基恩	是	我的	仅有的	债权人	.

老基恩是我唯一的债主。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fekt] [juː; jʊ] [səʊ] ? ”

But	why	should	the	knowledge	of	this	affect	you	so	?	”
但	为什么	应该	这	知识	的	这	影响	你	所以	?	”

但为什么知道这件事会对你产生如此大的影响呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

“	Because	,	father	—	and	oh	,	forgive	me	,
“	因为	,	父亲	—	和	哦	,	原谅	我	,

“因为，父亲——哦，请原谅我，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['hɑːtləs] [əʊld] [mæn]

for	I	ought	to	have	told	you	before	—	because	the	heartless	old	man
为了	我	应该	到	有	讲述	你	前	—	因为	这	狠心	老的	男人

[hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] ;

has	been	playing	for	your	estates	;
有	到过	玩耍	为了	你的	庄园	;

因为我早该告诉你们——因为那个冷酷无情的老人一直在觊觎你们的财产；

[hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] .

he	has	won	,	and	he	has	in	a	manner	ruined	you	.
他	有	韩元	,	和	他	有	在	一个	方式	毁坏	你	.

他赢了，某种程度上也毁了你。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['^əːti] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kruːələ] [geɪm] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] :

But	his	daughter	Gerty	has	been	playing	a	crueller	game	than	even	his	:
但	他的	女儿	格蒂	有	到过	玩耍	一个	更残酷	游戏	比	甚至	他的	:

但他的女儿格蒂玩的游戏比他玩的还要残酷：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

she	has	won	my	heart	,	and	having	won	it	,	having	torn	it	from	me	,
她	有	韩元	我的	心	,	和	拥有	韩元	它	,	拥有	撕裂	它	从	我	,

她赢得了我的心，又在赢得它之后，将它从我身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['træmp(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːdɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] .

she	has	trampled	it	bleeding	under	foot	.
她	有	践踏	它	出血	在下面	脚	.

她把它踩得鲜血淋漓。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [ə'gen] . ”

I	can	never	love	again	.	”
我	能	绝不	爱	再次	.	”

我再也无法爱了。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [səʊ] ?

“	My	boy	,	my	poor	boy	,	is	this	indeed	so	?
”	我的	男生	,	我的	贫穷的	男生	,	是	这	的确	所以	?

“我的孩子，我可怜的孩子，这真的是这样吗？”

[haʊ] [greɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪn] !

How	great	is	your	sorrow	and	suffering	compared	with	mine	!
如何	伟大的	是	你的	悲哀	和	痛苦	比较的	和	矿	!

与我的悲伤和痛苦相比，你的悲伤和痛苦是多么巨大啊！

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[let][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [gəʊ] .

let	the	estate	go	.
让	这	财产	去	.

把房产转让出去。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['hæpi] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

I	could	feel	happy	now	without	it	could
我	可以	感觉	快乐的	现在	没有	它	可以

即使没有它，我现在也能感到快乐。

[aɪ]

I
我

我

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ðə; ði] ['hɑːtləs] [mɪŋks] [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə][geɪn]

but	believe	that	you	would	forget	the	heartless	minx	who	has	dared	to	gain
但	相信	那	你	会	忘记	这	狠心	minx	WHO	有	敢于	到	获得

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ðen] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

your	love	then	spurn	it	.
你的	爱	然后	拒绝	它	.

但你相信你会忘记那个无情的妖妇，她胆敢赢得你的爱，然后又将她抛弃。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

You	will	forget	her	?	”
你	将要	忘记	她	?	”

你会忘记她吗?

“ ['nevə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['nevə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	Never	,	father	,	never	;	that	is	impossible	.
”	绝不	,	父亲	,	绝不	;	那	是	不可能的	.

“父亲，绝不可能，绝不可能。”

[sɒːd] [ɪn][hænd][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [dek] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [fə'get]

Sword	in	hand	on	the	battle	-	deck	I	shall	seek	surcease	of	sorrow	,	but	forget
剑	在	手	在	这	战斗	-	甲板	我	将	寻找	停止	的	悲哀	,	但	忘记

['lɪt(ə)l] ['^əːti] [kiːn] ,

little	Gerty	Keane	,
小的	格蒂	基恩	,

手持利剑，站在战舰甲板上，我将寻求摆脱悲伤，但会忘记小格蒂·基恩。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

never	,	never	,	never	!
绝不	,	绝不	,	绝不	!

绝不，绝不，绝不！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [hiːv] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	The	young	man	covered	his	face	with	his	hands	,	and	his	form	heaved	with	suppressed	emotion	,
"	这	年轻的	男人	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	他的	形式	喘息	和	被抑制	情感	,

“年轻人双手捂住脸，身体因压抑的情绪而剧烈起伏。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli] - [hɑːtɪd] ['rɪtʃədz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

and	even	the	kindly	-	hearted	Richards	could	but	look	on	in	silence	.
和	甚至	这	亲切地	-	心地	理查兹	可以	但	看	在	在	沉默	.

就连心地善良的理查兹也只能默默地看着这一切。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'djuːs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['pəʊə(r)][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [griːf] [səʊ] [diːp] [æz; əz] [ðɪs] .

Not	a	word	of	consolation	could	he	adduce	that	had	the	power	to	assuage	grief	so	deep	as	this	.
不是	一个	单词	的	安慰	可以	他	引	那	有	这	力量	到	缓和	悲伤	所以	深的	作为	这	.

他找不到任何安慰的话语来抚慰这般深切的悲痛。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] — ['sɒrəʊ] [ɪz]['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] — [bʌt; bət] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ,

No	one	spoke	for	many	minutes	—	sorrow	is	oftentimes	too	deep	for	words	—	but	higher	and	higher	in	the	calm	,
不	一	辐	为了	许多	分钟	—	悲哀	是	经常	也	深的	为了	字	—	但	更高	和	更高	在	这	冷静的	,

好几分钟都没人说话——悲伤往往难以言表——但平静中，声音却越来越高。

[stɪl] ['gləʊmɪŋ] [rəʊz] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [nəʊts] [ɒv; əv] [lʌv] ,

still	gloaming	rose	the	blackbird's	notes	of	love	,
仍然	黄昏	玫瑰	这	黑鸟的	笔记	的	爱	,

暮色渐浓，黑鸟的求偶歌声再次响起。

['saʊndɪŋ] [hɑːf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

sounding	half	hysterical	in	the	very	fulness	of	their	happiness	and	joy	.
听起来	一半	歇斯底里的	在	这	非常	充满	的	他们的	幸福	和	喜悦	.

他们欣喜若狂，甚至有些歇斯底里。

['dʒen(ə)rəl] [mə'kenzi] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

General	Mackenzie	rose	slowly	from	his	chair	,
一般的	麦肯齐	玫瑰	缓慢地	从	他的	椅子	,

麦肯齐将军缓缓从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [pleɪst] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	approaching	his	son	placed	a	kindly	hand	on	his	shoulder	.
和	接近	他的	儿子	放置	一个	亲切地	手	在	他的	肩膀	.

他走近儿子，和蔼地将手放在儿子的肩膀上。

“ [dɪə(r)][dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] ,

“	Dear	Jack	,	"	he	said	slowly	,	“	we	each	have	something	left	us	,
“	亲爱的	杰克	,	"	他	说	缓慢地	,	“	我们	每个	有	某物	左边	我们	,

“亲爱的杰克，"他缓缓说道，“我们每个人都留下了一些东西，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['tɑːnɪʃt] ;

a	name	that	has	never	yet	been	tarnished	;
一个	姓名	那	有	绝不	然而	到过	失去光泽	;

一个从未蒙受污点的名声；

['aʊə(r)] ['klænzmən] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəlz] [væn] , [ɔː(r)]

our	clansmen	have	ever	been	found	in	the	battle's	van	,	or
我们的	氏族成员	有	曾经	到过	成立	在	这	战斗的	货车	,	或者

我们的族人总是出现在战斗的前线，或者

- [ɪn] [deθ] [leɪd] [ləʊ] ,

'	In	death	laid	low	,
-	在	死亡	铺设	低的	,

“在死亡中沉沦，

[ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] , [ðeə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊ] .

Their	backs	to	the	field	,	their	feet	to	the	foe	.
他们的	背部	到	这	场地	,	他们的	脚	到	这	敌人	.

他们背对球场，脚对着敌人。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] [neɪm] , [dʒæk] [bɔɪ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] [feɪm] .

'	We	have	that	name	,	Jack	boy	;	we	have	that	fame	.
-	我们	有	那	姓名	,	杰克	男生	;	我们	有	那	名声	.

“我们有那个名字，杰克小子；我们有那个名声。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [ˌʌn'sʌlid] [sɔːrdz] .

We	have	our	unsullied	swords	.
我们	有	我们的	纯洁无瑕的	剑	.

我们拥有纯洁无瑕的宝剑。

[dʒæk] [læd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] . ”

Jack	lad	,	we	shall	forget	.	”
杰克	小伙子	,	我们	将	忘记	.	”

杰克小子，我们会忘记的。

“ ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] .

“	Father	,	we	shall	try	.
”	父亲	,	我们	将	尝试	.

“父亲，我们会尽力的。”

” [ænd; ənd] [hænd] [met] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [met] [aɪ] .

”	And	hand	met	hand	as	eye	met	eye	.
”	和	手	遇见	手	作为	眼睛	遇见	眼睛	.

“手与手相接，目光与目光相接。”

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]

The	two	had
这	二	有

两人曾

[saɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðæt] [kəm'pækt] [wɒz; wəz] .

signed	a	compact	,	and	well	they	knew	what	that	compact	was	.
签名	一个	袖珍的	,	和	出色地	他们	知道	什么	那	袖珍的	曾是	.

他们签署了一份协议，而且他们很清楚这份协议的内容。

[dʒæk] [mə'kenzi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ðæt] [naɪt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

Jack	Mackenzie	sat	alone	in	his	bedroom	that	night	long	after	his	father	and
杰克	麦肯齐	卫星	独自的	在	他的	卧室	那	夜晚	长的	后	他的	父亲	和

['evri] [gest] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

every	guest	had	retired	.
每一个	客人	有	退休	.

那天晚上，父亲和所有客人都已入睡很久之后，杰克·麦肯齐仍然独自一人坐在卧室里。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] ,

The	casement	window	was	wide	open	,
这	窗扇	窗户	曾是	宽的	打开	,

平开窗大开着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn]['rəʊzɪz][kʊd; kəd] [stiːl] [ɪn] ,

so	that	the	sweet	breath	of	the	June	roses	could	steal	in	,
所以	那	这	甜的	气息	的	这	六月	玫瑰	可以	偷	在	,

好让六月玫瑰的芬芳悄悄渗入。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪəd] ['treməlәʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] [lʌv] - [leɪ] [ɪn][æn; ən]

and	with	it	the	weird	tremolo	of	a	nightingale	singing	its	love	-	lay	in	an
和	和	它	这	诡异的	颤音	的	一个	夜莺	歌唱	它是	爱	-	躺	在	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɒps] .

adjoining	copse	.
相邻的	矮林	.

伴随着此声的，是附近小树林里夜莺唱着情歌时发出的怪异颤音。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] , ['spiritjulaiz, -tʃu-][ðə; ði] [triːz] ,

The	moonlight	was	everywhere	,	bathing	the	flower	-	beds	,	spiritualizing	the	trees	,
这	月光	曾是	到处	,	洗澡	这	花	-	床	,	精神化	这	树木	,

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [laɪk] [snəʊ] ,

lying	on	the	grass	like	snow	,
说谎	在	这	草	喜欢	雪	,

月光洒满大地，照亮花坛，赋予树木灵动之美，如雪般覆盖在草地上。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [diːp] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

and	casting	deep	shadows	from	the	quaint	figures	of	many	a	statue	,
和	铸件	深的	阴影	从	这	古雅	数据	的	许多	一个	雕像	,

许多雕像古朴的身影投下深深的阴影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ʃædəʊ] [stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒsi] ['daɪəl] - [stəʊn] .

and	a	deeper	shadow	still	from	the	mossy	dial	-	stone	.
和	一个	更深	阴影	仍然	从	这	苔藓	拨号	-	石头	.

苔藓覆盖的石钟投下更深的阴影。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

So	intent	was	Jack	in	his	admiration	of	the	solemn	beauty	of	the	scene	,
所以	意图	曾是	杰克	在	他的	钦佩	的	这	庄严	美丽	的	这	场景	,

杰克完全沉浸在对眼前庄严美景的欣赏之中。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] ,

that	he	saw	not	his	chamber	door	slowly	opening	,
那	他	锯	不是	他的	房间	门	缓慢地	开幕	,

他没有看到自己的房门缓缓打开。

[nɔː(r)]['nəʊtɪd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [rəʊbd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [ɪn] [waɪt] [ðæt] ['entəd] [ænd; ənd] [glaidid]

nor	noted	the	figure	robed	from	head	to	feet	in	white	that	entered	and	glided
也不	著名的	这	数字	身着长袍	从	头	到	脚	在	白色的	那	进入	和	滑翔

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他也没有注意到那个从头到脚都穿着白袍的人影走了进来，向他滑行而来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

Was	it	a	spirit	?
曾是	它	一个	精神	?

是鬼魂吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

If	so	,	it	was	a	very	beautiful	one	.
如果	所以	,	它	曾是	一个	非常	美丽的	一	.

如果真是这样，那一定是一个非常美丽的地方。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] , [ðə; ði] [aɪz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [dɑːk] ,

The	face	was	very	white	in	the	moonbeams	,	the	eyes	very	sad	and	dark	,
这	脸	曾是	非常	白色的	在	这	月光	,	这	眼睛	非常	伤心	和	黑暗的	,

月光下，她的脸显得格外苍白，眼神悲伤而阴沉。

[ænd; ənd] [dɑːkə] [stɪl] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	darker	still	the	wealth	of	waving	hair	that	floated	over	the	shoulders	.
和	较暗	仍然	这	财富	的	挥手	头发	那	漂浮	超过	这	肩膀	.

而披散在肩上的浓密波浪般的秀发，颜色则更加深邃。

“ [dʒæk] !

“	Jack	!
”	杰克	!

“杰克！

” [dʒæk] ['stɑːtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] .

”	Jack	started	now	,	and	looked	quickly	round	.
”	杰克	开始	现在	,	和	看起来	迅速地	圆形的	.

杰克这才动身，迅速环顾四周。

[ðen]

Then
然后

然后

[ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə]

a	happy	smile	spread	over	his	face	as	he	arose	and	led	his	sister	to
一个	快乐的	微笑	传播	超过	他的	脸	作为	他	出现	和	引领	他的	姐姐	到

[ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

a	seat	by	his	side	.
一个	座位	经过	他的	边	.

他起身时脸上露出了幸福的笑容，领着妹妹在他身边坐下。

“ [səʊ] [laɪk] [əʊld] , [əʊld] [taɪmz] , ['flɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	So	like	old	,	old	times	,	Flora	,	”	he	said	.
”	所以	喜欢	老的	,	老的	时代	,	弗洛拉	,	”	他	说	.

“就像以前一样，弗洛拉，”他说。

“ [səʊ] [laɪk] [əʊld] , [əʊld] [taɪmz] , [dʒæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	So	like	old	,	old	times	,	Jack	,	”	said	she	.
”	所以	喜欢	老的	,	老的	时代	,	杰克	,	”	说	她	.

“杰克，感觉就像回到了过去一样，”她说。

[hiː; hi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [əʊld][grɑːnt] - ['tɑːtn] [plæd] .

He	wrapped	her	knees	in	a	great	old	Grant	-	tartan	plaid	.
他	包装	她	膝盖	在	一个	伟大的	老的	授予	-	格子呢	格子图案	.

他用一块古老的格兰特格子呢毯子裹住了她的膝盖。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] , [səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	knew	you	were	still	up	,	and	that	you	were	not	happy	,	so	I	came	to	you	.
”	我	知道	你	是	仍然	向上	,	和	那	你	是	不是	快乐的	,	所以	我	来了	到	你	.

“我知道你还没睡，而且你很不高兴，所以我来看你。”

[bʌt; bət] , [dʒæk] — ”

But	,	Jack	—	”
但	,	杰克	—	”

但是，杰克——”

“ [jes] , [dɪə(r)] . ”

“	Yes	,	dear	.	”
”	是的	,	亲爱的	.	”

“是的亲爱的。”

“ [sməʊk] . ”
“ Smoke . ”
“ 抽烟 . ”

“抽烟。”

“ [meɪ] [aɪ] ? ”
“ May I ? ”
“ 可能 我 ? ”

“我可以? ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] . ”
“ You must . ”
“ 你 必须 . ”

“你必须这样做。”

“ [stɪl] [mɔː(r)] [laɪk] ['əʊldən] [taɪmz] , ['flɔːrə] .
“ Still more like olden times , Flora .
“ 仍然 更多的 喜欢 古老的 时代 , 弗洛拉 .

“弗洛拉，这里更像是旧时代。”

” [dʒæk] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] .
” Jack lit up his pipe , and then he took his sister's hand .
” 杰克 点燃向上 他的 管道 , 和 然后 他 采取 他的 姐妹 手 .

杰克点燃烟斗，然后牵起妹妹的手。

“ [aɪm][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] . ”
“ I'm glad , ” he said , “ that I never had a brother . ”
“ 我是 高兴的 , ” 他 说 , “ 那 我 绝不 有 一个 兄弟 . ”

“我很庆幸，”他说，“我没有兄弟。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] . ”
“ And I , ” she said , “ am happy I never had a sister . ”
“ 和 我 , ” 她 说 , “ 是 快乐的 我 绝不 有 一个 姐姐 . ”

“而我，”她说，“很庆幸我没有姐妹。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] , [fləʊ] ? ”
“ We are all in all to each other , are we not , Flo ? ”
“ 我们 是 全部 在 全部 到 每个 其他 , 是 我们 不是 , 弗洛 ? ”

“我们彼此都是对方的一切，不是吗，弗洛？”

“ [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [dʒæk] ; [ɪ'speʃəli] [naʊ] . ”
“ All in all , Jack ; especially now . ”
“ 全部 在 全部 , 杰克 ; 尤其 现在 . ”

“总而言之，杰克；尤其是现在。”

“ [ɑː] [jes] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['^əːti] .
“ Ah yes ; now that I have lost Gerty .
“ 啊 是的 ; 现在 那 我 有 丢失的 格蒂 .

“啊，是的；现在我失去了格蒂。”

[ɑː] , [sɪs] !
Ah , siss !
啊 , 妹妹 !

啊，姐姐！

[juː; jʊ][nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [kæn; kən]['evə(r)] [tel] [haʊ] ['dɪəli] [aɪ] [lʌvd] ,
you nor any one else in the wide world can ever tell how dearly I loved ,
你 也不 任何 一 别的 在 这 宽的 世界 能 曾经 告诉 如何 亲爱的 我 喜爱 ,

你，乃至全世界任何人都无法体会我有多么深爱着你。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] , [ðæt] ['feɪθləs] [gɜːl] . ”
and still love , that faithless girl . ”
和 仍然 爱 , 那 不忠 女孩 . ”

依然爱着，那个不忠的女孩。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [dʒæk] , [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .

“	And	she	,	Jack	,	will	break	her	heart	that	she	cannot	marry	you	.
”	和	她	,	杰克	,	将要	休息	她	心	那	她	不能	结婚	你	.

“杰克，她会因为不能嫁给你而伤心欲绝。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hʌʃ] , [dʒæk] , [hʌʃ] !

That	is	what	I	came	to	tell	you	,	Hush	,	Jack	,	hush	!
那	是	什么	我	来了	到	告诉	你	,	嘘	,	杰克	,	嘘	!

这就是我来告诉你的，嘘，杰克，嘘！

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət]

I	know	all	you	would	say	;	but
我	知道	全部	你	会	说	;	但

我知道你们会说什么；但是

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['^əːti] .

you	do	not	understand	women	,	and	least	of	all	do	you	understand	Gerty	.
你	做	不是	理解	女性	,	和	至少	的	全部	做	你	理解	格蒂	.

你不了解女人，更不了解格蒂。

[aɪ][duː; də] , [dʒæk] ; [jes] , [aɪ][duː; də] . ”

I	do	,	Jack	;	yes	,	I	do	.	”
我	做	,	杰克	;	是的	,	我	做	.	”

“是的，杰克；是的，我愿意。”

“ ['sɪsi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɜːnɪstli] ,

“	Sissy	,	”	said	the	young	man	earnestly	,
”	茜茜	,	”	说	这	年轻的	男人	切实	,

“茜茜，”年轻人认真地说。

“ [ðə; ðɪ] [kɹ'uːələst] [θɪŋ] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɪz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]

“	the	cruellest	thing	mortals	can	be	guilty	of	is	to	arouse	the	dying	to
”	这	最残酷的	事物	凡人	能	是	有罪的	的	是	到	引起	这	垂死	到

['fiːlɪŋ] [ə'gen] ,

feeling	again	,
感觉	再次	,

“凡人所能犯下的最残忍的罪行，莫过于唤起垂死之人重新获得感觉。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz]['ɔːlməʊst][pɑːst] .

when	the	bitterness	of	death	is	almost	past	.
什么时候	这	苦味	的	死亡	是	几乎	过去的	.

当死亡的痛苦即将过去。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

You	would	not	be	so	unkind	.
你	会	不是	是	所以	不友善	.

你不会这么刻薄的。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [reɪz] [həʊps] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli]

You	did	not	come	here	to	raise	hopes	in	my	heart	that	would	be	as	certainly
你	做过	不是	来	这里	到	增加	希望	在	我的	心	那	会	是	作为	当然

[duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] . ”

doomed	to	disappointment	as	that	blooming	flowers	shall	fade	.	”
注定失败	到	失望	作为	那	盛开	花朵	将	褪色	.	”

你来到这里，不是为了在我心中燃起注定会失望的希望，就像盛开的花朵终将凋零一样。

“ [nəʊ] , [dʒæk] , [nəʊ] . [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pɔː(r)] [bɑːm] , [nɒt] [həʊp] ,

“	No	,	Jack	,	no	.	I	only	came	because	I	wanted	to	pour	balm	,	not	hope	,
”	不	,	杰克	,	不	.	我	仅有的	来了	因为	我	通缉	到	倒	香脂	,	不是	希望	,

“不，杰克，不。我来这里只是想抚慰人心，而不是带来希望。”

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] .

into	your	bleeding	heart	.
进入	你的	出血	心	.

直击你那颗滴血的心。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ['^əːti] [kiːnz] ['stɔːri] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ,

I	came	to	tell	you	all	Gerty	Keane's	story	,	that	you	may	not	think	the	very	,
我	来了	到	告诉	你	全部	格蒂	基恩的	故事	,	那	你	可能	不是	思考	这	非常	,

我来给大家讲讲格蒂·基恩的故事，你们可能不会想到，

['veri] [wɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

very	worst	of	her	.
非常	最差	的	她	.

她最糟糕的一面。

['lɪs(ə)n] , [dʒæk] .

Listen	,	Jack	.
听	,	杰克	.

听着，杰克。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd]

"	The	young	man	sat	in	silence	for	quite	a	long	time	after	his	sister	had
"	这	年轻的	男人	卫星	在	沉默	为了	相当	一个	长的	时间	后	他的	姐姐	有

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['^əːti] [kiːn] ,

finished	the	story	of	Gerty	Keane	,
完成的	这	故事	的	格蒂	基恩	,

"妹妹讲完格蒂·基恩的故事后，那个年轻人沉默地坐了很久。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnsəm] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌvəb(ə)l]

and	of	her	fondness	for	her	lonesome	,	friendless	,	and	unlovable
和	的	她	喜爱	为了	她	寂寞	,	没有朋友	,	和	不讨人喜欢

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

以及她对孤独、没有朋友、不讨人喜欢的父亲的深情；

[sæt] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [sæt]

sat	gazing	out	upon	the	moonlit	landscape	,	but	seeing	nothing	;	sat
卫星	凝视	出去	之上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	,	但	看到	没有什么	;	卫星

[waɪl] [ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [lɪlt] ,

while	the	nightingale's	lilt	,
尽管	这	夜莺的	轻快	,

他静静地凝望着月光下的景色，却什么也看不见；他静静地听着夜莺的歌声，

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɔː(r)] ['mɔːnfəli] [swiːt] , ['bʌb(ə)ld] ['tremjələsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊv] ,

plaintive	and	low	or	mournfully	sweet	,	bubbled	tremulously	from	the	grove	,
哀怨	和	低的	或者	悲伤地	甜的	,	冒泡	颤抖地	从	这	树林	,

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

but	hearing	nothing	.
但	听力	没有什么	.

哀怨低沉或甜美的歌声从树林中颤抖地流淌而出，却无人听见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ['snʌgl] ['flɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)]

And	in	the	shadow	of	the	old	-	fashioned	arm	-	chair	snuggled	Flora	,	her
和	在	这	阴影	的	这	老的	-	造型	手臂	-	椅子	依偎着	弗洛拉	,	她

[aɪz] ['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] ,

eyes	resting	lovingly	,
眼睛	休息	深情地	,

在老式扶手椅的阴影下，弗洛拉蜷缩着身子，眼神充满爱意地安睡着。

['wɪstfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sæd][bʌt; bət] ['hænsəm] [feɪs] .

wistfully	on	her	brother's	sad	but	handsome	face	.
怅然地	在	她	兄弟	伤心	但	英俊的	脸	.

她满怀惆怅地望着哥哥悲伤却英俊的脸庞。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

At	last	he	sighed	and	turned	towards	her	.
在	最后的	他	叹了口气	和	转向	向	她	.

他终于叹了口气，转身看向她。

“ ['flɔːrə] ,

“	Flora	,
”	弗洛拉	,

“芙罗拉，

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] ['^əːti] .

”	he	said	,	“	I'm	going	to	try	to	forgive	Gerty	.
”	他	说	,	“	我是	去	到	尝试	到	原谅	格蒂	.

他说：“我会试着原谅格蒂。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][həʊp][aɪ][wʌn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] .

I'm	going	to	live	in	hope	I	one	day	may	be	able	to	forgive	.
我是	去	到	居住	在	希望	我	一	天	可能	是	有能力的	到	原谅	.

我将怀着希望生活下去，或许有一天我能原谅他们。

[dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [feɪt]

Just	tell	her	from	me	I	wish	her	that	happiness	with	another	which	fate
只是	告诉	她	从	我	我	希望	她	那	幸福	和	其他	哪个	命运

[hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .

has	decreed	it	shall	never	be	my	joy	to	impart	.
有	颁布	它	将	绝不	是	我的	喜悦	到	传授	.

请代我向她转达我对她的祝福，希望她能与他人拥有命运注定的幸福，而我却永远无法将这份幸福带给她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

Tell	her	—	but	there	!
告诉	她	—	但	那里	!

告诉她——但是那里！

[nəʊ][mɔː(r)] , ['flɔːrə] , [nəʊ][mɔː(r)] . ”

no	more	,	Flora	,	no	more	.	”
不	更多的	,	弗洛拉	,	不	更多的	.	”

够了，弗洛拉，够了。

“ ['spəʊkən] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] ; ['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] [mə'kenzi] .

“	Spoken	like	my	own	brother	;	spoken	like	a	true	and	brave	Mackenzie	.
”	说	喜欢	我的	自己的	兄弟	;	说	喜欢	一个	真的	和	勇敢的	麦肯齐	.

“这话说得就像我亲兄弟说的；这话说得就像一个真正勇敢的麦肯齐说的。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .

Kiss	me	,	Jack	.
吻	我	,	杰克	.

吻我，杰克。

[aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] .

I'm	glad	I	came	.
我是	高兴的	我	来了	.

我很高兴我来了。

” [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][bəuθ] .

”	He	held	her	hand	a	moment	there	,	the	moonbeams	shining	on	both	.
”	他	握住	她	手	一个	片刻	那里	,	这	月光	灼灼	在	两个都	.

他握着她的手，月光洒在他们两人身上，他们停留了一会儿。

“ [bʌt; bət] , ['flɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . ”

“	But	,	Flora	,	”	he	said	,	“	you	too	have	a	little	story	.	”
”	但	,	弗洛拉	,	”	他	说	,	“	你	也	有	一个	小的	故事	.	”

“但是，弗洛拉，”他说，“你也有一个小故事。”

“ [jiː; ji] — [iːz] , [dʒæk] .

“	Ye	—	es	,	Jack	.
”	叶	—	es	,	杰克	.

“是的，杰克。”

” [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] .

”	Her	head	drooped	like	a	lily	.
”	她	头	下垂	喜欢	一个	百合	.

她的头像百合花一样垂了下来。

“ [ænd; ənd] , [sɪs] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] — [doʊnt]['tremb(ə)l][səʊ] , ['flɔːrə] — [wɪð] [tɒm] ?

“	And	,	siss	,	it	—	is	connected	with	—	don't	tremble	so	,	Flora	—	with	Tom	?
”	和	,	妹妹	,	它	—	是	连接	和	—	不	颤抖	所以	,	弗洛拉	—	和	汤姆	?

“而且，妹妹，它——和——别那么害怕，弗洛拉——和汤姆有关吗？”

” [ðə; ði] ['muːnbiːm] [ʃɒn] [ɒn][dʒæk] [ə'ləʊn] [naʊ] ;

”	The	moonbeams	shone	on	Jack	alone	now	;
”	这	月光	闪耀	在	杰克	独自的	现在	;

“现在月光只照在杰克身上；

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .

his	sister	had	stolen	into	the	shadow	to	hide	her	blushes	.
他的	姐姐	有	被盗	进入	这	阴影	到	隐藏	她	脸红	.

他的妹妹躲进阴影里，掩饰自己的羞红。

“ [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][səʊ] [went] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊst] .

“	Good	-	night	again	,	”	she	whispered	,	and	so	went	gliding	away	like	a	beautiful	ghost	.
”	好的	-	夜晚	再次	,	”	她	低声说道	,	和	所以	去	滑翔	离开	喜欢	一个	美丽的	鬼	.

“晚安，”她轻声说道，然后像美丽的幽灵一样飘走了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['sɔːsi] “ - . ”

ON	BOARD	THE	SAUCY	“	TONNERAIRE	.	”
在	木板	这	风骚的	“	-	.	”

在风情万种的“托纳雷尔号”上。

“ ['or] [ðə; ði] [waɪd] [weɪv] - ['swelɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,

“	O'er	the	wide	wave	-	swelling	ocean	,
”	超过	这	宽的	海浪	-	肿胀	海洋	,

“越过波涛汹涌的广阔海洋，

[tɒst] [ə'lɒft] [ɔː(r)]['hʌmb(ə)ld] [ləʊ] —

Tossed	aloft	or	humbled	low	—
抛掷	高空	或者	谦卑	低的	—

被高高举起或跌落谷底——

[æz; əz][tuː; tə][fɪə(r)] - [tɪz] [ɔːl] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] —

As	to	fear	'	tis	all	a	notion	—
作为	到	害怕	-	的	全部	一个	概念	—

至于恐惧，那不过是一种感觉而已——

[wen] ['dju:ti] [kɔ:lz] [wɪr] [baʊnd] [tu:; tə] [gəʊ] .

When	duty	calls	we're	bound	to	go	.
什么时候	责任	呼叫	是	边界	到	去	.

职责召唤，我们义不容辞。

〞 — ['dɪbdɪn] .

〞	—	Dibdin	.
〞	—	迪布丁	.

——迪布丁。

- [leɪ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [həʊ] [ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] ,

Tonneraire	lay	at	anchor	just	off	the	Hoe	in	Plymouth	Sound	,
-	躺	在	锚	只是	离开	这	锄	在	普利茅斯	声音	,

“雷霆号”停泊在普利茅斯湾霍伊角附近的锚地上。

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [krɑ:ft] [æz; əz] ['eni] ['seɪlə(r)] [ni:d] [keə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

as	pretty	a	craft	as	any	sailor	need	care	to	look	at	.
作为	漂亮的	一个	工艺	作为	任何	水手	需要	关心	到	看	在	.

这是一艘非常漂亮的船，任何水手都值得欣赏。

['plɪməθ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

Plymouth	was	an	amphibious	sort	of	a	place	even	in	those	days	;
普利茅斯	曾是	一个	水陆两用	种类	的	一个	地方	甚至	在	那些	天	;

即使在当时，普利茅斯也是一个与世隔绝的地方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lændzmən] [hu:] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ɪn] [blu:] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] ,

and	there	was	not	a	landsman	who	had	ever	been	in	blue	water	that	,
和	那里	曾是	不是	一个	土地管理者	WHO	有	曾经	到过	在	蓝色的	水	那	,

而且，没有一个陆地人曾经到过深海，

['hævɪŋ] [wʌns] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:si] - ,

having	once	caught	sight	of	the	saucy	Tonneraire	,
拥有	一次	捕捉	视线	的	这	风骚的	-	,

曾有幸瞥见风流倜傥的托内雷尔，

[dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [həʊ] .

did	not	stop	to	stare	at	and	admire	her	as	he	crossed	the	Hoe	.
做过	不是	停止	到	盯	在	和	钦佩	她	作为	他	交叉	这	锄	.

他过霍河时，没有停下来凝视欣赏她。

[sʌm; səm] , [ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n] [sæt] ['kwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [paɪps] ,

Some	,	indeed	,	even	sat	quietly	down	and	lighted	up	their	pipes	,
一些	,	的确	,	甚至	卫星	悄悄	向下	和	照明	向上	他们的	管道	,

确实有些人甚至静静地坐下来，点燃了烟斗。

[ðə; ði] ['betə(r)] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [ʃɪp] .

the	better	to	consider	the	bonnie	ship	.
这	更好的	到	考虑	这	邦妮	船	.

这样才能更好地考虑这艘漂亮的船。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['frɪgət] ,

Long	and	low	and	dark	was	she	,	and	though	a	frigate	,
长的	和	低的	和	黑暗的	曾是	她	,	和	尽管	一个	护卫舰	,

她又长又低又黑，虽然是一艘护卫舰，

[ðə; ði] [pu:p] [wɒz; wəz] [nɒt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

the	poop	was	not	high	enough	to	interfere	with	her	taking	lines	of	beauty	.
这	船尾	曾是	不是	高的	足够的	到	干扰	和	她	采取	线条	的	美丽	.

粪便的高度不足以影响她描绘美丽的线条。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] ['splendɪd] [spɑ:rz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['teɪpərɪŋ]

She	carried	splendid	spars	,	and	from	their	tapering
她	携带	灿烂	桅杆	,	和	从	他们的	逐渐变细

她携带了精美的桅杆，从它们的锥形部分可以看出

[haɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪlt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

height	**it**	**was**	**evident**	**she**	**was**	**built**	**either**	**to**	**fight**	**or**	**to**	**chase**	**a**	**flying**
高度	它	曾是	明显	她	曾是	建造	任何一个	到	斗争	或者	到	追赶	一个	飞行

['frentʃmən] .

Frenchman	**.**
法国人	.

从她的身高来看，很明显她要么是为战斗而生，要么是为追逐飞行的法国人而生。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['meɪnˌtɒp] - ['gælənt] [mɑːsts][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp]

But	**her**	**maintop**	**-**	**gallant**	**masts**	**were**	**at**	**present**	**below**	**,**	**for**	**the**	**ship**
但	她	主顶	-	英勇	桅杆	是	在	展示	以下	,	为了	这	船

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] .

was	**not**	**quite**	**ready**	**for**	**sea**	**.**
曾是	不是	相当	准备好	为了	海	.

但她的主桅顶桅目前还在下方，因为这艘船还没有完全做好出海的准备。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

She	**seemed**	**impatient**	**enough**	**,**	**however**	**,**	**to**	**get**	**away**	**.**
她	似乎	不耐烦	足够的	,	然而	,	到	得到	离开	.

然而，她似乎很不耐烦，想要逃走。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['prɪti] [haɪ] , [raɪt] [ɪn] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

The	**wind**	**blew**	**pretty**	**high**	**,**	**right**	**in**	**off**	**the**	**Channel**	**,**
这	风	吹	漂亮的	高的	,	正确的	在	离开	这	渠道	,

风力很大，直接从海峡吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪgət] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɒn] [liːʃ]

and	**the**	**frigate**	**jerked**	**and**	**tugged**	**at**	**her**	**anchors**	**like**	**a**	**hound**	**on**	**leash**
和	这	护卫舰	猛地一抖	和	拉扯	在	她	锚	喜欢	一个	猎犬	在	牵引绳

[ðæt] [lɒŋz] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [geɪm] .

that	**longs**	**to**	**be**	**loose**	**and**	**away**	**scouring**	**the**	**plains**	**in**	**search**	**of**	**game**	**.**
那	长	到	是	松动的	和	离开	洗涤	这	平原	在	搜索	的	游戏	.

护卫舰猛地一拽锚，就像一只被拴着的猎犬渴望挣脱束缚，奔向平原寻找猎物。

['evriθɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] : [nɒt] [ə; eɪ] [jɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Everything	**on**	**board**	**was**	**taut**	**and**	**trim**	**and**	**neat**	**:**	**not**	**a**	**yard**	**out**	**of**	**the**
一切	在	木板	曾是	紧绷	和	修剪	和	整洁的	:	不是	一个	院子	出去	的	这

[skweə(r)] ,

square	**,**
正方形	,

船上的一切都整齐划一，一丝不苟：没有一丝偏差。

[nɒt] [ə; eɪ] [rəʊp] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ðə; ði] [deks] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [əʊld]['aɪvəri] ,

not	**a**	**rope**	**out**	**of**	**place**	**,**	**the**	**decks**	**as**	**white**	**as**	**old**	**ivory**	**,**
不是	一个	绳索	出去	的	地方	,	这	甲板	作为	白色的	作为	老的	象牙	,

一根绳子都摆放整齐，甲板洁白如古象牙。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['wʊdwɜːk] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [glɑːs] , [ðə; ði] [brɑːs] [ɔːl] [gəʊld] [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [gʌnz]

the	**polished**	**woodwork**	**glittering**	**like**	**glass**	**,**	**the**	**brass**	**all**	**gold**	**apparently**	**,**	**the**	**guns**
这	抛光	木工	闪闪发光	喜欢	玻璃	,	这	黄铜	全部	金子	显然	,	这	枪支

[laɪk] ['ebəni] ,

like	**ebony**	**,**
喜欢	乌木	,

抛光的木制品闪闪发光，如同玻璃一般；黄铜制品似乎全是金色的；枪支则像乌木一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lænjɑːd; 'lænjəd] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['drɪvn] [snəʊ] .

and	**the**	**very**	**lanyards**	**pipeclayed**	**till**	**they**	**looked**	**like**	**coils**	**of**	**driven**	**snow**	**.**
和	这	非常	挂绳	管道粘土	直到	他们	看起来	喜欢	线圈	的	驱动	雪	.

而那些挂绳也被黏土包裹得像卷起来的雪一样。

[pəʊst] - ['kæptɪn] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [pu:p] - [dek] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

Post	-	Captain	Mackenzie	was	walking	to	and	fro	on	the	poop	-	deck	all	alone	,
邮政	-	队长	麦肯齐	曾是	步行	到	和	弗	在	这	船尾	-	甲板	全部	独自的	,

麦肯齐船长下船后，独自一人在船尾甲板上来回踱步。

[bʌt; bət] ['kɑ:stɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑ:ns] ['ʃɔ:wədz] ,

but	casting	many	an	anxious	glance	shorewards	,
但	铸件	许多	一个	焦虑的	瞥一眼	向岸	,

但他不时焦虑地向岸边投去目光，

[ɔ:(r)] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [ðæt] [su:n] [wʊd] [sɪŋk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊdɪd]

or	upwards	at	the	evening	sun	that	soon	would	sink	over	the	beautiful	wooded
或者	向上	在	这	晚上	太阳	那	很快	会	下沉	超过	这	美丽的	树木繁茂的

['kɔ:nɪʃ] [hɪlz] .

Cornish	hills	.
康沃尔郡	丘陵	.

或者抬头仰望即将沉入美丽的康沃尔郡林木葱郁山丘的夕阳。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['jɒndə(r)] [naʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] .

“	There's	a	boat	coming	out	yonder	now	,	sir	,	”	said	the	signalman	.
“	有	一个	船	未来	出去	远处	现在	,	先生	,	”	说	这	信号兵	.

“先生，那边有艘船驶来，”信号员说。

“ [ɑ:] ! [ɪz][ðeə(r)] , ['wɪlsn] ?

“	Ah	!	is	there	,	Wilson	?
“	啊	!	是	那里	,	威尔逊	?

“啊！威尔逊在吗？”

[wel] , [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [lef'tenənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Well	,	pray	Heaven	it	may	be	the	first	lieutenant	,	and	that	he	may	have
出色地	,	祈祷	天堂	它	可能	是	这	第一的	中尉	,	和	那	他	可能	有

[hæd; həd] [lʌk] .

had	luck	.
有	运气	.

但愿老天保佑，希望是那位中尉，希望他运气好。

” ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] , [tɒm] ['fɛ:li] , [lef'tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['neɪvi] , [bʌt; bət] ['æktɪŋ]

”	Twenty	minutes	afterwards	,	Tom	Fairlie	,	lieutenant	in	his	Majesty's	navy	,	but	acting
”	二十	分钟	然后	,	汤姆	费尔利	,	中尉	在	他的	陛下的	海军	,	但	表演

- [kə'mɑ:ndə(r)] ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] [mə'kenzi] ,

-	commander	under	Captain	Mackenzie	,
-	指挥官	在下面	队长	麦肯齐	,

“二十分钟后，汤姆·费尔利，皇家海军中尉，但担任麦肯齐上校的代理指挥官，

[wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['kʌtə(r)] .

was	alongside	in	the	first	cutter	.
曾是	旁边	在	这	第一的	刀具	.

当时就在第一艘巡逻艇上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

He	was	not	alone	,	for	several	other	officers	were	with	him	,
他	曾是	不是	独自的	,	为了	一些	其他	警官	是	和	他	,

他并非孤身一人，还有其他几名警官与他在一起。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['aʊə(r)][əʊld] [frend] - .

and	among	them	our	old	friend	M'Hearty	.
和	之中	他们	我们的	老的	朋友	-	.

其中也包括我们的老朋友 M'Hearty。

[dʒæk] ['welkəm] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] , [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Jack	welcomed	the	latter	,	figuratively	speaking	,	with	open	arms	,	then	went	to	his
杰克	欢迎	这	后者	,	比喻意义上	请讲	,	和	打开	武器	,	然后	去	到	他的

['praɪvət] ['kæbɪn] ,

private	cabin	,
私人的	舱	,

杰克张开双臂（比喻意义上）欢迎了后者，然后回到了自己的私人小屋。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tɒm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɒn]['djuːti] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

accompanied	by	Tom	,	who	had	been	on	shore	on	duty	since	early	morning	.
伴随	经过	汤姆	,	WHO	有	到过	在	支撑	在	责任	自从	早期的	早晨	.

陪同他的是汤姆，他从清晨起就在岸上值班。

“ [sɪt] [daʊn] , [tɒm] .

“	Sit	down	,	Tom	.
”	坐	向下	,	汤姆	.

“坐下，汤姆。”

[naʊ] [wɪr] [ɒf] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['serəməni] .

Now	we're	off	the	quarter	-	deck	there	is	no	need	for	ceremony	.
现在	是	离开	这	四分之一	-	甲板	那里	是	不	需要	为了	仪式	.

现在我们已经离开了后甲板，没有必要再举行任何仪式了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd][ænd; ənd] [stɑːvd] .

You	look	tired	and	starved	.
你	看	疲劳的	和	饥饿	.

你看上去又累又饿。

[help] [jɔː'self] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

Help	yourself	to	wine	and	biscuits	there	before	you	say	a	single	word	.
帮助	你自己	到	葡萄酒	和	饼干	那里	前	你	说	一个	单身的	单词	.

在你开口说话之前，先去那里享用葡萄酒和饼干吧。

” [tɒm] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

”	Tom	poured	out	a	glass	,	smiling	as	he	did	so	.
”	汤姆	倾倒	出去	一个	玻璃	,	微笑	作为	他	做过	所以	.

汤姆一边倒酒，一边微笑着。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] . ”

“	Ah	!	”	cried	Jack	,	“	I	know	you	have	good	news	.	”
“	啊	!	”	哭	杰克	,	“	我	知道	你	有	好的	消息	.	”

“啊！”杰克喊道，“我知道你有好消息要告诉你。”

“ [eɪ] , [dʒæk] , [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Ay	,	Jack	,	lots	of	it	.
”	哎	,	杰克	,	很多	的	它	.

“哎，杰克，很多。”

[aɪv] [biːn] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ɪn]

I've	been	everywhere	and	I've	done	everything	,	and	I've	had	good	luck	in
我已经	到过	到处	和	我已经	完毕	一切	,	和	我已经	有	好的	运气	在

[ðə; ði] [həʊl] . ”

the	whole	.	”
这	所有的	.	”

我去过很多地方，做过很多事，总的来说我的运气还不错。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɒm] . — ['stjuːəd] ! ”

“	Wait	a	moment	,	Tom	.	—	Steward	!	”
”	等待	一个	片刻	,	汤姆	.	—	管家	!	”

“等一下，汤姆——管家！”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] . ”
“ Ay , ay , sir . ”
“ 哎 , 哎 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] [ən'les] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn]['djuːti]
“ I'm engaged for the next half - hour unless any one desires to see me on duty
“ 我是 已订婚的 为了 这 下一个 一半 - 小时 除非 任何 一 欲望 到 看 我 在 责任
. — [naʊ] ,
. — Now ,
. — 现在 ,

“接下来的半小时我都有事，除非有人想见我值班。”——现在，

[tɒm] , [ai][ʃæl; ʃəl] [lait] [maɪ][paɪp] .
Tom , I shall light my pipe .
汤姆 , 我 将 光 我的 管道 .

汤姆，我要点烟斗了。

['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Follow my example .
跟随 我的 例子 .

效仿我的做法。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] .
It wants an hour to dinner , and you are my guest to - night .
它 想要 一个 小时 到 晚餐 , 和 你 是 我的 客人 到 - 夜晚 .

晚餐还有一小时，你今晚是我的客人。

[nəʊ][wʌn] [els] [seɪv] ['aʊə(r)] [tuː] [selvz] [ænd; ənd] - , [ai] [bɪ'liːv] . ”
No one else save our two selves and M'Hearty , I believe . ”
不 一 别的 节省 我们的 二 自我 和 - , 我 相信 . ”

我相信，除了我们俩和M'Hearty之外，应该没有其他人了。

“ [wel] , [dʒæk] , ” [sed] [tɒm] ['fɛːli] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
“ Well , Jack , ” said Tom Fairlie , after he had smoked in silence for a few
“ 出色地 , 杰克 , ” 说 汤姆 费尔利 , 后 他 有 熏制 在 沉默 为了 一个 很少
['moments] ,
moments ,
时刻 ,

“好吧，杰克，”汤姆·费尔利沉默地抽了一会儿烟后说道。

“ [fɜːst] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] - ['ædmərəlz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['sekrət(ə)ri] [bɪŋ] .
“ first I went to the port - admiral's office and saw Secretary Byng .
“ 第一的 我 去 到 这 港口 - 海军上将的 办公室 和 锯 秘书 宾 .

“我先去了港口海军上将办公室，见到了宾部长。”

[hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .
He knows everything .
他 知道 一切 .

他什么都知道。

[təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gə'zɛtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɪn][ə; eɪ]
Told me your father was gazetted , and would sail with his command in a
讲述 我 你的 父亲 曾是 公报 , 和 会 帆 和 他的 命令 在 一个
[fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] . ”
few months ' time . ”
很少 几个月 - 时间 . ”

他告诉我你父亲已被正式任命，几个月后将率领舰队出海。

“ ['glɔːriəs] [njuːz] , [tɒm] .
“ Glorious news , Tom .
“ 辉煌 消息 , 汤姆 .

“真是个好消息，汤姆。”

[haʊ] [pliːzd] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ! ”

How	pleased	father	will	be	!	”
如何	高兴	父亲	将要	是	!	”

父亲该有多高兴啊!

“ [bɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [men] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp]['aʊə(r)] ['kɒmplɪment] ,

“	Byng	told	me	further	that	we	must	get	men	to	fill	up	our	complement	,
”	宾	讲述	我	更远	那	我们	必须	得到	男人	到	充满	向上	我们的	补充	,

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['əʊvə(r)] ,

and	fifty	over	,
和	五十	超过	,

宾格还告诉我，我们必须招募人手来填补我们的编制，而且至少要五十人以上。

[baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] . ”

by	hook	or	by	crook	.	”
经过	钩	或者	经过	骗子	.	”

不择手段。”

“ ['fɪfti] ['əʊvə(r)] !

“	Fifty	over	!
”	五十	超过	!

“五十多分！”

[ðæt] [miːnz] ['faɪtɪŋ] , [tɒm] .

that	means	fighting	,	Tom	.
那	方法	斗争	,	汤姆	.

那就意味着战斗，汤姆。

[gəʊ][ɒn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [krʊk] [miːnz] [prɛsmənt] , [dʒæk] . ”

“	The	hook	and	crook	means	pressment	,	Jack	.	”
”	这	钩	和	骗子	方法	压力	,	杰克	.	”

“钩子和弯刀意味着压迫，杰克。”

“ [wel] , [wel] , [aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

“	Well	,	well	,	I	don't	like	it	;	but	it	is	all	for	the	good	of	the	service	.
”	出色地	,	出色地	,	我	不	喜欢	它	;	但	它	是	全部	为了	这	好的	的	这	服务	.

“好吧，好吧，我不喜欢这样；但这都是为了服务好。”

[hiːv] [raʊnd] , [tɒm] . ”

Heave	round	,	Tom	.	”
举	圆形的	,	汤姆	.	”

转身，汤姆。

“ [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

“	Then	I	went	to	the	post	-	office	.
”	然后	我	去	到	这	邮政	-	办公室	.

然后我就去了邮局。

[slaɪ][dɒg] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Sly	dog	,	am	I	?
狡猾	狗	,	是	我	?

我真是个狡猾的家伙，对吧?

[wel] , [pə'hæps] .

Well	,	perhaps	.
出色地	,	也许	.

或许吧。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['flɔːrə] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

A	letter	from	Flora	,	and	one	for	you	.
一个	信	从	弗洛拉	,	和	一	为了	你	.

一封来自弗洛拉的信，还有一封给你的信。

" [dʒæk][tɔː(r)][hɪz; ɪz]['əʊpən] .

"	Jack	tore	his	open	.
"	杰克	撕裂	他的	打开	.

杰克把他的伤口撕开了。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [spens] [æt; ət] [ˌtɔː'kiː] , [tɒm] . ”

“	Why	,	she	has	gone	to	live	with	dear	old	Father	Spence	at	Torquay	,	Tom	.	”
"	为什么	,	她	有	已消失	到	居住	和	亲爱的	老的	父亲	斯宾塞	在	托基	,	汤姆	.	"

“汤姆，她去托基和亲爱的老斯宾塞神父一起生活了。”

“ [jes] , [dʒæk] , [tɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

“	Yes	,	Jack	,	till	the	war	is	over	.
"	是的	,	杰克	,	直到	这	战争	是	超过	.

“是的，杰克，直到战争结束。”

[ðen] , [ɪf] [gɒd][bʌt; bət] [spɛəz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] . ”

Then	,	if	God	but	spares	us	all	,	I	shall	be	your	brother	.	”
然后	,	如果	上帝	但	备件	我们	全部	,	我	将	是	你的	兄弟	.	"

“如果上帝饶恕我们所有人，我将成为你的兄弟。”

“ [dɪə(r)][gɜːl] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Dear	girl	,	”	said	Jack	.
"	亲爱的	女孩	,	"	说	杰克	.

“亲爱的姑娘，”杰克说。

“ [ɑː] , [tɒm] , [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] !

“	Ah	,	Tom	,	what	a	noble	courage	she	possesses	!
"	啊	,	汤姆	,	什么	一个	高贵	勇气	她	拥有	!

“啊，汤姆，她拥有多么高尚的勇气啊！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði][fəʊ]

You	and	I	can	meet	the	foe
你	和	我	能	见面	这	敌人

你我都能与敌人交锋

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [wel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['ʌndə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

face	to	face	and	fight	well	;	but	that	is	under	excitement	.
脸	到	脸	和	斗争	出色地	;	但	那	是	在下面	激动	.

面对面交锋，打得不错；但这都是在激动的情况下。

[bʌt; bət][dɪə(r)]['flɔːrə] ['niːdɪd] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən]['aʊəz][tuː; tə] [liːv] ['græntli] [hɔːl] [səʊ] ['breɪvli]

But	dear	Flora	needed	more	courage	than	ours	to	leave	Grantley	Hall	so	bravely
但	亲爱的	弗洛拉	需要	更多的	勇气	比	我们的	到	离开	格兰特利	大厅	所以	勇敢地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

as	she	did	.
作为	她	做过	.

但亲爱的弗洛拉需要比我们更大的勇气才能如此勇敢地离开格兰特利庄园。

['nevə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [tɒm] , ['nevə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [wet] .

Never	a	tear	,	Tom	,	never	a	tear	;	and	I	even	saw	my	father's	eyes	wet	.
绝不	一个	撕	,	汤姆	,	绝不	一个	撕	;	和	我	甚至	锯	我的	父亲的	眼睛	湿的	.

汤姆，你一滴眼泪都没有，你一滴眼泪都没有；我甚至看到我父亲的眼眶湿润了。

[ɑː] [wel] .

Ah	well	.
啊	出色地	.

唉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
It **is** **the** **fortune** **of** **war** **.**
它 是 这 财富 的 战争 .

这就是战争的命运。

[heɪ] - [həʊ] ! ”
Heigh **-** **ho** **!** **”**
身高 - 何 ! ”

嘿哟!

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [dʒæk] .
“ **Cheer** **up** **,** **Jack** **.**
“ 欢呼 向上 , 杰克 .

“振作起来，杰克。”

[ˈsʌmhaʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈgræntli] [hɔːl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkɛnziz] [jet]
Somehow **,** **my** **friend** **,** **I** **think** **that** **Grantley** **Hall** **will** **come** **back** **to** **the** **Mackenzies** **yet**
不知何故 , 我的 朋友 , 我 思考 那 格兰特利 大厅 将要 来 后退 到 这 麦肯齐 然而
. ”
: **”**
: ”

朋友，我总觉得格兰特利庄园最终还会回到麦肯齐家族手中。

“ [ɑː] , [ˈnevə(r)] , [tɒm] , [ˈnevə(r)] !
“ **Ah** **,** **never** **,** **Tom** **,** **never** **!**
“ 啊 , 绝不 , 汤姆 , 绝不 !

“啊，绝不，汤姆，绝不！”

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [pleɪs] [weə(r)] [ˈflɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [spent] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
The **dear** **old** **place** **where** **Flora** **and** **I** **spent** **our** **childhood** **,**
这 亲爱的 老的 地方 在哪里 弗洛拉 和 我 花费 我们的 童年 ,

我和弗洛拉度过童年的那个亲爱的老地方，

[ˈəʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈskɪnflɪnt]
only **to** **think** **it** **should** **come** **at** **last** **into** **the** **clutches** **of** **the** **plausible** **skinflint**
仅有的 到 思考 它 应该 来 在 最后的 进入 这 离合器 的 这 合情合理 吝啬鬼
[kiːn] ;
Keane **;**
基恩 ;

没想到它最终竟然落入了看似节俭的基恩手中；

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] — [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , [tɒm] , [gəʊ][ɒn] . ”
the **father** **,** **though** **,** **of** **—** **but** **go** **on** **,** **Tom** **,** **go** **on** **.** **”**
这 父亲 , 尽管 , 的 — 但 去 在 , 汤姆 , 去 在 . ”

虽然是父亲——但是，汤姆，继续，继续。”

“ [aɪ][nekst] [sɔː] [tuː] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈseɪləz] - [frend] - [pəˈsweɪʒ(ə)n] . ”
“ **I** **next** **saw** **two** **gentlemen** **of** **the** **'** **sailors** **'** **friend** **'** **persuasion** **.** **”**
“ 我 下一个 锯 二 先生们 的 这 - 水手们 - 朋友 - 劝说 . ”

“接下来，我遇到了两位信奉‘水手之友’理念的先生。”

“ [krɪmps] ? [ˈskaʊndrəl] ! ”
“ **Crimps** **?** **Scoundrels** **!** **”**
“ 压接 ? 无赖 ! ”

“卑鄙小人？无赖！”

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . ”
“ **Well** **,** **anyhow** **,** **they** **are** **good** **for** **forty** **between** **them** **.** **”**
“ 出色地 , 无论如何 , 他们 是 好的 为了 四十 之间 他们 . ”

“总之，他们俩加起来能挣四十块。”

“ ['brɑːvəʊ] !
“ **Bravo** **!**
“ Bravo !

“太棒了！”

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Things **are** **looking** **up** **.**
事物 是 寻找 向上 .

情况正在好转。

[wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tɒm] !
What **a** **capital** **fellow** **you** **are** **,** **Tom** **!**
什么 一个 首都 同伴 你 是 , 汤姆 !

汤姆，你真是个好人！

[bʌt; bət] , [steɪ] ; [let][ˌem 'iː] ['rekən] .
But **,** **stay** **;** **let** **me** **reckon** **.**
但 , 停留 ; 让 我 估计 .

但是，请留下，让我考虑一下。

[wiː; wi] [stɪl] [wɒnt] ['twenti] [mɔː(r)] . ”
We **still** **want** **twenty** **more** **.** **”**
我们 仍然 想 二十 更多的 . ”

我们还想要二十个。”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] , [dʒæk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɪə(r)][tɒp] ['hæmpəz] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
“ **And** **these** **,** **Jack** **,** **shall** **be** **no** **mere** **top** **hampers** **,** **I** **can** **assure** **you** **.**
“ 和 这些 , 杰克 , 将 是 不 仅仅 顶部 礼篮 , 我 能 保证 你 .

“杰克，我可以向你保证，这些绝不仅仅是顶级礼篮。”

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['θʌrə] [deə(r)] - ['eni] - [θɪŋz]
I **have** **arranged** **to** **lay** **hands** **on** **fifteen** **at** **least** **of** **thorough** **dare** **-** **any** **-** **things**
我 有 安排 到 躺 双手 在 十五 在 至少 的 彻底 敢 - 任何 - 事物
— ['feloʊz]
— **fellows**
— 伙伴们

我已经安排至少抓捕十五名胆大妄为、无所畏惧的家伙。

[huː] [lʊk] [ə'pɒn] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][mɪə(r)] [fʌn] ,
who **look** **upon** **fighting** **as** **mere** **fun** **,**
WHO 看 之上 斗争 作为 仅仅 乐趣 ,

那些把打架仅仅当作消遣的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['biləu] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['tæk(ə)l][ə; eɪ][fəʊ] . ”
and **can** **face** **the** **billows** **as** **well** **as** **tackle** **a** **foe** **.** **”**
和 能 脸 这 波澜 作为 出色地 作为 处理 一个 敌人 . ”

既能直面巨浪，也能战胜敌人。”

“ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
“ **You** **interest** **me** **.**
“ 你 兴趣 我 .

“你引起了我的兴趣。”

[prə'siːd] . ”
Proceed **.** **”**
继续 . ”

继续。”

“ [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['paɪrəts] , [ðen] ? ”
“ **What** **say** **you** **to** **pirates** **,** **then** **?** **”**
“ 什么 说 你 到 海盗 , 然后 ? ”

那么，你对海盗有什么看法?

“ [kʌm] , [kʌm] , [tɒm] . ”
“ Come , come , Tom . ”
“ 来 , 来 , 汤姆 . ”

“来吧，来吧，汤姆。”

“ [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Well , they are the next thing to it .
“ 出色地 , 他们 是 这 下一个 事物 到 它 .

“嗯，它们就是仅次于此的东西。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siː] - [ˈsmʌg(ə)lərs] .
They are sea - smugglers .
他们 是 海 - 走私者 .

他们是海上走私犯。

[aɪ] [met] [wʌn] - [legd] [ˈbʌtlə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkəʊstˌgɑːdzmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
I met One - legged Butler to - day , the king of coastguardsmen ; and if we
我 遇见 一 - 腿 巴特勒 到 - 天 , 这 国王 的 海岸警卫队员 ; 和 如果 我们
[lend] [hɪm] [nets] ,
lend him nets ,
借 他 网 ,

我今天遇到了独腿巴特勒，他是海岸警卫队的王者；如果我们借给他渔网，

[hiː; hi] [wɪl] [lænd][ðə; ði] [fɪʃ] . ”
he will land the fish . ”
他 将要 土地 这 鱼 . ”

他能把鱼钓上来。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈsiːmən] [ænd; ənd] [ˈkʌtləs] .
“ You mean seamen and cutlasses .
“ 你 意思是 海员 和 弯刀 .

“你是说水手和弯刀吗？”

[wel] , [hiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
Well , he'll have them ; and I'll trust the matter all to you . ”
出色地 , 地狱 有 他们 ; 和 患病的 相信 这 事情 全部 到 你 . ”

“好吧，他会处理好的；这件事就全交给你了。”

“ [neɪ] , [dʒæk] , [neɪ] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [lefˈtenənt] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ Nay , Jack , nay ; the second lieutenant must be left in charge , and you
“ 不 , 杰克 , 不 ; 这 第二 中尉 必须 是 左边 在 收费 , 和 你
[mʌst; məst] [kʌm] .
must come .
必须 来 .

“不行，杰克，不行；必须让二等中尉负责，你必须过来。”

[ˈflɔːrə][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] . ”
Flora must see you . ”
弗洛拉 必须 看 你 . ”

弗洛拉一定要见到你。

“ [ˈflɔːrə] ? ” [kraɪd] [dʒæk] .
“ Flora ? ” cried Jack .
“ 弗洛拉 ? ” 哭 杰克 .

“芙萝拉？”杰克喊道。

“ [jes] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)][ɪn][tɔː(r)] [beɪ] . ”
“ Yes ; we are to cut out the smuggler in Tor Bay . ”
“ 是的 ; 我们 是 到 切 出去 这 走私者 在 托尔 湾 . ”

“是的，我们要铲除托尔湾的走私犯。”

“ [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɒm] .
“ I'm with you , Tom .
“ 我是 和 你 , 汤姆 .

“我同意你的看法，汤姆。”

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
Well , we shall meet at dinner .
出色地 , 我们 将 见面 在 晚餐 .

那我们晚餐见吧。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

” [wʌn] - [legd] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
” One - legged Butler was quite a character in his way .
” 一 - 腿 巴特勒 曾是 相当 一个 特点 在 他的 方式 .

“独腿巴特勒在某种程度上是个很有个性的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [jʌŋ] [deɪz] ,
He had been in the service in his very young days ,
他 有 到过 在 这 服务 在 他的 非常 年轻的 天 ,

他年轻时就参军了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [lɪm] [waɪl] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
and had lost a limb while fighting bravely for king and country .
和 有 丢失的 一个 肢 尽管 斗争 勇敢地 为了 国王 和 国家 .

他在为国王和国家英勇作战时失去了一条胳膊腿。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [strəʊk] [ɒv; əv][bæd] [lʌk] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ædmərəl] ,
But for this stroke of bad luck he might have been an admiral ,
但 为了 这 中风 的 坏的 运气 他 可能 有 到过 一个 上将 ,

若非遭遇这突如其来的厄运，他本可能成为一名海军上将。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] [tuː] .
and there is little doubt he would have been a brave one too .
和 那里 是 小的 怀疑 他 会 有 到过 一个 勇敢的 一 也 .

毫无疑问，他也是一位勇敢的人。

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
Appointed to
任命 到

被任命

[ðə; ði] ['revənjuː] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi] [suːn] [pruːvd] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌnɪŋ] , [tækt] , [ænd; ənd]
the revenue service , he soon proved that , in addition to cunning , tact , and
这 收入 服务 , 他 很快 已证实 那 , 在 添加 到 狡猾 , 策略 , 和
['breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

在税务部门，他很快就证明，除了狡猾、机智和勇敢之外，

[hiː; hi] [pə'zest] [dɪ'tektɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] .
he possessed detective qualities of no mean order .
他 拥有 侦探 品质 的 不 意思是 命令 .

他具备相当出色的侦探才能。

[hɪz; ɪz]['tɪmbə(r)][təʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [leg] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['drɔːbæk] [tuː; tə]

His	timber	toe	,	as	the	sailors	called	his	wooden	leg	,	was	no	drawback	to
他的	木材	脚趾	,	作为	这	水手们	称为	他的	木制的	腿	,	曾是	不	退税	到

[hɪm] .

him	.
他	.

水手们把他的木腿叫做“木脚趾”，但这并没有给他带来任何不利影响。

['tɪmbə(r)] [təʊz] [ɪn] [ðəʊz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] [siː] - [gʌlz] [ɪn] ['evri]

Timber	toes	in	those	stirring	times	were	as	common	as	sea	-	gulls	in	every
木材	脚趾	在	那些	搅拌	时代	是	作为	常见的	作为	海	-	海鸥	在	每一个

['brɪtɪʃ] [siː] - [pɔːt] ;

British	sea	-	port	;
英国	海	-	港口	;

在那个动荡的年代，木屐在英国的每个海港都像海鸥一样常见；

[ænd; ənd] ['bʌtlərz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dis'gaiz] [hɪm'self] ,

and	Butler's	powers	of	disguising	himself	,
和	管家	权力	的	伪装	他自己	,

以及巴特勒的伪装能力，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli]

or	making	up	to	act	a	part	in	order	to	gain	information	,	were	simply
或者	制作	向上	到	行为	一个	部分	在	命令	到	获得	信息	,	是	简单地

['mɑːvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

或者为了获取信息而扮演某种角色，简直太精彩了。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [tɒm] ['fɛːli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

On	the	day	Tom	Fairlie	made	his	acquaintance	,
在	这	天	汤姆	费尔利	制成	他的	熟人	,

汤姆·费尔利与人相识的那天，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] “ [tɒm] ['bəʊlɪŋ] ” [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs]

he	had	been	singing	“	Tom	Bowling	”	on	the	street	in	front	of	a	public	-	house
他	有	到过	歌唱	“	汤姆	保龄球	”	在	这	街道	在	正面	的	一个	民众	-	房子

,

,
,

他当时正在一家酒吧前的街头演唱《汤姆·鲍林》。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['peni] .

and	our	Tom	had	gone	up	to	give	him	a	penny	.
和	我们的	汤姆	有	已消失	向上	到	给	他	一个	一分钱	.

我们的汤姆走上前去给了他一便士。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [tɒm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ;

Like	the	Ancient	Mariner	,	he	had	held	Tom	with	his	glittering	eye	;
喜欢	这	古老的	水手	,	他	有	握住	汤姆	和	他的	闪闪发光	眼睛	;

他像老水手一样，用他那双闪亮的眼睛注视着汤姆；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['momənts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

and	a	very	few	moments	'	conversation	was	sufficient	to	arrange	for	one
和	一个	非常	很少	时刻	-	对话	曾是	充足的	到	安排	为了	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][məʊst]['deərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['evə(r)] [sə'plaɪd] [ə; eɪ][mæn] - [əʊ]

of	the	cleverest	and	most	daring	little	adventures	that	ever	supplied	a	man	-	o
的	这	最聪明的	和	最多	大胆	小的	冒险	那	曾经	供应	一个	男人	-	o

- - [wɔː(r)] [wɪð] ['gælənt] “ [ˌvɔlən'tiəz] ,

'	-	war	with	gallant	“	volunteers	,
-	-	战争	和	英勇	“	志愿者	,

仅仅几分钟的交谈就足以安排一次最巧妙、最大胆的小冒险，为一艘军舰提供英勇的“志愿者”。

〃 [æz; əz] [prest] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [aɪ'rɒnɪkli] [tɜːrmd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

〃	as	pressed	men	were	often	ironically	termed	in	those	days	.
〃	作为	按下	男人	是	经常	讽刺的是	称为	在	那些	天	.

就像当时人们常常讽刺地称呼那些被迫受迫害的人一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑːti] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] .

They	were	a	very	merry	party	at	dinner	that	day	around	the	captain's	table	.
他们	是	一个	非常	欢乐	派对	在	晚餐	那	天	大约	这	船长的	桌子	.

那天晚上，他们在船长桌旁吃晚饭，气氛非常欢乐。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] ; ['əʊnli] [dʒæk] [mə'kenzi] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [frend] [tɒm] ['fɛːli] ,

Not	a	large	one	,	however	;	only	Jack	Mackenzie	himself	,	his	friend	Tom	Fairlie	,
不是	一个	大的	一	,	然而	;	仅有的	杰克	麦肯齐	他自己	,	他的	朋友	汤姆	费尔利	,

- , [wʌn] “ ['mɪdi] ,

M'Hearty	,	one	“	middie	,
-	,	一	“	中场	,

不过，人数不多；只有杰克·麦肯齐本人、他的朋友汤姆·费尔利、M'Hearty，以及一个“中场队员”。

〃 [ænd; ənd] [bəʊld] ['kæptɪn] ['bʌtlə(r)] , [ɔːl] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ;

〃	and	bold	Captain	Butler	,	all	good	men	and	true	;
〃	和	大胆的	队长	巴特勒	,	全部	好的	男人	和	真的	;

还有勇敢的巴特勒船长，他们都是善良忠诚的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	the	servant	who	waited	at	table	was	one	to	be	trusted	.
和	这	仆人	WHO	等待	在	桌子	曾是	一	到	是	可信	.

而那位在餐桌旁服务的仆人则是一位值得信赖的人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

Despite	the
尽管	这

尽管

[fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spænɪəd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] ,

fact	that	he	was	a	Spaniard	,	he	was	most	faithful	,
事实	那	他	曾是	一个	西班牙人	,	他	曾是	最多	忠实	,

因为他是西班牙人，所以他非常忠诚。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] ['biːɪŋ]

so	that	the	conversation	could	take	any	turn	without	danger	of	a	word	being
所以	那	这	对话	可以	拿	任何	转动	没有	危险	的	一个	单词	存在

[rɪ'piːtɪd] ['aɪðə(r)] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] .

repeated	either	forward	or	to	the	servants	below	in	the	ward	-	room	.
重复	任何一个	向前	或者	到	这	仆人	以下	在	这	病房	-	房间	.

这样一来，谈话就可以随意进行，而不用担心一个字被别人转述给楼下军官餐厅的仆人。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [jɑːn] [raɪt] ['kwɪkli] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] ;

In	talking	and	yarning	right	quickly	passed	the	evening	in	the	captain's	cabin	;
在	说	和	纱线	正确的	迅速地	通过了	这	晚上	在	这	船长的	舱	;

在船长室里，大家谈笑风生，很快就度过了夜晚；

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] [tuː; tə] - [naɪt] [bəuθ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] [wɜː(r); wə(r)]

but	everywhere	fore	and	aft	to	-	night	both	officers	and	crew	were
但	到处	前	和	后部	到	-	夜晚	两个都	警官	和	全体人员	是

['hɑːti] .

hearty	.
爽朗	.

但今晚，无论船头还是船尾，所有官兵都精神抖擞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɪdn] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [həʊm] ,

They	had	already	bidden	farewell	to	friends	and	home	,
他们	有	已经	拜登	告别	到	朋友们	和	家	,

他们已经和朋友、和家乡告别了。

[suːn] [ðeə(r)] [ˈkʌntri] [tuː] [wʊd] [feɪd] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈglɔːriz]
soon **their** **country** **too** **would** **fade** **far** **away** **from** **sight** **,** **and** **then** **—** **the** **glories**
很快 他们的 国家 也 会 褪色 远的 离开 从 视线 , 和 然后 — 这 荣耀
[ɒv; əv][wɔː(r)] .
of **war** **.**
的 战争 .

不久之后，他们的国家也将从人们的视野中消失，然后——战争的荣耀也将不复存在。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈhɔrə] ; [wɒt] [breɪv] [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈseɪlə(r)][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
never **mind** **about** **its** **horrors** **;** **what** **brave** **young** **British** **sailor** **ever** **thought** **of** **these** **?**
绝不 头脑 关于 它是 恐怖 ; 什么 勇敢的 年轻的 英国 水手 曾经 想法 的 这些 ?

别管它有多可怕；哪个勇敢的英国年轻水手会想到这些?

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

“ [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [naɪts] [wɜːk] , [tɒm] ! ”
“ **A** **SPLENDID** **NIGHT'S** **WORK** **,** **TOM** **!** **”**
“ 一个 灿烂 夜晚 工作 , 汤姆 ! ”

“汤姆，昨晚干得漂亮！”

“ [ɑː] ! [ˈkruːəl] , [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [tuː; tə] [pres] [hɪm] ,
“ **Ah** **!** **cruel** **,** **hard** **-** **hearted** **,** **to** **press** **him** **,**
“ 啊 ! 残忍的 , 难的 - 心地 , 到 按 他 ,

“啊！真是残忍、铁石心肠，竟然逼迫他，

[ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði][dɪə(r)] [juːθ] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] ;
And **force** **the** **dear** **youth** **from** **my** **arms** **;**
和 力量 这 亲爱的 青年 从 我的 武器 ;

将我亲爱的少年从我怀中夺走；

[rɪˈstɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kəˈres] [hɪm] ,
Restore **him** **,** **that** **I** **may** **caress** **him** **,**
恢复 他 , 那 我 可能 抚摸 他 ,

让他复原，好让我抚摸他。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm][ˈfjuːtʃə(r)] [əˈlɑːmz] .
And **shield** **him** **from** **future** **alarms** **.**
和 盾 他 从 未来 警报 .

并保护他免受未来警报的困扰。

” [dɪbdɪnz] [ˈpresgæŋ] .
” **Dibdin's** **Pressgang** **.**
” 迪布丁的 强征入伍 .

“迪布丁的强征队。”

[wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌnset] ,
was **near** **to** **the** **hour** **of** **sunset** **,**
曾是 靠近 到 这 小时 的 日落 ,

当时已接近日落时分。

[ɒn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kəʊzi]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

on	an	autumn	evening	about	a	week	after	the	cozy	dinner	-	party	in	the	cabin
在	一个	秋天	晚上	关于	一个	星期	后	这	舒适	晚餐	-	派对	在	这	舱

[ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	Captain	Jack	Mackenzie	of	the	Tonneraire	.
的	队长	杰克	麦肯齐	的	这	-	.

在一个秋夜，大约一周后，在“托纳雷尔号”船长杰克·麦肯齐的船舱里举行了一场温馨的晚宴。

[ðə; ði] [triː] - [klæd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['terə] - ['kɒtə] [klɪfs] [ə'raʊnd] [tɔː(r)] [beɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪð]

The	tree	-	clad	hills	and	terra	-	cotta	cliffs	around	Tor	Bay	were	all	ablur	with
这	树	-	覆膜	丘陵	和	大地	-	科塔	悬崖	大约	托尔	湾	是	全部	模糊	和

['draɪvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] ,

driving	mist	and	rain	,
驾驶	薄雾	和	雨	,

托尔湾周围绿树成荫的山丘和赤褐色的悬崖都被浓雾和暴雨笼罩得模糊不清。

[bɔːn] ['vɪʃəsli] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [geɪl] .

borne	viciously	along	on	the	wings	of	a	north	-	east	gale	.
出生	恶毒地	沿着	在	这	翅膀	的	一个	北	-	东方	大风	.

被东北狂风裹挟着，肆意飞驰。

[fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] , [bɪ'twɪkst] ['beri] [hed] [ænd; ənd] [hoʊps] [nəʊz] ,

Far	out	beyond	the	harbour	mouth	,	betwixt	Berry	Head	and	Hope's	Nose	,
远的	出去	超过	这	港口	嘴	,	中间	浆果	头	和	希望	鼻子	,

在港口入口之外很远的地方，在贝里角和霍普角之间，

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [flekt] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð] [fəʊm] ;

the	steel	-	blue	waters	were	flecked	and	streaked	with	foam	;
这	钢	-	蓝色的	水	是	有斑点的	和	条纹	和	泡沫	;

湛蓝色的海水中夹杂着泡沫；

[waɪl] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['kɔːrbɪnz] [hed] [ðə; ði] [weɪvz] [brəʊk] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spreɪ] .

while	high	against	the	rocks	of	Corbyn's	Head	the	waves	broke	in	clouds	of	spray	.
尽管	高的	反对	这	岩石	的	科尔宾的	头	这	波浪	打破	在	云	的	喷	.

海浪拍打着科尔宾角 (Corbyn's Head) 的岩石，激起阵阵浪花。

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [stɔːm] -

['rɪv(ə)n] [klaʊdz] ;

As	night	fell	,	the	wind	seemed	to	increase	;	the	sky	was	filled	with	storm	-
作为	夜晚	跌倒	,	这	风	似乎	到	增加	;	这	天空	曾是	已填	和	风暴	-

riven	clouds	;
裂隙	云	;

夜幕降临，风势似乎加大了；天空布满了暴风雨般的乌云；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [waɪt] ['hɔːsɪz] ” [ðæt] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [gruː] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['tɔːlə(r)] .

and	the	“	white	horses	”	that	rode	on	the	bay	grew	taller	and	taller	.
和	这	“	白色的	马匹	”	那	骑	在	这	湾	生长	更高	和	更高	.

在海湾上驰骋的“白马”越来越高。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [wʊd] [siːk] ['ʃeltə(r)] ,

Surely	on	such	a	night	as	this	every	fishing	-	boat	would	seek	shelter	,
一定	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	每一个	钓鱼	-	船	会	寻找	庇护所	,

在这样的夜晚，每艘渔船肯定都会寻找避风港。

[ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ðeə(r)] ['ɒfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] .

and	vessels	near	to	the	land	would	make	good	their	offing	for	safety's	sake	.
和	船只	靠近	到	这	土地	会	制作	好的	他们的	离岸	为了	安全	清酒	.

靠近陆地的船只为了安全起见，会及时驶离海岸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɔːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ['plætəʊ] [ə'bʌv]

There	were	those	who	,	gazing	out	upon	the	storm	from	the	green	plateau	above
那里	是	那些	WHO	,	凝视	出去	之上	这	风暴	从	这	绿色的	高原	多于

['dædiz] [həʊl] ,

Daddy's	Hole	,
爸爸的	洞	,

有些人站在爸爸洞上方绿色的高原上，凝视着暴风雨，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] , [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] .

where	the	coastguard	station	now	is	,	thought	otherwise	.
在哪里	这	海岸警卫队	车站	现在	是	,	想法	否则	.

海岸警卫队站现在的位置，我原本以为并非如此。

['dædiz] [həʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnlet] [ɔː(r)] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] - [wɔːl] ,

Daddy's	Hole	is	a	sort	of	inlet	or	indentation	in	the	rock	-	wall	,
爸爸的	洞	是	一个	种类	的	进口	或者	缩进	在	这	岩石	-	墙	,

“爸爸洞”是岩壁上的一个凹陷或凹处。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [səʊ] ['stiːpli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'bʌv] [ðæt] , [ðəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [grɑːs] ,

which	rises	so	steeply	up	to	the	plain	above	that	,	though	covered	with	grass	,
哪个	上升	所以	陡峭地	向上	到	这	清楚的	多于	那	,	尽管	涵盖	和	草	,

它陡峭地向上延伸到上方的平原，尽管覆盖着草地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɑːdli] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊts] .

it	seems	hardly	to	afford	foothold	for	goats	.
它	似乎	几乎	到	买得起	立足点	为了	山羊	.

这里似乎很难为山羊提供立足之地。

[nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

No	man	in	his	senses	would	venture	to	descend	from	above	in	a	straight	line	,
不	男人	在	他的	感官	会	风险投资	到	下降	从	多于	在	一个	直的	线	,

任何一个神智正常的人都不会冒险从高处直线下降。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ]['zɪgzæg] ,

nor	even	by	zigzag	,
也不	甚至	经过	之字形	,

甚至不是通过之字形路线，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [smuːð] [griːn]

were	it	not	for	the	fact	that	here	and	there	through	the	smooth	green
是	它	不是	为了	这	事实	那	这里	和	那里	通过	这	光滑的	绿色的

['sɜːfɪs] [rɒks] [prə'truːd] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

surface	rocks	protrude	which	would	break	his	fall	.
表面	岩石	突出	哪个	会	休息	他的	落下	.

如果不是因为光滑的绿色地面上不时有岩石突出，可以缓冲他的坠落，他恐怕早就摔下去了。

['ʃeɪdɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] , [wɪð] ['feɪsɪz] ['siːwəd] , [stʊd]

Shading	their	eyes	with	their	hands	in	the	gathering	gloom	,	with	faces	seaward	,	stood
阴影	他们的	眼睛	和	他们的	双手	在	这	采集	愁云	,	和	面孔	向海	,	站立

[tuː] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

two	rough	-	looking	men	,
二	粗糙的	-	寻找	男人	,

在渐浓的暮色中，两个面容粗犷的男人用手遮住眼睛，脸朝向大海。

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wiː; wi] [mait] [kɔːl] [æm'fɪbiəs] — [men] [æt; ət] [həʊm] ['aɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔː(r)]

of	the	class	we	might	call	amphibious	—	men	at	home	either	on	the	water	or
的	这	班级	我们	可能	称呼	水陆两用	—	男人	在	家	任何一个	在	这	水	或者

[ɒn] [ʃɔː(r)] .

on	shore	.
在	支撑	.

我们可以称之为两栖型人才——既能在水上也能在岸上自在生活。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [wʌn] .

“	It	can't	be	done	,	”	said	one	.
”	它	不能	是	完毕	,	”	说	一	.

“这不可能做到，”其中一人说道。

“ [nəʊ] , , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] . ”

“	No	,	capting	,	it	can't	.	”
”	不	,	捕获	,	它	不能	.	”

“不，捕获，它做不到。”

“ [kænt] ? ” [ˈθʌndə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ; “ [ænd; ənd] [ai] [telz] [juː] , [dæn] ,

“	Can't	?	”	thundered	the	other	;	“	and	I	tells	yew	,	Dan	,
”	不能	?	”	雷鸣	这	其他	;	“	和	我	讲述	紫杉	,	担	,

“不行吗？”另一个人怒吼道；“我告诉你，丹，

[ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈbrɪksəm] [nəʊz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	skipper	o	'	the	Brixham	knows	no	such	a
这	船长	o	-	这	布里克斯汉姆	知道	不	这样的	一个

布里克斯汉姆号的船长并不知道这件事。

[wɜːd] [æz; əz] - [kænt] .

word	as	'	can't	.
单词	作为	-	不能	.

单词是“不能”。

- [hiːz] [ˈkʌmɪn] - .

'	He's	comin	'	.
-	他是	即将到来	-	.

他来了。

- [siː] .

Yew'll	see	.
-	看	.

你会看到的。

[ˈhɔːkɪnz] [ˈnevə(r)] [hɔːl] - [ɪz] [wɪnd] [jet] [weə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wɒz; wəz] [təʊ] [biː; bi] [meɪd] .

Hawkins	never	hauled	'	is	wind	yet	where	a	bit	o	'	the	yellow	was	tow	be	made	.
霍金斯	绝不	拖拽	-	是	风	然而	在哪里	一个	少量	o	-	这	黄色的	曾是	拖	是	制成	.

霍金斯从未拉过“风”，那里有一点黄色的东西可以拖曳。

[ʌsl] [drɪŋk] [waɪn] [ɪn] [frɑːns] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈskraɪvɪŋz] .

Us'll	drink	wine	in	France	to	-	morrow	,	sure's	my	name	is	Scrivings	.
美国将	喝	葡萄酒	在	法国	到	-	明天	,	-	我的	姓名	是	抄写	.

我们明天会在法国喝葡萄酒，当然，我的名字叫斯克里文斯。

” [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Dan	shook	his	head	.
”	担	摇晃	他的	头	.

丹摇了摇头。

“ - , [juː] [sɒft] - [hɑːtɪd] [tʃæp] , [fɔː(r); fə(r)] [tjuː] [pɪnz] [aɪˈd] [pɪtʃ] [juː] [ˈaʊər] [ðə; ði] [klɪf] .

“	W'y	,	yew	soft	-	hearted	chap	,	for	tew	pins	I'd	pitch	yew	ower	the	cliff	.
“	-	,	紫杉	柔软的	-	心地	小伙子	,	为了	特乌	别针	ID	沥青	紫杉	所有者	这	悬崖	.

“哎哟，你这心软的家伙，为了两根别针，我就把你扔下悬崖。”

” [bʌt; bət] [æz; əz] “ ” [ˈskraɪvɪŋz] [lɑːft] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [frend]

”	But	as	“	Capting	”	Scrivings	laughed	while	he	spoke	,	and	shook	his	friend
”	但	作为	“	捕获	”	抄写	笑了	尽管	他	辐	,	和	摇晃	他的	朋友

[ˈrʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] ,

roughly	by	the	shoulder	,
大致	经过	这	肩膀	,

“但‘船长’斯克里文斯一边说着一边大笑，还粗暴地摇晃着他朋友的肩膀，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θret] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .

there	was	little	chance	of	the	terrible	threat	being	fulfilled	.
那里	曾是	小的	机会	的	这	糟糕的	威胁	存在	已完成	.

这种可怕的威胁几乎没有可能变成现实。

“ [ænd; ənd] [mɪn] - [juː] , [dæn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [ˌjuː 'es] [lændz] [ðɪs] [ən] [ɔːl] [raɪt] , [ʌsl] [biː; bi]

“	And	min	'	yew	,	Dan	,	”	he	added	,	“	if	us	lands	this	un	all	right	,	us'll	be
”	和	最小	-	紫杉	,	担	,	”	他	额外	,	“	如果	我们	土地	这	联合国	全部	正确的	,	美国将	是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

“还有，丹，”他补充道，“如果我们这次能顺利拿下这块地，我们就会发财。”

[læd] — [hɑː] ! [hɑː] !

lad	—	ha	!	ha	!
小伙子	—	哈	!	哈	!

小伙子——哈哈！

[bɪ'saɪdz] , [wɑːts] ['hɔːkɪnz] [gɒt] [təʊ] [biː; bi] - [ɒv; əv] ?

Besides	,	wot's	Hawkins	got	tow	be	afear'd	of	?
除了	,	什么?	霍金斯	得到	拖	是	-	的	?

再说，霍金斯有什么好怕的?

[ðə; ði] ['brɪksəm] [kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪŋkə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪndz] [aɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

The	Brixham	can	cut	the	winkers	from	the	wind's	eye	,	that	she	can	.
这	布里克斯汉姆	能	切	这	眨眼	从	这	风的	眼睛	,	那	她	能	.

布里克斯汉姆号可以切断风眼的开关，她可以。

[tæk] [ænd; ənd] - [ælf] [tæk] [ðəʊ] ['berid] [ɪn] [griːn] ['siːz] , [dæn] .

Tack	and	'	alf	tack	though	buried	in	green	seas	,	Dan	.
钉	和	-	阿尔夫	钉	尽管	埋葬	在	绿色的	海域	,	担	.

丹，虽然被埋在绿色的海洋里，但还是有“tack”和“half tack”。

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [krɑːft] [təʊ] [seɪl] ['kləʊzə(r)] [təʊ] [ə; eɪ] [wɪnd] .

Never	saw	a	craft	tow	sail	closer	tow	a	wind	.
绝不	锯	一个	工艺	拖	帆	更近	拖	一个	风	.

从未见过一艘拖船靠得这么近，顺风而行。

[hɪrz] [təʊ] [bəʊld] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ['brɪksəm] !

Here's	tow	bold	Hawkins	and	the	brave	Brixham	!
这里是	拖	大胆的	霍金斯	和	这	勇敢的	布里克斯汉姆	!

瞧瞧这两位勇敢的霍金斯和英勇的布里克斯汉姆!

” [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [blæk] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ” ['hændɪd] [tuː; tə]

”	The	toast	was	drunk	from	a	black	bottle	which	the	“	capting	”	handed	to
”	这	吐司	曾是	醉	从	一个	黑色的	瓶子	哪个	这	“	捕获	”	递交	到

[dæn] . “

Dan	.	“
担	.	“

“祝酒词是用一个黑色瓶子喝的，瓶子是由‘船长’递给丹的。”

- ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [pʊl] , [tʃæp] ; [juː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [breɪs] - ['kʌrɪʤ] [təʊ] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .

'	Ave	a	pull	,	chap	;	yew	needs	it	to	brace	yewr	courage	tow	the	sticking	-	point	.
-	大道	一个	拉	,	小伙子	;	紫杉	需求	它	到	支撑	-	勇气	拖	这	粘性	-	观点	.

伙计，拉一拉；你需要它来鼓起勇气克服难关。

” ['kæptɪn] ['bʌtlə(r)] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['siːwɜːðinəs] [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌtə(r)] ,

”	Captain	Butler	prided	himself	on	the	seaworthiness	and	fleetness	of	his	cutter	,
”	队长	巴特勒	自豪	他自己	在	这	适航性	和	速度	的	他的	刀具	,

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] .

the	saucy	little	Moonbeam	.
这	风骚的	小的	月光	.

巴特勒船长为他的小帆船“月光号”的适航性和速度感到自豪。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɔː(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪl]['aɪðə(r)] ,

Not	that	she	had	been	much	to	look	at	,	or	much	to	sail	either	,
不是	那	她	有	到过	很多	到	看	在	,	或者	很多	到	帆	任何一个	,

倒不是说她长得好看，也不是一艘好驾船。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ;

when	he	took	her	over	;
什么时候	他	采取	她	超过	;

当他接管她的时候；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [wɪð]

for	in	those	good	old	times	the	Admiralty	was	not	a	whit	more	generous	with
为了	在	那些	好的	老的	时代	这	海军部	曾是	不是	一个	白色	更多的	慷慨的	和

[peɪnt] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [neɪlz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊt] .

paint	and	copper	nails	than	it	is	now	.
画	和	铜	指甲	比	它	是	现在	.

因为在那些美好的旧时光里，海军部在油漆和铜钉方面的慷慨程度并不比现在高出一截。

[bʌt; bət] [wʌn] - [legd] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ,

But	One	-	legged	Butler	was	a	man	of	some	means	,
但	一	-	腿	巴特勒	曾是	一个	男人	的	一些	方法	,

但独腿巴特勒也算得上是一位有钱人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ɒn] [ʃɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	might	have	driven	his	coach	on	shore	had	he	not	been	so	fond	of	the
WHO	可能	有	驱动	他的	教练	在	支撑	有	他	不是	到过	所以	喜爱	的	这

[braɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .

brine	and	the	breeze	.
盐水	和	这	微风	.

如果不是那么喜欢海水和海风，他或许会把马车开上岸。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['muːnbiːm] [siːn] [tuː; tə][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]

So	he	had	the	Moonbeam	seen	to	at	his	own	expense	—	not	without	asking
所以	他	有	这	月光	已见	到	在	他的	自己的	费用	—	不是	没有	问

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

and	receiving	permission	,
和	接收	允许	,

所以他自费照料了月光号——当然，事先并没有征得同意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] - ['sɜːvɪs] [mæn] .

of	course	,	for	he	was	a	strict	-	service	man	.
的	课程	,	为了	他	曾是	一个	严格的	-	服务	男人	.

当然，因为他是一名恪尽职守的人。

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['leŋθənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪg] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ; [ʃiː; ʃi]

Her	bows	were	lengthened	and	her	rig	altered	and	improved	;	she
她	弓	是	加长	和	她	钻井平台	已修改	和	改进	;	她

[wɒz; wəz] [meɪd] , [ɪn][fækt] ,

was	made	,	in	fact	,
曾是	制成	,	在	事实	,

她的弓被加长，她的装备被改造和改进；事实上，她被改造成了……

[kwaɪt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] .

quite	a	model	of	.
相当	一个	模型	的	.

堪称典范。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

And	Captain	Butler	was	justly	proud	of	the	Moonbeam	.
和	队长	巴特勒	曾是	公正地	自豪的	的	这	月光	.

巴特勒船长对“月光号”感到非常自豪，这是理所当然的。

[səʊ] ['haɪli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð]

So	highly	did	he	regard	her	that	he	would	not	have	marked	her	smooth
所以	高度	做过	他	看待	她	那	他	会	不是	有	标记	她	光滑的

[ænd; ənd] ['spɒtləs] [dek] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tɪmbə(r)][təʊ][tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] ,

and	spotless	deck	with	his	timber	toe	to	obtain	his	promotion	,
和	一尘不染	甲板	和	他的	木材	脚趾	到	获得	他的	晋升	,

他非常敬重她，即使为了升职，也不会用自己的木脚趾在她光滑洁净的甲板上留下任何痕迹。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l]

and	therefore	his	servant	had	orders	to	always	keep	the	end	of	that	useful
和	所以	他的	仆人	有	订单	到	总是	保持	这	结尾	的	那	有用

[lɪm] [ʃɒd] [wɪð] [sɒftəst] ['leðə(r)] .

limb	shod	with	softest	leather	.
肢	鞋子	和	最柔软	皮革	.

因此，他的仆人奉命始终用最柔软的皮革包裹住他那有用的肢体末端。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [seɪld] [gɒt][ðə; ði] ['weðə(r)] - [geɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

Nothing	that	ever	sailed	got	the	weather	-	gauge	on	the	Moonbeam	.
没有什么	那	曾经	航行	得到	这	天气	-	测量	在	这	月光	.

没有任何一艘航行过的船只能像"月光号"那样测量天气。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['brɪksəm] .

Except	the	Brixham	.
除了	这	布里克斯汉姆	.

除了布里克斯汉姆。

[ðæt] ['smʌglɪŋ] [sluːp] ['lændɪd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [beɪl] [ɒv; əv] [sɪlk] , ['hɒgzhed] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd]

That	smuggling	sloop	landed	many	a	fine	bale	of	silk	,	hogshead	of	wine	,	and
那	走私	单桅帆船	登陆	许多	一个	美好的	包	的	丝绸	,	猪头	的	葡萄酒	,	和

[tə'bækəʊ][gə'lɔː(r)] ,

tobacco	galore	,
烟草	数不胜数	,

那艘走私船卸下了许多上等丝绸、大桶葡萄酒和大量的烟草。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] .

all	along	the	south	coast	;	but	never	had	been	caught	.
全部	沿着	这	南	海岸	;	但	绝不	有	到过	捕捉	.

沿着南部海岸，但从未被抓获。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fæntəm] .

She	was	a	fly	-	by	-	night	and	a	veritable	phantom	.
她	曾是	一个	飞	-	经过	-	夜晚	和	一个	真正的	幻影	.

她是个昙花一现、行踪飘忽不定的人。

[θraɪs]

Thrice
三次

三次

['bʌtlə(r)][hæd; həd] [tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Butler	had	chased	her	.
巴特勒	有	追逐	她	.

巴特勒追过她。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [ə; eɪ] [gʌl] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

He	might	as	well	have	attempted	to	overhaul	a	gull	on	the	wing	.
他	可能	作为	出色地	有	尝试过	到	大修	一个	鸥	在	这	翼	.

他这就像试图在空中拦截一只海鸥一样徒劳无功。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wʌn] - [legd] ['bʌtlə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] .

But	to	-	night	One	-	legged	Butler	meant	to	do	or	die	.
但	到	-	夜晚	一	-	腿	巴特勒	意思是	到	做	或者	死	.

但今晚独腿管家决心要么成功，要么失败。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][tɔː(r)] [beɪ] ,

He	knew	she	was	going	to	venture	into	Tor	Bay	,
他	知道	她	曾是	去	到	风险投资	进入	托尔	湾	,

他知道她要去托尔湾探险。

[ænd; ənd][laɪ] [ɒf] [æt; ət]['æŋkə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

and	lie	off	at	anchor	under	the	lee	of	the	cliffs	.
和	说谎	离开	在	锚	在下面	这	李	的	这	悬崖	.

在悬崖背风处抛锚停泊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [boʊts] [pə'hæps] ;

He	could	have	boarded	her	in	boats	perhaps	;
他	可以	有	登机	她	在	船	也许	;

他或许可以乘船把她接上船；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['bʌtlərz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːmənʃɪp] .

but	that	would	not	have	suited	Butler's	idea	of	seamanship	.
但	那	会	不是	有	适合	管家	主意	的	航海术	.

但这并不符合巴特勒对航海术的理解。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nek] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][feə(r)] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] .

It	must	be	neck	or	nothing	—	a	fair	race	and	a	fair	fight	.
它	必须	是	脖子	或者	没有什么	—	一个	公平的	种族	和	一个	公平的	斗争	.

要么决出胜负，要么就什么都别想得到——一场公平的比赛，一场公平的战斗。

[ðə; ði] ['brɪksəm] ['kærid] [ə; eɪ][deə(r)] - ['dev(ə)l] [kruː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] .

The	Brixham	carried	a	dare	-	devil	crew	,	however	,	and	Hawkins	feared	nothing	.
这	布里克斯汉姆	携带	一个	敢	-	魔鬼	全体人员	,	然而	,	和	霍金斯	害怕	没有什么	.

然而，“布里克斯汉姆号”上的船员个个胆大妄为，霍金斯更是无所畏惧。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] ;

The	Moonbeam	would	have	her	work	cut	out	;
这	月光	会	有	她	工作	切	出去	;

月光女神将面临艰巨的任务；

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊld] ['feloʊz] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

but	then	all	the	more	glory	to	the	bold	fellows	on	board	of	her	;
但	然后	全部	这	更多的	荣耀	到	这	大胆的	伙伴们	在	木板	的	她	;

但这样一来，船上那些勇敢的船员们就更值得荣耀了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk]

for	these	were	the	days	when	adventure	was	beloved	for	its	own	sake
为了	这些	是	这	天	什么时候	冒险	曾是	心爱	为了	它是	自己的	清酒

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

因为在那个年代，人们喜爱冒险仅仅是因为冒险本身。

[wen] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,

When	,	on	the	night	previous	,
什么时候	,	在	这	夜晚	以前的	,

前一天晚上，

['twenti] [breɪv] [bluː] - ['dʒækɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l]

twenty	brave	blue	-	jackets	from	the	Tonneraire	-	were	told	off	for	special
二十	勇敢的	蓝色的	-	夹克	从	这	-	-	是	讲述	离开	为了	特别的

['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [sent] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ,

service	and	sent	aboard	the	little	Moonbeam	,
服务	和	发送	船上	这	小的	月光	,

来自“雷霆号”的二十名勇敢的水兵因特殊任务被选中，并被派往小型“月光号”上服役。

[wɪtʃ] [seɪld] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊ] ,

which	**sailed**	**a**	**few**	**hours**	**after**	**just**	**as**	**the**	**moon**	**was**	**rising**	**over**	**the**	**Hoe**	**,**
哪个	航行	一个	很少	小时	后	只是	作为	这	月亮	曾是	上升	超过	这	锄	,

几个小时后，就在月亮升起在霍伊河上空的时候，它启航了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

they	**had**	**no**	**idea**	**what**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**.**
他们	有	不	主意	什么	曾是	在	这	风	.

他们完全不知道风里在吹什么。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɑːmətʃə(r)] [ɒv; əv] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pɪstlz] ,

From	**their**	**armature**	**of**	**cutlasses**	**and**	**pistols**	**,**
从	他们的	衔铁	的	弯刀	和	手枪	,

他们装备的武器包括弯刀和手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第4/8页

[ðeɪ] “ ” [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]

they	“	daresayed	”	there	was	a	little	bit	of	fighting	to	be	done	,	and
他们	“	敢说	”	那里	曾是	一个	小的	少量	的	斗争	到	是	完毕	,	和

[ri'dʒɔis] [ə'kɔːdɪŋli] ,

rejoiced	accordingly	,
欣喜若狂	因此	,

他们“敢说”可能会发生一些战斗，并为此欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ['dɪəli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .

for	Jack	dearly	loves	a	scrimmage	.
为了	杰克	亲爱的	爱	一个	对抗赛	.

因为杰克非常喜欢对抗赛。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [haɪ] , ['iːv(ə)n] [ðen] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['kʌtə(r)] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːk] ,

The	wind	blew	high	,	even	then	tossing	the	cutter	about	like	a	cork	,
这	风	吹	高的	,	甚至	然后	抛掷	这	刀具	关于	喜欢	一个	软木	,

风刮得很大，甚至把小艇像软木塞一样吹得东倒西歪。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][seɪl] .

although	she	carried	but	little	sail	.
虽然	她	携带	但	小的	帆	.

虽然她只带了很小的帆。

[baɪ][nekst] ['fɔːnuːn] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

By	next	forenoon	,	however	,	she	had
经过	下一个	午前	,	然而	,	她	有

然而，到了第二天上午，她已经

[pɑːst] [tɔː(r)] [beɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['semi] - ['haɪdɪŋ] [nɪə(r)] [hoʊps] [nəʊz] .

passed	Tor	Bay	,	and	lay	in	semi	-	hiding	near	Hope's	Nose	.
通过了	托尔	湾	,	和	躺	在	半	-	隐藏	靠近	希望	鼻子	.

经过托尔湾，在希望之鼻附近半隐蔽地潜伏着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]

There	was	the	risk	of	the	vessel's	presence	being	discovered	and	reported	to
那里	曾是	这	风险	的	这	船的	在场	存在	发现	和	据报道	到

['skraɪvɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] ;

Scrivings	and	his	gang	;
抄写	和	他的	帮派	;

存在船只出现并被斯克里文斯及其团伙发现的风险；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪsks] [ɪn] ['wɔːfeə(r)] .

but	there	always	are	risks	in	warfare	.
但	那里	总是	是	风险	在	战争	.

但战争总是存在风险。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪd] .

As	soon	as	it	was	dusk	a	portion	of	the	men	were	landed	.
作为	很快	作为	它	曾是	黄昏	一个	部分	的	这	男人	是	登陆	.

天刚黑，一部分士兵就登陆了。

[ðen] [ðə; ði] ['muːnbiːm] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [bɪg] [gʌnz] , [set] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Then	the	Moonbeam	,	although	it	blew	big	guns	,	set	herself	to	watch	for	the
然后	这	月光	,	虽然	它	吹	大的	枪支	,	放	她自己	到	手表	为了	这

[fəʊ] .

foe	.
敌人	.

然后，月光号虽然发射了威力巨大的炮弹，却开始监视敌人。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

Hour	after	hour	flew	by	,	and	the	moon	,
小时	后	小时	飞翔	经过	,	和	这	月亮	,

时间一分一秒地过去，月亮，

[glint] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , ['hwaitən] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [weɪvz] ,

glinting	now	and	then	through	a	rift	in	the	clouds	,	whitened	the	curling	waves	,
闪闪发光	现在	和	然后	通过	一个	裂痕	在	这	云	,	漂白	这	冰壶	波浪	,

偶尔透过云层的缝隙，阳光洒在卷曲的波浪上，泛起阵阵白光。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪksəm] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

but	showed	no	signs	of	the	Brixham	,	or	of	anything	else	.
但	显示	不	标志	的	这	布里克斯汉姆	,	或者	的	任何事物	别的	.

但没有显示布里克斯汉姆的迹象，也没有显示任何其他迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] .

It	was	an	anxious	time	.
它	曾是	一个	焦虑的	时间	.

那段时间令人焦虑不安。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [grɒg] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [aʊt] .

At	twelve	o'clock	grog	and	biscuits	were	served	out	.
在	十二	点钟	格罗格酒	和	饼干	是	服务	出去	.

十二点钟，供应了朗姆酒和饼干。

[ðə; ði][men]['nevə(r)][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] — [ɒv; əv] ['bɪskɪt] , [ai] [miːn] .

The	men	never	had	time	to	swallow	a	mouthful	—	of	biscuit	,	I	mean	.
这	男人	绝不	有	时间	到	吞	一个	一口气	—	的	饼干	,	我	意思是	.

这些人根本没时间吃下一口饼干。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [grɒg] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][kæn; kən] -

No	doubt	they	drank	the	grog	,	for	those	were	the	days	of	can	-
不	怀疑	他们	喝	这	格罗格酒	,	为了	那些	是	这	天	的	能	-

['tɒsɪŋ] ,

tossing	,
抛掷	,

毫无疑问，他们喝了朗姆酒，因为那时正是扔易拉罐喝酒的年代。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [naʊ] ['hæpɪli] [bʌt; bət] ['seldəm] ['ɒnəd] .

a	custom	now	happily	but	seldom	honoured	.
一个	风俗	现在	快乐地	但	很少	荣幸	.

如今，这种习俗虽令人欣喜，却鲜有人遵循。

[jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Yes	,	there	she	was	!
是的	,	那里	她	曾是	!

没错，她就在那里！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)] [seɪv] ['deərɪŋ] ['hɔːkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪksəm] .

It	could	be	none	other	save	daring	Hawkins	in	the	Brixham	.
它	可以	是	没有任何	其他	节省	大胆	霍金斯	在	这	布里克斯汉姆	.

除了布里克斯汉姆的勇敢的霍金斯之外，不可能有其他人了。

[smɔːl] [lʊk] - [aʊt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] .

Small	look	-	out	was	being	kept	to	-	night	,	however	,	on	the	smuggler	.
小的	看	-	出去	曾是	存在	保留	到	-	夜晚	,	然而	,	在	这	走私者	.

不过，今晚还是有人对走私犯进行了小规模的监视。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [swept] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [hɔːk] [swuːp] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

The	Moonbeam	swept	down	on	her	as	hawk	swoops	down	on	his	prey	,
这	月光	扫荡	向下	在	她	作为	鹰	俯冲	向下	在	他的	猎物	,

月光如鹰隼俯冲猎物般倾泻而下，照耀着她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tɔː(r)] [beɪ] [ɪz] ['wʌndrəs] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪksəm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði]

and	although	Tor	Bay	is	wondrous	wide	,	and	the	Brixham	was	nearly	in	the
和	虽然	托尔	湾	是	奇妙的	宽的	,	和	这	布里克斯汉姆	曾是	几乎	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

centre	of	it	,
中心	的	它	,

尽管托尔湾非常宽阔，而布里克瑟姆几乎位于其中心，

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] .

the	cutter	was	on	her	in	a	surprisingly	short	time	.
这	刀具	曾是	在	她	在	一个	出奇	短的	时间	.

切割器很快就抵在了她身上。

[faɪn] ['siːmənʃɪp] , [faɪn] ['stɪərɪŋ] , [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['græpl] ,

Fine	seamanship	,	fine	steering	,	to	sheer	alongside	and	grapple	,
美好的	航海术	,	美好的	转向	,	到	透明	旁边	和	抓钩	,

精湛的航海技术，娴熟的操舵技巧，使船身能够紧靠并抓住目标。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,

despite	the	fact	that	the	sea	had	gone	down	,
尽管	这	事实	那	这	海	有	已消失	向下	,

尽管海水已经下沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	the	waves	were	partially	under	the	lee	of	the	hills	.
和	这	波浪	是	部分	在下面	这	李	的	这	丘陵	.

海浪有一部分位于山丘的背风处。

[ɪf] ['evə(r)][mæn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ðæt] [mæn][wɒz; wəz]['smʌg(ə)lə(r)] ['hɔːkɪnz] .

If	ever	man	was	surprised	,	that	man	was	Smuggler	Hawkins	.
如果	曾经	男人	曾是	惊讶	,	那	男人	曾是	走私者	霍金斯	.

如果说有人感到惊讶，那一定是走私犯霍金斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

But	he	answered	the	call	to	surrender	with	a	shout	of	defiance	.
但	他	回答	这	称呼	到	投降	和	一个	喊	的	蔑视	.

但他对投降的命令却以一声反抗的呐喊回应。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][waɪld] ['medli] [ɒv; əv] ['pistlz] ['krækɪŋ] , ['kʌtləs] ['klæʃɪŋ] , [kraɪz]

After	this	it	was	all	a	wild	medley	of	pistols	cracking	,	cutlasses	clashing	,	cries
后	这	它	曾是	全部	一个	荒野	混合曲	的	手枪	裂纹	,	弯刀	冲突	,	哭泣

— [jes] , [ænd; ənd] ,

—	yes	,	and	,
—	是的	,	和	,

此后，现场一片混乱，枪声、弯刀碰撞声、叫喊声此起彼伏——是的，还有……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [grəʊnz] ; [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] ,

I	am	sorry	to	say	,	a	few	groans	;	for	blood	was	shed	,
我	是	对不起	到	说	,	一个	很少	呻吟	;	为了	血	曾是	棚	,

很遗憾，我听到了一些呻吟声；因为流血了。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][æt; ət] [liːst] [wʊd] ['nevə(r)][seɪl][ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] [mɔː(r)] .

and	one	man	at	least	would	never	sail	the	salt	seas	more	.
和	一	男人	在	至少	会	绝不	帆	这	盐	海域	更多的	.

至少有一个人将永远不再航行于咸水海域。

[bʌt; bət] [ɪf] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] , [ðə; ði] ['siːz] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;

But	if	blood	was	shed	,	the	seas	washed	it	off	;
但	如果	血	曾是	棚	,	这	海域	洗过	它	离开	;

但即便流血，大海也会将其洗净；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][bəuθ] ['ves(ə)lz] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

for	the	fight	took	place	with	the	spray	driving	over	both	vessels	,	white	in	the
为了	这	斗争	采取	地方	和	这	喷	驾驶	超过	两个都	船只	,	白色的	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

战斗发生时，飞溅的浪花拍打着两艘船，在月光下泛起白光。

[ə; eɪ] [praɪz] [kruː] [wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði] ['brɪksəm] ,

A	prize	crew	was	left	on	the	Brixham	,
一个	奖	全体人员	曾是	左边	在	这	布里克斯汉姆	,

布里克斯汉姆号上留下了一支救援队。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [bəuθ][krɑːft][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn] [ˌtɔː'kiː]

and	in	less	than	twenty	minutes	both	craft	were	safe	at	anchor	in	Torquay
和	在	较少的	比	二十	分钟	两个都	工艺	是	安全的	在	锚	在	托基

['hɑːbə(r)] .

harbour	.
港口	.

不到二十分钟，两艘船就安全停泊在托基港。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lændɪd] [nɪə(r)][tuː; tə] [hoʊps] [nəʊz] [hæd; həd] [meɪd]

Meanwhile	,	the	party	who	had	been	landed	near	to	Hope's	Nose	had	made
同时	,	这	派对	WHO	有	到过	登陆	靠近	到	希望	鼻子	有	制成

[ðeə(r)] [wei] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

their	way	inland	,
他们的	方式	内陆	,

与此同时，在希望之鼻附近登陆的那群人已经向内陆进发。

['beərɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)] ,

bearing	somewhat	to	the	east	to	make	a	detour	,
轴承	有些	到	这	东方	到	制作	一个	車輛改道	,

稍微向东绕道而行，

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - ['kɒtɪdʒ] —

both	for	the	purpose	of	getting	well	in	the	rear	of	the	smugglers	'	cottage	—
两个都	为了	这	目的	的	获得	出色地	在	这	后部	的	这	走私者	-	小屋	—

[weə(r)] [tɒm] ['fɛːli] ,

where	Tom	Fairlie	,
在哪里	汤姆	费尔利	,

既是为了在走私者小屋后面的房间里疗伤——汤姆·费尔利就在那里，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] , [njuː] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd]

who	was	in	command	,	knew	the	smugglers	were	to	be	found	—	and
WHO	曾是	在	命令	,	知道	这	走私者	是	到	是	成立	—	和

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

because	the	night	was	still	young	.
因为	这	夜晚	曾是	仍然	年轻的	.

指挥官知道走私犯一定在逃——而且夜还很长。

[wen] ['skraɪvɪŋz] [left] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɪð] [dæn] [ɒn]

When	Scrivings	left	the	outlook	with	Dan	on
什么时候	抄写	左边	这	前景	和	担	在

当 Scrivings 离开时，丹展望未来

[wɒtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə'rendʒmənts]

watch	,	he	betook	himself	to	this	cottage	,	in	order	to	complete	arrangements
手表	,	他	贝托克	他自己	到	这	小屋	,	在	命令	到	完全的	安排

[fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] ,

for	landing	the	cargo	,
为了	降落	这	货物	,

他来到这间小屋，是为了完成货物卸货的安排。

['evri] [beɪl] [ænd; ənd] [tʌb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [frɒm; frəm] ['dædiz] [həʊl]

every	bale	and	tub	of	which	they	had	meant	to	haul	up	from	Daddy's	Hole
每一个	包	和	浴缸	的	哪个	他们	有	意思是	到	运输	向上	从	爸爸的	洞

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'bʌv] ,

to	the	plains	above	,
到	这	平原	多于	,

他们原本打算从爸爸的洞穴运到上面的平原上的每一捆、每一桶货物，

[ðen] [tuː; tə] [kɑːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

then	to	cart	them	away	inland	.
然后	到	大车	他们	离开	内陆	.

然后将它们运往内陆。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ten] [men] ['redi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kɑːts] [ɪn] ['weɪtɪŋ]

But	he	found	his	ten	men	ready	,	and	even	the	horses	and	carts	in	waiting
但	他	成立	他的	十	男人	准备好	,	和	甚至	这	马匹	和	购物车	在	等待

.

:

.

但他发现他的十名手下已经准备就绪，甚至连马车也已备好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪəd] [kən'veɪənsɪz] .

They	were	hired	conveyances	.
他们	是	雇用	运输	.

它们是租来的交通工具。

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [help] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðeə(r)] ['buːti] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

The	smugglers	found	no	difficulty	in	getting	help	to	secure	their	booty	in	those	days	,
这	走私者	成立	不	困难	在	获得	帮助	到	安全的	他们的	赃物	在	那些	天	,

在那个年代，走私者很容易就能找到人帮忙确保他们的赃物安全。

[wen] ['meni] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['dʒentri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['simpəθaiz] [wɪð] ['kɒntrəbænd]

when	many	even	of	the	resident	gentry	of	England	sympathized	with	contraband
什么时候	许多	甚至	的	这	居民	绅	的	英格兰	同情	和	违禁品

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

当时，甚至英国许多乡绅都同情走私贸易。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] .

So	there	was	nothing	to	be	done	but	to	wait	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	.

所以除了等待，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ɪ'nʌf] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [rɒks] [ænd; ənd]

It	was	a	lonely	enough	spot	where	the	little	cottage	stood	among	rocks	and
它	曾是	一个	孤独	足够的	点	在哪里	这	小的	小屋	站立	之中	岩石	和

['wʊdlənd] .

woodland	.
林地	.

小屋孤零零地矗立在岩石和树林之间，位置十分偏僻。

['lʌvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ləʊnli] [ænd; ənd][waɪld] ;

Lovely	as	well	as	lonely	and	wild	;
迷人的	作为	出色地	作为	孤独	和	荒野	;

美丽而孤独，狂野；

[ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][ɪts] [bj'uːtɪz] [ə'ləʊn][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪvə(r)]

though	I	fear	its	beauties	alone	did	nothing	to	recommend	the	place	to	the	favour
尽管	我	害怕	它是	美女	独自的	做过	没有什么	到	推荐	这	地方	到	这	偏爱

[ɒv; əv] “ ” ['skraɪvɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] .

of	“	Capting	”	Scrivings	and	his	merry	men	.
的	“	捕获	”	抄写	和	他的	欢乐	男人	.

不过我担心，单凭它的美景并不足以让“船长”斯克里文斯和他的快乐伙伴们对这个地方产生好感。

[ðə; ði] [naɪt] [wein] .

The	night	waned	.
这	夜晚	减弱	.

夜色渐暗。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

The	moon	rose	higher	and	higher	.
这	月亮	玫瑰	更高	和	更高	.

月亮越升越高。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bɒθi] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [hæd; həd] [gɒt]['taɪəd][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv]

The	men	in	the	bothy	,	having	eaten	and	drunk	,	had	got	tired	at	last	of
这	男人	在	这	小屋	,	拥有	吃	和	醉	,	有	得到	疲劳的	在	最后的	的

[kɑːd] - ['pleɪɪŋ] ,

card	-	playing	,
卡片	-	玩耍	,

小屋里的男人们吃喝完毕，终于厌倦了打牌。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ʌp][ænd; ənd] [ə'sliːp] .

and	nearly	all	were	curled	up	and	asleep	.
和	几乎	全部	是	卷曲	向上	和	睡着了	.

几乎所有人都蜷缩着睡着了。

[ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz]

The	sentry	had	seated	himself	on	a	stone	outside	,	and	he	too	was
这	哨兵	有	坐着	他自己	在	一个	石头	外部	,	和	他	也	曾是

['nɒdɪŋ] ,

nodding	,
点头	,

哨兵坐在外面的一块石头上，他也点了点头。

[lʌl] ['ɪntuː] ['driːmlænd] [baɪ][ðə; ði][saʊ; sʌf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spləm] [paɪnz] .

lulled	into	dreamland	by	the	sough	of	the	wind	among	the	solemn	pines	.
昏昏欲睡	进入	梦境	经过	这	飒飒	的	这	风	之中	这	庄严	松树	.

微风拂过，松林静谧，我被催眠进入梦乡。

[ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvəd] [fɛrliːz] ['pɑːti] , [huː] , [æz; əz] ['stelθɪli]

The	wind	favoured	Fairlie's	party	,	who	,	as	stealthily
这	风	受青睐	费尔利	派对	,	WHO	,	作为	悄悄地

风向对费尔利一行人有利，他们悄悄地

[æz; əz] ['ɪndiənz] , [krept] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

as	Indians	,	crept	towards	the	cottage	from	the	rear	.
作为	印度人	, 悄悄地爬		向	这	小屋	从	这	后部	.

印第安人从后面悄悄地向小屋靠近。

[ðə; ði] ['sentri] [wɒz; wəz] ['ni:tli] [si:zd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [gægd] , [ænd; ənd][nekst]['məʊmənt]

The	sentry	was	neatly	seized	and	quickly	gagged	,	and	next	moment
这	哨兵	曾是	整齐地	查获	和	迅速地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	下一个	片刻

[ðə; ði] [leftenənt] , [sɒ:d] [ɪn][hænd] ,

the	lieutenant	,	sword	in	hand	,
这	中尉	,	剑	在	手	,

哨兵被迅速制服并堵住了嘴，下一刻，中尉手持利剑，

[hɪz; ɪz] [men] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt] ['bɒθi] .

his	men	behind	him	,	had	rushed	into	the	dimly	-	lit	bothy	.
他的	男人	在后面	他	,	有	匆忙	进入	这	依稀	-	点燃	小屋	.

他身后的士兵们冲进了光线昏暗的小屋。

“ [sə'rendə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] !

“	Surrender	in	the	king's	name	!
”	投降	在	这	国王的	姓名	!

“以国王的名义投降！”

[ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [stə:][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

The	first	who	stirs	is	a	dead	man	!
这	第一的	WHO	搅拌	是	一个	死的	男人	!

第一个醒来的人已经死了！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪfli] [dʌn] .

”	It	was	beautifully	done	.
”	它	曾是	非常漂亮	完毕	.

“做得非常漂亮。”

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz][ɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ,

Not	a	show	of	resistance	was	or	could	be	made	,
不是	一个	展示	的	反抗	曾是	或者	可以	是	制成	,

没有也不可能进行任何抵抗。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [tɒm] ['fɛ:li] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krestfɔ:lən] ['prɪznər] , [hæd; həd]

and	in	less	than	an	hour	Tom	Fairlie	,	with	his	crestfallen	prisoners	,	had
和	在	较少的	比	一个	小时	汤姆	费尔利	,	和	他的	垂头丧气	囚犯	,	有

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,

reached	the	harbour	,
达到	这	港口	,

不到一个小时，汤姆·费尔利就带着垂头丧气的俘虏们抵达了港口。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:ti] [tʃɪə(r)] ,

where	they	were	welcomed	by	a	hearty	cheer	,
在哪里	他们	是	欢迎	经过	一个	爽朗	欢呼	,

他们受到了热烈的欢呼欢迎。

[wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	awakened	the	echoes	of	the	rocks	and	a	good	many	of	the
哪个	觉醒	这	回声	的	这	岩石	和	一个	好的	许多	的	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌtɔ:'ki:] . [[ə; eɪ]]

inhabitants	of	the	village	of	Torquay	.	[	A	]
居民	的	这	村庄	的	托基	.	[	一个	]

这惊醒了岩石的回声，也惊醒了托基村的许多居民。[A]

[ænd; ənd] [naʊ] ['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [ʃʊk] [hændz] [raɪt] ['hɑːtɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [tɒm] ['fɛːli]

And	now	Captain	Jack	Mackenzie	shook	hands	right	heartily	with	his	friend	Tom	Fairlie
和	现在	队长	杰克	麦肯齐	摇晃	双手	正确的	衷心地	和	他的	朋友	汤姆	费尔利

.

:

.

现在，杰克·麦肯齐船长热情地与他的朋友汤姆·费尔利握手。

" ['splendɪd] [naɪts] [wɜːk] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Splendid	night's	work	,	Tom	,	"	he	said	.
"	灿烂	夜晚	工作	,	汤姆	,	"	他	说	.

“汤姆，昨晚干得漂亮！”他说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

"	A	thousand	thanks	!
"	一个	千	谢谢	!

万分感谢！

[naʊ] [ðə; ði] ['sɔːsi] - [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] .

Now	the	saucy	Tonneraire	may	be	called	ready	for	sea	.
现在	这	风骚的	-	可能	是	称为	准备好	为了	海	.

现在，这艘活泼的 Tonneraire 号可以称已做好出海准备了。

" ['splendɪd] [naɪts] [wɜːk] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Splendid	night's	work	was	it	?
"	灿烂	夜晚	工作	曾是	它	?

“昨晚的工作很精彩，是吗？”

[wel] , [wiː; wi] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪm'presmənt] ['kruːəl] — ['kruːəl][tuː; tə] [teɪk] [men]

Well	,	we	now	-	a	-	days	would	think	this	impressment	cruel	—	cruel	to	take	men
出色地	,	我们	现在	-	一个	-	天	会	思考	这	征用	残忍的	—	残忍的	到	拿	男人

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd][ˌævəu'keiʃən] ,

away	from	their	homes	and	avocations	,
离开	从	他们的	房屋	和	业余爱好	,

如今我们或许会认为这种强征入伍的做法很残酷——把男人从家乡和职业中带走，实在太残酷了。

[pə'hæps] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['kʌntri] [mɔː(r)] .

perhaps	never	to	see	their	country	more	.
也许	绝不	到	看	他们的	国家	更多的	.

或许他们再也无法回到自己的祖国了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['smʌg(ə)lərs] [laɪk] [ðiːz] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'faɪd]

Yet	it	must	be	admitted	that	smugglers	like	these	,	who	had	so	long	defied
然而	它	必须	是	承认	那	走私者	喜欢	这些	,	WHO	有	所以	长的	违抗

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

然而必须承认，像这样长期藐视法律的走私犯，

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] [feɪt] .

richly	deserved	their	fate	.
丰富	应得的	他们的	命运	.

他们的遭遇完全是咎由自取。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn] [ðə; ði] [muːnz] [braɪt] [weɪk] .

IN	THE	MOON'S	BRIGHT	WAKE	.
在	这	月亮的	明亮的	唤醒	.

在月光明亮的余晖中。

“ [naʊ] ['welkəm] ['evri] [si:] [dɪ'laɪt] —
“ Now welcome every sea delight —
“ 现在 欢迎 每一个 海 喜 —

“现在尽情享受海洋带来的美好——

[ðə; ði] [kru:z] [wɪð] ['i:gə(r)] ['wɒtʃfl] [deɪz] ,
The cruise with eager watchful days ,
这 巡航 和 渴望的 警惕 天 ,

充满期待和警觉的游轮之旅

[ðə; ði] ['skɪlfl] [tʃeɪs] [baɪ] ['glɪmərɪŋ] [naɪt] ,
The skilful chase by glimmering night ,
这 熟练 追赶 经过 微光 夜晚 ,

在闪烁的夜色中，一场巧妙的追逐，

[ðə; ði] [wel] - [wɜ:kt] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['gælənt] [faɪt] ,
The well - worked ship , the gallant fight ,
这 出色地 - 工作 船 , 这 英勇 斗争 ,

精心打造的战舰，英勇的战斗，

[ðə; ði] [lʌvd] ['kə'mændərz] [preɪz] ! ” — [əʊld] [sɒŋ] .
The loved commander's praise ! ” — Old Song .
这 喜爱 指挥官的 称赞 ! ” — 老的 歌曲 .

敬爱的统帅的赞誉！——古歌

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [dʒæk] ['mə'kenzi] [stʊd] [ɒn]
was not without a tinge of sorrow at his heart that Jack Mackenzie stood on
曾是 不是 没有 一个 色调 的 悲哀 在 他的 心 那 杰克 麦肯齐 站立 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:tə(r)] - [dek] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɔ:ki] [klɪfs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ['feɪdɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'stɜ:n] ,
his own quarter - deck and saw the chalky cliffs of England fading far astern ,
他的 自己的 四分之一 - 甲板 和 锯 这 粉笔 悬崖 的 英格兰 褪色 远的 倒车 ,

杰克·麦肯齐站在自己的后甲板上，望着英格兰白垩质的悬崖在船尾远处渐渐消失，心中不禁涌起一丝悲伤。

[æz; əz] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] ['i:vntaɪd] [fɑ:st] ['di:pənd] ['ɪntu:] [naɪt] .
as the gloom of eventide fast deepened into night .
作为 这 愁云 的 黄昏 快速地 加深 进入 夜晚 .

暮色迅速加深，夜幕降临。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['ju:sləs] [gri:f] ,
He was not the one to give way to useless grief ,
他 曾是 不是 这 一 到 给 方式 到 无用 悲伤 ,

他不是那种会沉溺于无谓悲伤的人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kən'trɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but he could not help contrasting the hope and joyfulness with which he
但 他 可以 不是 帮助 对比 这 希望 和 快乐 和 哪个 他
[hæd; həd] [lɑ:st] [left] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
had last left home with his present state of mind .
有 最后的 左边 家 和 他的 展示 状态 的 头脑 .

但他不禁将自己上次离开家时的希望和喜悦与现在的心境进行了对比。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['kæptɪn] [ðen] ['sɜ:t(ə)nli] ,
He was not a post - captain then certainly ,
他 曾是 不是 一个 邮政 - 队长 然后 当然 ,

他当时肯定不是队长。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] — [ɔ:(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['glædli]
but he had that — or thought he had — for which he would gladly
但 他 有 那 — 或者 想法 他 有 — 为了 哪个 他 会 乐意
[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['epəlets]
now take the epaulettes
现在 拿 这 肩章

但他拥有那份东西——或者他自认为拥有那份东西——为此，他现在甘愿接受肩章。

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [si:] — ['neɪmli] ,

from	off	his	shoulders	and	fling	them	in	the	sea	—	namely	,
从	离开	他的	肩膀	和	一扔	他们	在	这	海	—	即	,

从他肩上卸下重物，扔进大海——也就是说，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][gɜ:l][hi:; hi]['evə(r)] [θɔ:t] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

the	love	of	the	only	girl	he	ever	thought	worth	living	for	.
这	爱	的	这	仅有的	女孩	他	曾经	想法	值得	活的	为了	.

他对唯一一个他认为值得为之活下去的女孩的爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][pɑ:st][ænd; ənd] [gɒn] .

But	she	—	Well	,	no	matter	;	that	was	past	and	gone	.
但	她	—	出色地	,	不	事情	;	那	曾是	过去的	和	已消失	.

但她——算了，那都过去了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['hæpi] [dri:m] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] ,

His	love	had	been	all	a	dream	,	a	happy	dream	enough	while	it	lasted	,
他的	爱	有	到过	全部	一个	梦	,	一个	快乐的	梦	足够的	尽管	它	持续	,

他的爱情一直只是一场梦，一场短暂却美好的梦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] .

while	his	heart	had	been	to	her	a	toy	.
尽管	他的	心	有	到过	到	她	一个	玩具	.

而他的心对她来说却只是个玩具。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld] ['keələs] - [hɑ:tɪd] ['fɑ:ðə(r)] .

But	then	his	father	,	his	good	old	careless	-	hearted	father	.
但	然后	他的	父亲	,	他的	好的	老的	粗心	-	心地	父亲	.

但是，他的父亲，他那善良而又粗心大意的老父亲。

[rekt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] !

Wrecked	and	ruined	!
损毁	和	毁坏	!

彻底毁了！

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [dʒæk][hæd; həd] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

That	he	was	in	difficulties	Jack	had	known	for	years	,
那	他	曾是	在	困难	杰克	有	已知	为了	年	,

杰克多年来一直知道他身处困境。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [haʊ] [di:p] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ,

but	he	never	knew	how	deep	these	were	,
但	他	绝不	知道	如何	深的	这些	是	,

但他始终不知道这些影响有多么深刻。

[nɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'twaɪn] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

nor	that	they	had	so	entwined	themselves	around	the	roots	of	the	old
也不	那	他们	有	所以	交织	他们自己	大约	这	根	的	这	老的

['həʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

也不意味着他们已经与老宅的根基如此紧密地交织在一起。

[ðæt] [tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][kɑ:st][ɔ:l] [ɪts]

that	to	get	rid	of	the	former	was	to	tear	up	the	latter	and	cast	all	its
那	到	得到	摆脱	的	这	以前的	曾是	到	撕	向上	这	后者	和	投掷	全部	它是

[əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

old	associations	to	the	four	winds	of	heaven	.
老的	协会	到	这	四	风	的	天堂	.

摆脱前者，就等于撕毁后者，并将它所有的旧关联抛向四方。

[dɪə(r)][əʊld] ['həʊmsted] !
Dear old homestead !
亲爱的 老的 家园 !

亲爱的老家！

['sʌmhaʊ] [dʒæk][hæd; həd] [dremt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ɒn]
Somehow Jack had dreamt he would always have it to go home to on
不知何故 杰克 有 梦见 他 会 总是 有 它 到 去 家 到 在
['evri] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] ,
every return voyage ,
每一个 返回 航程 ,

不知为何，杰克梦见每次返程时，他都能回到那里。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [bæk] , ['ɔːlweɪz] —
always have his father there to welcome him back , always —
总是 有 他的 父亲 那里 到 欢迎 他 后退 , 总是 —

他的父亲总会在那里迎接他回家，永远如此——

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['revəri] [ə'baʊt] , [dʒæk] ?
“ Hallo ! ” said a voice at his side , “ what is all this reverie about , Jack ?
“ 你好 ! ” 说 一个 嗓音 在 他的 边 , “ 什么 是 全部 这 遐想 关于 , 杰克 ?

“喂！”他身旁传来一个声音，“杰克，你在想些什么呢？”

” [tɒm] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] , [hɑːf] ['tɪmɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
” Tom laid his hand gently , half timidly on his arm as he spoke .
” 汤姆 铺设 他的 手 轻轻地 , 一半 胆怯地 在 他的 手臂 作为 他 辐 .

汤姆说话时，轻轻地、半是怯懦地把手放在手臂上。

[hɑːf] ['tɪmɪdli] , [aɪ] [seɪ] ,
Half timidly , I say ,
一半 胆怯地 , 我 说 ,

我半是怯生生地说：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][men] [tuː; tə] [nəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
because it would not do for even the men to note a shadow of
因为 它 会 不是 做 为了 甚至 这 男人 到 笔记 一个 阴影 的
[fəˌmɪli'ærəti] [ɒn] [puːp] [ɔː(r)]['kwɔːtə(r)] - [dek] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
familiarity on poop or quarter - deck betwixt a commander and his captain .
熟悉 在 船尾 或者 四分之一 - 甲板 中间 一个 指挥官 和 他的 队长 .

因为即使是士兵，也不能在船尾甲板或后甲板上察觉到指挥官和船长之间有任何亲昵的举动。

[dʒæk] [smaɪld] ['sʌmwɒt] ['sædli] .
Jack smiled somewhat sadly .
杰克 微笑 有些 令人遗憾的是 .

杰克露出了一个略带悲伤的微笑。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [tɒm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] ,
“ I daresay , Tom , ” he replied , “ it was very wrong ,
“ 我 敢说 , 汤姆 , ” 他 回复 , “ 它 曾是 非常 错误的 ,

“我敢说，汤姆，”他回答说，“这是非常错误的。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['briːðɪŋ] [wʌn][lɑːst] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] .
but I was just breathing one last sigh for lost love and home .
但 我 曾是 只是 呼吸 一 最后的 叹 为了 丢失的 爱 和 家 .

但我只是在为失去的爱人和家园做最后的叹息。

[əʊ] , [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['græntli] [hɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]
Oh , I don't care for Grantley Hall so much ; but then there is sister , and
哦 , 我 不 关心 为了 格兰特利 大厅 所以 很多 ; 但 然后 那里 是 姐姐 , 和
[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,
poor father ,
贫穷的 父亲 ,

哦，我不太喜欢格兰特利庄园；不过，那里还有妹妹和可怜的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)][hɑːd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sɜːvɪs] [ə'gen] .

and	it	seems	rather	hard	he	should	take	service	again	.
和	它	似乎	相当	难的	他	应该	拿	服务	再次	.

他似乎很难再次接受服务。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] . ”

There	is	just	enough	saved	out	of	the	wreck	for	them	to	live	on	.	”
那里	是	只是	足够的	已保存	出去	的	这	破坏	为了	他们	到	居住	在	.	”

他们从残骸中抢救出来的财物只够维持生计。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [jʊl] [wɪn][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [jet] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp][æn; ən] ['ɜːldəm] , [dʒæk] — ”

“	Yes	;	and	you'll	win	a	fortune	yet	,	mayhap	an	earldom	,	Jack	—	”
“	是的	;	和	你会	赢	一个	财富	然而	,	或许	一个	伯爵	,	杰克	—	”

“是的；而且你将来一定会发大财，说不定还能封个伯爵爵位，杰克——”

“ [steɪ] , [tɒm] , [steɪ] .

“	Stay	,	Tom	,	stay	.
“	停留	,	汤姆	,	停留	.

“留下来，汤姆，留下来。”

[aɪ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːldəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [aɪl] [biː; bi]

I	care	nothing	for	earldoms	,	and	if	I	win	enough	to	live	on	I'll	be
我	关心	没有什么	为了	伯爵领地	,	和	如果	我	赢	足够的	到	居住	在	患病的	是

['kɒntent] .

content	.
内容	.

我不在乎什么伯爵爵位，只要能挣到足够的钱维持生计，我就心满意足了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː; də] [miːn] [tuː; tə][wɪn][fɔː(r); fə(r)] ['flɔːrəz] [seɪk] — ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] . ”

One	thing	I	do	mean	to	win	for	Flora's	sake	—	honour	and	glory	.	”
一	事物	我	做	意思是	到	赢	为了	植物群	清酒	—	荣誉	和	荣耀	.	”

我一定要为了弗洛拉赢得一场胜利——为了荣誉和荣耀。”

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ə'baʊt] ['flɔːrə] , ” [lɑːft] [tɒm] .

“	Keep	your	mind	easy	about	Flora	,	”	laughed	Tom	.
“	保持	你的	头脑	简单的	关于	弗洛拉	,	”	笑了	汤姆	.

“别为弗洛拉的事担心，”汤姆笑着说。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɒnt] . ”

“	I'm	going	to	win	all	the	honour	and	glory	she	is	likely	to	want	.	”
“	我是	去	到	赢	全部	这	荣誉	和	荣耀	她	是	可能	到	想	.	”

“我将赢得她可能想要的所有荣誉和荣耀。”

“ [aɪ'd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] , [tɒm] — ['brʌðə(r)] . ”

“	I'd	quite	forgotten	,	Tom	—	brother	.	”
“	ID	相当	被遗忘的	,	汤姆	—	兄弟	.	”

“我完全忘了，汤姆——哥哥。”

“ [ðæts] ['betə(r)] .

“	That's	better	.
“	那就是	更好的	.

“这样好多了。”

[ænd; ənd] , [dʒæk] , [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [get] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ][ɒn] .

And	,	Jack	,	I	know	you'll	get	more	ambitious	as	we	go	on	.
和	,	杰克	,	我	知道	你会	得到	更多的	雄心勃勃	作为	我们	去	在	.

杰克，我知道随着时间的推移，你的雄心壮志会越来越强。

[naʊ] [maɪnd][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [nɒt][səʊ]['bædli] [ɒf] .

Now	mind	you	,	you're	not	so	badly	off	.
现在	头脑	你	,	你是	不是	所以	糟糕	离开	.

不过话说回来，你的处境也不算太糟。

[ðæt] [wuːnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] .

That	wound	was	a	lucky	hit	.
那	伤口	曾是	一个	幸运的	打	.

那次受伤纯属侥幸。

[dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .

Just	look	around	and	beneath	you	.
只是	看	大约	和	下面	你	.

环顾四周，看看脚下。

['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][faɪnə] ['frɪgət] ?

Ever	see	a	finer	frigate	?
曾经	看	一个	更精细	护卫舰	?

你见过比这更漂亮的护卫舰吗?

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪld] , [hɜː(r); hə(r)][spɑːrz] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪgɪŋ] ,

Look	at	her	build	,	her	spars	,	her	rigging	,
看	在	她	建造	,	她	桅杆	,	她	索具	,

看看她的结构、她的桅杆、她的索具，

['evriθɪŋ] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] — [ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [siːm] [praʊd] [ɒv; əv]

everything	taut	and	trim	and	ship	-	shape	—	the	very	ship	seems	proud	of
一切	紧绷	和	修剪	和	船	-	形状	—	这	非常	船	似乎	自豪的	的

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

一切都紧绷、整齐、井然有序——就连这艘船似乎也为自己感到骄傲。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]

considering	the	independent	way	she	goes	swinging	over	the	waves	on	the	wings	of
考虑	这	独立的	方式	她	去	摇摆	超过	这	波浪	在	这	翅膀	的

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [briːz] ;

this	delightful	breeze	;
这	愉快	微风	;

想想她独立自主地乘着这阵清风的翅膀，在波浪上荡来荡去；

['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,

swinging	over	the	waves	,
摇摆	超过	这	波浪	,

在波浪上荡来荡去，

['bɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'kweɪntəns]

bobbing	and	bowing	to	them	as	if	they	were	mere	passing	acquaintances
上下摆动	和	鞠躬	到	他们	作为	如果	他们	是	仅仅	通过	熟人

,

,

,

他们点头鞠躬，仿佛只是和点头的熟人打招呼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [praʊd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

and	she	proud	mistress	of	the	seas	.
和	她	自豪的	情妇	的	这	海域	.

她是骄傲的海洋女王。

[ðen] , [dʒæk] ,

Then	,	Jack	,
然后	,	杰克	,

然后，杰克

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈkɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːti]

let	me	recall	your	attention	to	the	fact	that	we	have	five	-	and	-	forty
让	我	记起	你的	注意力	到	这	事实	那	我们	有	五	-	和	-	四十

['bɒnɪ] [blæk] [gʌnz] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [bəʊld] [bluː] - ['dʒækɪts] [tuː; tə] [mæn]

bonnie	black	guns	and	three	hundred	and	twenty	bold	blue	-	jackets	to	man
邦妮	黑色的	枪支	和	三	百	和	二十	大胆的	蓝色的	-	夹克	到	男人

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ;

and	to	fight	them	;
和	到	斗争	他们	;

让我提醒各位注意，我们有 540 门漂亮的黑枪和 320 名勇敢的蓝衣士兵来操作和对抗它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lʌki] [dɒg] — [ɑː(r); ə(r)] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] ['sɜːveɪ] .

and	that	you	—	you	lucky	dog	—	are	monarch	of	all	you	survey	.
和	那	你	—	你	幸运的	狗	—	是	君主	的	全部	你	民意调查	.

而你——你这幸运的家伙——就是你所能看到的一切的君主。

[ɑː] , ['brʌðə(r)] [maɪn] ,

Ah	,	brother	mine	,
啊	,	兄弟	矿	,

啊，我的兄弟。

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] - [əˈfləʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['siːz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - [twɪkst] [hɪə(r)]

there	is	many	a	sailor	mo'sieur	afloat	on	the	seas	at	this	moment	'	twixt	here
那里	是	许多	一个	水手	-	漂浮	在	这	海域	在	这	片刻	-	中间	这里

[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [huː] [wel] [maɪt] ['tremb(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)]

and	America	who	well	might	tremble	did	he	but	know	the	fate	that	is	in	store
和	美国	WHO	出色地	可能	颤抖	做过	他	但	知道	这	命运	那	是	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [ðə; ði] - [krɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [hɔːz] . ”

for	him	when	the	Tonneraire	crosses	his	hawse	.	”
为了	他	什么时候	这	-	十字架	他的	锚索	.	”

此刻，在美洲和这里之间的海面上，有很多水手先生在航行，如果他们知道当“雷霆号”驶过他们的航道时，他们将面临怎样的命运，他们一定会战栗不已。

“ [juː; jʊ] ['blʌdθɜːsti] [mæn] ! ”

“	You	bloodthirsty	man	!	”
“	你	嗜血	男人	!	”

“你这个嗜血的家伙！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
“	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

[aɪv] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sˈɒftəst] [hɑːts] ['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɒk] ,

I've	got	one	of	the	softest	hearts	ever	turned	out	of	dock	,
我已经	得到	一	的	这	最柔软	心	曾经	转向	出去	的	码头	,

我拥有一颗世上最柔软的心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	it	is	all	for	king	and	country	,	you	know	.
但	它	是	全部	为了	国王	和	国家	,	你	知道	.

但你知道，这一切都是为了国王和国家。

[bɪˈhəʊld] [haʊ] ['aʊə(r)] [gʊd] [ʃɪp] [gəʊz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] !

Behold	how	our	good	ship	goes	sweeping	through	the	deep	!
看哪	如何	我们的	好的	船	去	扫荡	通过	这	深的	!

看哪，我们的好船正劈波斩浪，驶过深海！

[lʊk] , [maɪ] ['kæptɪn] [bəʊld] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd] .

Look	,	my	captain	bold	,	we	are	coming	up	to	the	convoy	hand	-	over	-	hand	.
看	,	我的	队长	大胆的	,	我们	是	未来	向上	到	这	护航	手	-	超过	-	手	.

听着，我的勇敢的船长，我们正在与护航队手拉手地接近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] [stɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]

It	was	a	good	idea	giving	them	half	a	day's	start	,	for	some	of
它	曾是	一个	好的	主意	给予	他们	一半	一个	天	开始	,	为了	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对他们中的一些人来说，让他们提前半天开始工作是个好主意。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , [wiːl; wil][faɪnd][ɑː(r); ə(r)]['leɪzi] ['lʌbəz] . ”

I	daresay	,	we'll	find	are	lazy	lubbers	.	”
我	敢说	,	出色地	寻找	是	懒惰的	笨蛋	.	”

我敢说，我们会发现他们都是些懒惰的家伙。

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kɔːl] [hɪm] ,

“	Well	,	”	said	Jack	,	as	we	shall	still	call	him	,
”	出色地	,	”	说	杰克	,	作为	我们	将	仍然	称呼	他	,

“嗯，”杰克说道，我们姑且还是叫他杰克吧。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

“	we	must	do	our	best	to	keep	them	together	.
”	我们	必须	做	我们的	最好的	到	保持	他们	一起	.

我们必须尽一切努力让他们待在一起。

[ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni]

I	would	not	like	,	however	,	for	my	own	part	,	to	go	out	in	protection	of	many
我	会	不是	喜欢	,	然而	,	为了	我的	自己的	部分	,	到	去	出去	在	保护	的	许多

['kɔnvɔi, kən'vɔi] . ”

convoys	.	”
车队	.	”

但就我个人而言，我并不想出去护送很多车队。

“ [nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi] ; [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['traɪəl][trɪp] .

“	Nor	will	we	;	this	is	only	a	kind	of	trial	trip	.
”	也不	将要	我们	;	这	是	仅有的	一个	种类	的	审判	旅行	.

“我们也不会；这只是一次试探性旅行。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə]

But	if	you	are	afraid	you	won't	have	any	fighting	to
但	如果	你	是	害怕的	你	惯于	有	任何	斗争	到

但如果你害怕，你就没有任何战斗的余地。

[duː; də] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['aɪ(ə)rɪʃmən] [sed] .

do	,	you	may	be	agreeably	disappointed	,	as	the	Irishman	said	.
做	,	你	可能	是	欣然	失望的	,	作为	这	爱尔兰人	说	.

这样做的话，你可能会如那位爱尔兰人所说，感到既欣喜又失望。

” [dʒæk] [mə'kenzi] [lɑːft] .

”	Jack	Mackenzie	laughed	.
”	杰克	麦肯齐	笑了	.

杰克·麦肯齐笑了。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tɒm] !

“	What	a	fire	-	eater	you	are	,	Tom	!
”	什么	一个	火	-	食客	你	是	,	汤姆	!

“汤姆，你真是个吞火高手！”

[ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .

I	wasn't	thinking	of	fighting	.
我	不是	思维	的	斗争	.

我当时并没有想打架。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [aɪˈd]['rɑːðə(r)] [ðiːz] [mən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

But	if	I	have	to	fight	,	I'd	rather	these	merchantmen	were	a	hundred
但	如果	我	有	到	斗争	,	ID	相当	这些	商船	是	一个	百

[maɪlz] [əˈweɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

但如果非要打仗，我宁愿这些商船在一百英里之外。

['faɪtɪŋ] [ɪn] ['kɒnvɔɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

Fighting	in	convoy	must	make	one	feel	as	does	the	father	of	a	family	,
斗争	在	护航	必须	制作	一	感觉	作为	做	这	父亲	的	一个	家庭	,

在车队中作战，一定会让人感同身受，就像一家之主一样。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪˈfend] [əˈgenst] [æn; ən] [əˈgresə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] ['taɪtli]

whom	he	has	to	defend	against	an	aggressor	while	the	children	cling	tightly
谁	他	有	到	保卫	反对	一个	侵略者	尽管	这	孩子们	黏着	紧紧

[tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] .

to	his	legs	.
到	他的	腿	.

他必须保护自己免受侵略者的攻击，而孩子们则紧紧地抱着他的腿。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]

"	From	the	above	conversation	it	will	be	gathered	that	the	Tonneraire	had
"	从	这	多于	对话	它	将要	是	聚集	那	这	-	有

[seɪld] [æt; ət][lɑːst] ,

sailed	at	last	,
航行	在	最后的	,

从以上对话可以看出，“雷霆号”最终已经起航了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [fliːt] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] .

and	was	in	charge	of	a	merchant	fleet	bound	for	America	.
和	曾是	在	收费	的	一个	商人	舰队	边界	为了	美国	.

他负责指挥一支开往美国的商船队。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][tɑːsk][ɪn] [ðiːz] ['wɔːlaɪk] [deɪz] ,

This	was	considered	a	very	responsible	task	in	these	warlike	days	,
这	曾是	经过考虑的	一个	非常	负责任的	任务	在	这些	好战	天	,

在战乱年代，这被认为是一项责任重大的任务。

[wen] [ðə; ði] ['krʊzər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]

when	the	cruisers	of	the	enemy	were	here	,	there	,	and	everywhere	in	our
什么时候	这	巡洋舰	的	这	敌人	是	这里	,	那里	,	和	到处	在	我们的

['əʊʃ(ə)n] ['haɪweɪz] ,

ocean	highways	,
海洋	高速公路	,

当敌军巡洋舰在我们各大洋航道上四处出没时，

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siːz] ['aʊə(r)] [ˌʌnprəˈtektɪd] [ʃɪps] .

watching	a	chance	to	seize	our	unprotected	ships	.
观看	一个	机会	到	抢占	我们的	未受保护	船舶	.

伺机夺取我们毫无防备的船只。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fliːtnɪs]

The	Tonneraire	had	been	chosen	for	her	strength	and	her	fleetness
这	-	有	到过	选定	为了	她	力量	和	她	速度

,

,

,

托内雷尔号之所以被选中，是因为她的力量和速度。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌndə(r)] [səʊ] ['eɪb(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]

and	there	was	no	doubt	that	under	so	able	a	young	and	dashing
和	那里	曾是	不	怀疑	那	在下面	所以	有能力的	一个	年轻的	和	帅气

[kə'mɑːndə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

commander	she	would	fulfil	her	mission	,
指挥官	她	会	实现	她	使命	,

毫无疑问，在这样一位年轻有为、英俊潇洒的指挥官的带领下，她一定能够完成使命。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['frentʃmən] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ʃɪps] .

and	make	it	warm	for	any	Frenchman	who	sought	to	attack	the	ships	.
和	制作	它	温暖的	为了	任何	法国人	WHO	寻求	到	攻击	这	船舶	.

并让任何企图攻击这些船只的法国人感到温暖。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [æz; əz] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naɪt]

There	they	were	now	sailing	as	closely	together	as	possible	,	because	night
那里	他们	是	现在	帆船	作为	密切	一起	作为	可能的	,	因为	夜晚

[wʊd] [suːn] [fɔːl] ,

would	soon	fall	,
会	很快	落下	,

他们现在尽可能地并排航行，因为夜幕很快就要降临了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðeə(r)] [laɪts] .

and	they	could	only	be	distinguished	by	their	lights	.
和	他们	可以	仅有的	是	杰出的	经过	他们的	灯	.

只有通过灯光才能区分它们。

[ə; eɪ] [kruːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [friː] [frɒm; frəm] [əd'ventʃə(r)] ,

A	cruise	of	this	sort	was	seldom	,	if	ever	,	free	from	adventure	,
一个	巡航	的	这	种类	曾是	很少	,	如果	曾经	,	自由的	从	冒险	,

这类游轮旅行几乎从未远离冒险。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'teɪl] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [keə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	it	entailed	much	anxious	care	and	forethought	on	the	part	of	the
和	它	包含	很多	焦虑的	关心	和	深思熟虑	在	这	部分	的	这

['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] - ['ves(ə)l] ['kɔnvɔi, kən'vɔi] [ðem; ðəm] .

captain	of	the	war	-	vessel	convoying	them	.
队长	的	这	战争	-	血管	车队	他们	.

因此，护送他们的军舰舰长需要非常谨慎和周密的考虑。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] [mə'kenzi] .

A	good	thing	this	for	Jack	Mackenzie	.
一个	好的	事物	这	为了	杰克	麦肯齐	.

这对杰克·麦肯齐来说是件好事。

[nəʊ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪk'sept] ['ɒnɪst] [wɜːk] .

No	cure	for	sorrow	in	this	world	except	honest	work	.
不	治愈	为了	悲哀	在	这	世界	除了	诚实的	工作	.

世间唯有诚实劳动才能治愈悲伤。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [prə'beɪʃənə(r)] .

He	was	really	,	too	,	in	a	manner	of	speaking	,	a	probationer	.
他	曾是	真的	,	也	,	在	一个	方式	的	请讲	,	一个	缓刑犯	.

从某种意义上说，他也确实是一名缓刑犯。

[tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ['strɪktli] , ['waɪzli] ,

To	do	his	duty	strictly	,	wisely	,
到	做	他的	责任	严格	,	明智地	,

严格、明智地履行他的职责，

[ænd; ənd] [wel] [ɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [step] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [pə'hæps]

and	well	on	this	voyage	would	certainly	entitle	him	to	no	step	,	not	even	perhaps
和	出色地	在	这	航程	会	当然	标题	他	到	不	步	,	不是	甚至	也许

[tuː; tə] [preɪz] ;

to	praise	;
到	称赞	;

而这次航行中的良好表现肯定不会让他获得任何赞誉，甚至可能连表扬都得不到；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

but	to	neglect	it	,	or	even	to	be	unfortunate	,
但	到	忽视	它	,	或者	甚至	到	是	不幸	,

但忽视它，甚至仅仅是运气不好，

[wʊd] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kɜː(r)] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [ænd; ənd] ['hɪndə(r)] [hɪz; ɪz]

would	cause	him	to	incur	the	displeasure	of	the	Admiralty	and	hinder	his
会	原因	他	到	招致	这	不满	的	这	海军部	和	阻碍	他的

[əd'vɑːnsmənt] .

advancement	.
进步	.

这将使他触怒海军部，阻碍他的晋升。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['frentʃmən] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,

But	a	whole	week	went	on	,	and	though	no	Frenchman	appeared	on	the	scene	,
但	一个	所有的	星期	去	在	,	和	尽管	不	法国人	出现	在	这	场景	,

但整整一周过去了，虽然没有法国人出现，

[dʒæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fliːt] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]

Jack	and	his	fleet	had	encountered	a	gale	of	wind	that	had	driven
杰克	和	他的	舰队	有	遭遇	一个	大风	的	风	那	有	驱动

[ðem; ðəm] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɔːs] ;

them	considerably	out	of	their	course	;
他们	相当	出去	的	他们的	课程	;

杰克和他的舰队遭遇了一场大风，被吹离了原定航线很远；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [eɪt] [belz] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] “ [lænd] ” [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

and	when	one	morning	,	about	eight	bells	,	a	cry	of	“	Land	”	was	raised	,
和	什么时候	一	早晨	,	关于	八	铃铛	,	一个	哭	的	“	土地	”	曾是	提高	,

一天早晨，大约八点钟的时候，有人喊出了“陆地”的口号。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'zɔːz] [ɔː(r)] ['westən]

he	knew	he	must	be	in	the	neighbourhood	of	the	Azores	or	Western
他	知道	他	必须	是	在	这	邻里	的	这	亚速尔群岛	或者	西

['aɪləndz] .

Islands	.
岛屿	.

他知道自己肯定在亚速尔群岛或西部群岛附近。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;

He	was	not	altogether	sorry	for	this	;
他	曾是	不是	共	对不起	为了	这	;

他对此并不完全感到后悔；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

it	would	give	him	a	chance	of	taking	in	fresh	water	and	of	adding	to
它	会	给	他	一个	机会	的	采取	在	新鲜的	水	和	的	添加	到

[ðə; ði] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

the	store	of	fresh	provisions	now	almost	exhausted	.
这	店铺	的	新鲜的	条款	现在	几乎	筋疲力尽的	.

这将给他一个机会补充淡水，并补充他几乎耗尽的新鲜食物储备。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃips] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪlli] [faʊnd] ,
For **ships** **in** **those** **days** **were** **vilely** **found** **,**
为了 船舶 在 那些 天 是 卑鄙地 成立 ,

当时的船只状况极其糟糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [kɔːld] ['kɑːnˌtræktərz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdiːte'steɪʃn] [baɪ] ['evri] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
and **the** **men** **called** **contractors** **were** **held** **in** **general** **detestation** **by** **every** **ship** **in** **the** **service** **.**
和 这 男人 称为 承包商 是 握住 在 一般的 憎恶 经过 每一个 船 在 这 服务 .

而那些被称为承包商的人，则受到舰队中所有舰船的普遍憎恨。

“ ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːnz] [braɪt] [weɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .
“ **Sailing** **across** **the** **moon's** **bright** **wake** **was** **a** **French** **man** **-** **o** **'** **-** **war** **.**
“ 帆船 穿过 这 月亮的 明亮的 唤醒 曾是 一个 法语 男人 - o - - 战争 .

“一艘法国战舰正航行在月亮明亮的尾迹上。”

” [peɪdʒ] - .
” **Page** **93** **.**
” 页 - .

第 93 页。

[ðə; ði] [mən] ['ʌndə(r)] [dʒæk] ['nʌmbəd] [ˌfɔː'tiːn]
The **merchantmen** **under** **Jack** **numbered** **fourteen**
这 商船 在下面 杰克 编号 十四

杰克麾下的商船共有十四艘。

[ɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] — [brɪg] , [bɑːk] , [ænd; ənd] [fʊl] - [rɪgd] [ʃips] ;
in **all** **,** **and** **were** **of** **different** **classes** **—** **brigs** **,** **barques** **,** **and** **full** **-** **rigged** **ships** **;**
在 全部 , 和 是 的 不同的 课程 — 布里格斯 , 帆船 , 和 满的 - 作弊 船舶 ;

总共有多种类型——双桅帆船、三桅帆船和全帆装船；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sɪ'kjʊəli] ['æŋkəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [mɪ'gel] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mə'kenzi] ,
but **long** **before** **sundown** **they** **were** **all** **securely** **anchored** **in** **front** **of** **San** **Miguel** **,** **and** **Captain** **Mackenzie** **,**
但 长的 前 日落 他们 是 全部 安全地 锚定 在 正面 的 圣 米格尔 , 和 队长 麦肯齐 ,

但早在日落之前，他们就都已稳稳地停泊在圣米格尔岛前，麦肯齐船长

[ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [kə'mɑːndə(r)] ['fɛːli] ,
in **full** **uniform** **,** **accompanied** **by** **Commander** **Fairlie** **,**
在 满的 制服 , 伴随 经过 指挥官 费尔利 ,

身着全套制服，由费尔利指挥官陪同，

[hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['gʌvənə(r)] .
had **gone** **on** **shore** **to** **pay** **his** **respects** **to** **the** **Portuguese** **governor** **.**
有 已消失 在 支撑 到 支付 他的 尊重 到 这 葡萄牙语 州长 .

他上岸去向葡萄牙总督致敬。

[sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,
San **Miguel** **was** **not** **so** **densely** **populated** **as** **it** **is** **now** **,**
圣 米格尔 曾是 不是 所以 密集地 人口稠密 作为 它 是 现在 ,

圣米格尔当时的人口密度远不如现在。

[bʌt; bət] ['veri] [kweɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [taʊn] ,
but **very** **quaint** **as** **to** **its** **town** **,**
但 非常 古雅 作为 到 它是 镇 ,

但它的城镇却非常古朴雅致。

[ænd; ənd] ['veri] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['siːnəri] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	very	romantic	and	beautiful	as	to	its	scenery	all	around	.
和	非常	浪漫的	和	美丽的	作为	到	它是	风景	全部	大约	.

周围的景色非常浪漫美丽。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - ['terəst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] .

The	governor	dwelt	in	a	villa	on	a	garden	-	terraced	hill	in	the	outskirts	.
这	州长	居住	在	一个	别墅	在	一个	花园	-	梯田	爬坡道	在	这	郊区	.

总督住在郊外一座花园梯田山坡上的别墅里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [bʌt; bət] [dɪ'fɜːd] ['bɪznəs] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

He	was	very	pleased	to	see	the	officers	,	but	deferred	business	till	next	day	.
他	曾是	非常	高兴	到	看	这	警官	,	但	延期	商业	直到	下一个	天	.

他很高兴见到这些军官，但将公务推迟到第二天处理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

It	was	,	however	,	while	smoking	in	the	veranda	after	dinner	,
它	曾是	,	然而	,	尽管	吸烟	在	这	阳台	后	晚餐	,

然而，那是在晚餐后于阳台上抽烟的时候，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['əʊʃ(ə)n] , [ðæt] [dʒæk]

and	gazing	dreamily	away	across	the	moonlit	ocean	,	that	Jack
和	凝视	梦幻般地	离开	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海洋	,	那	杰克

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] ,

suddenly	sprang	up	,	and	,	clutching	Tom's	arm	,
突然	弹簧	向上	,	和	,	紧握	汤姆的	手臂	,

杰克正梦幻般地凝视着月光下的海洋，突然间，他猛地跳了起来，紧紧抓住汤姆的胳膊，

['pɔɪntɪd] ['siːwədz] .

pointed	seawards	.
尖	向海	.

指向大海。

['sləʊli] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːnz] [braɪt] [weɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

Slowly	sailing	across	the	moon's	bright	wake	was	a	French	man	-	o	'	-	war	.
缓慢地	帆船	穿过	这	月亮的	明亮的	唤醒	曾是	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

一艘法国战舰缓缓驶过月亮明亮的尾迹。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['fæntəm] ['frentʃmən] .

THE	PHANTOM	FRENCHMAN	.
这	幻影	法国人	.

幽灵法国人。

“ [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [wɜːd] ,

“	If	to	engage	we	get	the	word	,
“	如果	到	从事	我们	得到	这	单词	,

“如果我们接到通知要参与，

[tuː; tə] ['kwɔːtəz] [wiːl; wil][rɪ'peə(r)] ,

To	quarters	we'll	repair	,
到	四分之一	出色地	维修	,

我们会修缮宿舍，

[waɪl] ['splintə] [mɑːsts][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] ,

While	splintered	masts	go	by	the	board	,
尽管	破碎的	桅杆	去	经过	这	木板	,

当断裂的桅杆被抛下船外时，

[ænd; ənd] [ʃɒts] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

And	shots	sing	through	the	air	.
和	镜头	唱歌	通过	这	空气	.

枪声在空中回荡。

〞 ['dɪbdɪn] .

〞	Dibdin	.
〞	迪布丁	.

“迪布丁。

- ['aɪlənd][ɒv; əv][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] !

-	EAUTIFUL	island	of	San	Miguel	!
-		岛	的	圣	米格尔	!

圣米格尔岛真美!

[ɒn] [huːz] [ʃɔːz] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [sləʊp] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv][sænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [siː] ,

on	whose	shores	,	wherever	they	slope	in	sheets	of	sand	towards	the	sea	,
在	谁	海岸	,	无论	他们	坡	在	纸张	的	沙	向	这	海	,

无论在哪片沙滩向大海倾斜的海岸上，

[ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪvz] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ; [huːz] [dʒaɪ'gæntɪk] [rɒks] , ['fraʊnɪŋ] [blæk] [ænd; ənd]

the	white	waves	play	and	sing	;	whose	gigantic	rocks	,	frowning	black	and
这	白色的	波浪	玩	和	唱歌	;	谁	巨大	岩石	,	皱眉	黑色的	和

['biːtlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

beetling	above	the	water	,
甲虫	多于	这	水	,

白色的波浪嬉戏歌唱；巨大的岩石，黝黑而阴沉地耸立在水面上，像甲虫一样闪闪发光。

[ɑː(r); ə(r)] ['fɒndli] [lɪk] [baɪ] ['mʌðə(r)] ['oʊʃənz] [tʌŋ] [æz; əz][dɒg] [sə'luːts] [ə; eɪ] ['maːstəz] [hænd] .

are	fondly	licked	by	mother	ocean's	tongue	as	dog	salutes	a	master's	hand	.
是	深情地	舔过	经过	母亲	海洋的	舌头	作为	狗	敬礼	一个	硕士学位	手	.

就像狗狗向主人敬礼一样，被海洋母亲的舌头温柔地舔舐着。

['aɪlənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['siːz] [ðæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] [siːm] [ʌnf'æðəməbli] [bluː] ,

Island	,	surrounded	by	seas	that	towards	the	far	horizon	seem	unfathomably	blue	,
岛	,	包围	经过	海域	那	向	这	远的	地平线	似乎	深不可测	蓝色的	,

岛屿四周环绕着大海，远处的地平线上，海水呈现出深邃莫测的蓝色。

[jet] [nɪə(r)] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [pætʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] ['əʊp(ə)l] , [wɪð] [griːn] , [ænd; ənd] [wɪð]

yet	near	around	are	patched	in	the	sunshine	with	opal	,	with	green	,	and	with
然而	靠近	大约	是	已修补	在	这	阳光	和	蛋白石	,	和	绿色的	,	和	和

['æʒə(r)] ,

azure	,
蔚蓝	,

然而，在阳光的照射下，周围点缀着蛋白石色、绿色和天蓝色的斑点。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] [laɪk] ['mɜːkjəri] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɑːlaɪt] .

and	tremble	like	mercury	under	the	moon	and	the	starlight	.
和	颤抖	喜欢	汞	在下面	这	月亮	和	这	星光	.

在月光和星光下，它们像水银一样颤抖。

['aɪlənd] [ɒv; əv]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [sprɪŋz] , [ðæt] [ʃuːt] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [spreɪ] ['fɑːðə(r)]

Island	of	fountain	-	springs	,	that	shoot	their	white	and	boiling	spray	farther
岛	的	喷泉	-	弹簧	,	那	射击	他们的	白色的	和	沸腾	喷	更远

['skaɪwədz] [ðæn; ðən]['evə(r)] ['spaʊtɪd] - [weɪl] .

skywards	than	ever	spouted	Nor'land	whale	.
向天空	比	曾经	喷涌而出	-	鲸	.

岛上遍布喷泉，喷出的白色沸腾水柱比诺兰鲸鱼喷出的水柱还要高。

['aɪlənd] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , [haɪ] [ænd; ənd] [waɪld] , [huːz] ['sʌmit] [siːk] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm]
Island **of** **mountains** **,** **high** **and** **wild** **,** **whose** **summits** **seek** **to** **withdraw** **from**
岛 的 山脉 , 高的 和 荒野 , 谁 峰会 寻找 到 提取 从
[ɜːθ] [ə'weɪ] ,
earth **away** **,**
地球 离开 ,

群山环绕的岛屿，高耸险峻，山峰仿佛要从大地中抽离。

[ænd; ənd] [haɪd] [ðeə(r)] [praʊd] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [wen] [stɔːrmz] [reɪdʒ] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] .
and **hide** **their** **proud** **heads** **above** **the** **clouds** **,** **when** **storms** **rage** **far** **beneath** **.**
和 隐藏 他们的 自豪的 头部 多于 这 云 , 什么时候 暴风雨 愤怒 远的 下面 .

当暴风雨在下方肆虐时，它们却将骄傲的头颅藏在云层之上。

['aɪlənd] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [glen] , [weə(r)] [braɪt] - [wɪŋd] [bɜːdz] [tʃɑːnt] [ləʊ] [ðeə(r)]
Island **of** **green** **and** **lonesome** **glens** **,** **where** **bright** **-** **winged** **birds** **chant** **low** **their**
岛 的 绿色的 和 寂寞 格伦斯 , 在哪里 明亮的 - 有翅膀的 鸟类 呗 低的 他们的
[lʌv] - [sɔːŋz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [meɪts] ,
love **-** **songs** **to** **their** **listening** **mates** **,**
爱 - 歌曲 到 他们的 聆听 伙伴们 ,

绿树环绕、幽静幽谷的岛屿，色彩斑斓的鸟儿低声吟唱着情歌，向它们的伴侣倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fæn'tæstɪk] [fɜːn] [nɒdz] ['wiːpɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [striːmz] .
and **where** **many** **a** **strange** **,** **fantastic** **fern** **nods** **weeping** **o'er** **the** **hurrying** **streams** **.**
和 在哪里 许多 一个 奇怪的 , 极好的 蕨类 点头 哭泣 超过 这 匆忙 溪流 .

许多奇特的蕨类植物在奔腾的溪流上摇曳生姿，仿佛在哭泣。

['aɪlənd] [ɒv; əv] ['sentɪd] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] , [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [pɑːmz] ,
Island **of** **scented** **orange** **-** **groves** **,** **of** **waving** **palms** **,**
岛 的 香味 橙子 - 小树林 , 的 挥手 棕榈树 ,

岛上遍布芬芳的橘子林和摇曳的棕榈树，

[ɒv; əv] [dɑːk] [dwɔːf] [paɪnz] — [blæk] [ʃeɪps] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [griːn] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
of **dark** **dwarf** **pines** **—** **black** **shapes** **in** **many** **a** **cloud** **of** **green** **—** **of** **the** **rose** **,**
的 黑暗的 矮人 松树 — 黑色的 形状 在 许多 一个 云 的 绿色的 — 的 这 玫瑰 ,
[ðə; ði] [kə'miːliə] ,
the **camellia** **,**
这 茶花 ,

深色的矮松——在一片片绿色云雾中点缀着黑色的身影——还有玫瑰、山茶花，

[ðə; ði] [ˌəʊli'ændə(r)] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] .
the **oleander** **,** **the** **passion** **-** **flower** **.**
这 夹竹桃 , 这 热情 - 花 .

夹竹桃，西番莲。

['aɪlənd] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] , [ðæt] [grəʊ] [ænd; ənd] ['wɒntən] ['evriweə(r)] , [ðæt] [hæv; həv] [ðeə(r)] [həʊm]
Island **of** **wild** **flowers** **,** **that** **grow** **and** **wanton** **everywhere** **,** **that** **have** **their** **home**
岛 的 荒野 花朵 , 那 生长 和 放肆 到处 , 那 有 他们的 家
[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
in **the** **woods** **,**
在 这 树林 ,

岛上遍布野花，它们肆意生长，在森林中安家。

[ðæt] ['kɑːpɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['kʌlə(r)] , [ðæt] [kləʊð] [ðə; ði] [rɒks] ,
that **carpet** **the** **earth** **with** **colour** **,** **that** **clothe** **the** **rocks** **,**
那 地毯 这 地球 和 颜色 , 那 衣服 这 岩石 ,

为大地铺上色彩，为岩石披上衣裳，

[ðæt] [hæŋ] [hed] ['daʊnwədz] [ɪn] ['mæsɪz] ['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['kætərækt] ,
that **hang** **head** **downwards** **in** **masses** **over** **many** **a** **foaming** **cataract** **,**
那 悬挂 头 向下 在 群众 超过 许多 一个 起泡 白内障 ,

它们成群结队地头朝下垂在许多冒泡的白内障上方，

[ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] , ['sentiənt] ['biːɪŋs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

that 那 **climb** 爬 **the** 这 **trees** 树木 **and** 和 **repose** 休息 **like** 喜欢 **living** 活的 **,** , **sentient** 有感知能力的 **beings** 生物 **among** 之中 **the** 这 **branches** 分支 **,** ,

[wuː] [ðə; ði] ['biːz] ,

wooing 求爱 **the** 这 **bees** 蜜蜂 **,** ,

它们爬上树，像有生命的生物一样栖息在枝头，吸引蜜蜂。

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] , [mə'tælɪk] - ['tɪntɪd] [mɔːθs] [tuː; tə]

attracting 吸引 **the** 这 **butterflies** 蝴蝶 **,** , **and** 和 **tempting** 诱人的 **the** 这 **gay** 同性恋 **,** , **metallic** 金属 **-** - **tinted** 有色 **moths** 蛾子 **to** 到

[ɪk'spænd][ðeə(r)] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

expand 扩张 **their** 他们的 **cloaks** 斗篷 **in** 在 **the** 这 **sunshine** 阳光 **,** ,

吸引蝴蝶，引诱那些色彩斑斓、闪着金属光泽的飞蛾在阳光下展开它们的华丽外衣。

[ænd; ənd][flai] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪm'breɪs] .

and 和 **fly** 飞 **clumsily** 笨拙地 **to** 到 **their** 他们的 **embrace** 拥抱 **.** .

然后笨拙地飞向他们的怀抱。

['aɪlənd] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [kən'tentmənt] ,

Island 岛 **of** 的 **seeming** 似乎 **contentment** 满意 **,** ,

看似平静安宁的岛屿

[weə(r)] ['iːv(ə)n]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [laʊndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]

where 在哪里 **even** 甚至 **human** 人类 **beings** 生物 **live** 居住 **but** 但 **to** 到 **idle** 闲置的 **and** 和 **to** 到 **lounge** 休息室 **and** 和 **to** 到

[lʌv] .

love 爱 **.** .

那里的人们生活也只是为了闲逛、消磨时间和恋爱。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] !

Beautiful 美丽的 **,** , **beautiful** 美丽的 **island** 岛 **!** !

美丽的岛屿！

[jes] ; [bʌt; bət][æn; ən]['aɪlənd][ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz][mʌst; məst][nɒt]['lɪŋgə(r)] ,

Yes 是的 **;** ; **but** 但 **an** 一个 **island** 岛 **on** 在 **which** 哪个 **our** 我们的 **heroes** 英雄 **must** 必须 **not** 不是 **linger** 萦绕 **,** ,

是的；但我们的英雄们绝不能在这个岛上久留。

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [glaidid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːnz] [braɪt] [weɪk] ,

for 为了 **twice** 两次 **during** 期间 **the** 这 **night** 夜晚 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **shape** 形状 **glided** 滑翔 **across** 穿过 **the** 这 **moon's** 月亮的 **bright** 明亮的 **wake** 唤醒 **,** ,

夜里两次，一个黑影滑过月亮明亮的尾迹。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [wɒtʃ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,

and 和 **those** 那些 **on** 在 **watch** 手表 **on** 在 **board** 木板 **the** 这 **Tonneraire** - **knew** 知道 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **waiting** 等待 **,** ,

['wɒtʃɪŋ] [fəʊ] .

watching 观看 **foe** 敌人 **.** .

“雷霆号”上的值班人员知道，那是伺机而动的敌人。

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] [brəʊk] [nəʊ] [fəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But 但 **when** 什么时候 **day** 天 **broke** 打破 **no** 不 **foe** 敌人 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **.** .

但天亮时，却不见敌人踪影。

['kæptɪn]	[mə'kenzi]	[steɪd]	['ðeəfɔː(r)]	['əʊnli]	[lɒŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]['ekstrə]	[stɔːz]	, ['wɔːtə(r)] ,
Captain	**Mackenzie**	**stayed**	**therefore**	**only**	**long**	**enough**	**to**	**take**	**in**	**extra**	**stores**	**,**	**water**	**,**
队长	麦肯齐	入住	所以	仅有的	长的	足够的	到	拿	在	额外的	商店	,	水	,

[ænd; ənd]	[fruːt] ,
and	**fruit**	**,**
和	水果	,

因此，麦肯齐船长只停留了足够长的时间补充物资、水和水果。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[pə'mɪt]	[hɪz; ɪz]	[fliːt]	[tuː; tə]	[duː; də]	['laɪkwaɪz]	;	[ðen]	[ðə; ðɪ]	['sɪgnəl]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	,	“	[ʌp]
and	**to**	**permit**	**his**	**fleet**	**to**	**do**	**likewise**	**;**	**then**	**the**	**signal**	**was**	**made**	**,**	**“**	**Up**
和	到	允许	他的	舰队	到	做	同样地	;	然后	这	信号	曾是	制成	,	“	向上

['æŋkə(r)] ,
anchor	**,**
锚	,

并允许他的舰队也这样做；然后发出信号：“起锚，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siː]	!
and	**to**	**sea**	**!**
和	到	海	!

出海！

”	[ɪn]	['saɪləns]	[ðə; ðɪ]	['æŋkəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[wei]	[ɒn]	[bɔːd]	[ðə; ðɪ]	[mæn]	-	[əʊ]	-	-	[wɔː(r)]	;
”	**In**	**silence**	**the**	**anchors**	**were**	**weighed**	**on**	**board**	**the**	**man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**war**	**;**
”	在	沉默	这	锚	是	称重	在	木板	这	男人	-	o	-	-	战争	;

“在寂静中，军舰上的锚被吊了起来；

[bʌt; bət]	[ə'kʌmp(ə)nɪd]	[ɒn]	[ðə; ðɪ]	['mɜːtʃənt]	-	['ves(ə)lz]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	['nevə(r)]	-	['feɪlɪŋ]	[sɒŋ]	,	[wɪð]	[ɪts]
but	**accompanied**	**on**	**the**	**merchant**	**-**	**vessels**	**by**	**the**	**never**	**-**	**failing**	**song**	**,**	**with**	**its**
但	伴随	在	这	商人	-	船只	经过	这	绝不	-	失败	歌曲	,	和	它是

['friːkwənt]	[ə'brʌpt]	[kən'kluːʒn] ,
frequent	**abrupt**	**conclusion**	**,**
频繁	突然	结论	,

但商船上却始终萦绕着那首从未间断的歌曲，而且这首歌经常戛然而止。

[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	['mɜːtʃəntmən]	[dʒæk][faɪndz][ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɒn][ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]['djuːti] .
without	**which**	**merchantman**	**Jack**	**finds**	**it**	**impossible**	**to**	**carry**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**duty**	**.**
没有	哪个	商船	杰克	发现	它	不可能的	到	携带	在	一个	少量	的	责任	.

没有它，商人杰克就无法履行任何职责。

“	[hiː]	—	[hɔɪ]	—	[iː]	!	[hiː]	[hɔɪ]	!
“	**Hee**	**—**	**hoy**	**—**	**ee**	**!**	**Hee**	**hoy**	**!**
“	熙	—	霍伊	—	ee	!	熙	霍伊	!

“嘿——嗬——嗬！嘿嗬！”

[pʊl] ,	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['kɒmz]	!
Pull	**,**	**and**	**she**	**comes**	**!**
拉	,	和	她	来	!

拉一下，她就来了！

[hɔɪ]	—	[iː]	—	[iː]	!	-	!
Hoy	**—**	**ee**	**—**	**ee**	**!**	**Hoip**	**!**
霍伊	—	ee	—	ee	!	-	!

嗬——嗬——嗬！嗬！

”	[ɔːl]	[ðæt]	[deɪ]	[ðə; ðɪ]	[jʌŋ]	['kæptɪn]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	-	[kept]	[hɪz; ɪz]	[fliːt]	[wel]	[tə'geðə(r)]	.
”	**All**	**that**	**day**	**the**	**young**	**captain**	**of**	**the**	**Tonneraire**	**kept**	**his**	**fleet**	**well**	**together**	**.**
”	全部	那	天	这	年轻的	队长	的	这	-	保留	他的	舰队	出色地	一起	.

“那天，年轻的雷霆号船长始终让他的舰队保持着良好的队形。”

[nɒt] [æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [haɪ] , [ænd; ənd]

Not	an	easy	task	,	for	although	the	wind	was	by	no	means	high	,	and
不是	一个	简单的	任务	,	为了	虽然	这	风	曾是	经过	不	方法	高的	,	和

[wɒz; wəz] [mɔ:r'əʊvə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ,

was	moreover	favourable	,
曾是	而且	有利	,

这并非易事，因为尽管风力并不大，而且风向也比较有利，

['bi:ɪŋ] [nɔ:θ] - [i:st] [baɪ] [i:st] — [ðə; ði] [kɔ:s] [stɪrd] [ə'baʊt] [nɔ:θ] - [west] ,

being	north	-	east	by	east	—	the	course	steered	about	north	-	west	,
存在	北	-	东方	经过	东方	—	这	课程	转向	关于	北	-	西方	,

原本是东北偏东方向——但航线转向了西北方向，

[ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] ['beərɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['hælɪfæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['lɒrəns] — [stɪl]

the	convoy	bearing	up	for	Halifax	and	the	Gulf	of	St	.	Lawrence	—	still
这	护航	轴承	向上	为了	哈利法克斯	和	这	海湾	的	英石	.	劳伦斯	—	仍然

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['veərid] [kən'sɪdərəbli] .

the	sailing	powers	of	the	vessels	varied	considerably	.
这	帆船	权力	的	这	船只	多种多样	相当	.

驶往哈利法克斯和圣劳伦斯湾的船队——尽管各船的航行能力差异很大。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [tʃeɪn] ['i:kwəlz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɪts] ['wi:kɪst] [lɪŋk] ,

The	strength	of	an	iron	chain	equals	the	strength	of	its	weakest	link	,
这	力量	的	一个	铁	链	等于	这	力量	的	它是	最弱	关联	,

铁链的强度取决于其最薄弱环节的强度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] [mən] [ɪz] ['meʒəd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪts] ['sləʊɪst]

and	the	speed	of	a	fleet	of	merchantmen	is	measured	by	that	of	its	slowest
和	这	速度	的	一个	舰队	的	商船	是	测量	经过	那	的	它是	最慢

['seɪlə(r)] .

sailer	.
水手	.

商船队的速度取决于其中航速最慢的船只的速度。

[waɪl] [æt; ət] [sæn; sɑ:n] [mɪ'gel] , [dʒæk] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv]

While	at	San	Miguel	,	Jack	had	tried	to	impress	this	upon	the	minds	of
尽管	在	圣	米格尔	,	杰克	有	尝试	到	令人印象深刻	这	之上	这	思想	的

[hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['skɪpə(r)] .

his	various	skippers	.
他的	各种各样的	船长	.

在圣米格尔期间，杰克曾试图让历任船长都牢记这一点。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪz] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ,

He	held	a	meeting	of	these	on	board	a	large	full	-	rigged	ship	,
他	握住	一个	会议	的	这些	在	木板	一个	大的	满的	-	作弊	船	,

他召集这些人到一艘大型全帆装船上开会，

[ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['mɒtəʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , “ [ki:p] [tə'geðə(r)] ,

and	told	them	their	motto	must	be	,	“	Keep	together	,
和	讲述	他们	他们的	座右铭	必须	是	,	“	保持	一起	,

并告诉他们，他们的座右铭必须是“团结一致，

” [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

”	as	the	danger	of	an	attack	was	imminent	.
”	作为	这	危险	的	一个	攻击	曾是	迫在眉睫	.

当时袭击的危险迫在眉睫。

[sləʊ] ['seɪlə(r)] [mʌst; məst] ['kæri] [stʌn] - - [seɪlz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Slow	sailers	must	carry	stun	'	-	sails	when	they	found	themselves	getting	behind	,
慢的	水手们	必须	携带	眩晕	-	-	帆	什么时候	他们	成立	他们自己	获得	在后面	,

航速较慢的帆船必须携带减速帆，以便在落后时使用。

[waɪl] [ðə; ði][fɑːst][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][seɪl] .

while	the	fast	must	take	in	sail	.
尽管	这	快速地	必须	拿	在	帆	.

而速度快的人则必须扬帆起航。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] .

They	admitted	this	.
他们	承认	这	.

他们承认了这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒn][maɪ] [feɪs] , ” [sed] [wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] ['skɪpə(r)] ,

“	It	is	as	plain	as	the	nose	on	my	face	,	”	said	one	intelligent	skipper	,
“	它	是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	我的	脸	,	”	说	一	聪明的	船长	,

一位聪明的船长说：“这显而易见。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['bʌlbəs] [prə'bɒsɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

who	had	a	huge	red	bulbous	proboscis	you	could	have	almost	seen	in	the
WHO	有	一个	巨大的	红色的	球状的	长鼻	你	可以	有	几乎	已见	在	这

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

它长着一个巨大的红色球状吻，在黑暗中几乎都能看到。

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] ,

“	We've	got	to	play	up	to	you	,	Captain	Mackenzie	,
“	我们已经	得到	到	玩	向上	到	你	,	队长	麦肯齐	,

“我们得好好表现，麦肯齐队长。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [pleɪz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] - [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

just	as	the	small	fry	plays	up	to	a	great	hactor	on	the	stage	.
只是	作为	这	小的	炒	演出	向上	到	一个	伟大的	-	在	这	阶段	.

就像舞台上小角色衬托大人物一样。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

”	This	was	all	very	well	,	but	then	they	did	not	do	it	,
”	这	曾是	全部	非常	出色地	,	但	然后	他们	做过	不是	做	它	,

“这一切都很好，但他们最终并没有这样做。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [wɒz; wəz] [sləʊ] ;

so	that	the	rate	of	speed	was	slow	;
所以	那	这	速度	的	速度	曾是	慢的	;

因此速度很慢；

[ʃɪps] [ænd; ənd] [bɑːk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ðeə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [meɪn] [jɑːrdz] [ə'bæk] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]

ships	and	barques	having	to	haul	their	fore	or	main	yards	aback	at	times	to
船舶	和	帆船	拥有	到	运输	他们的	前	或者	主要的	码	背	在	时代	到

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪzi] [brɪg] [huː] ['aɪðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [set] [stʌn] - - [seɪlz] .

wait	for	the	lazy	brigs	who	either	couldn't	or	wouldn't	set	stun	'	-	sails	.
等待	为了	这	懒惰的	布里格斯	WHO	任何一个	不能	或者	不会	放	眩晕	-	-	帆	.

有时，船只和帆船不得不将前桅或主桅帆拉回，等待那些懒惰的双桅帆船，因为它们要么不会，要么不愿意升起临时帆。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvntaɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪswɜːk] [ɒv; əv]['gəʊldən] [klaʊd] ,

And	at	eventide	,	while	the	sun	was	going	in	a	lacework	of	golden	cloud	,
和	在	黄昏	,	尽管	这	太阳	曾是	去	在	一个	花边	的	金的	云	,

傍晚时分，当太阳缓缓沉入金色的云朵织就的蕾丝花边中时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [red] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	looking	so	red	that	he	appeared	to	be	ashamed	of	the
和	寻找	所以	红色的	那	他	出现	到	是	羞愧	的	这

他脸涨得通红，似乎为此感到羞愧。

[fliːt] , [ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [θriː] [skweə(r)] [maɪlz] , [ænd; ənd] [dʒæk]

fleet	,	the	vessels	were	scattered	all	over	three	square	miles	,	and	Jack
舰队	,	这	船只	是	疏散	全部	超过	三	正方形	英里	,	和	杰克

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

舰队中，船只分散在三平方英里的范围内，杰克·麦肯齐

[nɒt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['tempəz] , [hæd; həd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒli] [penz]

not	now	in	the	best	of	tempers	,	had	to	collect	them	as	a	collie	pens
不是	现在	在	这	最好的	的	脾气	,	有	到	收集	他们	作为	一个	柯利犬	钢笔

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

his	sheep	.
他的	羊	.

我当时心情不太好，但还是得像牧羊犬赶羊一样把它们赶回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] [briːf] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]

It	was	dark	enough	after	the	somewhat	brief	twilight	had	given	place	to
它	曾是	黑暗的	足够的	后	这	有些	简短的	暮	有	给定	地方	到

[laɪt] — [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪts] ,

light	—	to	light	and	to	lights	,
光	—	到	光	和	到	灯	,

短暂的暮色过后，天色已然漆黑一片——到处都是灯光，到处都是灯光。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪgnəl] - ['læntənz] [hʌŋ] [ə'lɒft] [ɒn] ['evrɪ] [ʃɪp] ; [səʊ] [ɔːl] [ə'pɪəd] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg]

for	signal	-	lanterns	hung	aloft	on	every	ship	;	so	all	appeared	safe	and	snug
为了	信号	-	灯笼	悬挂	高空	在	每一个	船	;	所以	全部	出现	安全的	和	舒适

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

因为每艘船上都高挂着信号灯；所以一切看起来都很安全舒适。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] ?

But	what	had	become	of	the	Frenchman	?
但	什么	有	变得	的	这	法国人	?

但那位法国人后来怎么样了呢?

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	not	been	seen	all	day	.
他	有	不是	到过	已见	全部	天	.

他一整天都没人见到。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [muːnz] [braɪt]

Was	it	indeed	but	a	phantom	that	had	been	seen	in	the	moon's	bright
曾是	它	的确	但	一个	幻影	那	有	到过	已见	在	这	月亮的	明亮的

[weɪk] ?

wake	?
唤醒	?

难道那真的只是月亮明亮尾迹中出现的幻影吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [bəuθ] - [ləʊ] [ænd; ənd] [ə'lɒft] ;

A	good	watch	was	kept	both	'	low	and	aloft	;
一个	好的	手表	曾是	保留	两个都	-	低的	和	高空	;

既要保持低空警戒，也要保持高空警戒；

[ænd; ənd] [dʒæk] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːgl] .

and	Jack	went	down	to	dinner	at	the	sound	of	the	bugle	.
和	杰克	去	向下	到	晚餐	在	这	声音	的	这	号角	.

听到号角声，杰克下楼去吃晚饭了。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmənz] [bɜːθ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] ['ɪʃuːd]

As	he	passed	near	the	midshipmen's	berth	,	quite	a	buzz	of	happy	voices	issued
作为	他	通过了	靠近	这	海军学员的	泊位	,	相当	一个	嗡嗡声	的	快乐的	声音	发布

[ˌðeə'frɒm] .

therefrom	.
由此	.

当他经过海军学员宿舍附近时，那里传来一阵欢快的说话声。

[dʒæk] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Jack	paused	for	a	few	seconds	to	listen	.
杰克	暂停	为了	一个	很少	秒	到	听	.

杰克停顿了几秒钟，倾听着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪdi] .

It	was	not	so	very	long	since	he	himself	had	been	a	middy	.
它	曾是	不是	所以	非常	长的	自从	他	他自己	有	到过	一个	中途岛	.

不久之前，他自己也当过一名水手。

[nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ðen] ,

No	responsibility	had	he	then	,
不	责任	有	他	然后	,

他当时没有任何责任。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['restɪd] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [braɪt] [jʌŋ] [hɑːts] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

any	more	than	rested	on	any	of	these	bright	young	hearts	at	that	moment	.
任何	更多的	比	休息	在	任何	的	这些	明亮的	年轻的	心	在	那	片刻	.

那一刻，这些炽热的青春之心，再也没有感受到一丝丝的慰藉。

[haʊ] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf][ænd; ənd] [tɔːkt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

How	they	laughed	and	chaffed	and	talked	,	to	be	sure	!
如何	他们	笑了	和	擦伤	和	谈话	,	到	是	当然	!

他们当时又是笑又是拌嘴又是聊天，真是热闹极了！

[ˌɪntə'spɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['meri] [sɒŋ] ,

Interspersed	in	the	hubbub	were	now	and	then	snatches	of	merry	song	,
穿插	在	这	尘嚣	是	现在	和	然后	抢夺	的	欢乐	歌曲	,

喧闹声中不时夹杂着几声欢快的歌声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['skwiːki] [ænd; ənd] [æz'mæt.ɪ.kəl]

and	now	and	then	the	notes	of	a	somewhat	squeaky	and	asthmatical
和	现在	和	然后	这	笔记	的	一个	有些	吱吱作响	和	哮喘

[ˌvaɪə'lɪn] ,

violin	,
小提琴	,

偶尔还会传来一阵略显刺耳、略带哮喘症状的小提琴声，

[ɪn'veərɪəblɪ] ['fɒləʊd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [stɒp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fɪdl] ! ”

invariably	followed	by	some	one	shouting	,	“	Stop	that	awful	fiddle	!	”
总是	随后	经过	一些	一	喊叫	,	“	停止	那	可怕	小提琴	!	”

通常紧接着就会有人喊道：“别再拉那难听的小提琴了！”

“ [hɪt] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][əʊ]

“	Hit	'	im	in	the	eye	with	a	bit	o
“	打	-	我是	在	这	眼睛	和	一个	少量	o

“用一点……”

- ['bɪskɪt] !

'	biscuit	!
-	饼干	!

饼干！

〞 [ɔː(r)] “ [griːs] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] !

〞	or	“	Grease	his	bow	!
〞	或者	〞	润滑脂	他的	弓	!

或者“给他的弓上油！〞

〞 [ðen] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [beɪs] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [skɒtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

〞	Then	a	deeper	bass	voice	,	evidently	Scotch	,	and	just	as	evidently	a
〞	然后	一个	更深	低音	嗓音	,	显然	苏格兰威士忌	,	和	只是	作为	显然	一个

['dʒuːniə(r)] ['sɜːrdʒənz] , ['seɪɪŋ] ,

junior	surgeon's	,	saying	,
初级	外科医生的	,	说	,

“然后一个低沉的男低音，显然是苏格兰威士忌的嗓音，也显然是一位初级外科医生的声音说道：

“ [let] [ðə; ði] ['lædi] ['præktɪs] . — ['fɪdl] [ə'weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪl] [θræʃ] [ɔːl] [hændz] [ɪf] [ðeɪ] ['med(ə)l]

“	Let	the	laddie	practise	.	—	Fiddle	away	,	my	boy	;	I'll	thrash	all	hands	if	they	meddle
“	让	这	小伙子	实践	.	—	小提琴	离开	,	我的	男生	;	患病的	鞭挞	全部	双手	如果	他们	插手

[wɪð] [jiː; ji] .

with	ye	.
和	是的	.

“让孩子练习吧。——尽情拉琴吧，我的孩子；要是有人敢打扰你，我就揍他们。”

〞 [dʒæk] [went] [ə'weɪ] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

〞	Jack	went	away	laughing	to	himself	.
〞	杰克	去	离开	笑	到	他自己	.

杰克独自笑着离开了。

['lɪt(ə)l] [ðəʊz] [bɔɪz] — [huː] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [left] [həʊm] [ænd; ənd] ['mɛri] ['ɪŋglənd] — [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)]

Little	those	boys	—	who	not	long	since	left	home	and	Merrie	England	—	know	or	care
小的	那些	男孩们	—	WHO	不是	长的	自从	左边	家	和	梅里	英格兰	—	知道	或者	关心

[ðæt] [eə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

that	ere	another	hour	,
那	埃雷	其他	小时	,

这些男孩——他们离开家乡和快乐的英格兰不久——并不知道，也不在乎，再过一个小时，

[pə'hæps] , [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] ['slɪpəri] [wɪð] [blʌd] .

perhaps	,	the	decks	of	the	Tonneraire	may	be	slippery	with	blood	.
也许	,	这	甲板	的	这	-	可能	是	滑	和	血	.

或许，“托内雷尔号”的甲板上沾满了鲜血，湿滑不堪。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɔːl][ðə; ði][keə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst] - ['kæptɪnz] .

all	the	care	was	his	—	was	the	post	-	captain's	.
全部	这	关心	曾是	他的	—	曾是	这	邮政	-	船长的	.

所有的照料都由他负责——由这位后勤队长负责。

[ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] — [hə'ləʊ] !

Uneasy	lies	the	head	that	—	hallo	!
不安	谎言	这	头	那	—	你好	!

安睡的头颅——哈喽!

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] ,

He	had	just	entered	the	ward	-	room	,
他	有	只是	进入	这	病房	-	房间	,

他刚走进病房，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [ðeə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdi] .

and	found	all	the	fellows	there	quite	as	happy	as	the	middies	.
和	成立	全部	这	伙伴们	那里	相当	作为	快乐的	作为	这	中场	.

发现那里所有的小伙子都和水手们一样快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [dɪ'zɜːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [daind] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kæptɪn] .

They	were	at	dessert	,	for	they	dined	earlier	than	their	captain	.
他们	是	在	甜点	,	为了	他们	用餐	早些时候	比	他们的	队长	.

他们正在享用甜点，因为他们比船长用餐得早。

- [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ]

M'Hearty	was	seated	at	the	head	of	the	table	,	and	was	spinning	a
-	曾是	坐着	在	这	头	的	这	桌子	,	和	曾是	旋转	一个

[ʃɔːt] [bʌt; bət] ['fʌni] [jɑːn] ,

short	but	funny	yarn	,
短的	但	有趣的	纱	,

M'Hearty坐在桌子的主位上，正在讲一个简短但有趣的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mesmeɪt] - [lɑːf] [wɒz; wəz] ['redi] ['kɔːrəs] .

to	which	his	messmates	'	laugh	was	ready	chorus	.
到	哪个	他的	同伴	-	笑	曾是	准备好	合唱	.

他的战友们爆发出阵阵笑声，如同合唱一般。

[tɒm] [wɒz; wəz] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ; [ðə; ði][lef'tenənt, luː't-] , [ðə; ði]['pɜːsə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Tom	was	vice	-	president	;	the	lieutenants	,	the	purser	,	and	officers	of	the
汤姆	曾是	副	-	总统	;	这	中尉	,	这	乘务长	,	和	警官	的	这

[mə'riːnz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

marines	were	ranged	along	the	tables	,
海军陆战队	是	范围	沿着	这	表格	,

汤姆是副会长；海军陆战队的少尉、事务长和军官们沿桌而坐。

[red] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [bluː] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒntrɑːst] ;

red	jackets	and	blue	,	forming	a	pretty	contrast	;
红色的	夹克	和	蓝色的	,	成型	一个	漂亮的	对比	;

红色外套和蓝色外套，形成了漂亮的对比；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt]

the	table	was	laden	with	fruit	and	flowers	from	the	island	they	had	that
这	桌子	曾是	满载	和	水果	和	花朵	从	这	岛	他们	有	那

['mɔːnɪŋ] [left] ,

morning	left	,
早晨	左边	,

桌子上摆满了他们早上离开的岛上的水果和鲜花。

[waɪl] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['kruːɪt] ['spɑːkl] [ɒn][ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

while	glasses	and	cruets	sparkled	on	a	tablecloth	white	as	snow	.
尽管	眼镜	和	调味瓶	闪闪发光	在	一个	桌布	白色的	作为	雪	.

玻璃杯和调味瓶在洁白如雪的桌布上闪闪发光。

[dʒæk] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [wɪð]

Jack	took	all	this	in	at	a	glance	as	he	entered	with
杰克	采取	全部	这	在	在	一个	瞥一眼	作为	他	进入	和

杰克一眼就把这一切尽收眼底，然后走了进来。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tæp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hʌbʌb] .

a	preliminary	tap	,	which	was	not	heard	in	the	delicious	hubbub	.
一个	初步的	轻敲	,	哪个	曾是	不是	听到	在	这	可口的	尘嚣	.

一声轻敲，在美妙的喧闹声中无人听见。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪn] [ɔːl][baɪ]

He	almost	sighed	to	think	that	he	had	to	go	away	and	dine	all	by
他	几乎	叹了口气	到	思考	那	他	有	到	去	离开	和	用餐	全部	经过

[hɪm'self] [ə'ləʊn] .

himself	alone	.
他自己	独自的	.

想到自己不得不独自一人离开去吃饭，他几乎叹了口气。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['evri] [wʌn] [rəʊz] ,

On	seeing	the	captain	,	every	one	rose	,
在	看到	这	队长	,	每一个	一	玫瑰	,

看到船长，所有人都站了起来。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

nor	would	they	be	seated	until	he	consented	to	sit	down	.
也不	会	他们	是	坐着	直到	他	同意	到	坐	向下	.

直到他同意坐下，他们才肯入座。

“ [dʒʌst] [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

“	Just	sit	down	,	Captain	Mackenzie	,	”	said	M'Hearty	,	with	a	merry	twinkle	in	his	eye
“	只是	坐	向下	,	队长	麦肯齐	,	”	说	-	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛

,

,

,

“坐下吧，麦肯齐船长，”M'Hearty说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] . ”

“	and	have	a	glass	of	wine	while	your	soup	is	getting	cold	.	”
“	和	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	尽管	你的	汤	是	获得	寒冷的	.	”

“趁着汤快凉的时候，喝杯葡萄酒吧。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪdz] [ˌem 'iː] , [ai] [mʌst; məst] [ə'beɪ] , ” [sed] [dʒæk] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [tɒm] .

“	If	the	president	bids	me	,	I	must	obey	,	”	said	Jack	,	seating	himself	beside	Tom	.
“	如果	这	总统	出价	我	,	我	必须	服从	,	”	说	杰克	,	座位	他自己	旁	汤姆	.

“如果总统命令我，我必须服从，”杰克说着，在汤姆旁边坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

“	It	must	be	but	for	a	moment	.
“	它	必须	是	但	为了	一个	片刻	.

“这一定只是一瞬间。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [men] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [hɪə(r)] — ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['mɑːstə(r)] ['sɪmənz] , [fɔː(r); fə(r)]

There	are	older	men	than	myself	here	—	our	worthy	Master	Simmons	,	for
那里	是	老	男人	比	我	这里	—	我们的	值得	掌握	西蒙斯	,	为了

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

这里还有比我年纪大的人——例如我们尊敬的西蒙斯先生。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ə'baʊt] [ðæt] ['frentʃmən] .

I	came	to	take	your	views	about	that	Frenchman	.
我	来了	到	拿	你的	浏览	关于	那	法国人	.

我来是想听听你对那个法国人的看法。

[hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] .

He	is	evidently	a	battle	-	ship	,	probably	a	seventy	-	four	.
他	是	显然	一个	战斗	-	船	,	大概	一个	七十	-	四	.

他显然是一艘战列舰，可能是一艘74型战列舰。

[ai] [seɪ] [faɪt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] ['kæptənsi] — ” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	say	fight	him	;	but	considering	this	is	my	first	captaincy	—	”	But	he	was
我	说	斗争	他	;	但	考虑	这	是	我的	第一的	队长	—	”	但	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

我说要和他打一架；但考虑到这是我第一次担任队长——”但他被打断了。

['evri] [mæn] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Every	man	rose	to	his	feet	.
每一个	男人	玫瑰	到	他的	脚	.

所有人都站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈevri] [mæn] [held] [əˈlɒft][ə; eɪ] [glɑːs]

It	was	a	strange	council	of	war	,	because	every	man	held	aloft	a	glass
它	曾是	一个	奇怪的	理事会	的	战争	,	因为	每一个	男人	握住	高空	一个	玻璃

[ɒv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

这是一次奇特的战争会议，因为每个人都高举着一杯酒。

[ðə; ði] [wɜːdz] , “ [faɪt] [hɪm] ! ” [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [laɪk] [pləˈtuːn] [ˈfaɪərɪŋ] .

The	words	,	“	Fight	him	!	”	ran	round	the	table	like	platoon	firing	.
这	字	,	“	斗争	他	!	”	跑	圆形的	这	桌子	喜欢	排	射击	.

“跟他打！”这句话像排里的枪声一样在桌子周围回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [vɔɪs] ,

There	was	determination	in	every	eye	and	in	every	voice	,
那里	曾是	决心	在	每一个	眼睛	和	在	每一个	嗓音	,

每个人的眼神和声音中都充满了决心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [ˈbɪədɪd] [ˈmɑːstə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈtrebl]

from	the	deep	bass	of	the	gray	-	bearded	master	down	to	the	shrill	treble
从	这	深的	低音	的	这	灰色的	-	留着胡子的	掌握	向下	到	这	尖锐	高音

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzi] - [tʃiːkt] [ˈfledʒlɪŋ] [məˈriːn] - [ˈɒfɪsə(r)] [ˈmʌri] ,

of	the	rosy	-	cheeked	fledgeling	marine	-	officer	Murray	,
的	这	红润	-	脸颊	雏鸟	海洋	-	官	默里	,

从白胡子老者的低沉嗓音，到面色红润、初出茅庐的海军军官默里的尖锐嗓音，

[ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,

a	mere	boy	,
一个	仅仅	男生	,

一个男孩，

[huː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)][ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [fiːld] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]

who	would	certainly	have	seemed	more	in	place	in	the	cricket	-	field	than	on	the
WHO	会	当然	有	似乎	更多的	在	地方	在	这	蟋蟀	-	场地	比	在	这

[ˈbæt(ə)l] - [dek] .

battle	-	deck	.
战斗	-	甲板	.

他显然更适合出现在板球场上，而不是战场上。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'm	going	now	,	”	said	Jack	.
“	我是	去	现在	,	”	说	杰克	.

“我走了。”杰克说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] . — [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . - ?

“	Thank	you	all	.	—	Excuse	me	,	won't	you	,	Dr	.	M'Hearty	?
“	感谢	你	全部	.	—	原谅	我	,	惯于	你	,	博士	.	-	?

“谢谢大家。——打扰一下，M'Hearty 博士？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [suːp] [ɪz][kəʊld] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	think	the	soup	is	cold	enough	by	this	time	.
我	思考	这	汤	是	寒冷的	足够的	经过	这	时间	.

我觉得汤应该已经凉透了。

[bʌt; bət][wiːl; wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈenəmi] . ”

But	we'll	make	it	hot	for	the	enemy	.	”
但	出色地	制作	它	热的	为了	这	敌人	.	”

但我们会给敌人制造麻烦。”

“ [həˈrɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼！

" [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ɪn]['raɪzɪŋ] [ðæt] [naɪt] , ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪn] .

"	The	moon	was	later	in	rising	that	night	,	being	on	the	wane	.
"	这	月亮	曾是	之后	在	上升	那	夜晚	,	存在	在	这	衰落	.

"那天晚上月亮升得比较晚，因为它已经是残月了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [lɛf'tɛnənts] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [eɪt] [tɪl] [twelv] .

It	was	the	first	lieutenant's	watch	from	eight	till	twelve	.
它	曾是	这	第一的	中尉的	手表	从	八	直到	十二	.

那是中尉值班的时间，从早上八点到中午十二点。

['nʌθɪŋ] [træn'spaɪəd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [belz] ,

Nothing	transpired	until	about	seven	bells	,
没有什么	发生了	直到	关于	七	铃铛	,

直到七点钟左右，什么事也没发生。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][tɒm] ['fɛːli] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] .

when	Jack	and	Tom	Fairlie	were	walking	slowly	up	and	down	the	poop	.
什么时候	杰克	和	汤姆	费尔利	是	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	船尾	.

杰克和汤姆·费尔利当时正在猪粪上慢慢地来回走动。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ʌp] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['kjuːmjələs] [klaʊd] .

The	moon	was	now	well	up	,	but	hidden	by	a	mass	of	cumulus	cloud	.
这	月亮	曾是	现在	出色地	向上	,	但	隐	经过	一个	大量的	的	积云	云	.

月亮已经高高挂起，但被一大片积云遮住了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] ['ɪntuː] [vjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ]

Presently	she	would	burst	into	view	,	for	the	clouds	were	sailing	slowly	along
目前	她	会	爆裂	进入	看法	,	为了	这	云	是	帆船	缓慢地	沿着

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

不久，她就会出现在视野中，因为云朵正沿着地平线缓缓飘动。

[ænd; ənd][nɪə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪft][ɒv; əv] [bluː] .

and	near	hand	was	a	rift	of	blue	.
和	靠近	手	曾是	一个	裂痕	的	蓝色的	.

近处有一道蓝色的裂缝。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bəuθ] ['ɒfɪsəz] [stɒpt] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

Instinctively	as	it	were	,	both	officers	stopped	to	gaze	in	that	direction	.
本能地	作为	它	是	,	两个都	警官	停止	到	目光	在	那	方向	.

仿佛出于本能，两名警官停下来，朝那个方向望去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [muːn] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [bluː] ,

In	a	few	seconds	the	moon	shot	into	the	field	of	blue	,
在	一个	很少	秒	这	月亮	射击	进入	这	场地	的	蓝色的	,

几秒钟后，月亮冲进了蓝色的天空。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lait] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

and	her	light	flashed	over	the	sea	.
和	她	光	闪光灯	超过	这	海	.

她的光芒划破海面。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fæntəm] ['frentʃmən] , [æz; əz][tɒm] ['fɛːli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	flashed	upon	the	phantom	Frenchman	,	as	Tom	Fairlie	called	her	;
它	闪光灯	之上	这	幻影	法国人	,	作为	汤姆	费尔利	称为	她	;

它闪现在汤姆·费尔利口中的那个虚幻的法国女人的脑海中；

[bʌt; bət][səʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	so	quickly	had	she	come	into	view	that	the	sight	was	startling	in	the
但	所以	迅速地	有	她	来	进入	看法	那	这	视线	曾是	令人震惊	在	这

[ɪk'stri:m] .

extreme	.
极端	.

但她出现得如此之快，以至于这景象令人极为震惊。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [mu:nz] [weɪk] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

She	was	not	crossing	the	moon's	wake	this	time	,	however	,	but	bearing	down	upon
她	曾是	不是	过境	这	月亮的	唤醒	这	时间	,	然而	,	但	轴承	向下	之上

[ðə; ði] - ,

the	Tonneraire	,
这	-	,

然而，这一次她并非穿越月光下的航迹，而是朝着托内雷尔号疾驰而去。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɜ:(r); hə(r)] .

as	if	about	to	attack	her	.
作为	如果	关于	到	攻击	她	.

仿佛要攻击她似的。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][mɑ:st] - [hed] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]

The	man	at	the	mast	-	head	had	seen	her	at	the	same	time	,	and
这	男人	在	这	桅杆	-	头	有	已见	她	在	这	相同的	时间	,	和

[hɪz; ɪz] [sten'tɔ:riən] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ,

his	stentorian	shout	of	,
他的	洪亮的	喊	的	,

桅杆顶端的那个人也同时看到了她，他大声喊道：

“ ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['kwɔ:tə(r)] !

“	Enemy	on	the	starboard	quarter	!
“	敌人	在	这	右舷	四分之一	!

“右舷后方有敌人！”

” [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ʃɪp] [tu:; tə] ['ɪnstənt] [laɪf] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['paʊndə(r)]

”	awoke	the	sleeping	ship	to	instant	life	as	effectually	as	if	a	fifty	-	pounder
”	醒来	这	睡眠	船	到	立即的	生活	作为	有效地	作为	如果	一个	五十	-	重锤

[hæd; həd]['faɪəd] .

had	fired	.
有	被解雇	.

“瞬间唤醒了沉睡的战舰，效果如同五十磅炮开火一般。”

[ɔ:l] [hændz][tu:; tə] ['kwɔ:təz] .

All	hands	to	quarters	.
全部	双手	到	四分之一	.

全体人员集合。

[ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] — [ɑ:(r)] ['rætld] [ðə; ði] [drʌm] .

R	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	rattled	the	drum	.
拉	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	—	r	摇晃	这	鼓	.

R—r—r—r—r—r—r 鼓声响起。

[ˌaɪ 'ti:] ['rætld] [wʌns] ; [ðə; ði] ['hevist] ['sli:pə(r)] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	rattled	once	;	the	heaviest	sleeper	started	and	rubbed	his	eyes	.
它	摇晃	一次	;	这	最重	轨枕	开始	和	摩擦	他的	眼睛	.

它晃动了一下；睡得最沉的人惊醒过来，揉了揉眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] ['rætld] [twaɪs] ; ['evri] [mæn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

It	rattled	twice	;	every	man	was	on	his	legs	and	dressing	.
它	摇晃	两次	;	每一个	男人	曾是	在	他的	腿	和	敷料	.

它响了两声；所有人都站了起来，开始穿衣服。

[θraɪs] ; [ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['evri] [mæn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Thrice	**;**	**and**	**three**	**minutes**	**thereafter**	**every**	**man**	**stood**	**by**	**his**	**gun**	**,**
三次	;	和	三	分钟	此后	每一个	男人	站立	经过	他的	枪	,

三次；此后三分钟内，每个人都站在自己的枪旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [daʊn] .

and	**the**	**cockpit**	**hatches**	**were**	**put**	**down**	**.**
和	这	座舱	孵化	是	放	向下	.

驾驶舱舱门被放下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

The	**ship**	**was**	**ready**	**for**	**action**	**.**
这	船	曾是	准备好	为了	行动	.

该舰已做好战斗准备。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɒn] ?

Would	**she**	**come**	**on**	**?**
会	她	来	在	?

她会来吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [faɪt] ?

would	**the**	**Frenchman**	**fight**	**?**
会	这	法国人	斗争	?

法国人会反击吗?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[nəʊ] .

no	**.**
不	.

不。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['brɔːdsaɪd] [ɒn] .

Already	**she**	**began**	**to**	**assume**	**larger**	**proportions**	**as**	**she**	**showed**	**broadside**	**on**	**.**
已经	她	开始	到	认为	更大的	比例	作为	她	显示	舷侧	在	.

她侧身对峙时，身形已经开始显得更大了。

[ə'bʌv] [ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [naʊ] [bluː] [mɔː(r)]['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,

Above	**the**	**wind**	**,**	**that**	**now**	**blew**	**more**	**gently**	**from**	**the**	**north**	**,**
多于	这	风	,	那	现在	吹	更多的	轻轻地	从	这	北	,

在风的上方，风现在从北方吹来，变得柔和了许多。

[ðə; ði] ['veri] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːts] [kʊd; kəd][biː; bi]

the	**very**	**flapping**	**of**	**her**	**sails**	**and**	**loosening**	**of**	**her**	**sheets**	**could**	**be**
这	非常	扑	的	她	帆	和	松动	的	她	纸张	可以	是

[hɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] ,

heard	**as**	**she**	**came**	**round**	**,**
听到	作为	她	来了	圆形的	,

当她回过神来时，可以听到船帆拍打的声音和船幔松开的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt]

and	**in**	**less**	**than**	**an**	**hour**	**she**	**had**	**almost**	**disappeared**	**in**	**the**	**uncertain**	**light**
和	在	较少的	比	一个	小时	她	有	几乎	消失	在	这	不确定	光

.

:
.

不到一个小时，她就几乎消失在昏暗的光线中了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [baɪ] [naɪt] .
A BATTLE BY NIGHT .
一个 战斗 经过 夜晚 .

夜战。

“ [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɔː(r)] ,
“ What art thou , fascinating War ,
〃 什么 艺术 你 , 迷人 战争 ,

“你究竟是什么，迷人的战争？〃

[ðaʊ] ['trəʊfɪd] , ['peɪntɪd] [pest] ,
Thou trophied , painted pest ,
你 奖杯 , 绘 害虫 ,

你这被当作战利品、涂上油漆的害虫，

[ðæt] [ðʌs] [men] [siːk] [ænd; ənd] [jet] [əb'hɔː(r)] ,
That thus men seek and yet abhor ,
那 因此 男人 寻找 和 然而 痛恨 ,

因此，人们既追求又厌恶

[pə'sjuː] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'test] ? 〃 — ['dɪbdɪn] .
Pursue and yet detest ? 〃 — Dibdin .
追求 和 然而 厌恶 ? 〃 — 迪布丁 .

既追求又厌恶？——迪布丁

[eɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [dʒæks] [fliːt] [held] [ɒn] [ɪts] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'brəʊkən]
AY after day Jack's fleet held on its course , and the weather continued unbroken
AY 后 天 杰克的 舰队 握住 在 它是 课程 , 和 这 天气 持续 未破
[ænd; ənd] [faɪn] .
and fine .
和 美好的 .

一天又一天过去了，杰克的舰队依然按原计划航行，天气也一直晴朗无云。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['fæntəm] ['frentʃmən] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] , [ə'freɪd] [pə'hæps] [tuː; tə]
Day after day the phantom Frenchman hovered somewhere about , afraid perhaps to
天 后 天 这 幻影 法国人 悬停 某处 关于 , 害怕的 也许 到
[traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð] [ðæt] ['reɪkɪʃ] ,
try conclusions with that rakish ,
尝试 结论 和 那 浪荡子 ,

日复一日，那个神秘的法国人徘徊在附近，或许是害怕与那个风流成性的女子得出任何结论。

['spaɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [bʌt; bət] ['baɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .
spiteful - looking British frigate , or perhaps but biding her chance .
恶毒的 - 寻找 英国 护卫舰 , 或者 也许 但 竞标 她 机会 .

一艘面露凶相的英国护卫舰，或许只是在等待机会。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [dʒæk] [pʊt] [ə'baʊt] , [seɪld] [bæk] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,
Twice or thrice Jack put about , sailed back and challenged her , with a shot ,
两次 或者 三次 杰克 放 关于 , 航行 后退 和 挑战 她 , 和 一个 射击 ,

杰克两三次绕到她附近，然后返回并向她发起挑战，还开了一枪。

[tuː; tə] [faɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] .
to fight if she dared .
到 斗争 如果 她 敢于 .

如果她敢的话，她会反抗。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] ['dʒɒni] ['kræˌpoʊ] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'di:d]

There	never	came	the	slightest	response	from	Johnny	Crapaud	—	she	seemed	indeed
那里	绝不	来了	这	丝毫	回复	从	约翰尼	克拉波德	—	她	似乎	的确

[ə; eɪ] ['fæntəm] .

a	phantom	.
一个	幻影	.

约翰尼·克拉波德始终没有丝毫回应——她就像一个幽灵。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðəʊz] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm]

And	at	night	those	on	board	the	Tonneraire	could	not	help	thinking	the	phantom
和	在	夜晚	那些	在	木板	这	-	可以	不是	帮助	思维	这	幻影

[wɒz; wəz]['evə(r)][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

was	ever	near	them	,
曾是	曾经	靠近	他们	,

夜里，托内雷尔号上的乘客总是忍不住觉得那个幽灵就在他们附近。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

even	when	it	was	too	dark	to	see	her	.
甚至	什么时候	它	曾是	也	黑暗的	到	看	她	.

即使天太黑看不见她的时候。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kept] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

I	do	not	think	,	however	,	that	it	kept	many	of	the	officers	awake	at	night	,
我	做	不是	思考	,	然而	,	那	它	保留	许多	的	这	警官	醒	在	夜晚	,

但我认为，这件事并没有让很多警官夜不能寐。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [dʒæk][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

although	it	must	be	confessed	Jack	was	ill	at	ease	.
虽然	它	必须	是	坦白	杰克	曾是	患病的	在	舒适	.

虽然必须承认，杰克当时很不自在。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [sti:l] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃi] [dɑ:k]

If	it	were	possible	for	the	enemy	to	steal	near	enough	in	the	pitchy	dark
如果	它	是	可能的	为了	这	敌人	到	偷	靠近	足够的	在	这	音调	黑暗的

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

portion	of	the	night	,
部分	的	这	夜晚	,

如果敌人有可能在漆黑的夜里悄悄靠近，

[ðə; ði][fɜ:st] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['brɔ:dsaɪd] [ðæt] [wʊd]

the	first	intimation	of	her	presence	might	be	a	raking	broadside	that	would
这	第一的	暗示	的	她	在场	可能	是	一个	耙草	舷侧	那	会

[swi:p] [ðə; ði] [deks] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] ;

sweep	the	decks	fore	and	aft	;
扫	这	甲板	前	和	后部	;

她出现的第一个迹象可能是一阵横扫甲板前后的斜射；

[ðen] [ˌfeə'wel] [ðə; ði] - .

then	farewell	the	Tonneraire	.
然后	告别	这	-	.

那么，再见了，托内雷尔号。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][beə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [skɒtʃ] ['pi:p(ə)l] [səʊ]

There	are	few	things	more	difficult	to	bear	than	what	Scotch	people	so
那里	是	很少	事物	更多的	难的	到	熊	比	什么	苏格兰威士忌	人们	所以

[ɪk'spresɪvli] [tɜ:m] “ [tɪg] - ['taɪə(r)] ,

expressively	term	“	tig	-	tire	,
富有表现力地	学期	“	虎	-	胎	,

没有什么比苏格兰人形象生动地称之为“tig-tire”的事情更难忍受的了。

" [ɔː(r)] [ɪkˈsesɪv] [ˌtæntəlaɪˈzeɪʃən] .
" or excessive tantalization .
" 或者 过多的 诱人 .

"或过度挑逗。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [dʒæk] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɒfɪsəz] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] .
There came a day when Jack called his chief officers together in his own cabin .
那里 来了 一个 天 什么时候 杰克 称为 他的 首席 警官 一起 在 他的 自己的 舱 .

有一天，杰克把他的所有高级船员都召集到自己的船舱里。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [frentʃ] ['feləʊ] .
" Gentlemen , " he said , " I've had enough of that French fellow .
" 先生们 , " 他 说 , " 我已经 有 足够的 的 那 法语 同伴 .

"先生们，"他说，"我已经受够那个法国佬了。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,
Why should he follow us night and day , like the shadow of the evil one ,
为什么 应该 他 跟随 我们 夜晚 和 天 , 喜欢 这 阴影 的 这 邪恶的 一 ,

他为何日夜如影随形，如同恶者的影子?

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [faɪt] ?
and yet refuse to fight ?
和 然而 拒绝 到 斗争 ?

却拒绝战斗?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [wɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] - [dek]
I mean to carry war into the enemy's camp , or rather on to his quarter - deck
我 意思是 到 携带 战争 进入 这 敌人的 营 , 或者 相当 在 到 他的 四分之一 - 甲板
,
,
,

我的意思是把战争带进敌营，或者更确切地说，带进敌军的后甲板。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][plæn]['fiːzəb(ə)l] .
if you think my plan feasible .
如果 你 思考 我的 计划 可行的 .

如果你觉得我的计划可行的话。

[rɪˈmembə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [hɒt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
Remember , I am hot - headed and young .
记住 , 我 是 热的 - 标题 和 年轻的 .

记住，我年轻气盛，脾气火爆。

" [dʒæk] [ðen] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'pruːvd] ,
" Jack then unfolded his plans , and they were generally approved ,
" 杰克 然后 展开 他的 计划 , 和 他们 是 一般来说 得到正式认可的 ,

杰克随后阐述了他的计划，这些计划总体上得到了认可。

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səkˈses] .
though the old master was somewhat doubtful of their success .
尽管 这 老的 掌握 曾是 有些 疑 的 他们的 成功 .

虽然老大师对他们的成功有些怀疑。

" [haʊˈevə(r)] , " [hiː; hi] [graul] , " [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .
" However , " he growled , " I'll take the wheel .
" 然而 , " 他 咆哮 , " 患病的 拿 这 车轮 .

"不过，"他咆哮道，"我来掌舵。"

['betə(r)] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]
Better , perhaps , after all , that we should take the
更好的 , 也许 , 后 全部 , 那 我们 应该 拿 这

或许，我们最好还是采取这种做法。

[ɪ'nɪʃətɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [ɪf] [ðæt] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['frɑːgi] [eɪnt] ['spɔɪlɪŋ]
initiative ; for , blow me to smithereens , if that tantalizing Froggie ain't spoiling
倡议 ; 为了 , 吹 我 到 粉碎 , 如果 那 诱人的 青蛙 不是 破坏
[maɪ] ['æpɪtaɪt] !
my appetite !
我的 食欲 !

主动性；因为，天哪，如果那只诱人的青蛙没有让我食欲不振！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [brəʊk] [ʌp] .
" There was a general laugh at this , and the council broke up .
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 在 这 , 和 这 理事会 打破 向上 .

“大家哄堂大笑，会议就此结束。”

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [nɒt] [briːz] ,
Next day it blew little more than a seven - knot breeze ,
下一个 天 它 吹 小的 更多的 比 一个 七 - 结 微风 ,

第二天，风力只有七节左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [laɪk] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .
and the sun sparkled on the waters like showers of diamonds .
和 这 太阳 闪闪发光 在 这 水 喜欢 淋浴 的 钻石 .

阳光洒在水面上，如同钻石雨般闪耀。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] ,
The Frenchman marvelled much to see not only the British frigate ,
这 法国人 惊叹不已 很多 到 看 不是 仅有的 这 英国 护卫舰 ,

法国人惊奇地发现，不仅有英国护卫舰，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [fliːt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [meɪn][ɔː(r)][fɔː(r)][jɑːrdz] [ə'bæk] .
but all the merchant fleet close together , and with main or fore yards aback .
但 全部 这 商人 舰队 关闭 一起 , 和 和 主要的 或者 前 码 背 .

但所有商船队都靠得很近，主桅或前桅向后倾斜。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [baɪ] [bəʊt] .
The truth is , Captain Mackenzie was issuing his orders by boat .
这 真相 是 , 队长 麦肯齐 曾是 发行 他的 订单 经过 船 .

事实是，麦肯齐船长是通过船只下达命令的。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] ['dʒɒni] ['kræˌpoʊ] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
About an hour afterwards Johnny Crapaud smiled grimly to himself to see the
关于 一个 小时 然后 约翰尼 克拉波德 微笑 阴沉地 到 他自己 到 看 这
- [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd] [tæk] [aʊt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm]['bæt(ə)l] .
Tonneraire fill her sails and tack out to offer him battle .
- 充满 她 帆 和 钉 出去 到 提供 他 战斗 .

大约一个小时后，约翰尼·克拉波德看到“雷霆号”扬帆起航，向他发起挑战，不禁露出了苦笑。

“ [ðə; ði] [fuːl] ! " [sed] ['dʒɒni] .
“ The fool ! " said Johnny .
“ 这 傻子 ! " 说 约翰尼 .

“那个傻瓜！”约翰尼说道。

“ [wen] [ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] .
“ When the gale of wind shall come , then I shall fight .
“ 什么时候 这 大风 的 风 将 来 , 然后 我 将 斗争 .

“当狂风来袭时，我将奋起反抗。”

[tɪl] [ðen] , [nɒn] , [nɒn] !
Till then , non , non !
直到 然后 , 非 , 非 !

在此之前，不，不！

" [səʊ][hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd][bɔː(r)] ['saʊθwədz] [nekst] ; [ænd; ənd][æz; əz][dʒæk][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)]

"	So	he	filled	and	bore	southwards	next	;	and	as	Jack	had	no	desire
"	所以	他	已填	和	钻孔	向南	下一个	;	和	作为	杰克	有	不	欲望

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] ,

for	a	race	,
为了	一个	种族	,

于是他灌满水，继续向南而去；由于杰克不想比赛，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fliːt] .

he	returned	to	his	fleet	.
他	返回	到	他的	舰队	.

他返回了他的舰队。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] : [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['dʒɒni] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] .

He	had	done	all	he	wanted	to	:	he	had	put	Johnny	on	the	wrong	scent	.
他	有	完毕	全部	他	通缉	到	:	他	有	放	约翰尼	在	这	错误的	香味	.

他已经达到了他想要的目的：他让约翰尼闻到了错误的气味。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['sʌnset] , [klaʊdz] ['gæðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [kwaɪt] [əb'skjuəd] [ðə; ði][skaɪ] .

That	night	,	at	sunset	,	clouds	gathered	up	and	quite	obscured	the	sky	.
那	夜晚	,	在	日落	,	云	聚集	向上	和	相当	模糊不清	这	天空	.

当晚日落时分，乌云密布，几乎遮蔽了天空。

['dʒɒni] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

Johnny	rubbed	his	hands	and	chuckled	.
约翰尼	摩擦	他的	双手	和	轻笑	.

约翰尼搓了搓手，轻笑了一声。

" [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bləʊ] [wɒt] [pə'fɪdiəs] ['ɪŋglənd] [kɔːlz] [bɪg] [gʌnz] .

"	Soon	,	"	he	said	,	"	it	will	blow	what	perfidious	England	calls	big	guns	.
"	很快	,	"	他	说	,	"	它	将要	吹	什么	背信弃义	英格兰	呼叫	大的	枪支	.

"很快，"他说，"它就会引爆英国人所谓的'大炮'。"

[ðen] — [ɑː] — [ðen] !

Then	—	ah	—	then	!
然后	—	啊	—	然后	!

然后——啊——然后！

" [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [bɪg] [gʌnz] [fɑː(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	It	blew	big	guns	far	sooner	than	he	had	expected	.
"	它	吹	大的	枪支	远的	很快	比	他	有	预期的	.

"它比他预想的更早地引爆了大炮。"

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - [muːn] [wʊd] [raɪz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [belz] [ɪn]

The	night	was	intensely	dark	,	but	the	half	-	moon	would	rise	about	four	bells	in
这	夜晚	曾是	强烈地	黑暗的	,	但	这	一半	-	月亮	会	上升	关于	四	铃铛	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] .

the	middle	watch	.
这	中间	手表	.

夜色漆黑一片，但半轮月亮会在午夜四点钟左右升起。

[wen] ['dʒɒni] ['kræˌpoʊ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fliːt] , [ləʊ] !

When	Johnny	Crapaud	looked	towards	the	fleet	,	lo	!
什么时候	约翰尼	克拉波德	看起来	向	这	舰队	,	洛	!

当约翰尼·克拉波德看向舰队时，瞧！

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [hæd; həd]['ekstrə] [laɪts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri]

the	vessels	had	extra	lights	all	,	and	lights	were	streaming	from	every
这	船只	有	额外的	灯	全部	,	和	灯	是	流媒体	从	每一个

[pɔːt] .

port	.
港口	.

所有船只都加装了额外的照明灯，每个港口都灯火通明。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

” [hiː; hi] [grɪnd] .
” he grinned .
” 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪs] ; [ðeɪ] [dɑːns] .
“ They rejoice ; they dance .
” 他们 麾 ; 他们 舞蹈 .

他们欢欣鼓舞，载歌载舞。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][flaɪ] .
They think they have made me fly .
他们 思考 他们 有 制成 我 飞 .

他们以为他们让我飞起来了。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [bləʊz] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [dɑːns] — [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈmjuːzɪk] .
When the gale blows , then they will dance — to different music .
什么时候 这 大风 打击 , 然后 他们 将要 舞蹈 — 到 不同的 音乐 .

当狂风吹起时，他们就会跳舞——伴着不同的音乐。

” [ðə; ði] [wɒtʃ] [kept] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsev(ə)nti] - [fɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈekstrə][ˈvɪdʒɪlənt] .
” The watch kept on board the French seventy - four was not extra vigilant .
” 这 手表 保留 在 木板 这 法语 七十 - 四 曾是 不是 额外的 警惕的 .

“法国74号船上的守卫并没有格外警惕。”

[ɪˈspeʃəli] [dɪd][nəʊ][wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [əˈstɜːn] .
Especially did no one think of looking astern .
尤其 做过 不 一 思考 的 寻找 倒车 .

尤其是没有人想到要向船尾看。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [dʌn] [səʊ] ,
Had any one on the outlook done so ,
有 任何 一 在 这 前景 完毕 所以 ,

如果有人这么做了的话，

[ðen] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmuːnˌraɪz]
then just about a quarter of an hour before moonrise
然后 只是 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 月升

然后大约在月升前十五分钟

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [ˈkʌmɪŋ] [hænd] - [ˈəʊvə(r)] - [hænd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]
he might have seen a dark shape coming hand - over - hand across the water
他 可能 有 已见 一个 黑暗的 形状 未来 手 - 超过 - 手 穿过 这 水
[frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] “ [feə(r)] [frɑːns] ” [leɪ] — [feə(r)] [frɑːns] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ]
from the direction in which “ fair France ” lay — fair France that many a
从 这 方向 在 哪个 “ 公平的 法国 ” 躺 — 公平的 法国 那 许多 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ɒn] [ˈdʒɒniz] [ʃɪp] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siː] [əˈgen] .
poor fellow on Johnny's ship would never see again .
贫穷的 同伴 在 约翰尼的 船 会 绝不 看 再次 .

他或许看到一个黑影从“美丽的法国”所在的方向，手脚并用地穿过水面而来——约翰尼船上的许多可怜人再也见不到这美丽的法国了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - .
It was the Tonneraire .
它 曾是 这 - .

那是 Tonneraire。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)] [wɪð] ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv]['kænvəs] [set] ,

She	had	made	a	detour	with	every	stitch	of	canvas	set	,
她	有	制成	一个	車輛改道	和	每一个	缝	的	帆布	放	,

她每缝一针画布都绕了点弯路，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [kləʊz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	was	now	almost	close	aboard	of	the	enemy	.
和	曾是	现在	几乎	关闭	船上	的	这	敌人	.

现在几乎已经逼近敌舰。

[ɑː] ! [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ;

Ah	!	at	last	they	perceive	her	;
啊	!	在	最后的	他们	感知	她	;

啊！他们终于注意到她了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] ,

and	the	noise	on	board	the	enemy	is	indescribable	—	the	shrieking	of	orders	,
和	这	噪音	在	木板	这	敌人	是	无法形容	—	这	尖叫	的	订单	,

敌舰上的噪音难以形容——命令的尖叫声，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɔːdɪdʒ] , [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd]

the	rattle	of	arms	and	cordage	,	the	trampling	of	feet	,	the	stamping	and
这	嘎嘎作响	的	武器	和	绳索	,	这	践踏	的	脚	,	这	冲压	和

[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [ɒv; əv] [gʌnz] .

unlimbering	of	guns	.
舒展	的	枪支	.

武器和绳索的碰撞声，脚步的践踏声，枪支的跺脚和出膛声。

[bʌt; bət]

But
但

但

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪt] , [ðə; ði] -

against	her	stern	windows	,	which	are	all	ablaze	with	light	,	the	Tonneraire
反对	她	船尾	视窗	,	哪个	是	全部	燃烧	和	光	,	这	-

['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stɑːbəd] ['brɔːdsaɪd] .

concentrates	her	whole	starboard	broadside	.
浓缩物	她	所有的	右舷	舷侧	.

“雷霆号”的船尾窗户灯火通明，她将整个右舷集中起来进行射击。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

The	effect	is	startling	and	terrible	.
这	影响	是	令人震惊	和	糟糕的	.

这种效果令人震惊且可怕。

[kən'fjuːʒn] [prɪ'veɪlz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['enəmi] — ['ɔːlməʊst]['pænɪk] , [ɪn'diːd] ;

Confusion	prevails	on	board	the	enemy	—	almost	panic	,	indeed	;
困惑	占上风	在	木板	这	敌人	—	几乎	恐慌	,	的确	;

敌舰上一片混乱，几乎到了恐慌的地步；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːsts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frɪgət] [tuː; tə] [seɪl] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] .

and	this	lasts	long	enough	for	the	frigate	to	sail	back	on	the	other	tack	.
和	这	持续时间	长的	足够的	为了	这	护卫舰	到	帆	后退	在	这	其他	钉	.

这段时间足够让护卫舰换个方向驶回港口。

[dʒæks]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jack's	object	is	to	cripple	her	,
杰克的	目的	是	到	削弱	她	,

杰克的目的是要让她残废。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vju:] [hi:; hi]['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][hɪz; ɪz] ['lɑ:bəd]

and	with	this	object	in	view	he	concentrates	his	larboard
和	和	这	目的	在	看法	他	浓缩物	他的	左舷

['brɔ:dsaɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔ:(r)] ,

broadside	again	in	the	stern	of	the	seventy	-	four	,
舷侧	再次	在	这	船尾	的	这	七十	-	四	,

为了达到这个目的，他再次将左舷炮火集中到74号船尾。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

and	her	rudder	is	a	thing	of	the	past	.
和	她	舵	是	一个	事物	的	这	过去的	.

她的舵已经成为过去式了。

[ə'weɪ] [glaɪdz] [ðə; ði] - .

Away	glides	the	Tonneraire	.
离开	滑翔	这	-	.

Tonneraire号滑翔而去。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['fæntəm] [naʊ] .

She	is	the	phantom	now	.
她	是	这	幻影	现在	.

她现在成了幽灵。

[ʃi:; ʃi] [ləʊdz] [hɜ:(r); hə(r)] [gʌnz] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] — [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

She	loads	her	guns	,	and	is	coming	down	with	the	wind	again	—	like	the	wind	,
她	负载	她	枪支	,	和	是	未来	向下	和	这	风	再次	—	喜欢	这	风	,

她装好子弹，再次随风而来——就像风一样，

[tu:] — [wen] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔ:(r)] [gets] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['brɔ:dsaɪd] .

too	—	when	the	seventy	-	four	gets	in	her	first	broadside	.
也	—	什么时候	这	七十	-	四	获得	在	她	第一的	舷侧	.

还有——当74号炮第一次进行舷侧齐射的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑ:m] .

It	does	but	little	harm	.
它	做	但	小的	伤害	.

它几乎不会造成什么危害。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [ðə; ði] ['ɒnwəd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] [bəʊld] ['frɪgət] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	does	not	stop	the	onward	rush	of	the	swift	bold	frigate	even	for	a
它	做	不是	停止	这	向前	匆忙	的	这	迅速	大胆的	护卫舰	甚至	为了	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

即使片刻，也无法阻止这艘迅猛勇敢的护卫舰继续向前冲去；

[ænd; ənd][dʒæks][nekst] ['brɔ:dsaɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪŋ] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frentʃmənz] [seɪlz][ɑ:(r); ə(r)]

and	Jack's	next	broadside	is	a	telling	one	,	for	the	Frenchman's	sails	are
和	杰克的	下一个	舷侧	是	一个	讲述	一	,	为了	这	法国人的	帆	是

[nɒt]['əʊnli] [ə'ʃɪvə] ,

not	only	ashiver	,
不是	仅有的	灰烬	,

杰克的下一轮舷炮齐射颇具深意，因为法国人的帆不仅颤抖不堪，

[bʌt; bət] , [ə'raɪ] , ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['evrɪhaʊ] ;

but	aflap	,	awry	,	anyhow	and	everyhow	;
但	扑腾	,	错误	,	无论如何	和	到处	;

但慌乱、混乱、无论如何、到处乱搞；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [feɪnt] [laɪt] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [weɪvz] ,

and	just	as	the	moon	throws	her	first	faint	light	athwart	the	waves	,
和	只是	作为	这	月亮	投掷	她	第一的	头晕的	光	横穿	这	波浪	,

就像月亮将第一缕微弱的光芒洒向波涛之上一样，

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['helpləs] [mən] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] ['kænən]

once	more	the	helpless	merchantmen	tremble	to	hear	the	thunder	of	twenty	cannon
一次	更多的	这	无助	商船	颤抖	到	听到	这	雷	的	二十	大炮

.

:

.

无助的商船再次听到二十门大炮的雷鸣声，瑟瑟发抖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [hɔːz] , [ænd; ənd] [reɪkt] [hɪm] [fɔː(r)]

For	the	Tonneraire	has	crossed	the	enemy's	hawse	,	and	raked	him	fore
为了	这	-	有	交叉	这	敌人的	锚索	,	和	耙过的	他	前

[ænd; ənd] [ɑːft] .

and	aft	.
和	后部	.

因为“雷霆号”已经越过敌人的铁轨，前后扫射敌人。

[naʊ] [daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['fɔːmɑːst] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [waɪld] [traɪ'ʌmfənt]

Now	down	comes	the	Frenchman's	foremast	;	and	shortly	after	,	a	wild	triumphant
现在	向下	来	这	法国人的	前桅	;	和	不久	后	,	一个	荒野	凯

[ʃaʊt] ['ekəʊz] [frɒm; frəm]

shout	echoes	from
喊	回声	从

法国人的前桅杆降了下来；不久之后，一声狂野的胜利呐喊从远处传来。

[stem] [tuː; tə] [stɜːn] [ænd; ənd] [stɜːn] [tuː; tə] [stem] [ɒv; əv] [breɪv] [jʌŋ] [dʒæks] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

stem	to	stern	and	stern	to	stem	of	brave	young	Jack's	ship	,	for	the
干	到	船尾	和	船尾	到	干	的	勇敢的	年轻的	杰克的	船	,	为了	这

['enəmi] [hæz; həz] [sə'rendəd] .

enemy	has	surrendered	.
敌人	有	投降	.

从船头到船尾，从船尾到船头，勇敢的年轻杰克的船，因为敌人已经投降了。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flæg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [ɒv; əv] ['fɔːti] [gʌnz] !

A	French	seventy	-	four	striking	her	flag	to	a	British	frigate	of	forty	guns	!
一个	法语	七十	-	四	引人注目	她	旗帜	到	一个	英国	护卫舰	的	四十	枪支	!

一艘法国七十四炮舰向一艘英国四十炮护卫舰降旗！

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['deərɪŋ] [diːdz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði]

but	far	more	daring	deeds	than	that	which	I	now	record	happened	in	the
但	远的	更多的	大胆	契约	比	那	哪个	我	现在	记录	发生	在	这

['dæʃɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] .

dashing	days	of	old	.
帅气	天	的	老的	.

但比我今天所记录的更加大胆的壮举，发生在昔日辉煌的岁月里。

['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [raɪt] [streɪt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət]

Captain	Jack	Mackenzie	would	have	gone	right	straight	on	board	the	enemy	,	but
队长	杰克	麦肯齐	会	有	已消失	正确的	直的	在	木板	这	敌人	,	但

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['kɔːʃən] [hɪm] .

the	master	cautioned	him	.
这	掌握	警告	他	.

杰克·麦肯齐船长本想直接登上敌舰，但船长告诫了他。

“ [neɪ] , [neɪ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Nay	,	nay	,	sir	,	”	he	said	.
“	不	,	不	,	先生	,	”	他	说	.

“不，不，先生，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [frentʃ] ['tretʃəri] ; [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	There	is	such	a	thing	as	French	treachery	;	I	have	known	it	before	.
"	那里	是	这样的	一个	事物	作为	法语	背信弃义	;	我	有	已知	它	前	.

“法国人也会背信弃义，我以前就见识过。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [gets] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bɔ:d] [ɪn] [fɔ:s] .

Wait	till	the	moon	gets	higher	,	and	we	will	board	in	force	.
等待	直到	这	月亮	获得	更高	,	和	我们	将要	木板	在	力量	.

等到月亮更高一些，我们就会大举登船。

[rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [stɪl] [ə'laɪv] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] .

Remember	,	they	may	have	about	five	hundred	men	still	alive	on	that	ship	.
记住	,	他们	可能	有	关于	五	百	男人	仍然	活	在	那	船	.

记住，那艘船上可能还有大约五百名幸存者。

" [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðʌs] [vautʃ'seif] ; [bʌt; bət][ɪn][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊərz] [taɪm] [ðə; ði]

"	Jack	took	the	advice	thus	vouchsafed	;	but	in	half	-	an	-	hour's	time	the
"	杰克	采取	这	建议	因此	担保	;	但	在	一半	-	一个	-	小时	时间	这

- [rɑ:spt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔ:(r)] ,

Tonneraire	rasped	alongside	the	seventy	-	four	,
-	粗糙的	旁边	这	七十	-	四	,

杰克采纳了这一建议；但半小时后，“雷霆号”就与那艘七十四号并排疾驰而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

and	a	rush	was	made	up	the	sides	of	the	battle	-	ship	.
和	一个	匆忙	曾是	制成	向上	这	侧面	的	这	战斗	-	船	.

于是，一阵猛攻涌上了战舰的两侧。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz] [seɪf] .

But	all	was	safe	.
但	全部	曾是	安全的	.

但一切都很安全。

[ænd; ənd] [stɑ:k] [ænd; ənd] [stɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pu:p] [leɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] ,

And	stark	and	stiff	on	his	own	poop	lay	the	French	captain	,
和	斯塔克	和	僵硬的	在	他的	自己的	船尾	躺	这	法语	队长	,

法国上尉僵硬地躺在自己的粪便上，面目全非。

[ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .

and	alongside	him	more	than	one	of	his	officers	.
和	旁边	他	更多的	比	一	的	他的	警官	.

与他同行的还有他的一名或多名军官。

[ðə; ði] [deks] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['mu:nlaɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['splintə]

The	decks	were	a	sad	sight	in	the	glimmering	moonlight	,	for	splintered
这	甲板	是	一个	伤心	视线	在	这	微光	月光	,	为了	破碎的

[t'ɪmbəz] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [leɪ] ['evriweə(r)] ,

timbers	and	arms	lay	everywhere	,
木材	和	武器	躺	到处	,

在闪烁的月光下，甲板上景象凄凉，到处都是断裂的木头和武器。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

and	everywhere	were	dead	and	wounded	.
和	到处	是	死的	和	受伤	.

到处都是死伤者。

[mɔ:(r)][baɪ]['təʊkən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , ['hevi] - ['sweɪɪŋ]

More	by	token	,	from	the	uncertain	,	heavy	-	swaying
更多的	经过	令牌	,	从	这	不确定	,	重的	-	摇晃

更多的是象征性的，来自不确定、剧烈摇晃的

['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bædli][hɪt] - [twɪkst][wɪnd]

motion	of	the	vessel	,	it	was	evident	she	had	been	badly	hit	'	twixt	wind
运动	的	这	血管	,	它	曾是	明显	她	有	到过	糟糕	打	-	中间	风

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

从船体的晃动来看，很明显她曾遭受过风浪的严重冲击。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] .

and	was	already	sinking	.
和	曾是	已经	下沉	.

并且已经开始下沉。

[ɔːl] [heɪst] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [men] .

All	haste	was	therefore	made	to	save	the	men	.
全部	匆忙	曾是	所以	制成	到	节省	这	男人	.

因此，人们争分夺秒地营救这些人。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [boʊts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [smæʃt] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] ,

Those	of	the	ship's	boats	that	were	not	smashed	were	lowered	,
那些	的	这	船的	船	那	是	不是	粉碎	是	降低	,

那些没有被撞毁的救生艇被放下水。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [fliːt] , [ænd; ənd]

and	further	assistance	was	sent	for	from	the	merchant	fleet	,	and
和	更远	协助	曾是	发送	为了	从	这	商人	舰队	,	和

[nʌn] [tuː] [suːn] ['aɪðə(r)] .

none	too	soon	either	.
没有任何	也	很快	任何一个	.

于是，商船队派出了进一步的援助力量，而且来得正是时候。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒæk] [mə'kenzi] ,

A	few	minutes	after	the	last	man	—	and	that	was	Jack	Mackenzie	,
一个	很少	分钟	后	这	最后的	男人	—	和	那	曾是	杰克	麦肯齐	,

最后一个人——杰克·麦肯齐——离开几分钟后，

[huː] ['pɜːsənəli] [ˌsjuːpərin'tend] ['evriθɪŋ] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['frentʃmən] ,

who	personally	superintended	everything	—	had	left	the	ill	-	fated	Frenchman	,
WHO	亲自	督导	一切	—	有	左边	这	患病的	-	命中注定	法国人	,

[hɜː(r); hə(r)] [deks] [bluː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːt] ,

her	decks	blew	up	with	a	dull	report	,
她	甲板	吹	向上	和	一个	乏味的	报告	,

亲自监督一切的人——离开了那艘命运多舛的法国船，她的甲板爆炸了，只留下了一份乏味的报告。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

the	water	rushed	in	from	all	sides	,
这	水	匆忙	在	从	全部	侧面	,

水从四面八方涌来，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['jeləʊ] [biːmz] ['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

and	just	as	the	sun	threw	his	first	yellow	beams	upwards	through	the	morning
和	只是	作为	这	太阳	扔	他的	第一的	黄色的	光束	向上	通过	这	早晨

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

就像太阳的第一缕金光穿透晨雾，洒向天空一样

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['ʃʌdə] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [sæŋk] .

the	great	ship	shuddered	like	a	dying	thing	,	and	shuddering	sank	.
这	伟大的	船	颤抖	喜欢	一个	垂死	事物	,	和	颤抖	沉没	.

那艘巨轮像垂死之物般颤抖着，颤抖着沉没了。

[sʌtʃ] [ɪz][wɔː(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

Such	**is**	**war**	**;**	**why**	**should**	**we**	**desire**	**it**	**?**
这样的	是	战争	;	为什么	应该	我们	欲望	它	?

这就是战争；我们为什么要渴望战争?

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['trædʒədi][duː; də][wiː; wi]['evə(r)][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]

But	**side**	**by**	**side**	**with**	**tragedy**	**do**	**we**	**ever**	**find**	**something**	**akin**	**to**	**the**
但	边	经过	边	和	悲剧	做	我们	曾经	寻找	某物	类似的	到	这

[rɪˈdɪkjələs] [ɔː(r)]['kɒmɪk] .

ridiculous	**or**	**comic**	**.**
荒谬的	或者	漫画	.

但是，在悲剧发生的同时，我们是否也能找到类似荒谬或滑稽的事物呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tɒm] ['fɛːli] [hɪmˈself] [huː] [wɒz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [fliːt] [tuː; tə]

It	**was**	**Tom**	**Fairlie**	**himself**	**who**	**was**	**despatched**	**to**	**the**	**merchant**	**fleet**	**to**
它	曾是	汤姆	费尔利	他自己	WHO	曾是	已派送	到	这	商人	舰队	到

[beg][ðem; ðəm][tuː; tə][send] [ɔːl][ðə; ði] [boʊts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

beg	**them**	**to**	**send**	**all**	**the**	**boats**	**they**	**could**	**to**	**rescue**	**the**	**wounded**	**and**
求	他们	到	发送	全部	这	船	他们	可以	到	救援	这	受伤	和

['prɪznər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wɔː(r)] - [ʃɪp] .

prisoners	**from**	**the**	**sinking**	**war**	**-**	**ship**	**.**
囚犯	从	这	下沉	战争	-	船	.

汤姆·费尔利亲自被派往商船队，恳求他们派出所有能派出的船只，从即将沉没的军舰上营救伤员和战俘。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] ['ves(ə)l][hiː; hi] [bɔːdɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [kəˈmɑːnd] [baɪ][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [huː] [əʊnd]

Almost	**the**	**first**	**vessel**	**he**	**boarded**	**was**	**that**	**commanded**	**by**	**the**	**skipper**	**who**	**owned**
几乎	这	第一的	血管	他	登机	曾是	那	命令	经过	这	船长	WHO	拥有

[ðə; ði] ['bʌlbəs] [nəʊz] .

the	**bulbous**	**nose**	**.**
这	球状的	鼻子	.

他登上的第一艘船几乎就是那艘船长拥有的球鼻船头的船。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

And	**here**	**a**	**strange**	**and**	**a**	**wonderful**	**sight**	**met**	**his**	**gaze**	**.**
和	这里	一个	奇怪的	和	一个	精彩的	视线	遇见	他的	目光	.

这时，一幅奇异而美妙的景象映入了他的眼帘。

[əˈreɪndʒd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)]

Arranged	**in**	**double**	**rank**	**on**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**were**	**about**	**twenty**	**or**	**more**
安排	在	双倍的	秩	在	这	四分之一	-	甲板	是	关于	二十	或者	更多的

在后甲板上，大约有二十艘或更多的战舰呈双层排列。

['seɪləz] , [iːtʃ] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['beɪənət] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hɪmˈself] [æt; ət][ðeə(r)] [hed]

sailors	**,**	**each**	**armed**	**with**	**a**	**gun**	**and**	**bayonet**	**,**	**the**	**skipper**	**himself**	**at**	**their**	**head**
水手们	,	每个	武装	和	一个	枪	和	刺刀	,	这	船长	他自己	在	他们的	头

[drɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

drilling	**them**	**.**
钻孔	他们	.

水手们每人都配备了枪支和刺刀，船长亲自带领他们进行训练。

“ ['ʃəʊldə(r)] - !

“	**Shoulder**	**-**	**houp**	**!**
“	肩膀	-	侯普	!

“肩扛!

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][tɒm] [liːpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwək] .

”	**he**	**was**	**shouting**	**as**	**Tom**	**leaped**	**down**	**from**	**the**	**bulwark**	**.**
”	他	曾是	喊叫	作为	汤姆	跳跃	向下	从	这	堡垒	.

“汤姆从堡垒上跳下来时，他大声喊叫着。”

[ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	most	comical	part	of	the	business	was	this	:
这	最多	滑稽	部分	的	这	商业	曾是	这	:

这桩生意中最滑稽的部分是这样的:

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['skɪpərz] ['seɪlə(r)] - ['səʊldʒəz][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] [ɒn]

every	one	of	the	honest	skipper's	sailor	-	soldiers	had	a	white	linen	shirt	on
每一个	一	的	这	诚实的	船长的	水手	-	士兵	有	一个	白色的	亚麻布	衬衫	在

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dres] ,

over	his	dress	,
超过	他的	裙子	,

这位正直船长的所有水手士兵都在裙子外面套了一件白色亚麻衬衫。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [menz] [legz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

and	as	the	men's	legs	were	bare	to	the	knees	,
和	作为	这	男士	腿	是	裸	到	这	膝盖	,

由于这些男人的双腿都裸露到膝盖，

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə]['neɪkɪd][æz; əz]['diːs(ə)nsi] [wʊd] [pə'mɪt] .

they	all	looked	as	near	to	naked	as	decency	would	permit	.
他们	全部	看起来	作为	靠近	到	裸	作为	体面	会	允许	.

他们都衣着暴露，几乎一丝不挂，只差临门一脚。

[waɪl] [tɒm] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'laʊd] , ['kæptɪn] ['bʌlbəs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

While	Tom	stopped	to	laugh	aloud	,	Captain	Bulbous	hastened	to	explain	.
尽管	汤姆	停止	到	笑	大声	,	队长	球状的	加快	到	解释	.

汤姆停下来放声大笑时，布尔布斯船长赶紧解释起来。

“ [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] .

“	Were	comin	'	to	your	assistance	,	I	was	,	in	half	-	a	-	minute	.
“	是	即将到来	-	到	你的	协助	,	我	曾是	,	在	一半	-	一个	-	分钟	.

“我们马上就来帮你，我当时就是，半分钟之内就到了。”

[stʌk] [ɒn][ðem; ðəm] [ʃɜːrts] [soʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Stuck	on	them	shirts	so's	they	should	know	each	other	from	the	French	.
卡住	在	他们	衬衫	所以也是	他们	应该	知道	每个	其他	从	这	法语	.

衬衫上都贴着这样的图案，所以他们应该能从法国人那里认出彼此。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[duː; də] [lʊk] ['kjʊəriəs] , [ðəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] .

Do	look	curious	,	though	,	I	must	admit	.
做	看	好奇的	,	尽管	,	我	必须	承认	.

不过，我得承认，你看上去确实很好奇。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði] [faɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] ?

the	fight	all	over	?
这	斗争	全部	超过	?

战斗结束了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第5/8页

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] .
Well , I am sorry .
出色地 , 我 是 对不起 .

哦，对不起。

" [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɔːl]
" Before eight bells in the morning watch the prisoners were distributed all
" 前 八 铃铛 在 这 早晨 手表 这 囚犯 是 分布式 全部
['əʊvə(r)][ðə; ði] [fliːt] ,
over the fleet ,
超过 这 舰队 ,

“早上八点钟声响起之前，囚犯们就被分散到舰队的各个角落。”

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
with the exception of the wounded ,
和 这 例外 的 这 受伤 ,

除了伤员之外，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['sɔːsi]
who were under the charge of Dr . M'Hearty on board the saucy
WHO 是 在下面 这 收费 的 博士 . - 在 木板 这 风骚的
- .
Tonneraire .
- .

他们当时在风流倜傥的 Tonneraire 号上，由 M'Hearty 博士负责。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['hæpi] [ʃɪp] .
A HAPPY SHIP .
一个 快乐的 船 .

一艘快乐的船。

“ [ɒn] ['frendʃɪp] [səʊ] ['meni] [pə'fekʃən] [ə'tend]
“ On Friendship so many perfections attend
” 在 友谊 所以 许多 完美 出席

“关于友谊，有太多完美之处值得称道。”

[ðæt] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [frend] .
That the rational comfort of life is a friend .
那 这 合理的 舒适 的 生活 是 一个 朋友 .

理性带来的舒适感是生活的朋友。

" ['dɪbdɪn] .
" Dibdin .
" 迪布丁 .

“迪布丁。

[ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['dɪbdɪn] [rəʊt] [wɪð] [greɪt] ['fiːlɪŋ]

the	early	part	of	the	present	century	the	poet	Dibdin	wrote	with	great	feeling
这	早期的	部分	的	这	展示	世纪	这	诗人	迪布丁	写道	和	伟大的	感觉

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] “ ['dʒenərəs] ['brɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] [frentʃ] .

and	spirit	concerning	the	“	generous	Britons	and	the	barbarous	French	.
和	精神	有关	这	“	慷慨的	英国人	和	这	野蛮	法语	.

本世纪初，诗人迪布丁满怀深情地描写了“慷慨的英国人和野蛮的法国人”。

” [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	There	is	no	doubt	about	it	,
”	那里	是	不	怀疑	关于	它	,

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['kruːəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɪznər] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

the	French	in	those	days	were	far	more	cruel	to	their	prisoners	than	ever
这	法语	在	那些	天	是	远的	更多的	残忍的	到	他们的	囚犯	比	曾经

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['aʊəz] .

we	were	to	ours	.
我们	是	到	我们的	.

当时的法国人对待战俘比我们对待战俘要残忍得多。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət]

And	so	the	wounded	on	board	the	Tonneraire	-	were	absolutely	astounded	at
和	所以	这	受伤	在	木板	这	-	-	是	绝对地	震惊	在

[ðə; ði] [kaɪnd] ['triːtmənt] [ðeɪ] [ɪk'spɪərɪənst] ['ʌndə(r)] [gʊd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

the	kind	treatment	they	experienced	under	good	M'Hearty	and	his	assistants	.
这	种类	治疗	他们	经验丰富的	在下面	好的	-	和	他的	助理	.

因此，托内雷尔号上的伤员们对善良的麦克哈蒂和他的助手们给予他们的善待感到无比惊讶。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hɪm'self] [lʊkt] [ɪn] [feɪs] — [ɔː(r)] ['fɪgə(r)] - [hed] — [æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] ['weðə(r)] -

The	surgeon	himself	looked	in	face	—	or	figure	-	head	—	as	rough	and	weather	-
这	外科医生	他自己	看起来	在	脸	—	或者	数字	-	头	—	作为	粗糙的	和	天气	-

['biːt(ə)n] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [trɒd] [ə; eɪ] [plæŋk] ,

beaten	a	sailor	as	ever	trod	a	plank	,
被打败	一个	水手	作为	曾经	践踏	一个	板	,

这位外科医生本人，从外表上看——或者说是头像——就像一个饱经风霜、满脸沧桑的水手。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['tendə(r)] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] .

but	in	heart	he	was	as	tender	as	any	woman	.
但	在	心	他	曾是	作为	投标	作为	任何	女士	.

但他的内心却像任何女人一样温柔。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [rʌŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [red] [hændz] , [ænd; ənd] ,

More	than	one	of	his	poor	patients	wrung	the	doctor's	red	hands	,	and	,
更多的	比	一	的	他的	贫穷的	患者	拧干	这	医生的	红色的	双手	,	和	,

不止一位可怜的病人紧紧攥着医生通红的双手，

[wɪð] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['sæləʊ] [tʃiːks] , [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

with	tears	rolling	over	their	sallow	cheeks	,	prayed	Heaven	to	bless	him	for	his
和	眼泪	滚动	超过	他们的	黄褐色	脸颊	,	祈祷	天堂	到	保佑	他	为了	他的

['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

goodness	and	sympathy	.
善良	和	同情	.

泪水顺着他们蜡黄的脸颊滚落，他们祈求上天保佑他，感谢他的善良和同情心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪznər] .

But	this	was	not	all	,	for	even	the	men	were	good	to	the	prisoners	.
但	这	曾是	不是	全部	,	为了	甚至	这	男人	是	好的	到	这	囚犯	.

但这还不是全部，就连男人们对待囚犯也很友善。

['meni] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][tə'bækəʊ][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][slaɪ] ;

Many	a	morsel	of	tobacco	did	they	give	them	on	the	sly	;
许多	一个	小块	的	烟草	做过	他们	给	他们	在	这	狡猾	;

他们偷偷地给了他们不少烟草；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][dʒæk] - [tɑː(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] ,

and	if	a	Jack	-	tar	observed	that	one	was	asleep	in	his	hammock	,
和	如果	一个	杰克	-	焦油	观察到	那	一	曾是	睡着了	在	他的	吊床	,

如果一名水手长发现有人在吊床上睡着了，

[hiː; hi] [wʊd] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

he	would	sign	to	his	fellows	to	make	as	little	noise	as	possible	.
他	会	符号	到	他的	伙伴们	到	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他会示意同伴们尽量保持安静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] “ ['frɒgi] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ,

It	is	no	wonder	,	therefore	,	that	the	“	Froggies	,	”	as	they	were	called	,
它	是	不	想知道	,	所以	,	那	这	“	青蛙	,	”	作为	他们	是	称为	,

因此，毫不奇怪，这些被称为“青蛙队”的队员们……

['nɪəli] [ɔːl] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wuːndz] .

nearly	all	recovered	from	their	wounds	.
几乎	全部	恢复	从	他们的	伤口	.

几乎所有人都从伤势中恢复过来。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [haʊ'evə(r)] , [sə'kʌm] ,

Two	or	three	,	however	,	succumbed	,
二	或者	三	,	然而	,	屈服了	,

然而，有两三个人不幸遇难。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['serəməni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

and	these	were	buried	with	as	much	ceremony	as	if	they	had	been
和	这些	是	埋葬	和	作为	很多	仪式	作为	如果	他们	有	到过

['brɪtɪʃ] ['seɪləz] .

British	sailors	.
英国	水手们	.

他们的葬礼仪式与英国水手的葬礼一样隆重。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [weə(r)]

The	same	impressive	and	beautiful	service	was	repeated	by	the	grating	where
这	相同的	感人的	和	美丽的	服务	曾是	重复	经过	这	格栅	在哪里

[ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] ;

the	body	lay	;
这	身体	躺	;

尸体所在之处的栅栏也呈现出同样令人印象深刻和优美的效果；

[ðə; ði] [seɪm] ['spləm] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] ;

the	same	solemn	silence	prevailed	while	it	was	being	read	;
这	相同的	庄严	沉默	最终获胜	尽管	它	曾是	存在	读	;

朗读过程中，现场一片肃穆寂静；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒæks][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] —

and	I	am	not	sure	that	some	of	our	Jacks	did	not	even	shed	a	tear	—
和	我	是	不是	当然	那	一些	的	我们的	杰克	做过	不是	甚至	棚	一个	撕	—

[ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,

on	the	sly	,
在	这	狡猾	,

我甚至不确定我们队里的一些杰克是否偷偷地流下了眼泪。

[ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['seɪlə(r)]['evə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [tuː] [θɪŋz] ,

that	is	,	for	your	true	sailor	ever	tries	to	hide	two	things	,
那	是	,	为了	你的	真的	水手	曾经	尝试	到	隐藏	二	事物	,

也就是说，真正的水手总是会试图隐藏两件事，

[hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendə(r)] - ['hɑːrtɪdnəs] — [æz; əz] [wɪð] [dʌl] [plæʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [drɒpt]

his	grief	and	his	tender	-	heartedness	—	as	with	dull	plash	the	body	dropped
他的	悲伤	和	他的	投标	-	真心	—	作为	和	乏味的	水花	这	身体	掉落

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

他的悲痛和他的温柔——就像沉闷的水花，尸体落入大海。

['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [stɔːrmz] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Contrary	winds	and	storms	delayed	the	voyage	.
相反	风	和	暴风雨	延迟	这	航程	.

逆风和暴风雨延误了航程。

['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [fluː] [baɪ] ,

Nearly	a	whole	month	flew	by	,
几乎	一个	所有的	月	飞翔	经过	,

将近一个月的时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːʧt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] [ɒv; əv] ['njuːfəndlənd] .

and	still	the	little	fleet	had	not	yet	reached	the	longitude	of	Newfoundland	.
和	仍然	这	小的	舰队	有	不是	然而	达到	这	经度	的	纽芬兰	.

然而，这支小型舰队仍然没有到达纽芬兰的经度。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][təʊld] ,

But	to	his	credit	be	it	told	,
但	到	他的	信用	是	它	讲述	,

但值得称赞的是，

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

Jack	and	his	officers	had	managed	to	keep	them	all	well	together	,	and
杰克	和	他的	警官	有	管理	到	保持	他们	全部	出色地	一起	,	和

[hæd; həd][nɒt] [lɒst] [wʌn] .

had	not	lost	one	.
有	不是	丢失的	一	.

杰克和他的军官们设法让他们全部团结在一起，没有损失任何人。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ʃɪp] , [ðə; ði]['praɪmərɪ] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [dʒæk]

The	Tonneraire	-	was	a	very	happy	ship	,	the	primary	reason	being	that	Jack
这		-	曾是	一个	非常	快乐的	船	,	这	基本的	原因	存在	那	杰克

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

“托内雷尔号”是一艘非常快乐的船，主要原因是杰克·麦肯齐，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv]['djuːti] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd]

though	a	thorough	upholder	of	the	sacredness	of	duty	,	was	really	kind
尽管	一个	彻底	拥护者	的	这	神圣	的	责任	,	曾是	真的	种类

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æt; ət] [hɑːt] .

and	thoughtful	at	heart	.
和	周到	在	心	.

虽然他完全维护职责的神圣性，但内心却非常善良体贴。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['væljuː][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

He	knew	the	value	in	the	service	of	strict	obedience	to	command	.
他	知道	这	价值	在	这	服务	的	严格的	服从	到	命令	.

他深知严格服从命令的价值。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)]['seɪlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]

I	have	heard	it	said	that	a	man	-	o	'	-	war	sailor	or	a	soldier	is	a	mere
我	有	听到	它	说	那	一个	男人	-	o	-	-	战争	水手	或者	一个	士兵	是	一个	仅仅

[məˈʃiːn] .

machine	.
机器	.

我曾听人说过，战舰上的水手或士兵只不过是一台机器。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ;

He	is	not	even	that	,	he	is	only	part	of	a	machine	;
他	是	不是	甚至	那	,	他	是	仅有的	部分	的	一个	机器	;

他甚至连机器都算不上，他只是机器的一部分；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	has	the	honour	to	be	part	and	portion	of	one	of	the
但	他	有	这	荣誉	到	是	部分	和	部分	的	一	的	这

['grændɪst] [məˈʃiːnz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pəˈfektɪd] — [ðə; ði][ʌpˈhəʊldə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

grandest	machines	that	ever	were	perfected	—	the	upholder	of	our	national
最宏伟	机器	那	曾经	是	完善	—	这	拥护者	的	我们的	国家的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

但他有幸成为有史以来最伟大的机器之一——我们国家荣誉的捍卫者——的一部分。

[ðə; ði][dɪˈfendə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [hɑːrθs] [ænd; ənd] [hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈtektə(r)][ɒv; əv]['tendə(r)]

the	defender	of	British	hearths	and	homes	,	and	the	protector	of	tender
这	防守队员	的	英国	壁炉	和	房屋	,	和	这	保护者	的	投标

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['helpləs] ['beɪbiz] .

women	and	helpless	babies	.
女性	和	无助	婴儿	.

英国家庭的守护者，柔弱妇女和无助婴儿的保护者。

[wiː; wi][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] ['seɪləz] , [ænd; ənd][jiː; ji]['səʊldʒəz] , ['kæri] [ɒn][wɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

We	man	-	o	'	-	war	sailors	,	and	ye	soldiers	,	carry	on	war	,	it	is	true	,
我们	男人	-	o	-	-	战争	水手们	,	和	是的	士兵	,	携带	在	战争	,	它	是	真的	,

我们这些战舰水手，还有你们这些士兵，的确在继续战争。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪt][dʒʌst][æz; əz][hɑːd][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] — [ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]

and	we	hit	just	as	hard	as	we	know	how	to	—	and	war	is	a
和	我们	打	只是	作为	难的	作为	我们	知道	如何	到	—	和	战争	是	一个

['fɪəf(ə)l] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði][best] ;

fearful	game	at	the	best	;
可怕	游戏	在	这	最好的	;

我们会尽全力反击——而战争充其量也是一场可怕的游戏；

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][səˈvɪljənz] , [duː; də][nɒt] [fəˈget] [ðæt][wiː; wi] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ðæt]

but	,	dear	civilians	,	do	not	forget	that	we	constitute	the	only	institutions	that
但	,	亲爱的	平民	,	做	不是	忘记	那	我们	构成	这	仅有的	机构	那

[kæn; kən]['rendə(r)] [piːs] ['pɒsəb(ə)l] ,

can	render	peace	possible	,
能	使成为	和平	可能的	,

但是，亲爱的平民百姓们，请不要忘记，我们才是能够实现和平的唯一机构。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] , [məˈʃiːnz] [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] .

and	your	homes	happy	and	safe	,	machines	though	we	be	.
和	你的	房屋	快乐的	和	安全的	,	机器	尽管	我们	是	.

愿你们的家幸福安全，即使我们是机器。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [strɪkt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] ,

But	how	would	it	be	if	strict	,	unthinking	,
但	如何	会	它	是	如果	严格的	,	不假思索	,

但如果严格、不加思考，那会怎样呢?

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'biːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

unhesitating	obedience	were	not	exacted	from	every	man	and	officer	in	the
毫不犹豫	服从	是	不是	索取	从	每一个	男人	和	官	在	这

['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] ?

service	to	the	commands	of	his	superior	officers	?
服务	到	这	命令	的	他的	优越的	警官	?

难道军队中的每一位士兵和军官都不被要求对上级命令毫不犹豫地服从吗?

[waɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ðə; ði]

Why	,	on	the	day	of	battle	the
为什么	,	在	这	天	的	战斗	这

为什么，在决战之日

['ɑːmi] [ɔː(r)] ['neɪvi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [mɒb] , [wɜːs] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

army	or	navy	would	be	a	mere	squabbling	mob	,	worse	even	than	the	British
军队	或者	海军	会	是	一个	仅仅	争吵	暴民	,	更糟	甚至	比	这	英国

['pɑːləmənt] .

Parliament	.
议会	.

陆军或海军只不过是一群争吵不休的乌合之众，甚至比英国议会还要糟糕。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] , [hɪz; ɪz] [gʊd] -

I	may	mention	here	that	it	was	his	cheerful	obedience	to	orders	,	his	good	-
我	可能	提到	这里	那	它	曾是	他的	快乐	服从	到	订单	,	他的	好的	-

[neɪˌtʃəd] ['smaɪlɪŋ] [ə'lækrəti] — ['maɪnəs] [ə'fɪʃəsnəs] ,

natured	smiling	alacrity	—	minus	officiousness	,
自然	微笑	敏捷	—	减	爱管闲事	,

我在此要提一下，他乐于服从命令，面带微笑，态度和蔼可亲——而且不带官僚主义色彩。

[maɪnd] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] , [ðæt] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk]

mind	you	—	his	unselfishness	and	his	bravery	,	that	gained	for	Jack
头脑	你	—	他的	无私	和	他的	勇敢	,	那	获得	为了	杰克

[mə'kenzi] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [held] .

Mackenzie	the	proud	position	he	now	held	.
麦肯齐	这	自豪的	位置	他	现在	握住	.

请注意——正是他的无私和勇敢，才让杰克·麦肯齐赢得了他现在所拥有的荣耀地位。

[jʌŋ] [men] [huː] [miːn] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðæt] [lɑːst] ['sentəns] [ɒv; əv] [maɪn]

Young	men	who	mean	to	enter	the	service	should	read	that	last	sentence	of	mine
年轻的	男人	WHO	意思是	到	进入	这	服务	应该	读	那	最后的	句子	的	矿

['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

打算参军的年轻人应该再读一遍我最后那句话。

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [get] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] .

ay	,	even	get	it	by	heart	.
哎	,	甚至	得到	它	经过	心	.

哎，甚至可以背下来。

[aɪ] [daɪ'gres] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

I	digress	,	you	say	?
我	离题	,	你	说	?

你说我跑题了?

[səʊ] [aɪ] [duː; də] .

So	I	do	.
所以	我	做	.

我也是。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ʃɪp] .

Well	**,**	**I**	**was**	**saying**	**that**	**the**	**Tonneraire**	**was**	**a**	**happy**	**ship**	**.**
出色地	,	我	曾是	说	那	这	-	曾是	一个	快乐的	船	.

我刚才说的是，“雷霆号”是一艘令人愉悦的船。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [bəuθ]['dʒuːniə(r)][ænd; ənd]['siːniə(r)] , [ə'griːd] .

All	**the**	**officers**	**,**	**both**	**junior**	**and**	**senior**	**,**	**agreed**	**.**
全部	这	警官	,	两个都	初级	和	高级的	,	同意	.

所有军官，无论资历深浅，都表示同意。

[ðə; ði] [tʃiːf] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] [mes] [wɜː(r); wə(r)] [tɒm] ['fɛːli] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

The	**chief**	**lights**	**of**	**the**	**senior**	**mess**	**were**	**Tom**	**Fairlie**	**,**	**always**	**good**	**-**	**humoured**
这	首席	灯	的	这	高级的	混乱	是	汤姆	费尔利	,	总是	好的	-	幽默

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ; ['ɒnɪst] - ,

and	**cheerful**	**;**	**honest**	**M'Hearty**	**,**
和	快乐	;	诚实的	-	,

高级食堂的领军人物是汤姆·费尔利，他总是和蔼可亲、开朗乐观；还有诚实的麦克哈蒂，

[rʌf] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ; [jʌŋ] ['mʌri] , [ðə; ði] [bɔɪ] [mə'riːn] ['ɒfɪsə(r)] , ['meri] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;

rough	**and**	**genial**	**;**	**young**	**Murray**	**,**	**the**	**boy**	**marine**	**officer**	**,**	**merry**	**and**	**innocent**	**;**
粗糙的	和	和蔼可亲	;	年轻的	默里	,	这	男生	海洋	官	,	欢乐	和	清白的	;

[ænd; ənd] ['sɪmənz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

and	**Simmons**	**the**	**master**	**,**
和	西蒙斯	这	掌握	,

粗犷而和蔼；年轻的默里，那位少年海军军官，快乐而天真；还有船长西蒙斯，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [graʊl] , [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] ['θʌndə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

who	**would**	**have**	**his**	**growl**	**,**	**who**	**was**	**all**	**thunder**	**without**	**the**	**lightning**	**,**
WHO	会	有	他的	咆哮	,	WHO	曾是	全部	雷	没有	这	闪电	,

谁会发出他的咆哮，谁会像雷霆般震耳欲聋却又没有闪电?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [əʊld] ['feləʊ] , [wen] [jʌŋ] ['mʌri] ['dɪd(ə)nt] [tiːz] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

but	**a**	**very**	**excellent**	**old**	**fellow**	**,**	**when**	**young**	**Murray**	**didn't**	**tease**	**him**	**too**	**much**	**.**
但	一个	非常	出色的	老的	同伴	,	什么时候	年轻的	默里	没有	逗	他	也	很多	.

但他是一位非常好的老先生，前提是年轻的默里没有过多地戏弄他。

[bɪ'twiːn] - , ['fɛːli] , ['mʌri] , [ænd; ənd][dʒæk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Between	**M'Hearty**	**,**	**Fairlie**	**,**	**Murray**	**,**	**and**	**Jack**	**himself**	**a**	**strange**	**sort**	**of**	**a**
之间	-	,	费尔利	,	默里	,	和	杰克	他自己	一个	奇怪的	种类	的	一个

[kəm'pækt][wɒz; wəz] [meɪd] .

compact	**was**	**made**	**.**
袖珍的	曾是	制成	.

在M'Hearty、Fairlie、Murray和Jack本人之间达成了一种奇怪的协议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌri] [huː] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	**was**	**Murray**	**who**	**proposed**	**it**	**one**	**lovely**	**moonlight**	**night**	**,**
它	曾是	默里	WHO	建议的	它	一	迷人的	月光	夜晚	,

在一个月光皎洁的夜晚，是默里向她求婚的。

[wen] [ðə; ði][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [puːp] .

when	**the**	**four**	**were**	**together**	**on**	**the**	**poop**	**.**
什么时候	这	四	是	一起	在	这	船尾	.

当四个人一起坐在马粪上时。

[jʌŋ] ['mʌri] [hæd; həd] [tʃiːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Young	**Murray**	**had**	**cheek**	**enough**	**for**	**anything**	**.**
年轻的	默里	有	脸颊	足够的	为了	任何事物	.

年轻的默里胆子大得很，什么事都敢做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd]

He	**was**	**the**	**second**
他	曾是	这	第二

他是第二位

[sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] [wʌn] [deɪ] — ['prɒbəbli] .

son	of	a	noble	lord	,	and	would	himself	be	a	lord	one	day	—	probably	.
儿子	的	一个	高贵	主	,	和	会	他自己	是	一个	主	一	天	—	大概	.

他是贵族领主的儿子，将来很可能也会成为领主。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn] [laɪf] [meɪd] [hɪm] ['eni] [ðə; ði] ['tʃiːkiːə] ,

Not	that	his	rank	in	life	made	him	any	the	cheekier	,
不是	那	他的	秩	在	生活	制成	他	任何	这	更厚脸皮	,

但这并没有让他变得更厚颜无耻。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

but	I	suppose	it	was	born	in	the	boy	.
但	我	认为	它	曾是	出生	在	这	男生	.

但我认为这种特质是与生俱来的。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['etɪkət] [ɔː(r)][pʌŋk'tiliəu][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wen]

He	cared	little	or	nothing	for	the	etiquette	or	punctilios	of	the	service	when
他	关心	小的	或者	没有什么	为了	这	礼仪	或者	点	的	这	服务	什么时候

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] [nɒt][tuː; tə] .

it	suited	him	not	to	.
它	适合	他	不是	到	.

当对他有利时，他几乎不在乎任何礼仪或规矩。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][wʌn] [deɪ] ['æktʃuəli] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

For	example	,	he	one	day	actually	linked	his	arm	through	that	of	an
为了	例子	,	他	一	天	实际上	链接	他的	手臂	通过	那	的	一个

['ædmərəl][ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

admiral	on	the	quarter	-	deck	.
上将	在	这	四分之一	-	甲板	.

例如，有一天，他竟然挽着一位海军上将在后甲板上的胳膊。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['ædmərəl] ['mɪəli] [smaɪld] .

Everybody	was	aghast	;	but	the	good	old	admiral	merely	smiled	.
大家	曾是	惊愕	;	但	这	好的	老的	上将	仅仅	微笑	.

所有人都惊呆了；但这位和蔼的老海军上将只是微微一笑。

[hiː; hi] [njuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

He	knew	boys	and	liked	them	.
他	知道	男孩们	和	喜欢	他们	.

他认识一些男孩，而且喜欢他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ['mʌri] [sed] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [tuː; tə][dʒæk] :

But	that	night	on	the	quarter	-	deck	Murray	said	openly	and	innocently	to	Jack	:
但	那	夜晚	在	这	四分之一	-	甲板	默里	说	公然	和	天真地	到	杰克	:

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	I	like	you	,
“	我	喜欢	你	,

但那天晚上在后甲板上，默里坦率而天真地对杰克说：“我喜欢你，

[sɜː(r)] — [fækt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['fɛːli] , [ðəʊ] [jʊr; jər]

sir	—	fact	,	I	wish	you	were	my	brother	;	and	you	too	,	Fairlie	,	though	you're
先生	—	事实	,	我	希望	你	是	我的	兄弟	;	和	你	也	,	费尔利	,	尽管	你是

[ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] ;

a	fool	sometimes	;
一个	傻子	有时	;

先生——说实话，我希望你是我的兄弟；还有你，费尔利，虽然你有时很傻；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [ðəʊ] [jʊr; jər] ['ɒf(ə)n] [əb'sɜːdli] [rʌf] .

and	you	,	M'Hearty	,	though	you're	often	absurdly	rough	.
和	你	,	-	,	尽管	你是	经常	荒谬地	粗糙的	.

还有你，M'Hearty，虽然你经常粗鲁得离谱。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [ɪn][ðə; ði]

I	wish	we	could	be	together	for	years	and	years	and	years	,	in	the
我	希望	我们	可以	是	一起	为了	年	和	年	和	年	,	在	这

[seɪm] [ʃɪp] ,

same	ship	,
相同的	船	,

我希望我们能永远在一起，在同一艘船上。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

you	know	,	and	all	that	sort	of	thing	.	”
你	知道	,	和	全部	那	种类	的	事物	.	”

你知道，诸如此类的事情。”

“ [wel] , [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] - .

“	Well	,	why	not	?	”	said	M‘Hearty	.
“	出色地	,	为什么	不是	?	”	说	-	.

“嗯，为什么不呢？”M‘Hearty说道。

“ [let] [jʊ: 'es][traɪ] ; [eɪ] , ['kæptɪn] ? ”

“	Let	us	try	;	eh	,	captain	?	”
“	让	我们	尝试	;	嗯	,	队长	?	”

“我们试试看，好吗，船长？”

“ [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'm	agreeable	,	”	said	Jack	.
“	我是	同意	,	”	说	杰克	.

“我同意，”杰克说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['fɛːli] .

“	And	I	,	”	said	Fairlie	.
“	和	我	,	”	说	费尔利	.

“还有我，”费尔利说。

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['mʌri] .

“	Hurrah	!	”	cried	Murray	.
“	欢呼	!	”	哭	默里	.

“好耶！”默里喊道。

[səʊ][ðə; ði][kəm'pækt][wɒz; wəz] [meɪd] .

So	the	compact	was	made	.
所以	这	袖珍的	曾是	制成	.

于是，粉盒就此诞生。

[ðə; ði][men] ['fɔːwəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] , [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz]['dʒɒli] .

The	men	forward	,	taking	the	cue	from	their	officers	,	were	just	as	jolly	.
这	男人	向前	,	采取	这	提示	从	他们的	警官	,	是	只是	作为	快乐的	.

前面的士兵们，受到军官们的启发，也同样兴高采烈。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] ['flɒgɪŋ] .

Those	were	terrible	days	of	flogging	.
那些	是	糟糕的	天	的	鞭答	.

那是一段极其残酷的鞭答岁月。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːns] ,

For	a	look	or	a	glance	,
为了	一个	看	或者	一个	瞥一眼	,

看一眼或瞥一眼，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][taɪd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [fɔː(r)]['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] “ [kæt] .

a	man	might	be	tied	up	and	receive	four	dozen	lashes	with	the	terrible	“	cat	.
一个	男人	可能	是	系	向上	和	收到	四	打	睫毛	和	这	糟糕的	“	猫	.

一个男人可能会被绑起来，用可怕的“猫鞭”抽打四打。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

"	It	was	a	brutal	punishment	.
"	它	曾是	一个	野蛮	惩罚	.

“这是一种残酷的惩罚。”

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒæk] [tuː] ;

But	M'Hearty	was	dead	against	it	;	Jack	too	;
但	-	曾是	死的	反对	它	;	杰克	也	;

但M'Hearty坚决反对；Jack也反对；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪgd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - .

and	so	the	grating	was	never	rigged	on	board	the	Tonneraire	.
和	所以	这	格栅	曾是	绝不	作弊	在	木板	这	-	.

因此，托内雷尔号上从未安装过格栅。

[wel] , [dɪ'spaɪt] ['dɜːti] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [hed] [wɪndz; waɪndz] ,

Well	,	despite	dirty	weather	and	head	winds	,
出色地	,	尽管	肮脏的	天气	和	头	风	,

尽管天气恶劣，而且逆风而行，

[ðə; ði] [fliːt] ['faɪnəli] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]

the	fleet	finally	sailed	into	the	mouth	of	the	St	.	Lawrence	river	without	ever
这	舰队	最后	航行	进入	这	嘴	的	这	英石	.	劳伦斯	河	没有	曾经

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .

losing	a	stick	.
输	一个	戳	.

舰队最终驶入圣劳伦斯河口，而且没有损失一根木棍。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['kæpɪt(ə)l] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [æz; əz] [wel]

At	the	Canadian	capital	,	Jack	and	his	officers	,	ay	,	and	the	men	as	well
在	这	加拿大	首都	,	杰克	和	他的	警官	,	哎	,	和	这	男人	作为	出色地

,

,

,

在加拿大首都，杰克和他的军官们，还有士兵们，

[hæd; həd] [wɒt] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [kɔːl] " [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	what	the	Yankees	call	"	a	real	good	time	of	it	.
有	什么	这	洋基队	称呼	"	一个	真实的	好的	时间	的	它	.

洋基队称之为“玩得非常开心”。

" [dʒæk] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

"	Jack	became	quite	a	hero	among	the	ladies	,	young	and	old	.
"	杰克	成为	相当	一个	英雄	之中	这	女士们	,	年轻的	和	老的	.

“杰克成了女士们，无论老少，眼中的英雄。”

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [let] [ðæt] [ɪ'leɪt] [hɪm] .

Yet	he	did	not	let	that	elate	him	.
然而	他	做过	不是	让	那	欣喜	他	.

但他并没有因此而沾沾自喜。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [æz; əz] [jet] ,

His	heart	was	not	his	own	—	as	yet	,
他的	心	曾是	不是	他的	自己的	—	作为	然而	,

他的心还不属于他自己——至少目前如此。

[ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [get] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] ['^əːti] .

though	he	might	get	over	his	grief	for	his	lost	love	Gerty	.
尽管	他	可能	得到	超过	他的	悲伤	为了	他的	丢失的	爱	格蒂	.

虽然他或许能够克服失去爱人格蒂的悲痛。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌriː'fit] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

But	having	refitted	,	there	was	nothing	left	but	to	put	to	sea	again	.
但	拥有	改装	,	那里	曾是	没有什么	左边	但	到	放	到	海	再次	.

但经过一番整修，除了再次出海别无他法。

[ðə; ði] - [kruːz] [ɔːl] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kəʊst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

The	Tonneraire	cruised	all	down	by	the	American	coast	and	to	the	West	Indies	.
这	-	巡航	全部	向下	经过	这	美国人	海岸	和	到	这	西方	印第斯	.

“雷霆号”沿着美国海岸一路航行到西印度群岛。

[bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [dʒə'meɪkə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [tuː] [frentʃ] [laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] .

Before	reaching	Jamaica	she	was	attacked	by	two	French	line	-	of	-	battle	ships	.
前	到达	牙买加	她	曾是	遭到攻击	经过	二	法语	线	-	的	-	战斗	船舶	.

在抵达牙买加之前，她遭到两艘法国战列舰的攻击。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [best] [njuː] .

What	they	were	doing	here	they	themselves	best	knew	.
什么	他们	是	正在做	这里	他们	他们自己	最好的	知道	.

他们在这里做什么，只有他们自己最清楚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bædli] ['wɒntɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

They	were	badly	wanted	just	then	on	the	other	side	of	the	sea	.
他们	是	糟糕	通缉	只是	然后	在	这	其他	边	的	这	海	.

当时，他们在海的另一边正被通缉。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

Now	this	was	a	chance	to	test	the	sailing	powers	of	the	Tonneraire	.
现在	这	曾是	一个	机会	到	测试	这	帆船	权力	的	这	-	.

现在，这是检验“雷霆号”帆船航行性能的机会。

[dɪ'skreʃn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['vælə(r)] .

Discretion	is	sometimes	better	than	valour	.
审慎	是	有时	更好的	比	勇气	.

谨慎有时胜于勇猛。

['vælə(r)] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

Valour	is	sometimes
勇气	是	有时

勇气有时

['fɒli] .

folly	.
蠢事	.

蠢事。

[dʒæk] [ræn] .

Jack	ran	.
杰克	跑	.

杰克跑了。

['nelsn] [hɪm'self] [dɪd] [səʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

Nelson	himself	did	so	once	or	twice	.
纳尔逊	他自己	做过	所以	一次	或者	两次	.

纳尔逊本人也曾这样做过一两次。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] [bəʊld] [jʌŋ] ['riːdə(r)] ,

You	and	I	,	my	bold	young	reader	,
你	和	我	,	我的	大胆的	年轻的	读者	,

你和我，我勇敢的年轻读者，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [bæk] ;

are	not	going	to	stand	a	blow	from	a	big	fellow	without	hitting	back	;
是	不是	去	到	站立	一个	吹	从	一个	大的	同伴	没有	击中	后退	;

他们不会坐视大块头打一拳而不还击；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

but	**if**	**the**	**big**	**fellow**	**brings**	**his**	**big**	**brother**	**,**
但	如果	这	大的	同伴	带来	他的	大的	兄弟	,

但如果这个大块头带上了他的哥哥，

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['ʃɒpɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

then	**we**	**may**	**as**	**well**	**take**	**the**	**opportunity**	**of**	**going**	**shopping**	**,**	**or**	**somewhere**	**.**
然后	我们	可能	作为	出色地	拿	这	机会	的	去	购物	,	或者	某处	.

那么我们不妨借此机会去购物或去其他地方逛逛。

[dʒæk] [mə'kenzi] [went] ['ʃɒpɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

Jack	**Mackenzie**	**went**	**shopping**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**Tonneraire**	**won**	**the**	**race**	**.**
杰克	麦肯齐	去	购物	,	所以	到	说话	,	和	这	-	韩元	这	种族	.

杰克·麦肯齐（Jack Mackenzie）去购物了，而托内雷尔号（Tonneraire）赢得了比赛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒə'meɪkə] ,

I	**wish**	**I**	**had**	**space**	**in**	**my**	**story**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**about**	**Jamaica**	**,**
我	希望	我	有	空间	在	我的	故事	到	告诉	你	某物	关于	牙买加	,

我真希望我的故事里有足够的篇幅来跟你讲讲牙买加的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] , [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [kə'lʌmbəs] .

and	**the**	**lovely**	**West**	**India**	**Islands**	**,**	**first**	**discovered**	**by**	**Columbus**	**.**
和	这	迷人的	西方	印度	岛屿	,	第一的	发现	经过	哥伦布	.

还有美丽的西印度群岛，这些群岛最初是由哥伦布发现的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['temptɪd] [tuː; tə] .

I	**am**	**strangely**	**tempted**	**to**	**.**
我	是	奇怪的	受诱惑	到	.

我莫名地很想这么做。

[aɪ] [wɪl] .

I	**will**	**.**
我	将要	.

我会。

[aɪ][woʊnt] .

I	**won't**	**.**
我	惯于	.

我不会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	**shall**	**.**
我	将	.

我将。

[aɪ] [ʃænt] .

I	**shan't**	**.**
我	不会	.

我不会。

[bɪ'leɪ] !

Belay	**!**
保护	!

保护!

[aɪv] [wʌn] .

I've	**won**	**.**
我已经	韩元	.

我赢了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv] - — [ðeə(r)][wɒz; wəz]

At	the	time	of	which	I	am	writing	—	the	latter	end	of	1796	—	there	was
在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	—	这	后者	结尾	的	-	—	那里	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['neɪv(ə)l][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːmd] ,

a	very	pretty	naval	combination	formed	,
一个	非常	漂亮的	海军	组合	形成	,

在我写作之时——1796 年末——已经形成了一个非常强大的海军联盟。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

with	a	view	to	crush	the	might	of	Britain	.
和	一个	看法	到	压碎	这	可能	的	英国	.

目的是为了摧毁英国的强大势力。

[ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['neɪvi] ['nɪəli] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ,

The	French	,	who	had	a	navy	nearly	as	powerful	as	our	own	,
这	法语	,	WHO	有	一个	海军	几乎	作为	强大的	作为	我们的	自己的	,

法国海军的实力几乎与我们自己的海军一样强大，

[gɒt][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['spænjədz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

got	the	Dutch	and	Spaniards	to	join	them	,
得到	这	荷兰语	和	西班牙人	到	加入	他们	,

他们还拉拢了荷兰人和西班牙人加入。

[ænd; ənd][felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['deɪvi][dʒəunz][baɪ][ðə; ði][rʌn] , [ænd; ənd]

and	felt	certain	that	we	should	go	down	to	Davy	Jones	by	the	run	,	and
和	毛毡	肯定	那	我们	应该	去	向下	到	戴维	琼斯	经过	这	跑步	,	和

['nevə(r)][mɔː(r)] —

never	more	—
绝不	更多的	—

并且确信我们应该一路狂奔，最终被戴维·琼斯吞噬，永不再来——

“ [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

“	Sweep	through	the	deep
“	扫	通过	这	深的

“横扫深处

[waɪl] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz][duː; də] [bləʊ] .

While	stormy	winds	do	blow	.
尽管	暴风雨	风	做	吹	.

虽然狂风确实会吹。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] “ [gɒt][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['spænjədz] [tuː; tə]

”	Instead	of	saying	“	got	the	Dutch	and	Spaniards	to
”	反而	的	说	“	得到	这	荷兰语	和	西班牙人	到

与其说“让荷兰人和西班牙人……”，不如说“让荷兰人和西班牙人……”

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , “ [fɔːmd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðiːz] ['neɪʃnz]

join	them	,	”	I	should	have	written	,	“	formed	an	alliance	with	these	nations
加入	他们	,	”	我	应该	有	书面	,	“	形成	一个	联盟	和	这些	国家

[ə'genst] [juː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

我应该这样写：“加入他们，与这些国家结成联盟，共同对抗我们。”

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [wɪð] ['hev(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,

”	because	we	determined	that	,	with	Heaven	on	our	side	,
”	因为	我们	决定	那	,	和	天堂	在	我们的	边	,

因为我们认定，有了上天的庇佑，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːts] .

we	should	prevent	a	junction	of	the	fleets	.
我们	应该	防止	一个	交汇处	的	这	舰队	.

我们应该阻止舰队交汇。

[səʊ] [breɪv] [skɒtʃ] ['dʌŋkən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['teksəl; 'tesəl] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ræts] .

So	brave	Scotch	Duncan	shut	the	Dutch	up	in	the	Texel	like	a	lot	of	rats	.
所以	勇敢的	苏格兰威士忌	邓肯	关闭	这	荷兰语	向上	在	这	特塞尔岛	喜欢	一个	很多	的	老鼠	.

勇敢的苏格兰人邓肯把荷兰人像老鼠一样堵在了特塞尔岛上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm] .

They	had	not	the	pluck	to	come	out	and	fight	him	.
他们	有	不是	这	采摘	到	来	出去	和	斗争	他	.

他们没有勇气出来和他战斗。

[wel] , ['dʌŋkən] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ðem; ðəm] [skaɪ] - [haɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] .

Well	,	Duncan	would	have	blown	them	sky	-	high	,	as	he	eventually	did	.
出色地	,	邓肯	会	有	吹	他们	天空	-	高的	,	作为	他	最终	做过	.

嗯，邓肯本来会把它们炸得粉身碎骨，就像他最终做的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] [fliːt] [æt; ət] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spænjədz] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] ,

There	was	a	French	fleet	at	Brest	,	and	the	Spaniards	farther	south	,
那里	曾是	一个	法语	舰队	在	布雷斯特	,	和	这	西班牙人	更远	南	,

布雷斯特驻扎着一支法国舰队，而西班牙舰队则位于更南边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [tə'geðə(r)] — [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

and	had	they	all	got	together	—	but	then	they	didn't	.
和	有	他们	全部	得到	一起	—	但	然后	他们	没有	.

他们本可以聚在一起——但后来他们并没有。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [drɑːfts] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv]

You	know	the	position	of	a	game	of	draughts	when	you	have	one	of
你	知道	这	位置	的	一个	游戏	的	起草	什么时候	你	有	一	的

[jɔː(r); jə(r)] ['ɛnəmiz] [kraʊnd] [hedz] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] ,

your	enemy's	crowned	heads	in	each	corner	,
你的	敌人的	加冕	头部	在	每个	角落	,

在跳棋游戏中，当你在每个角落都放有一个敌方棋子的带皇冠的头像时，你就知道棋局的局面了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɒt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

and	he	cannot	move	without	danger	.
和	他	不能	移动	没有	危险	.

他一动就危险重重。

[ðæt] [ɪz] [blɒ'keɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [held] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [frentʃ] ,

That	is	blockade	,	and	that	is	how	we	held	and	meant	to	hold	the	French	,
那	是	封锁	,	和	那	是	如何	我们	握住	和	意思是	到	抓住	这	法语	,

这就是封锁，我们过去就是这样控制法国人的，将来也打算一直这样控制法国人。

['spænjədz] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] [tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [smæʃ] [ðem; ðəm] [taɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] ,

Spaniards	,	and	Dutch	till	we	should	smash	them	time	about	,	and	then	sing	,
西班牙人	,	和	荷兰语	直到	我们	应该	粉碎	他们	时间	关于	,	和	然后	唱歌	,

“ [brɪ'tæniə] ,

“	Britannia	,
“	不列颠尼亚	,

西班牙人和荷兰人，直到我们应该时不时地把他们打得落花流水，然后唱：“不列颠尼亚，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , ” [ɔː(r)] [sʌm; səm] [bəʊld] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌðeə'tuː] .

the	pride	of	the	ocean	,	”	or	some	bold	equivalent	thereto	.
这	自豪	的	这	海洋	,	”	或者	一些	大胆的	相等的	到	.

“海洋的骄傲”，或与之类似的豪迈之语。

[ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['les(ə)n] [fɜːst] .

The	Spaniards	had	their	lesson	first	.
这	西班牙人	有	他们的	课	第一的	.

西班牙人先挨了一顿揍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [məˈkenzi] [ðæt] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɒf] [ˈkeɪdɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [swɪft]

It	was	well	for	Jack	Mackenzie	that	he	arrived	off	Cadiz	in	his	swift
它	曾是	出色地	为了	杰克	麦肯齐	那	他	到达的	离开	加的斯	在	他的	迅速

\- [[biː]] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈvɪnsnt] .

Tonneraire	[	B	]	about	a	week	before	the	great	battle	of	St	.	Vincent	.
\-	[	B	]	关于	一个	星期	前	这	伟大的	战斗	的	英石	.	文森特	.

杰克·麦肯齐乘坐他那艘快速的“雷霆号”[B]在圣文森特大战前大约一周抵达加的斯附近，这对他来说真是个好消息。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðɪs] [faɪt] [æt; ət] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ] ; [ˈevri] [skuːl] - [bɔɪ] [nəʊz]

I	do	not	mean	to	describe	this	fight	at	any	length	;	every	school	-	boy	knows
我	做	不是	意思是	到	描述	这	斗争	在	任何	长度	;	每一个	学校	-	男生	知道

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

all	about	it	.
全部	关于	它	.

我不想详细描述这场打架；每个小学生都知道这件事。

[aɪ] [ˈmɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði][ˈriːdə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [tʃiːf] [ɪˈvents] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

I	merely	wish	to	remind	the	reader	of	some	of	its	chief	events	,	because
我	仅仅	希望	到	提醒	这	读者	的	一些	的	它是	首席	活动	,	因为

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː]

to	me	it
到	我	它

我只想提醒读者注意其中的一些主要事件，因为对我来说，

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈstɜːrɪŋ] [ˈbæt(ə)l] .

has	always	seemed	such	a	blood	-	stirring	battle	.
有	总是	似乎	这样的	一个	血	-	搅拌	战斗	.

一直以来，这都是一场令人热血沸腾的战斗。

[ðə; ði] [ˈhɔːti] [dɒn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][seɪl][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [tuː]

The	haughty	Don	had	a	fleet	of	twenty	-	seven	sail	of	the	line	and	two
这	傲慢	大学教师	有	一个	舰队	的	二十	-	七	帆	的	这	线	和	二

[ˈfrɪgəts] .

frigates	.
护卫舰	.

傲慢的唐拥有二十七艘战列舰和两艘护卫舰。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [laɪk][ðə; ði] [ˌsɑːntiˈsɪmə] - [ˈtrɪnɪˌdæd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɒntiːz]

Some	of	his	ships	,	like	the	Santissima	-	Trinidad	,	were	perfect	montes
一些	的	他的	船舶	,	喜欢	这	至圣	-	特立尼达	,	是	完美的	蒙特斯

[ˈbelaɪ; ˈbeliː] — [ˈθʌndə(r)] - [bɜːg] .

belli	—	thunder	-	bergs	.
贝利	—	雷	-	山脉	.

他的一些船只，如“圣三一号”，是完美的“雷霆之山”。

[ˈfænsi] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ˈdekə(r)] [ˈkærɪɪŋ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [gʌnz] !

Fancy	a	four	-	decker	carrying	one	hundred	and	thirty	guns	!
想要	一个	四	-	德克	携带	一	百	和	三十	枪支	!

想象一下，一艘四层甲板的飞船，上面搭载着一百三十门大炮！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspænjədz] [hæd; həd][sɪks] [ðæt] [ˈkærid] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ;

and	the	Spaniards	had	six	that	carried	one	hundred	and	twenty	;
和	这	西班牙人	有	六	那	携带	一	百	和	二十	;

西班牙人有六艘船，每艘载有120人；

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ˈəʊnli] [tuː] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [gʌnz] , [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [brɪˈtæniə] .

while	we	had	only	two	of	one	hundred	guns	,	the	Victory	and	Britannia	.
尽管	我们	有	仅有的	二	的	一	百	枪支	,	这	胜利	和	不列颠尼亚	.

当时我们只有一百门大炮中的两门，分别是“胜利”号和“不列颠尼亚”号。

[ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['februəri] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] , [ðen] [sɜ:(r)] [dʒɒn] ['dʒɜ:rvɪs] ,

On	the	1st	of	February	Lord	St	.	Vincent	,	then	Sir	John	Jervis	,
在	这	1st	的	二月	主	英石	.	文森特	,	然后	先生	约翰	杰维斯	,

2月1日，圣文森特勋爵，即后来的约翰·杰维斯爵士，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['teigəs] [wɪð] ['əʊnli] [ten] [ʃɪps] ;

was	in	the	Tagus	with	only	ten	ships	;
曾是	在	这	塔霍河	和	仅有的	十	船舶	;

当时只有十艘船在塔霍河上航行；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [fli:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒn] [seɪld] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]

but	as	the	great	fleet	of	the	Don	sailed	from	Carthagena	to	effect	a
但	作为	这	伟大的	舰队	的	这	大学教师	航行	从	-	到	影响	一个

['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [fli:t] [æt; ət] [tʊ'lʊŋ] ,

junction	with	the	French	fleet	at	Toulon	,
交汇处	和	这	法语	舰队	在	土伦	,

但是，当顿河庞大的舰队从迦太基起航，准备与法国舰队在土伦会合时，

['dʒɜ:rvɪs] [set] [seɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .

Jervis	set	sail	after	them	.
杰维斯	放	帆	后	他们	.

杰维斯号随后扬帆起航追赶他们。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [spɔɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪnt] - [wɜ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [faɪn] ['spæniʃ] [fli:t] .

He	meant	to	spoil	some	of	the	paint	-	work	about	that	fine	Spanish	fleet	.
他	意思是	到	剧透	一些	的	这	画	-	工作	关于	那	美好的	西班牙语	舰队	.

他本想破坏那支精美的西班牙舰队的一些油漆。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['brɪtɪʃ] .

It	was	very	brave	of	him	,	and	quite	British	.
它	曾是	非常	勇敢的	的	他	,	和	相当	英国	.

他这样做非常勇敢，也很有英国特色。

['lʌkɪli] [ɒn] [ðə; ði] 6th [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ædmərəl] ['pɑ:kə(r)] [wɪð] [faɪv] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ɒn]

Luckily	on	the	6th	he	was	joined	by	Admiral	Parker	with	five	ships	,	and	on
幸运的是	在	这	6th	他	曾是	加入	经过	上将	帕克	和	五	船舶	,	和	在

[ðə; ði] 13th — [hə'rɑ:] !

the	13th	—	hurrah	!
这	13th	—	欢呼	!

幸运的是，6日帕克海军上将率领五艘战舰加入了他的行列，13日——万岁！

— [baɪ] ['kɒmədɔ:(r)] ['nelsn] [hɪm'self] .

—	by	Commodore	Nelson	himself	.
—	经过	准将	纳尔逊	他自己	.

——纳尔逊准将本人所言。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['nelsn] [ɒn] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [seɪld] [raɪt] [θru:]

Strangely	enough	,	Nelson	on	the	previous	night	seems	to	have	sailed	right	through
奇怪的	足够的	,	纳尔逊	在	这	以前的	夜晚	似乎	到	有	航行	正确的	通过

[ðə; ði] ['spæniʃ] [fli:t] .

the	Spanish	fleet	.
这	西班牙语	舰队	.

奇怪的是，纳尔逊在前一天晚上似乎直接穿过了西班牙舰队。

[ˌes 'ti:] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] - [wɪl] ['evə(r)] [bi:; bi] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs]

St	.	Valentine's	Day	1797	will	ever	be	memorable	in	the	naval	annals	of	this
英石	.	情人节	天	-	将要	曾经	是	难忘	在	这	海军	志	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

1797年的情人节将永远铭刻在这个国家的海军史册上。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [fɒg] ,

for	,	in	a	driving	mist	and	fog	,
为了	,	在	一个	驾驶	薄雾	和	多雾路段	,

因为，在浓雾弥漫中，

['aʊə(r)] [fliːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [fəː'gæðə] [wɪð] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [speɪn] [ɒf] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] .

our	fleet	that	morning	forgathered	with	the	might	of	Spain	off	Cape	St	.	Vincent	.
我们的	舰队	那	早晨	聚集	和	这	可能	的	西班牙	离开	岬	英石	.	文森特	.

那天早上，我们的舰队与西班牙强大的舰队在圣文森特角附近集结。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]

The	majestic
这	雄伟

雄伟的

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [ɪm'prest] ['aʊə(r)]

appearance	of	the	ships	of	the	Don	could	not	but	have	impressed	our
外貌	的	这	船舶	的	这	大学教师	可以	不是	但	有	印象深刻	我们的

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] ,

officers	and	men	,
警官	和	男人	,

顿河船只的景象必然给我们的官兵留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɔː] [ðem; ðəm] .

but	it	did	not	awe	them	.
但	它	做过	不是	敬畏	他们	.

但这并没有让他们感到敬畏。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði] ['tɑːgɪt] , ['aʊə(r)] ['nelsn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

The	bigger	the	ship	the	larger	the	target	,	our	Nelson	used	to	say	.
这	大	这	船	这	更大的	这	目标	,	我们的	纳尔逊	用过的	到	说	.

“船越大，目标也越大，”我们的纳尔逊常说。

['aʊə(r)] [fliːt] [əd'vɑːnst] [ɪn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] .

Our	fleet	advanced	in	two	beautiful	lines	.
我们的	舰队	先进的	在	二	美丽的	线条	.

我们的船队以两条优美的队形向前推进。

[ðə; ði] ['spænjədz] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][gɒt][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] — [wʌn][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ʃɪps] ,

The	Spaniards	somehow	had	got	divided	into	two	groups	—	one	of	nineteen	ships	,
这	西班牙人	不知何故	有	得到	分割	进入	二	团体	—	一	的	十九	船舶	,

西班牙人不知何故分成了两组——一组有十九艘船，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gruːp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['liːwəd] — [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]

the	other	group	some	distance	to	leeward	—	and	these	two	made	haste	to
这	其他	团体	一些	距离	到	背风面	—	和	这些	二	制成	匆忙	到

[juˈnaɪt] .

unite	.
团结	.

另一群人位于背风面不远处——这两群人赶紧汇合。

[bʌt; bət]['dʒɜːrvɪs] [spɔɪld] [ðæt] [muːv] [baɪ] ['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [meɪn]

But	Jervis	spoiled	that	move	by	getting	between	them	and	attacking	the	main
但	杰维斯	被宠坏了	那	移动	经过	获得	之间	他们	和	攻击	这	主要的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

但杰维斯插在他们中间，攻击了主体，破坏了这一计划。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['feəli] [kə'menst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃɪp] [ɒv; əv]['aʊəz][hæd; həd]

After	the	battle	had	fairly	commenced	,	and	each	ship	of	ours	had
后	这	战斗	有	相当	开始	,	和	每个	船	的	我们的	有

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] ,

her	orders	,
她	订单	,

战斗正式开始后，我方每艘船都接到了命令，

['nelsn] ['nəʊtɪd][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [dɒn] ['joʊzɛf][diː] ['kɔːdəvə] [tuː; tə][pɑːs] [raʊnd]

Nelson	noted	an	attempt	on	the	part	of	Don	Josef	de	Cordova	to	pass	round
纳尔逊	著名的	一个	试图	在	这	部分	的	大学教师	约瑟夫	德	科尔多瓦	到	经过	圆形的

\- [rɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ;

Jervis's	rear	and	join	the	other	portion	of	the	fleet	;
-	后部	和	加入	这	其他	部分	的	这	舰队	;

纳尔逊注意到唐·约瑟夫·德·科尔多瓦试图绕过杰维斯的船尾，加入舰队的另一部分；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdisə'bei] ['ɔːdərs] — “ [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [hæŋ]

and	despite	the	fact	that	he	was	disobeying	orders	—	“	They	can	but	hang
和	尽管	这	事实	那	他	曾是	违抗命令	订单	—	“	他们	能	但	悬挂

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

尽管他违抗了命令——“他们只能把我绞死，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɪlə(r)] — [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði]

”	he	said	to	Captain	Miller	—	he	slipped	back	and	threw	his	ship	,	the
”	他	说	到	队长	磨坊主	—	他	滑倒了	后退	和	扔	他的	船	,	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

他对米勒船长说——他向后退去，扔下了他的船，船长，

[raɪt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌsɑːnti'sɪmə] - ['trɪnɪˌdæd] , [ðʌs] ['draɪvɪŋ][ðə; ði][dɑːnz] [fliːt] [bæk] .

right	athwart	the	mighty	Santissima	-	Trinidad	,	thus	driving	the	Don's	fleet	back	.
正确的	横穿	这	强大的	至圣	-	特立尼达	,	因此	驾驶	这	不要	舰队	后退	.

直接横穿强大的圣特里尼达号，从而将唐的舰队击退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [nəʊz] ,

It	was	,	as	the	reader	knows	,
它	曾是	,	作为	这	读者	知道	,

正如读者所知，

[ðɪs] ['deərɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['nelsn] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

this	daring	action	on	the	part	of	Nelson	that	decided	the	battle	.
这	大胆	行动	在	这	部分	的	纳尔逊	那	决定	这	战斗	.

纳尔逊的这一大胆行动决定了战役的胜负。

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəbli] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [haʊ] ['plʌkəli] ['nelsn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l]

But	how	terribly	the	fight	raged	after	that	;	how	pluckily	Nelson	,	with	his	vessel
但	如何	可怕	这	斗争	愤怒	后	那	;	如何	勇敢地	纳尔逊	,	和	他的	血管

[ə; eɪ] [rek] ,

a	wreck	,
一个	破坏	,

但此后战斗是多么惨烈啊；纳尔逊的船已经残破，但他仍然英勇作战。

[bɔːdɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)] [ʃɪp] ; [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][reɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] [θriː]

boarded	and	captured	ship	after	ship	;	how	the	hell	of	battle	raged	for	three
登机	和	捕获	船	后	船	;	如何	这	地狱	的	战斗	愤怒	为了	三

[lɒŋ] ['aʊəz] ,

long	hours	,
长的	小时	,

他们接连登船并俘获了一艘又一艘船只；战斗如同炼狱般持续了三个小时之久。

[let] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɹɪndɪ'vɪdʒuəl] ['herəʊɪzəm] .

let	history	tell	,	as	well	as	speak	of	cases	of	individual	heroism	.
让	历史	告诉	,	作为	出色地	作为	说话	的	案例	的	个人	英雄主义	.

让历史来讲述，也让个人的英雄事迹来讲述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

Suffice	it	for	me	to	say	that	the
足够了	它	为了	我	到	说	那	这

我只需说，

['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒn] [wɒz; wəz] [θræʃt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [ʃɪps] ['biːɪŋ]

battle	was	won	and	the	Don	was	thrashed	,	among	the	captured	ships	being
战斗	曾是	韩元	和	这	大学教师	曾是	痛击	,	之中	这	捕获	船舶	存在

[ðə; ði] ['maɪti] ['trɪnɪˌdæd] [hɜː'self] ,

the	mighty	Trinidad	herself	,
这	强大的	特立尼达	她自己	,

战斗取得了胜利，顿河被彻底击败，被俘获的船只中甚至包括强大的特立尼达号。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['ædmərəlz] ['kɑːs(ə)l] .

the	Spanish	admiral's	castle	.
这	西班牙语	海军上将的	城堡	.

西班牙海军上将的城堡。

[ðə; ði] - ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] .

The	Tonneraire	suffered	severely	.
这	-	遭受	严重	.

“托内雷尔号”遭受重创。

['sɪksti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [siː] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)]

Sixty	poor	fellows	would	never	again	see	their	native	land	,	and	many	more
六十	贫穷的	伙伴们	会	绝不	再次	看	他们的	本国的	土地	,	和	许多	更多的

[wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] .

were	wounded	.
是	受伤	.

六十名可怜的年轻人再也回不到故土了，还有更多人受伤。

[jʌŋ] ['mʌri] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [dʒæk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɒm]

Young	Murray	was	among	the	severely	wounded	,	but	Jack	himself	,	and	Tom
年轻的	默里	曾是	之中	这	严重	受伤	,	但	杰克	他自己	,	和	汤姆

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

年轻的默里是重伤者之一，杰克本人和汤姆也是如此。

[ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

escaped	without	a	scratch	.
逃脱	没有	一个	划痕	.

毫发无损地逃脱了。

“ [əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! ” [sed] - ,

“	Oh	dear	me	,	dear	me	!	”	said	M'Hearty	,
“	哦	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!	”	说	-	,

“哦，我的天哪，我的天哪！”M'Hearty说道。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ]

running	up	for	a	few	moments	from	the	heat	and	smoke	of	the	stifling
跑步	向上	为了	一个	很少	时刻	从	这	热	和	抽烟	的	这	令人窒息

['kɒkpɪt] ,

cockpit	,
座舱	,

从闷热潮湿、烟雾弥漫的驾驶舱里跑出来片刻，

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] .
“ I am thirsty .
“ 我 是 渴 .

“我渴了。

” [pɔː(r); pʊə(r)] - !
” Poor M‘Hearty !
” 贫穷的 - !

“可怜的M‘Hearty！”

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bɪ'graɪmd] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] [blʌd] .
he wasn't a pretty sight to look at , begrimed with smoke and blood .
他 不是 一个 漂亮的 视线 到 看 在 , 肮脏的 和 抽烟 和 血 .

他看上去很狼狈，浑身沾满了烟灰和血迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,
But he just had a drink , and a big one ,
但 他 只是 有 一个 喝 , 和 一个 大的 一 ,

但他只是喝了一杯，而且是一大杯。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [wɜːk] .
and went back once more to his terrible work .
和 去 后退 一次 更多的 到 他的 糟糕的 工作 .

然后他又回去继续做他那可怕的工作了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi]
But the good doctor was washed and dressed and smiling again when he
但 这 好的 医生 曾是 洗过 和 穿着 和 微笑 再次 什么时候 他
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,
came to the captain's cabin that evening while the stars were shining ,
来了 到 这 船长的 舱 那 晚上 尽管 这 明星 是 灼灼 ,

但那天晚上，当繁星闪烁时，这位好医生洗漱完毕，穿戴整齐，面带微笑地来到船长室。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , “ ['evriθɪŋ] ['taɪdi] , [ænd; ənd][ɔːl]['gəʊɪŋ][ɒn] [wel] . ”
to report , “ Everything tidy , and all going on well . ”
到 报告 , “ 一切 整齐的 , 和 全部 去 在 出色地 . ”

汇报说：“一切井然有序，一切进展顺利。”

“ [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌri] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ And poor Murray ? ” said Jack .
“ 和 贫穷的 默里 ? ” 说 杰克 .

“可怜的默里呢？”杰克说。

“ [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] .
“ He'll be all right — a bullet clean through the chest .
“ 地狱 是 全部 正确的 — 一个 子弹 干净的 通过 这 胸部 .

“他会没事的——一颗子弹直接穿过了他的胸膛。”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm] . ”
That's nothing to a young fellow like him . ”
那就是 没有什么 到 一个 年轻的 同伴 喜欢 他 . ”

对像他这样的年轻人来说，这根本不算什么。

“ [wel] , [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Well , stay and dine , ” said Jack .
“ 出色地 , 停留 和 用餐 , ” 说 杰克 .

“那就留下来吃饭吧。”杰克说。

“ ['wɪlɪŋ] , [sɜː(r)] .
“ Willing , sir .
“ 愿意的 , 先生 .

“我愿意，先生。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wɪv] [hæd; həd] !
What a glorious day we've had !
什么 一个 辉煌 天 我们已经 有 !

多么美好的一天啊!

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [mə'kenzi] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed]
But I can assure you , Captain Mackenzie , I'd rather have had my head
但 我 能 保证 你 , 队长 麦肯齐 , ID 相当 有 有 我的 头
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ,
above the hatches ,
多于 这 孵化 ,

但我可以向你保证，麦肯齐船长，我宁愿我的头露在舱口外面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['enihaʊ] . ”
now and then , anyhow . ”
现在 和 然后 , 无论如何 . ”

反正偶尔也会这样。”

“ [biː; bi] ['kɒntent] , ” [sed] [dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Be content , ” said Jack , laughing ; “ it might have been blown off , you know .
“ 是 内容 , ” 说 杰克 , 笑 ; “ 它 可能 有 到过 吹 离开 , 你 知道 .

“知足吧,”杰克笑着说；“你知道，它可能已经被吹走了。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

['mjuːtəni] .
MUTINY .
兵变 .

兵变。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [stænd][ɔː(r)][fɔːl] ,
“ To be a hero , stand or fall ,
“ 到 是 一个 英雄 , 站立 或者 落下 ,

“要想成为英雄，要么屹立不倒，要么陨落。”

[dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] ;
Depends upon the man ;
取决于 之上 这 男人 ;

这取决于个人；

[let] [ɔːl] [ðen] [ɪn][ðeə(r)]['djuːti][stænd] ,
Let all then in their duty stand ,
让 全部 然后 在 他们的 责任 站立 ,

所有人都应恪尽职守，站立。

[iːtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['djuːti] [weɪ] ,
Each point of duty weigh ,
每个 观点 的 责任 称重 ,

每个工作点的权重，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəʊz] [kæn; kən] [best] [kə'mɑːnd]
Remembering those can best command
记住 那些 能 最好的 命令

记住那些最能指挥的人

[huː] [best] [nəʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] . ” — ['dɪbdɪn] .
Who best know to obey . ” — Dibdin .
WHO 最好的 知道 到 服从 . ” — 迪布丁 .

最懂得服从的人。”——迪布丁

[ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn]

is	terrible	to	think	and	to	remember	that	about	this	time	our	country	was	in
是	糟糕的	到	思考	和	到	记住	那	关于	这	时间	我们的	国家	曾是	在

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [lɒst] [θruː] ['mjuːtəni] .

the	greatest	danger	of	being	conquered	and	lost	through	mutiny	.
这	最	危险	的	存在	征服	和	丢失的	通过	兵变	.

想到并记得当时我们的国家正处于被征服和因叛乱而丧失的最大危险之中，真是令人感到恐惧。

[ɒv; əv][ɔːl]['iːvəlz] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ]['neɪvi] [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [wɜːst] .

Of	all	evils	that	can	befall	a	navy	this	is	surely	the	worst	.
的	全部	罪恶	那	能	降临	一个	海军	这	是	一定	这	最差	.

海军可能遭遇的所有灾难中，这无疑是最糟糕的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mjuːtənəs] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn]['dʒɜːrvɪs]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l]

There	was	a	mutinous	spirit	in	the	fleet	of	Sir	John	Jervis	after	the	battle
那里	曾是	一个	叛逆的	精神	在	这	舰队	的	先生	约翰	杰维斯	后	这	战斗

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,

of	St	.	Vincent	,
的	英石	.	文森特	,

圣文森特海战后，约翰·杰维斯爵士的舰队中出现了叛乱情绪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kwel] .

which	the	gallant	knight	used	all	his	endeavours	to	quell	.
哪个	这	英勇	骑士	用过的	全部	他的	努力	到	荡平	.

这位英勇的骑士竭尽全力平息了这场骚乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][məʊst] [ˌenə'dʒetɪk] ['ɒfɪsə(r)] ,

He	was	a	brave	and	most	energetic	officer	,
他	曾是	一个	勇敢的	和	最多	精力充沛	官	,

他是一位勇敢且精力充沛的军官。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [hɑːt] ,

and	not	only	did	he	have	the	good	of	his	country	at	heart	,
和	不是	仅有的	做过	他	有	这	好的	的	他的	国家	在	心	,

他不仅一心为国，

[bʌt; bət][hiː; hi] [speəd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɜːvd] ['ʌndə(r)]

but	he	spared	no	effort	to	render	those	who	served	under
但	他	幸存	不	努力	到	使成为	那些	WHO	服务	在下面

但他不遗余力地帮助那些在他手下服役的人。

[hɪm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

him	happy	and	comfortable	.
他	快乐的	和	舒服的	.

他感到快乐和舒适。

[aɪ][duː; də] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['əʊnli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][men][æz; əz] [wel] .

I	do	not	refer	to	the	officers	only	,	but	to	the	men	as	well	.
我	做	不是	参考	到	这	警官	仅有的	,	但	到	这	男人	作为	出色地	.

我指的不仅是军官，也包括士兵。

[wʌn] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

One	would	not	be	far	wrong	in	saying	that	he	knew	almost	every	man	in	the	fleet	.
一	会	不是	是	远的	错误的	在	说	那	他	知道	几乎	每一个	男人	在	这	舰队	.

毫不夸张地说，他几乎认识舰队里的每一个人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['hæpi] , ['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

He	loved	his	people	,	and	liked	to	have	them	happy	,	going	among	them
他	喜爱	他的	人们	,	和	喜欢	到	有	他们	快乐的	,	去	之中	他们

,

,

,

他热爱他的人民，喜欢看到他们快乐，经常与他们在一起。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sə'dʒestɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] .

and	even	suggesting	games	and	amusements	.
和	甚至	建议	游戏	和	娱乐	.

甚至还推荐了一些游戏和娱乐活动。

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [kænz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sætədeɪ] [naɪts] [æt; ət] [si:] ,

Those	were	the	days	of	tossing	cans	,	and	of	Saturday	nights	at	sea	,
那些	是	这	天	的	抛掷	罐头	,	和	的	周六	夜晚	在	海	,

那是玩扔罐子游戏、周六晚上出海的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] .

and	the	drinking	of	the	healths	of	wives	and	sweethearts	.
和	这	喝	的	这	健康	的	妻子们	和	甜心们	.

以及为妻子和爱人的健康举杯祝酒。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][men] [kept] ['səʊbə(r)] , ['dʒɜ:rvɪs]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [ðɪs] ,

So	long	as	the	men	kept	sober	,	Jervis	rather	liked	this	,
所以	长的	作为	这	男人	保留	清醒	,	杰维斯	相当	喜欢	这	,

只要男人们保持清醒，杰维斯就挺喜欢这样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] , [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k]

and	was	never	better	pleased	than	when	,	on	the	last	evening	of	the	week
和	曾是	绝不	更好的	高兴	比	什么时候	,	在	这	最后的	晚上	的	这	星期

,

,

,

而最令他感到高兴的，莫过于一周的最后一个晚上，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [reɪzd] [ɪn] [sɒŋ] ,

he	heard	the	voices	of	the	men	raised	in	song	,
他	听到	这	声音	的	这	男人	提高	在	歌曲	,

他听到男人们高声歌唱，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['skwi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['fɪdl] [ænd; ənd] ['gli:səm] [flu:t] .

or	the	squeaking	of	the	merry	fiddle	and	gleesome	flute	.
或者	这	吱吱作响	的	这	欢乐	小提琴	和	兴高采烈	长笛	.

或是欢快的提琴声和愉悦的笛声。

[bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsəplɪn] , ['etɪkət] , [ænd; ənd] [dres] .

But	Sir	John	would	have	discipline	,	etiquette	,	and	dress	.
但	先生	约翰	会	有	纪律	,	礼仪	,	和	裙子	.

但约翰爵士会注重纪律、礼仪和着装。

[dʒæk] [mə'kenzi] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] ['ɒnəd] [nɔ:(r)] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd]

Jack	Mackenzie	was	never	more	honoured	nor	pleased	than	when	he	and
杰克	麦肯齐	曾是	绝不	更多的	荣幸	也不	高兴	比	什么时候	他	和

- [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ædmərəl][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

M'Hearty	were	asked	to	dine	with	the	admiral	on	board	the	flagship	,
-	是	问	到	用餐	和	这	上将	在	木板	这	旗舰	,

杰克·麦肯齐和麦哈蒂受邀与海军上将一同登上旗舰用餐，这让他感到无比荣幸和高兴。

[ðə; ði] ['vɪktəri] .

the	Victory	.
这	胜利	.

胜利。

[sɜ:(r)][dʒɒn][wɒz; wəz]['dʒəʊvɪəl] , [neɪ] , ['i:v(ə)n]['dʒɒli] .

Sir	John	was	jovial	,	nay	,	even	jolly	.
先生	约翰	曾是	欢乐的	,	不	,	甚至	快乐的	.

约翰爵士性格开朗，甚至可以说是非常快乐。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ,

Jack	was	shy	,	but	he	had	to	talk	,
杰克	曾是	害羞的	,	但	他	有	到	讲话	,

杰克很害羞，但他不得不开口说话。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

and	much	to	his	own	surprise	soon	found	himself	as	much	at	home	in	the
和	很多	到	他的	自己的	惊喜	很快	成立	他自己	作为	很多	在	家	在	这

['ædmərəlz] [sə'saɪəti][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

admiral's	society	as	he	would	have	been	in	that	of	his	own	father	.
海军上将的	社会	作为	他	会	有	到过	在	那	的	他的	自己的	父亲	.

令他自己都感到惊讶的是，他很快发现自己在海军上将的社交圈里就像在自己父亲的社交圈里一样自在。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , ['nʌθɪŋ] [pʊt] [ðæt] [gʊd] ['feləʊ] [aʊt] ,

As	for	M'Hearty	,	nothing	put	that	good	fellow	out	,
作为	为了	-	,	没有什么	放	那	好的	同伴	出去	,

至于M'Hearty，没有什么能难倒这位好兄弟。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlz] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk]

and	at	the	admiral's	request	he	gave	a	very	graphic
和	在	这	海军上将的	要求	他	给予	一个	非常	形象的

应海军上将的要求，他做了非常生动的描述。

[ə'kaʊnt] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

account	indeed	of	his	doings	in	the	cockpit	on	the	day	of	the	battle	.
帐户	的确	的	他的	行为	在	这	座舱	在	这	天	的	这	战斗	.

确实，他详细记述了战斗当天在驾驶舱内的所作所为。

[sɜː(r)][dʒɒn] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wuːnd] [ʌp] ['sɪəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [bʌt; bət]

Sir	John	laughed	heartily	when	the	doctor	wound	up	seriously	with	the	words	,	"	But
先生	约翰	笑了	衷心地	什么时候	这	医生	伤口	向上	严重地	和	这	字	,	"	但

, [dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ,

,	dear	Sir	John	,
,	亲爱的	先生	约翰	,

当医生严肃地说完"但是，亲爱的约翰爵士"这句话时，约翰爵士开怀大笑起来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɜːsti] .

I	was	thirsty	.
我	曾是	渴	.

我当时口渴了。

" [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['ædmərəl][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	To	have	seen	this	admiral	to	-	night	,
"	到	有	已见	这	上将	到	-	夜晚	,

"今晚能见到这位海军上将，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [deθ] - ['wɒrənt]

no	one	would	have	believed	that	he	had	that	day	signed	the	death	-	warrant
不	一	会	有	相信	那	他	有	那	天	签名	这	死亡	-	保证

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] .

of	the	ringleader	of	the	mutineers	on	board	the	Marlborough	.
的	这	头目	的	这	叛乱者	在	木板	这	马尔堡	.

谁也不会相信，他那天签署了马尔伯勒号叛变者头目的死刑令。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

But	so	it	was	,	and	to	-	morrow	he	should	die	.
但	所以	它	曾是	,	和	到	-	明天	他	应该	死	.

但事实就是如此，他明天就要死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːtəni][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɒt] - [bed] .

It	was	on	board	the	Marlborough	that	the	mutiny	had	found	a	hot	-	bed	.
它	曾是	在	木板	这	马尔堡	那	这	兵变	有	成立	一个	热的	-	床	.

叛变的温床就位于"马尔伯勒"号上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈmɔːlbərə] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	was	on	board	the	Marlborough	that	Sir	John	determined	this	man	should	be
它	曾是	在	木板	这	马尔堡	那	先生	约翰	决定	这	男人	应该	是

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

正是在马尔伯勒号上，约翰爵士决定将这个人处以绞刑。

['hɔɪstɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mesmeɪt] ,

hoisted	up	by	the	hands	of	his	own	messmates	,
吊起	向上	经过	这	双手	的	他的	自己的	同伴	,

被他的战友们抬了起来，

[huːm] [hɪz; ɪz] [sɪ'dɪʃəs] ['eləkwəns] [hæd; həd] [si'djuːst] [frɒm; frəm] ['duːtiz] [pɑːθ] .

whom	his	seditious	eloquence	had	seduced	from	duty's	path	.
谁	他的	煽动性的	口才	有	被诱惑	从	职责	小路	.

他那煽动性的雄辩使他偏离了职责之路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [rɪ'zɒlv] .

It	was	a	stern	resolve	.
它	曾是	一个	船尾	解决	.

这是一个坚定的决心。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːlbərə] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə][beg] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt]

The	captain	of	the	Marlborough	had	come	on	board	to	beg	that	the	man	might
这	队长	的	这	马尔堡	有	来	在	木板	到	求	那	这	男人	可能

[biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ʃɪp] .

be	executed	in	some	other	ship	.
是	执行	在	一些	其他	船	.

“马尔伯勒”号的船长登船恳求将那名男子换一艘船处决。

[hɪz; ɪz] ['mesmeɪt] , [hiː; hi] [ə'vɜːd] , [wʊd] ['nevə(r)] [hæŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [breɪk] [æt; ət][wʌns]

His	messmates	,	he	averred	,	would	never	hang	him	,	but	would	break	at	once
他的	同伴	,	他	断言	,	会	绝不	悬挂	他	,	但	会	休息	在	一次

[aʊt] ['ɪntuː]['əʊpən]['mjuːtəni] .

out	into	open	mutiny	.
出去	进入	打开	兵变	.

他断言，他的战友们绝不会绞死他，而是会立即发动公开叛乱。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst]

This	officer	was	dismissed	to	his	ship	with	one	of	the	severest
这	官	曾是	解雇	到	他的	船	和	一	的	这	最严重

[ˈreprɪmɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd]['evə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] ['eni] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

reprimands	ever	administered	to	any	captain	in	his	majesty's
训斥	曾经	管理	到	任何	队长	在	他的	陛下的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

这名军官被遣送回舰，并受到了国王陛下服役期间对任何舰长最严厉的训斥之一。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːksəm] ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

Down	below	,	in	a	darksome	cabin	of	the	cockpit	of	the	Victory	,
向下	以下	,	在	一个	黑暗的	舱	的	这	座舱	的	这	胜利	,

在下方，胜利号战机驾驶舱黑暗的舱室里，

[dʒæk] [went] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Jack	went	to	see	an	old	shipmate	of	his	,
杰克	去	到	看	一个	老的	船友	的	他的	,

杰克去看望了他的一位老船友。

[ə; eɪ] ['bəʊs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] .

a	boatswain	who	had	been	with	him	in	the	Ocean	Pride	.
一个	水手长	WHO	有	到过	和	他	在	这	海洋	自豪	.

曾与他一起在"海洋骄傲号"上服役的水手长。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

He	was	wounded	,	but	recovering	,
他	曾是	受伤	,	但	恢复中	,

他受了伤，但正在康复中。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz]

and	was	delighted	to	have	a	visit	from	one	he	had	known	as
和	曾是	高兴极了	到	有	一个	访问	从	一	他	有	已知	作为

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [bɔɪ] .

a	mere	boy	.
一个	仅仅	男生	.

他很高兴能见到一位他从小就认识的人。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gluːmi] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [mæn]

And	not	far	from	this	gloomy	cabin	was	the	cell	in	which	the	unhappy	man
和	不是	远的	从	这	阴沉	舱	曾是	这	细胞	在	哪个	这	不开心	男人

[wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [huː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

was	confined	who	next	morning	early	should	pay	the	penalty	for	his
曾是	受限	WHO	下一个	早晨	早期的	应该	支付	这	惩罚	为了	他的

[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] .

insubordination	.
不服从	.

离这间阴森的小屋不远，就是关押那个不幸男子的牢房，第二天一大早，他将为自己的不服从行为付出代价。

[dʒæk] [dʒʌst] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ʌn'hæpi] [feɪs] ,

Jack	just	caught	one	glimpse	of	his	gray	unhappy	face	,
杰克	只是	捕捉	一	一瞥	的	他的	灰色的	不开心	脸	,

杰克只瞥见了他那张灰暗、不悦的脸。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [kəʊl] .

in	which	his	dark	eyes	gleamed	like	living	coals	.
在	哪个	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	喜欢	活的	煤炭	.

他那双深邃的眼睛如同燃烧的煤炭般闪闪发光。

[ðæt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] .

That	face	haunted	him	in	his	dreams	throughout	the	livelong	night	.
那	脸	闹鬼的	他	在	他的	梦境	自始至终	这	终身	夜晚	.

那张脸在他整个夜晚的梦中都挥之不去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

He	saw	that	face	again	next	morning	,
他	锯	那	脸	再次	下一个	早晨	,

第二天早上他又看到了那张脸。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mesmeɪt]

as	the	man	was	being	taken	to	the	ship	to	be	hanged	by	his	messmates
作为	这	男人	曾是	存在	已采取	到	这	船	到	是	绞刑	经过	他的	同伴

.

:

.

当这名男子被他的战友们押往船上绞死时。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪ] , [kə'dævərəs] [hjuː] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stəʊni] [steə(r)] .

The	same	gray	,	cadaverous	hue	,	the	same	dark	and	stony	stare	.
这	相同的	灰色的	,	尸体的	色调	,	这	相同的	黑暗的	和	石质的	盯	.

同样的灰暗、死寂的色调，同样的阴沉、冷漠的眼神。

“ [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][waɪf] , ” [dʒæk] [wˈʌndəd] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd]
“ Had he a wife , ” Jack wondered , “ or a sister that loved and cared
” 有 他 一个 妻子 , ” 杰克 想知道 , “ 或者 一个 姐姐 那 喜爱 和 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“他有妻子吗？”杰克心想，“或者有爱他、关心他的妹妹吗？”

[ɔː(r)]['præt(ə)lɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ðeə(r)]['seɪlə(r)] - ['dædi] - [mɔː(r)] ?
or prattling children who would never see their sailor ' daddy ' more ?
或者 喋喋不休 孩子们 WHO 会 绝不 看 他们的 水手 - 爸爸 - 更多的 ?

还是那些永远见不到他们水手“爸爸”的喋喋不休的孩子们?

” [əʊ] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
” Oh , the sadness of it !
” 哦 , 这 悲伤 的 它 !

“哦，真是太令人难过了！”

[ðə; ði] [həʊl] [fliːt] ['witnis] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [deks] .
The whole fleet witnessed that punishment from rigging and decks .
这 所有的 舰队 目击者 那 惩罚 从 索具 和 甲板 .

整个舰队都目睹了桅杆和甲板上的那种惩罚。

['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] .
Every precaution was taken to insure its being carried out .
每一个 预防 曾是 已采取 到 保证 它是 存在 携带 出去 .

采取了一切预防措施以确保其顺利进行。

['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blenɪm] [ˌsjuːpərin'tend] .
Captain Campbell of the Blenheim superintended .
队长 坎贝尔 的 这 布伦海姆 督导 .

布伦海姆号的坎贝尔上尉负责指挥。

['lɔːntʃɪz] [ɑːmd] [wɪð] [ˌkærə'neɪd] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][nɪə(r)][ðə; ði] ['mɔːlbərə] ,
Launches armed with carronades were ranged near the Marlborough ,
发射 武装 和 卡隆炮 是 范围 靠近 这 马尔堡 ,

装备卡隆炮的舰艇部署在马尔伯勒附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən]['faɪə(r)][æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði]
and the orders they had were to open fire at once upon the
和 这 订单 他们 有 是 到 打开 火 在 一次 之上 这
[rɪ'beljəs] [ʃɪp] [ɪf] [ðə; ði][men] [rɪ'fjuːzd] [ə'biːdiəns] ,
rebellious ship if the men refused obedience ,
叛逆的 船 如果 这 男人 拒绝 服从 ,

他们接到的命令是，如果船上的人拒绝服从，就立即向叛乱的船只开火。

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[deəd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [pɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [sɪŋk][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hændz] ,
dared to open a port , and , if need be , to sink her with all hands ,
敢于 到 打开 一个 港口 , 和 , 如果 需要 是 , 到 下沉 她 和 全部 双手 ,

胆敢打开一个港口，必要时甚至不惜让整艘船沉没，船上所有人都要跟着沉没。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
in presence of the fleet .
在 在场 的 这 舰队 .

在舰队面前。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [retʃ] [stændz] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kæt] - [hed] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
the trembling wretch stands out upon the cat - head , the awful rope around his neck
这 发抖 可怜虫 站立 出去 之上 这 猫 - 头 , 这 可怕 绳索 大约 他的 脖子
.
:
.

颤抖的可怜虫站在猫头像上，脖子上套着可怕的绳索。

[ðə; ði] [end] [ɪz] [rəʊv] [θruː] [ə; eɪ] [blɒk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [jɑːd] [ɑːm] ,
The end is rove through a block in the fore - yard arm ,
这 结尾 是 漫游 通过 一个 堵塞 在 这 前 - 院子 手臂 ,

终点是穿过前院臂中的一个障碍物，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] , [səʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [meɪ] [help] [tuː; tə] [pʊl] .
and taken down and round the deck , so that every man may help to pull .
和 已采取 向下 和 圆形的 这 甲板 , 所以 那 每一个 男人 可能 帮助 到 拉 .

被拉下来绕着甲板走一圈，以便每个人都能帮忙拉。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [ɪz] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flægʃɪp] .
A great gun is fired from the flagship .
一个 伟大的 枪 是 被解雇 从 这 旗舰 .

旗舰上发射了一门威力巨大的火炮。

[ðə; ði] [saʊnd] [θril] [θruː] ['evri] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
The sound thrills through every heart , and every eye is turned towards the
这 声音 刺激 通过 每一个 心 , 和 每一个 眼睛 是 转向 向 这
['mɑːrlˌbɜːroʊz] [kæt] - [hed] .
Marlborough's cat - head .
马尔伯勒的 猫 - 头 .

这声音令每个人心潮澎湃，所有人的目光都转向了马尔堡的猫头。

[ðə; ði] [rəʊp] ['trembəlz] , [ɪz] ['taɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] — [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] .
The rope trembles , is tightened , and finally — there is an end .
这 绳索 颤抖 , 是 收紧 , 和 最后 — 那里 是 一个 结尾 .

绳子颤抖着，被勒紧，最终——到了尽头。

[ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɪz] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [ɪz] [seɪvd] .
The mutiny is nipped in the bud , and the fleet is saved .
这 兵变 是 轻咬 在 这 芽 , 和 这 舰队 是 已保存 .

叛乱被扼杀在萌芽状态，舰队得救了。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] .
But thus it must ever be .
但 因此 它 必须 曾经 是 .

但事情必然如此。

['mjuːtəni] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪən] [hiːl] [ɒv; əv] [fɔːs] , [eə(r)]
Mutiny is a monster that must be crushed by the iron heel of force , ere
兵变 是 一个 怪物 那 必须 是 碎 经过 这 铁 脚跟 的 力量 , 埃雷

叛乱是必须用铁蹄般的武力才能粉碎的怪物。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] ['hætʃt] .

yet	it	is	fully	hatched	.
然而	它	是	完全	孵化	.

但它已经完全孵化了。

[dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

Jack	was	not	sorry	when	all	was	over	and	the	boats	returned	to	their
杰克	曾是	不是	对不起	什么时候	全部	曾是	超过	和	这	船	返回	到	他们的

[rɪ'spektɪv] [ʃɪps] .

respective	ships	.
各自	船舶	.

当一切结束，小艇返回各自的船上时，杰克并没有感到遗憾。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mʌri] .

To	relieve	his	mind	he	went	to	see	Murray	.
到	缓解	他的	头脑	他	去	到	看	默里	.

为了放松心情，他去看望了默里。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [smaɪld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɔːn] [hænd][tuː; tə][klɑːsp] [ðæt]

The	poor	boy	smiled	feebly	,	and	held	out	his	white	worn	hand	to	clasp	that
这	贫穷的	男生	微笑	虚弱地	,	和	握住	出去	他的	白色的	磨损	手	到	搭扣	那

[ɒv; əv][dʒæk] .

of	Jack	.
的	杰克	.

可怜的男孩勉强笑了笑，伸出他那苍白而粗糙的手去握住杰克的手。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] , [sɜː(r)] . ”

“	I've	been	thinking	of	home	,	and	my	little	sweetheart	,	sir	.	”
“	我已经	到过	思维	的	家	,	和	我的	小的	亲爱的	,	先生	.	”

“我一直在想家，还有我的小甜心，先生。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] ? ”

“	Have	you	a	little	sweetheart	?	”
“	有	你	一个	小的	亲爱的	?	”

“你有小宝贝吗？”

“ [jes] ; [lʊk] !

“	Yes	;	look	!
“	是的	;	看	!

“是的，看！”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [jʌŋ] ['feɪsɪz]

”	He	took	out	a	miniature	from	his	breast	—	one	of	the	sweetest	young	faces
”	他	采取	出去	一个	微型	从	他的	胸部	—	一	的	这	最甜美的	年轻的	面孔

[dʒæk][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

Jack	had	ever	seen	.
杰克	有	曾经	已见	.

“他从胸口掏出一个微型人偶——杰克见过的最甜美的年轻面孔之一。”

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] , [sɜː(r)] .

“	That	is	why	I	don't	want	to	die	,	sir	.
“	那	是	为什么	我	不	想	到	死	,	先生	.

“这就是我不想死的原因，先生。”

” [dʒæk] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	Jack	heaved	a	sigh	.
”	杰克	喘息	一个	叹	.

杰克叹了口气。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][speə(r)] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [jʌŋ]

But	after	this	all	the	spare	time	he	had	he	passed	by	the	side	of	young
但	后	这	全部	这	空闲的	时间	他	有	他	通过了	经过	这	边	的	年轻的

['mɜːriz] [kɒt] .

Murray's	cot	.
默里的	婴儿床	.

但此后，他所有的空闲时间都花在了小默里的婴儿床边。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv]['keɪdɪz] .

And	now	came	the	terrible	bombardment	of	Cadiz	.
和	现在	来了	这	糟糕的	轰击	的	加的斯	.

接下来，加的斯遭到了可怕的炮击。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[bɪ'fɔː(r)] ['keɪdɪz] .

BEFORE	CADIZ	.
前	加的斯	.

加的斯之前。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] , ['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] ,

“	For	honour	,	glory	,	and	the	laws	,
”	为了	荣誉	,	荣耀	,	和	这	法律	,

“为了荣誉、荣耀和法律，

[ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌrɪdʒ] ['gɪv(ə)n] ;

Is	native	courage	given	;
是	本国的	勇气	给定	;

勇气是与生俱来的吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [faɪts] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kɔːz] ,

And	he	who	fights	his	country's	cause	,
和	他	WHO	战斗	他的	该国的	原因	,

而那些为祖国事业而战的人，

[faɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . ” — ['dɪbdɪn] .

Fights	in	the	cause	of	Heaven	.	”	—	Dibdin	.
战斗	在	这	原因	的	天堂	.	”	—	迪布丁	.

为天国而战。”——迪布丁

[meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv]['keɪdɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

may	be	doubted	whether	the	awful	bombardment	of	Cadiz	was	a	necessity	of
可能	是	怀疑	无论	这	可怕	轰击	的	加的斯	曾是	一个	必要性	的

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

人们可能会质疑，对加的斯的残酷轰炸是否是战争的必要之举。

[ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [siːm] ['pɒzətɪvli] ['kaʊədli]

A	bombardment	is	always	a	cruel	undertaking	,	and	often	seems	positively	cowardly
一个	轰击	是	总是	一个	残忍的	承诺	,	和	经常	似乎	积极地	胆小

.

:
.

轰炸始终是一种残酷的行为，而且往往显得十分懦弱。

[bʌt; bət][sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd][wʌn][pə'tɪkjələ(r)]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] , [ˌɪndɪ'pendənt][ɒv; əv]['eksɪdʒənsi]

But	Sir	John	had	one	particular	reason	of	his	own	,	independent	of	exigency
但	先生	约翰	有	一	特别的	原因	的	他的	自己的	,	独立的	的	紧急情况

, [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌkænə'neɪd] .

,	for	this	cannonade	.
,	为了	这	炮击	.

但约翰爵士发动这次炮击还有一个与紧急情况无关的特殊原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['smaʊldərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	still	a	smouldering	fire	of	disaffection	among	the	seamen	of	the
那里	曾是	仍然	一个	闷烧	火	的	不满	之中	这	海员	的	这

[fliːt] ,

fleet	,
舰队	,

舰队水手中仍然存在着一丝不满的暗流。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['seɪləz] ['bɪzi] .

and	he	therefore	determined	to	keep	the	sailors	busy	.
和	他	所以	决定	到	保持	这	水手们	忙碌的	.

因此，他决定让水手们忙起来。

['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪzi] - [nes] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Busy	with	a	terrible	busy	-	ness	surely	,	for	day	and	night	,	night	and	day
忙碌的	和	一个	糟糕的	忙碌的	-	内斯	一定	,	为了	天	和	夜晚	,	夜晚	和	天

, [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [went] [ɒn] ,

,	the	firing	went	on	,
,	这	射击	去	在	,

肯定忙得不可开交，因为日夜不停，枪声持续不断。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]

while	many	a	daring	cutting	-	out	expedition	was	organized	;	and	in	some	of
尽管	许多	一个	大胆	切割	-	出去	远征	曾是	组织	;	和	在	一些	的

[ðiːz] , [diːdz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm]

these	,	deeds	of	heroism
这些	,	契约	的	英雄主义

同时，组织了许多大胆的开路探险；其中一些探险中涌现出英雄事迹。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [ðɪs]

were	accomplished	that	the	British	nation	may	well	be	proud	of	,	even	till	this
是	完成	那	这	英国	国家	可能	出色地	是	自豪的	的	,	甚至	直到	这

[deɪ] .

day	.
天	.

这些成就足以让英国民族至今仍引以为豪。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [bəʊt] ['ækʃ(ə)n] , ['nelsn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] , [ænd; ənd]

In	one	of	these	,	during	a	boat	action	,	Nelson	himself	was	overpowered	,	and
在	一	的	这些	,	期间	一个	船	行动	,	纳尔逊	他自己	曾是	实力悬殊	,	和

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [sleɪn] .

narrowly	escaped	being	slain	.
勉强	逃脱	存在	被杀	.

其中一次在船上战斗中，纳尔逊本人寡不敌众，险些丧命。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒksn] ,

But	for	his	coxswain	,
但	为了	他的	舵手	,

但对于他的舵手来说，

[huː] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'seiləntˌ]

who	twice	or	thrice	interposed	his	own	body	betwixt	the	swords	of	the	assailants
WHO	两次	或者	三次	插入	他的	自己的	身体	中间	这	剑	的	这	袭击者

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ,

and	the	commodore	,
和	这	准将	,

他曾两三次用自己的身体挡在袭击者和指挥官的刀剑之间，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɔːt] . [[siː]]

the	battle	of	the	Nile	would	never	have	been	fought	.	[	C	]
这	战斗	的	这	尼罗河	会	绝不	有	到过	战斗	.	[	C	]

尼罗河之战就不会发生。[C]

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [bəʊt] ['ækʃ(ə)nz] , [ɪn] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

In	the	cutting	-	out	expeditions	and	boat	actions	,	in	or	near	to	the	harbour	,
在	这	切割	-	出去	探险	和	船	行动	,	在	或者	靠近	到	这	港口	,

在港口内或附近的突击行动和船只行动中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ri'pel] [ə'tempts] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

and	in	repelling	attempts	to	run	the	blockade	from	the	town	,	our	officers	,
和	在	排斥	尝试	到	跑步	这	封锁	从	这	镇	,	我们的	警官	,

['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] ,

even	our	captains	,
甚至	我们的	队长	,

在击退企图突破城镇封锁的行动中，我们的军官，甚至我们的上尉，

[fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [men] .

fought	side	by	side	with	their	men	.
战斗	边	经过	边	和	他们的	男人	.

与自己的部下并肩作战。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['gælənt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

The	marines	were	particularly	gallant	and	courageous	.
这	海军陆战队	是	特别	英勇	和	勇敢	.

海军陆战队员们尤其英勇无畏。

[sɜː(r)] [dʒɒn] ['dʒɜːrvɪs] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðɪs] ['gælənt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] .

Sir	John	Jervis	delighted	to	honour	this	gallant	body	of	men	.
先生	约翰	杰维斯	高兴极了	到	荣誉	这	英勇	身体	的	男人	.

约翰·杰维斯爵士很高兴能表彰这群英勇的战士。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ;

They	certainly	deserved	to	be	petted	and	made	much	of	;
他们	当然	应得的	到	是	被宠爱	和	制成	很多	的	;

它们当然值得被宠爱和赞扬；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædmərəl] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

but	the	admiral	had	another	reason	for	his	treatment	of	them	.
但	这	上将	有	其他	原因	为了	他的	治疗	的	他们	.

但这位海军上将对待他们还有另一个原因。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði]

He	thought	he	might	possibly	have	eventually	to	play	them	off	against	the
他	想法	他	可能	可能	有	最终	到	玩	他们	离开	反对	这

['siːmən] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt] .

seamen	in	case	of	revolt	.
海员	在	案件	的	反叛	.

他认为，万一发生叛乱，他最终可能不得不利用他们来对付水手们。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Surely	,	upon	the	whole	,
一定	,	之上	这	所有的	,

当然，总的来说，

[ðɪs] [jɪə(r)] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪ'ventf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs]

this	year	1797	was	one	of	the	most	eventful	in	the	whole	history	of	this
这	年	-	曾是	一	的	这	最多	多事	在	这	所有的	历史	的	这

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [wɔ:(r)] .

long	and	bloody	war	.
长的	和	血腥	战争	.

1797 年是这场漫长而血腥的战争历史上最动荡的一年。

[ə; eɪ] [dɑ:k] [klaʊd] [si:md] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

A	dark	cloud	seemed	hanging	over	our	native	land	,
一个	黑暗的	云	似乎	绞刑	超过	我们的	本国的	土地	,

我们的祖国仿佛笼罩着一片乌云。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [maɪt] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:m] [ðæt] [wʊd] [end] [ɪn]['aʊə(r)]['ʌtə(r)] [kə'læps]

which	at	any	moment	might	burst	into	a	storm	that	would	end	in	our	utter	collapse
哪个	在	任何	片刻	可能	爆裂	进入	一个	风暴	那	会	结尾	在	我们的	说出	坍塌

, [ɪf]

,	if
,	如果

如果随时可能发生一场风暴，最终导致我们彻底崩溃，

[nɒt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

not	destruction	.
不是	破坏	.

不是毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [hɑ:t] .

And	the	shadow	of	this	cloud	was	in	every	heart	.
和	这	阴影	的	这	云	曾是	在	每一个	心	.

这片乌云的阴影笼罩着每个人的心灵。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

Nor	is	this	to	be	wondered	at	.
也不	是	这	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [æn; ən] - [h'ʌŋgəd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

The	people	were	positively	an	-	hungered	,	the	children	were	crying	for
这	人们	是	积极地	一个	-	饥饿	,	这	孩子们	是	哭泣	为了

[bred] .

bread	.
面包	.

人们都饿坏了，孩子们哭着要面包。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ðə; ði] [krɒps] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [feɪld] ,

Far	away	in	the	north	,	the	crops	had	all	but	failed	,
远的	离开	在	这	北	,	这	农作物	有	全部	但	失败的	,

遥远的北方，庄稼几乎全部绝收。

[ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [deθ] [steəd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	famine	and	death	stared	the	people	in	the	face	.
和	饥荒	和	死亡	凝视	这	人们	在	这	脸	.

饥荒和死亡正逼近人们。

['brɪtnz] [best] [blʌd] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dreɪnd] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [w'ɔ:z] ;

Britain's	best	blood	was	being	drained	off	to	the	wars	;
英国的	最好的	血	曾是	存在	排水	离开	到	这	战争	;

英国最优秀的人才都被抽调去打仗了；

[hɜː(r); hə(r)] [stˈɜːdɪəst] [sʌnz] — [ðəʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [wɜːk]

her	sturdiest	sons	—	those	who	ought	to	have	stayed	at	home	to	work
她	最坚固的	儿子们	—	那些	WHO	应该	到	有	入住	在	家	到	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [wɜː(r); wə(r)] “ [ˈwiːdɪd] [əˈweɪ] .

for	the	women	and	children	—	were	“	weeded	away	.
为了	这	女性	和	孩子们	—	是	“	除草	离开	.

她最强壮的儿子们——那些本应留在家里为妇女和儿童工作的儿子们——都被“淘汰了”。

” [ˈmʌni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈʌntə; ˈʌntu][ɪtˈself] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fləʊn] [ɒf] ;

”	Money	seemed	to	have	taken	unto	itself	wings	and	flown	off	;
”	钱	似乎	到	有	已采取	到	本身	翅膀	和	飞行	离开	;

“金钱仿佛长了翅膀，飞走了；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfebruəri] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˈ] [ɪtˈself] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd]

and	in	February	the	Bank	of	England	itself	came	down	with	a	crash	,	and
和	在	二月	这	银行	的	英格兰	本身	来了	向下	和	一个	碰撞	,	和

[kləʊzd] [ɪts] [dɔːz] .

closed	its	doors	.
关闭	它是	门	.

2月份，英格兰银行自身也遭遇崩溃，并关闭了营业场所。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɪn][waɪld] [dɪsˈɔːdəli] [mɒbz] [dɪd] [nɒt] [priːtʃ] [ˈænəki] [ɔː(r)][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [bred] ,

Even	those	who	in	wild	disorderly	mobs	did	not	preach	anarchy	or	cry	for	bread	,
甚至	那些	WHO	在	荒野	乱	怪物	做过	不是	布道	无政府状态	或者	哭	为了	面包	,

即使是那些在混乱的暴民中既不宣扬无政府主义也不哭着要面包的人，

[kɔːld] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)] “ [piːs] .

called	aloud	for	“	Peace	.
称为	大声	为了	“	和平	.

大声呼吁“和平”。

” [piːs] , [ɪnˈdiːd] !

”	Peace	,	indeed	!
”	和平	,	的确	!

“和平啊！”

[wɒt] [wʊd] [piːs] [hæv; həv] [ment] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [dɪsˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ˈruːɪn] .

what	would	peace	have	meant	at	such	a	time	but	dishonour	and	ruin	.
什么	会	和平	有	意思是	在	这样的	一个	时间	但	羞辱	和	废墟	.

在这样的时代，和平除了带来耻辱和毁灭，还能带来什么呢?

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[piːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈgen] [ˈhɒvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri]

peace	could	not	again	hover	on	her	white	wings	over	our	distracted	country
和平	可以	不是	再次	徘徊	在	她	白色的	翅膀	超过	我们的	愣	国家

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	many	a	day	.
为了	许多	一个	天	.

许多天里，和平都无法再次乘着她洁白的翅膀，笼罩在我们这个动荡不安的国家上空。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmætəz] [wɜːs] , [ˈaɪələnd] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈbeljən] ,

To	make	matters	worse	,	Ireland	was	ripe	for	rebellion	,
到	制作	事情	更糟	,	爱尔兰	曾是	成熟	为了	叛乱	,

更糟糕的是，爱尔兰当时已经处于叛乱的边缘。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔːsɪz] [baɪ][lænd][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnsəkˈsesfl] ;

and	our	British	forces	by	land	had	been	unsuccessful	;
和	我们的	英国	力量	经过	土地	有	到过	不成功	;

我们的英国陆上军队也未能取得胜利；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [θræʃt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] ['hɒlənd] .

for	we	had	been	beaten	and	thrashed	by	the	French	in	Holland	.
为了	我们	有	到过	被打败	和	痛击	经过	这	法语	在	荷兰	.

因为我们在荷兰被法国人打得落花流水。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ?

Is	it	not	a	pretty	picture	?
是	它	不是	一个	漂亮的	图片	?

这难道不是一幅美丽的画面吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	darkest	hour	had	yet	to	come	.
但	这	最黑暗的	小时	有	然而	到	来	.

但最黑暗的时刻尚未到来。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːmd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

I	have	already	told	you	about	the	combination	formed	against	us	.
我	有	已经	讲述	你	关于	这	组合	形成	反对	我们	.

我已经告诉过你们，有人联合起来对付我们。

[wel] , [hæd; həd][ðə; ði] [dʌtʃ] [fliːt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Well	,	had	the	Dutch	fleet	been	able	to
出色地	,	有	这	荷兰语	舰队	到过	有能力的	到

如果荷兰舰队能够.....

[dʒɔɪn] ['fɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðɪs] [breɪv] ['brɪt(ə)n][ɒv; əv]['aʊəz] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [ruːld]

join	forces	with	the	French	,	this	brave	Britain	of	ours	would	no	longer	have	ruled
加入	力量	和	这	法语	,	这	勇敢的	英国	的	我们的	会	不	更长	有	裁决

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

如果与法国结盟，我们这个勇敢的英国将不再称霸海洋。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['mæsəkə(r)] , [ænd; ənd]['ræpaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	all	the	horrors	of	invasion	,	massacre	,	and	rapine	would	have	been
和	全部	这	恐怖	的	入侵	,	屠杀	,	和	掠夺	会	有	到过

['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

added	to	our	other	troubles	.
额外	到	我们的	其他	麻烦	.

入侵、屠杀和掠夺的种种恐怖，将会使我们原本就面临的困境雪上加霜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]

We	were	depending	upon	our	Channel	fleet	to	avert	the	last	and
我们	是	取决于	之上	我们的	渠道	舰队	到	避免	这	最后的	和

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [kə'læməti] ,

overwhelming	calamity	,
压倒	灾害	,

我们指望着我们的海峡舰队来避免最后那场巨大的灾难。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,

when	all	at	once	,	to	the	horror	of	every	one	,
什么时候	全部	在	一次	,	到	这	恐怖	的	每一个	一	,

突然间，令所有人惊恐的是，

[ðɪs] [fliːt] ['mjuːtini] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] .

this	fleet	mutinied	and	refused	to	go	to	sea	.
这	舰队	叛变	和	拒绝	到	去	到	海	.

这支舰队发生叛变，拒绝出海。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [si:zd] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [nəʊ][hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

They	even	seized	their	officers	,	and	though	they	lifted	no	hand	against	them	,
他们	甚至	查获	他们的	警官	,	和	尽管	他们	抬起	不	手	反对	他们	,

[ðeɪ] [dɪs'ɑ:md] [ðem; ðəm] ,

they	disarmed	them	,
他们	解除武装	他们	,

他们甚至抓住了军官，虽然军官们没有对他们动手，但他们缴了军械。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɪznər] [ɔ:(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fju:] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)]

and	either	made	them	prisoners	or	allowed	a	few	,	among	whom	were
和	任何一个	制成	他们	囚犯	或者	允许	一个	很少	,	之中	谁	是

['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

medical	officers	,
医疗的	警官	,

要么将他们囚禁，要么只允许少数人逃脱，其中包括医务人员。

[tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔ:(r)] .

to	go	on	shore	.
到	去	在	支撑	.

上岸。

[ðə; ði] [men] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪn'kri:s] [ɪn] [peɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'laʊənsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

The	men	demanded	increase	in	pay	and	other	allowances	;	and	it	must
这	男人	要求	增加	在	支付	和	其他	津贴	;	和	它	必须

[bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] ,

be	confessed	that	,
是	坦白	那	,

这些人要求增加工资和其他津贴；必须承认，

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [gɻ'i:vənsɪz] .

upon	the	whole	,	they	had	their	grievances	.
之上	这	所有的	,	他们	有	他们的	不满	.

总的来说，他们都有自己的不满。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['sevrəl] ['æŋkʃəs] [wi:ks] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]

It	was	not	before	several	anxious	weeks	had	gone	by	that	the	differences
它	曾是	不是	前	一些	焦虑的	周	有	已消失	经过	那	这	差异

[wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] .

were	settled	.
是	定居	.

经过几个令人焦虑的星期后，分歧才得以解决。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['ædmərəl] [lɔ:d] [haʊ] [hu:] [hɪm'self] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɪŋz] [fri:]

It	was	the	good	old	admiral	Lord	Howe	who	himself	brought	the	king's	free
它	曾是	这	好的	老的	上将	主	豪	WHO	他自己	带来	这	国王的	自由的

['pɑ:d(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][men] ,

pardon	to	the	men	,
赦免	到	这	男人	,

正是那位和蔼可亲的老海军上将豪勋爵亲自将国王的赦免令带给了这些士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ['grɑ:ntɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)][dʒʌst] [dɪ'mɑ:ndz] .

and	the	Act	of	Parliament	granting	them	their	just	demands	.
和	这	行为	的	议会	授予	他们	他们的	只是	需求	.

以及议会通过的法案，该法案满足了他们的合理要求。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]

He	was	a	very	great	favourite	,	and	looked	upon	as	quite	a	father	to
他	曾是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	,	和	看起来	之上	作为	相当	一个	父亲	到

[ðə; ði] [fli:t] .

the	fleet	.
这	舰队	.

他深受爱戴，被舰队视为父亲一般的存在。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] [pʊt] [tuː; tə] [siː] .

Then	on	the	17th	of	May	the	ships	put	to	sea	.
然后	在	这	17th	的	可能	这	船舶	放	到	海	.

然后，5月17日，船只出海。

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , ['kæriɪŋ] [red] [flægz] , [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['mɑːtʃt] .

“ Up	and	down	the	streets	,	carrying	red	flags	,	his	fellows	marched	.
” 向上	和	向下	这	街道	,	携带	红色的	旗帜	,	他的	伙伴们	行军	.

“他的同伴们挥舞着红旗，在大街小巷游行。

” [peɪdʒ] - .

” Page	133	.
” 页	-	.

“第 133 页。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['siːmən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

We	must	remember	that	seamen	in	the	royal	navy	in	those	old	days	had	a	good	deal	to	complain	of	.
我们	必须	记住	那	海员	在	这	皇家	海军	在	那些	老的	天	有	一个	好的	交易	到	抱怨	的	.

我们必须记住，当年皇家海军的水手们有很多可以抱怨的地方。

[ðə; ði] [peɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] , [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]

The	pay	was	inadequate	,	the	food	was	often	unfit	for
这	支付	曾是	不足	,	这	食物	曾是	经常	不合格	为了

工资不足，食物也常常不合格。

['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [liːv] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [pɔːt] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] ,

human	consumption	,	leave	was	seldom	given	in	port	,	and	discipline	was	often	maintained	by	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	,
人类	消耗	,	离开	曾是	很少	给定	在	港口	,	和	纪律	曾是	经常	维持	经过	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	,

由于涉及人类食用，在港口很少获准休假，纪律通常由九尾鞭维持。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spenst] [wɪð] .

the	services	of	which	might	in	nine	cases	out	of	ten	have	been	dispensed	with	.
这	服务	的	哪个	可能	在	九	案例	出去	的	十	有	到过	分发	和	.

十有八九，这些服务都可以取消。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [æt; ət] [ðə; ði] [nəuə] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ,

Just	a	word	or	two	about	the	mutiny	at	the	Nore	,	and	I	have	done	,
只是	一个	单词	或者	二	关于	这	兵变	在	这	诺尔	,	和	我	有	完毕	,

关于诺尔号上的兵变，我只想简单提几句，这就说完了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ai] [trʌst] , [wɪð] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

for	ever	I	trust	,	with	so	shocking	a	subject	.
为了	曾经	我	相信	,	和	所以	令人震惊	一个	主题	.

即便面对如此令人震惊的话题，我依然深信不疑。

[ðə; ði] [men] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] .

The	men	here	were	far	more	insolent	and	overbearing	in	their	demands	.
这	男人	这里	是	远的	更多的	傲慢的	和	霸道	在	他们的	需求	.

这里的男人们要求更加傲慢无礼、盛气凌人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] — ['fænsi] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmjuːtə'nɪə(r)] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] ! — [wɒz; wəz] , [wɜːs] [lʌk] , [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [frɒm; frəm] [pɜːθ] ,

The	president	of	the	mutineers	—	fancy	calling	a	mutineer	a	president	!	—	was	,	worse	luck	,	a	Scotsman	from	Perth	,
这	总统	的	这	叛乱者	—	想要	呼叫	一个	叛变者	一个	总统	!	—	曾是	,	更糟	运气	,	一个	苏格兰人	从	珀斯	,

叛乱者的首领——真是奇了怪了，居然称叛乱者为首领！——更糟糕的是，他是个来自珀斯的苏格兰人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pɑːkə(r)] .

of	the	name	of	Parker	.
的	这	姓名	的	帕克	.

名叫帕克。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,

He	indeed	ruled	it	for	a	time	with	a	high	hand	,
他	的确	裁决	它	为了	一个	时间	和	一个	高的	手	,

他确实曾一度以铁腕统治那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] [ʃ'iənəs] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	was	virtually	admiral	of	the	fleet	at	Sheerness	,	up	and	down	the
和	曾是	几乎	上将	的	这	舰队	在	希尔内斯	,	向上	和	向下	这

[striːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

streets	of	which	,
街道	的	哪个	,

他实际上是希尔内斯舰队的统帅，在希尔内斯的街道上来回穿梭。

['kæriɪŋ] [red] [flægz] , [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['mɑːtʃt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]

carrying	red	flags	,	his	fellows	marched	,	in	order	to	secure	the	sympathy	of
携带	红色的	旗帜	,	他的	伙伴们	行军	,	在	命令	到	安全的	这	同情	的

[sə'vɪljənz] .

civilians	.
平民	.

他的同伴们挥舞着红旗游行，以博取平民的同情。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , ['ædmərəl] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði]

At	this	time	,	it	will	be	remembered	,	Admiral	Duncan	was	blockading	the
在	这	时间	,	它	将要	是	记得	,	上将	邓肯	曾是	封锁	这

['teksəl; 'tesəl] ,

Texel	,
特塞尔岛	,

人们会记得，当时邓肯海军上将正在封锁特塞尔岛。

['hemɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [fliːt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [frentʃ] .

hemming	in	the	Dutch	fleet	so	that	they	might	not	join	the	French	.
缝边	在	这	荷兰语	舰队	所以	那	他们	可能	不是	加入	这	法语	.

包围荷兰舰队，防止他们加入法国舰队。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ʃɪps] — [ðə; ði]

Was	it	not	a	terrible	thing	that	with	the	exception	of	two	ships	—	the
曾是	它	不是	一个	糟糕的	事物	那	和	这	例外	的	二	船舶	—	这

['venərəb(ə)l] ([ðə; ði] ['flægʃɪp]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəmənt] — [hɪz; ɪz] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd] ['dezət] [hɪm] ,

Venerable	(	the	flagship	)	and	the	Adamant	—	his	fleet	should	desert	him	,
可敬	(	这	旗舰	)	和	这	坚定不移	—	他的	舰队	应该	沙漠	他	,

除了“尊贵号”(旗舰）和“金刚号”两艘船之外，他的舰队竟然全部弃他而去，这难道不是一件可怕的事情吗?

[seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['pɑːkə(r)][æt; ət][ðə; ði] [nəuə] ?

sail	across	the	water	and	join	the	scoundrel	Parker	at	the	Nore	?
帆	穿过	这	水	和	加入	这	恶棍	帕克	在	这	诺尔	?

乘船渡过水域，去诺尔与无赖帕克会合?

[pɔː(r); pʊə(r)] [skɒtʃ] ['dʌŋkən] !

Poor	Scotch	Duncan	!
贫穷的	苏格兰威士忌	邓肯	!

可怜的苏格兰邓肯!

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [rɪ'vəʊltɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm]

When	even	the	men	of	the	flagship	showed	signs	of	revolting	,	he	drew	them
什么时候	甚至	这	男人	的	这	旗舰	显示	标志	的	令人作呕的	,	他	画	他们

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

就连旗舰上的水手们也出现了反叛的迹象，但他却把他们都聚集到了自己身边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst]

and	in	a	voice	which	seemed	almost
和	在	一个	嗓音	哪个	似乎	几乎

用一种几乎

[tʃəʊkt] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns]['sɪmp(ə)l]

choked	with	rising	tears	addressed	them	in	words	that	were	at	once	simple
窒息	和	上升	眼泪	已解决	他们	在	字	那	是	在	一次	简单的

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

and	touching	.
和	接触	.

她哽咽着，泪水盈眶，用简单而感人的话语对他们说了些什么。

[hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

His	concluding	sentences	were	somewhat	as	follows	:	—
他的	总结	句子	是	有些	作为	跟随	:	—

他的结尾部分大致如下：——

“ ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [men] ,

“	Often	and	often	,	men	,
“	经常	和	经常	,	男人	,

“通常情况下，男人，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][praɪd] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['teksəl; 'tesəl][ɒn][ə; eɪ][fəʊ] [wɪtʃ]

it	has	been	my	pride	with	you	to	look	into	the	Texel	on	a	foe	which
它	有	到过	我的	自豪	和	你	到	看	进入	这	特塞尔岛	在	一个	敌人	哪个

['dredɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

dreaded	to	come	out	to	meet	us	.
令人恐惧的	到	来	出去	到	见面	我们	.

能和你们一起研究特塞尔人，对抗这个令我们胆敢与我们正面交锋的敌人，是我的荣幸。

[bʌt; bət][maɪ][praɪd][ɪz]['hʌmb(ə)ld][naʊ] [ɪn'diːd] ;

But	my	pride	is	humbled	now	indeed	;
但	我的	自豪	是	谦卑	现在	的确	;

但我的骄傲此刻确实受到了打击；

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪn] [kæn; kən] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn]

and	no	words	of	mine	can	express	to	you	the	anguish	and	sorrow	in
和	不	字	的	矿	能	表达	到	你	这	痛苦	和	悲哀	在

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

我无法用言语表达我心中的痛苦和悲伤。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][maɪ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ɪz]

To	be	deserted	by	my	fleet	in	the	presence	of	the	enemy	is	a	disgrace	that	is
到	是	荒凉的	经过	我的	舰队	在	这	在场	的	这	敌人	是	一个	耻辱	那	是

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

在敌人面前被舰队抛弃，这是一种难以承受的耻辱。

[hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

hard	to	bear	,	for	never	could	I	have	deemed	it	possible	.
难的	到	熊	,	为了	绝不	可以	我	有	被认为	它	可能的	.

难以承受，因为我从未想过这种事会发生。

" [ðæt] [spiːtʃ] ['set(ə)ld][dʒæk][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ; [fɔː(r); fə(r)]

"	That	speech	settled	Jack	as	far	as	the	flagship	was	concerned	;	for
"	那	演讲	定居	杰克	作为	远的	作为	这	旗舰	曾是	担心的	;	为了

['brɪtɪʃ] ['seɪləz] ['riːəli] [hæv; həv] [sɒft] ,

British	sailors	really	have	soft	,
英国	水手们	真的	有	柔软的	,

"那番话让杰克安心了，尤其是在旗舰这件事上；因为英国水手确实心软，

[kaɪnd] [hɑːts] .

kind	hearts	.
种类	心	.

善良的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɒt] ['dɪbdɪn] [rəʊt] [ə'baʊt] [dʒæk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

It	is	as	true	even	to	this	hour	what	Dibdin	wrote	about	Jack	as	it	was	in
它	是	作为	真的	甚至	到	这	小时	什么	迪布丁	写道	关于	杰克	作为	它	曾是	在

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] : — "

the	dashing	days	of	old	:	—	"
这	帅气	天	的	老的	:	—	"

时至今日，迪布丁对杰克的描述依然像当年那些风华正茂的日子里一样真实：——

- ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] , ['bəʊldli][ænd; ənd] [breɪv] ,

'	Longside	of	an	enemy	,	boldly	and	brave	,
-	长边	的	一个	敌人	,	大胆地	和	勇敢的	,

"与敌人并肩作战，英勇无畏。"

[hiːl] [wɪð] ['brɔːdsaɪd] [ɒn] ['brɔːdsaɪd] [rɪ'geɪl] [hɜː(r); hə(r)] ;

He'll	with	broadside	on	broadside	regale	her	;
地狱	和	舷侧	在	舷侧	款待	她	;

他将用舷炮齐射来款待她；

[jet] [hiːl] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ['or] [ðæt] ['ɛnəmiz] [greɪv] ,

Yet	he'll	sigh	to	the	soul	o'er	that	enemy's	grave	,
然而	地狱	叹	到	这	灵魂	超过	那	敌人的	严重	,

然而，他会在那敌人的坟墓前，对着亡灵叹息。

[səʊ]['noʊbəlz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

So	noble's	the	mind	of	a	sailor	.
所以	贵族的	这	头脑	的	一个	水手	.

水手的心灵多么高尚！

" [let] ['kænənz] [rɔː(r)] [laʊd] , [bɜːst] [ðeə(r)] [saɪdz] [let] [ðə; ði] [bɒmz] ,

"	Let	cannons	roar	loud	,	burst	their	sides	let	the	bombs	,
"	让	大炮	吼	大声	,	爆裂	他们的	侧面	让	这	炸弹	,

"让大炮轰鸣，让炮膛爆裂，让炸弹爆炸，

[let] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ə; eɪ] [dred] ['hʌrɪkən] ['ræt(ə)l] ,

Let	the	winds	a	dread	hurricane	rattle	,
让	这	风	一个	恐惧	飓风	嘎嘎作响	,

让狂风像可怕的飓风一样呼啸吧！

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hiː; hi] [teɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

The	rough	and	the	pleasant	he	takes	as	it	comes	,
这	粗糙的	和	这	令人愉快的	他	需要	作为	它	来	,

无论顺境还是逆境，他都坦然接受。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

And	laughs	at	the	storm	and	battle	.
和	笑声	在	这	风暴	和	战斗	.

他嘲笑这场风暴和战斗。

“ [tuː; tə]['ræŋkə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [tuː; tə][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

“	To	rancour	unknown	,	to	no	passion	a	slave	,
”	到	冤仇	未知	,	到	不	热情	一个	奴隶	,

“对未知的怨恨，对任何激情都无动于衷，

[nɔː(r)] [ʌn'mænli] , [nɔː(r)] [miːn] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['reɪlə(r)] ,

Nor	unmanly	,	nor	mean	,	nor	a	railer	,
也不	不男子气概	,	也不	意思是	,	也不	一个	铁路	,

既不懦弱，也不卑鄙，更不是辱骂者。

[hiːz] ['dʒent(ə)l][æz; əz] ['mɜːsi] , [æz; əz] ['fɔːtɪtjuːd] [breɪv] ,

He's	gentle	as	mercy	,	as	fortitude	brave	,
他是	温和的	作为	怜悯	,	作为	坚韧	勇敢的	,

他温柔如慈悲，勇敢如坚韧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)] .

And	this	is	a	true	British	sailor	.
和	这	是	一个	真的	英国	水手	.

这是一位真正的英国水手。

” ['prezɪdənt] ['pɑːkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [rɪ'pʌblɪk] [ə'fləʊt] ” [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

”	President	Parker	of	the	“	Republic	Afloat	”	formed	a	cordon	across	the	mouth	of
”	总统	帕克	的	这	“	共和国	漂浮	”	形成	一个	警戒线	穿过	这	嘴	的

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

“共和国水上部队”的帕克总统在泰晤士河口设置了警戒线。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [ɔːl] ['træfɪk] .

and	intercepted	all	traffic	.
和	截获	全部	交通	.

并拦截了所有流量。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɜːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːt] [stæk] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['skɑːtəˌsɪzəm] ;

But	he	did	not	burn	a	long	peat	stack	,	to	use	a	Scotticism	;
但	他	做过	不是	烧伤	一个	长的	泥炭	堆	,	到	使用	一个	苏格兰主义	;

但他并没有烧掉长长的泥炭堆，用苏格兰方言来说就是如此；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪm] ,

for	the	nation	was	enraged	at	him	,
为了	这	国家	曾是	愤怒	在	他	,

因为全国人民都对他感到愤怒，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] .

and	one	by	one	his	ships	went	back	to	their	allegiance	.
和	一	经过	一	他的	船舶	去	后退	到	他们的	忠诚	.

他的船只一个接一个地恢复了原先的效忠对象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['traɪəl][wɒz; wəz] [kən'demd] [ænd; ənd]

He	was	seized	,	and	after	a	three	days	'	trial	was	condemned	and
他	曾是	查获	,	和	后	一个	三	天	-	审判	曾是	谴责	和

['eksɪkjuːtɪd] ,

executed	,
执行	,

他被捕后，经过三天的审判，被判有罪并处决。

[kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

cool	and	intrepid	to	the	very	last	.
凉爽的	和	强悍	到	这	非常	最后的	.

冷静无畏，直至最后一刻。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['vɪktəri] — [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

The	battle	of	St	.	Vincent	—	by	no	means	a	crowning	victory	—	did	much	to
这	战斗	的	英石	.	文森特	—	经过	不	方法	一个	加冕	胜利	—	做过	很多	到

[tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

cheer	the	drooping	hearts	of	the	people	of	England	.
欢呼	这	下垂	心	的	这	人们	的	英格兰	.

圣文森特战役——虽然算不上是一场辉煌的胜利——却极大地鼓舞了英国人民低落的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

It	was	an	earnest	of	what	was	to	follow	,
它	曾是	一个	认真	的	什么	曾是	到	跟随	,

这是接下来事情的预兆。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['diːmən] [ˌrevə'luːʃn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	probably	did	more	to	restrain	the	crawling	demon	Revolution	than	anything
和	大概	做过	更多的	到	抑制	这	爬行	恶魔	革命	比	任何事物

[els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;

else	could	have	done	;
别的	可以	有	完毕	;

而且，它可能比其他任何措施都更能遏制革命这头蠕动的恶魔；

[fɔː(r); fə(r)]['brɪt(ə)n]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['seɪləz] .

for	Britain	ever	loved	her	ships	and	her	sailors	.
为了	英国	曾经	喜爱	她	船舶	和	她	水手们	.

英国向来热爱她的船只和水手。

[bʌt; bət] [nʌn] [njuː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][sɜː(r)][dʒɒn]

But	none	knew	the	state	of	our	country	at	this	time	better	than	Sir	John
但	没有任何	知道	这	状态	的	我们的	国家	在	这	时间	更好的	比	先生	约翰

['dʒɜːrvɪs] ,

Jervis	,
杰维斯	,

但没有人比约翰·杰维斯爵士更了解我们国家当时的状况。

[nɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːmz] [æt; ət] [siː] .

nor	how	much	depended	upon	the	success	of	our	arms	at	sea	.
也不	如何	很多	取决于	之上	这	成功	的	我们的	武器	在	海	.

也不清楚我们在海上的军事胜利对战局有多大影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [səʊ] ['θʌrəli] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl]

It	was	for	this	reason	that	he	threw	himself	so	thoroughly	heart	and	soul
它	曾是	为了	这	原因	那	他	扔	他自己	所以	彻底	心	和	灵魂

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['wɔːfeə(r)] ,

into	the	great	game	of	naval	warfare	,
进入	这	伟大的	游戏	的	海军	战争	,

正因如此，他才全身心地投入到伟大的海战运动中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɪvət] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [fliːt] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [muːvd] .

and	became	the	pivot	around	which	the	whole	fleet	lived	and	moved	.
和	成为	这	枢	大约	哪个	这	所有的	舰队	居住地	和	已搬	.

并成为整个舰队赖以生存和行动的中心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['peti] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [men] [tuː] ,

There	were	many	petty	officers	,	and	men	too	,
那里	是	许多	小气	警官	,	和	男人	也	,

那里有很多士官，也有很多士兵。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [əˈweə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ˈfɪəf(ə)l]

among	the	ships	who	were	fully	aware	that	we	were	fighting	against	fearful
之中	这	船舶	WHO	是	完全	意识到的	那	我们	是	斗争	反对	可怕

[ɒdz] .

odds	.
赔率	.

那些舰船上的人们都清楚地意识到，我们正在以少胜多。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][ɪz][səʊ]

But	a	sailor	is	so
但	一个	水手	是	所以

但水手就是这样

[ˈkɔnstitjuːt] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [lets] [keə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm] .

constituted	that	he	never	lets	care	trouble	him	.
构成	那	他	绝不	让我们	关心	麻烦	他	.

这表明他从不让烦恼困扰自己。

[dʒæk] [məˈkenzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] .

Jack	Mackenzie	was	a	very	great	favourite	with	his	men	.
杰克	麦肯齐	曾是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	和	他的	男人	.

杰克·麦肯齐深受部下喜爱。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] .

He	knew	the	way	to	their	hearts	.
他	知道	这	方式	到	他们的	心	.

他知道如何赢得他们的心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ˈmɜːriz] [ˈbedsaɪd] [ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] .

It	was	not	his	young	friend	Murray's	bedside	only	that	he	visited	.
它	曾是	不是	他的	年轻的	朋友	默里的	床头	仅有的	那	他	到访	.

他不仅去探望了他的年轻朋友默里的病床边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [huː] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm]

There	was	not	a	wounded	or	a	sick	man	in	the	whole	ship	who	did	not	see	him
那里	曾是	不是	一个	受伤	或者	一个	生病的	男人	在	这	所有的	船	WHO	做过	不是	看	他

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

at	least	once	a	day	,
在	至少	一次	一个	天	,

整艘船上，没有一个伤员或病人每天不至少见到他一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfriːli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [waɪn] , [ˈdʒeliz] ,

and	he	freely	distributed	wine	,	jellies	,
和	他	自由	分布式	葡萄酒	,	果冻	,

他慷慨地分发葡萄酒、果冻，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [ˈdeɪnti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [mes] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [səˈsteɪn] [ðə; ði]

and	many	another	dainty	from	his	own	mess	to	comfort	and	sustain	the
和	许多	其他	纤巧	从	他的	自己的	混乱	到	舒适	和	维持	这

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

他还从自己的厨房里拿出许多其他美味佳肴来安慰和照顾病人。

[dʒæk] [splaɪst] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] .

Jack	spliced	the	main	-	brace	sometimes	too	.
杰克	拼接	这	主要的	-	支撑	有时	也	.

杰克有时也会拼接主支撑梁。

[wʌn] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['deərɪŋ] [ænd; ənd]['ekstrə] - [wel] - ['kærid]
One **Saturday** **evening** **he** **returned** **from** **a** **very** **daring** **and** **extra** **-** **well** **-** **carried**
一 周六 晚上 他 返回 从 一个 非常 大胆 和 额外的 - 出色地 - 携带
- [aʊt] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['rɪvə(r)][krɑ:ft] ,
- **out** **brush** **with** **the** **enemy's** **river** **craft** **,**
- 出去 刷子 和 这 敌人的 河 工艺 ,

一个星期六晚上，他从一次非常大胆且执行得格外成功的与敌方河船的交火中返回。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['feloʊz] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɑ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['hɑ:rbərz]
in **which** **his** **gallant** **fellows** **had** **cut** **out** **a** **barque** **from** **the** **very** **harbour's**
在 哪个 他的 英勇 伙伴们 有 切 出去 一个 帆船 从 这 非常 港口的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

他那些英勇的伙伴们竟然从港口入口处凿出了一艘小船。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
without **the** **loss** **of** **a** **man** **.**
没有 这 损失 的 一个 男人 .

没有人员伤亡。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd]
As **soon** **as** **he** **had** **refreshed** **himself** **somewhat** **with** **a** **bath** **and**
作为 很快 作为 他 有 焕然一新 他自己 有些 和 一个 洗澡 和
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
change **of** **clothes** **,**
改变 的 衣服 ,

他洗了个澡，换了身衣服，稍稍恢复了精神。

[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [jʌŋ] ['mʌri] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['du:ɪŋ] [wel] ,
he **visited** **young** **Murray** **,** **whom** **he** **found** **doing** **well** **,**
他 到访 年轻的 默里 , 谁 他 成立 正在做 出色地 ,

他去看望了年轻的默里，发现他过得很好。

[ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:t] [wʌns] [ə'gen] .
and **hopeful** **now** **that** **he** **would** **live** **to** **see** **his** **little** **sweetheart** **once** **again** **.**
和 充满希望 现在 那 他 会 居住 到 看 他的 小的 亲爱的 一次 再次 .

他现在满怀希望，相信自己能够活着再次见到他的小甜心。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sɪk] [men] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [splaɪs] [ðə; ði] [meɪn] -
Then **he** **saw** **the** **sick** **men** **,** **after** **which** **he** **gave** **orders** **to** **splice** **the** **main** **-**
然后 他 锯 这 生病的 男人 , 后 哪个 他 给予 订单 到 拼接 这 主要的 -
[breɪs] .
brace **.**
支撑 .

然后他看到了病人，之后下令拼接主支架。

['wɔ:kɪŋ] ['fɔ:wəd] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,
Walking **forward** **some** **hours** **after** **this** **,**
步行 向前 一些 小时 后 这 ,

几个小时后，我们继续向前走去。

[ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜ:d] [sʌtʃ] [sɔ:ŋz] [æz; əz] “ [tɒm] ['bəʊlɪŋ] ” [rəʊld] [ʌp][frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði]
you **might** **have** **heard** **such** **songs** **as** **“** **Tom** **Bowling** **”** **rolled** **up** **from** **near** **the**
你 可能 有 听到 这样的 歌曲 作为 “ 汤姆 保龄球 ” 滚动 向上 从 靠近 这
['fəʊksl] ,
forecastle **,**
前甲板 ,

你可能听过从船首楼附近传来的诸如《汤姆·鲍林》之类的歌曲，

[ɔː(r)] [dɪbdɪnz] “ ['sætədeɪ] [naɪt] [æt; ət] [siː] . ” “
or Dibdin's “ Saturday Night at Sea . ” “
或者 迪布丁的 “ 周六 夜晚 在 海 . ” “

或者迪布丁的《海上星期六之夜》。

- [twɒz] ['sætədeɪ] [naɪt] : [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz]
' Twas Saturday night : the twinkling stars
- 那是 周六 夜晚 : 这 闪烁 明星

那是星期六的晚上：闪烁的星星

[ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] ;
Shone on the rippling sea ;
肖恩 在 这 涟漪 海 ;

照耀在波光粼粼的海面上；

[nəʊ]['djuːti] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒəʊviəl][tɑːrz] ,
No duty called the jovial tars ,
不 责任 称为 这 欢乐的 焦油 ,

没有义务称呼那些快乐的水手，

[ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] [læʃt] [ə; eɪ] - [liː] .
The helm was lashed a - lee .
这 舵 曾是 鞭打 一个 - 李 .

舵向背风方向系紧。

[ðə; ði] ['æmpl] [kæn; kən] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [bɔːd] :
The ample can adorned the board :
这 充足 能 装饰 这 木板 :

宽大的罐子装饰着木板：

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Prepared to see it out ,
准备 到 看 它 出去 ,

准备坚持到底。

[iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [læs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] ,
Each gave the lass that he adored ,
每个 给予 这 小姐 那 他 受人喜爱 ,

他们都把自己心爱的姑娘送给了对方。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][kæn; kən] [ə'baʊt] .
And pushed the can about .
和 推动 这 能 关于 .

然后推来推去。

” [dʒæk][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] - [ænd; ənd] [tɒm] ['fɛːli] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] ,
” Jack on this particular evening had M'Hearty and Tom Fairlie to dine with him ,
” 杰克 在 这 特别的 晚上 有 - 和 汤姆 费尔利 到 用餐 和 他 ,

“那天晚上，杰克和M'Hearty以及汤姆·费尔利一起用餐。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)] [dɪ'zɜːt] ,
and they were still lingering over dessert ,
和 他们 是 仍然 挥之不去的 超过 甜点 ,

他们还在津津有味地享用甜点。

[wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [dʒəunz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk]
when the steward informed the captain that Jones the boatswain desired to speak
什么时候 这 管家 知情的 这 队长 那 琼斯 这 水手长 想要的 到 说话
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

当管事告知船长，水手长琼斯想和他谈谈时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [rɪ'kwest] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒəunz][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
It **was** **an** **odd** **request** **at** **such** **a** **time** **,** **but** **Jones** **was** **immediately**
它 曾是 一个 奇怪的 要求 在 这样的 一个 时间 , 但 琼斯 曾是 立即地
[əd'mɪtɪd] .
admitted **.**
承认 .

在那种情况下，这是一个奇怪的请求，但琼斯立即被允许入院。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪn'diːd] .
His **face** **was** **very** **serious** **indeed** **.**
他的 脸 曾是 非常 严肃的 的确 .

他的表情非常严肃。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [tuː; tə] [miːn]
He **glanced** **uneasily** **at** **the** **servants** **,** **and** **interpreting** **the** **look** **to** **mean**
他 瞥了一眼 不安地 在 这 仆人 , 和 翻译 这 看 到 意思是
[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['prɪvəsi] ,
that **he** **wished** **privacy** **,**
那 他 希望 隐私 ,

他不安地瞥了一眼仆人，并将他们的眼神解读为他想要独处。

['kæptɪn] [mə'kenzi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .
Captain **Mackenzie** **ordered** **them** **to** **retire** **.**
队长 麦肯齐 订购 他们 到 退休 .

麦肯齐上尉命令他们退役。

[ɪf] [dʒəunz][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [dʒæk][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,
If **Jones** **was** **serious** **,** **Jack** **was** **much** **more** **so** **when** **he** **made** **his** **statement** **,**
如果 琼斯 曾是 严肃的 , 杰克 曾是 很多 更多的 所以 什么时候 他 制成 他的 陈述 ,

如果琼斯是认真的，那么杰克发表声明时则更加认真。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['brɪtɪʃ] ['seɪlərz] ['ɪŋglɪʃ] .
which **he** **did** **in** **straightforward** **British** **sailor's** **English** **.**
哪个 他 做过 在 直截了当 英国 水手的 英语 .

他用的是地道的英国水手英语。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] .
JACK **AND** **THE** **MUTINEERS** **.**
杰克 和 这 叛乱者 .

杰克与叛变者。

“ [ə'biːdiəns] ['evri] [wɜːk] [kəm'bain] ,
“ **Obedience** **every** **work** **combines** **,**
“ 服从 每一个 工作 组合 ,

“服从是每项工作的组成部分，

[di'fjuːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [pɑːt]
Diffuses **to** **each** **part**
扩散 到 每个 部分

扩散到每个部分

[ðæt] ['ɑːdə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [ri'fain] ,
That **ardour** **which** **the** **mind** **refines** **,**
那 热情 哪个 这 头脑 精炼 ,

那份由心灵淬炼而成的热情，

[ɪk'spændz][ænd; ənd] [mendz] [ðə; ði] [hɑːt] .
Expands **and** **mends** **the** **heart** **.**
展开 和 修补 这 心 .

舒展并修复心灵。

〞 ['dɪbdɪn] .
〞 **Dibdin** **.**
〞 迪布丁 .

“迪布丁。

[biːn] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] - [əʊ] - [taɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , 〞 [sed] [dʒəunz] .
been **a** **-** **going** **on** **for** **some** **little** **len'th** **o** **'** **time** **,** **your** **honour** **,** **〞** **said** **Jones** **.**
到过 一个 - 去 在 为了 一些 小的 - o - 时间 , 你的 荣誉 , 〞 说 琼斯 .

“这件事已经持续了一段时间了，法官大人，”琼斯说道。

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mesmeɪt] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]
“ **Me** **and** **my** **messmates** **took** **little** **heed** **o't** **for** **a** **time** **,** **thinkin** **'** **it**
〞 我 和 我的 同伴 采取 小的 注意 - 为了 一个 时间 , 思考 - 它
[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['skraɪvɪŋz] - ['bɒmbæst] ,
were **only** **Scrivings** **'** **bombast** **,**
是 仅有的 抄写 - 夸夸其谈 ,

“我和我的战友们一开始并没有太在意，认为这只是斯克里文斯的夸夸其谈。”

- [kɔːz] [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɑːrtər][ɔːl] . 〞
' **cause** **ye** **see** **,** **sir** **,** **he's** **only** **a** **blessed** **mouth** **of** **a** **fellow** **arter** **all** **.** **〞**
- 原因 是的 看 , 先生 , 他是 仅有的 一个 蒙福 嘴 的 一个 同伴 动脉 全部 . 〞

因为你看，先生，他不过是个能说会道的普通人罢了。

“ [hɑː] ! 〞 [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [ðæt] ['feləʊ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prest] [men] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi]
“ **Ha** **!** **〞** **interrupted** **M'Hearty** **,** **“** **that** **fellow** **is** **one** **of** **your** **pressed** **men** **,** **isn't** **he**
〞 哈 ! 〞 中断 - , 〞 那 同伴 是 一 的 你的 按下 男人 , 不是 他
? 〞
? **〞**
? 〞

“哈！”M'Hearty打断道，“那家伙是你们的精锐部队成员之一，对吧？”

“ [jes] , 〞 [sed] [dʒæk] ; “ [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] , [bæd][mæn] .
“ **Yes** **,** **〞** **said** **Jack** **;** **“** **the** **ringleader** **of** **the** **smugglers** **,** **and** **a** **bold** **,** **bad** **man** **.**
〞 是的 , 〞 说 杰克 ; “ 这 头目 的 这 走私者 , 和 一个 大胆的 , 坏的 男人 .
〞
〞
〞

“是的，”杰克说，“走私团伙的头目，一个胆大妄为的坏蛋。”

“ [ðæts] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] , 〞 [sed] [dʒəunz] .
“ **That's** **he** **to** **a** **T** **,** **〞** **said** **Jones** **.**
〞 那就是 他 到 一个 T , 〞 说 琼斯 .

“他简直就是个活生生的人，”琼斯说道。

“ [wel] , ['ðer] [ɔːl]
“ **Well** **,** **they're** **all**
〞 出色地 , 它们是 全部

“嗯，它们都是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['twenti] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
in **it** **,** **the** **twenty** **o** **'** **them** **.**
在 它 , 这 二十 o - 他们 .

其中有二十个人。

[aɪm][nəʊ] [sniːk] , [ænd; ənd][aɪm][nəʊ][spaɪ] ,
I'm **no** **sneak** **,** **and** **I'm** **no** **spy** **,**
我是 不 潜行 , 和 我是 不 间谍 ,

我不是偷偷摸摸的人，也不是间谍。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

but	I	thought	it	was	my	duty	to	tell	your	honour	.
但	我	想法	它	曾是	我的	责任	到	告诉	你的	荣誉	.

但我认为我有义务告诉您，法官大人。

['ðer] ['priːtʃɪŋ] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] ['ðer] ['spredɪŋ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ” — [hɪə(r)]

They're	preaching	mutiny	,	and	they're	spreading	sedition	,	and	—	and	”	—	here
它们是	布道	兵变	,	和	它们是	传播	煽动叛乱	,	和	—	和	”	—	这里

[dʒəunz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

Jones	lost	his	temper	,
琼斯	丢失的	他的	脾气	,

他们鼓吹叛乱，散布煽动叛乱的言论，而且——而且”——琼斯说到这里失去了耐心，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪm'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

and	forgot	himself	so	far	as	to	bring	his	fist	down	on	the	table	with	a
和	忘了	他自己	所以	远的	作为	到	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	一个

[fɔːs] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['ræt(ə)l] — “ [aɪ'd] [hæŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][lɒt] .

force	that	made	all	the	glasses	rattle	—	“	I'd	hang	the	blessed	lot	.
力量	那	制成	全部	这	眼镜	嘎嘎作响	—	“	ID	悬挂	这	蒙福	很多	.

他忘乎所以，一拳砸在桌子上，力道之大，震得所有的玻璃杯都叮当作响——“我要把这群可怜虫都吊死。”

” [dʒəunz][wɒz; wəz] [θæŋkt] , [təʊld][tuː; tə] [kiːp] [dɑːk] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Jones	was	thanked	,	told	to	keep	dark	,	and	,	after	a	stiff	glass	of	the
”	琼斯	曾是	谢谢	,	讲述	到	保持	黑暗的	,	和	,	后	一个	僵硬的	玻璃	的	这

['kæptɪnz] [rʌm] , [rɪ'taɪəd] .

captain's	rum	,	retired	.
船长的	朗姆酒	,	退休	.

“琼斯受到了感谢，被告知要保持安静，然后喝了一杯船长的朗姆酒后就休息了。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

This	man	had	done	his	duty	.
这	男人	有	完毕	他的	责任	.

这个人已经尽到了他的职责。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ædmərəl][sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]

Early	next	morning	,	Admiral	Sir	John	was	surprised	to	receive	a	visit	from
早期的	下一个	早晨	,	上将	先生	约翰	曾是	惊讶	到	收到	一个	访问	从

['kæptɪn] [mə'kenzi] .

Captain	Mackenzie	.
队长	麦肯齐	.

第二天一大早，约翰爵士海军上将意外地迎来了麦肯齐上尉的来访。

[ðə; ði]['lætə(r)] [suːn] ['əʊpənd]['faɪə(r)][ɪn] [truː] ['seɪlə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

The	latter	soon	opened	fire	in	true	sailor	fashion	.
这	后者	很快	打开	火	在	真的	水手	时尚	.

后者很快便以水手特有的方式开火。

“ ['ædmərəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

“	Admiral	,	”	he	said	,	“	I've	come	to	make	an	exchange	.
“	上将	,	”	他	说	,	“	我已经	来	到	制作	一个	交换	.

“海军上将，”他说，“我是来做交换的。”

[ai] [wɒnt] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [men] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [bæd][hæts] .

I	want	two	of	your	best	men	for	two	of	my	very	bad	hats	.
我	想	二	的	你的	最好的	男人	为了	二	的	我的	非常	坏的	帽子	.

我要你们队里两个最得力的男伴来换我两顶很丑的帽子。

” [ðə; ði]['ædmərəl] ['lɑːfɪŋli] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	The	admiral	laughingly	requested	an	explanation	.
”	这	上将	笑着	请求	一个	解释	.

海军上将笑着要求解释。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [hɑːf]
“ For , ” he added , “ you certainly seem to me to wish the better half
“ 为了 , ” 他 额外 , “ 你 当然 似乎 到 我 到 希望 这 更好的 一半
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .
of the bargain .
的 这 便宜货 .

“因为，”他补充道，“在我看来，你显然希望得到这笔交易中更有利的一半。”

” [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .
” Jack explained in a very few words .
” 杰克 解释 在 一个 非常 很少 字 .

杰克用寥寥数语解释道。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˌmjuːti'niə] [tuː; tə]['traɪəl] ,
He desired , instead of bringing the would - be mutineers to trial ,
他 想要的 , 反而 的 带来 这 会 - 是 叛乱者 到 审判 ,

他希望，与其将这些意图叛乱的人送上法庭，

[tuː; tə] [send] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] . “
to send one or two of them to every ship in the fleet . “
到 发送 一 或者 二 的 他们 到 每一个 船 在 这 舰队 . ”

给舰队中的每艘船都派送一到两份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第6/8页

- [pɒn] ['ɒnə(r)] ， ” [sed] ['dʒɜːrvɪs] , “ [ðə; ði][plæn] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] .
' Pon honour , ” said Jervis , “ the plan does you credit .
- 庞 荣誉 , ” 说 杰维斯 , “ 这 计划 做 你 信用 .

“说句公道话，”杰维斯说，“这个计划很值得称赞。”

[aɪ'd][hæv; həv] [hæŋd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I'd have hanged one or two of them .
ID 有 绞刑 一 或者 二 的 他们 .

我本想把他们中的一两个人吊死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But this is better — indeed it is .
但 这 是 更好的 — 的确 它 是 .

但这更好——确实如此。

[wel] ， [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
Well , I'll take your
出色地 , 患病的 拿 你的

好吧，我接受你的

[tuː] ['blækɪst] [hæts] ; [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [fə'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['klevənəs] [wen] [ai] [send]
two blackest hats ; and I shan't forget to mention your cleverness when I send
二 最黑的 帽子 ; 和 我 不会 忘记 到 提到 你的 聪明才智 什么时候 我 发送
[həʊm] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .
home a despatch .
家 一个 调度 .

两顶最黑的帽子；我发回公文的时候，一定会提到你的聪明才智。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Come down to breakfast .
来 向下 到 早餐 .

下来吃早餐吧。

” [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fliːt] ,
” That very day the smugglers were scattered all over the fleet ,
” 那 非常 天 这 走私者 是 疏散 全部 超过 这 舰队 ,

“就在那天，走私犯们就被分散到了舰队的各个角落。”

[ænd; ənd] [piːs] [wʌns] [mɔː(r)] [rein] [ɪn][ðə; ði] - .
and peace once more reigned in the Tonneraire .
和 和平 一次 更多的 统治 在 这 - .

托内雷尔再次恢复了和平。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɒn] [bɔːd] [dʒæks] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [wel] ;
In a few weeks ' time the wounded on board Jack's ship were nearly all well ;
在 一个 很少 周 - 时间 这 受伤 在 木板 杰克的 船 是 几乎 全部出色地 ;

几周后，杰克船上的伤员几乎全部康复了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['ædmərəl] ,
and he was not sorry when one day he was sent for by the admiral ,
和 他 曾是 不是 对不起 什么时候 一 天 他 曾是 发送 为了 经过 这 上将 ,

有一天，当他被海军上将召见时，他并不感到后悔。

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [siː] .
and told that he was to proceed to sea .
和 讲述 那 他 曾是 到 继续 到 海 .

并被告知他要出海。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ʃɪps] , [bəuθ] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

There	were	many	ships	,	both	Spanish	and	French	,
那里	是	许多	船舶	,	两个都	西班牙语	和	法语	,

当时有很多船只，既有西班牙的，也有法国的。

['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ['kæriŋ] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

sailing	to	and	fro	on	the	coast	carrying	despatches	of	great	importance	,
帆船	到	和	弗	在	这	海岸	携带	电报	的	伟大的	重要性	,

沿海岸来回航行，运送极其重要的信件，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)][plænz] .

because	they	were	intended	to	enable	the	enemy	to	complete	their	plans	.
因为	他们	是	故意的	到	使能够	这	敌人	到	完全的	他们的	计划	.

因为它们旨在帮助敌人完成其计划。

[ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪs] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)]['kæptʃə(r)][ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm]

These	he	was	to	chase	,	and	either	capture	or	destroy	as	suited	him
这些	他	曾是	到	追赶	,	和	任何一个	捕获	或者	破坏	作为	适合	他

[best] .

best	.
最好的	.

他的任务是追捕这些敌人，并根据自己的需要将其俘虏或摧毁。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ɒn] [ðɪs] [kruːz] ,

Before	he	left	on	this	cruise	,
前	他	左边	在	这	巡航	,

在他启程参加这次邮轮旅行之前，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɛtəz]

the	men	and	officers	of	the	Tonneraire	were	delighted	to	receive	letters
这	男人	和	警官	的	这	-	是	高兴极了	到	收到	信件

[frɒm; frəm] [həʊm] .

from	home	.
从	家	.

“雷霆号”上的官兵们收到家信都非常高兴。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

Jack	took	his	little	packet	with	a	beating	heart	,	and	,	retiring	to	his	cabin	,
杰克	采取	他的	小的	包	和	一个	殴打	心	,	和	,	退休	到	他的	舱	,

杰克心跳加速地接过他的小包裹，然后回到了自己的小屋。

[geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] .

gave	orders	that	he	was	not	to	be	disturbed	until	he	should	again	appear	.
给予	订单	那	他	曾是	不是	到	是	不安	直到	他	应该	再次	出现	.

他下令，在他再次出现之前，任何人不得打扰他。

[ɑː] , [nəʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nəʊz] [ðə; ði]['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['lɛtəz]

Ah	,	no	one	save	a	sailor	knows	the	real	delight	experienced	in	receiving	letters
啊	,	不	一	节省	一个	水手	知道	这	真实的	喜	经验丰富的	在	接收	信件

[frɒm; frəm] [həʊm] !

from	home	!
从	家	!

啊，只有水手才能体会收到家信时的那种喜悦！

[ænd; ənd]

And
和

和

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hændraɪtɪŋ] .

here	was	one	in	his	father's	handwriting	.
这里	曾是	一	在	他的	父亲的	手写	.

这是他父亲亲笔写的一份。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm]['aɪələnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz]

Why	,	it	was	dated	from	Ireland	;	and	that	is	where	the	general	was
为什么	,	它	曾是	日期	从	爱尔兰	;	和	那	是	在哪里	这	一般的	曾是

[stˈeɪʃənd] , ['weɪtɪŋ] ,

stationed	,	waiting	,
驻	,	等待	,

因为那件物品的年代可以追溯到爱尔兰；而将军当时就驻扎在那里，等待时机。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

正如他所说，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] ['haɪlənd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lænd] .

to	give	a	true	Highland	welcome	to	the	French	as	soon	as	they	should	land	.
到	给	一个	真的	高地	欢迎	到	这	法语	作为	很快	作为	他们	应该	土地	.

当法国人登陆时，要给予他们真正的高地式欢迎。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɒst] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒnɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][ðeə(r)]

It	said	nothing	about	the	lost	estate	and	the	bonnie	house	that	once	was	their
它	说	没有什么	关于	这	丢失的	财产	和	这	邦妮	房子	那	一次	曾是	他们的

[həʊm] ;

home	;
家	;

它只字未提失去的庄园和他们曾经的家——那座漂亮的房子；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [θruːˈaʊt] .

but	it	was	bold	and	hopeful	throughout	.
但	它	曾是	大胆的	和	充满希望	自始至终	.

但它始终充满大胆和希望。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][dʒæks][' duː ɪŋz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	general	had	heard	of	all	Jack's	doings	,	and	was	proud	of	such	a
这	一般的	有	听到	的	全部	杰克的	行为	,	和	曾是	自豪的	的	这样的	一个

[sʌn] .

son	.
儿子	.

将军听说了杰克的所有事迹，为有这样一个儿子而感到自豪。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] ['blesɪŋ] , ['bɪdɪŋ] [hɪm]['nevə(r)] [fə'get] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	concluded	with	a	fatherly	blessing	,	bidding	him	never	forget	he	was	a
他	结束	和	一个	父爱	祝福	,	投标	他	绝不	忘记	他	曾是	一个

[grɑːnt] [mə'kenzi] .

Grant	Mackenzie	.
授予	麦肯齐	.

最后，他像父亲一样祝福了他，并嘱咐他永远不要忘记自己是格兰特·麦肯齐。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] ['flɔːrəz] ['letə(r)] .

Then	he	opened	Flora's	letter	.
然后	他	打开	植物群	信	.

然后他打开了弗洛拉的信。

['sɪstəli] [θruːˈaʊt] .

Sisterly	throughout	.
姐妹情谊	自始至终	.

姐妹情深。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æt; ət] [ˌtɔːˈkiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] ,

She	was	as	happy	at	Torquay	as	she	could	expect	to	be	,
她	曾是	作为	快乐的	在	托基	作为	她	可以	预计	到	是	,

她在托基过得非常开心，比她预想的还要快乐。

[bʌt; bət] [lɒŋd] — [əʊ][səʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

but	longed	—	oh	so	much	—	to	see	her	dear	brother	once	more	.
但	渴望	—	哦	所以	很多	—	到	看	她	亲爱的	兄弟	一次	更多的	.

但她非常渴望再次见到她亲爱的哥哥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,

Then	she	went	on	to	talk	of	old	times	,
然后	她	去	在	到	讲话	的	老的	时代	,

然后她开始谈起往事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ə'gen] .

and	how	happy	they	would	be	when	they	were	all	together	once	again	.
和	如何	快乐的	他们	会	是	什么时候	他们	是	全部	一起	一次	再次	.

他们再次团聚时该有多么开心啊！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] ['^əːti] .

So	it	concluded	,	without	one	word	about	Gerty	.
所以	它	结束	,	没有	一	单词	关于	格蒂	.

故事就此结束，只字未提格蒂。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

He	laid	the	letter	down	with	a	sigh	.
他	铺设	这	信	向下	和	一个	叹	.

他叹了口气，把信放在了地上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ɒv; əv] [fə'seɪk(ə)nnɪs] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	strange	sense	of	loneliness	,	of	forsakenness	,	took	possession	of	his	heart	.
一个	奇怪的	感觉	的	孤独	,	的	被遗弃	,	采取	拥有	的	他的	心	.

一种莫名的孤独感和被遗弃感占据了他的内心。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [lʌv] .

He	thought	he	had	forgotten	his	false	love	.
他	想法	他	有	被遗忘的	他的	错误的	爱	.

他以为自己已经忘记了那段虚假的爱情。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] .

At	this	moment	she	seemed	dearer	to	him	than	ever	.
在	这	片刻	她	似乎	更贵	到	他	比	曾经	.

此刻，她在他心中似乎比以往任何时候都更加珍贵。

[hiː; hi][nekst] [tʊk] ['sləʊli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪl] - [spelt] ,

He	next	took	slowly	up	from	the	table	a	letter	in	a	strange	,	ill	-	spelt	,
他	下一个	采取	缓慢地	向上	从	这	桌子	一个	信	在	一个	奇怪的	,	患病的	-	拼写	,

[skɹ'ɔːli] [hænd] ,

scrawly	hand	,
潦草的	手	,

接着，他缓缓地从桌上拿起一封信，信上的字迹潦草，拼写错误百出。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

and	opened	it	mechanically	.
和	打开	它	机械地	.

然后用机械方式打开了它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

But	his	face	brightened	as	he	began	to
但	他的	脸	明亮	作为	他	开始	到

但当他开始……时，他的脸色变得明亮起来。

[riːd] .

read	.
读	.

读。

[ai] [ə'pend] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'rekʃnz] : —

I	append	a	portion	of	it	with	a	few	corrections	:	—
我	附加	一个	部分	的	它	和	一个	很少	更正	:	—

我附上其中的一部分，并做了一些更正：——

" [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː][æz; əz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] .

"	My	Dear	Luv	,	—	Which	it	is	me	as	misses	you	.
"	我的	亲爱的	爱	,	—	哪个	它	是	我	作为	错过	你	.

“我亲爱的爱人，——是我在想念你。”

[jes] , ['mɑːstə(r)][dʒæk] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [tuː] ,

Yes	,	Master	Jack	,	me	and	missus	too	,
是的	,	掌握	杰克	,	我	和	太太	也	,

是的，杰克少爷，我和我太太也是。

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [gruː] [ə; eɪ][mæn] ,

though	you	promised	to	marry	me	when	you	grew	a	man	,
尽管	你	承诺	到	结婚	我	什么时候	你	生长	一个	男人	,

虽然你曾答应过我，等你长大成人后就娶我，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [swiːt] ['kɪsɪz] .

and	used	to	give	me	such	sweet	kisses	.
和	用过的	到	给	我	这样的	甜的	吻	.

她以前总是给我那么甜蜜的吻。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [naʊ] !

Oh	,	I	wish	I	had	some	now	!
哦	,	我	希望	我	有	一些	现在	!

哦，我现在真希望自己能有一些!

[ai] [noʊd] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒæks]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

I	know'd	as	that	was	only	Jack's	little	joke	.
我	知道	作为	那	曾是	仅有的	杰克的	小的	开玩笑	.

我知道，那只是杰克开的小玩笑。

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] , [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] .

Me	a	servant	girl	,	and	you	a	big	,	tall	,	beautiful	officer	.
我	一个	仆人	女孩	,	和	你	一个	大的	,	高的	,	美丽的	官	.

我是一个女仆，而你是一个高大英俊的军官。

[bʌt; bət] , [lɑː] !

But	,	la	!
但	,	拉	!

但是，啦!

[ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [wen] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

the	larks	as	we	used	to	'	ave	when	putting	you	to	bed	.
这	云雀	作为	我们	用过的	到	-	大道	什么时候	推杆	你	到	床	.

就像我们以前哄你睡觉时放的云雀歌一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɪm] ;

It	makes	me	larf	now	to	think	of	'	em	;
它	制作	我	拉夫	现在	到	思考	的	-	呃	;

现在想起他们我就忍不住发笑；

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ai] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌŋ] [juː; jʊ]

and	how	you	wouldn't	go	to	sleep	till	I	lay	down	beside	you	and	sung	you
和	如何	你	不会	去	到	睡觉	直到	我	躺	向下	旁	你	和	唱	你

[ɒf] .

off	.
离开	.

你非得我躺在你身边唱歌哄你入睡才肯睡着。

[jes] , ['mɪsɪz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] .

Yes	,	missus	misses	you	,	and	so	do	I	.
是的	,	太太	错过	你	,	和	所以	做	我	.

是的，太太想你，我也想你。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][sɜː(r)]['dɪg.bi][hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gaʊt] ;

And	poor	old	Sir	Digby	has	been	laid	up	with	the	gout	;
和	贫穷的	老的	先生	迪格比	有	到过	铺设	向上	和	这	痛风	;

可怜的老迪格比爵士得了痛风，卧床不起；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['mɪsɪz] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] ['mæri] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [jet]

and	poor	dear	missus	says	as	how	she	won't	marry	him	for	two	years	yet
和	贫穷的	亲爱的	太太	说道	作为	如何	她	惯于	结婚	他	为了	二	年	然而

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

可怜的太太说，她还要两年才能嫁给他。

[ænd; ənd][əʊld] ['maːstəz] ['kɒntent][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [ʃɪl] [biː; bi] ['leɪdi] ['dɪg.bi][baɪ] -

And	old	master's	content	because	he	says	he	knows	she'll	be	Lady	Digby	by	-
和	老的	硕士学位	内容	因为	他	说道	他	知道	壳	是	女士	迪格比	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

老主人很满意，因为他说他知道她迟早会成为迪格比夫人。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [ʃiː; ʃi][duː; də] [lʊk] [səʊ][sæd][ænd; ənd] ['piːki] ['sʌmtaɪmz] ;

But	missus	she	do	look	so	sad	and	peaky	sometimes	;
但	太太	她	做	看	所以	伤心	和	尖峰	有时	;

但是太太有时候看起来确实很悲伤，精神状态也很差；

['əʊnli] [wen] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][gəʊz][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

only	when	old	Mr	.	Richards	comes	she	just	goes	wild	with	joy	,
仅有的	什么时候	老的	先生	.	理查兹	来	她	只是	去	荒野	和	喜悦	,

只有老理查兹先生一来，她就高兴得不得了。

[ænd; ənd][sɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [dʒʌst][laɪk][əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,

and	sits	on	his	knee	just	like	old	times	,	and	sometimes	,	poor	child	,
和	坐着	在	他的	膝盖	只是	喜欢	老的	时代	,	和	有时	,	贫穷的	孩子	,

他像以前一样坐在他的膝盖上，有时，可怜的孩子.....

[gəʊz][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

goes	to	sleep	with	her	head	on	his	shoulder	.
去	到	睡觉	和	她	头	在	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上睡着了。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪsɪz] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [siː] [ðɪs] ['letə(r)] .

But	here	comes	missus	,	only	she	mustn't	see	this	letter	.
但	这里	来	太太	,	仅有的	她	不得	看	这	信	.

太太来了，但她绝对不能看到这封信。

[nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [jɔːz] [tɪl] [deθ] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] . —

No	more	at	present	,	but	remains	yours	till	death	,	with	luv	and	sweet	kisses	.	—
不	更多的	在	展示	,	但	遗迹	你的	直到	死亡	,	和	爱	和	甜的	吻	.	—

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

暂时没有了，但它将永远属于你，直到死亡，带着爱和甜蜜的吻。——玛丽

" [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] , [ɪn'diːd] !

"	Love	and	sweet	kisses	,	indeed	!
"	爱	和	甜的	吻	,	的确	!

“真是充满爱意和甜蜜的吻啊！”

[dʒæk] [lɑːft] [əˈlaʊd] .

Jack	laughed	aloud	.
杰克	笑了	大声	.

杰克大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['mɛriz] ['letə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Then	he	read	Mary's	letter	all	over	again	.
然后	他	读	玛丽的	信	全部	超过	再次	.

然后他又把玛丽的信读了一遍。

[ðen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] ?

Then	,	will	it	be	believed	?
然后	,	将要	它	是	相信	?

那么，人们会相信吗?

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	kissed	it	.
他	亲吻	它	.

他亲吻了它。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	this	,	can	you	credit	it	?
后	这	,	能	你	信用	它	?

之后，你能把它记入你的账户吗?

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

he	placed	it	in	his	bosom	.
他	放置	它	在	他的	怀	.

他把它放在胸前。

[wɒt] [dɪd][dʒæk] [miːn] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	did	Jack	mean	,	I	wonder	?
什么	做过	杰克	意思是	,	我	想知道	?

杰克这话是什么意思呢?

[ðə; ði][nekst]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['hɑːti] [wʌn] , [frɒm; frəm][kaɪnd][əʊld]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] .

The	next	letter	was	a	right	hearty	one	,	from	kind	old	Mr	.	Richards	.
这	下一个	信	曾是	一个	正确的	爽朗	一	,	从	种类	老的	先生	.	理查兹	.

下一封信是来自和蔼可亲的老理查兹先生的，语气非常热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['wʌznt] ;

There	was	a	deal	of	business	in	it	,	and	a	deal	that	wasn't	;
那里	曾是	一个	交易	的	商业	在	它	,	和	一个	交易	那	不是	;

这其中既有生意可做，也有不成生意可做;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [plɪzd] [dʒæk][best][wɒz; wəz] [ðɪs] : “ [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['^əːti] .

but	the	sentence	that	pleased	Jack	best	was	this	:	“	I'm	looking	after	Gerty	.
但	这	句子	那	高兴	杰克	最好的	曾是	这	:	“	我是	寻找	后	格蒂	.

但最让杰克高兴的一句话是：“我在照顾格蒂。”

[aɪm] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'm	saving	her	for	you	.
我是	保存	她	为了	你	.

我要把她留给你。

[əʊld] [kiːn] [meɪ] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)]['dɪg.bi] ,

Old	Keane	may	sacrifice	his	daughter	to	Sir	Digby	,
老的	基恩	可能	牺牲	他的	女儿	到	先生	迪格比	,

老基恩可能会把女儿献祭给迪格比爵士。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [muːnz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌk] -

but	there	will	be	two	moons	in	the	sky	that	day	,	and	another	in	the	duck	-
但	那里	将要	是	二	月亮	在	这	天空	那	天	,	和	其他	在	这	鸭子	-

[pɒnd] .

pond	.
池塘	.

但那天天空中会有两轮明月，鸭塘里也会有一轮明月。

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [bɔɪ] .

Keep	up	your	heart	,	boy	.
保持	向上	你的	心	,	男生	.

孩子，振作起来。

[aɪm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] ['evə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] .

I'm	laying	the	prettiest	little	trap	for	Sir	Digby	ever	you	saw	.
我是	躺下	这	最漂亮的	小的	陷阱	为了	先生	迪格比	曾经	你	锯	.

我正在为迪格比爵士设下你从未见过的最精妙的陷阱。

[dʒiː] - [həʊ] !

Gee	-	ho	!
吉	-	何	!

嗬嗬！

['tʃɪərəli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

Cheerily	does	it	.
兴高采烈地	做	它	.

他兴高采烈地去做了。

〃 ['tʃɪərəli] [dɪd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	Cheerily	did	do	it	.
〃	兴高采烈地	做过	做	它	.

“兴高采烈地做到了。”

[ɔːl] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['flɔːrəz] [kaɪnd] ['letə(r)] [hæd; həd] [left] [ɪn] [dʒæks] [hɑːt] [wɒz; wəz]

All	the	gloom	that	poor	Flora's	kind	letter	had	left	in	Jack's	heart	was
全部	这	愁云	那	贫穷的	植物群	种类	信	有	左边	在	杰克的	心	曾是

['bænɪʃt] [naʊ] ,

banished	now	,
被放逐	现在	,

可怜的弗洛拉那封温暖的信给杰克带来了慰藉，之前留在杰克心中的所有阴霾都烟消云散了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

and	he	had	begun	to	sing	.
和	他	有	开始	到	唱歌	.

于是他开始唱歌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [ræn] [faʊl] [ɒv; əv] [tɒm] ['fɛːli] .

He	was	leaving	his	room	,	when	he	ran	foul	of	Tom	Fairlie	.
他	曾是	离开	他的	房间	,	什么时候	他	跑	犯规	的	汤姆	费尔利	.

他正要离开房间时，与汤姆·费尔利发生了冲突。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

Tom	was	singing	too	,	and	smiling	.
汤姆	曾是	歌唱	也	,	和	微笑	.

汤姆也在唱歌，脸上带着笑容。

[dʒæk] ['pʊld] [hɪm] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Jack	pulled	him	right	into	his	cabin	and	shut	the	door	.
杰克	拉	他	正确的	进入	他的	舱	和	关闭	这	门	.

杰克一把将他拉进自己的小木屋，然后关上了门。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [smaɪlz] [ə'baʊt] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	**What**	**are**	**you**	**all**	**smiles**	**about**	**?**	**”**	**said**	**Jack**	**.**
”	什么	是	你	全部	微笑	关于	?	”	说	杰克	.

“你们笑什么呢？”杰克问道。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [smaɪlz] ? ” [sed] [tɒm] .

“	**Why**	**are**	**you**	**all**	**smiles**	**?**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	为什么	是	你	全部	微笑	?	”	说	汤姆	.

“你们为什么都笑得这么开心？”汤姆问道。

“ [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['flɔːrə] ? ”

“	**Had**	**a**	**letter**	**from**	**Flora**	**?**	**”**
”	有	一个	信	从	弗洛拉	?	”

“收到弗洛拉的来信了吗？”

“ [hɜːd] [ə'baʊt] ['^əːti] ?

“	**Heard**	**about**	**Gerty**	**?**
”	听到	关于	格蒂	?

你听说过格蒂的事吗?

” [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ɔː(r)] ['veri] ['dʒɔɪəs] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

”	**Then**	**something**	**very**	**funny**	**or**	**very**	**joyous**	**seemed**	**to**	**tickle**	**the**	**pair**	**of**	**them**
”	然后	某物	非常	有趣的	或者	非常	欢乐	似乎	到	痒痒	这	一对	的	他们

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

at	**precisely**	**the**	**same**	**moment**	**,**
在	恰恰	这	相同的	片刻	,

“然后，就在那一刻，似乎有什么非常有趣或非常令人愉快的事情同时触动了他们俩。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [swɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]

and	**they**	**laughed**	**aloud**	**till**	**all**	**the**	**glasses**	**on**	**the**	**swing**	**-**	**table**	**rang**	**out**	**a**	**jingling**
和	他们	笑了	大声	直到	全部	这	眼镜	在	这	摇摆	-	桌子	响铃	出去	一个	叮当

['kɔːrəs] .

chorus	**.**
合唱	.

他们放声大笑，直到秋千桌上的所有杯子都发出叮叮当当的响声。

“ [aɪ] [seɪ] , [tɒm] , ” [sed] [dʒæk][æt; ət][lɑːst] , “ [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [naʊ] . ”

“	**I**	**say**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**at**	**last**	**,**	**“**	**I**	**feel**	**I**	**can**	**fight**	**the**	**French**	**now**	**.**	**”**
”	我	说	,	汤姆	,	”	说	杰克	在	最后的	,	“	我	感觉	我	能	斗争	这	法语	现在	.	”

“我说，汤姆，”杰克最后说道，“我觉得我现在可以和法国人打仗了。”

“ [prɪ'saɪsli] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

“	**Precisely**	**how**	**I**	**feel**	**.**
”	恰恰	如何	我	感觉	.

“我完全同意。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] ! ”

ha	**!**	**”**
哈	!	”

哈!

“ [wel] , [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl] [ə'ləʊn] .

“	**Well**	**,**	**come**	**and**	**dine**	**with**	**me**	**to**	**-**	**night**	**—**	**all**	**alone**	**.**
”	出色地	,	来	和	用餐	和	我	到	-	夜晚	—	全部	独自的	.

“好吧，今晚来和我单独共进晚餐吧。”

" [ænd; ənd] [tɒm] [dɪd] .
" And Tom did .
" 和 汤姆 做过 .

"汤姆确实这么做了。"

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] .
IN A FOOL'S PARADISE .
在 一个 傻瓜 天堂 .

在愚人的天堂里。

" [ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊz] , [ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊz] ,
" The boatie rows , the boatie rows ,
" 这 船 行 , 这 船 行 ,

"船夫划船，船夫划船，

[ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊz] ['fuː] - [wiːl] ;
The boatie rows fu ' weel ;
这 船 行 福 - 威尔 ;

小船划得很好；

[ænd; ənd] ['mɪkl] ['laɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bəʊt]
And mickle lighter is the boat
和 很多 打火机 是 这 船

而小船则轻得多。

[wen] [lʌv] [beəz] [ʌp] [ðə; ði] [kriːl] .
When love bears up the creel .
什么时候 爱 熊 向上 这 鱼篓 .

当爱扛起鱼篓。

" — [əʊld]
" — Old
" — 老的

"-老的

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truːθ] , [ai] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [maɪ] ['hɪərəʊ] , ['kæptɪn] [dʒæk]
the interests of truth , I have now to record that my hero , Captain Jack
这 兴趣 的 真相 , 我 有 现在 到 记录 那 我的 英雄 , 队长 杰克
[mə'kenzi] ,
Mackenzie ,
麦肯齐 ,

为了维护真相，我必须在此记录我的英雄，杰克·麦肯齐船长，

[fɔːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ˌrezə'lʊʃən] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]
formed one of the most ridiculous resolutions any young man could have been
形成 一 的 这 最多 荒谬的 决议 任何 年轻的 男人 可以 有 到过
['gɪlti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] .
guilty of making .
有罪的 的 制作 .

这成了任何一个年轻人所能做出的最荒谬的决定之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ɪn'diːd] ,

It	is	all	very	well	building	castles	in	the	air	—	indeed	,
它	是	全部	非常	出色地	建筑	城堡	在	这	空气	—	的确	,

建造空中楼阁固然美好——的确，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːstaɪm][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi]

it	is	rather	a	pretty	pastime	than	otherwise	,	and	may	at	times	be
它	是	相当	一个	漂亮的	消遣	比	否则	,	和	可能	在	时代	是

[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [gʊd] ;

productive	of	good	;
生产力	的	好的	;

与其说是一种消遣，不如说是一种美好的消遣，而且有时还能带来好处；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] , ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [waɪd] -

but	when	it	comes	to	building	for	one's	self	,	willingly	and	with	wide	-
但	什么时候	它	来	到	建筑	为了	一个人的	自己	,	心甘情愿	和	和	宽的	-

['əʊpən] [aɪz] , [ə; eɪ] [həʊl] ['pærədaɪs] — [fuːlz] ,

open	eyes	,	a	whole	paradise	—	fool's	,
打开	眼睛	,	一个	所有的	天堂	—	傻瓜	,

但是，当谈到自愿且睁大双眼为自己建造一个完整的天堂时——那就是愚人的天堂。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ə'bəʊd] [ˌðeər'ɪn] ,

of	course	—	and	quietly	taking	up	one's	abode	therein	,
的	课程	—	和	悄悄	采取	向上一个人的		住所	其中	,

当然——然后静静地在那里安家落户，

[ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

the	absurdity	of	the	speculation	must	be	apparent	to	every	one	.
这	荒谬	的	这	推测	必须	是	明显	到	每一个	一	.

这种推测的荒谬之处，人尽皆知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['aʊə(r)][dʒæk] [naʊ] [set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] .

But	this	is	just	what	our	Jack	now	set	about	doing	.
但	这	是	只是	什么	我们的	杰克	现在	放	关于	正在做	.

但这正是我们的杰克接下来要做的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mʌnθ] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ænd; ənd] [sleiv] , [ænd; ənd] [fɔːt]

For	many	a	long	month	back	he	had	worked	and	slaved	,	and	fought
为了	许多	一个	长的	月	后退	他	有	工作	和	奴隶	,	和	战斗

['bæt(ə)lz] ,

battles	,
战斗	,

在之前的几个月里，他辛勤劳作、浴血奋战。

[ænd; ənd] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

and	sailed	his	ship	,	and	did	all	he	could	,	it	must	be	confessed	,
和	航行	他的	船	,	和	做过	全部	他	可以	,	它	必须	是	坦白	,

必须承认，他驾船航行，尽了全力。

[tuː; tə] [meɪk] ['evribɒdi] [ə'raʊnd] [hɪm] ['hæpi] , [waɪl] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

to	make	everybody	around	him	happy	,	while	a	load	of	sorrow	,
到	制作	大家	大约	他	快乐的	,	尽管	一个	加载	的	悲哀	,

为了让身边的人都开心，他自己却背负着沉重的悲伤。

[wɪtʃ] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kedʒ] ['æŋkə(r)] ,

which	felt	as	big	as	a	bag	of	shrapnel	or	a	kedge	anchor	,
哪个	毛毡	作为	大的	作为	一个	包	的	弹片	或者	一个	边缘	锚	,

感觉就像一袋弹片或者一个小型锚那么大。

[leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

lay	at	his	own	heart	.
躺	在	他的	自己的	心	.

躺在他自己的心里。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkjʊbəs] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	now	determined	to	get	rid	of	this	incubus	,	to	leave	it	,
他	现在	决定	到	得到	摆脱	的	这	梦魇	,	到	离开	它	,

他现在下定决心要摆脱这个梦魇，离开它。

[ɔː(r)] [kriːp] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

or	creep	out	from	under	it	somehow	.
或者	潜行者	出去	从	在下面	它	不知何故	.

或者想办法从下面爬出来。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] , [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [lɒst]

During	all	these	months	he	had	tried	,	and	tried	hard	,	to	forget	his	lost
期间	全部	这些	几个月	他	有	尝试	,	和	尝试	难的	,	到	忘记	他的	丢失的

[lʌv] ['^əːti] ,

love	Gerty	,
爱	格蒂	,

在这几个月里，他一直努力尝试忘记他失去的爱人格蒂。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['mætəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] ,

Trying	to	forget	her	made	matters	infinitely	worse	,
尝试	到	忘记	她	制成	事情	无限地	更糟	,

试图忘记她只会让事情变得更糟。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [swiːt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ,

so	now	he	meant	to	indulge	himself	in	the	sweet	belief	that	she	still	was	his	,
所以	现在	他	意思是	到	放纵	他自己	在	这	甜的	信仰	那	她	仍然	曾是	他的	,

所以现在他打算沉浸在美好的幻想中，认为她仍然属于他。

[stɪl] [lʌvd] [hɪm] ; [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz] ['sɪli] [əʊld] [sɜː(r)]

still	loved	him	;	that	there	was	no	such	individual	in	the	world	as	silly	old	Sir
仍然	喜爱	他	;	那	那里	曾是	不	这样的	个人	在	这	世界	作为	愚蠢的	老的	先生

['dɪg.bi] ;

Digby	;
迪格比	;

仍然爱着他；世界上根本没有傻乎乎的老迪格比爵士这样的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [dʒæk] , [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	that	he	,	Jack	,	had	only	to	go	home	,	if	it	pleased	Heaven	to
和	那	他	,	杰克	,	有	仅有的	到	去	家	,	如果	它	高兴	天堂	到

[speə(r)] [hɪm] ,

spare	him	,
空闲的	他	,

而他，杰克，只需要回家，如果上天愿意饶恕他的话。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	claim	the	dear	girl	as	his	wife	.
和	宣称	这	亲爱的	女孩	作为	他的	妻子	.

并宣称这位心爱的女孩是他的妻子。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	certainly	did	not	mean	to	force	himself	to	think	about	her	,
他	当然	做过	不是	意思是	到	力量	他自己	到	思考	关于	她	,

他当然不是故意强迫自己去想她。

['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [wen'evə(r)] [ðeɪ]

only	he	would	do	nothing	to	impede	the	flow	of	happy	thoughts	whenever	they
仅有的	他	会	做	没有什么	到	阻碍	这	流动	的	快乐的	想法	每当	他们

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kʌm] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .

showed	a	tendency	to	come	stealing	over	his	soul	.
显示	一个	趋势	到	来	偷窃	超过	他的	灵魂	.

只是每当快乐的想法有悄悄潜入他灵魂的趋势时，他都不会阻止它们流淌。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , ['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] -

These	are	his	own	words	,	spoken	to	himself	in	the	privacy	of	his	state	-
这些	是	他的	自己的	字	,	说	到	他自己	在	这	隐私	的	他的	状态	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

这是他独自在船舱里自言自语的话。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] , ['riːdə(r)] , [nɒt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ]

And	between	you	and	me	and	the	binnacle	,	reader	,	not	to	let	it	go
和	之间	你	和	我	和	这	箱体	,	读者	,	不是	到	让	它	去

['eni] ['fɜːðə(r)] ,

any	further	,
任何	更远	,

读者朋友，在你我之间，还有罗经台之间，我们得守口如瓶，别让事情继续恶化下去。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] ['letə(r)] , [wɪð] [ɪts] “ [dɪə(r)] [lʌv]

I	believe	it	was	poor	Mary's	letter	,	with	its	“	dear	luv
我	相信	它	曾是	贫穷的	玛丽的	信	,	和	它是	“	亲爱的	爱

我相信那是可怜的玛丽的信，信里有“亲爱的爱人”

” [ænd; ənd][ɪts] “ [swiːt] ['kɪsɪz] , ” [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][dʒæks] [rɪ'zɒlv] .

”	and	its	“	sweet	kisses	,	”	that	was	at	the	bottom	of	Jack's	resolve	.
”	和	它是	“	甜的	吻	,	”	那	曾是	在	这	底部	的	杰克的	解决	.

“还有它甜蜜的吻”，这正是杰克下定决心的根本原因。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kwɪl] [kæn; kən] [raɪt] , [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

For	had	she	not	written	,	as	plain	as	quill	can	write	,	the	magical
为了	有	她	不是	书面	,	作为	清楚的	作为	鹅毛笔	能	写	,	这	神奇

['sentəns] , “ [jes] ,

sentence	,	“	Yes	,
句子	,	”	是的	,

如果她没有用羽毛笔清晰地写下那句神奇的句子：“是的，

['mɪsɪz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] ; [səʊ][duː; də][ai] ” ?

missus	misses	you	;	so	do	I	”	?
太太	错过	你	;	所以	做	我	”	?

太太想你了，我也想你。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][tɑː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [səʊ][duː; də][ai] ,

It	didn't	matter	a	spoonful	of	tar	about	the	“	so	do	I	,
它	没有	事情	一个	一勺	的	焦油	关于	这	“	所以	做	我	,

“我也是”这句话根本无关紧要，哪怕是一勺焦油也无济于事。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['mɪsɪz] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] .

”	but	there	was	the	“	missus	misses	you	.
”	但	那里	曾是	这	“	太太	错过	你	.

但还有“太太想你了”。

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] , [juː'fəʊniəs] [wɜːdz] [ðæt] [həʊp] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv]

it	was	around	these	simple	,	euphonious	words	that	hope	hung	like	a	garland	of
它	曾是	大约	这些	简单的	,	悦耳的	字	那	希望	悬挂	喜欢	一个	花环	的

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] .

forget	-	me	-	not	.
忘记	-	我	-	不是	.

希望就像勿忘我花环一样，围绕着这些简单悦耳的词语而生。

[waɪ] [dɪd] ['mɪsɪz] [mɪs] [hɪm] ?

Why	did	missus	miss	him	?
为什么	做过	太太	错过	他	?

太太为什么想念他?

['meəri] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] [mɪst] [hɪm] [ɪf] ['mɪsɪz] ['dɪd(ə)nt] .

Mary	wouldn't	have	said	that	missus	missed	him	if	missus	didn't	.
玛丽	不会	有	说	那	太太	错过	他	如果	太太	没有	.

如果太太不思念他，玛丽是不会说太太想念他的。

[səʊ][ræn][dʒæks] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

So	ran	Jack's	thoughts	as	he	walked	up	and	down	the	floor	of	his	cabin	.
所以	跑	杰克的	想法	作为	他	步行	向上	和	向下	这	地面	的	他的	舱	.

杰克一边在小木屋的地板上来回踱步，一边想着这些事情。

[nəʊ] , ['meəri] ['wʌznt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

No	,	Mary	wasn't	a	girl	of	that	sort	.
不	,	玛丽	不是	一个	女孩	的	那	种类	.

不，玛丽不是那种女孩。

['mɪsɪz] [mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Missus	missed	him	,	and	there	was	an	end	of	it	.
太太	错过	他	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

太太想念他，事情就此结束了。

['mɪsɪz] [mɪst] [hɪm] , ['ɜːgəʊ] ['mɪsɪz] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Missus	missed	him	,	ergo	missus	must	sometimes	think	about	him	,
太太	错过	他	,	因此	太太	必须	有时	思考	关于	他	,

太太想念他，所以太太有时肯定会想起他。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

and	upon	this	belief	he	meant	to	hinge	his	happiness	.
和	之上	这	信仰	他	意思是	到	合页	他的	幸福	.

他认为，他的幸福就建立在这种信念之上。

['mɪsɪz] [mʌst; məst] —

Missus	must	—
太太	必须	—

夫人必须——

“ [ræt] — [tæt] — [tæt] — [tæt] . ”

“	Rat	—	tat	—	tat	—	tat	.	”
“	鼠	—	塔特	—	塔特	—	塔特	.	”

“哒哒哒哒。”

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

[ɑː] , [tɒm] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Ah	,	Tom	,	there	you	are	!
啊	,	汤姆	,	那里	你	是	!

啊，汤姆，你在这儿啊!

[glæd] [juːv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] .

Glad	you've	come	a	little	before	dinner	is	served	.
高兴的	你已经	来	一个	小的	前	晚餐	是	服务	.

很高兴你在晚餐开始前就来了。

[wel] , [wɪr] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

Well	,	we're	all	ready	for	sea	,	I	suppose	?	”
出色地	,	是	全部	准备好	为了	海	,	我	认为	?	”

我想，我们都准备好出海了吧?

“ [jes] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	;	as	soon	as	you	like	to	-	morrow	morning	,	sir	.	”
“	是的	;	作为	很快	作为	你	喜欢	到	-	明天	早晨	,	先生	.	”

“好的，先生，您什么时候方便都行——明天早上就可以。”

“ [wel] , [daʊz] [ðə; ði] - [sɜː(r)] , - [tɒm] , [els] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]

“	Well	,	dowse	the	'	sir	,	'	Tom	,	else	I'll	send	you	away	without	a	morsel	of
“	出色地	,	探寻	这	-	先生	,	-	汤姆	,	别的	患病的	发送	你	离开	没有	一个	小块	的

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

“好了，汤姆，别装模作样，否则我就让你一口饭都吃不上。”

[wɪr] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We're	not	on	the	quarter	-	deck	now	,	you	know	.
是	不是	在	这	四分之一	-	甲板	现在	,	你	知道	.

你知道，我们现在可不在后甲板上。

[jʊr; jər] [tɒm] , [ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] [dʒæk] .

You're	Tom	,	and	I'm	just	Jack	.
你是	汤姆	,	和	我是	只是	杰克	.

你是汤姆，而我只是杰克。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [tɒm] , ['strəʊlɪŋ]

”	A	few	minutes	afterwards	,	Tom	,	strolling
”	一个	很少	分钟	然后	,	汤姆	,	漫步

几分钟后，汤姆漫步道

['keələsli] ['təwɔːdz] [dʒæks] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

carelessly	towards	Jack's	writing	-	table	,	picked	up	a	sheet	of	paper	,	and	to
粗心大意	向	杰克的	写作	-	桌子	,	挑选	向上	一个	床单	的	纸	,	和	到

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

his	astonishment	read	as	follows	:	—
他的	惊讶	读	作为	跟随	:	—

他漫不经心地走到杰克的写字台前，拿起一张纸，令他惊讶的是，纸上写着：

“ ['mɪsɪz] [mɪst] [ðiː] , [səʊ][duː; də][aɪ] ,

“	Missus	missed	thee	,	so	do	I	,
“	太太	错过	你	,	所以	做	我	,

“太太想念你，我也想念你。”

[drɒp] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [saɪ] [ðə; ði] [saɪ] ;

Drop	the	tear	and	sigh	the	sigh	;
降低	这	撕	和	叹	这	叹	;

放下眼泪，叹息一声；

[jet] [nɛə] [let] ['sɒrəʊ] [klaʊd] [ðaɪ] [braʊ] —

Yet	ne'er	let	sorrow	cloud	thy	brow	—
然而	从未	让	悲哀	云	你的	眉头	—

但切莫让悲伤笼罩你的眉宇——

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [naʊ] . ”

She	loved	thee	once	,	she	loves	thee	now	.	”
她	喜爱	你	一次	,	她	爱	你	现在	.	”

她曾经爱过你，现在也爱你。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [lɑːft] [tɒm] [əˈlaʊd] .

“	Ha	!	ha	!	ha	!	”	laughed	Tom	aloud	.
”	哈	!	哈	!	哈	!	”	笑了	汤姆	大声	.

“哈哈哈哈！”汤姆大笑起来。

[dʒæk] [gɒt] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [təˈmɑːtəʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] .

Jack	got	as	red	as	a	tomato	,	and	rushed	to	rescue	the	manuscript	.
杰克	得到	作为	红色的	作为	一个	番茄	,	和	匆忙	到	救援	这	手稿	.

杰克脸红得像个番茄，赶紧跑去抢救手稿。

“ [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [tɒm] !

“	Put	it	down	at	once	,	Tom	!
”	放	它	向下	在	一次	,	汤姆	!

“汤姆，立刻放下它！”

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

” [bʌt; bət] [tɒm] [ˈəʊnli] [lɑːft] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

”	But	Tom	only	laughed	the	more	.
”	但	汤姆	仅有的	笑了	这	更多的	.

但汤姆却笑得更厉害了。

[hiː; hi] [riːd] [dʒæks] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [dʒæk] [kʊd; kəd] [duː; də] .

He	read	Jack's	inspiration	from	end	to	end	,	in	spite	of	all	that	Jack	could	do	.
他	读	杰克的	灵感	从	结尾	到	结尾	,	在	尽管如此	的	全部	那	杰克	可以	做	.

尽管杰克无所不能，他还是把杰克的灵感之作从头到尾读了一遍。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , “ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ,

“	Well	,	”	he	said	when	he	had	finished	,	“	I	knew	you	could	fight	a	bit	,
”	出色地	,	”	他	说	什么时候	他	有	完成的	,	“	我	知道	你	可以	斗争	一个	少量	,

“嗯，”他说完后说道，“我知道你有点战斗力。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

but	this	is	a	revelation	.
但	这	是	一个	启示	.

但这却是一个惊人的发现。

- [ˈmɪsɪz] [mɪst] [ðiː] - — [hɑː] !

'	Missus	missed	thee	'	—	ha	!
-	太太	错过	你	-	—	哈	!

“太太想你了”——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk][ænd; ənd] [tɒm] [bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['sɜːvənts]

"	It	was	well	for	Jack	and	Tom	both	that	the	steward	and	servants
"	它	曾是	出色地	为了	杰克	和	汤姆	两个都	那	这	管家	和	仆人

['entəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

entered	at	that	moment	with	the	dinner	.
进入	在	那	片刻	和	这	晚餐	.

“对杰克和汤姆来说，管家和仆人们这时端着晚餐进来，真是太好了。”

['pəʊətri] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [suːp] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [fled] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Poetry	soon	gave	place	to	soup	,	and	sentiment	fled	on	the	appearance	of	the
诗	很快	给予	地方	到	汤	,	和	情绪	逃亡	在	这	外貌	的	这

[rəʊst] - [biːf] .

roast	-	beef	.
烤	-	牛肉	.

诗歌很快被汤取代，而感伤之情在烤牛肉出现时便烟消云散了。

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn]

But	when	dessert	was	placed	upon	the	table	,	and	the	servants	had	gone
但	什么时候	甜点	曾是	放置	之上	这	桌子	,	和	这	仆人	有	已消失

, [dʒæk] ,

,	Jack	,
,	杰克	,

但当甜点摆上桌，仆人们都离开后，杰克

['fiːlɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ,

feeling	bound	to	open	his	heart	to	somebody	,
感觉	边界	到	打开	他的	心	到	某人	,

他觉得自己非得向某人敞开心扉不可。

[təʊld] [tɒm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːlz] ['pærədaɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][flɪt][frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l]

told	Tom	about	the	fool's	paradise	to	which	he	meant	to	flit	from	Castle
讲述	汤姆	关于	这	傻瓜	天堂	到	哪个	他	意思是	到	掠过	从	城堡

[dɪ'speə(r)] ,

Despair	,
绝望	,

他把打算从绝望城堡逃往的那个虚幻天堂告诉了汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [səʊ] [lɒŋ] .

in	which	he	had	dwelt	so	long	.
在	哪个	他	有	居住	所以	长的	.

他曾长期居住在那里。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['præktɪkl] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊk]

Tom	was	a	thoroughly	practical	kind	of	a	young	fellow	,	and	now	he	shook
汤姆	曾是	一个	彻底	实际的	种类	的	一个	年轻的	同伴	,	和	现在	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] [kən'sɪdərɪŋli] .

his	head	consideringly	.
他的	头	深思熟虑地	.

汤姆是个非常务实的年轻人，现在他若有所思地摇了摇头。

“ [em] — [em] — [em] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]['ɪz(ə)nt][hɑːf][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	M	—	m	—	m	,	well	,	"	he	said	,	“	the	notion	isn't	half	a	bad	one	,	you	know	,
"	M	—	米	—	米	,	出色地	,	"	他	说	,	"	这	概念	不是	一半	一个	坏的	一	,	你	知道	,

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

“嗯……嗯……好吧，”他说，“这个想法其实还不错，你知道，也许吧。”

[bʌt; bət] , [dʒæk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['seɪvə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ?

But	,	Jack	,	doesn't	it	savour	somewhat	of	the	reckless	?
但	,	杰克	,	不	它	品尝	有些	的	这	鲁莽	?

但是，杰克，这难道不带有一丝鲁莽的意味吗?

[ˈskɔtsmən][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈrekləs] , [ai] [nəʊ] , [ɪˈspeʃəli] , [ai] [bɪˈliːv] , [ðə; ði][grɑːnt] [məˈkɛnziz] ;

Scotsmen	**are**	**all**	**reckless**	**,**	**I**	**know**	**,**	**especially**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**the**	**Grant**	**Mackenzies**	**;**
苏格兰人	是	全部	鲁莽	,	我	知道	,	尤其	,	我	相信	,	这	授予	麦肯齐	;

我知道，苏格兰人都很鲁莽，尤其是格兰特·麦肯齐家族；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — ”

and	**your**	**idea**	**may**	**be**	**good**	**,**	**but**	**—**	**a**	**—**	**”**
和	你的	主意	可能	是	好的	,	但	—	一个	—	”

你的想法或许不错，但是——”

“ [wel] , [wel] , [tɒm] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] .

“ Well	**,**	**well**	**,**	**Tom**	**,**	**out**	**with**	**it**	**,**	**man**	**.**
” 出色地	,	出色地	,	汤姆	,	出去	和	它	,	男人	.

“好吧，好吧，汤姆，说吧，伙计。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] [əˈbaʊt] ? ”

What	**are**	**you**	**humming**	**and**	**hawing**	**about**	**?**	**”**
什么	是	你	哼唱	和	哈温	关于	?	”

你还在犹豫不决什么呢?

“ [waɪ] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd] , [maɪnd] ,

“ Why	**,**	**it's**	**like**	**this**	**,**	**you**	**see**	**—**	**and**	**,**	**mind**	**,**
” 为什么	,	它是	喜欢	这	,	你	看	—	和	,	头脑	,

“事情是这样的，你看——而且，请注意，

[ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [seɪ] ,

I	**speak**	**to**	**you**	**as**	**a**	**brother**	**—**	**it**	**may**	**be**	**very**	**pleasant**	**,**	**say**	**,**
我	说话	到	你	作为	一个	兄弟	—	它	可能	是	非常	令人愉快的	,	说	,

我以兄弟的身份与你交谈——也许你会觉得很愉快，比如说，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [met] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

for	**a**	**few**	**friends**	**met**	**together**	**to**	**take**	**an**	**extra**	**glass**	**of**	**wine**	**,**
为了	一个	很少	朋友们	遇见	一起	到	拿	一个	额外的	玻璃	的	葡萄酒	,

几个朋友聚在一起，想多喝一杯酒。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈʃudnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði]

and	**spend**	**a**	**happy**	**evening**	**,**	**but**	**shouldn't**	**they**	**think**	**of**	**their**	**heads**	**in**	**the**
和	花费	一个	快乐的	晚上	,	但	不应该	他们	思考	的	他们的	头部	在	这

[ˈmɔːnɪŋ] ? ”

morning	**?**	**”**
早晨	?	”

他们或许度过了一个愉快的夜晚，但第二天早上难道不应该想想自己的脑袋吗?

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [tɒm] ; [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“ I	**have**	**thought**	**of**	**my**	**head**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**Tom**	**;**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**the**
” 我	有	想法	的	我的	头	在	这	早晨	,	汤姆	;	我	有	想法	的	这

[əˈweɪkənɪŋ] .

awakening	**.**
唤醒	.

“汤姆，我早上想起了我的头；我想起了醒来的那一刻。”

[ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]

I	**do**	**know**	**that**	**some**	**day**	**I**	**shall**	**see**	**an**	**announcement**	**in**	**the**	**Times**	**of**
我	做	知道	那	一些	天	我	将	看	一个	公告	在	这	《时代周刊》	的

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈdɪg.bi] [ɔːld] [ænd; ənd] — [heɪ] - [həʊ] !

the	**marriage**	**of**	**Sir**	**Digby**	**Auld**	**and**	**—**	**heigh**	**-**	**ho**	**!**
这	婚姻	的	先生	迪格比	奥尔德	和	—	身高	-	何	!

我知道总有一天我会在《泰晤士报》上看到迪格比·奥尔德爵士结婚的公告，然后——嘿哟!

[ˈʌəːti] ; [ðæt] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈpærədaɪs] ,

Gerty	**;**	**that**	**then**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**leave**	**my**	**pretty**	**paradise**	**,**
格蒂	;	那	然后	我	将	有	到	离开	我的	漂亮的	天堂	,

格蒂；那样我就不得不离开我美丽的世外桃源了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪl] [fə'bɪd] [maɪ]['evə(r)] ['entərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'gen] .

and	that	the	flaming	sword	of	honour	will	forbid	my	ever	entering	there	again	.
和	那	这	炽盛	剑	的	荣誉	将要	禁止	我的	曾经	进入	那里	再次	.

那把燃烧着荣誉之剑的剑将禁止我再次踏入那里。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [tɒm] , [tɪl] [ðen] .

But	till	then	,	Tom	,	till	then	.
但	直到	然后	,	汤姆	,	直到	然后	.

但在此之前，汤姆，在此之前。

['bɒðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [mæn] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [meɪk] [hɪm'self] ['mɪzrəbl] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

Bother	it	all	,	man	,	you	wouldn't	have	a	fellow	make	himself	miserable	all	his
打扰	它	全部	,	男人	,	你	不会	有	一个	同伴	制作	他自己	悲惨的	全部	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

别费劲了，伙计，你总不能让一个人一辈子都自讨苦吃吧。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [nəʊz] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['deɪvi] [dʒəunz] - ['lɒkə(r)] [æt; ət]

simply	because	he	knows	he	has	got	to	go	to	Davy	Jones	'	locker	at
简单地	因为	他	知道	他	有	得到	到	去	到	戴维	琼斯	-	储物柜	在

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ? ”

the	finish	?	”
这	结束	?	”

仅仅因为他知道最终他要去死吗?

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [sed] [tɒm] , ['greɪvli] .

“	Oh	no	,	”	said	Tom	,	gravely	.
“	哦	不	,	”	说	汤姆	,	严重地	.

“哦，不，”汤姆严肃地说。

“ [wel] , [ðen] , ['brʌðə(r)] [maɪn] ,

“	Well	,	then	,	brother	mine	,
“	出色地	,	然后	,	兄弟	矿	,

“那么，我的兄弟，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [fu:lz] ['pærədaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] [kæn; kən] ,

I	mean	to	live	in	my	fool's	paradise	as	long	as	ever	I	can	,
我	意思是	到	居住	在	我的	傻瓜	天堂	作为	长的	作为	曾经	我	能	,

我打算尽可能长久地生活在我那虚幻的天堂里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [end] ['kɒmz] [aɪl] [flɪt] . ”

and	when	the	end	comes	I'll	flit	.	”
和	什么时候	这	结尾	来	患病的	掠过	.	”

当末日来临，我将飘然而去。

“ [tɒm] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	Tom	,	”	he	continued	,	after	a	pause	of	about	a	minute	,
“	汤姆	,	”	他	持续	,	后	一个	暂停	的	关于	一个	分钟	,

“汤姆，”他停顿了大约一分钟后继续说道，“

“ [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [əʊld] ['əʊʃ(ə)n] [praɪd] [aɪ] [wʌns] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['^ə:ti]

“	on	board	the	old	Ocean	Pride	I	once	told	you	the	story	of	my	love	for	Gerty
“	在	木板	这	老的	海洋	自豪	我	一次	讲述	你	这	故事	的	我的	爱	为了	格蒂

;

;
;

“在老海洋骄傲号上，我曾给你讲过我对格蒂的爱情故事；

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] ['ɔ:lsəʊ] [ɔ:l] [ai] [nju:] [ə'baʊt] [dɪə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	I	told	you	also	all	I	knew	about	dear	father's	difficulties	.
和	我	讲述	你	还	全部	我	知道	关于	亲爱的	父亲的	困难	.

我还把我知道的关于我亲爱的父亲所遇到的困难的一切都告诉了你。

[wiː; wi] [bəuθ] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [kəm'pliːt] ['dædiz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ruːɪn] [ɪz] ,

We	both	know	now	how	complete	daddy's	financial	ruin	is	,
我们	两个都	知道	现在	如何	完全的	爸爸的	金融的	废墟	是	,

我们现在都知道爸爸的经济状况有多么糟糕了。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒɜːtiːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [sɜː(r)]

but	I	have	never	yet	told	you	the	true	story	of	Gerty's	engagement	to	Sir
但	我	有	绝不	然而	讲述	你	这	真的	故事	的	格蒂的	订婚	到	先生

['dɪg.bi] [ɔːld] .

Digby	Auld	.
迪格比	奥尔德	.

但我从未告诉过你格蒂与迪格比·奥尔德爵士订婚的真实故事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I'll	tell	you	now	,
患病的	告诉	你	现在	,

我现在就告诉你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [hɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [wen] [ai] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

and	you	won't	think	so	hard	of	the	poor	girl	when	I	have	finished	.
和	你	惯于	思考	所以	难的	的	这	贫穷的	女孩	什么时候	我	有	完成的	.

等我讲完之后，你就不会那么在意那个可怜的女孩了。

" [dʒæk] [mə'kenzi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ,

"	Jack	Mackenzie	spoke	for	fully	a	quarter	of	an	hour	without	intermission	,
"	杰克	麦肯齐	辐	为了	完全	一个	四分之一	的	一个	小时	没有	中场休息	,

['endɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :

ending	with	these	words	:
结束	和	这些	字	:

杰克·麦肯齐连续演讲了整整十五分钟，中间没有中场休息，最后他说了这样一番话：

“ [səʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [gɜːl] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ˈimәuleit] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv]

“	So	you	see	,	brother	,	the	dear	girl	is	positively	immolating	herself	on	the	altar	of
“	所以	你	看	,	兄弟	,	这	亲爱的	女孩	是	积极地	焚烧	她自己	在	这	坛	的

['fɪlɪəl] [lʌv] ,

filial	love	,
孝	爱	,

“所以你看，哥哥，这个可怜的女孩简直是在为孝爱献身。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] ['djuːti] .

and	what	she	considers	duty	.
和	什么	她	考虑	责任	.

以及她认为的职责。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kiːn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɔː(r)] ['dɪəli] [ðæn; ðən] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] ['eni] [raɪt]

She	loves	the	old	man	Keane	surely	more	dearly	than	daughter	has	any	right
她	爱	这	老的	男人	基恩	一定	更多的	亲爱的	比	女儿	有	任何	正确的

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ;

to	love	a	father	;
到	爱	一个	父亲	;

她对老基恩的爱，肯定比女儿对父亲的爱还要深沉；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn]

and	her	main	ambition	and	object	in	life	is	to	see	the	lonely	man
和	她	主要的	志向	和	目的	在	生活	是	到	看	这	孤独	男人

['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [eɪdʒ] .

happy	and	respected	in	his	old	age	.
快乐的	和	受人尊敬	在	他的	老的	年龄	.

她人生的主要愿望和目标是看到这位孤独的男人在晚年幸福而受人尊敬。

[səʊ] , [dɪə(r)] [tɒm] , [doʊnt][bɪd][ˌem ˈiː] [liːv] [maɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .

So	,	dear	Tom	,	don't	bid	me	leave	my	fool's	paradise	yet	a	while	.
所以	，	亲爱的	汤姆	，	不	出价	我	离开	我的	傻瓜	天堂	然而	一个	尽管	。

所以，亲爱的汤姆，暂时别让我离开我的世外桃源。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ; [ai] —

You	have	your	happiness	;	I	—
你	有	你的	幸福	；	我	——

你有你的幸福；我——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [kaɪnd][ɒv; əv] [saɪ] .

"	He	paused	,	and	sighed	a	weary	kind	of	sigh	.
"	他	暂停	，	和	叹了口气	一个	厌倦	种类	的	叹	。

他停顿了一下，疲惫地叹了口气。

[tɒm] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Tom	was	touched	to	the	very	bottom	of	his	heart	.
汤姆	曾是	感动	到	这	非常	底部	的	他的	心	。

汤姆深受感动。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] .

He	stretched	his	arm	across	the	walnuts	and	grasped	his	friend's	hand	.
他	拉伸	他的	手臂	穿过	这	核桃	和	抓住	他的	朋友们	手	。

他伸出手臂越过核桃，握住了朋友的手。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

“	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	！

“可怜的杰克！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	。

他说。

“ [lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pærədaɪs][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

“	Live	in	your	paradise	and	be	happy	.
"	居住	在	你的	天堂	和	是	快乐的	。

“生活在你的天堂里，快乐地生活吧。”

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [həʊps] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [liːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] . "

Would	that	I	could	give	you	hopes	that	your	lease	will	be	a	very	long	one	.	"
会	那	我	可以	给	你	希望	那	你的	租	将要	是	一个	非常	长的	一	。	"

但愿我能给你带来希望，让你的租约能签很久。

“ [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

“	Besides	,	"	continued	Jack	,	excusing	himself	a	little	more	,
"	除了	，	"	持续	杰克	，	借口	他自己	一个	小的	更多的	，

“此外，”杰克继续说道，又找了个借口推辞，

“ [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drʌb] [ðə; ði] [frentʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] .

“	with	a	light	heart	I	shall	be	able	to	drub	the	French	more	cheerfully	.
"	和	一个	光	心	我	将	是	有能力的	到	德鲁布	这	法语	更多的	愉快地	。

“心情轻松些，我就能更愉快地痛击法国人了。”

" [tɑːmz] [aɪz] ['spɑːkl] .

"	Tom's	eyes	sparkled	.
"	汤姆的	眼睛	闪闪发光	。

汤姆的眼睛闪闪发光。

“ [ɑː] [jes] !

“	Ah	yes	!
"	啊	是的	！

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;

他说：

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tuː] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)]
" and for the very same reason I too feel in the finest of form for
" 和 为了 这 非常 相同的 原因 我 也 感觉 在 这 最好的 的 形式 为了
['drʌbɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] . "
drubbing the French . "
痛击 这 法语 . "

“也正因如此，我感觉自己状态极佳，能够痛击法国队。”

" [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɪp] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɔnz] [jet] . "
" And we've had no single - ship action with the Dons yet . "
" 和 我们已经 有 不 单身的 - 船 行动 和 这 唐斯 然而 . "

“而且我们还没有和唐斯队进行过任何单船对抗赛。”

" [ðeə(r)] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" Their time is coming . "
" 他们的 时间 是 未来 . "

“他们的时代即将到来。”

" [jes] , [ðeə(r)] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" Yes , their time is coming .
" 是的 , 他们的 时间 是 未来 .

“是的，他们的时代即将到来。”

[ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [swɪŋz] [ə; eɪ] [spːd] [hɑːf][səʊ] [wel] , [nɔː(r)][seɪlz][ænd; ənd] [faɪts] [ə; eɪ] [ʃɪp] [səʊ] [wel]
A man never swings a sword half so well , nor sails and fights a ship so well
一个 男人 绝不 摇摆 一个 剑 一半 所以 出色地 , 也不 帆 和 战斗 一个 船 所以 出色地
,
,
,

没有人能像他那样挥剑如风，也没有人能像他那样驾驭战船、指挥作战。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpi] :
as when he is in love and happy :
作为 什么时候 他 是 在 爱 和 快乐的 :

就像他恋爱快乐的时候一样：

- [fɔː(r); fə(r)] ['mɪkl] ['laɪtə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bəʊt]
' For mickle lighter is the boat
- 为了 很多 打火机 是 这 船

“因为船轻了一点点。”

[wen] [lʌv] [beəz] [ʌp][ðə; ði] [kriːl] . -
When love bears up the creel . '
什么时候 爱 熊 向上 这 鱼篓 . -

当爱扛起鱼篓。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

“ [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] ? "
" WOULD HE EVER COME AGAIN ? "
" 会 他 曾经 来 再次 ? "

他还会再来吗?

“ [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪfs] [ðə; ði] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

“	A	sailor's	life's	the	life	for	me	,
”	一个	水手的	生活的	这	生活	为了	我	,

“水手的生活才是我理想的生活。”

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ['merəli] ;

He	takes	his	duty	merrily	;
他	需要	他的	责任	兴高采烈地	;

他欣然履行职责；

[ɪf] ['bʊlɪt] ['wɪs(ə)l] , [dʒæk] [kæn; kən] [sɪŋ] ,

If	bullets	whistle	,	Jack	can	sing	,
如果	子弹	哨	,	杰克	能	唱歌	,

如果子弹会呼啸，杰克就能唱歌。

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

Still	faithful	to	his	friend	and	king	.
仍然	忠实	到	他的	朋友	和	国王	.

他依然忠于他的朋友和国王。

” ['dɪbdɪn] .

”	Dibdin	.
”	迪布丁	.

“迪布丁。

[æk] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kriːl] , ” [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

ACK	was	right	about	love	and	“	the	creel	,	”	or	rather	,	I	should	say	,
ACK	曾是	正确的	关于	爱	和	“	这	鱼篓	,	”	或者	相当	,	我	应该	说	,

ACK 对爱情和“鱼篓”的看法是对的，或者更确切地说，我应该说，

[ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] [ɪz] [raɪt] , —

the	old	song	is	right	,	—
这	老的	歌曲	是	正确的	,	—

那首老歌说得对——

“ ['mɪkl] ['laɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bəʊt]

“	Mickle	lighter	is	the	boat
”	很多	打火机	是	这	船

“米克尔打火机是那艘船

[wen] [lʌv] [beəz] [ʌp] [ðə; ði] [kriːl] .

When	love	bears	up	the	creel	.
什么时候	爱	熊	向上	这	鱼篓	.

当爱扛起鱼篓。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] [swɪft] - [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

”	For	the	next	three	months	the	swift	Tonneraire	was	here	,	there	,	and
”	为了	这	下一个	三	几个月	这	迅速	-	曾是	这里	,	那里	,	和

['evriweə(r)] — [ɪk'sept] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

everywhere	—	except	in	England	.
到处	—	除了	在	英格兰	.

“接下来的三个月里，迅捷的托内雷尔号到处都是——除了英国。”

[ʃiː; ʃi] [kruːz] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

She	cruised	much	farther	south	,	and	chiefly	along	the	coast	of	France	,
她	巡航	很多	更远	南	,	和	主要	沿着	这	海岸	的	法国	,

她向南航行得更远，主要沿着法国海岸线航行。

[ænd; ənd] ['seldəm] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['mɜːtʃəntmən] , ['snʌgli]

and	seldom	put	into	harbour	except	to	cut	out	some	merchantman	,	snugly
和	很少	放	进入	港口	除了	到	切	出去	一些	商船	,	舒适地

[ɪn'skɒnst] , [pə'hæps] ,

ensconced	,	perhaps	,
安顿下来	,	也许	,

很少驶入港口，除非是为了拦截某个舒适地停泊在港口的商船。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [pə'zɪʃ(ə)n] .

under	the	guns	of	a	fort	,	and	deeming	herself	in	a	very	safe	position	.
在下面	这	枪支	的	一个	堡	,	和	认为	她自己	在	一个	非常	安全的	位置	.

她身处堡垒的炮火之下，却认为自己非常安全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn] .

unfortunately	for	her	,	the	feeling	of	security	that	proved	her	ruin	.
很遗憾	为了	她	,	这	感觉	的	安全	那	已证实	她	废墟	.

对她来说不幸的是，正是这种安全感最终导致了她的毁灭。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði] - [ðʌs] [pruːv] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kræk] [ʃɪp] .

Three	or	four	several	times	did	the	Tonneraire	thus	prove	herself	a	crack	ship	.
三	或者	四	一些	时代	做过	这	-	因此	证明	她自己	一个	裂缝	船	.

“托内雷尔”号曾多次三四次证明自己是一艘优秀的战舰。

[ə; eɪ] [kræk] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [kruː] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] , [rɪ'membə(r)] ;

A	crack	ship	with	a	crack	crew	and	officers	,	remember	;
一个	裂缝	船	和	一个	裂缝	全体人员	和	警官	,	记住	;

记住，这是一艘配备精良船员和军官的精良战舰；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [drəʊn] [ən'les] [wel] ['mænɪdʒd] .

for	the	best	of	ships	is	but	a	drone	unless	well	managed	.
为了	这	最好的	的	船舶	是	但	一个	无人机	除非	出色地	管理	.

即使是最好的舰船，如果管理不善，也只不过是一架无人机。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [drəʊn] , [ɪn'diːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drəʊn] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['djuːti] - [fʊl] [biː] ,

Not	even	a	drone	,	indeed	;	for	a	drone	is	a	most	duty	-	full	bee	,
不是	甚至	一个	无人机	,	的确	;	为了	一个	无人机	是	一个	最多	责任	-	满的	蜜蜂	,

甚至连一只无人机都算不上；因为无人机是最尽职尽责的蜜蜂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪpɪ'eərɪən] [rɪ'pʌblɪk] .

and	a	most	respectable	member	of	the	apiarian	republic	.
和	一个	最多	可敬	成员	的	这	养蜂人	共和国	.

以及蜂群共和国一位备受尊敬的成员。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['fidl] ,

There	is	a	vast	deal	of	very	indifferent	music	in	the	very	best	of	fiddles	,
那里	是	一个	广阔的	交易	的	非常	冷漠	音乐	在	这	非常	最好的	的	小提琴	,

即使是最好的小提琴演奏中，也存在大量平庸之作。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [les] ['æktɪv] ['ɒfɪsə(r)] [kə'mɑːnd] ['iːv(ə)n]

and	I	feel	quite	convinced	that	had	some	less	active	officer	commanded	even
和	我	感觉	相当	确信	那	有	一些	较少的	积极的	官	命令	甚至

[ðə; ði] - ,

the	Tonneraire	,
这	-	,

而且我相当确信，如果由一位不那么活跃的军官指挥“雷霆号”，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruːz] .

he	would	have	had	little	to	show	at	the	end	of	his	cruise	.
他	会	有	有	小的	到	展示	在	这	结尾	的	他的	巡航	.

游轮之旅结束时，他几乎一无所获。

[ɪn][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ekspɪ'dɪʃnz] [dʒæk][hæd; həd] [biːn] [ɪn'veəriəbli] [sək'sesf(ə)l] .

In	his	daring	cutting	-	out	expeditions	Jack	had	been	invariably	successful	.
在	他的	大胆	切割	-	出去	探险	杰克	有	到过	总是	成功的	.

杰克每次大胆的开路探险都取得了成功。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,

First	and	foremost	he	chased	the	vessel	,	and	failing	to	overhaul	her	,
第一的	和	首先	他	追逐	这	血管	,	和	失败	到	大修	她	,

[hiː; hi][bɔː(r)] [ə'weɪ] ['siːwədz] [ə'gen] ,

he	bore	away	seawards	again	,
他	钻孔	离开	向海	再次	,

首先，他追赶那艘船，但未能追上，于是又驶向大海。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [həʊp] ,

as	if	he	had	given	up	all	hope	,
作为	如果	他	有	给定	向上全部		希望	,

仿佛他已经放弃了所有希望。

[ʃiː; ʃi] [pə'hæps] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːt] .

she	perhaps	taking	refuge	under	the	guns	of	a	fort	.
她	也许	采取	避难所	在下面	这	枪支	的	一个	堡	.

她或许正在堡垒的炮火下寻求庇护。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] ,

But	although	he	might	sail	out	of	sight	of	land	,
但	虽然	他	可能	帆	出去	的	视线	的	土地	,

即使他航行到看不到陆地的地方，

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ðə; ði] - [keɪm] [raʊnd] .

soon	as	the	shades	of	evening	began	to	fall	the	Tonneraire	came	round	.
很快	作为	这	色调	的	晚上	开始	到	落下	这	-	来了	圆形的	.

夜幕降临之际，托内雷尔号就驶了过来。

[ðen] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['klevənəs] [ænd; ənd] [plʌk] .

Then	all	depended	on	cleverness	and	pluck	.
然后	全部	取决于	在	聪明才智	和	采摘	.

那时一切都取决于聪明才智和勇气。

[ðə; ði]['fɜːd(ə)nænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌn] - [brɪg] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ɒv; əv][dʒuːn] -

The	Ferdinand	was	a	gun	-	brig	that	,	on	the	morning	of	the	12th	of	June	'
这	费迪南德	曾是	一个	枪	-	布里格	那	,	在	这	早晨	的	这	12th	的	六月	-

-	,

97	,
-	,

“费迪南德”号是一艘炮舰，1997年6月12日清晨，

[hæd; həd] ['sɔːsɪli] ['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] - , [ðen] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)]

had	saucily	fired	at	the	Tonneraire	,	then	shown	her	a	clean	pair
有	俏皮地	被解雇	在	这	-	,	然后	所示	她	一个	干净的	一对

他曾轻佻地向托内雷尔开枪，然后向她展示了一双干净的马甲。

[ɒv; əv] [hiːlz] .

of	heels	.
的	高跟鞋	.

高跟鞋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔːt][ɒv; əv][tiː] — — , [səʊ][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] .

She	was	near	to	the	port	of	T	—	—	,	so	could	afford	to	be	insolent	.
她	曾是	靠近	到	这	港口	的	T	—	—	,	所以	可以	买得起	到	是	傲慢的	.

她离T——港很近，所以才敢如此无礼。

[dʒæk] [sent] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sɪks] [paʊnd] [ʃɒt] ['teərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪgɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

Jack	sent	a	fifty	-	six	pound	shot	tearing	through	her	rigging	,	without	doing	much	damage	,
杰克	发送	一个	五十	-	六	磅	射击	撕裂	通过	她	索具	,	没有	正在做	很多	损害	,

杰克发射了一枚重达56磅的炮弹，撕裂了她的索具，但没有造成太大损坏。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɜːd(ə)nænd]['faɪəd] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

on	which	the	Ferdinand	fired	again	from	her	stern	.
在	哪个	这	费迪南德	被解雇	再次	从	她	船尾	.

于是，斐迪南号再次从船尾开火。

['əʊnli][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] , ['əʊnli][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [ʃɒt] ,

Only	a	puff	of	white	smoke	,	only	a	ten	-	pound	shot	,
仅有的	一个	噗	的	白色的	抽烟	,	仅有的	一个	十	-	磅	射击	,

只是一缕白烟，只是一发十磅重的炮弹，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [pɒp] - [gʌn] .

with	a	sound	withal	like	that	of	a	boy's	pop	-	gun	.
和	一个	声音	此外	喜欢	那	的	一个	男孩们	流行音乐	-	枪	.

声音也像男孩的玩具枪一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	it	was	enough	.
但	它	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[dʒæks] ['haɪlənd] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [puːp] ,

Jack's	Highland	blood	was	up	;	and	he	said	to	M'Hearty	,	who	was	near	him	on	the	poop	,
杰克的	高地	血	曾是	向上	;	和	他	说	到	-	,	WHO	曾是	靠近	他	在	这	船尾	,

杰克的苏格兰高地血统被激发了出来；他对坐在他旁边船尾的麦哈蒂说：

“ [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsələns] .

“	I'll	have	her	,	if	only	for	her	insolence	.
“	患病的	有	她	,	如果	仅有的	为了	她	傲慢	.

“就算只因为她的傲慢无礼，我也要得到她。”

” - [lɑːft] .

”	M'Hearty	laughed	.
”	-	笑了	.

“M'Hearty 笑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	polite	;	but	he	couldn't	help	it	.
它	曾是	不是	有礼貌的	;	但	他	不能	帮助	它	.

这很不礼貌，但他情不自禁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [frendz] .

For	the	doctor	and	captain	of	the	Tonneraire	were	the	dearest	friends	.
为了	这	医生	和	队长	的	这	-	是	这	亲爱的	朋友们	.

医生和“雷霆号”船长是他们最亲密的朋友。

“ [juːv] [biːn] [mʌtʃ] [ˈlaɪvlɪe] [ænd; ənd] [ˈhæpɪə] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , ” [sed]
“ You've been much livelier and happier within this last month or two , ” said
” 你已经 到过 很多 更活泼 和 更快乐 之内 这 最后的 月 或者 二 , ” 说
-
M’Hearty .
-

“在过去的一两个月里，你变得更加活泼快乐了，”M’Hearty说道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? ”
“ Tell me , sir , are you in love ? ”
” 告诉 我 , 先生 , 是 你 在 爱 ? ”

“先生，请问您恋爱了吗？”

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ? ”
“ What would you do if I were ? ”
” 什么 会 你 做 如果 我 是 ? ”

“如果我是你，你会怎么做？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈkæptɪn] [dʒæk] .
“ Nothing , Captain Jack .
” 没有什么 , 队长 杰克 .

“没什么，杰克船长。”

[aɪv] [gɒt] [pɪlz] [tuː; tə][kjʊə(r)] [ˈmelənkəli] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [wel] , [ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]
I've got pills to cure melancholy ; but for love , well , I never had it
我已经 得到 药片 到 治愈 忧郁 ; 但 为了 爱 , 出色地 , 我 绝不 有 它
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我有药可以治忧郁症；但至于爱情，唉，我自己从未拥有过。

[səʊ][ai] [ˈʃudnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
so I shouldn't know what to do .
所以 我 不应该 知道 什么 到 做 .

所以我不知道该怎么办。

[bʌt; bət] — [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] .
But — may you be happy .
但 — 可能 你 是 快乐的 .

但是——愿你幸福。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [dɑːk] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] - [stəʊl] [ˈsaɪləntli] [bæk] .
” It was very dark that night when the Tonneraire - stole silently back .
” 它 曾是 非常 黑暗的 那 夜晚 什么时候 这 - 偷窃 默默 后退 .

“那天晚上天色很黑，‘雷霆号’悄无声息地溜了回来。”

[ʃiː; ʃi] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] - [jɑːd] [əˈbæk] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɑːmd] [boʊts] , [ˈʌndə(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv]
She hauled her main - yard aback , and five armed boats , under command of
她 拖拽 她 主要的 - 院子 背 , 和 五 武装 船 , 在下面 命令 的
[tɒm] ,
Tom ,
汤姆 ,

她将主桅帆桁向后拉，汤姆指挥的五艘武装小艇……

[wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈsɔːsi] [ˈfrentʃmən] [aʊt] .
were despatched to cut the saucy Frenchman out .
是 已派送 到 切 这 风骚的 法国人 出去 .

被派去除掉那个厚颜无耻的法国佬。

[ðə; ði]
The
这

这

[ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] ,

oars	were	muffled	,
桨	是	闷音	,

船桨声被闷住了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['eniweə(r)] [ə'baʊt]

and	there	was	not	a	glimmer	of	light	permitted	to	shine	anywhere	about
和	那里	曾是	不是	一个	微光	的	光	允许	到	闪耀	任何地方	关于

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

船上不允许有一丝光线透出。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['mʌri] [bəuθ] [went] [ɪn] ['dɪfrənt] [boʊts] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs]

The	captain	of	marines	and	Murray	both	went	in	different	boats	,	and	on	this
这	队长	的	海军陆战队	和	默里	两个都	去	在	不同的	船	,	和	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] - [hɪm'self] .

occasion	M'Hearty	himself	.
场合	-	他自己	.

海军陆战队队长和默里分别乘坐不同的船只，而这一次，M'Hearty 本人也参与其中。

[ðə; ði] [greɪt] ['feləʊ] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt]

The	great	fellow	said	he	wanted	to	stretch	his	legs	and	swing	his	arms	about
这	伟大的	同伴	说	他	通缉	到	拉紧	他的	腿	和	摇摆	他的	武器	关于

[ə; eɪ] [bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

这位伟人说他想伸展一下腿脚，挥挥胳膊。

" [doʊnt] [get] [ʃɒt] , ['enihaʊ] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [dʒæk] .

"	Don't	get	shot	,	anyhow	,	doctor	,	"	said	Jack	.
"	不	得到	射击	,	无论如何	,	医生	,	"	说	杰克	.

"总之，别被枪击中，医生。"杰克说。

" [maɪ] [klɪə(r)] ['kæptɪn] [mə'kenzi] , [aɪm] ['pɒzətɪvli] ['bʊlɪtpruːf] .

"	My	clear	Captain	Mackenzie	,	I'm	positively	bulletproof	.
"	我的	清除	队长	麦肯齐	,	我是	积极地	防弹	.

"我的麦肯齐上尉，我绝对刀枪不入。"

" [jʌŋ] ['mʌri] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] [gliː] .

"	Young	Murray	was	in	high	glee	.
"	年轻的	默里	曾是	在	高的	高兴	.

"小默里高兴极了。"

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [waɪt] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

He	put	on	white	gloves	for	the	occasion	.
他	放	在	白色的	手套	为了	这	场合	.

他特意戴上了白手套。

- [left] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli]

M'Hearty	left	his	sword	on	board	,	and	his	coat	and	hat	,	and	positively
-	左边	他的	剑	在	木板	,	和	他的	外套	和	帽子	,	和	积极地

['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌbeə'hedɪd] ,

entered	the	boat	bareheaded	,
进入	这	船	免冠	,

M'Hearty 将他的剑、外套和帽子都留在了船上，并且光着头上了船。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtləs] .

in	his	shirt	sleeves	,	and	armed	with	a	cutlass	.
在	他的	衬衫	袖子	,	和	武装	和	一个	弯刀	.

他衬衫袖子里揣着一把弯刀。

“ ['nəʊbədi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] .

“	Nobody	will	see	me	,	”	he	said	to	Jack	.
”	无人	将要	看	我	,	”	他	说	到	杰克	.

“不会有人看见我，”他对杰克说。

“ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðel] [fiːl] [juː; jʊ] , ” [lɑːft] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'riːnz] .

“	I'll	be	bound	they'll	feel	you	,	”	laughed	the	captain	of	marines	.
”	患病的	是	边界	他们会	感觉	你	,	”	笑了	这	队长	的	海军陆战队	.

“我敢肯定他们会感受到你的，”海军陆战队上尉笑着说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['ækʃ(ə)n][æz; əz]['evə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] .

This	was	as	pretty	a	cutting	-	out	action	as	ever	I	have	heard	of	.
这	曾是	作为	漂亮的	一个	切割	-	出去	行动	作为	曾经	我	有	听到	的	.

这是我听过的最精彩的剪纸动作之一。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪfti] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['keələs] [ɪn][ðeə(r)] [wɒtʃ] .

Feeling	sure	of	their	safety	,	the	Frenchmen	were	careless	in	their	watch	.
感觉	当然	的	他们的	安全	,	这	法国人	是	粗心	在	他们的	手表	.

法国人自认为安全无虞，因此在守卫方面疏忽大意。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)]

The	officers	were	wining	and	playing	cards	down	below	,	when	suddenly	there
这	警官	是	获胜	和	玩耍	牌	向下	以下	,	什么时候	突然	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

was	a	shout	,
曾是	一个	喊	,

楼下的警官们正在喝酒打牌，突然传来一声喊叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [bʌmp] [ænd; ənd] [rʌʃ] .

and	a	rattle	and	bump	and	rush	.
和	一个	嘎嘎作响	和	撞	和	匆忙	.

还有一阵嘎嘎作响、砰砰作响和一阵冲刺。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði]['bjuːgl] , [ðæt] [ə'weɪkənd] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] ,

Hardly	had	the	bugle	,	that	awakened	echoes	from	the	walls	of	the	fort	,
几乎	有	这	号角	,	那	觉醒	回声	从	这	墙壁	的	这	堡	,

号角声刚一响起，便在堡垒的墙壁间回荡。

[sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [kruː]

sung	out	to	summon	the	crew
唱	出去	到	召唤	这	全体人员

唱着歌召集船员

[tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] , [eə(r)]['aʊə(r)] [faɪn] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] .

to	repel	boarders	,	ere	our	fine	fellows	were	on	board	.
到	击退	寄宿生	,	埃雷	我们的	美好的	伙伴们	是	在	木板	.

在我们优秀的伙伴们登船之前，击退了登船者。

[stɜːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑːrz] .

Stern	was	the	resistance	made	,	however	,	to	the	British	tars	.
斯特恩	曾是	这	反抗	制成	,	然而	,	到	这	英国	焦油	.

然而，英国水手们的抵抗是坚决的。

[bɪg] - [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] - [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [fleil] [ə'weɪ] [ɑːft] .

Big	M'Hearty	had	boarded	on	the	port	-	bow	,	and	came	flailing	away	aft	.
大的	-	有	登机	在	这	港口	-	弓	,	和	来了	挥舞	离开	后部	.

Big M'Hearty 从左舷船头登船，然后向船尾挥舞着手臂。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [spːd] - ['eksəsaɪz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['kʌtləs] , [ə; eɪ]

He	knew	nothing	of	sword	-	exercise	,	but	simply	grasped	the	cutlass	,	a
他	知道	没有什么	的	剑	-	锻炼	,	但	简单地	抓住	这	弯刀	,	一个

[hjuːdʒ][wʌn] , [baɪ][bəuθ][hændz] ,

huge	one	,	by	both	hands	,
巨大的	一	,	经过	两个都	双手	,

他不懂剑术，只是双手紧握着那把巨大的弯刀。

[ænd; ənd] ['hæməd] [ə'weɪ] [ɪn][əʊld] ['haɪlənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	hammered	away	in	old	Highland	fashion	.
和	锤击	离开	在	老的	高地	时尚	.

然后以古老的高地方式敲打着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [fel] [æt; ət] ['evri] [bləʊ] .

But	a	Frenchman	fell	at	every	blow	.
但	一个	法国人	跌倒	在	每一个	吹	.

但每一次攻击都会击倒一个法国人。

['mʌri] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒkt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gʌn] ,

Murray	fought	like	a	little	lion	,	but	was	knocked	under	a	gun	,
默里	战斗	喜欢	一个	小的	狮子	,	但	曾是	敲门	在下面	一个	枪	,

默里像只小狮子一样奋力反抗，但最终还是被枪击倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] .

and	lay	like	a	dead	thing	till	all	the	fight	was	over	,	and	long	after	.
和	躺	喜欢	一个	死的	事物	直到	全部	这	斗争	曾是	超过	,	和	长的	后	.

像死人一样躺着，直到战斗结束，甚至很久以后也是如此。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [vɪk'tɔːriəs] .

Yes	,	they	were	victorious	.
是的	,	他们	是	胜利者	.

是的，他们胜利了。

“ ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [waɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] - ,

“	Better	go	back	to	your	cards	and	wine	,	”	shouted	M'Hearty	,
“	更好的	去	后退	到	你的	牌	和	葡萄酒	,	”	喊叫	-	,

“你还是回去玩牌喝酒吧，”M'Hearty 喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði][lɑːst] ['ɒfɪsə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

as	he	drove	the	last	officer	down	below	.
作为	他	驾驶	这	最后的	官	向下	以下	.

他开车送最后一名警官下山。

['miːnwaɪl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði] [fɔːt] ['əʊpənd] ['faɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [brɪg] .

Meanwhile	,	will	it	be	believed	,	the	fort	opened	fire	on	their	own	brig	.
同时	,	将要	它	是	相信	,	这	堡	打开	火	在	他们的	自己的	布里格	.

与此同时，令人难以置信的是，该堡垒竟然向自己的船只开火了。

[tɒm] [kɔːzd] ['evri] [laɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

Tom	caused	every	light	at	once	to	be	extinguished	.
汤姆	导致	每一个	光	在	一次	到	是	熄灭	.

汤姆一下子让所有的灯都熄灭了。

[ðen] [seɪl][wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][brɪg][wɒz; wəz] [strʌk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð]

Then	sail	was	set	,	and	though	the	brig	was	struck	over	and	over	with
然后	帆	曾是	放	,	和	尽管	这	布里格	曾是	击	超过	和	超过	和

[raʊnd] [ʃɒt] ,

round	shot	,
圆形的	射击	,

于是扬帆起航，尽管这艘双桅帆船一次又一次地遭到炮弹袭击，

[ə'gen] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

again	they	managed	to	cut	her	out	.
再次	他们	管理	到	切	她	出去	.

他们再次成功地将她排除在外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] ['feəli] ['ʌndə(r)] [weɪ] , ['aʊə(r)] ['feloʊz] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]

As	she	got	fairly	under	way	,	our	fellows	returned	a	cheer	of	defiance	to	the
作为	她	得到	相当	在下面	方式	,	我们的	伙伴们	返回	一个	欢呼	的	蔑视	到	这

[fɔːt] ,

fort	,
堡	,

当她基本驶离港口时，我们的同伴们向堡垒回以一声挑衅的欢呼。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [gʌn] [wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

and	just	one	gun	was	fired	by	way	of	farewell	.
和	只是	一	枪	曾是	被解雇	经过	方式	的	告别	.

最后只鸣放了一枪作为告别。

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

The	capture	had	not	been	without	mishap	.
这	捕获	有	不是	到过	没有	意外	.

抓捕行动并非一帆风顺。

[tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mʌri] ,

Two	of	our	men	were	killed	outright	,	and	about	ten	,	including	Murray	,
二	的	我们的	男人	是	被杀	直接	,	和	关于	十	,	包括	默里	,

[wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] .

were	wounded	.
是	受伤	.

我们两名队员当场阵亡，包括默里在内的约十人受伤。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ,

At	first	it	was	thought	the	sprightly	young	officer	was	dead	,
在	第一的	它	曾是	想法	这	轻快的	年轻的	官	曾是	死的	,

起初人们以为这位精神矍铄的年轻军官已经牺牲了。

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	soon	after	being	carried	on	board	his	own	ship	,	he	opened	his	eyes	,
但	很快	后	存在	携带	在	木板	他的	自己的	船	,	他	打开	他的	眼睛	,

但被抬上自己的船后不久，他就睁开了眼睛。

[stɛərd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ðen] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

stared	wildly	around	him	for	a	few	moments	,	then	sank	again	into	insensibility	.
凝视	疯狂地	大约	他	为了	一个	很少	时刻	,	然后	沉没	再次	进入	麻木	.

他茫然地环顾四周片刻，然后再次陷入昏迷。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [stʌnd] .

He	had	been	merely	stunned	.
他	有	到过	仅仅	目瞪口呆	.

他当时只是惊呆了。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ['mʌri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

This	made	the	third	time	Murray	had	come	to	grief	in	action	.
这	制成	这	第三	时间	默里	有	来	到	悲伤	在	行动	.

这是默里第三次在行动中遭遇不幸。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;

“	It	was	always	the	same	,	”	he	said	,	“	even	when	I	was	a	little	fellow	;
“	它	曾是	总是	这	相同的	,	”	他	说	,	“	甚至	什么时候	我	曾是	一个	小的	同伴	;

“一直都是这样，”他说，“即使在我还是个小家伙的时候也是如此；

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [blæk] [aɪ] .

I	never	could	fight	without	getting	a	bad	black	eye	.
我	绝不	可以	斗争	没有	获得	一个	坏的	黑色的	眼睛	.

我从来不敢打架，每次都会被打得鼻青脸肿。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] .

Just	my	luck	.
只是	我的	运气	.

真是倒霉。

" [ðə; ði][brɪg][wɒz; wəz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ][praɪz] [kruː] , [hɑːf][ðə; ði] ['frɒgi] , [æz; əz]['aʊə(r)][dʒæks]

"	The	brig	was	manned	by	a	prize	crew	,	half	the	Froggies	,	as	our	Jacks
"	这	布里格	曾是	有人值守	经过	一个	奖	全体人员	,	一半	这	青蛙	,	作为	我们的	杰克

['keələsli] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

carelessly	called	them	,
粗心大意	称为	他们	,

“这艘双桅帆船上的船员是一支俘获船只的船员队伍，其中一半是我们的海盗们随意称呼的‘青蛙帮’。”

['biːɪŋ] ['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

being	taken	on	board	the	man	-	o	'	-	war	.
存在	已采取	在	木板	这	男人	-	o	-	-	战争	.

被带上战舰。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] ,

These	were	started	for	England	a	day	or	two	afterwards	,
这些	是	开始	为了	英格兰	一个	天	或者	二	然后	,

这些球衣在一两天后开始为英格兰队生产。

[ɪn][ə; eɪ] [gʌn] - [brɪg][ɒv; əv]['aʊəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] ['həʊmwəd] [baʊnd] .

in	a	gun	-	brig	of	ours	which	was	fallen	in	with	homeward	bound	.
在	一个	枪	-	布里格	的	我们的	哪个	曾是	倒下	在	和	回家	边界	.

我们的一艘炮艇在返航途中遭遇了事故。

[ðə; ði]['fɜːd(ə)nænd][wɒz; wəz] [sent] [həʊm] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [æz; əz] ['kæptɪn] ,

The	Ferdinand	was	sent	home	,	a	midshipman	being	in	charge	as	captain	,
这	费迪南德	曾是	发送	家	,	一个	海军学员	存在	在	收费	作为	队长	,

费迪南德号被遣送回国，由一名海军学员担任船长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [læd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

and	a	happy	lad	was	he	.
和	一个	快乐的	小伙子	曾是	他	.

他是个快乐的孩子。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ðɪs] [seɪm] [gʌn] - [brɪg][wɒz; wəz] [,riː'kæptʃə] [baɪ][ðə; ði]

But	long	before	he	reached	England	this	same	gun	-	brig	was	recaptured	by	the
但	长的	前	他	达到	英格兰	这	相同的	枪	-	布里格	曾是	重新捕获	经过	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

但早在抵达英国之前，这艘炮艇就被法国人重新夺回了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['mɪdi] , [praɪz] [kruː] [ænd; ənd][ɔːl] , [meɪd] ['prɪznər] .

and	this	same	middy	,	prize	crew	and	all	,	made	prisoners	.
和	这	相同的	中途岛	,	奖	全体人员	和	全部	,	制成	囚犯	.

而这艘军舰，连同所有船员，都被俘虏了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['hæpi] [ðen] !

He	was	not	so	happy	then	!
他	曾是	不是	所以	快乐的	然后	!

他当时可不太高兴！

['əʊnli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

only	this	is	the	fortune	of	war	.
仅有的	这	是	这	财富	的	战争	.

这就是战争的代价。

[dʒæk] [mə'kenzi] [juːst] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [ðə; ði] - ['kærid] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [lɒt] [ɒv; əv]

Jack	Mackenzie	used	to	boast	that	the	Tonneraire	carried	the	smartest	lot	of
杰克	麦肯齐	用过的	到	夸	那	这	-	携带	这	最聪明的	很多	的

['mɪdʃɪpmən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] .

midshipmen	that	the	service	could	boast	of	.
海军学员	那	这	服务	可以	夸	的	.

杰克·麦肯齐过去常常吹嘘说，“雷霆号”上载着海军最优秀的一批海军学员。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɒt] , [nɒt] ['midʃipmait] [bʌt; bət] ['mɪdʃɪpmən] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

They	were	indeed	a	fine	lot	,	not	midshipmites	but	midshipmen	;	for	some
他们	是	的确	一个	美好的	很多	,	不是	中舰	但	海军学员	;	为了	一些

[ɪn'diːd] [hæd; həd]

indeed	had
的确	有

他们确实是一群优秀的人，不是海军学员，而是海军学员；因为有些人确实有

[biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ækts][ɒv; əv]['vælə(r)] , [prə'məʊtɪd][frɒm; frəm] ['gʌnə(r)] [ɔː(r)] ['bəʊs(ə)n] .

been	,	for	acts	of	valour	,	promoted	from	gunners	or	boatswains	.
到过	,	为了	行为	的	勇气	,	推广	从	炮手	或者	水手长	.

因英勇表现，从炮手或水手长晋升而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['briːfli]

It	needed	all	their	strength	and	courage	to	fight	the	battle	I	shall	now	briefly
它	需要	全部	他们的	力量	和	勇气	到	斗争	这	战斗	我	将	现在	简要地

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

他们需要倾尽全力和勇气才能打赢我接下来要简要描述的这场战斗。

['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪz][feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

Everything	,	it	is	said	,	is	fair	in	love	and	war	.
一切	,	它	是	说	,	是	公平的	在	爱	和	战争	.

俗话说，爱情和战争中无所不用其极。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] .

I	do	not	know	about	the	love	,	but	I	am	certain	about	the	war	.
我	做	不是	知道	关于	这	爱	,	但	我	是	肯定	关于	这	战争	.

我不了解爱情，但我确信战争的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['eni] [wʌn]['neɪʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] [ɒn][wɔː(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

It	is	the	aim	and	object	of	any	one	nation	carrying	on	war	with	another
它	是	这	目的	和	目的	的	任何	一	国家	携带	在	战争	和	其他

,

,

,

这是任何一个国家发动战争的目的和目标。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

not	only	to	destroy	the	war	-	ships	of	the	enemy	,
不是	仅有的	到	破坏	这	战争	-	船舶	的	这	敌人	,

不仅要摧毁敌方的军舰，

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪŋk][ænd; ənd] [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [weər'evə(r)] [faʊnd] .

but	to	sink	and	burn	her	vessels	of	commerce	wherever	found	.
但	到	下沉	和	烧伤	她	船只	的	商业	无论	成立	.

但要击沉并焚毁她所有被发现的商船。

[ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [kruːz] [ɒv; əv][dʒæk] [mə'kɛnziz] , [ðen] ,

In	this	memorable	cruise	of	Jack	Mackenzie's	,	then	,
在	这	难忘	巡航	的	杰克	麦肯齐的	,	然后	,

那么，在杰克·麦肯齐那次令人难忘的航行中，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl][ɔː(r)][seɪlz] .

he	was	ever	on	the	outlook	for	a	sail	or	sails	.
他	曾是	曾经	在	这	前景	为了	一个	帆	或者	帆	.

他一直在寻找帆。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] .

The	Tonneraire	was	as	fleet	as	the	wind	.
这	-	曾是	作为	舰队	作为	这	风	.

“雷霆号”快如疾风。

[ɪf] , [ðen] , [ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] , [frentʃ] [ɔː(r)] ['spæniʃ] , [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] ,

If	,	then	,	a	man	-	o	'	-	war	,	French	or	Spanish	,	was	fallen	in	with	,
如果	,	然后	,	一个	男人	-	o	-	-	战争	,	法语	或者	西班牙语	,	曾是	倒下	在	和	,

那么，如果一艘法国或西班牙的战舰落入敌方阵地，

[ən'les] [ðə; ði] [ɒdz] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] , [dʒæk] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

unless	the	odds	seemed	out	of	all	proportion	against	him	,	Jack	fought	her	.
除非	这	赔率	似乎	出去	的	全部	部分	反对	他	,	杰克	战斗	她	.

除非胜算明显对他不利，否则杰克不会和她战斗。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] ; [wel] , [ɪn]['pleɪnə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

If	she	was	too	big	he	performed	a	strategic	retreat	;	well	,	in	plainer	language	,
如果	她	曾是	也	大的	他	执行	一个	战略	撤退	;	出色地	,	在	更朴素	语言	,

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

he	ran	away	.
他	跑	离开	.

如果她体型太大，他就采取战略撤退；或者更直白地说，他逃跑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [send] [boʊts] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['aɪləndz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst]

But	he	used	to	send	boats	in	and	around	the	numerous	islands	on	the	coast
但	他	用过的	到	发送	船	在	和	大约	这	很多的	岛屿	在	这	海岸

[ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,

of	France	to	reconnoitre	,
的	法国	到	侦察	,

但他过去常常派船到法国沿海众多岛屿附近进行侦察。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [wɜːθ] [ə'tækɪŋ] .

and	frequently	they	found	something	lying	at	anchor	worth	attacking	.
和	频繁地	他们	成立	某物	说谎	在	锚	值得	攻击	.

他们经常能在锚地发现值得攻击的目标。

[wen] , [wʌn] ['fɔːnuːn] ,

When	,	one	forenoon	,
什么时候	,	一	午前	,

一天上午，

[tɒm] ['fɛːli] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [mən] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

Tom	Fairlie	returned	and	reported	a	whole	convoy	of	merchantmen	lying	at
汤姆	费尔利	返回	和	据报道	一个	所有的	护航	的	商船	说谎	在

['æŋkə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd]

anchor	under	the	protection	of	a	frigate	and	the	forts	between	the	island
锚	在下面	这	保护	的	一个	护卫舰	和	这	堡垒	之间	这	岛

汤姆·费尔利返回后报告说，有一整队商船停泊在锚地，受到一艘护卫舰和岛屿之间堡垒的保护。

[ɒv; əv][en] — — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [dʒæk][æt; ət][wʌns] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

of	N	—	—	and	the	mainland	,	Jack	at	once	held	a	council	of	war	,
的	N	—	—	和	这	大陆	,	杰克	在	一次	握住	一个	理事会	的	战争	,

杰克立即召开了军事会议，讨论N——和大陆的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˈɑːftə(r)] [ˈnaɪtfɔːl] .

and	it	was	resolved	to	attack	after	nightfall	.
和	它	曾是	已解决	到	攻击	后	黄昏	.

于是决定在夜幕降临后发动进攻。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [boʊts] [seɪv] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdɪd] ,

On	this	occasion	all	the	boats	save	one	were	needed	,
在	这	场合	全部	这	船	节省	一	是	需要	,

这次行动中，除了一艘船之外，所有的船都派上了用场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈɒfɪsəz] , [ˈəʊvə(r)][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈsiːmən] ,

and	the	little	expedition	consisted	of	seven	officers	,	over	one	hundred	Seamen	,
和	这	小的	远征	由……组成	的	七	警官	,	超过	一	百	海员	,

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [məˈriːnz] .

and	fifty	marines	.
和	五十	海军陆战队	.

这支小型探险队由七名军官、一百多名水手和五十名海军陆战队员组成。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] .

As	usual	,	the	boarding	took	place	after	dark	.
作为	通常	,	这	登机	采取	地方	后	黑暗的	.

和往常一样，登机是在天黑后进行的。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [faɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪəs] , [briːf] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] ,

I	need	not	describe	the	fight	;	it	was	fierce	,	brief	,	and	terrible	,
我	需要	不是	描述	这	斗争	;	它	曾是	凶猛的	,	简短的	,	和	糟糕的	,

我无需赘述那场战斗；它激烈、短暂而可怕。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] [wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] .

but	finally	the	frigate	was	captured	.
但	最后	这	护卫舰	曾是	捕获	.

但最终这艘护卫舰还是被俘获了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] ,

At	this	time	very	little	wind	was	blowing	,
在	这	时间	非常	小的	风	曾是	吹	,

当时几乎没有风。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ʃed] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [lait] [əˈpɒn][ðə; ði] [blʌd] -

and	a	half	-	moon	in	the	sky	shed	a	sad	but	uncertain	light	upon	the	blood	-
和	一个	一半	-	月亮	在	这	天空	棚	一个	伤心	但	不确定	光	之上	这	血	-

[ˈslɪpəri] [deks] .

slippery	decks	.
滑	甲板	.

天空中一轮半月洒下悲伤而又不确定的光芒，照在湿滑的甲板上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][pv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz][held][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [hæd; həd][best][biː; bi]

And	now	a	council	of	war	was	held	to	consider	what	had	best	be
和	现在	一个	理事会	的	战争	曾是	握住	到	考虑	什么	有	最好的	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

于是召开了军事会议，商讨最佳应对措施。

[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [mən] ,

The	destruction	of	the	fleet	of	fifteen	merchantmen	,
这	破坏	的	这	舰队	的	十五	商船	,

十五艘商船组成的舰队被摧毁，

[huː] [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz]

who	as	the	tide	was	running	out	had	grounded	in	shallow	water	,	was
WHO	作为	这	潮	曾是	跑步	出去	有	接地	在	浅的	水	,	曾是

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

当时正值退潮，船只搁浅在浅水中，救援工作至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [ɒv; əv][men] [ɒn] [bɔːd]

It	was	determined	,	therefore	,	to	leave	a	sufficient	force	of	men	on	board
它	曾是	决定	,	所以	,	到	离开	一个	充足的	力量	的	男人	在	木板

[ðə; ði] ['kæptʃəd] ['ves(ə)l] ,

the	captured	vessel	,
这	捕获	血管	,

因此，决定在俘获的船只上留下足够数量的人员。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)] [ʃɪp] ,

in	case	of	an	attempt	on	the	part	of	the	foe	to	regain	their	ship	,
在	案件	的	一个	试图	在	这	部分	的	这	敌人	到	恢复	他们的	船	,

如果敌方试图夺回他们的船只，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'siːd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [fliːt] .

and	to	proceed	forthwith	to	burn	the	fleet	.
和	到	继续	立即	到	烧伤	这	舰队	.

立即着手焚毁舰队。

[tɒm] ['fɛːli] [left] [fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɜːdɪəst] [mɪdz][ænd; ənd] ['eɪti] [men] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

Tom	Fairlie	left	four	of	his	sturdiest	mids	and	eighty	men	on	board	the	frigate	,
汤姆	费尔利	左边	四	的	他的	最坚固的	中段	和	八十	男人	在	木板	这	护卫舰	,

汤姆·费尔利在护卫舰上留下了他最强壮的四名中层水手和八十名士兵。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	left	her	.
和	然后	左边	她	.

然后就离开了她。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mən] [wɒz; wəz] [wel] [ə; eɪ] - [lɪt]

In	less	than	half	-	an	-	hour	every	one	of	the	merchantmen	was	well	a	-	lit
在	较少的	比	一半	-	一个	-	小时	每一个	一	的	这	商船	曾是	出色地	一个	-	点燃

,

,

,

不到半小时，所有商船都灯火通明。

[ðə; ði] [kruːz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðeə(r)] [boʊts] .

the	crews	having	already	escaped	in	their	boats	.
这	船员	拥有	已经	逃脱	在	他们的	船	.

船员们已经乘船逃生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [saɪt] .

It	was	a	strange	and	appalling	sight	.
它	曾是	一个	奇怪的	和	令人震惊	视线	.

那景象既怪异又可怕。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd]['lʊərɪd] , [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [ðə; ði] [dɑːk] [rɒks] ,

The	flames	were	red	and	lurid	,	the	green	hills	,	the	dark	rocks	,
这	火焰	是	红色的	和	骇人的	,	这	绿色的	丘陵	,	这	黑暗的	岩石	,

火焰鲜红而诡异，绿色的山丘，黑色的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪljənsi] [æz; əz][ɒv; əv] ['nuːndeɪ] ,

and	the	sands	were	lit	up	with	a	brilliancy	as	of	noonday	,
和	这	沙子	是	点燃	向上	和	一个	才华横溢	作为	的	午	,

正午时分，沙滩被照得熠熠生辉。

[waɪl] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['leɪdn] [æz; əz] ['θɪkli] [wɪð] [spɑːks] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪn]

while	the	rolling	clouds	of	smoke	,	laden	as	thickly	with	sparks	as	the	sky	in
尽管	这	滚动	云	的	抽烟	,	满载	作为	浓密	和	火花	作为	这	天空	在

[ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] ,

a	snowstorm	,
一个	暴风雪	,

滚滚浓烟中，火花四溅，如同暴风雪中的天空一般。

[wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['saʊθwədz] [ænd; ənd] ['siːwəd] .

were	carried	far	away	southwards	and	seaward	.
是	携带	远的	离开	向南	和	向海	.

被带到遥远的南方和海边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] , [kən'fjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bəʊld] ['seɪləz] [njuː] [wɪtʃ]

But	the	light	was	dazzling	,	confusing	;	and	before	the	bold	sailors	knew	which
但	这	光	曾是	耀眼的	,	令人困惑	;	和	前	这	大胆的	水手们	知道	哪个

[weɪ] [tuː; tə][stɪə(r)] ,

way	to	steer	,
方式	到	转向	,

但那光芒耀眼夺目，令人眼花缭乱；勇敢的水手们还没来得及弄清该往哪个方向航行，

[ðeɪ] [ræn] [ə'graʊnd] .

they	ran	aground	.
他们	跑	搁浅	.

他们搁浅了。

[ðə; ði][taɪd] , [ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [left][ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

The	tide	,	in	ten	minutes	'	time	,	left	them	high	and	dry	.
这	潮	,	在	十	分钟	-	时间	,	左边	他们	高的	和	干燥	.

十分钟后，潮水将他们冲刷得干涸。

[gʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔːrts] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)] [aʊt] ;

Guns	from	the	forts	,	too	,	began	to	roar	out	;
枪支	从	这	堡垒	,	也	,	开始	到	吼	出去	;

堡垒里的大炮也开始轰鸣起来；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	to	add	to	the	terror	of	the	situation	,
和	到	添加	到	这	恐怖	的	这	情况	,

更令人恐惧的是，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [men] [bɪ'gæn]

a	company	of	soldiers	was	drawn	up	on	the	beach	,	and	Tom's	men	began
一个	公司	的	士兵	曾是	绘制	向上	在	这	海滩	,	和	汤姆的	男人	开始

[tuː; tə] [fɔːl] ,

to	fall	,
到	落下	,

一队士兵在海滩上列队，汤姆的部下开始倒下。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)]['faɪə(r)][wɒz; wəz] .

uncertain	though	their	fire	was	.
不确定	尽管	他们的	火	曾是	.

尽管他们的火势并不稳定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [tɒm] ['fɛːli] [wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][æn; ən][əʊld]

It	was	a	trying	situation	;	but	Tom	Fairlie	was	as	cool	as	an	old
它	曾是	一个	尝试	情况	;	但	汤姆	费尔利	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	老的

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

当时情况很棘手，但汤姆·费尔利却像老将军一样冷静沉着。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðæt] [truːps] [ɒv; əv] [mə'riːnz] , ['hʌndrədz] [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pɔː] ['ɪntuː]

He	descried	that	troops	of	marines	,	hundreds	in	fact	,	were	being	poured	into
他	描述	那	军队	的	海军陆战队	,	数百	在	事实	,	是	存在	倾倒	进入

[ðə; ði] ['frɪgət] ,

the	frigate	,
这	护卫舰	,

他描述说，数百名海军陆战队员正涌入这艘护卫舰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl'redi] [ˌriː'kæptʃə] .

and	that	she	seemed	already	recaptured	.
和	那	她	似乎	已经	重新捕获	.

她似乎已经被重新抓住了。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['dezət] [hɪz; ɪz] [boʊts] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

He	resolved	,	therefore	,	to	desert	his	boats	and	cross	the	bay	,
他	已解决	,	所以	,	到	沙漠	他的	船	和	叉	这	湾	,

因此，他决定弃船横渡海湾。

[weə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][krɑːft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [men] .

where	lay	a	craft	which	could	contain	all	his	men	.
在哪里	躺	一个	工艺	哪个	可以	包含	全部	他的	男人	.

那里停泊着一艘可以容纳他所有手下的船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæzəd] , [tɑːmz] [men] , [ðəʊ] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd]

This	was	done	at	extraordinary	hazard	,	Tom's	men	,	though	bearing	their	wounded
这	曾是	完毕	在	非凡的	冒险	,	汤姆的	男人	,	尽管	轴承	他们的	受伤

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

这是冒着极大的风险进行的，汤姆的部下们虽然带着伤员，

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði][krɑːft][wɒz; wəz] [riːtʃt] .

keeping	up	a	running	fire	till	the	craft	was	reached	.
保持	向上	一个	跑步	火	直到	这	工艺	曾是	达到	.

一直保持火势蔓延，直到到达船只所在位置。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [men]

Luckily	the	soldiers	had	retired	,	but	it	took	his	men
幸运的是	这	士兵	有	退休	,	但	它	采取	他的	男人

幸好那些士兵已经撤退了，但这花了他手下不少时间。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːnə(r)] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

half	-	an	-	hour	to	get	the	little	schooner	into	deep	water	.
一半	-	一个	-	小时	到	得到	这	小的	大篷车	进入	深的	水	.

花了半个小时才把这艘小帆船开到深水区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ðəʊ] [hə'rəʊɪk]['stɔːri] [ðæt] [tɒm] ['fɛːli] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wen] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	sad	though	heroic	story	that	Tom	Fairlie	had	to	tell	when	in	the
它	曾是	一个	伤心	尽管	英勇	故事	那	汤姆	费尔利	有	到	告诉	什么时候	在	这

[greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

gray	dawn	of	that	summer's	morning	he	rejoined	his	ship	.
灰色的	黎明	的	那	夏季	早晨	他	重新加入	他的	船	.

那年夏天清晨灰蒙蒙的黎明，汤姆·费尔利重新登上他的船时，他不得不讲述一个悲伤却又英勇的故事。

[dʒæk] [naʊ] [meɪd] [ɔːl] [seɪl] ['saʊθwədz] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædmərəl] .

Jack	now	made	all	sail	southwards	,	to	report	proceedings	to	his	admiral	.
杰克	现在	制成	全部	帆	向南	,	到	报告	诉讼程序	到	他的	上将	.

杰克随即下令全船向南航行，向他的海军上将汇报情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [məʊst]['kaɪndli] ;

He	was	welcomed	most	kindly	;
他	曾是	欢迎	最多	亲切地	;

他受到了非常热情的欢迎；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [səʊ] ['meni] [boʊts] [ænd; ənd]

and	although	he	half	expected	a	reprimand	for	losing	so	many	boats	and
和	虽然	他	一半	预期的	一个	训诫	为了	输	所以	许多	船	和

[səʊ] ['meni] [men] ,

so	many	men	,
所以	许多	男人	,

尽管他心里也隐隐觉得会因为损失了这么多船只和人员而受到训斥，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,

he	received	nothing	but	praise	for	his	gallantry	,
他	已收到	没有什么	但	称赞	为了	他的	英勇	,

他的英勇行为赢得了所有人的赞扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [kruːz] [ɒv; əv]

and	a	special	despatch	was	sent	home	descriptive	of	the	whole	cruise	of
和	一个	特别的	调度	曾是	发送	家	描述性的	的	这	所有的	巡航	的

[ðə; ðɪ] - .

the	Tonneraire	.
这	-	.

一份特别电报被送回国内，详细描述了“雷霆号”的整个航行情况。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lɒsɪz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['ædmərəl] ['wɔːmli] ;

“	We	cannot	expect	to	fight	without	losses	,	”	said	the	good	admiral	warmly	;
“	我们	不能	预计	到	斗争	没有	损失	,	”	说	这	好的	上将	热情地	;

“我们不能指望在战斗中不付出代价，”这位和蔼的海军上将热情地说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wen] [maɪ] ['ɒfɪsəz] [duː; də][ðeə(r)]['djuːti] ,

“	and	I	am	always	pleased	when	my	officers	do	their	duty	,
“	和	我	是	总是	高兴	什么时候	我的	警官	做	他们的	责任	,

“当我的军官们尽职尽责时，我总是感到高兴。”

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæv; həv] [dʌn] [jɔːz] .

as	you	and	your	brave	associates	have	done	yours	.
作为	你	和	你的	勇敢的	同事	有	完毕	你的	.

就像你和你勇敢的同伴们所做的那样。

” [dʒæks] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ʃaɪ] [praɪd] .

”	Jack's	face	glowed	with	shy	pride	.
”	杰克的	脸	发光	和	害羞的	自豪	.

杰克的脸上洋溢着羞涩的自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [drˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

It	was	so	delightful	to	be	thus	talked	to	that	his	eyes	filled	with	tears	.
它	曾是	所以	愉快	到	是	因此	谈话	到	那	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

听到这样的话，他高兴极了，眼里噙满了泪水。

[ðə; ðɪ] - [gɒt] [mɔː(r)] [boʊts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] - [pɑːθ] ;

The	Tonneraire	got	more	boats	,	and	was	soon	again	on	the	war	-	path	;
这	-	得到	更多的	船	,	和	曾是	很快	再次	在	这	战争	-	小路	;

“雷霆号”获得了更多船只，很快又投入了战争；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [mes] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['fɔːwəd] , ['sædli]

but	somehow	everybody	in	the	mess	,	and	even	the	sailors	forward	,	sadly
但	不知何故	大家	在	这	混乱	,	和	甚至	这	水手们	向前	,	令人遗憾的是

[mɪst] [ðə; ðɪ] ['meri] ,

missed	the	merry	,
错过	这	欢乐	,

但不知何故，餐厅里的每个人，甚至包括前面的水手们，都遗憾地错过了欢乐的时光。

['lɑːfɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mʌri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptʃəd] .

laughing	face	of	young	Murray	,	for	the	boy	was	among	the	captured	.
笑	脸	的	年轻的	默里	,	为了	这	男生	曾是	之中	这	捕获	.

年轻的默里脸上带着笑容，因为他是被俘虏的人之一。

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] ?
Would **he** **ever** **come** **again** **?**
会 他 曾经 来 再次 ?

他还会再来吗?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] .
THE **BATTLE** **OF** **CAMPERDOWN** **.**
这 战斗 的 坎珀当 .

坎珀当之战。

“ [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [brɪ'tæniə] , [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
“ **The** **flag** **of** **Britannia** **,** **the** **flag** **of** **the** **brave** **,**
“ 这 旗帜 的 不列颠尼亚 , 这 旗帜 的 这 勇敢的 ,

“不列颠尼亚的旗帜，勇者的旗帜，

[traɪ'ʌmfənt] [ˌaɪ 'tiː] [floʊtəθ] [ɒn][lænd][ænd; ənd] ['or] [weɪv] ,
Triumphant **it** **floateth** **on** **land** **and** **o'er** **wave** **,**
凯 它 浮力 在 土地 和 超过 海浪 ,

它凯旋般地漂浮在陆地上，越过波浪，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][blɑːst] ,
And **proudly** **it** **braveth** **the** **battle** **and** **blast** **,**
和 自豪地 它 - 这 战斗 和 爆炸 ,

它骄傲地经受住了战斗和爆炸的考验。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['tætəd] [wɪð] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .
For **when** **tattered** **with** **shot** **it** **is** **nailed** **to** **the** **mast** **.**
为了 什么时候 破烂 和 射击 它 是 钉子 到 这 桅杆 .

当它被弹片打得破烂不堪时，就把它钉在桅杆上。

” [əʊld] [sɒŋ] .
” **Old** **Song** **.**
” 老的 歌曲 .

“老歌。”

[wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
was **early** **on** **the** **morning** **of** **one** **of** **those** **bright** **and** **bracing** **days** **in** **the**
曾是 早期的 在 这 早晨 的 一 的 那些 明亮的 和 支撑 天 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,
beginning **of** **October** **,**
开始 的 十月 ,

那是十月初一个阳光明媚、令人精神振奋的清晨。

[wen] ['sʌmə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]
when **summer** **seems** **to** **return** **as** **if** **to** **say** **good** **-** **bye** **before** **giving** **place** **to**
什么时候 夏天 似乎 到 返回 作为 如果 到 说 好的 - 再见 前 给予 地方 到
['wɪntə(r)] [wɪð] [ɪts][waɪld][wɪndz; waɪndz] ,
winter **with** **its** **wild** **winds** **,**
冬天 和 它是 荒野 风 ,

当夏天仿佛再次来临，像是要向凛冽的寒风道别，然后让位于冬天时，

[ɪts] ['stɔːmi] ['siːz] , [ɪts] ['draɪvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [sliːt] .
its **stormy** **seas** **,** **its** **driving** **mist** **and** **sleet** **.**
它是 暴风雨 海域 , 它是 驾驶 薄雾 和 霰 .

它波涛汹涌的大海，它弥漫的浓雾和雨夹雪。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [seɪld] [ɪn] [tə'wɔːdz] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

The	Tonneraire	had	sailed	in	towards	Havre	on	the	previous	evening	.
这	-	有	航行	在	向	勒阿弗尔	在	这	以前的	晚上	.

“雷霆号”前一天晚上驶向勒阿弗尔港。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [praʊl] .

To	put	it	in	plain	English	,	she	was	on	the	prowl	.
到	放	它	在	清楚的	英语	,	她	曾是	在	这	潜行	.

简单来说，她当时正在四处寻觅猎物。

[dʒæk] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ðæt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Jack	had	received	word	from	a	fisherman	that	lying	at	anchor	was	a
杰克	有	已收到	单词	从	一个	渔夫	那	说谎	在	锚	曾是	一个

['veri] [lɑːdʒ] [stɔː(r)] - [ʃɪp] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ,

very	large	store	-	ship	belonging	to	the	French	,
非常	大的	店铺	-	船	属于	到	这	法语	,

杰克从一位渔民那里得到消息，说有一艘属于法国的大型补给船停泊在锚地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	meant	to	cut	her	out	or	destroy	her	.
和	他	意思是	到	切	她	出去	或者	破坏	她	.

他打算除掉她或者毁了她。

[bʌt; bət]

But
但

但

['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [seɪld] .

either	the	fisherman	had	deceived	him	or	the	vessel	had	sailed	.
任何一个	这	渔夫	有	受骗	他	或者	这	血管	有	航行	.

要么是渔夫骗了他，要么是船已经开走了。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ɒv; əv] ,

He	found	no	vessel	that	he	could	make	a	prize	of	,
他	成立	不	血管	那	他	可以	制作	一个	奖	的	,

他没有找到任何可以作为奖品的船只。

[nɔː(r)] ['eni] ['fəʊmən] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːl] .

nor	any	foeman	worthy	of	his	steel	.
也不	任何	敌人	值得	的	他的	钢	.

也没有任何敌人配得上他的钢铁。

['hævɪŋ] [biːn] [ʌp] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , [dʒæk] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn]

Having	been	up	half	the	night	,	Jack	Mackenzie	was	tired	,	and	had	lain	down
拥有	到过	向上	一半	这	夜晚	,	杰克	麦肯齐	曾是	疲劳的	,	和	有	莱恩	向下

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

杰克·麦肯齐熬了半夜，很累，便躺下睡觉了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['iːzi] [seɪl] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] , [raɪt]

The	ship	was	under	easy	sail	,	and	going	to	the	north	and	west	,	right
这	船	曾是	在下面	简单的	帆	,	和	去	到	这	北	和	西方	,	正确的

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

before	the	wind	.
前	这	风	.

船帆顺风，向西北方向航行。

[dʒæk] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] [ɒv; əv] ['græntli] [hɔːl] .

Jack	was	dreaming	about	his	old	home	of	Grantley	Hall	.
杰克	曾是	做梦	关于	他的	老的	家	的	格兰特利	大厅	.

杰克梦见了他的老家格兰特利庄园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

He	was	walking	in	the	garden	on	a	bright	moonlight	night	with	his	sister
他	曾是	步行	在	这	花园	在	一个	明亮的	月光	夜晚	和	他的	姐姐

[ænd; ənd] ['^əːti] ;

and	Gerty	;
和	格蒂	;

在一个月光皎洁的夜晚，他和妹妹以及格蒂在花园里散步；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [wɔːk] ,

but	the	sister	had	gone	on	,	up	the	broad	green	walk	,
但	这	姐姐	有	已消失	在	,	向上	这	广阔	绿色的	走	,

但妹妹已经继续往前走，沿着宽阔的绿道向上走去。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld]['daɪəl] - [stəʊn] ,

while	the	other	two	stopped	beside	the	old	dial	-	stone	,
尽管	这	其他	二	停止	旁	这	老的	拨号	-	石头	,

另外两人则停在了古老的晷石旁。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [griːn] [mɒs] [ænd; ənd] [greɪ] [pɪŋk] -

the	figures	on	which	were	quite	overgrown	with	green	moss	and	gray	pink	-
这	数据	在	哪个	是	相当	长得太茂盛了	和	绿色的	苔藓	和	灰色的	粉色的	-

[tɪpt] ['laɪkənz] .

tipped	lichens	.
倾斜	地衣	.

上面的人物形象上长满了绿色的苔藓和灰粉色尖端的地衣。

“ [siː] , [siː] , ['^əːti] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrɪdli] [klɪəd] [ðə; ði] [stəʊn] ,

“	See	,	see	,	Gerty	,	”	he	was	saying	,	as	he	hurriedly	cleared	the	stone	,
“	看	,	看	,	格蒂	,	”	他	曾是	说	,	作为	他	匆匆	已清除	这	石头	,

“看，看，格蒂，”他一边说着，一边匆忙地搬开石头。

“ [ðə; ði][əʊld] [taɪm] [ə'pɪəz] [ə'gen] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [mɔː(r)] .

“	the	old	time	appears	again	,	the	dear	old	days	have	come	once	more	.
“	这	老的	时间	出现	再次	,	这	亲爱的	老的	天	有	来	一次	更多的	.

“旧时光又回来了，美好的旧日子又回来了。”

[ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

The	figures	were	always	there	though	we	could	not	see	them	.
这	数据	是	总是	那里	尽管	我们	可以	不是	看	他们	.

虽然我们看不见，但那些数字一直都在那里。

['aʊə(r)][əʊld] [lʌv] , ['^əːti] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['daɪəl] , [hæz; həz] [biːn] [əb'skjʊəd] , [bʌt; bət]

Our	old	love	,	Gerty	,	like	the	figures	in	the	dial	,	has	been	obscured	,	but
我们的	老的	爱	,	格蒂	,	喜欢	这	数据	在	这	拨号	,	有	到过	模糊不清	,	但

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [lɒst] .

never	,	never	lost	.
绝不	,	绝不	丢失的	.

我们昔日的爱人格蒂，就像表盘上的数字一样，虽然变得模糊不清，但从未真正消失。

” [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [blʌʃ] [hæd; həd]['stəʊlən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz]

”	A	bonnie	blush	had	stolen	over	her	face	,	and	her	long	eyelashes
”	一个	邦妮	脸红	有	被盗	超过	她	脸	,	和	她	长的	睫毛

[swept] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

swept	her	cheeks	,
扫荡	她	脸颊	,

“她脸上泛起了一抹淡淡的红晕，长长的睫毛拂过脸颊，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['daʊnwədz] [æt; ət][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [blu:] ['flaʊəz] [dʒæk][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

as	she	glanced	downwards	at	a	bouquet	of	blue	flowers	Jack	had	given
作为	她	瞥了一眼	向下	在	一个	花束	的	蓝色的	花朵	杰克	有	给定

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她低头看了看杰克送给她的那束蓝色鲜花。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

She	was	about	to	reply	,
她	曾是	关于	到	回复	,

她正要回答，

[wen] [ʃɑ:p] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ɒn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

when	sharp	as	a	pistol	-	shot	on	the	quiet	morning	air	rang	out	the	voice	of
什么时候	锋利的	作为	一个	手枪	-	射击	在	这	安静的	早晨	空气	响铃	出去	这	嗓音	的

[ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [ə'lɒft] , —

the	outlook	aloft	,	—
这	前景	高空	,	—

清晨，寂静的空气中突然响起一声尖锐的枪响，那是高空瞭望台的声音——

“ [seɪl] [ə'hed] , [sɜ:(r)] ; [raɪt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['stɑ:bəd] [baʊ; bəʊ] !

“	Sail	ahead	,	sir	;	right	away	on	the	starboard	bow	!
“	帆	前方	,	先生	;	正确的	离开	在	这	右舷	弓	!

“先生，请先行，立即从右舷前方驶去！”

” ['^ə:ti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [blu:] ,

”	Gerty	with	her	flowers	of	blue	,
”	格蒂	和	她	花朵	的	蓝色的	,

“格蒂和她的蓝色花朵，

['^ə:ti] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɒnɪ] [blʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,

Gerty	with	the	bonnie	blush	on	her	cheek	and	the	love	-	light	in	her	eye	,
格蒂	和	这	邦妮	脸红	在	她	脸颊	和	这	爱	-	光	在	她	眼睛	,

['græntlɪ] [hɔ:l] ,

Grantley	Hall	,
格兰特利	大厅	,

格蒂脸颊上泛着淡淡的红晕，眼中闪烁着爱的光芒，格兰特利·霍尔

[gri:n] ['grɑ:sɪ] [wɔ:ks] , ['daɪəl] - [stəʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [klæp] ,

green	grassy	walks	,	dial	-	stone	,	and	all	vanished	in	a	hand	-	clap	,
绿色的	草丛	散步	,	拨号	-	石头	,	和	全部	消失了	在	一个	手	-	拍	,

绿草茵茵的小路、古老的石钟，一切都在一声拍手中消失了。

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][dʒæk][wɒz; wəz] ['hʌrɪdlɪ] ['dresɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [dek] .

and	next	moment	Jack	was	hurriedly	dressing	to	go	on	deck	.
和	下一个	片刻	杰克	曾是	匆匆	敷料	到	去	在	甲板	.

下一刻，杰克就匆匆穿好衣服准备上甲板了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [slu:p] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .

She	was	a	French	sloop	of	war	.
她	曾是	一个	法语	单桅帆船	的	战争	.

她是一艘法国单桅战舰。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [naɪt] ,

Disappointed	at	his	want	of	success	on	the	previous	night	,
失望的	在	他的	想	的	成功	在	这	以前的	夜晚	,

由于前一晚未能取得成功，他感到失望。

[dʒæk] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [tɒm] [ˈfɛːli] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] - [haɪ]

Jack	announced	to	Tom	Fairlie	his	generous	intention	of	blowing	her	sky	-	high
杰克	宣布	到	汤姆	费尔利	他的	慷慨的	意图	的	吹	她	天空	-	高的

.

:

.

杰克向汤姆·费尔利宣布了他要把她炸上天的慷慨计划。

[səʊ][ɔːl][seɪl][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [tʃeɪs] .

So	all	sail	was	crowded	in	chase	.
所以	全部	帆	曾是	挤	在	追赶	.

于是所有帆船都挤在一起追逐。

[ðə; ði] [sluːp] [bɔː(r)] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	sloop	bore	away	before	the	wind	.
这	单桅帆船	钻孔	离开	前	这	风	.

单桅帆船迎风而去。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [pəˈhæps] , [hɜː(r); hə(r)][best] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .

She	knew	,	perhaps	,	her	best	course	for	safety	and	escape	.
她	知道	,	也许	,	她	最好的	课程	为了	安全	和	逃脱	.

她或许知道，确保自身安全和逃脱的最佳途径。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wɪˈðɔːl] .

It	was	very	tantalizing	but	very	exciting	withal	.
它	曾是	非常	诱人的	但	非常	激动人心	此外	.

这既诱人又令人兴奋。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʃɪp] , [səʊ] [ˈstedəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kræk] [ɒn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

She	might	have	been	a	phantom	ship	,	so	steadily	did	she	crack	on	all	day	long	,
她	可能	有	到过	一个	幻影	船	,	所以	稳步	做过	她	裂缝	在	全部	天	长的	,

她或许是一艘幽灵船，因为她整天都在稳步前进。

[dʒæk][ˈnevə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ˈnɪərə(r)] , [nɔː(r)][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [nɒt] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] .

Jack	never	getting	a	knot	nearer	,	nor	she	a	knot	farther	off	.
杰克	绝不	获得	一个	结	更近	,	也不	她	一个	结	更远	离开	.

杰克始终无法靠近她一节，她也无法远离她一节。

[stʌn] - - [seɪlz][wɜː(r); wə(r)][set][ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ;

Stun	'	-	sails	were	set	and	carried	away	,	all	was	done	that	could	be	done	;
眩晕	-	-	帆	是	放	和	携带	离开	,	全部	曾是	完毕	那	可以	是	完毕	;

扬帆起航，所有能做的事情都做了；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][sʌn] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l] [heɪz] ,

but	when	at	last	the	crimson	sun	sank	in	a	pink	and	purple	haze	,
但	什么时候	在	最后的	这	赤红	太阳	沉没	在	一个	粉色的	和	紫色的	阴霾	,

但当最终绯红的太阳沉入粉紫色的薄雾中时，

[ɔːl][ɒn] [bɔːd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [sluːp] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

all	on	board	could	see	that	the	sloop	had	won	the	race	.
全部	在	木板	可以	看	那	这	单桅帆船	有	韩元	这	种族	.

船上所有人都看得出来，单桅帆船赢得了比赛。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˈhæpən] ,

But	strange	things	happen	,
但	奇怪的	事物	发生	,

但奇怪的事情总会发生。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sluːp] [dʒæk] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

and	but	for	this	sloop	Jack	would	never	have	had	the	honour	of
和	但	为了	这	单桅帆船	杰克	会	绝不	有	有	这	荣誉	的

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['kæmpəˌdaʊn] .

being	at	the	battle	of	Camperdown	.
存在	在	这	战斗	的	坎珀当	.

若非这艘单桅帆船，杰克就不会有幸参加坎珀当战役。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] ['veri]

They	had	sailed	very
他们	有	航行	非常

他们航行了很远

[fɑː(r)] [nɔːθ] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] ,

far	north	;	and	about	five	bells	in	the	morning	watch	,	while	it	was	still	dark	,
远的	北	;	和	关于	五	铃铛	在	这	早晨	手表	,	尽管	它	曾是	仍然	黑暗的	,

遥远的北方；大约在清晨五点钟，天还黑着的时候，

[ðə; ði] - [faʊnd] [hɜː'self] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['maɪti] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

the	Tonneraire	found	herself	surrounded	with	mighty	men	-	of	-	war	.
这	-	成立	她自己	包围	和	强大的	男人	-	的	-	战争	.

“雷霆号”发现自己被强大的战舰包围了。

[naʊ] , [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['frentʃmən] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] -

Now	,	if	these	were	Frenchmen	,	the	days	and	years	of	the	swift	Tonneraire
现在	,	如果	这些	是	法国人	,	这	天	和	年	的	这	迅速	-

[wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['nʌmbəd] .

were	assuredly	numbered	.
是	当然	编号	.

如果这些人是法国人，那么迅捷的雷霆战机的时代肯定已经屈指可数了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

But	they	were	not	.
但	他们	是	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [brɪ'tæniə] ,

They	were	the	ships	of	Britannia	,
他们	是	这	船舶	的	不列颠尼亚	,

它们是英国的战舰。

[huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][bəʊld] [skɒtʃ] ['dʌŋkən] ,

who	was	even	then	ruling	the	sea	—	the	fleet	of	bold	Scotch	Duncan	,
WHO	曾是	甚至	然后	裁决	这	海	—	这	舰队	的	大胆的	苏格兰威士忌	邓肯	,

当时称霸海洋的正是那支英勇的苏格兰人邓肯的舰队。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'fɪtɪŋ] [æt; ət] ['jɑːməθ] ,

who	had	been	refitting	at	Yarmouth	,
WHO	有	到过	改装	在	雅茅斯	,

那些在雅茅斯进行改装的人，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dʌtʃ] [fliːt] [ɒv; əv] [diː]['wɪntə(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

when	he	had	heard	that	the	great	Dutch	fleet	of	De	Winter	had	at	last
什么时候	他	有	听到	那	这	伟大的	荷兰语	舰队	的	德	冬天	有	在	最后的

[krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teksəl; 'tesəl] ,

crawled	out	of	the	Texel	,
爬行	出去	的	这	特塞尔岛	,

当他听说德温特率领的庞大荷兰舰队终于从特塞尔岛缓缓驶出时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [weɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðen] —

and	was	on	its	way	south	to	effect	a	junction	with	the	French	,	then	—
和	曾是	在	它是	方式	南	到	影响	一个	交汇处	和	这	法语	,	然后	—

[ˈhev(ə)n] [help] [brɪˈtæniə] !

Heaven	help	Britannia	!
天堂	帮助	不列颠尼亚	!

当时它正向南进发，准备与法国会合——老天保佑不列颠！

“ [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [diː][ˈwɪntə(r)][ɪz] , [ɪz][hiː; hi] ?

“	Going	to	join	the	French	fleet	De	Winter	is	,	is	he	?
”	去	到	加入	这	法语	舰队	德	冬天	是	,	是	他	?

“德温特要加入法国舰队，是吗？”

” [skɒtʃ] [ˈdʌŋkən] [sed] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .

”	Scotch	Duncan	said	when	he	heard	the	news	.
”	苏格兰威士忌	邓肯	说	什么时候	他	听到	这	消息	.

“苏格兰人邓肯听到这个消息时说道。”

[ˈdʌŋkən] [ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ][bæd] [wɜːd] ,

Duncan	never	said	a	bad	word	,
邓肯	绝不	说	一个	坏的	单词	,

邓肯从没说过一句坏话。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ˈmemə… [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [briːks] [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,

but	on	this	memorable	occasion	he	hitched	up	his	Scotch	breeks	and	added	,
但	在	这	难忘	场合	他	搭便车	向上	他的	苏格兰威士忌	短裤	和	额外	,

但在这个令人难忘的场合，他撩起苏格兰短裤，补充道：

“ [aɪl] [biː; bi] [dæʃt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

“	I'll	be	dashed	if	he	does	.
”	患病的	是	虚线	如果	他	做	.

“如果他真这么做了，我会非常失望的。”

[meɪk] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [ʌp] [ˈæŋkə(r)] ! -

Make	the	signal	'	Up	anchor	!	'
制作	这	信号	-	向上	锚	!	-

发出“起锚！”信号。

” [ˈhævɪŋ] [ˈɪʃuːd] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] ,

”	Having	issued	this	order	,
”	拥有	发布	这	命令	,

“下达此命令后，

[hiː; hi] [ˈkuːlli] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə] [lɒk] [hɪz; ɪz] [drɔːz] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]

he	coolly	entered	his	state	-	room	to	lock	his	drawers	and	put	away	his
他	冷静地	进入	他的	状态	-	房间	到	锁	他的	抽屉	和	放	离开	他的

[ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] ,

papers	and	jewellery	,
文件	和	首饰	,

他镇定自若地走进自己的舱房，锁上抽屉，把文件和珠宝收好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [nɒkt] [əˈbaʊt][ə; eɪ][bɪt] .

for	he	knew	the	ship	would	be	knocked	about	a	bit	.
为了	他	知道	这	船	会	是	敲门	关于	一个	少量	.

因为他知道船会受到一些颠簸。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] ['hwisl] “ [ˈdʒɑːni] [kəʊp] .

As	he	did	so	he	whistled	“	Johnnie	Cope	.
作为	他	做过	所以	他	吹口哨	”	约翰尼	应付	.

他一边这样做，一边吹着口哨，喊着“约翰尼·科普”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [heild] [baɪ][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [ænd; ənd][təʊld][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]

"	**And**	**now**	**the**	**Tonneraire**	**was**	**hailed**	**by**	**the**	**flagship**	**,**	**and**	**told**	**to**	**fall**	**in**
〃	和	现在	这	-	曾是	赞誉	经过	这	旗舰	,	和	讲述	到	落下	在

[wɪð] [ðə; ði] [fliːt] .

with	**the**	**fleet**	**.**
和	这	舰队	.

“现在，旗舰呼叫了‘雷霆号’，并命令它加入舰队。”

[tɒm] ['fɛːli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

Tom	**Fairlie**	**rubbed**	**his**	**hands**	**with**	**delight**	**,**
汤姆	费尔利	摩擦	他的	双手	和	喜	,

汤姆·费尔利高兴地搓着手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第7/8页

- [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd][əʊld] [ˈsɪmənz] [ˈrʌmbl] [aʊt][sʌm; səm] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt]
M'Hearty chuckled , and old Simmons rumbled out some remark to the effect
- 轻笑 , 和 老的 西蒙斯 隆隆声 出去 一些 评论 到 这 影响
[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˈdʌŋkən] [wel] ,
that he knew Duncan well ,
那 他 知道 邓肯 出色地 ,

M'Hearty 轻笑了一声，老西蒙斯咕哝了几句，大意是说他很了解邓肯。

[ænd; ənd] [ðæt] " [juː; jʊ] [ˈjʌŋstər] " ([ðæt] [wɒz; wəz] [tɒm] [ænd; ənd][dʒæk]) " [wɪl] [suːn] [hæv; həv]
and that " you youngsters " (that was Tom and Jack) " will soon have
和 那 " 你 年轻人 " (那 曾是 汤姆 和 杰克) " 将要 很快 有
[jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] .
your fill of honour and glory .
你的 充满 的 荣誉 和 荣耀 .

"你们这些年轻人"(指汤姆和杰克）"很快就会得到足够的荣誉和荣耀。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
" So they did .
" 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

[ænd; ənd][ˈbreɪvə(r)][ˈbæt(ə)l][ðæn; ðən] [ˈkæmpərˌdaʊn] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [fɔːt] .
And braver battle than Camperdown was never fought .
和 更勇敢 战斗 比 坎珀当 曾是 绝不 战斗 .

历史上从未发生过比坎珀当战役更勇敢的战斗。

[nɒt] [ˈəʊnli][dɪd][ˈaʊə(r)] [ˈfeloʊz] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈgælənt] [diː][ˈwɪntə(r)]
Not only did our fellows exhibit the greatest of courage , but gallant De Winter
不是 仅有的 做过 我们的 伙伴们 展览 这 最 的 勇气 , 但 英勇 德 冬天
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

不仅我们的战友展现了无比的勇气，就连英勇的德温特也表现出了极大的勇气。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ʃɪps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌnaɪnˈtiːn] [ɪn][ɔːl] .
The Dutch had about twenty ships , and we nineteen in all .
这 荷兰语 有 关于 二十 船舶 , 和 我们 十九 在 全部 .

荷兰人大约有二十艘船，我们总共有十九艘。

[sɪns] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtəni][æt; ət][ðə; ði] [nəuə] , [ˈdʌŋkən] [hæd; həd][riˈgein, riː-][ɔːl]
Since the suppression of the mutiny at the Nore , Duncan had regained all
自从 这 抑制 的 这 兵变 在 这 诺尔 , 邓肯 有 恢复 全部
[hɪz; ɪz] [fliːt] ;
his fleet ;
他的 舰队 ;

自从镇压了诺尔叛乱后，邓肯已经重新获得了他的所有舰队；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [siːmd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈblækənd]
and the men seemed determined to wipe out the stain that had blackened
和 这 男人 似乎 决定 到 擦拭 出去 这 弄脏 那 有 变黑
[ðeə(r)] [ˈkærəktəz] .
their characters .
他们的 人物 .

这些人似乎决心要洗刷玷污他们品格的污点。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] .

And	right	well	they	succeeded	.
和	正确的	出色地	他们	成功了	.

他们果然成功了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

You	must	go	to	history	for	a	complete	account	of	the	battle	.
你	必须	去	到	历史	为了	一个	完全的	帐户	的	这	战斗	.

要了解这场战役的完整记载，必须查阅历史文献。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [fliːt] [ɒn][ðə; ði]

Suffice	it	for	me	to	say	that	on	coming	up	with	the	enemy's	fleet	on	the
足够了	它	为了	我	到	说	那	在	未来	向上	和	这	敌人的	舰队	在	这

11th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

11th	of	October	,
11th	的	十月	,

我只需说，在10月11日与敌方舰队遭遇之后，

['dʌŋkən] [brəʊk] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɒt] [ˌɪn'ʃɔː(r)] .

Duncan	broke	right	through	it	and	got	inshore	.
邓肯	打破	正确的	通过	它	和	得到	近岸	.

邓肯直接突破了障碍，到达了岸边。

[diː]['wɪntə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

De	Winter	could	not	have	got	away	had	he	wanted	to	ever	so	much	.
德	冬天	可以	不是	有	得到	离开	有	他	通缉	到	曾经	所以	很多	.

即使德温特再想逃走，他也逃不掉。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɪn'diːd] ,

The	great	battle	was	fought	dangerously	near	to	the	coast	indeed	,
这	伟大的	战斗	曾是	战斗	危险地	靠近	到	这	海岸	的确	,

这场大战的战场确实非常靠近海岸，形势十分危险。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊlz] [ænd; ənd][sændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fliːt]

for	here	were	shoals	and	sands	that	were	quite	unknown	to	our	fleet
为了	这里	是	浅滩	和	沙子	那	是	相当	未知	到	我们的	舰队

.

:

.

因为这里有我们舰队完全不熟悉的浅滩和沙洲。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [spek'tetər] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðɪs]

The	beach	was	lined	with	spectators	,	who	must	have	been	appalled	at	this
这	海滩	曾是	衬里	和	观众	,	WHO	必须	有	到过	震惊	在	这

['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] .

terrible	conflict	of	giants	.
糟糕的	冲突	的	巨人	.

沙滩上挤满了围观者，他们一定对这场巨人之间的可怕冲突感到震惊。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['hændld] .

The	Tonneraire	was	splendidly	handled	.
这	-	曾是	精彩地	处理	.

Tonneraire号的操控非常出色。

[əʊld][sɪm]

Old	Sim
老的	西姆

老模拟人生

[mɒnz] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['grændli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən]

mons	himself	took	the	wheel	,	and	carried	her	grandly	alongside	a	Dutchman
丘陵	他自己	采取	这	车轮	,	和	携带	她	宏伟	旁边	一个	荷兰人

['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,

nearly	double	her	size	,
几乎	双倍的	她	尺寸	,

蒙斯亲自掌舵，载着她威风凛凛地走在一匹体型几乎是她两倍的荷兰马旁边。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [tʌtʃt] ,

so	close	that	the	guns	touched	,
所以	关闭	那	这	枪支	感动	,

距离如此之近，以至于枪口都碰到了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [beltʃ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [daʊn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['aɪən] [θrəʊt] .

and	seemed	to	belch	fire	and	destruction	down	each	other's	iron	throats	.
和	似乎	到	嗝	火	和	破坏	向下	每个	其他的	铁	喉咙	.

仿佛要将火焰和毁灭喷吐到对方的铁喉之中。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

But	Jack	had	no	intention	of	stopping	there	to	be	blown	out	of	the
但	杰克	有	不	意图	的	停止	那里	到	是	吹	出去	的	这

['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['brɔːdsaɪdz] .

water	by	the	Dutchman's	broadsides	.
水	经过	这	荷兰人的	传单	.

但杰克并不打算就此停下，任由荷兰人的舷炮轰击而沉。

“ [ə'weɪ] , ['bɔːdəz] !

“	Away	,	boarders	!
“	离开	,	寄宿生	!

“走吧，寄宿生们！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæks] [əʊn] [breɪv] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪn]

”	It	was	Jack's	own	brave	voice	sounding	through	the	trumpet	,	high	over	the	din
”	它	曾是	杰克的	自己的	勇敢的	嗓音	听起来	通过	这	喇叭	,	高的	超过	这	din

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

“那是杰克勇敢的声音，通过号角高亢地响起，盖过了战场的喧嚣。”

[ðen] , [ɑː] [ðen] !

Then	,	ah	then	!
然后	,	啊	然后	!

然后，啊，然后！

[ə; eɪ] [siːn] [in'sjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː] ['græfɪkli] .

a	scene	ensued	that	it	may	be	just	as	well	not	to	describe	too	graphically	.
一个	场景	随后	那	它	可能	是	只是	作为	出色地	不是	到	描述	也	图形化	.

接下来发生的一幕，最好还是不要描述得太详细。

['aʊə(r)] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [bluː] - ['dʒækɪts] [bɔːdɪd] [pel] - ['mel] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ə'mɪd]

Our	marines	and	blue	-	jackets	boarded	pell	-	mell	and	together	,	and	amid
我们的	海军陆战队	和	蓝色的	-	夹克	登机	佩尔	-	梅尔	和	一起	,	和	之中

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['kænən] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ,

the	roar	of	cannon	from	other	ships	,
这	吼	的	大炮	从	其他	船舶	,

我们的海军陆战队员和水兵们慌乱地一起登船，在其他舰船的炮声中，

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps] , [ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt]

the	incessant	rattle	of	musketry	from	the	tops	,	the	hand	-	to	-	hand	fight
这	不停歇	嘎嘎作响	的	火枪	从	这	最高额	,	这	手	-	到	-	手	斗争

[reɪdʒd][ɒn] ,

raged	on	,
愤怒	在	,

山顶上枪声不断，近身肉搏战仍在激烈进行。

[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] .

with	shouts	and	groans	and	shrieks	of	execration	.
和	喊叫	和	呻吟	和	尖叫	的	念咒	.

伴随着喊叫声、呻吟声和诅咒的尖叫声。

[ˌhɪðə'tuː] [nəʊ] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,

Hitherto	no	wounded	man	had	been	borne	below	to	the	cockpit	,
迄今为止	不	受伤	男人	有	到过	出生	以下	到	这	座舱	,

此前从未有伤员被抬到驾驶舱内。

[səʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz]['aɪd(ə)l][æz; əz] [jet] .

so	that	M'Hearty	was	idle	as	yet	.
所以	那	-	曾是	闲置的	作为	然而	.

所以 M'Hearty 还处于闲置状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	was	on	the	rigging	with	the	captain	,
他	曾是	在	这	索具	和	这	队长	,

他和船长一起在桅杆上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

from	which	they	had	a	bird's	-	eye	view	of	the	battle	.
从	哪个	他们	有	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	战斗	.

从那里，他们可以俯瞰整个战场。

" [lʊk] , [sɜː(r)] , [lʊk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'riːnz] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

"	Look	,	sir	,	look	,	the	captain	of	marines	has	fallen	.
"	看	,	先生	,	看	,	这	队长	的	海军陆战队	有	倒下	.

"长官，快看，海军陆战队上尉倒下了。"

[əʊ] , [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] !

Oh	,	I	can't	stand	this	!
哦	,	我	不能	站立	这	!

哦，我受不了了！

" [nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [bɪ'ləʊ] .

"	Next	moment	he	had	leaped	below	.
"	下一个	片刻	他	有	跳跃	以下	.

"下一刻，他纵身跃下。"

[ɒf] [went] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][hæt] .

Off	went	his	coat	and	waistcoat	and	hat	.
离开	去	他的	外套	和	马甲	和	帽子	.

他脱掉了外套、马甲和帽子。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [dek] ,

He	seized	a	cutlass	,	and	in	a	minute	more	was	on	the	Dutchman's	deck	,
他	查获	一个	弯刀	,	和	在	一个	分钟	更多的	曾是	在	这	荷兰人的	甲板	,

他抓起一把弯刀，片刻之后，又一个人出现在了"荷兰人号"的甲板上。

[fleil] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wɒlɪs] [ˌredɪ'viːvəs] .

flailing	away	like	a	perfect	Wallace	Redivivus	.
挥舞	离开	喜欢	一个	完美的	华莱士	重生	.

像个完美的华莱士重生者一样胡乱挥舞着手臂。

['meni] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi] [brəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['lɪtərəli] ['ʃəʊəd] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [laɪk] ['wɪntri] [reɪn] .

Many	a	head	he	broke	,	for	he	literally	showered	his	blows	like	wintry	rain	.
许多	一个	头	他	打破	,	为了	他	字面上地	淋浴	他的	打击	喜欢	冬季	雨	.

他打断了许多人的头颅，因为他的拳头就像冬雨般倾泻而下。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [mə'riːn] ['kæptɪnz] [laɪf] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['seɪlə(r)] - ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli]

He	saved	the	marine	captain's	life	,	although	that	sailor	-	soldier	was	severely
他	已保存	这	海洋	船长的	生活	,	虽然	那	水手	-	士兵	曾是	严重

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

他救了海军陆战队上尉的命，尽管那名水兵士兵身负重伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

It	is	almost	unnecessary	to	say	that	,	under	the	circumstances	,
它	是	几乎	不必要	到	说	那	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，几乎无需赘言，

['kæptɪn] [dʒæk] [mə'kenzi] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['gælənt] ['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt]

Captain	Jack	Mackenzie	forgave	the	gallant	doctor	for	leaving	his	ship	without
队长	杰克	麦肯齐	原谅了	这	英勇	医生	为了	离开	他的	船	没有

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

杰克·麦肯齐船长原谅了这位英勇的医生未经允许擅自离开他的船。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌfɪst] [faɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] ['dʌŋkənz] ['flægʃɪp] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ,

But	the	toughest	fight	of	all	raged	around	Duncan's	flagship	,	the	Venerable	,
但	这	最难	斗争	的	全部	愤怒	大约	邓肯的	旗舰	,	这	可敬	,

但最激烈的战斗发生在邓肯的旗舰“尊贵号”周围。

[wen] [ʃiː; ʃi]['tæk(ə)ld] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ædmərəl][diː]['wɪntə(r)] — ['neɪmli] , [ðə; ði] - .

when	she	tackled	that	of	the	Dutch	admiral	De	Winter	—	namely	,	the	Vreyheid	.
什么时候	她	已解决	那	的	这	荷兰语	上将	德	冬天	—	即	,	这	-	.

当她攻克荷兰海军上将德温特的战舰——即“弗雷海德”号时。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ,

Just	as	in	days	of	long	,
只是	作为	在	天	的	长的	,

就像在漫长的日子里一样，

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['ɑːmiz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt]

long	ago	the	chiefs	of	opposing	armies	used	to	delight	to	single	each	other	out
长的	前	这	酋长们	的	反对	军队	用过的	到	喜	到	单身的	每个	其他	出去

[ænd; ənd] [faɪt] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ,

and	fight	hand	-	to	-	hand	,
和	斗争	手	-	到	-	手	,

很久以前，敌对军队的首领们常常喜欢互相挑衅，进行肉搏战。

[səʊ][dɪd][bəʊld] ['dʌŋkən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,

so	did	bold	Duncan	keep	his	eye	on	the	Dutchman	,
所以	做过	大胆的	邓肯	保持	他的	眼睛	在	这	荷兰人	,

于是，大胆的邓肯一直密切关注着那个荷兰人。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [kə'menst] [hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	soon	as	the	battle	had	commenced	he	went	straight	for
和	作为	很快	作为	这	战斗	有	开始	他	去	直的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

战斗一开始，他就径直冲向了她。

[æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)] [daʊn] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [steɪts] - [ˈdʒen(ə)rəl] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]

As	he	bore	down	towards	her	,	however	,	the	States	-	General	presented	a
作为	他	钻孔	向下	向	她	,	然而	,	这	各州	-	一般的	呈现	一个

[ˈtɑːgɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] ,

target	that	he	could	not	resist	,
目标	那	他	可以	不是	抵抗	,

然而，当他步步逼近时，三级会议却成了他无法抗拒的目标。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɜːn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] .

for	she	was	stern	on	to	the	Venerable	.
为了	她	曾是	船尾	在	到	这	可敬	.

因为她对这位尊者态度严厉。

[ˈmɜːdərəs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbrɔːdsaɪd] [ˈdʌŋkən] [pɔː] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [ˈreɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Murderous	indeed	was	the	broadside	Duncan	poured	into	her	,	raking	her
杀人犯	的确	曾是	这	舷侧	邓肯	倾倒	进入	她	,	耙草	她

[frɒm; frəm][ɑːft][tuː; tə][fɔː(r)] .

from	aft	to	fore	.
从	后部	到	前	.

邓肯向她倾泻的炮火确实凶猛无比，从船尾到船头横扫而过。

[ðɪs] [ˈves(ə)l] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [left] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ræŋks] ,

This	vessel	soon	after	left	the	battle	ranks	,
这	血管	很快	后	左边	这	战斗	排名	,

这艘舰艇随后便脱离了战斗队伍。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .

with	a	loss	of	over	two	hundred	and	fifty	killed	and	wounded	.
和	一个	损失	的	超过	二	百	和	五十	被杀	和	受伤	.

伤亡人数超过250人。

“ [bəʊld][dʒæk] [ˈkrɔːfəd] [neɪld] [ðə; ði] [ˈkʌləs] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .

“	Bold	Jack	Crawford	nailed	the	colours	to	the	mast	.
”	大胆的	杰克	克劳福德	钉子	这	颜色	到	这	桅杆	.

“大胆的杰克·克劳福德将旗帜钉在了桅杆上。”

” [peɪdʒ] - .

”	Page	169	.
”	页	-	.

“第 169 页。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] - [kəˈmenst] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɜːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʌŋkən] [reɪndʒd]

And	now	the	great	tulzie	commenced	in	awful	earnest	,	for	Duncan	ranged
和	现在	这	伟大的	-	开始	在	可怕	认真	,	为了	邓肯	范围

[hɪmˈself] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði]

himself	up	against	the
他自己	向上	反对	这

现在，伟大的图尔齐（tulzie）正式开始了，因为邓肯（Duncan）已经列队对抗……

- [tuː; tə][ðə; ði] [liː] , [waɪl] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːd(ə)nt] .

Vreyheid	to	the	lee	,	while	to	windward	of	her	was	the	Ardent	.
-	到	这	李	,	尽管	到	迎风	的	她	曾是	这	热心	.

Vreyheid 在背风处，而 Ardent 在她上风处。

[bʌt; bət] [θriː] [ˈmaɪti] [ˈdʌtʃmən] [keɪm] [daʊn] [hænd] - [ˈəʊvə(r)] - [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfens] [ɒv; əv]

But	three	mighty	Dutchmen	came	down	hand	-	over	-	hand	to	the	defence	of
但	三	强大的	荷兰人	来了	向下	手	-	超过	-	手	到	这	防御	的

[ðeə(r)] [breɪv] [ˈædmərəlz] [ʃɪp] .

their	brave	admiral's	ship	.
他们的	勇敢的	海军上将的	船	.

但是，三位英勇的荷兰人奋不顾身地冲下来，保卫他们勇敢的海军上将的战舰。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [ðæt] ['dʌŋkənz] [ʃɪp] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv]

So	fearful	was	the	fire	of	these	latter	that	Duncan's	ship	would	speedily	have
所以	可怕	曾是	这	火	的	这些	后者	那	邓肯的	船	会	迅速地	有

[biːn] [pleɪst] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] ,

been	placed	hors	de	combat	,
到过	放置	马	德	战斗	,

后者的火力如此可怕，以至于邓肯的战舰很快就会失去战斗力。

[hæd; həd][nɒt] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['bæləns] .

had	not	others	come	to	his	rescue	and	restored	the	balance	.
有	不是	其他的	来	到	他的	救援	和	恢复	这	平衡	.

如果不是其他人出手相救，恢复了平衡。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] ['dʌŋkənz] ['ɒnslɔːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

But	nothing	could	withstand	the	fury	of	Duncan's	onslaught	;	and	at	last	,
但	没有什么	可以	经受	这	愤怒	的	邓肯的	猛攻	;	和	在	最后的	,

但没有什么能抵挡邓肯的猛烈攻势；最终，

[wɪð] ['evri] ['ɒfɪsə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [breɪv] [dʌtʃ] ['ædmərəl] [hɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] .

with	every	officer	dead	or	wounded	,	the	brave	Dutch	admiral	hauled	down	his	flag	.
和	每一个	官	死的	或者	受伤	,	这	勇敢的	荷兰语	上将	拖拽	向下	他的	旗帜	.

随着每名军官的阵亡或受伤，这位勇敢的荷兰海军上将降下了旗帜。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɒmbæt][hæd; həd]['ædmərəl] ['dʌŋkənz] [flæg] [biːn] [ʃɒt] [ə'weɪ] .

Twice	during	the	terrible	combat	had	Admiral	Duncan's	flag	been	shot	away	.
两次	期间	这	糟糕的	战斗	有	上将	邓肯的	旗帜	到过	射击	离开	.

在惨烈的战斗中，邓肯海军上将的旗帜曾两次被击落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [bəʊld][dʒæk] ['krɔːfəd] , [huːz] [neɪm] ['ɪndɪkeɪts] [hɪz; ɪz] ['skɒtɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] ,

It	was	then	that	bold	Jack	Crawford	,	whose	name	indicates	his	Scottish	origin	,
它	曾是	然后	那	大胆的	杰克	克劳福德	,	谁	姓名	表示	他的	苏格兰	起源	,

正是那位大胆的杰克·克劳福德，他的名字表明了他的苏格兰血统，

[ræpt] [ðə; ði] ['kʌləs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [neɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

wrapped	the	colours	round	his	waist	,	and	providing	himself	with	nails	and	a
包装	这	颜色	圆形的	他的	腰部	,	和	提供	他自己	和	指甲	和	一个

['hæmə(r)] ,

hammer	,
锤	,

他将彩旗系在腰间，并给自己准备了钉子和锤子。

[klaɪmd] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [trʌk] [ænd; ənd] [neɪld] [ðə; ði] ['ensən] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .

climbed	nearly	to	the	main	-	truck	and	nailed	the	ensign	to	the	mast	.
攀登	几乎	到	这	主要的	-	卡车	和	钉子	这	军旗	到	这	桅杆	.

他爬到几乎与主卡车齐平的地方，把旗帜钉在了桅杆上。

['dʌŋkən] [rɪ'siːvd] [diː] ['wɪntərz] [spɔːd] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Duncan	received	De	Winter's	sword	,	and	soon	after	the	battle	was	over	and
邓肯	已收到	德	冬天的	剑	,	和	很快	后	这	战斗	曾是	超过	和

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['aʊəz] .

the	victory	ours	.
这	胜利	我们的	.

邓肯得到了德温特的剑，不久之后战斗就结束了，胜利属于我们。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] , [ɑː] !

A	glorious	day	and	a	glorious	victory	,	but	,	ah	!
一个	辉煌	天	和	一个	辉煌	胜利	,	但	,	啊	!

辉煌的一天，辉煌的胜利，但是，啊！

[haʊ] ['dɪəli] [bɔːt] .

how	dearly	bought	.
如何	亲爱的	买	.

代价真高。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd][gəʊ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈneɪvi] [ɪn] [ðəʊz]

It	gives	us	some	faint	notion	of	the	pluck	and	go	of	our	navy	in	those
它	给予	我们	一些	头晕的	概念	的	这	采摘	和	去	的	我们的	海军	在	那些

[ˈfaɪtɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

fighting	days	of	old	,
斗争	天	的	老的	,

它让我们隐约感受到昔日海军在战斗岁月中的英勇无畏。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːd(ə)nt][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men]

to	learn	that	the	Ardent	had	her	captain	and	forty	officers	and	men
到	学习	那	这	热心	有	她	队长	和	四十	警官	和	男人

[sleɪn] [ˈaʊtraɪt] ,

slain	outright	,
被杀	直接	,

得知“炽热号”的船长和四十名官兵当场被杀，

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [ˈwuːndɪd] .

and	no	less	than	one	hundred	and	seven	wounded	.
和	不	较少的	比	一	百	和	七	受伤	.

至少有107人受伤。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]

The	scene	in	the	cockpit	during	a	fight	like	this	is
这	场景	在	这	座舱	期间	一个	斗争	喜欢	这	是

像这样的战斗中，驾驶舱内的场景是……

[wʌn] [ðæt] [ˈdʒiːniəs] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [ˈgræfɪkli] [dɪˈpɪkt] .

one	that	genius	alone	could	graphically	depict	.
一	那	天才	独自的	可以	图形化	描绘	.

只有天才才能用画面描绘出来。

[ðə; ði][ˈsentə(r)] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][ðə; ði][bɪg][ˈteɪb(ə)l] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz]

The	centre	-	ground	of	the	picture	is	the	big	table	,	around	which	the	surgeons
这	中心	-	地面	的	这	图片	是	这	大的	桌子	,	大约	哪个	这	外科医生

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,

are	at	work	,
是	在	工作	,

画面中心是那张大桌子，外科医生们正围着它工作。

[strɪpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɜːrts] , [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [steɪnd] , [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈgɑːmənts] [ˈdrɪpɪŋ] [gɔː(r)]

stripped	to	their	shirts	,	their	faces	stained	,	their	hands	and	garments	dripping	gore
脱衣舞	到	他们的	衬衫	,	他们的	面孔	染色	,	他们的	双手	和	服装	滴落	血块

.

:

.

他们脱得只剩上衣，脸上沾满了血迹，双手和衣服上滴着鲜血。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈstaɪflɪŋ] [sməʊk] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]

The	whole	place	is	filled	with	stifling	smoke	,	through	which	the	glimmering	lights	are
这	所有的	地方	是	已填	和	令人窒息	抽烟	,	通过	哪个	这	微光	灯	是

[bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [siːn] ;

but	faintly	seen	;
但	淡淡的	已见	;

整个地方都弥漫着令人窒息的浓烟，透过烟雾只能隐约看到闪烁的灯光；

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈraʊnd] [ɑː(r); ə(r)][reɪndʒd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [ðə; ði] [gæʃt] , [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] ,

but	all	around	are	ranged	the	wounded	,	the	gashed	,	the	bleeding	,
但	全部	大约	是	范围	这	受伤	,	这	裂口	,	这	出血	,

但周围到处都是伤员、被割伤的人、流血的人。

[əˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['teɪb(ə)l] .

awaiting	their	turn	on	the	terrible	table	.
等待中	他们的	转动	在	这	糟糕的	桌子	.

等待着轮到自己上那张可怕的桌子。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] — [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['grəʊnɪŋ] ,

You	can	hear	them	if	you	cannot	see	them	—	hear	them	groaning	,
你	能	听到	他们	如果	你	不能	看	他们	—	听到	他们	呻吟	,

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['ʃriːkɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)]['ægəni] ;

sometimes	even	shrieking	,	in	their	agony	;
有时	甚至	尖叫	,	在	他们的	痛苦	;

即使看不见他们，也能听见他们的呻吟，有时甚至会听到他们痛苦的尖叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] “ ['wɔːtə(r)] ! ['wɔːtə(r)] !

and	the	mournful	call	for	“	Water	!	water	!
和	这	悲哀	称呼	为了	“	水	!	水	!

以及“水！水！”的哀号。

” [ɪz] [hɜːd] [ɪn] ['evri] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɔː(r)]['məʊmənt(ə)ri] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] ['kænənz] [rɔː(r)] .

”	is	heard	in	every	lull	of	the	fight	or	momentary	cessation	of	cannon's	roar	.
”	是	听到	在	每一个	麻痹	的	这	斗争	或者	瞬间	停止	的	大炮的	吼	.

在战斗的每一次平静或炮声的短暂停止中，都能听到这样的声音。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stjuədz] [ænd; ənd]['aɪdlər]

And	bending	low	as	they	move	among	them	are	the	stewards	and	idlers
和	弯曲	低的	作为	他们	移动	之中	他们	是	这	管家	和	惰轮

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

船上的管事和闲散人员弯着腰在人群中穿行。

['sɜːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [drɑːft] .

serving	out	the	coveted	draught	.
服务	出去	这	令人垂涎的	草稿	.

斟上令人垂涎的生啤。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [blʌd] - ['slɪpəri] [kəm'pænjən] - ['lædə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['beərəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

But	down	the	blood	-	slippery	companion	-	ladder	come	the	bearers	incessantly	,
但	向下	这	血	-	滑	伴侣	-	梯子	来	这	持有者	不已	,

但是，搬运工们却不断地沿着湿滑的同伴梯子往下走，

['kærɪɪŋ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ][dʒæk][kæn; kən][ðeə(r)] ['sɔːli] - ['strɪkən] ['mesmeɪt] .

carrying	as	gently	as	a	Jack	can	their	sorely	-	stricken	messmates	.
携带	作为	轻轻地	作为	一个	杰克	能	他们的	非常	-	受打击的	同伴	.

像杰克一样轻柔地抱着他们受伤严重的同伴。

['verɪli] [ə; eɪ][sæd] [siːn] !

Verily	a	sad	scene	!
确实	一个	伤心	场景	!

真是令人悲伤的一幕！

[ɒn] [dek] [wɔː(r)][ɪz] ['witnis] [ɪn][ɔːl][ɪts] [pɒmp][ænd; ənd][ɪts] ['pænəpli] ,

On	deck	war	is	witnessed	in	all	its	pomp	and	its	panoply	,
在	甲板	战争	是	目击者	在	全部	它是	盛大场面	和	它是	全套装备	,

甲板上展现了战争的所有盛况和盛装，

[ɒn] [dek] [ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] ; [ðə; ði][dɑːk] [saɪd][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] — [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,

on	deck	is	honour	and	glory	;	the	dark	side	is	seen	in	the	cockpit	—	the	sorrow	,
在	甲板	是	荣誉	和	荣耀	;	这	黑暗的	边	是	已见	在	这	座舱	—	这	悲哀	,

甲板上是荣誉和荣耀；驾驶舱里则是黑暗的一面——悲伤，

[ðə; ði][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] , [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði] [deθ] .

the	despair	,	the	hopelessness	,	the	agony	,	the	death	.
这	绝望	,	这	绝望	,	这	痛苦	,	这	死亡	.

绝望、无助、痛苦、死亡。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['nelsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] .

NELSON	AND	THE	NILE	.
纳尔逊	和	这	尼罗河	.

纳尔逊与尼罗河。

“ [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [lɪmz] [ʃɒt] [ə'weɪ] ,

“	With	one	of	his	precious	limbs	shot	away	,
”	和	一	的	他的	宝贵的	四肢	射击	离开	,

“他的一条宝贵的肢体被子弹打断了，

[bəʊld] ['nelsn] [noʊd] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [trɪk] - [ɪm] ;

Bold	Nelson	knowed	well	how	to	trick	'	em	;
大胆的	纳尔逊	已知	出色地	如何	到	诡计	-	呃	;

大胆的纳尔逊深谙欺骗之道；

[səʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] , - [tɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

So	,	as	for	the	French	,	'	tis	as	much	as	to	say	,
所以	,	作为	为了	这	法语	,	-	的	作为	很多	作为	到	说	,

所以，对于法国人来说，这相当于说：

[wiː; wi][kæn; kən][taɪ] [ʌp] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪk] - [ɪm] .

We	can	tie	up	one	hand	,	and	then	lick	'	em	.
我们	能	领带	向上	一	手	,	和	然后	舔	-	呃	.

我们可以绑住他的一只手，然后舔他。

” ['dɪbdɪn] .

”	Dibdin	.
”	迪布丁	.

“迪布丁。

[hɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

HINGS	in	England	began	to	look	up	.
铰链	在	英格兰	开始	到	看	向上	.

英国的形势开始好转。

[ðəʊz] [huː] [priːtʃ] [ˌrevə'luːʃn] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ʃeɪm] ['ɑːftə(r)]

Those	who	preached	revolution	were	forced	to	hide	their	heads	with	shame	after
那些	WHO	布道	革命	是	强制	到	隐藏	他们的	头部	和	耻辱	后

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] .

the	great	battle	of	Camperdown	.
这	伟大的	战斗	的	坎珀当	.

坎珀当战役之后，那些鼓吹革命的人羞愧地低下了头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪt] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntriz] [p'aʊəz] ,

For	this	fight	had	completely	restored	confidence	in	our	country's	powers	,
为了	这	斗争	有	完全地	恢复	信心	在	我们的	该国的	权力	,

因为这场战斗彻底恢复了人们对我国力量的信心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [fled] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	for	the	time	being	the	fears	of	invasion	had	fled	far	away	.
和	为了	这	时间	存在	这	恐惧	的	入侵	有	逃亡	远的	离开	.

暂时，入侵的恐惧已经消散殆尽。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [hɔːl] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [leɪd] ,

In	many	a	lordly	hall	over	all	the	land	the	feast	was	laid	,
在	许多	一个	尊贵的	大厅	超过	全部	这	土地	这	盛宴	曾是	铺设	,

全国各地许多贵族府邸都摆设了宴席。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [bleiz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt]

on	many	a	lofty	hill	the	bonfires	blazed	;	it	was	indeed	a	season	of	great
在	许多	一个	高远	爬坡道	这	篝火	燃烧的	;	它	曾是	的确	一个	季节	的	伟大的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing	.
欢欣鼓舞	.

许多高山上燃起篝火；这的确是一个欢乐的季节。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kiːnz] ['sʌmwɒt] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd]

In	one	of	the	window	recesses	of	Mr	.	Keane's	somewhat	lonesome	and
在	一	的	这	窗户	凹陷处	的	先生	.	基恩的	有些	寂寞	和

['drɪəri] [sə'bɜːbən] ['mænʃ(ə)n] , [æz; əz]

dreary	suburban	mansion	,	as
凄凉	郊区	大厦	,	作为

在基恩先生那栋略显孤寂阴沉的郊区宅邸的其中一个窗台上，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['liːfləs] [elmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [sæt] ['^əːti]

the	shadows	of	evening	fell	on	the	almost	leafless	elms	around	the	house	,	sat	Gerty
这	阴影	的	晚上	跌倒	在	这	几乎	无叶	榆树	大约	这	房子	,	卫星	格蒂

.

:
.

暮色降临，屋子周围光秃秃的榆树上笼罩着一层阴影，格蒂坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sləʊli] - ['fɔːlɪŋ]

She	was	looking	out	into	the	gathering	night	,	looking	out	at	the	slowly	-	falling
她	曾是	寻找	出去	进入	这	采集	夜晚	,	寻找	出去	在	这	缓慢地	-	坠落

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

她望着渐渐浓重的夜色，望着缓缓飘落的树叶；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [riːd] .

for	though	a	book	lay	in	her	lap	,	it	was	almost	too	dark	to	read	.
为了	尽管	一个	书	躺	在	她	膝	,	它	曾是	几乎	也	黑暗的	到	读	.

虽然她膝上放着一本书，但天色太暗，几乎看不清书。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [sæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪə(r)] - [haʊnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

By	her	side	sat	a	beautiful	deer	-	hound	,	with	his	muzzle	leaning	on	her
经过	她	边	卫星	一个	美丽的	鹿	-	猎犬	,	和	他的	枪口	倾斜	在	她

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

她身边坐着一只漂亮的猎鹿犬，它的鼻子搭在她的膝盖上。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['ɜːnɪst] [aɪz] ,

and	gazing	up	into	her	face	with	his	brown	earnest	eyes	,
和	凝视	向上	进入	她	脸	和	他的	棕色的	认真	眼睛	,

他抬起头，用他那双深情的棕色眼睛凝视着她的脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

as	if	he	knew	there	was	sorrow	at	her	heart	.
作为	如果	他	知道	那里	曾是	悲哀	在	她	心	.

仿佛他知道她心中充满悲伤。

[hiː; hi] — [dʒæk] — [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɒg][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] ,

He	—	Jack	—	had	given	her	that	dog	as	a	puppy	,
他	—	杰克	—	有	给定	她	那	狗	作为	一个	小狗	,

他——杰克——把那只狗当幼犬送给了她。

[ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .

and	no	power	on	earth	could	make	her	part	with	him	.
和	不	力量	在	地球	可以	制作	她	部分	和	他	.

世上没有任何力量能让她和他分开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [lʊk] ,

As	she	turned	her	eyes	from	the	window	,	she	noted	his	speaking	look	,
作为	她	转向	她	眼睛	从	这	窗户	,	她	著名的	他的	请讲	看	,

当她把目光从窗外移开时，她注意到他说话时的眼神。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] [greɪ] [nek] .

and	as	she	bent	to	caress	him	,	a	tear	fell	on	his	rough	gray	neck	.
和	作为	她	弯曲	到	抚摸	他	,	一个	撕	跌倒	在	他的	粗糙的	灰色的	脖子	.

当她俯身抚摸他时，一滴眼泪落在了他粗糙灰白的脖子上。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] ['meəri][ðə; ði][meɪd] .

Presently	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	in	rushed	Mary	the	maid	.
目前	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	在	匆忙	玛丽	这	女佣	.

这时有人敲门，女仆玛丽冲了进来。

['meəri] [siːmd] [ə'baʊt] [hɑːf][dɑːft] .

Mary	seemed	about	half	daft	.
玛丽	似乎	关于	一半	愚蠢	.

玛丽看起来有点傻乎乎的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə'lɒft][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [skeəs] [kʊd; kəd] [spiːk]

She	was	waving	aloft	a	copy	of	the	Times	,	and	scarce	could	speak
她	曾是	挥手	高空	一个	复制	的	这	《时代周刊》	,	和	稀少	可以	说话

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

for	excitement	.
为了	激动	.

她高举着一份《泰晤士报》，激动得几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɒləm] .

But	she	managed	to	point	to	a	certain	column	.
但	她	管理	到	观点	到	一个	肯定	柱子	.

但她还是设法指出了某一列柱子。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?

“	What	is	it	,	Mary	?
”	什么	是	它	,	玛丽	?

“什么事，玛丽？”

[ai] ['kænɒt] [siː] . ”

I	cannot	see	.	”
我	不能	看	.	”

我看不见。

“ [wɪtʃ] [ɪts] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [dʒæk][æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] - ['breɪvəri] .

“	Which	it's	our	boy	Jack	as	is	mentioned	for	conspeakyewous	bravery	.
”	哪个	它是	我们的	男生	杰克	作为	是	提及	为了	-	勇敢	.

“正是我们的杰克，因其非凡的勇气而受到表彰。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][ænd; ənd] [praʊd] ? ”

Aren't	you	glad	and	proud	?	”
不是	你	高兴的	和	自豪的	?	”

你难道不感到高兴和自豪吗?

“ [glæd][ænd; ənd] [praʊd] ?
“ Glad and proud ?
“ 高兴的 和 自豪的 ?

“感到高兴和自豪吗？”

[əʊ]
O
哦

哦

['meəri] ! ['sɪli] [tʃaɪld] .
Mary ! silly child .
玛丽 ! 愚蠢的 孩子 .

玛丽！傻孩子。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ɒv; əv]['nʌðə(r)] .
And I am to be the bride of another .
和 我 是 到 是 这 新娘 的 其他 .

我将成为别人的新娘。

[neɪ] , ['fɑːðə(r)] [in'sist]
Nay , father insists
不 , 父亲 坚持

不，父亲坚持说。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sɜː(r)]['dɪg.bi][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] . ”
that I shall give Sir Digby his answer to - night at the ball . ”
那 我 将 给 先生 迪格比 他的 回答 到 - 夜晚 在 这 球 . ”

“我今晚会在舞会上给迪格比爵士一个答复。”

“ [æn; ən] - [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] ; [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] .
“ An ' I should do it , missus ; that I should .
“ 一个 - 我 应该 做 它 , 太太 ; 那 我 应该 .

“夫人，我应该这么做；我真的应该这么做。”

[aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪn] [pə'laɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I'd put it in fine polite English , but I'd put it straight , all the same .
ID 放 它 在 美好的 有礼貌的 英语 , 但 ID 放 它 直的 , 全部 这 相同的 .

我会用文雅的英语表达，但无论如何，我都会直截了当地说。

[wen] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , — - [dʒʌmp][ʌp] , [əʊld]['greɪndʒə(r)] , - [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
When he knelt before me , — ' Jump up , old Granger , ' I should say .
什么时候 他 跪下 前 我 , — - 跳 向上 , 老的 格兰杰 , - 我 应该 说 .

当他跪在我面前时，我应该说：“跳起来，老格兰杰。”

- [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .
' Right about face .
- 正确的 关于 脸 .

'劈头盖脸。

['ʃəʊldə(r)] [hɪp] .
Shoulder hip .
肩膀 时髦的 .

肩髋。

[kwɪk] [mɑːtʃ] .
Quick march .
快的 行进 .

快速行军。

[ai] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['mæri] [ðiː] . - ”
I loves another , and I cannot marry thee . ' ”
我 爱 其他 , 和 我 不能 结婚 你 . - ”

我爱上了别人，我不能娶你。

“ [əʊ]['meəri] , ” [sed] ['^ə:ti] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , “ [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !

“	O	Mary	,	”	said	Gerty	,	smiling	in	spite	of	herself	,	“	how	you	talk	!
”	哦	玛丽	,	”	说	格蒂	,	微笑	在	尽管如此	的	她自己	,	“	如何	你	讲话	!

“哦，玛丽，”格蒂不由自主地笑着说，“你说话真有意思！”

[hʌʃ] , [tʃaɪld] ; [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

Hush	,	child	;	not	another	word	.
嘘	,	孩子	;	不是	其他	单词	.

嘘，孩子；别说话。

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd] — [ai] [wɪl] .

I'm	bound	to	make	my	father	happy	,	and	—	I	will	.
我是	边界	到	制作	我的	父亲	快乐的	,	和	—	我	将要	.

我一定会让父亲高兴，而且——我一定会做到。

” [ðə; ði][bɔ:l][tu:; tə] [wɪtʃ] ['^ə:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]

”	The	ball	to	which	Gerty	and	her	father	were	going	that	evening	was
”	这	球	到	哪个	格蒂	和	她	父亲	是	去	那	晚上	曾是

[sɜ:(r)] ['dɪgbiz] .

Sir	Digby's	.
先生	迪格比的	.

“那天晚上，格蒂和她父亲要去参加的舞会是迪格比爵士的舞会。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] [pə'zest] [bəuθ][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ]

This	gentleman	possessed	both	a	town	and	a	country	house	;	but	if	the	truth
这	绅士	拥有	两个都	一个	镇	和	一个	国家	房子	;	但	如果	这	真相

[mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] ,

must	be	told	,
必须	是	讲述	,

这位先生在城里和乡下各有一处房产；但说实话，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['æbsəlu:tli] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['prɒspekts] .

he	was	at	present	absolutely	living	on	his	future	prospects	.
他	曾是	在	展示	绝对地	活的	在	他的	未来	前景	.

他现在完全是靠着未来的前景过日子。

“ [wel] , ” [hi:; hi][təʊld][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['krəʊni:z] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Well	,	”	he	told	one	of	his	chief	cronies	that	evening	before	the	arrival	of	the
”	出色地	,	”	他	讲述	一	的	他的	首席	亲信	那	晚上	前	这	到达	的	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

“嗯，”那天晚上，在客人到来之前，他告诉他的一位主要亲信。

“ [wen] [maɪ] ['brʌðə(r)] [daɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] [əʊld]['bʌfə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][drɒp]['ɪntu:]

“	when	my	brother	dies	—	and	he	is	a	terribly	old	buffer	—	I	shall	drop	into
”	什么时候	我的	兄弟	死亡	—	和	他	是	一个	可怕	老的	缓冲	—	我	将	降低	进入

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] .

a	nice	thing	.
一个	好的	事物	.

“当我的哥哥去世时——他年纪非常大了，像个老古董——我将去做一件好事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][laɪk][maɪ] [kən'faʊndɪd] [lʌk] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['lɪŋgə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

But	it	is	just	like	my	confounded	luck	that	he	should	linger	so	long	.
但	它	是	只是	喜欢	我的	令人困惑	运气	那	他	应该	萦绕	所以	长的	.

但真是倒霉透了，他竟然逗留了这么久。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [dɔrseɪ] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [pɪntʃt] ,

And	to	tell	you	the	truth	,	D'Orsay	,	I'm	a	bit	pinched	,
和	到	告诉	你	这	真相	,	奥赛	,	我是	一个	少量	捏	,

说实话，多尔赛，我有点儿心疼。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] . ”

and	some	of	the	Jews	are	pressing	.	”
和	一些	的	这	犹太人	是	紧迫	.	”

一些犹太人正在施压。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['mæri] ? ”

“	Why	don't	you	marry	?	”
“	为什么	不	你	结婚	?	”

“你为什么不结婚？”

“ [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

“	Well	,	I'm	going	to	.
“	出色地	,	我是	去	到	.

“嗯，我打算这么做。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] , [mɪs] [kiːn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] ,

she's	a	sweet	young	thing	,	Miss	Keane	;	and	though	the	father	is	a	skinflint	,
她是	一个	甜的	年轻的	事物	,	错过	基恩	;	和	尽管	这	父亲	是	一个	吝啬鬼	,

[hiːz] ['welθi] ,

he's	wealthy	,
他是	富裕	,

基恩小姐是个甜美的小姑娘；虽然她父亲是个吝啬鬼，但他家境富裕。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm]['set(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɪv] [maɪ] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ə'weɪ] .

and	I'll	make	him	settle	a	bit	before	I	give	my	ancient	name	away	.
和	患病的	制作	他	定居	一个	少量	前	我	给	我的	古老的	姓名	离开	.

我会让他安定下来，然后再把我的古老名字透露给他。

['weɪdʒə(r)][ɒn] [ðæt] . ”

Wager	on	that	.	”
赌注	在	那	.	”

我敢打赌。”

“ [həʊld][hɑːd] , ['dɪg.bi] ; [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	Hold	hard	,	Digby	;	I	wouldn't	be	your	friend	if	I	didn't	tell	you	.	”
“	抓住	难的	,	迪格比	;	我	不会	是	你的	朋友	如果	我	没有	告诉	你	.	”

“迪格比，坚持住；如果我不告诉你，我就不是你的朋友了。”

“ ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ? ”

“	Didn't	tell	me	what	?	”
“	没有	告诉	我	什么	?	”

“没告诉我什么？”

“ [waɪ] , [mæn] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?

“	Why	,	man	,	haven't	you	heard	?
“	为什么	,	男人	,	还没有	你	听到	?

“老兄，你难道没听说吗？”

[ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['grɪfɪn] , [kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪz] ['ruːɪnd] .

The	firm	of	Griffin	,	Keane	,	and	Co	.	is	ruined	.
这	公司	的	格里芬	,	基恩	,	和	合作	.	是	毁坏	.

格里芬、基恩公司破产了。

- [pɒn] ['ɒnə(r)] .

'	Pon	honour	.
-	庞	荣誉	.

出于荣誉。

[saʊθ] [siː] [bɪz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
South Sea biz , or something .
南 海 商业 , 或者 某物 .

南海生意之类的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][fɜːm] .
Had it from a friend , who had it from one of the firm .
有 它 从 一个 朋友 , WHO 有 它 从 一 的 这 公司 .

是从朋友那里得到的，而他又是从这家公司的人那里得到的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [maɪnd] .
It's a secret , mind .
它是 一个 秘密 , 头脑 .

这是个秘密，请注意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”
But it is true . ”
但 它 是 真的 . ”

但这是真的。

“ [gʊd] ['hevənz] , [dɔrseɪ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ?
“ Good heavens , D'Orsay , you do not tell me so ?
“ 好的 天 , 奥赛 , 你 做 不是 告诉 我 所以 ?

“天哪，多尔赛，你不会是真这么告诉我吧？”

[ðen] [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ! ”
Then I too am ruined ! ”
然后 我 也 是 毁坏 ! ”

那我也完了！

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] ['hævnt] [prə'pəʊzd] — [jʊr; jər] [nɒt] [taɪd] ? ”
you haven't proposed — you're not tied ? ”
你 还没有 建议的 — 你是 不是 系 ? ”

你还没求婚——你们还没订婚吧?

“ [neɪ] , [neɪ] ; [ɔːl][bʌt; bət] .
“ Nay , nay ; all but .
“ 不 , 不 ; 全部 但 .

“不，不；除了……”

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [dɔrseɪ] — ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðiː] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ai][hæv; həv]
That is nothing , D'Orsay — nothing ; but on the strength of this marriage I have
['bɒrəʊd] [θ'aʊzəndz] .
borrowed thousands .
借来的 数千 .

那不算什么，多尔赛——真的不算什么；但凭借这场婚姻，我已经借了数千英镑。

[fliːt] ['prɪz(ə)n][ɪz][maɪ] [feɪt] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] . ”
Fleet prison is my fate if what you say is true . ”
舰队 监狱 是 我的 命运 如果 什么 你 说 是 真的 . ”

“如果所言属实，我的命运就是被关进舰队监狱。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɪg.bi] , ” [sed] [dɔrseɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Look here , Digby , ” said D'Orsay , after a pause , “ you are a man of the
“ 看 这里 , 迪格比 , ” 说 奥赛 , 后 一个 暂停 , “ 你 是 一个 男人 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

“听着，迪格比，”多尔赛停顿了一下后说道，“你是个见多识广的人。”

[laɪk] [maɪ'self] .
like myself .
喜欢 我 .

就像我一样。

[naʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [trænsˈfɜː(r)][maɪ] [əˈfekʃən] .
Now if I were you , I should transfer my affections .
现在 如果 我 是 你 , 我 应该 转移 我的 情感 .

如果我是你，我会把我的爱意转移到别人身上。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看？ ”

“ [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɔːtə(r)] ? ”
“ In which quarter ? ”
“ 在 哪个 四分之一 ? ”

“在哪个季度？ ”

“ [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][əʊld] , [tuː; tə][biː; bi]
“ Why , there is Miss Gordon ; a trifle old , to be
“ 为什么 , 那里 是 错过 戈登 ; 一个 琐事 老的 , 到 是

“哎呀，还有戈登小姐呢；年纪有点大了，

[ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːz]
sure , but positively rolling in wealth , and rolling her eyes whenever she sees
当然 , 但 积极地 滚动 在 财富 , 和 滚动 她 眼睛 每当 她 看到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当然，她绝对是富得流油，而且每次见到你都会翻白眼。

” [sɜː(r)]['dɪg.bi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['brəʊkən] ['bɔtlz] , [bʌt; bət] [dɔrseɪ] [went]
” Sir Digby muttered something about a bag of broken bottles , but D'Orsay went
” 先生 迪格比 低声说道 某物 关于 一个 包 的 破碎的 瓶子 , 但 奥赛 去
[ɒn] , —
on , —
在 , —

迪格比爵士嘟囔着说有一袋碎酒瓶，但多尔赛继续说道——

“ [aɪ'd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; - [pɒn] ['ɒnə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] . ”
“ I'd marry her ; ' pon honour I should . ”
“ ID 结婚 她 ; - 庞 荣誉 我 应该 . ”

“我会娶她；凭着荣誉，我应该娶她。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ðæt] [əʊld][hæg] . ”
“ Think of life with that old hag . ”
“ 思考 的 生活 和 那 老的 魔女 . ”

“想想和那个老巫婆一起生活会是什么感觉。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [fliːt] , [maɪ] [frend] .
“ Think of life in the Fleet , my friend .
“ 思考 的 生活 在 这 舰队 , 我的 朋友 .

“想想舰队里的生活吧，我的朋友。”

" [sɜː(r)]['dɪg.bi] [wins] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Sir	Digby	winced	,	and	for	a	time	made	no	reply	.
"	先生	迪格比	畏缩	,	和	为了	一个	时间	制成	不	回复	.

迪格比爵士畏缩了一下，一时没有回答。

" [dɔrseɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	D'Orsay	,	"	he	said	at	last	,	"	I	am	a	man	,	and	,	I	trust	,	a	gentleman	.
"	奥赛	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	是	一个	男人	,	和	,	我	相信	,	一个	绅士	.

"多尔赛，"他最后说道，"我是一个男人，而且，我相信，我还是一个绅士。"

[aɪ'd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['mæri] ['^ə:ti] ['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n] — "

I'd	prefer	to	marry	Gerty	even	—	even	—	"
ID	更喜欢	到	结婚	格蒂	甚至	—	甚至	—	"

我甚至更想娶格蒂——甚至——"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['begə(r)] . ['brɑːvəʊ] , ['dɪg.bi] !

"	If	she	were	a	beggar	.	Bravo	,	Digby	!
"	如果	她	是	一个	乞丐	.	Bravo	,	迪格比	!

"如果她是个乞丐的话。干得好，迪格比！"

" [ænd; ənd] [dɔrseɪ] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də] [lɑːf] .

"	And	D'Orsay	laughed	in	the	way	men	of	the	world	do	laugh	.
"	和	奥赛	笑了	在	这	方式	男人	的	这	世界	做	笑	.

"多尔赛像世间男人那样大笑起来。"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .

"	I	didn't	say	that	.
"	我	没有	说	那	.

"我没说过那样的话。"

[aɪ] — [aɪ] — - [pɒn] [maɪ] [səʊl] , [dɔrseɪ] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	—	I	—	'	pon	my	soul	,	D'Orsay	,	I	do	not	know	what	to	do	.
我	—	我	—	-	庞	我的	灵魂	,	奥赛	,	我	做	不是	知道	什么	到	做	.

我——我——我的天哪，D'Orsay，我不知道该怎么办。

" [mɪs] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔːl] ,

"	Miss	Gordon	was	the	belle	of	that	ball	,
"	错过	戈登	曾是	这	美女	的	那	球	,

戈登小姐是那场舞会的焦点，

[æz; əz][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [dres] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

as	far	at	least	as	dress	and	jewellery	were	concerned	.
作为	远的	在	至少	作为	裙子	和	首饰	是	担心的	.

至少在服装和珠宝方面是如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] , [tuː] ,

She	came	of	a	noble	family	,	too	,
她	来了	的	一个	高贵	家庭	,	也	,

她也出身贵族。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði] [eəz] ['kɒmən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] — [əʊ'tɜː(r)]

and	gave	herself	all	the	airs	common	in	those	days	to	ladies	of	title	—	hauteur
和	给予	她自己	全部	这	播出	常见的	在	那些	天	到	女士们	的	标题	—	高

, ['dɪgnəti] ,

,	dignity	,
,	尊严	,

她摆出了当时贵族小姐们惯有的所有姿态——傲慢、端庄。

[ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [baɪ] [tɜːnz] .

and	condescension	by	turns	.
和	居高临下	经过	转弯	.

时而居高临下，时而傲慢自大。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθ] -

But	towards	Sir	Digby	she	was	as	soft	and	sweet	as	a	three	-	month	-
但	向	先生	迪格比	她	曾是	作为	柔软的	和	甜的	作为	一个	三	-	月	-

[əʊld] ['kɪt(ə)n] .

old	kitten	.
老的	小猫	.

但对于迪格比爵士，她却像三个月大的小猫一样温柔甜美。

[ɪf] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ɔːld] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [swiːt]

If	Sir	Digby	Auld	had	meant	to	propose	to	sweet
如果	先生	迪格比	奥尔德	有	意思是	到	提出	到	甜的

如果迪格比·奥尔德爵士真的打算向甜心求婚的话

['^əːti] [kiːn] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)]

Gerty	Keane	that	night	,	he	never	had	a	chance	,	for	neither	she	nor
格蒂	基恩	那	夜晚	,	他	绝不	有	一个	机会	,	为了	两者都不	她	也不

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] .

her	father	appeared	.
她	父亲	出现	.

那天晚上，格蒂·基恩根本没有机会，因为她和她父亲都没有出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

It	was	reported	that	he	had	had	a	fit	.
它	曾是	据报道	那	他	有	有	一个	合身	.

据报道，他当时癫痫发作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

But	this	was	not	so	.
但	这	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

After	he	was	dressed	,	however	,	and	the	carriage	waiting	,	he	received	a
后	他	曾是	穿着	,	然而	,	和	这	运输	等待	,	他	已收到	一个

['letə(r)] .

letter	.
信	.

然而，当他穿戴整齐，马车等候在那里时，他收到了一封信。

[hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	no	sooner	read	it	than	it	dropped	from	his	hands	on	the	floor	,
他	不	很快	读	它	比	它	掉落	从	他的	双手	在	这	地面	,

他刚读完，书就从他手中滑落到地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	leaned	back	in	his	chair	with	his	face	to	his	hands	.
和	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	他的	脸	到	他的	双手	.

他向后靠在椅子上，双手捂着脸。

['^əːti] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Gerty	was	by	his	side	in	a	moment	.
格蒂	曾是	经过	他的	边	在	一个	片刻	.

格蒂立刻来到他身边。

“ [əʊ]['fɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

“	O	father	,	are	you	ill	?
“	哦	父亲	,	是	你	患病的	?

“父亲，您生病了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] ?
“ Shall I summon assistance ?
” 将 我 召唤 协助 ?

“我需要寻求帮助吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .
” He recovered himself at once .
” 他 恢复 他自己 在 一次 .

他立刻恢复了过来。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['əʊnli] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] .
“ Nay , nay , ” he said ; “ only grief for the death of an old friend .
” 不 , 不 , ” 他 说 ; “ 仅有的 悲伤 为了 这 死亡 的 一个 老的 朋友 .

“不，不，”他说；“只是为一位老朋友的去世感到悲伤。”

” [hiː; hi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” He smoothed her hair as he replied .
” 他 平滑 她 头发 作为 他 回复 .

他一边回答，一边抚摸着她的头发。

“ ['^əːti] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Gerty , we will not go out to - night .
” 格蒂 , 我们 将要 不是 去 出去 到 - 夜晚 .

“格蒂，我们今晚不出去。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] -
” But the letter he picked off the floor and carefully put away in his pocket -
[bʊk] .
book .
书 .

但他从地上捡起那封信，小心翼翼地放进了钱包里。

[ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - [jɪə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'vents] [træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] [ðæt] [mʌtʃ]
A whole half - year passed away without any events transpiring that much
一个 所有的 一半 - 年 通过了 离开 没有 任何 活动 正在发生 那 很多
[kən'sɜːn] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] .
concern our narrative .
忧虑 我们的 叙述 .

整整半年过去了，没有发生任何与我们故事密切相关的事件。

[dʒæk] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [pɑːθ] , ['pleɪɪŋ] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv]
Jack Mackenzie was still on the war - path , playing havoc with the commerce of
杰克 麦肯齐 曾是 仍然 在 这 战争 - 小路 , 玩耍 混乱 和 这 商业 的
[frɑːns] [ænd; ənd] [speɪn] .
France and Spain .
法国 和 西班牙 .

杰克·麦肯齐仍然在发动战争，给法国和西班牙的商业造成了严重破坏。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] .
Indeed he had constituted himself a kind of terror of the seas .
的确 他 有 构成 他自己 一个 种类 的 恐怖 的 这 海域 .

事实上，他已经成为了海上的一大恐怖存在。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [məʊst] ['deərɪŋ] ,
His adventures were not only most daring ,
他的 冒险 是 不是 仅有的 最多 大胆 ,

他的冒险经历不仅极其大胆，

[bʌt; bət] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] [pruːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

but	carried	out	with	a	coolness	that	proved	they	were	guided	by	a	master
但	携带	出去	和	一个	凉爽	那	已证实	他们	是	引导	经过	一个	掌握

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但他们表现得非常冷静，这证明他们是在一位大师的指导下完成这些行动的。

[ɪn'diːd] [dʒæk] [mə'kenzi] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

Indeed	Jack	Mackenzie	and	all	his
的确	杰克	麦肯齐	和	全部	他的

杰克·麦肯齐和他所有的一切

['ɒfɪsəz] [njuː] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['naɪsəti] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] - ,

officers	knew	now	to	a	very	nicety	what	might	be	done	with	the	swift	Tonneraire	,
警官	知道	现在	到	一个	非常	友善	什么	可能	是	完毕	和	这	迅速	-	,

军官们现在非常清楚该如何处置这艘迅猛的“雷霆号”战舰。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][nɒt] .

and	what	could	not	.
和	什么	可以	不是	.

以及什么不可能。

[hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [jʌŋ] ['kæptɪn] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] ['kæptʃəd] [ɔː(r)] [sʌŋk] ,

Her	bold	young	captain	did	not	mean	to	be	either	captured	or	sunk	,
她	大胆的	年轻的	队长	做过	不是	意思是	到	是	任何一个	捕获	或者	沉没	,

她那位勇敢的年轻船长既不想被俘虏，也不想被击沉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

and	he	was	wise	enough	to	run	away	whenever	he	found	himself
和	他	曾是	明智的	足够的	到	跑步	离开	每当	他	成立	他自己

[ˌəuvə'mætʃt] .

overmatched	.
实力悬殊	.

而且他很聪明，每当发现自己实力不如对手时，就会逃跑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

But	this	was	not	very	often	.
但	这	曾是	不是	非常	经常	.

但这种情况并不常发生。

[wʌn] [sə'praɪz] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

One	surprise	,	during	this	time	,	Jack	and	his	officers	had	received	,
一	惊喜	,	期间	这	时间	,	杰克	和	他的	警官	有	已收到	,

在此期间，杰克和他的部下们收到了一件意想不到的事情：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

and	it	was	a	very	happy	one	.
和	它	曾是	一个	非常	快乐的	一	.

那真是一次非常愉快的经历。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [wɪð] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['vɪn.sənz] [ʃɪps] ,

While	lying	at	anchor	with	Lord	St	.	Vincent's	ships	,
尽管	说谎	在	锚	和	主	英石	.	文森特的	船舶	,

当与圣文森特勋爵的船只一起抛锚停泊时，

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bəʊt] ['pʊld] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

one	day	a	boat	pulled	off	from	the	flagship	,
一	天	一个	船	拉	离开	从	这	旗舰	,

有一天，一艘小艇从旗舰上驶离，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [liːpt] [ˌðeə'frɒm] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] — [huː] [bʌt; bət] [jʌŋ]

and	there	leaped	therefrom	and	came	swiftly	up	the	ladder	—	who	but	young
和	那里	跳跃	由此	和	来了	迅速地	向上	这	梯子	—	WHO	但	年轻的

['mʌri] [hɪm'self] .

Murray	himself	.
默里	他自己	.

然后，他从那里跳了下来，迅速爬上了梯子——这个人正是年轻的默里本人。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'luːtɪd] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm'self] ,

He	saluted	the	quarter	-	deck	,	and	he	saluted	Jack	as	he	reported	himself	,
他	敬礼	这	四分之一	-	甲板	,	和	他	敬礼	杰克	作为	他	据报道	他自己	,

他向后甲板敬礼，并向杰克敬礼，同时报告了自己的身份。

['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

smiling	all	over	like	the	happy	boy	he	was	.
微笑	全部	超过	喜欢	这	快乐的	男生	他	曾是	.

他脸上始终挂着笑容，像个快乐的男孩。

“ [aɪv] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] , [sɜː(r)] .

“	I've	come	on	board	to	join	,	sir	.
“	我已经	来	在	木板	到	加入	,	先生	.

“先生，我已加入团队。”

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɒli] , [dʒʌst] ?

Isn't	it	jolly	,	just	?
不是	它	快乐的	,	只是	?

是不是很有趣?

[ænd; ənd] [aɪm] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lef'tenənsɪ] .

And	I'm	promoted	to	a	lieutenancy	.
和	我是	推广	到	一个	中尉	.

我被晋升为中尉。

” - , ['sɪmənz] , [ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [mes] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]

”	M'Hearty	,	Simmons	,	and	every	soul	in	the	mess	were	most	pleased	to	see
”	-	,	西蒙斯	,	和	每一个	灵魂	在	这	混乱	是	最多	高兴	到	看

[hɪm] ,

him	,
他	,

“M'Hearty、Simmons以及食堂里的每个人都非常高兴见到他。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mʌri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ;

and	that	evening	Murray	was	the	hero	of	the	hour	;
和	那	晚上	默里	曾是	这	英雄	的	这	小时	;

当晚，默里成了当之无愧的英雄；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	a	very	long	and	strange	story	he	had	to	tell	of	his
和	一个	非常	长的	和	奇怪的	故事	他	有	到	告诉	的	他的

[ɪm'prɪznmənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] ['triːtmənt] ,

imprisonment	,	his	harsh	treatment	,
监禁	,	他的	残酷的	治疗	,

他不得不讲述一段非常漫长而离奇的监禁经历，以及他所遭受的残酷对待。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] - ['gʌvərnərz] ['dɔːtə(r)] , [θruː] [huːz]

and	his	making	love	to	the	prison	-	governor's	daughter	,	through	whose
和	他的	制作	爱	到	这	监狱	-	州长的	女儿	,	通过	谁

['klevənəs] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

cleverness	he	at	last	managed	to	escape	,
聪明才智	他	在	最后的	管理	到	逃脱	,

他还与监狱长的女儿发生了关系，最终凭借女儿的机智成功越狱。

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] [grɪ'zet] .

dressed	as	a	grisette	.
穿着	作为	一个	格里塞特	.

打扮成一名女工。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mesmeɪt] ['lɑːfɪŋ] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [belz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] ;

He	kept	his	messmates	laughing	till	long	after	seven	bells	in	the	first	watch	;
他	保留	他的	同伴	笑	直到	长的	后	七	铃铛	在	这	第一的	手表	;

他让战友们一直笑到第一班七点钟过后很久；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed]

and	it	must	be	said
和	它	必须	是	说

必须指出的是

[ðæt] [nɒt] [ðɪs] [naɪt] ['əʊnli] , [bʌt; bət] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,

that	not	this	night	only	,	but	every	other	night	,
那	不是	这	夜晚	仅有的	,	但	每一个	其他	夜晚	,

不仅是今晚，而是每个夜晚都是如此。

['mʌri] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd]['dʒɒlətɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl]

Murray	infused	into	the	mess	a	joy	and	jollity	to	which	it	had	been	all
默里	注入	进入	这	混乱	一个	喜悦	和	欢乐	到	哪个	它	有	到过	全部

['wɪntə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

winter	a	stranger	.
冬天	一个	陌生人	.

默里给这团乱麻带来了欢乐和喜庆，而这在整个冬天都是它所缺乏的。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['hɪərəʊ][ðæn; ðən][dʒæk] [mə'kenzi] [mʌst; məst][həʊld][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]

Meanwhile	a	greater	hero	than	Jack	Mackenzie	must	hold	the	stage	for
同时	一个	更大的	英雄	比	杰克	麦肯齐	必须	抓住	这	阶段	为了

[ə; eɪ] [briːf] [spel] — ['neɪmli] , ['nelsn] [hɪm'self] .

a	brief	spell	—	namely	,	Nelson	himself	.
一个	简短的	拼写	—	即	,	纳尔逊	他自己	.

与此同时，一位比杰克·麦肯齐更伟大的英雄必须短暂地占据舞台——那就是纳尔逊本人。

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] , ['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Napoleon	Bonaparte	,	after	lying	awake	for	a	night	or	two	,	gave	birth	to	a
拿破仑	波拿巴	,	后	说谎	醒	为了	一个	夜晚	或者	二	,	给予	出生	到	一个

[grænd][aɪ'dɪə] .

grand	idea	.
盛大	主意	.

拿破仑·波拿巴辗转反侧一两夜后，萌生了一个伟大的想法。

['haɪdər]['æli] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['ɪndiə] , [heit] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æz; əz][wʌn] [heɪts] [ə; eɪ]['vaɪpə(r)] ,

Hyder	Ali	,	in	the	south	of	India	,	hated	the	British	as	one	hates	a	viper	,
海德	阿里	,	在	这	南	的	印度	,	憎恨	这	英国	作为	一	讨厌	一个	毒蛇	,

印度南部的海德尔·阿里对英国人的憎恨就像对毒蛇的憎恨一样。

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] ['aʊə(r)]['paʊə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	gladly	would	have	crushed	our	power	under	his	heel	.
和	乐意	会	有	碎	我们的	力量	在下面	他的	脚跟	.

他很乐意将我们的力量践踏在脚下。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [help] .

But	he	needed	help	.
但	他	需要	帮助	.

但他需要帮助。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈbəʊnəpɑːt] [tuː; tə][eɪd][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [aʊst] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈɪndiən]

It	occurred	to	Bonaparte	to	aid	him	,	and	so	oust	us	from	our	Indian
它	发生	到	波拿巴	到	援助	他	,	和	所以	驱逐	我们	从	我们的	印度

[ˈempaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

波拿巴想到了帮助他，从而将我们从印度帝国驱逐出去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪkli] [bɪlt] [ʌp] .

which	was	then	being	quickly	built	up	.
哪个	曾是	然后	存在	迅速地	建造	向上	.

当时正在迅速建设中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd] [wel] [ˈkærid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] ; [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	pretty	idea	,	and	well	carried	out	at	the	commencement	;	for
它	曾是	一个	漂亮的	主意	,	和	出色地	携带	出去	在	这	开始	;	为了

[ˈbɒni] ,

Bonny	,
邦妮	,

这本来是个不错的想法，而且在开始时执行得很好；对于邦妮来说，

[æz; əz]['aʊə(r)] ['seɪləz] [kɔːld] [hɪm] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][seɪl][frɒm; frəm] [frɑːns] [wɪð] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]

as	our	sailors	called	him	,	managed	to	sail	from	France	with	thirty	thousand
作为	我们的	水手们	称为	他	,	管理	到	帆	从	法国	和	三十	千

['vetərən] , [wel] - [traɪd] [truːps] ;

veteran	,	well	-	tried	troops	;
老将	,	出色地	-	尝试	军队	;

正如我们的水手们所称呼的那样，他带领着三万名身经百战、经验丰富的士兵从法国启航；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ɪ'luːd] ['aʊə(r)] [fliːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət]['mɔːltə] ,

and	having	the	good	luck	to	elude	our	fleet	,	he	called	at	Malta	,
和	拥有	这	好的	运气	到	躲避	我们的	舰队	,	他	称为	在	马耳他	,

他运气好，躲过了我们的舰队，停靠在了马耳他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [brɔːt] [tuː; tə] [tɜːmz] , [ðen] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]['iːdʒɪpt] .

which	he	quickly	brought	to	terms	,	then	made	straight	for	Egypt	.
哪个	他	迅速地	带来	到	条款	,	然后	制成	直的	为了	埃及	.

他迅速达成协议，然后径直前往埃及。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['lændɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fliːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət]

Here	he	landed	from	his	fleet	,	which	I	believe	had	orders	to	return	,	but
这里	他	登陆	从	他的	舰队	,	哪个	我	相信	有	订单	到	返回	,	但

[dɪd] [nɒt] .

did	not	.
做过	不是	.

他从他的舰队中登陆，我相信他的舰队接到了返航的命令，但却没有执行。

[wɪð] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðəʊz] [əʊld] [truːps] [ɒv; əv] [nəˈpoʊliənz] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]

With	such	men	as	those	old	troops	of	Napoleon's	the	conquest	of	Egypt	and
和	这样的	男人	作为	那些	老的	军队	的	拿破仑的	这	征服	的	埃及	和

[ðə; ði] ['mæməˌluːk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

the	Mamelukes	was	but	a	picnic	,
这	马穆鲁克	曾是	但	一个	野餐	,

有了拿破仑那些老兵，征服埃及和马穆鲁克王朝简直就是小菜一碟。

[ænd; ənd][ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] , [ðəʊ] [sæd] [ɪ'nʌf]

and	all	very	pleasant	for	Bonny	and	his	merry	men	,	though	sad	enough
和	全部	非常	令人愉快的	为了	邦妮	和	他的	欢乐	男人	,	尽管	伤心	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn]

for	the	country	on
为了	这	国家	在

对邦尼和他的快乐伙伴们来说，这一切都非常愉快，尽管对国家来说却相当悲惨。

[wɪtʃ] [ðiːz] ['hjuːmən]['ləʊkəsts][hæd; həd] [ə'lait] .

which	these	human	locusts	had	alighted	.
哪个	这些	人类	蝗虫	有	下车	.

这些人类蝗虫降落在了那里。

['kaɪərəʊ] [fel] ,

Cairo	fell	,
开罗	跌倒	,

开罗陷落了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɒriə(r)] [naʊ] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	great	warrior	now	set	himself	to	rebuild	the	constitution	of	the
和	这	伟大的	战士	现在	放	他自己	到	重建	这	宪法	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːmi] .

country	and	create	a	native	army	.
国家	和	创造	一个	本国的	军队	.

这位伟大的战士随即着手重建国家宪法，并组建一支本土军队。

[lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [sent] [ðə; ði] [breɪv] [wʌn] - [aɪd] , [wʌn] - [ɑːmd] ['nelsn] [wɪð] [ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə]

Lord	St	.	Vincent	sent	the	brave	one	-	eyed	,	one	-	armed	Nelson	with	a	fleet	to
主	英石	.	文森特	发送	这	勇敢的	一	-	眼睛	,	一	-	武装	纳尔逊	和	一个	舰队	到

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

destroy	the	French	expedition	.
破坏	这	法语	远征	.

圣文森特勋爵派遣勇敢的独眼独臂纳尔逊率领舰队去摧毁法国远征军。

[ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

That	he	quickly	would	have	done	.
那	他	迅速地	会	有	完毕	.

他很快就会这么做。

[hiː; hi] ['spiːdəli] [wʊd] [hæv; həv] [kʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

He	speedily	would	have	cooked	his	hare	,	but	he	had	to	catch	it	first	.
他	迅速地	会	有	煮熟	他的	野兔	,	但	他	有	到	抓住	它	第一的	.

他本可以很快把野兔煮熟，但他得先把它抓到。

[weə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] ?

Where	ever	was	the	French	fleet	?
在哪里	曾经	曾是	这	法语	舰队	?

法国舰队究竟去了哪里?

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ]

No	one	could	tell	him	,	and	his	adventures	in	search	of	it	would	fill	a
不	一	可以	告诉	他	,	和	他的	冒险	在	搜索	的	它	会	充满	一个

['gʊdli] ['vɒljuːm] .

goodly	volume	.
很好	体积	.

没有人能告诉他答案，而他寻找答案的冒险经历足以写成一本厚厚的书。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] [wʌn] [lɒŋ] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [rəʊ'mæns] .

It	reads	like	one	long	entrancing	romance	.
它	阅读	喜欢	一	长的	迷人的	浪漫	.

读起来就像一部引人入胜的长篇爱情故事。

[dʒæk] [mə'kenzi] ,

Jack	Mackenzie	,
杰克	麦肯齐	,

杰克·麦肯齐

[ɪn][hɪz; ɪz] - — [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] —
in his Tonneraire — the real name of the ship I am bound not to mention —
在 他的 - — 这 真实的 姓名 的 这 船 我 是 边界 不是 到 提到 —
[dʒɔɪnd] [ðɪs] [fliːt] ,
joined this fleet ,
加入 这 舰队 ,

他乘坐的"雷霆号"(Tonneraire，我当然不会说出这艘船的真名）加入了这支舰队。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
and thus was present at the great battle of the Nile .
和 因此 曾是 展示 在 这 伟大的 战斗 的 这 尼罗河 .

因此，他亲历了尼罗河大战。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['nelsn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ;
Poor Nelson was almost worn out with anxiety and watching ;
贫穷的 纳尔逊 曾是 几乎 磨损 出去 和 焦虑 和 观看 ;

可怜的纳尔逊几乎因为焦虑和注视而筋疲力尽；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌɑːbuː'kiə] [beɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][fəʊ] ,
but when he arrived at Aboukir Bay and found the foe ,
但 什么时候 他 到达的 在 阿布基尔 湾 和 成立 这 敌人 ,

但当他抵达阿布基尔湾并发现敌人时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːnd] ,
all his courage and all his calmness returned ,
全部 他的 勇气 和 全部 他的 平静 返回 ,

他所有的勇气和冷静都回来了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
and although the sun was slowly sinking in the west ,
和 虽然 这 太阳 曾是 缓慢地 下沉 在 这 西方 ,

尽管太阳正在西沉，

['aʊə(r)] ['nelsn] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][weɪt][æn; ən]['aʊə(r)]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ðeə(r)]
our Nelson resolved not to wait an hour even , but attack the enemy there
我们的 纳尔逊 已解决 不是 到 等待 一个 小时 甚至 , 但 攻击 这 敌人 那里
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

我们的纳尔逊决心连一个小时都不等，立刻向敌人发起攻击。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['wɪli] [daɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊz] [deθ] .
WILLIE DIED A HERO'S DEATH .
威利 死亡 一个 英雄们 死亡 .

威利死得像个英雄。

" [ðen] , ['trævələ(r)] , [wʌn][kaɪnd][drɒp] [bɪ'stəʊ] ,
" Then , traveller , one kind drop bestow ,
" 然后 , 游客 , 一 种类 降低 赐给 ,

"那么，旅人，请赐予我一滴甘露，

- [twɜː(r)] ['greɪsf(ə)l] ['pɪti] , ['nəʊbli] [breɪv] ;
' Twere graceful pity , nobly brave ;
- 是 优美 遗憾 , 高贵地 勇敢的 ;

"那是优雅的怜悯，高贵的勇敢；

[nɔːt] ['evə(r)] [tɔːt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [gləʊ]

Nought	ever	taught	the	heart	to	glow
零	曾经	教授	这	心	到	辉光

没有任何事物能够教会心灵闪耀

[laɪk] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] [bi'djuː] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [greɪv] .

Like	the	tear	that	bedews	a	soldier's	grave	.
喜欢	这	撕	那	露水	一个	士兵的	严重	.

就像滴落在士兵坟墓上的泪珠。

〞 ['dɪbdɪn] .

〞	Dibdin	.
〞	迪布丁	.

“迪布丁。

['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['glɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] [kəm'baɪnd]

CANNOT	help	thinking	that	if	glory	is	to	be	measured	by	pluck	and	skill	combined
不能	帮助	思维	那	如果	荣耀	是	到	是	测量	经过	采摘	和	技能	合并

，

，
，

我不禁想到，如果荣耀要以勇气和技巧的结合来衡量，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [faɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

the	battle	of	the	Nile	was	even	a	more	glorious	fight	than	that	of
这	战斗	的	这	尼罗河	曾是	甚至	一个	更多的	辉煌	斗争	比	那	的

[trə'fælgə(r)] .

Trafalgar	.
特拉法加	.

尼罗河战役甚至比特拉法加海战更加辉煌。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['bæt(ə)l] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [men] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

The	former	battle	required	more	physical	exertion	from	the	men	individually	,
这	以前的	战斗	必需的	更多的	身体的	用力	从	这	男人	单独	,

前一场战斗对士兵个人的体力消耗更大。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [streɪn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

and	therefore	was	a	greater	strain	upon	their	courage	.
和	所以	曾是	一个	更大的	拉紧	之上	他们的	勇气	.

因此，这对他们的勇气构成了更大的考验。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] .

you	may	ask	.
你	可能	问	.

你可能会问。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ;

I	will	tell	you	;
我	将要	告诉	你	;

我会告诉你；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [meɪ] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	although	my	view	of	the	matter	may	savour	of	the	reasoning	of	the
和	虽然	我的	看法	的	这	事情	可能	品尝	的	这	推理	的	这

['medɪkəʊ] ,

medico	,
医生	,

虽然我对这件事的看法可能与医生的推理有些相似，

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [aɪ][hæv; həv] ['kɒmən] - [sens] [ɒn][maɪ][saɪd] .

still	I	think	you	will	admit	I	have	common	-	sense	on	my	side	.
仍然	我	思考	你	将要	承认	我	有	常见的	-	感觉	在	我的	边	.

但我相信你会承认，我的常识站在我这边。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪlə(r)] - ['sɜːdʒən] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aʊə(r)] [breɪv] [bluː] - ['dʒækɪts] ['wɜːkɪŋ] ,

Besides	,	I	am	a	sailor	-	surgeon	;	I	have	seen	our	brave	blue	-	jackets	working	,
除了	,	我	是	一个	水手	-	外科医生	;	我	有	已见	我们的	勇敢的	蓝色的	-	夹克	在职的	,

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː] ,

and	fighting	too	,
和	斗争	也	,

此外，我是一名水兵外科医生；我亲眼目睹过我们勇敢的水兵们工作，也亲眼目睹过他们战斗。

['ʌndə(r)] ['veərɪəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]

under	various	conditions	,	so	it	cannot
在下面	各种各样的	状况	,	所以	它	不能

在各种条件下，所以它不能

[biː; bi] [sed] [aɪ] [spiːk] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪəns] .

be	said	I	speak	altogether	without	experience	.
是	说	我	说话	共	没有	经验	.

可以说我完全没有经验。

[wel] , [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌɑːbuː'kiə] [beɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [naɪl] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Well	,	the	battle	of	Aboukir	Bay	or	the	Nile	began	in	the	evening	,
出色地	,	这	战斗	的	阿布基尔	湾	或者	这	尼罗河	开始	在	这	晚上	,

阿布基尔湾战役（或称尼罗河战役）于傍晚打响。

[wen] [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dʒeɪdɪd][ɔː(r)]['taɪəd] .

when	the	men	were	more	or	less	jaded	or	tired	.
什么时候	这	男人	是	更多的	或者	较少的	厌倦	或者	疲劳的	.

当男人们或多或少感到厌倦或疲惫时。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː(r)] [kruːz] ,

They	had	,	moreover	,	just	come	off	a	weary	voyage	or	cruise	,
他们	有	,	而且	,	只是	来	离开	一个	厌倦	航程	或者	巡航	,

此外，他们刚刚结束了一次疲惫的航行或游轮之旅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] [gʊd] ['kwaɪət] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

and	a	night's	good	quiet	sleep	would	have	made	a	wonderful	difference	to
和	一个	夜晚	好的	安静的	睡觉	会	有	制成	一个	精彩的	不同之处	到

[ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [mə'rɑːl] .

them	both	in	physique	and	morale	.
他们	两个都	在	体质	和	士气	.

一夜安稳的睡眠对他们的身体和精神状态都会产生极大的改善。

[trə'fælgə(r)][wɒz; wəz] [fɔːt] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːnuːn] .

Trafalgar	was	fought	by	day	,	beginning	in	the	forenoon	.
特拉法加	曾是	战斗	经过	天	,	开始	在	这	午前	.

特拉法加海战是在白天进行的，从上午开始。

[ˌɑːbuː'kiə][wɒz; wəz]['kɔntest, kən'test][ɪn][ðə; ðɪ] [hɒtɪst] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] ; [trə'fælgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

Aboukir	was	contested	in	the	hottest	season	of	the	year	;	Trafalgar	in	the
阿布基尔	曾是	有争议的	在	这	最热门	季节	的	这	年	;	特拉法加	在	这

[kuːl] — ['neɪmli] ,

cool	—	namely	,
凉爽的	—	即	,

阿布基尔海战在一年中最热的季节举行；特拉法加海战则在凉爽的季节举行——也就是说，

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

toward	the	end	of	October	.
朝向	这	结尾	的	十月	.

十月底。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] [tuː; tə]['aʊə(r)] [breɪv] ['feloʊz] ;

Therefore	**,**	**I**	**say**	**,**	**all**	**the**	**more**	**honour**	**and**	**glory**	**to**	**our**	**brave**	**fellows**	**;**
所以	,	我	说	,	全部	这	更多的	荣誉	和	荣耀	到	我们的	勇敢的	伙伴们	;

因此，我说，我们勇敢的战友们更应享有荣誉和荣耀；

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [faɪt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːtʃənətli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [greɪt] ['neɪv(ə)l]

and	**may**	**we**	**fight**	**as**	**well**	**and**	**as**	**fortunately**	**during**	**the**	**next**	**great**	**naval**
和	可能	我们	斗争	作为	出色地	和	作为	幸运的是	期间	这	下一个	伟大的	海军

[wɔː(r)] ,

war	**,**
战争	,

愿我们在下一场伟大的海战中也能如此英勇作战，并取得同样的胜利。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [naʊ] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

which	**cannot**	**now**	**be**	**far**	**away**	**.**
哪个	不能	现在	是	远的	离开	.

应该不会太远了。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [riːd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [lɒŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [kruːz] [ɒv; əv]

I	**never**	**can**	**read**	**or**	**even**	**think**	**about**	**that**	**long**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**cruise**	**of**
我	绝不	能	读	或者	甚至	思考	关于	那	长的	隐藏	-	和	-	寻找	巡航	的

['nɛlsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Nelson's	**in**	**the**	**Mediterranean**	**,**
纳尔逊的	在	这	地中海	,

我始终无法阅读，甚至无法想起纳尔逊在地中海那场漫长的捉迷藏航行。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

in	**search**	**of**	**the**	**French**	**expedition**	**,**	**without**	**a**	**feeling**	**of**	**disappointment**	**.**
在	搜索	的	这	法语	远征	,	没有	一个	感觉	的	失望	.

寻找法国探险队，没有感到失望。

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[əʊ] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kætʃ] [nə'pəʊlɪən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ænd; ənd]

oh	**why**	**was**	**it**	**ordained**	**that**	**he**	**should**	**not**	**catch**	**Napoleon**	**with**	**his**	**fleet**	**and**
哦	为什么	曾是	它	受戒	那	他	应该	不是	抓住	拿破仑	和	他的	舰队	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [æt; ət] [siː] ?

his	**army**	**at**	**sea**	**?**
他的	军队	在	海	?

哦，为什么命中注定他不能在海上抓住拿破仑及其舰队和军队呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət][sent][ðə; ði]['faɪəbrænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['əʊʃ(ə)n] ,

Could	**he**	**have**	**but**	**sent**	**the**	**firebrand**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**salt**	**ocean**	**,**
可以	他	有	但	发送	这	火炬手	到	这	底部	的	这	盐	海洋	,

他难道就不能把那火把送入咸涩的海底吗?

[wɒt] [ˌkɔnflə'greɪʃən] ['jʊərəp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] , [wɒt] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] , [wɒt]

what	**conflagrations**	**Europe**	**would**	**have**	**been**	**spared**	**,**	**what**	**shedding**	**of**	**blood**	**,**	**what**
什么	大火	欧洲	会	有	到过	幸存	,	什么	脱落	的	血	,	什么

['həʊpləs] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] !

hopeless	**sorrow**	**and**	**bitter**	**tears**	**!**
绝望	悲哀	和	苦的	眼泪	!

如果欧洲没有遭受战火蹂躏，就不会流那么多血，不会失去那么多绝望的悲伤和痛苦的泪水!

[bʌt; bət][ðeə(r)] !

But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fliːts] ['weɪtɪŋ] .

I	am	keeping	the	fleets	waiting	.
我	是	保持	这	舰队	等待	.

我让舰队久等了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , - , [ðə; ði] [frentʃ] ['ædmərəl] , [wʊd] [hæv; həv]

For	his	part	,	Brueys	,	the	French	admiral	,	would	have
为了	他的	部分	,	-	,	这	法语	上将	,	会	有

至于他本人，法国海军上将布鲁伊斯，则会……

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [weɪt] .

preferred	to	wait	.
首选	到	等待	.

宁愿等待。

“ [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ə'tæk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

“	He	means	to	attack	,	”	he	said	to	one	of	his	captains	,	referring	to
“	他	方法	到	攻击	,	”	他	说	到	一	的	他的	队长	,	指	到

['nelsn] ,

Nelson	,
纳尔逊	,

“他打算进攻，”他对其中一位队长说，指的是纳尔逊。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	but	he	cannot	be	mad	enough	to	attack	to	-	night	.
“	但	他	不能	是	疯狂的	足够的	到	攻击	到	-	夜晚	.

“但他还没疯狂到今晚就发动攻击。”

” [bʌt; bət] ['nelsn] [wɒz; wəz] [mæd] [ɪ'nʌf] .

”	But	Nelson	was	mad	enough	.
”	但	纳尔逊	曾是	疯狂的	足够的	.

但纳尔逊当时已经非常愤怒了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

He	was	burning	to	give	it	to	the	French	,	and	give	it	to	them
他	曾是	燃烧	到	给	它	到	这	法语	,	和	给	它	到	他们

[hɒt] ,

hot	,
热的	,

他迫不及待地想把这东西交给法国人，而且要趁热打铁地交给他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] .

for	all	the	trouble	and	anxiety	they	had	cost	him	.
为了	全部	这	麻烦	和	焦虑	他们	有	成本	他	.

这一切给他带来了诸多麻烦和焦虑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['iːgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .

He	was	as	eager	as	a	wild	cat	to	spring	at	the	throat	of	his	foe	.
他	曾是	作为	渴望的	作为	一个	荒野	猫	到	春天	在	这	喉	的	他的	敌人	.

他像野猫一样急切地想要扑向敌人的喉咙。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

Another	night	of	waiting	might	have	killed	him	.
其他	夜晚	的	等待	可能	有	被杀	他	.

再等一晚，他可能就没命了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] ['kænɒt] , [wɪl] [nɒt] [weɪt] .

No	,	no	,	he	cannot	,	will	not	wait	.
不	,	不	,	他	不能	,	将要	不是	等待	.

不，不，他不能，不会等。

“ [meɪk] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	Make	the	signal	for	general	action	,	and	trust	to	Heaven	and	the
“	制作	这	信号	为了	一般的	行动	,	和	相信	到	天堂	和	这

['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɔːz] !

justice	of	our	cause	!
正义	的	我们的	原因	!

“发出全面行动的信号，并将一切交托给上天和我们事业的正义！”

” [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [fliːt] , [wɪð] [ʃəʊl] ['wɔːtə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

”	Along	the	bay	lay	the	great	French	fleet	,	with	shoal	water	behind	them	,
”	沿着	这	湾	躺	这	伟大的	法语	舰队	,	和	浅滩	水	在后面	他们	,

“庞大的法国舰队停泊在海湾边，身后是浅滩。”

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['gʌnbəʊt] [ænd; ənd] [bɒm] - ['ves(ə)lz] , [ðə; ði] [ʃɪps] [mʊrd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

supported	by	gunboats	and	bomb	-	vessels	,	the	ships	moored	one	hundred	and
有	经过	炮艇	和	炸弹	-	船只	,	这	船舶	系泊	一	百	和

['sɪksti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

sixty	yards	from	each	other	,
六十	码	从	每个	其他	,

在炮艇和轰炸舰的支援下，这些舰船彼此相距一百六十码停泊。

[ænd; ənd] [wɪð] [striːm] ['keɪblz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ðeə(r)] ['brɔːdsaɪdz] [ɒn] [ðeə(r)] ['enəmi] .

and	with	stream	cables	so	that	they	could	spring	their	broadsides	on	their	enemy	.
和	和	溪流	电缆	所以	那	他们	可以	春天	他们的	传单	在	他们的	敌人	.

他们还铺设了电缆，以便能够突然向敌人发起舷炮攻击。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪn] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

And	their	line	extended	for	a	mile	and	a	half	.
和	他们的	线	扩展	为了	一个	英里	和	一个	一半	.

他们的队伍绵延一英里半。

[hæd; həd] - [θɔːt] [ðæt] ['nelsn] [wʊd] [ə'tæk] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] ,

Had	Brueys	thought	that	Nelson	would	attack	that	night	,	he	would	have	got	under	way	,
有	-	想法	那	纳尔逊	会	攻击	那	夜晚	,	他	会	有	得到	在下面	方式	,

如果布鲁伊斯认为纳尔逊当晚会发起进攻，他就会立即开始进攻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biːn] [friː] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ɔː(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	thus	been	free	either	to	manœuvre	or	show	his	heels	.
和	因此	到过	自由的	任何一个	到	演习	或者	展示	他的	高跟鞋	.

因此，他既可以自由地进行机动，也可以选择逃跑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['nelsn] .

He	did	not	know	our	Nelson	.
他	做过	不是	知道	我们的	纳尔逊	.

他不认识我们的纳尔逊。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['daʊti] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

Nor	could	he	have	believed	that	the	great	British	admiral	would	have	done	so	doughty	and	daring	a	deed	as	to	get	round	behind	him	,
也不	可以	他	有	相信	那	这	伟大的	英国	上将	会	有	完毕	所以	强悍	和	大胆	一个	契据	作为	到	得到	圆形的	在后面	他	,

他也无法相信这位伟大的英国海军上将竟然会做出如此英勇无畏的举动，绕到他身后。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fliːt] ,

so	to	speak	,	betwixt	the	shore	and	his	fleet	,
所以	到	说话	,	中间	这	支撑	和	他的	舰队	,

可以说，他夹在海岸和他的舰队之间。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ʃəʊlz] .

despite	the	sands	and	shoals	.
尽管	这	沙子	和	浅滩	.

尽管有沙滩和浅滩。

[bʌt; bət] ['nelsn] [dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fliːt] ,

But	Nelson	did	with	a	portion	of	his	fleet	,
但	纳尔逊	做过	和	一个	部分	的	他的	舰队	,

但纳尔逊确实用他的一部分舰队做到了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔː(r)] - [ʃɪp] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌplz] [ɪn][ə; eɪ]

and	each	war	-	ship	took	up	position	with	all	the	precision	of	couples	in	a
和	每个	战争	-	船	采取	向上	位置	和	全部	这	精确	的	情侣	在	一个

['kɒntrə] - [dɑːns] .

contra	-	dance	.
相反	-	舞蹈	.

每艘战舰都像跳乡村舞的舞伴一样精准地各就各位。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	it	was	beautiful	!
哦	,	它	曾是	美丽的	!

哦，真是太美了！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['feəli] [bɪ'gæn] ,

but	when	the	battle	fairly	began	,
但	什么时候	这	战斗	相当	开始	,

但当战斗正式开始时，

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] [liːpt] [ænd; ənd] [kɜːld]

and	tongues	of	fire	and	clouds	of	rolling	smoke	leaped	and	curled
和	舌头	的	火	和	云	的	滚动	抽烟	跳跃	和	卷曲

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] ,

from	the	great	guns	,
从	这	伟大的	枪支	,

巨炮喷射出火舌，滚滚浓烟翻滚而出。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [naɪt] , [waɪl] ['ekəʊz] [ri'vəːbəreit]

lighting	up	the	dusk	and	gloom	of	gathering	night	,	while	echoes	reverberated
灯光	向上	这	黄昏	和	愁云	的	采集	夜晚	,	尽管	回声	回响

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

from	shore	to	shore	,
从	支撑	到	支撑	,

照亮了暮色渐浓的夜幕，回声在海岸间回荡。

[əʊ] , [ðen] [ðɪs] ['θʌndəstɔːm] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz] ['veri] [grænd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] !

oh	,	then	this	thunderstorm	of	war	was	very	grand	and	terrible	!
哦	,	然后	这	雷雨	的	战争	曾是	非常	盛大	和	糟糕的	!

哦，那场战争风暴真是既壮观又可怕！

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] ['diːteɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ðæt]

To	describe	the	battle	in	detail	,	and	all	the	heroic	actions	that	took	place	that
到	描述	这	战斗	在	细节	,	和	全部	这	英勇	行动	那	采取	地方	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

为了详细描述这场战斗，以及当晚发生的所有英勇事迹，

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn] [ɪt'self] .

would	take	a	volume	in	itself	.
会	拿	一个	体积	在	本身	.

这本身就足以写成一本书了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['riːdə(r)] [nəʊz] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	it	is	all	history	,	and	probably	the	reader	knows	every	bit	of	it
但	它	是	全部	历史	,	和	大概	这	读者	知道	每一个	少量	的	它

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ,

as	well	as	,
作为	出色地	作为	,

但这都已成为历史，读者可能对其中的每一个细节都了如指掌。

[ɪf] [nɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən] , [ai][maɪ'self][duː; də] .

if	not	better	than	,	I	myself	do	.
如果	不是	更好的	比	,	我	我	做	.

如果不是更好，那也是我自己做的。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['bnə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪt] .

We	must	honour	the	French	,	though	,	for	this	fight	.
我们	必须	荣誉	这	法语	,	尽管	,	为了	这	斗争	.

但我们必须向法国人致敬，感谢他们在这场战斗中的贡献。

[ðeɪ] [fɔːt] [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['gæləntˌ] - [daɪd][ɒn][hɪz; ɪz]

They	fought	well	and	bravely	,	and	you	know	the	gallant	Brueys	died	on	his
他们	战斗	出色地	和	勇敢地	,	和	你	知道	这	英勇	-	死亡	在	他的

[əʊn] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

own	quarter	-	deck	,
自己的	四分之一	-	甲板	,

他们英勇奋战，你知道，英勇的布鲁伊斯就牺牲在他自己的后甲板上。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bɪ'ləʊ] .

refusing	to	be	carried	below	.
拒绝	到	是	携带	以下	.

拒绝被带到下面去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

He	was	a	hero	.
他	曾是	一个	英雄	.

他是一位英雄。

[səʊ][wiː; wi] [mait] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['frɪgət] ,

So	we	might	say	was	the	captain	of	the	Sérieuse	frigate	,
所以	我们	可能	说	曾是	这	队长	的	这	-	护卫舰	,

所以我们可以说，他是“严肃号”护卫舰的舰长。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə]['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [oʊ'raɪən] ([sɜː(r)][dʒeɪmz] -) [æz; əz]

who	had	the	cheek	to	fire	into	the	great	Orion	(	Sir	James	Saumerez	)	as
WHO	有	这	脸颊	到	火	进入	这	伟大的	猎户座	(	先生	詹姆斯	-	)	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [pɑːst] .

she	was	sweeping	past	.
她	曾是	扫荡	过去的	.

竟有人胆敢向正在掠过的伟大的猎户座（詹姆斯·索梅雷兹爵士）开枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒli] [dɒg] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstɪf] .

It	was	like	a	collie	dog	attacking	a	mastiff	.
它	曾是	喜欢	一个	柯利犬	狗	攻击	一个	獒	.

就像一只牧羊犬攻击一只獒犬一样。

- ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Saumerez	couldn't	stand	it	.
-	不能	站立	它	.

萨梅雷斯无法忍受。

[hiː; hi] [steɪd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɔː(r)][ɒn][tuː; tə]

He	stayed	long	enough	literally	to	blow	the	frigate	out	of	the	water	or	on	to
他	入住	长的	足够的	字面上地	到	吹	这	护卫舰	出去	的	这	水	或者	在	到

[ə; eɪ] [ʃəʊl] ,

a	shoal	,
一个	浅滩	,

他停留的时间足够长，足以把那艘护卫舰炸出水面或者吹到浅滩上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rekt] .

where	she	was	wrecked	.
在哪里	她	曾是	损毁	.

她遇难的地方。

[ðə; ði][oʊˈraɪən] [ðen] [went] [ˈkwaɪətli][ɒn][ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈfəʊmən] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	Orion	then	went	quietly	on	and	engaged	a	foeman	worthy	of	her
这	猎户座	然后	去	悄悄	在	和	已订婚的	一个	敌人	值得	的	她

猎户座号随后静静地继续前进，与一位足以匹敌的敌人交战。

[stiːl] .

steel	.
钢	.

钢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplʌki] [ɒv; əv][ðə; ði] [beˈlerəfən] — [ðə; ði][əʊld] [ˈbɪli] [ˈrʌfiən] , [æz; əz] [ˈseɪləz] [kɔːld]

It	was	plucky	of	the	Bellerophon	—	the	old	Billy	Ruffian	,	as	sailors	called
它	曾是	勇敢的	的	这	贝勒罗丰	—	这	老的	比利	痞子	,	作为	水手们	称为

[hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [ˈsev(ə)nti] - [fɔː(r)] [gʌnz] ,

her	—	of	seventy	-	four	guns	,
她	—	的	七十	-	四	枪支	,

那是贝勒罗丰号——水手们称她为“老恶棍比利”——的勇敢之举，她有74门火炮。

[tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːrient] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,

to	attack	the	great	Orient	of	one	hundred	and	twenty	,
到	攻击	这	伟大的	东方	的	一	百	和	二十	,

进攻一百二十个伟大的东方，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk][tuː; tə][reɪndʒ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [tʌnənt] [ænd; ənd] [ˈkuːlli] [seɪ] ,

and	of	the	Majestic	to	range	alongside	the	mighty	Tonnant	and	coolly	say	,
和	的	这	雄伟	到	范围	旁边	这	强大的	托南特	和	冷静地	说	,

“ [ɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

“	It's	you	and	I	,
“	它是	你	和	我	,

雄伟的马格斯蒂克与强大的托南特并肩而立，冷静地说：“是你和我，

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

” [ðen] [wʌn] [kænt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtrəubrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlɑːdən] ,

”	Then	one	can't	help	feeling	sorry	for	poor	Trowbridge	in	the	Culloden	,
”	然后	一	不能	帮助	感觉	对不起	为了	贫穷的	特罗布里奇	在	这	卡洛登	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ræn] [əˈʃɔː(r)] ,

because	he	ran	ashore	,
因为	他	跑	岸上	,

“那么，人们不禁会同情在卡洛登战役中可怜的特罗布里奇，因为他冲上了岸。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)] [waɪl] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn]

and	had	to	remain	a	mere	spectator	while	burning	to	have	a	finger	in
和	有	到	保持	一个	仅仅	旁观者	尽管	燃烧	到	有	一个	手指	在

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [paɪ] .

the	fearful	pie	.
这	可怕	馅饼	.

只能眼睁睁地看着这一切发生，却无力插手这件可怕的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [dwel] ['lɒŋgɪst] [ɪn][ðə; ði]

But	the	two	events	of	this	memorable	battle	which	I	daresay	dwell	longest	in	the
但	这	二	活动	的	这	难忘	战斗	哪个	我	敢说	住	最长	在	这

[maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ɒv; əv] ['nelsn] ,

minds	of	the	young	reader	are	the	wounding	of	Nelson	,
思想	的	这	年轻的	读者	是	这	受伤	的	纳尔逊	,

但我认为，这场令人难忘的战役中，最令年轻读者印象深刻的两件事是纳尔逊受伤一事。

[huː] [wɒz; wəz] ['kærid] [bɪ'ləʊ] ,

who	was	carried	below	,
WHO	曾是	携带	以下	,

被抬到下面的人，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gæʃt] [səʊ] ['terəbli] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ɪn][ə; eɪ][flæp] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	brow	gashed	so	terribly	that	the	skin	in	a	flap	hung	over	his	eyes	,
他的	眉头	裂口	所以	可怕	那	这	皮肤	在	一个	瓣膜	悬挂	超过	他的	眼睛	,

他的眉毛裂得非常厉害，一块皮耷拉在眼睛上。

[dɪ'spaɪt] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] ['breɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wuːnd]

despite	which	,	you	will	remember	,	he	bravely	refused	to	have	his	wound
尽管	哪个	,	你	将要	记住	,	他	勇敢地	拒绝	到	有	他的	伤口

[drest] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [keɪm] ;

dressed	until	his	turn	came	;
穿着	直到	他的	转动	来了	;

尽管如此，你或许还记得，他勇敢地拒绝包扎伤口，直到轮到他为止；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['ɔːrient] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] ['kæptɪn]

and	the	blowing	up	of	the	great	ship	Orient	with	her	bold	Captain
和	这	吹	向上	的	这	伟大的	船	东方	和	她	大胆的	队长

[ˌkæsə'biənkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

Casabianca	and	his	poor	boy	,
卡萨比安卡	和	他的	贫穷的	男生	,

还有那艘名为"东方号"的巨轮，以及它勇敢的船长卡萨比安卡和他可怜的儿子，最终被炸毁的事件。

[huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ɔː(r)] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɔːdərs] .

who	refused	to	be	taken	off	or	give	up	his	duty	without	his	father's	orders	.
WHO	拒绝	到	是	已采取	离开	或者	给	向上	他的	责任	没有	他的	父亲的	订单	.

他拒绝在没有父亲命令的情况下撤职或放弃职责。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [rɒb] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .

There	are	those	who	would	rob	us	of	this	romantic	story	.
那里	是	那些	WHO	会	抢	我们	的	这	浪漫的	故事	.

有些人会剥夺我们这段浪漫的故事。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪ] - [s'əʊld] ['sɪnəz] .

I	have	no	patience	with	such	gray	-	souled	sinners	.
我	有	不	耐心	和	这样的	灰色的	-	有灵魂的	罪人	.

我对这种心肠歹毒的罪人毫无耐心。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

There	are	people	in	this	world	who	cannot	endure	romance	and	beauty	;
那里	是	人们	在	这	世界	WHO	不能	忍受	浪漫	和	美丽	;

世界上有些人无法忍受浪漫和美好；

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [peɪnt] [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [braʊn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

people	who	would	paint	the	sky	a	dingy	brown	if	they	could	,
人们	WHO	会	画	这	天空	一个	昏暗的	棕色的	如果	他们	可以	,

如果可以，他们会把天空涂成暗褐色。

[ænd; ənd] [smʌdʒ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnsets] .

and	smudge	the	glory	of	the	summer	sunsets	.
和	弄脏	这	荣耀	的	这	夏天	日落	.

玷污了夏日落日的绚丽。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [sʌtʃ]

I	do	not	love	such
我	做	不是	爱	这样的

我不喜欢这样

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] , ['riːdə(r)] .

people	,	and	I	hope	you	don't	,	reader	.
人们	,	和	我	希望	你	不	,	读者	.

各位，我希望你们不要这样，读者朋友。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [blʌd] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['saʊə(r)] ,

I	verily	believe	their	blood	is	green	and	sour	,
我	确实	相信	他们的	血	是	绿色的	和	酸的	,

我确信他们的血是青涩酸涩的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðɪs] ['lʌvli] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	that	they	do	not	see	this	lovely	world	of	ours	as	you
和	那	他们	做	不是	看	这	迷人的	世界	的	我们的	作为	你

他们并不把我们这个美丽的世界看作是你。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] , [θruː] [rəʊz] - ['tɪntɪd] ['glɑːsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

and	I	do	,	through	rose	-	tinted	glasses	,	but	that	to	them	it	must
和	我	做	,	通过	玫瑰	-	有色	眼镜	,	但	那	到	他们	它	必须

[ə'pɪə(r)] [æn; ən] ['ʌgli] ['ɒlɪv] [griːn] ,

appear	an	ugly	olive	green	,
出现	一个	丑陋的	橄榄	绿色的	,

我确实这么认为，虽然戴着玫瑰色眼镜，但在他们看来，那一定是难看的橄榄绿。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɒt(ə)l] [glɑːs] .

as	it	would	to	us	if	we	gazed	upon	it	through	a	piece	of	bottle	glass	.
作为	它	会	到	我们	如果	我们	凝视	之上	它	通过	一个	片	的	瓶子	玻璃	.

就像我们透过瓶子玻璃看它一样。

[nəʊ] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,

No	;	we	shall	keep	the	brave	boy	of	the	Orient	,
不	;	我们	将	保持	这	勇敢的	男生	的	这	东方	,

不，我们要留下这位来自东方的勇敢少年。

[ænd; ənd] [stɪl] [riːd] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['vɜːrsəz] : —

and	still	read	Mrs	.	Hemans	'	delightful	and	spirited	verses	:	—
和	仍然	读	太太	.	赫曼斯	-	愉快	和	精神抖擞	诗句	:	—

而且，我还会读赫曼斯夫人那些令人愉悦、充满活力的诗歌：——

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dek] ,

“	The	boy	stood	on	the	burning	deck	,
“	这	男生	站立	在	这	燃烧	甲板	,

男孩站在燃烧的甲板上，

[wens] [ɔːl]

Whence	all
何处	全部

一切的源头

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fled] ;
but **he** **had** **fled** **;**
但 他 有 逃亡 ;

但他已经逃走了；

[ðə; ði] [fleɪm] , [ðæt] [lɪt][ðə; ði] ['bætəlz] [rek] ,
The **flame** **,** **that** **lit** **the** **battle's** **wreck** **,**
这 火焰 , 那 点燃 这 战斗的 破坏 ,

那团点燃战场残骸的火焰，

[ʃɒn] [raʊnd] [hɪm] — ['ɔr] [ðə; ði] [ded] .
Shone **round** **him** **—** **o'er** **the** **dead** **.**
肖恩 圆形的 他 — 超过 这 死的 .

光芒照耀着他——照耀着死者。

“ [ðə; ði] [fleɪmz] [rəʊld] [ɒn] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ]
“ **The** **flames** **rolled** **on** **—** **he** **would** **not** **go**
“ 这 火焰 滚动 在 — 他 会 不是 去

火焰熊熊燃烧——他却不肯离去

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːd] ; —
Without **his** **father's** **word** **;** **—**
没有 他的 父亲的 单词 ; —

没有得到父亲的许可；——

[ðæt] ['fɑːðə(r)] , [feɪnt] [ɪn] [deθ] [bɪ'ləʊ] ,
That **father** **,** **faint** **in** **death** **below** **,**
那 父亲 , 头晕的 在 死亡 以下 ,

那位父亲，在下方昏厥过去，奄奄一息。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] .
His **voice** **no** **longer** **heard** **.**
他的 嗓音 不 更长 听到 .

他的声音消失了。

“ [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [saʊnd] , —
“ **There** **came** **a** **burst** **of** **thunder** **sound** **,** **—**
“ 那里 来了 一个 爆裂 的 雷 声音 , —

“突然传来一声雷鸣，——

[ðə; ði] [bɔɪ] ! — [əʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
The **boy** **!** **—** **oh** **,** **where** **was** **he** **?**
这 男生 ! — 哦 , 在哪里 曾是 他 ?

那孩子！——哦，他去哪儿了？

[ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [fɑː(r)] [ə'raʊnd]
Ask **of** **the** **winds** **,** **that** **far** **around**
问 的 这 风 , 那 远的 大约

问问那遥远地方的风向吧

[wɪð] ['frægmənts] [struːd] [ðə; ði] [siː] , —
With **fragments** **strewed** **the** **sea** **,** **—**
和 片段 散落的 这 海 , —

碎片散落在海中，——

“ [wɪð] [mɑːst] , [ænd; ənd] [helm] , [ænd; ənd] ['penən] [feə(r)] ,
“ **With** **mast** **,** **and** **helm** **,** **and** **pennon** **fair** **,**
“ 和 桅杆 , 和 舵 , 和 佩农 公平的 ,

“桅杆、舵轮和旗帜都很漂亮，

[ðæt] [wel] [hæd; həd] [bɔːn] [ðeə(r)] [pɑːt] !
That **well** **had** **borne** **their** **part** **!**
那 出色地 有 出生 他们的 部分 !

那口井已经完成了它的使命！

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊblɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['perɪʃt] [ðeə(r)]

But	the	noblest	thing	that	perished	there
但	这	最高贵	事物	那	遇难	那里

但那里消逝的最崇高的事物却也随之消逝。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] !

Was	that	young	faithful	heart	!
曾是	那	年轻的	忠实	心	!

那颗年轻而忠诚的心啊!

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] , [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,

"	The	battle	is	past	and	gone	,	a	whole	month	has	elapsed	since	then	,
"	这	战斗	是	过去的	和	已消失	,	一个	所有的	月	有	过去	自从	然后	,

“战斗已经过去，整整一个月过去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] - [ɪz] ['həʊmwəd] [baʊnd] [wɪð] [dɪ'spætʃ] .

and	the	swift	Tonneraire	is	homeward	bound	with	despatches	.
和	这	迅速	-	是	回家	边界	和	电报	.

迅捷的“雷霆号”载着公文踏上了归途。

['meni] [wɜːr); wə(r)] [kɪld] [ænd; ənd]

Many	were	killed	and
许多	是	被杀	和

许多人被杀害

['wuːndɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [gʊd] [əʊld] ['sɪmənz] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

wounded	,	among	others	good	old	Simmons	,	the	master	,
受伤	,	之中	其他的	好的	老的	西蒙斯	,	这	掌握	,

受伤者中包括老西蒙斯，这位大师，

[huː] [fel] [æt; ət][dʒæks][saɪd][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

who	fell	at	Jack's	side	on	the	deck	of	a	French	man	-	o	'	-	war	.
WHO	跌倒	在	杰克的	边	在	这	甲板	的	一个	法语	男人	-	o	-	-	战争	.

他倒在了杰克身旁，地点是一艘法国战舰的甲板上。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['grʌmb(ə)l] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] , ['ɒnɪst] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [nəʊ]

He	would	never	grumble	again	;	his	deep	bass	,	honest	voice	would	be	heard	no
他	会	绝不	叽	再次	;	他的	深的	低音	,	诚实的	嗓音	会	是	听到	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

他再也不会抱怨了；他那低沉、真诚的声音也将永远消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði]['kaɪndli][əʊld][mænz] ['hæmək]

There	was	hardly	a	dry	eye	in	the	ship	when	the	kindly	old	man's	hammock
那里	曾是	几乎	一个	干燥	眼睛	在	这	船	什么时候	这	亲切地	老的	男人的	吊床

[wɒz; wəz] [drɒpt] ['əʊvəbɔːd] [ɪn] [ˌɑːbuː'kiə] [beɪ] .

was	dropped	overboard	in	Aboukir	Bay	.
曾是	掉落	落水	在	阿布基尔	湾	.

当这位善良老人的吊床在阿布基尔湾被扔下船时，船上几乎没有人不流泪。

[jes] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['həʊmwəd] [baʊnd] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tuː]

Yes	,	the	Tonneraire	was	homeward	bound	at	last	,	after	an	absence	of	two
是的	,	这	-	曾是	回家	边界	在	最后的	,	后	一个	缺席	的	二

['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] .

busy	and	eventful	years	.
忙碌的	和	多事	年	.

是的，经过两年忙碌而又充满波折的航行，托内雷尔号终于踏上了回家的路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sædist] , ['prɒbəbli] , [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	saddest	,	probably	,	of	all	her	adventures	had	yet	to	come	.
但	这	最悲伤的	,	大概	,	的	全部	她	冒险	有	然而	到	来	.

但她所有冒险经历中最悲伤的，或许还在后头。

- , [tɒm] ['fɛːli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mʌri] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ]

M'Hearty	,	Tom	Fairlie	,	and	young	Murray	were	in	the	captain's	cabin	one	evening
-	,	汤姆	费尔利	,	和	年轻的	默里	是	在	这	船长的	舱	一	晚上

[tə'wɔːdz] ['sʌnset] .

towards	sunset	.
向	日落	.

一天傍晚，夕阳西下时，M'Hearty、Tom Fairlie 和年轻的 Murray 在船长室里。

['mʌri] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ]

Murray	was	particularly	bright	and	pleasant	to	-	night	,	and	his	laughing
默里	曾是	特别	明亮的	和	令人愉快的	到	-	夜晚	,	和	他的	笑

[feɪs] [ænd; ənd] ['meri] ,

face	and	merry	,
脸	和	欢乐	,

今晚默里精神格外好，心情也格外愉快，他脸上总是挂着笑容，神采奕奕。

['sɔːsi] [bluː] [aɪz] [dɪd] ['evri] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

saucy	blue	eyes	did	every	one	good	to	behold	.
风骚的	蓝色的	眼睛	做过	每一个	一	好的	到	看哪	.

那双迷人的蓝眼睛让每个人都赏心悦目。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ɒn] [dek] , " [seɪl] [ə'hed] !

Suddenly	there	is	a	cry	on	deck	,	"	Sail	ahead	!
突然	那里	是	一个	哭	在	甲板	,	"	帆	前方	!

突然甲板上传来一声喊叫："扬帆起航！"

" [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] .

"	and	next	minute	the	drum	is	beating	to	quarters	.
"	和	下一个	分钟	这	鼓	是	殴打	到	四分之一	.

"下一刻，鼓声就响起了四分之三的节奏。"

[ðə; ði] - [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [ə'pɒn]

The	Tonneraire	has	been	working	against	a	head	wind	,	and	now	down	upon
这	-	有	到过	在职的	反对	一个	头	风	,	和	现在	向下	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"雷霆号"一直在逆风航行，现在风向倒了过来。

[laɪk] [sʌm; səm]['mɒnstə(r)] [siː] - [bɜːd] [wɪð] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , [swiːps] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [frentʃ] [ʃɪp] [ɒv; əv]

like	some	monster	sea	-	bird	with	wings	outspread	,	sweeps	a	huge	French	ship	of
喜欢	一些	怪物	海	-	鸟	和	翅膀	扩张	,	扫荡	一个	巨大的	法语	船	的

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

像一只展开双翼的巨型海鸟，横扫一艘巨大的法国战舰。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [bʌt; bət][dʒæk] [wɪl] [deə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	battle	will	be	very	one	-	sided	,	but	Jack	will	dare	it	.
这	战斗	将要	是	非常	一	-	侧面	,	但	杰克	将要	敢	它	.

这场战斗将会是一边倒的局面，但杰克会冒险一试。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dʌsk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['krɪp(ə)l] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

Already	it	is	getting	dusk	;	he	must	try	to	cripple	the	monster	.
已经	它	是	获得	黄昏	;	他	必须	尝试	到	削弱	这	怪物	.

天色已晚，他必须想办法削弱这头怪物的实力。

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [reɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ɒv; əv] ['aɪən] [heɪl] [ɪz] [pɔː] [θruː]

He	manages	to	rake	her	,	and	a	broadside	of	iron	hail	is	poured	through
他	管理	到	耙	她	,	和	一个	舷侧	的	铁	冰雹	是	倾倒	通过

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

her	stern	.
她	船尾	.

他设法击中了她，一连串铁雹倾泻而下，砸穿了她的船尾。

[hiː; hi] [reɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

He	rakes	her	a	second	time	,	and	this	time
他	耙子	她	一个	第二	时间	,	和	这	时间

他第二次耙了她，这一次

[daʊn] ['θʌndəz] [ə; eɪ] [mɑːst] .

down	thunders	a	mast	.
向下	雷声	一个	桅杆	.

雷声轰鸣，桅杆轰然倒塌。

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ]

Well	would	it	have	been	for	Jack	and	the	Tonneraire	if	he	had	now
出色地	会	它	有	到过	为了	杰克	和	这	-	如果	他	有	现在

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

put	his	ship	before	the	wind	.
放	他的	船	前	这	风	.

如果杰克现在让他的船迎风而行，那对他和他的"托纳雷尔号"来说该是多么糟糕的事情啊！

[bʌt; bət] [nəʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [faɪts] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [ænd; ənd] ['sʌfə] ['terəbli] ;

But	no	,	he	still	fights	on	and	on	,	and	suffers	terribly	;
但	不	,	他	仍然	战斗	在	和	在	,	和	遭受	可怕	;

但他不，他仍在继续战斗，并且承受着巨大的痛苦；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ['diːpən] ['ɪntuː] ['blæknəs] ,

and	just	as	the	shades	of	night	deepen	into	blackness	,
和	只是	作为	这	色调	的	夜晚	深化	进入	黑	,

正如夜幕逐渐加深，最终归于漆黑，

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɔɪst] [ɪ'nʌf] [seɪl] [tuː; tə] ['stægə(r)] [ə'weɪ] ,

he	manages	to	hoist	enough	sail	to	stagger	away	,
他	管理	到	提升	足够的	帆	到	错开	离开	,

他勉强升起足够的帆，踉跄着离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [tuː] ['sɔːli] ['strɪkən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	the	Frenchman	is	too	sorely	stricken	to	follow	.
和	这	法国人	是	也	非常	受打击的	到	跟随	.

法国人伤势太重，无法继续。

['veri] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Very	early	next	morning	,	before	the	stars	had	quite	faded	in	the	west	,
非常	早期的	下一个	早晨	,	前	这	明星	有	相当	褪色	在	这	西方	,

第二天清晨，西方的星星还未完全消失的时候，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃɒt] [haɪ] [hɪz; ɪz] [reɪz] [tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['herəld] [klaʊdz] , - , ['lʊkɪŋ]

or	the	sun	had	shot	high	his	rays	to	gild	the	herald	clouds	,	M'Hearty	,	looking
或者	这	太阳	有	射击	高的	他的	射线	到	镀金	这	先驱	云	,	-	,	寻找

['keəwɔːn] , [ˌʌn'kempt] ,

careworn	,	unkempt	,
忧心忡忡	,	蓬头垢面	,

或许是太阳高悬，光芒四射，给预示着到来的云彩镀上了一层金光，而我，看起来忧心忡忡，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['wɪəri] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][bed] — ['entəd] [dʒæks] [steɪt] - [ruːm]

and	weary	—	for	he	had	never	been	to	bed	—	entered	Jack's	state	-	room
和	厌倦	—	为了	他	有	绝不	到过	到	床	—	进入	杰克的	状态	-	房间

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

and	touched	him	lightly	on	the	shoulder	.
和	感动	他	轻轻	在	这	肩膀	.

他疲惫不堪——因为他从未上过床——走进杰克的船舱，轻轻地拍了拍他的肩膀。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Jack	was	awake	in	a	moment	.
杰克	曾是	醒	在	一个	片刻	.

杰克很快就醒了。

“ ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , ['dɒktə(r)] ?

“	Anything	wrong	,	doctor	?
“	任何事物	错误的	,	医生	?

“医生，有什么问题吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

”	he	asked	quickly	.
”	他	问	迅速地	.

他急切地问道。

“ [ə'læs] , [sɜː(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Alas	,	sir	!	”	replied	M'Hearty	,	and	there	was	a	strange	huskiness	in	his
“	唉	,	先生	!	”	回复	-	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	嘶哑	在	他的

[vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — “ [ə'læs] ,

voice	as	he	spoke	—	“	alas	,
嗓音	作为	他	辐	—	“	唉	,

“唉，先生！”M'Hearty 回答道，他说话时声音有些沙哑——“唉，

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['mʌri] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɑːst] . ”

poor	young	Murray	is	dying	fast	.	”
贫穷的	年轻的	默里	是	垂死	快速地	.	”

可怜的年轻人默里正在迅速死去。

“ ['mʌri] ['daɪɪŋ] ! ”

“	Murray	dying	!	”
“	默里	垂死	!	”

“默里快死了！”

“ [tuː] [truː] , [sɜː(r)] .

“	Too	true	,	sir	.
“	也	真的	,	先生	.

“确实如此，先生。”

[hɪz; ɪz] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['griːvəs] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

His	wounds	are	far	more	grievous	than	I	was	aware	of	.
他的	伤口	是	远的	更多的	严重的	比	我	曾是	意识到的	的	.

他的伤势比我之前所了解的要严重得多。

[hiː; hi] ['kænɒt] [lɑːst] ['meni] ['mɪnɪts] .

He	cannot	last	many	minutes	.
他	不能	最后的	许多	分钟	.

他坚持不了几分钟了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

He	wants	to	see	you	.
他	想要	到	看	你	.

他想见你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] .

"	The	boy	—	for	he	was	but	little	more	—	lay	in	a	cot	in	the	sick	-	bay	.
"	这	男生	—	为了	他	曾是	但	小的	更多的	—	躺	在	一个	婴儿床	在	这	生病的	-	湾	.

“这个男孩——因为他年纪还小——躺在医务室的一张小床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	was	dressed	in	his	scarlet	coat	,	and	his	sword	lay	beside	him	,
他	曾是	穿着	在	他的	猩红	外套	,	和	他的	剑	躺	旁	他	,

他身穿猩红色外套，佩剑放在身旁。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]

for	he	had	refused	to	be
为了	他	有	拒绝	到	是

因为他拒绝成为

[daɪ'vestɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

divested	of	his	uniform	.
剥离	的	他的	制服	.

他被脱去了制服。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [prɒpt] [ʌp] [wɪð] ['piləuz] ,

He	was	in	a	half	-	sitting	position	,	propped	up	with	pillows	,
他	曾是	在	一个	一半	-	坐着	位置	,	支撑	向上	和	枕头	,

他半坐着，用枕头垫高身体。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][dʒæk] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɪn] [hɪz; ɪz] .

and	smiled	faintly	as	Jack	knelt	by	his	side	and	took	his	thin	white	hand	in	his	.
和	微笑	淡淡的	作为	杰克	跪下	经过	他的	边	和	采取	他的	薄的	白色的	手	在	他的	.

杰克跪在他身边，握住他那只瘦削白皙的手，他微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

It	was	a	sad	scene	but	a	simple	one	.
它	曾是	一个	伤心	场景	但	一个	简单的	一	.

这是一个令人伤感却又简单的场景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] ,

There	was	the	gray	light	of	early	morning	struggling	in	through	the	open	port	,
那里	曾是	这	灰色的	光	的	早期的	早晨	挣扎	在	通过	这	打开	港口	,

清晨的灰蒙蒙的光线艰难地透过敞开的港口照进来。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪz] [feɪs] ; ['fɔːlɪŋ] , [tuː] , [ɒn] - [rʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['kaʊntənəns] ,

and	falling	on	the	dying	boy's	face	;	falling	,	too	,	on	M'Hearty's	rough	but	kindly	countenance	,
和	坠落	在	这	垂死	男孩们	脸	;	坠落	,	也	,	在	-	粗糙的	但	亲切地	面容	,

然后落在垂死男孩的脸上；也落在了M'Hearty粗犷但和蔼的脸上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] ['sɜːvənts] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɒt] - [fʊt] ['tɪəfl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

and	on	the	figures	of	the	sick	-	bay	servants	standing	by	the	cot	-	foot	tearful	and	frightened	.
和	在	这	数据	的	这	生病的	-	湾	仆人	常设	经过	这	婴儿床	-	脚	内牛满面	和	害怕	.

画面上，医务室的仆人们站在病床边，泪流满面，惊恐万分。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət][æn; ən]['əʊpən]['baɪb(ə)l] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] ,
But **an** **open** **Bible** **lay** **upon** **the** **coverlet** **,**
但 一个 打开 圣经 躺 之上 这 床单 ,

但被褥上放着一本摊开的圣经。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and **in** **his** **left** **hand** **the** **young** **soldier** **clasped** **a** **miniature** **—** **his** **little**
和 在 他的 左边 手 这 年轻的 士兵 紧握 一个 微型 — 他的 小的
['swiːtˌhɑːrts] .
sweetheart's **.**
甜心的 .

这位年轻士兵的左手紧紧攥着一个微型画像——是他心爱的小姑娘的画像。

“ ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fiːbli] .
“ **Bury** **it** **with** **me** **,** **”** **he** **whispered** **feebly** **.**
” 埋葬 它 和 我 , ” 他 低声说道 虚弱地 .

“把它和我一起埋葬吧,”他虚弱地低语道。

“ [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — ['wɪli] [daɪd][ə; eɪ]['hɪəroʊz] [deθ] . — [kɪs] [ˌem 'iː]
“ **See** **her** **,** **sir** **—** **and** **tell** **her** **—** **Willie** **died** **a** **hero's** **death** **.** **—** **Kiss** **me**
” 看 她 , 先生 — 和 告诉 她 — 威利 死亡 一个 英雄们 死亡 . — 吻 我
, [dʒæk] — [aɪ] [wʊd] [sliːp] [naʊ] .
, **Jack** **—** **I** **would** **sleep** **now** **.**
, 杰克 — 我 会 睡觉 现在 .

“先生，去看看她——告诉她——威利死得像个英雄。——吻我，杰克——我现在想睡觉了。”

” [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] .
” **The** **eyelids** **closed** **.**
” 这 眼睑 关闭 .

眼皮合上了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
they **had** **closed** **for** **aye** **.**
他们 有 关闭 为了 是的 .

他们已经永久关闭了。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ] [seɪv] [dʒæks]['dʒent(ə)l] ['sɒbɪŋ] ,
Not **a** **sound** **now** **save** **Jack's** **gentle** **sobbing** **,**
不是 一个 声音 现在 节省 杰克的 温和的 啜泣 ,

除了杰克轻轻的抽泣声，周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [təʊnz] [ɒv; əv] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
then **the** **slow** **and** **solemn** **tones** **of** **M'Hearty's** **voice** **as** **he** **took** **up** **the** **little**
然后 这 慢的 和 庄严 音调 的 - 嗓音 作为 他 采取 向上 这 小的
['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [sɑːm] :
Bible **and** **read** **from** **the** **Twenty** **-** **third** **Psalm** **:**
圣经 和 读 从 这 二十 - 第三 诗篇 :

然后，M'Hearty用缓慢而庄重的语调拿起那本小圣经，开始朗读诗篇第二十三篇：

“ [jeɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪə(r)][nəʊ]
“ Yea , though I walk through the valley of the shadow of death , I will fear no
” 是的 , 尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 我 将要 害怕 不
['iːv(ə)l] :
evil :
邪恶的 :

“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðaɪ] [rɒd][ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] [ðeɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
for thou art with me ; thy rod and thy staff they comfort me .
为了 你 艺术 和 我 ; 你的 杆 和 你的 职员 他们 舒适 我 .

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

” [ɑː'men; eɪ'men] !
” Amen !
” 阿门 !

阿门!

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[stɪl] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] .
STILL WATERS RUN DEEP .
仍然 水 跑步 深的 .

静水流深。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mæksɪm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
“ This little maxim , for my sake ,
” 这 小的 格言 , 为了 我的 清酒 ,

“这条小格言，为了我，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] :
I pray you be believing :
我 祈祷 你 是 相信 :

我祈祷你拥有信念：

[ðə; ði] [truːist] ['pleʒəz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk]
The truest pleasures that we take
这 最真实的 快乐 那 我们 拿

我们所享受的最真实的快乐

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] .
Are those that we are giving .
是 那些 那 我们 是 给予 .

就是我们正在给予的那些。

” ['dɪbdɪn] .
” Dibdin .
” 迪布丁 .

“迪布丁。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , ['deɪtɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [kə'menst] ,
OR more than twenty years , dating back from the time our story commenced ,
或者 更多的 比 二十 年 , 约会 后退 从 这 时间 我们的 故事 开始 ,

或者说，从我们故事开始算起，已经超过二十年了。

['rɪtʃədz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['grɪfɪθs] , [kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ;
Richards had been a partner in the firm of Griffiths , Keane , and Co . ;
理查兹 有 到过 一个 伙伴 在 这 公司 的 格里菲斯 , 基恩 , 和 合作 . ;

理查兹曾是格里菲斯、基恩公司（Griffiths, Keane, and Co.）的合伙人；

[jet] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kiːn] ,

yet	although	he	was	almost	every	day	in	the	company	of	Mr	.	Keane	,
然而	虽然	他	曾是	几乎	每一个	天	在	这	公司	的	先生	.	基恩	,

然而，尽管他几乎每天都和基恩先生在一起，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] [rɪ'spekt] [hɪm] .

he	could	neither	love	nor	respect	him	.
他	可以	两者都不	爱	也不	尊重	他	.

他既无法爱他，也无法尊重他。

[pə'hæps] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [wɪð] [hɪm][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɪm][mɔː(r)] .

Perhaps	had	he	been	less	with	him	he	might	have	respected	him	more	.
也许	有	他	到过	较少的	和	他	他	可能	有	受人尊敬	他	更多的	.

或许如果他和他相处的时间少一些，他可能会更尊重他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɪm] [tuː] [wel] ; [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [kiːn] [baɪ]

But	he	knew	him	too	well	;	knew	him	to	be	Keane	by	name	and	keen	by
但	他	知道	他	也	出色地	;	知道	他	到	是	基恩	经过	姓名	和	敏锐的	经过

['neɪtʃə(r)] — [ˌævə'rɪʃəs] ,

nature	—	avaricious	,
自然	—	贪婪	,

但他太了解他了；知道他名叫基恩，性格也十分精明——贪婪。

['grɑːspɪŋ] , [ænd; ənd] ['maɪzəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

grasping	,	and	miserly	in	the	extreme	,	and	for	the	sake	of	adding	to
抓握	,	和	吝啬鬼	在	这	极端	,	和	为了	这	清酒	的	添加	到

[hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

his	stores	of	gold	,
他的	商店	的	金子	,

他贪婪吝啬到极点，一心只想增加自己的黄金储备。

['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['skruːpjələs] .

very	far	indeed	from	scrupulous	.
非常	远的	的确	从	一丝不苟的	.

与严谨细致相去甚远。

[hɪz; ɪz] ['nɪgədli] ['hæbɪts][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['hʌrid] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

His	niggardly	habits	had	undoubtedly	hurried	his	wife	to	her	grave	,
他的	吝啬的	习惯	有	无疑	慌忙	他的	妻子	到	她	严重	,

他吝啬的习惯无疑加速了妻子的死亡。

[wen] ['^əːti] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] ,

when	Gerty	was	little	more	than	a	baby	,
什么时候	格蒂	曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	,

当格蒂还是个婴儿的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] ['gʌvənəs] .

and	she	was	left	to	the	tender	mercies	of	a	nurse	and	governess	.
和	她	曾是	左边	到	这	投标	怜悯	的	一个	护士	和	家庭教师	.

她被托付给一位护士兼家庭教师悉心照料。

[ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz]

In	the	transaction	of	his	business	Richards	was	constantly	at	his	partner's
在	这	交易	的	他的	商业	理查兹	曾是	不断地	在	他的	合伙人的

[həʊm] ,

home	,
家	,

在处理生意往来时，理查兹经常出入合伙人的家中。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [tuː; tə][daɪn] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['^əːti] ,

and	usually	stayed	to	dine	;	but	for	the	sake	of	the	child	Gerty	,
和	通常	入住	到	用餐	;	但	为了	这	清酒	的	这	孩子	格蒂	,

通常他们会留下来用餐；但为了孩子格蒂，

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] ,

he	**made**	**many**	**and**	**many**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**house**	**after**	**her**	**mother's**	**death**	**,**
他	制成	许多	和	许多	一个	访问	到	这	房子	后	她	母亲的	死亡	,

她母亲去世后，他多次去她家探望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] .

when	**he**	**had**	**no**	**real**	**business**	**to**	**transact**	**.**
什么时候	他	有	不	真实的	商业	到	办理	.

而他实际上并没有什么生意要谈。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪt] !

“	**Poor**	**little**	**mite**	**!**
”	贫穷的	小的	螨虫	!

“可怜的小家伙！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [nəʊ][wʌn] ;

”	**he**	**thought**	**;**	**“**	**she**	**is**	**so**	**lonely**	**,**	**and**	**she**	**sees**	**no**	**one**	**;**
”	他	想法	;	“	她	是	所以	孤独	,	和	她	看到	不	一	;

他心想：“她好孤独，一个人也见不到；

[hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪəli] - [ðə; ði][tʃaɪld] . -

has	**no**	**one**	**to**	**love**	**save**	**her**	**father**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**is**	**merely**	**'**	**the**	**child**	**.**	**'**
有	不	一	到	爱	节省	她	父亲	,	到	谁	她	是	仅仅	-	这	孩子	.	-

除了父亲之外，她没有其他爱人，在父亲眼里，她只是个“孩子”。

” [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][veks][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪt] - [hɑːtɪd] ['rɪtʃədz] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [kiːn]

”	**It**	**used**	**to**	**vex**	**poor**	**great**	**-**	**hearted**	**Richards**	**to**	**the**	**core**	**to**	**hear**	**Keane**
”	它	用过的	到	烦恼	贫穷的	伟大的	-	心地	理查兹	到	这	核	到	听到	基恩

[snæp] [aʊt] ,

snap	**out**	**,**
折断	出去	,

“每当听到基恩突然发脾气，可怜的、心地善良的理查兹都会非常恼火。”

“ [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [tʃaɪld] ; [ɪts] ['trʌb(ə)lsəm] . ”

“	**Take**	**away**	**that**	**child**	**;**	**it's**	**troublesome**	**.**	**”**
“	拿	离开	那	孩子	;	它是	麻烦的	.	”

“把那个孩子带走，他很麻烦。”

“ [neɪ] , [neɪ] , ” ['rɪtʃədz] [wʊd] [seɪ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	**Nay**	**,**	**nay**	**,**	**”**	**Richards**	**would**	**say**	**,**	**lifting**	**the**	**mite**	**from**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**to**	**his**
“	不	,	不	,	”	理查兹	会	说	,	举重	这	螨虫	从	这	炉	-	小地毯	到	他的

[niː] ,

knee	**,**
膝盖	,

“不，不，”理查兹会一边说着，一边把螨虫从炉边地毯上拿起来放到膝盖上。

“ [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“	**let**	**me**	**have**	**the**	**darling**	**a**	**minute**	**.**	**”**
“	让	我	有	这	亲爱的	一个	分钟	.	”

“让我和宝贝单独待一会儿。”

“ ['rɪtʃədz] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] !

“	**Richards**	**,**	**you're**	**a**	**fool**	**!**
”	理查兹	,	你是	一个	傻子	!

“理查兹，你真是个傻瓜！”

” [kiːn] [wʊd] [graʊl] .

”	**Keane**	**would**	**growl**	**.**
”	基恩	会	咆哮	.

基恩会低声咆哮。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tɛktərz] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

And	with	one	arm	round	her	protector's	neck	,	her	cheeks	wet	with	tears	,
和	和	一	手臂	圆形的	她	保护者的	脖子	,	她	脸颊	湿的	和	眼泪	,

她一只胳膊搂着保护者的脖子，脸颊上挂着泪珠。

[ðə; ðɪ] [maɪt] [wʊd] [geɪz] [raʊnd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['sæd(ə)nd] ['saɪləns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl]

the	mite	would	gaze	round	-	eyed	and	in	saddened	silence	at	her	unnatural
这	螨虫	会	目光	圆形的	-	眼睛	和	在	悲伤	沉默	在	她	不自然

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

小螨虫会睁着圆圆的眼睛，悲伤地沉默着，凝视着她那不自然的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [lʌv] ['rɪtʃədz] .

It	is	no	wonder	that	she	grew	up	to	love	Richards	.
它	是	不	想知道	那	她	生长	向上	到	爱	理查兹	.

难怪她长大后会爱上理查兹。

[wɒt] ['stɔːriz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] !

What	stories	he	used	to	tell	her	!
什么	故事	他	用过的	到	告诉	她	!

他以前给她讲过好多故事啊！

[wɒt] [fʌn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

what	fun	he	used	to	make	for	her	!
什么	乐趣	他	用过的	到	制作	为了	她	!

他以前给她带来了多少乐趣啊！

[haʊ] [hiː; hi] ['entəd] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [rɔmp] ,

how	he	entered	heart	and	soul	into	all	her	games	and	romps	,
如何	他	进入	心	和	灵魂	进入	全部	她	游戏	和	嬉戏	,

他全心全意地投入到她所有的游戏和嬉戏中，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ri'æləti] ,

as	if	he	himself	were	but	a	boy	in	reality	,
作为	如果	他	他自己	是	但	一个	男生	在	现实	,

仿佛他自己实际上也只是个孩子似的。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] !

as	he	was	in	his	heart	of	hearts	!
作为	他	曾是	在	他的	心	的	心	!

正如他内心深处所想的那样！

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['saɪkɪkl] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

But	the	psychical	mystery	is	how	she	could	have	come	to	love	her	father
但	这	心理	神秘	是	如何	她	可以	有	来	到	爱	她	父亲

[səʊ] .

so	.
所以	.

但令人费解的是，她究竟是如何如此深爱自己的父亲的。

[jes] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [ɔːl'redi] [nəʊz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʌv] [hɪm] ,

Yes	,	as	the	reader	already	knows	,	she	did	love	him	,
是的	,	作为	这	读者	已经	知道	,	她	做过	爱	他	,

是的，正如读者已经知道的那样，她确实爱过他。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	love	him	to	that	extent	that	she	was	willing	to	sacrifice	her	own
和	爱	他	到	那	程度	那	她	曾是	愿意的	到	牺牲	她	自己的

['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

happiness	to	his	ambition	,
幸福	到	他的	志向	,

她爱他爱到愿意为了他的抱负牺牲自己的幸福。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ləuð] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['æktʃuəli] [nɒt] [dɪ'test] .

and	marry	a	man	whom	she	loathed	if	she	did	actually	not	detest	.
和	结婚	一个	男人	谁	她	令人厌恶	如果	她	做过	实际上	不是	厌恶	.

如果她并非真的厌恶某个男人，而是真的憎恨他，她就会嫁给他。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [wɪð] [nəʊ] [ɪk'spensɪz] [wɜːθ] ['neɪmɪŋ] , ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [seɪvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl]

A	bachelor	,	with	no	expenses	worth	naming	,	Richards	had	saved	quite	a	small
一个	学士	,	和	不	开支	值得	命名	,	理查兹	有	已保存	相当	一个	小的

['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

fortune	in	his	time	;
财富	在	他的	时间	;

理查兹是单身汉，没什么值得一提的开销，因此他一生中攒下了一笔不小的财富；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当我们横扫深海(As We Sweep Through The Deep)
第8/8页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [kiːn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

and	when	he	came	to	find	out	that	Keane	was	going	positively	to	sell	his
和	什么时候	他	来了	到	寻找	出去	那	基恩	曾是	去	积极地	到	卖	他的

['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [rʊ'ei] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] ,

daughter	to	the	worn	-	out	roué	Sir	Digby	,
女儿	到	这	磨损	-	出去	鲁埃	先生	迪格比	,

当他得知基恩竟然打算把他的女儿卖给那个落魄的浪荡子迪格比爵士时，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːnsmənt] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] [lɔːdz] [waɪf] ,

that	for	his	own	advancement	he	might	see	her	ere	long	a	lord's	wife	,
那	为了	他的	自己的	进步	他	可能	看	她	埃雷	长的	一个	领主的	妻子	,

为了他自己的晋升，他希望不久就能看到她成为一位领主的妻子。

['rɪtʃədz] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [tɪl]

Richards	thumped	his	fist	down	on	his	desk	—	he	was	alone	at	the	time	—	till
理查兹	猛击	他的	拳头	向下	在	他的	桌子	—	他	曾是	独自的	在	这	时间	—	直到

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] [liːpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

even	the	big	ink	-	bottle	leaped	an	inch	up	from	the	table	.
甚至	这	大的	墨水	-	瓶子	跳跃	一个	英寸	向上	从	这	桌子	.

理查兹一拳砸在桌子上——当时他独自一人——甚至连大墨水瓶都从桌子上跳起来一英寸。

“ [aɪl] [seɪv] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [ɪf] [ai] [spend] ['evri] ['peni] [ai][hæv; həv]

“	I'll	save	that	darling	child	,	”	he	had	said	,	“	if	I	spend	every	penny	I	have
“	患病的	节省	那	亲爱的	孩子	,	”	他	有	说	,	“	如果	我	花费	每一个	一分钱	我	有

[ɜːnd] ,

earned	,
获得	,

“我一定要救那个可爱的孩子，”他曾说过，“就算花光我挣来的每一分钱，我也要救他。”

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	lose	my	life	into	the	bargain	.
和	失去	我的	生活	进入	这	便宜货	.

而且我还丢了性命。

” [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] .

”	He	smiled	to	himself	a	moment	after	.
”	他	微笑	到	他自己	一个	片刻	后	.

片刻后，他独自微笑起来。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] .

“	Everything	is	fair	in	love	and	war	,	”	he	said	:	“	I'll	play	a	game	.
“	一切	是	公平的	在	爱	和	战争	,	”	他	说	:	“	患病的	玩	一个	游戏	.

“爱情和战争中无所不用其极，”他说：“我来玩个游戏。”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [gʊd] .

The	cause	is	good	.
这	原因	是	好的	.

理由正当。

[jes] , [dʒæk] [mə'kenzi] , [maɪ]['əʊpən] - [hɑːtɪd] , [fræŋk] , [breɪv] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['^əːti] .

Yes	,	Jack	Mackenzie	,	my	open	-	hearted	,	frank	,	brave	boy	,	you	shall	marry	Gerty	.
是的	,	杰克	麦肯齐	,	我的	打开	-	心地	,	坦率	,	勇敢的	男生	,	你	将	结婚	格蒂	.

是的，杰克·麦肯齐，我那心地善良、坦率勇敢的男孩，你将娶格蒂为妻。

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl] .

I	have	said	it	—	you	—	shall	.
我	有	说	它	—	你	—	将	.

我已经说过了——你——应该这样做。

〞 [hiː; hi] [lɑːft] [əˈlaʊd] [nekst] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

〞	He	laughed	aloud	next	minute	at	his	own	enthusiasm	.
〞	他	笑了	大声	下一个	分钟	在	他的	自己的	热情	.

“下一刻，他被自己的热情逗得哈哈大笑起来。”

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈæktə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] !

“	What	a	capital	actor	I	should	have	made	!
〞	什么	一个	首都	演员	我	应该	有	制成	!

“我本该成为一名多么优秀的演员啊！”

〞 [hiː; hi] [θɔːt] .

〞	he	thought	.
〞	他	想法	.

他心想。

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈhevi] [ˈfɑːðəz] !

“	How	beautifully	I	could	have	done	heavy	fathers	!
〞	如何	非常漂亮	我	可以	有	完毕	重的	父亲们	!

“我本可以把那些沉重的父亲们描绘得多么美好啊！”

〞 [stɪl] [ˈwɔːtəz] [rʌn] [diːp] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃədz] [wɒz; wəz] [əˈstjuːt] , [ðəʊ] [pəˈhæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk]

〞	Still	waters	run	deep	,	and	Richards	was	astute	,	though	perhaps	he	did	not	look
〞	仍然	水	跑步	深的	,	和	理查兹	曾是	精明	,	尽管	也许	他	做过	不是	看

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“静水流深”，理查兹虽然表面上看不出来，但他其实很精明。

[səʊ][hiː; hi][bɪˈgæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz][kɑːdz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [geɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt]

So	he	began	at	once	to	shuffle	his	cards	for	the	game	he	was	about
所以	他	开始	在	一次	到	洗牌	他的	牌	为了	这	游戏	他	曾是	关于

[tuː; tə] [pleɪ] — [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈraɪtli] [dʒʌdʒd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)]

to	play	—	a	game	which	he	rightly	judged	was	to	be	one	of	life	or
到	玩	—	一个	游戏	哪个	他	没错	评判	曾是	到	是	一	的	生活	或者

[deθ] .

death	.
死亡	.

于是他立刻开始洗牌，准备开始他即将玩的游戏——他正确地判断出这将是一场生死攸关的游戏。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈselfɪʃnəs]

For	he	shuddered	to	think	of	the	living	death	to	which	the	selfishness
为了	他	颤抖	到	思考	的	这	活的	死亡	到	哪个	这	自私

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmaɪzəli] ,

of	her	miserly	,
的	她	吝啬鬼	,

他一想到她那吝啬的自私自利会让她变成行尸走肉，就不寒而栗。

[æmˈbɪʃəs] [ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈtendɪd] [kənˈdemɪŋ] [ˈ^əːti] .

ambitious	father	intended	condemning	Gerty	.
雄心勃勃	父亲	故意的	谴责	格蒂	.

这位野心勃勃的父亲打算定罪格蒂。

“ [maɪ]['beɪbi] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [ðæt] [bliːtʃ] -

“	My	baby	,	bless	her	sweet	face	,	”	he	added	,	“	shall	never	marry	that	bleach	-
”	我的	婴儿	,	保佑	她	甜的	脸	,	”	他	额外	,	“	将	绝不	结婚	那	漂白	-

[aɪd] [əʊld]['dɪg.bi] .

eyed	old	Digby	.
眼睛	老的	迪格比	.

“我的宝贝女儿，愿她那甜美的脸庞蒙福，”他补充道，“永远不会嫁给那个眼神呆滞的老迪格比。”

” [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['ledʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk]

”	Then	he	shut	his	ledger	with	a	bang	,	and	went	for	a	walk	in	the	park
”	然后	他	关闭	他的	账簿	和	一个	砰	,	和	去	为了	一个	走	在	这	公园

,

,

,

“然后他砰的一声合上账簿，去公园散步了。”

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

where	he	could	think	.
在哪里	他	可以	思考	.

他可以思考的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'kɛnziz] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [kɔːld] ['græntli]

But	the	Mackenzies	would	lose	the	fine	old	house	and	property	called	Grantley
但	这	麦肯齐	会	失去	这	美好的	老的	房子	和	财产	称为	格兰特利

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

但麦肯齐一家将会失去那座名为格兰特利庄园的精美老宅和地产。

[kiːn] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [fɔː'kləʊz] .

Keane	would	assuredly	foreclose	.
基恩	会	当然	取消抵押赎回权	.

基恩肯定会取消抵押品赎回权。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kiːnz] [ɔː(r)] [dʒɝːtiːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

Then	the	place	would	be	Keane's	or	Gerty's	,	it	was	much	the	same	.
然后	这	地方	会	是	基恩的	或者	格蒂的	,	它	曾是	很多	这	相同的	.

那时这个地方要么叫基恩家，要么叫格蒂家，都差不多。

[kiːn] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['dɪgbiz] [ænd; ənd] [dʒɝːtiːz] , [waɪl] [hiː; hi] , [kiːn] ,

Keane	really	meant	it	to	be	Sir	Digby's	and	Gerty's	,	while	he	,	Keane	,	
基恩	真的	意思是	它	到	是	先生	迪格比的	和	格蒂的	,	尽管	他	,	基恩	,	

基恩原本是想把这块地留给迪格比爵士和格蒂，而他，基恩，

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðeə(r)] — [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]

should	live	and	be	honoured	and	respected	there	—	his	son	-	in	-	law	a		
应该	居住	和	是	荣幸	和	受人尊敬	那里	—	他的	儿子	-	在	-	法律	一个		

[lɔːd] .

lord	.
主	.

他的女婿是一位贵族，应该在那里生活、受人尊敬和爱戴。

['rɪtʃədz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)]

Richards	thought	he	must	try	by	hook	or	by	crook	to	prevent	his	partner	
理查兹	想法	他	必须	尝试	经过	钩	或者	经过	骗子	到	防止	他的	伙伴	

[frɒm; frəm] [fɔː'kləuz] ,

from	foreclosing	,
从	取消抵押品赎回权	,

理查兹认为他必须想尽一切办法阻止他的合伙人取消抵押品赎回权。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['riːz(ə)n] : [ɪf] ['græntli] [hɔːl] [wʌns] [pɑːst] ['ɪntuː] [kiːnz] [hændz] ,

if	only	for	the	following	reason	:	if	Grantley	Hall	once	passed	into	Keane's	hands	,
如果	仅有的	为了	这	下列的	原因	:	如果	格兰特利	大厅	一次	通过了	进入	基恩的	双手	,

仅仅出于以下原因：如果格兰特利庄园落入基恩手中，

[mʌtʃ] [ðəʊ] ['^əːti] [ænd; ənd][dʒæk] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'kenzi]

much	though	Gerty	and	Jack	loved	each	other	,	the	latter	,	being	a	Mackenzie
很多	尽管	格蒂	和	杰克	喜爱	每个	其他	,	这	后者	,	存在	一个	麦肯齐

[ænd; ənd]

and
和

尽管格蒂和杰克彼此相爱，但后者是麦肯齐家族的人。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[skɒt] , [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['mærɪdʒ] ,

Scot	,	would	be	far	too	proud	to	propose	marriage	,
苏格兰人	,	会	是	远的	也	自豪的	到	提出	婚姻	,

苏格兰人自尊心太强，不会求婚的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [maɪt] [biː; bi] ['miskən'struː] ,

seeing	that	in	doing	so	his	desires	might	be	misconstrued	,
看到	那	在	正在做	所以	他的	欲望	可能	是	误解	,

因为他认为这样做可能会让他的意愿被误解，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mæriɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] .

and	people	would	naturally	say	he	was	simply	marrying	back	his	own	property	.
和	人们	会	自然	说	他	曾是	简单地	结婚	后退	他的	自己的	财产	.

人们自然会说他只不过是在娶回自己的财产。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kiːn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['kredɪtə(r)] .

The	general	had	told	his	children	that	Keane	was	his	only	creditor	.
这	一般的	有	讲述	他的	孩子们	那	基恩	曾是	他的	仅有的	债权人	.

这位将军曾告诉他的孩子们，基恩是他唯一的债主。

[jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

Yes	,	because	in	order	to	make	sure	of	the	estate	,
是的	,	因为	在	命令	到	制作	当然	的	这	财产	,

是的，因为为了确保遗产安全，

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	old	lawyer	had	bought	up	all	the	others	.
这	老的	律师	有	买	向上	全部	这	其他的	.

那位老律师把其他所有公司都买下来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] ['rekləs] ['skɒtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] ,

He	could	thus	come	down	upon	the	brave	but	reckless	Scottish	soldier	,
他	可以	因此	来	向下	之上	这	勇敢的	但	鲁莽	苏格兰	士兵	,

这样他就可以惩罚这位勇敢但鲁莽的苏格兰士兵了。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntənz] [braʊ] .

like	an	avalanche	from	a	mountain's	brow	.
喜欢	一个	雪崩	从	一个	山的	眉头	.

如同从山顶倾泻而下的雪崩。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [kiːnz] [fɔː'kləuz] .

The	day	had	almost	arrived	for	Keane's	foreclosing	.
这	天	有	几乎	到达的	为了	基恩的	取消抵押品赎回权	.

基恩的房产即将被取消赎回权。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['græntli] [hɔːl] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði]['fæməli]

The	family	had	already	left	Grantley	Hall	,	taking	little	with	them	save	the	family
这	家庭	有	已经	左边	格兰特利	大厅	,	采取	小的	和	他们	节省	这	家庭

['dʒuːəlri] ,

jewellery	,
首饰	,

这家人已经离开了格兰特利庄园，除了家传珠宝外，几乎没带走什么。

['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [nɪk] - [næks] .

pictures	,	and	nick	-	nacks	.
图片	,	和	缺口	-	纳克斯	.

照片和小摆设。

['flɔːrə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌtɔː'kiː] , [dʒæk][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prɪ'peərɪŋ]

Flora	had	gone	to	Torquay	,	Jack	was	in	town	,	and	his	father	preparing
弗洛拉	有	已消失	到	托基	,	杰克	曾是	在	镇	,	和	他的	父亲	准备

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

to	resume	his	sword	,
到	恢复	他的	剑	,

弗洛拉去了托基，杰克在城里，他的父亲正准备重拾他的剑术。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	once	more	fight	for	his	country	.
和	一次	更多的	斗争	为了	他的	国家	.

他将再次为国而战。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ɪt'self] [keɪm] [raʊnd] .

The	eventful	morning	itself	came	round	.
这	多事	早晨	本身	来了	圆形的	.

那个充满变故的早晨终于到来了。

[kiːn] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

Keane	was	early	at	his	office	.
基恩	曾是	早期的	在	他的	办公室	.

基恩很早就到了办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

He	was	in	an	unusually	happy	frame	of	mind	.
他	曾是	在	一个	异常地	快乐的	框架	的	头脑	.

他当时心情异常愉悦。

[jet] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] “ - ” [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

Yet	perhaps	he	had	a	few	slight	“	stoun's	”	of	conscience	,
然而	也许	他	有	一个	很少	轻微	“	-	”	的	良心	,

然而，或许他内心深处也曾有过一丝良心的“挣扎”。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['rɪtʃədz] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

for	over	and	over	again	he	talked	to	Richards	,	bringing	up	the	subject
为了	超过	和	超过	再次	他	谈话	到	理查兹	,	带来	向上	这	主题

[nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

next	his	heart	,
下一个	他的	心	,

他一遍又一遍地和理查兹谈论这件事，总是提起他最关心的话题。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] .

and	excusing	himself	.
和	借口	他自己	.

他找了个借口推辞。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	had	to	do	it	—	I	had	to	do	it	,	”	he	said	.
“	我	有	到	做	它	—	我	有	到	做	它	,	”	他	说	.

“我不得不这么做——我不得不这么做，”他说。

“ ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'kɛnziz] .

“	Pity	for	the	poor	Mackenzies	.
”	遗憾	为了	这	贫穷的	麦肯齐	.

“可怜的麦肯齐一家。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prɒvɪdənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ? ”

But	the	general	was	so	improvident	,	and	what	could	I	do	?	”
但	这	一般的	曾是	所以	不谨慎的	,	和	什么	可以	我	做	?	”

但将军行事如此草率，我又能怎么办呢?

“ [məʊst] [ɪm'prɒvɪdənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃədz] , ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ledʒə(r)] [ˌnevəðə'les] .

“	Most	improvident	,	”	replied	Richards	,	smiling	quietly	over	his	ledger	nevertheless	.
”	最多	不谨慎的	,	”	回复	理查兹	,	微笑	悄悄	超过	他的	账簿	尽管如此	.

“真是太草率了，”理查兹回答道，尽管如此，他还是平静地看着账簿，脸上带着一丝微笑。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [kiːn] [ˈfidʒit] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət]

As	the	day	wore	away	,	Keane	fidgeted	more	and	more	,	and	often	looked	at
作为	这	天	穿着	离开	,	基恩	坐立不安	更多的	和	更多的	,	和	经常	看起来	在

[ðə; ði] [klɒk] .

the	clock	.
这	钟	.

随着时间流逝，基恩越来越坐立不安，经常看表。

“ [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] , “ ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

“	Another	hour	,	”	he	said	,	half	aloud	,	“	only	another	hour	.
”	其他	小时	,	”	他	说	,	一半	大声	,	“	仅有的	其他	小时	.

“再过一个小时，”他半自言自语道，“就再过一个小时。”

” ['rɪtʃədz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːdz]

”	Richards	looked	at	the	clock	too	,	and	he	often	glanced	uneasily	towards
”	理查兹	看起来	在	这	钟	也	,	和	他	经常	瞥了一眼	不安地	向

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

理查兹也看了看钟，他不时不安地瞥向门口。

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

What	was	going	to	happen	?
什么	曾是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

“ ['əʊnli][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

“	Only	half	-	an	-	hour	.
”	仅有的	一半	-	一个	-	小时	.

“只有半小时。”

” [ðɪs] [frɒm; frəm] [kiːn] .

”	This	from	Keane	.
”	这	从	基恩	.

“这是基恩说的。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [pliːzd] , ” [sed] ['rɪtʃədz] ['draɪli] .

“	You	seem	pleased	,	”	said	Richards	dryly	.
”	你	似乎	高兴	,	”	说	理查兹	干巴巴地	.

“你似乎很高兴，”理查兹冷冷地说。

[ræt] , [tæt] — [bæŋ] , [bæŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

Rat	,	tat	—	bang	,	bang	,	at	the	office	door	.
鼠	,	塔特	—	砰	,	砰	,	在	这	办公室	门	.

砰砰两声，敲响了办公室的门。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [ʌp] ; ['rɪtʃədz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [kiːn] [wɪð] [greɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

Both	men	looked	up	;	Richards	with	a	sigh	of	relief	,	Keane	with	gray	face	and
两个都	男人	看起来	向上	;	理查兹	和	一个	叹	的	宽慰	,	基恩	和	灰色的	脸	和

['flæʃɪŋ] [aɪz] .

flashing	eyes	.
闪烁	眼睛	.

两人抬起头；理查兹松了口气，基恩脸色灰白，眼神闪烁。

['entə(r)][ə; eɪ][tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [klɑːk] , [hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði]

Enter	a	tall	,	good	-	looking	clerk	,	hat	in	one	hand	,	a	bundle	of	papers	in	the
进入	一个	高的	,	好的	-	寻找	职员	,	帽子	在	一	手	,	一个	捆	的	文件	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

一位身材高大、相貌英俊的职员走了进来，一手拿着帽子，一手拿着一叠文件。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [kiːn] .

He	was	a	stranger	to	Keane	.
他	曾是	一个	陌生人	到	基恩	.

基恩对他来说是个陌生人。

“ [ˌɑːr 'iː][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] [mə'kenzi] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Re	the	mortgage	on	estate	of	General	Grant	Mackenzie	,	I've	come	to	pay	it
“	关于	这	抵押	在	财产	的	一般的	授予	麦肯齐	,	我已经	来	到	支付	它

[ɒf] .

off	.
离开	.

“关于格兰特·麦肯齐将军遗产的抵押贷款，我来偿还了。”

” [əʊld] [kiːn] [gruː] [greɪə(r)][ænd; ənd][greɪə(r)][ɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [fəʊm] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	Old	Keane	grew	grayer	and	grayer	in	face	,	and	foam	appeared	on	his	lips	.
”	老的	基恩	生长	灰白	和	灰白	在	脸	,	和	泡沫	出现	在	他的	嘴唇	.

“老基恩的脸色越来越灰白，嘴唇上也冒出了泡沫。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

['rɪtʃədz] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Richards	slipped	out	and	away	.
理查兹	滑倒了	出去	和	离开	.

理查兹悄悄溜走了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['pɒzətɪvli] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] ,

He	went	out	,	and	went	down	the	street	,	positively	laughing	aloud	,
他	去	出去	,	和	去	向下	这	街道	,	积极地	笑	大声	,

他走了出去，沿着街道走去，边走边大声笑着。

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] ['smaɪlɪŋli] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

so	that	people	turned	smilingly	round	to	look	after	him	.
所以	那	人们	转向	微笑着	圆形的	到	看	后	他	.

于是人们面带微笑地转过身来照顾他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['mɔːgɪdʒ] [ɒf] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ]

And	to	pay	this	mortgage	off	,	the	honest	fellow
和	到	支付	这	抵押	离开	,	这	诚实的	同伴

为了偿还这笔抵押贷款，这位诚实的家伙

[hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [θ'aʊzəndz] [bɪ'saɪdz] .

had	put	down	the	bulk	of	his	fortune	,	and	borrowed	thousands	besides	.
有	放	向下	这	大部分	的	他的	财富	,	和	借来的	数千	除了	.

他投入了大部分财产，还借了数千英镑。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['græntli] [hɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['vɜːtʃuəli] [hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

The	property	of	Grantley	Hall	was	now	virtually	his	;	but	he	would	not
这	财产	的	格兰特利	大厅	曾是	现在	几乎	他的	;	但	他	会	不是

[fɔːˈkləʊz] ,

foreclose	,
取消抵押赎回权	,

格兰特利庄园的财产现在实际上已经归他所有了；但他不会取消抵押品赎回权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈkɛnziz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl]

and	the	Mackenzies	should	know	nothing	about	it	,	for	a	time	at	all
和	这	麦肯齐	应该	知道	没有什么	关于	它	,	为了	一个	时间	在	全部

[ɪˈvents] .

events	.
活动	.

至少在一段时间内，麦肯齐一家应该对此一无所知。

[ˈrɪtʃədz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kɑːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] .

Richards	had	played	his	first	card	,	and	it	was	a	strong	one	.
理查兹	有	玩	他的	第一的	卡片	,	和	它	曾是	一个	强的	一	.

理查兹打出了他的第一张牌，而且是一张强力牌。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ɒf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] “ [hɪz; ɪz]['beɪbi] ,

He	went	straight	off	now	to	see	“	his	baby	,
他	去	直的	离开	现在	到	看	“	他的	婴儿	,

他立刻就去看他的“孩子”了。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]['feəri] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmenst] [æt; ət] ['græntli] [hɔːl]

”	and	to	continue	the	fairy	story	which	he	had	commenced	at	Grantley	Hall
”	和	到	继续	这	仙女	故事	哪个	他	有	开始	在	格兰特利	大厅

.

:
.

并继续他在格兰特利庄园开始的童话故事。

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [hiː; hi] [sɔː] ['meəri] .

He	saw	some	one	else	—	he	saw	Mary	.
他	锯	一些	一	别的	—	他	锯	玛丽	.

他看到了另一个人——他看到了玛丽。

['meəri][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [lefˈtenənt] .

Mary	was	his	first	lieutenant	.
玛丽	曾是	他的	第一的	中尉	.

玛丽是他的第一副手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['sʌmənd] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

It	was	she	who	summoned	him	that	evening	at	the	Hall	when	he	entered	the
它	曾是	她	WHO	被召唤	他	那	晚上	在	这	大厅	什么时候	他	进入	这

[ruːm] [dʒʌst][æz; əz][sɜː(r)]['dɪg.bi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][prəˈpəʊz] .

room	just	as	Sir	Digby	was	about	to	propose	.
房间	只是	作为	先生	迪格比	曾是	关于	到	提出	.

那天晚上，当他走进大厅时，迪格比爵士正要向她求婚，是她把他叫了出来。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['meəri] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] “ ['mɪsɪz] .

A	good	girl	,	Mary	,	and	devoted	to	her	“	missus	.
一个	好的	女孩	,	玛丽	,	和	奉献	到	她	“	太太	.

玛丽是个好女孩，对她的“妻子”忠心耿耿。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['rɪtʃədz] ['pəʊstɪd] ,

”	She	could	keep	a	secret	,	too	,	and	she	could	keep	Richards	posted	,
”	她	可以	保持	一个	秘密	,	也	,	和	她	可以	保持	理查兹	发布	,

“她也能保守秘密，而且她可以随时向理查兹汇报情况。”

[lest] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

lest	Sir	Digby	should	steal	a	march	upon	them	.
免得	先生	迪格比	应该	偷	一个	行进	之上	他们	.

以免迪格比爵士抢先一步。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [rəʊld] [ɒn] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] .

But	time	had	rolled	on	,	as	we	know	.
但	时间	有	滚动	在	,	作为	我们	知道	.

但正如我们所知，时间已经过去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wˈɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [wˈɔːz] , [ˌdɪsə'fekʃn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ˌrevə'luːʃn] , [ænd; ənd] [lɑːst] ,

There	were	wars	and	rumours	of	wars	,	disaffection	at	home	and	threatened	revolution	,	and	last	,
那里	是	战争	和	谣言	的	战争	,	不满	在	家	和	威胁	革命	,	和	最后的	,

战争和战争谣言四起，国内民怨沸腾，革命阴云密布，最后，

[bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [gəʊz] , [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] ,

but	not	least	,	as	far	as	our	story	goes	,	Sir	Digby	had	been	ill	,
但	不是	至少	,	作为	远的	作为	我们的	故事	去	,	先生	迪格比	有	到过	患病的	,

但最重要的是，就我们的故事而言，迪格比爵士当时生病了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .

and	at	the	point	of	death	.
和	在	这	观点	的	死亡	.

以及临终之际。

[kiːn] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

Keane	also	had	been	abroad	for	his	health	,	and	with	him	his	daughter	,
基恩	还	有	到过	国外	为了	他的	健康	,	和	和	他	他的	女儿	,

基恩也曾因健康原因出国疗养，他的女儿也和他一起去了国外。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪ] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] .

so	that	the	evil	day	was	postponed	.
所以	那	这	邪恶的	天	曾是	推迟	.

因此，邪恶的日子被推迟了。

['iːv(ə)l] [deɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

Evil	days	have	a	disagreeable	habit	of	coming	,	nevertheless	,	in	spite	of	all	we	can	do	.
邪恶的	天	有	一个	令人不快的	习惯	的	未来	,	尽管如此	,	在	尽管如此	的	全部	我们	能	做	.

尽管我们竭尽全力，但厄运总会不期而至。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [wɪð] [rent] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['bætəd] [hʌl] , [ðə; ði] - ['stægəd] [həʊm] .

Slowly	and	sadly	,	with	rent	rigging	and	battered	hull	,	the	Tonneraire	staggered	home	.
缓慢地	和	令人遗憾的是	,	和	租	索具	和	伤痕累累	船体	,	这	-	交错	家	.

慢慢地，悲伤地，破损的索具和船体，托纳雷号摇摇晃晃地回到了家。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['plɪməθ] [saʊnd] [æt; ət] [lɑːst] .

She	is	in	Plymouth	Sound	at	last	.
她	是	在	普利茅斯	声音	在	最后的	.

她终于抵达普利茅斯湾了。

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [kʌm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Letters	and	papers	come	off	to	the	ship	.
信件	和	文件	来	离开	到	这	船	.

信件和文件被运到船上。

[dʒæk] [mə'kenzi] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [pɔːt] , [tɜːnz] ['iːgəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['kɒpi]

Jack	Mackenzie	,	sitting	alone	by	his	open	port	,	turns	eagerly	to	a	recent	copy
杰克	麦肯齐	,	坐着	独自的	经过	他的	打开	港口	,	转弯	急切地	到	一个	最近的	复制

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

of	the	Times	.
的	这	《时代周刊》	.

杰克·麦肯齐独自一人坐在敞开的港口边，兴致勃勃地翻阅着最近一期的《泰晤士报》。

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] :

Almost	the	first	notice	that	attracts	his	attention	runs	thus	:
几乎	这	第一的	注意	那	吸引	他的	注意力	跑步	因此	:

他首先注意到的通知内容大致如下：

“ ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [ɔːld] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɜːtruːd] ” — [hiː; hi] [siːz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

“	Marriage	of	Sir	Digby	Auld	and	Miss	Gertrude	”	—	he	sees	no	more	.
“	婚姻	的	先生	迪格比	奥尔德	和	错过	格特鲁德	”	—	他	看到	不	更多的	.

“迪格比·奥尔德爵士与格特鲁德小姐的婚姻”——他再也看不到了。

[hɪz; ɪz] [hed] [swɪmz] .

His	head	swims	.
他的	头	游泳	.

他感到头晕目眩。

[ðə; ði] [wɪnd] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [ə'stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	wind	seizes	the	paper	,	as	if	in	pity	,	and	carries	it	far	astern	of	the
这	风	逮捕	这	纸	,	作为	如果	在	遗憾	,	和	携带	它	远的	倒车	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

风仿佛怜悯地抓住了那张纸，把它吹到了船尾很远的地方。

[hiː; hi] [fiːlz] ['ʌtəli] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] [hændz] [druːp] ['helpləsli] [ɒn]

He	feels	utterly	crushed	and	broken	,	and	head	and	hands	droop	helplessly	on
他	感觉	完全地	碎	和	破碎的	,	和	头	和	双手	下垂	无助地	在

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	table	before	him	.
这	桌子	前	他	.

他感到彻底崩溃，心灰意冷，头和手无力地垂在面前的桌子上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] ! ”

“	IT'S	ALL	UP	,	MR	.	RICHARDS	,	IT'S	ALL	UP	!	”
“	它是	全部	向上	,	先生	.	理查兹	,	它是	全部	向上	!	”

“一切都完了，理查兹先生，一切都完了！”

“ [ðə; ði] ['bɪzi] [kruː] [ðə; ði] [seɪlz] [ˌʌn'bendɪŋ] ,

“	The	busy	crew	the	sails	unbending	,
“	这	忙碌的	全体人员	这	帆	不屈	,

“忙碌的船员们，帆纹丝不动，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['hɑːbə(r)] [seɪf] [ə'raɪvd] ;

The	ship	in	harbour	safe	arrived	;
这	船	在	港口	安全的	到达的	;

船只安全抵达港口；

[dʒæk] ['əʊkəm] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['perilz] ['endɪŋ] ,

Jack	Oakum	,	all	his	perils	ending	,
杰克	麻絮	,	全部	他的	危险	结束	,

杰克·奥克姆，他所有的危险都结束了。

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [pɔːt] [weə(r)] ['kɪti] [lɪvd; 'laɪvd] .

Has	made	the	port	where	Kitty	lived	.
有	制成	这	港口	在哪里	猫咪	居住地	.

已经建成了凯蒂居住的港口。

" ['dɪbdɪn] .

"	Dibdin	.
"	迪布丁	.

"迪布丁。

[iː] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['dɪgbiz] [bɔːl] .

E	return	now	to	the	day	before	Sir	Digby's	ball	.
E	返回	现在	到	这	天	前	先生	迪格比的	球	.

现在回到迪格比爵士舞会的前一天。

['rɪtʃədz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [greɪt] [steɪt] .

Richards	lived	in	chambers	,	and	in	no	great	state	.
理查兹	居住地	在	房间	,	和	在	不	伟大的	状态	.

理查兹住在公寓里，生活并不富裕。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	cared	for	it	.
他	绝不	关心	为了	它	.

他从来不在乎它。

[hæd; həd][juː; jʊ] [gɒn] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

Had	you	gone	straight	into	his	sitting	-	room	from	the	fresh	air	,
有	你	已消失	直的	进入	他的	坐着	-	房间	从	这	新鲜的	空气	,

如果你直接从室外走进他的客厅，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ][məʊst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [strɒŋ] [tə'bækəʊ]

what	would	have	struck	you	most	would	have	been	the	smell	of	strong	tobacco
什么	会	有	击	你	最多	会	有	到过	这	闻	的	强的	烟草

[sməʊk] ;

smoke	;
抽烟	;

最让你印象深刻的应该是浓烈的烟草味；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	I	believe	you	would	have	come	to	the	conclusion	that	the	principal
和	我	相信	你	会	有	来	到	这	结论	那	这	主要的

['fɜːnɪtʃə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [paɪps] .

furniture	consisted	of	tobacco	-	pipes	.
家具	由……组成	的	烟草	-	管道	.

我相信你会得出这样的结论：主要的家具是烟斗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] [ræks] ,

They	were	of	all	sorts	and	sizes	,	and	hung	in	rows	and	racks	,
他们	是	的	全部	排序	和	尺寸	,	和	悬挂	在	行	和	货架	,

它们种类繁多，大小不一，成排成架地悬挂着。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ʃelvz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [mˈɑːntəlpˌiːs] .

and	lay	on	shelves	and	on	the	mantlepiece	.
和	躺	在	货架	和	在	这	壁炉架	.

摆放在书架上和壁炉台上。

[wel] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Well	,	what	did	it	matter	?
出色地	,	什么	做过	它	事情	?

那又有什么关系呢?

['ɒnɪst] ['rɪtʃədz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

honest	Richards	was	a	bachelor	,
诚实的	理查兹	曾是	一个	学士	,

诚实的理查兹是个单身汉，

[ænd; ənd][nɒt][wʌns][ɪn][ə; eɪ][bluː] [muːn] [dɪd][ə; eɪ]['leɪdi] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	not	once	in	a	blue	moon	did	a	lady	look	in	to	see	him	.
和	不是	一次	在	一个	蓝色的	月亮	做过	一个	女士	看	在	到	看	他	.

几乎从未有女士进来看看他。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][sɜː(r)] ['dɪgbiz] [greɪt] [bɔːl] , [ə; eɪ]['leɪdi][dɪd] ;

But	one	afternoon	,	shortly	before	Sir	Digby's	great	ball	,	a	lady	did	;
但	一	下午	,	不久	前	先生	迪格比的	伟大的	球	,	一个	女士	做过	;

但一天下午，就在迪格比爵士举办盛大舞会前不久，一位女士这么做了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz]['meəri] [hɜː'self] .

and	that	lady	was	Mary	herself	.
和	那	女士	曾是	玛丽	她自己	.

那位女士正是玛丽本人。

“ [wɪtʃ] [aɪv] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	Which	I've	been	dying	to	see	you	,	sir	,	”	she	began	.
“	哪个	我已经	到过	垂死	到	看	你	,	先生	,	”	她	开始	.

“我一直都非常想见您，先生，”她开口说道。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	,	my	dear	,	sit	down	.
“	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	坐	向下	.

“坐下，亲爱的，坐下。”

” ['meəri][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , —

”	Mary	sat	down	,	and	proceeded	,	—
”	玛丽	卫星	向下	,	和	继续	,	—

玛丽坐了下来，继续说道——

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] !

“	It's	all	up	,	Mr	.	Richards	,	it's	all	up	!
“	它是	全部	向上	,	先生	.	理查兹	,	它是	全部	向上	!

“一切都完了，理查兹先生，一切都完了！”

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ['bɪtəli] .

”	The	poor	girl	was	crying	now	bitterly	.
”	这	贫穷的	女孩	曾是	哭泣	现在	苦涩地	.

“可怜的女孩现在哭得撕心裂肺。”

“ ['mɪsɪz] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][səʊld] .

“	Missus	is	as	good	as	sold	.
“	太太	是	作为	好的	作为	卖	.

“太太已经卖掉了。”

[ʃiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['dɪgbiz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

She's	goin	'	to	the	ball	,	and	Sir	Digby's	goin	'	to	propose	.
她是	去	-	到	这	球	,	和	先生	迪格比的	去	-	到	提出	.

她要去参加舞会，迪格比爵士要向她求婚。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['dɪg.bi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] .

She	told	me	,	and	Sir	Digby	kissed	me	and	told	me	.
她	讲述	我	,	和	先生	迪格比	亲吻	我	和	讲述	我	.

她告诉了我，迪格比爵士吻了我，然后告诉了我。

[əʊ] , [əʊ] , [wɒt] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

Oh	,	oh	,	what	ever	shall	I	do	?
哦	,	哦	,	什么	曾经	将	我	做	?

哦，哦，我该怎么办?

" ['rɪtʃədz] [lɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['sməʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Richards	lit	a	huge	pipe	,	and	walked	about	smoking	for	fully	five	minutes	.
"	理查兹	点燃	一个	巨大的	管道	,	和	步行	关于	吸烟	为了	完全	五	分钟	.

理查兹点燃了一根巨大的烟斗，边走边抽了足足五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['mɛriz] [hænd] , [ænd; ənd]['meəri] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnəsntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	he	went	over	and	took	Mary's	hand	,	and	Mary	looked	up	innocently	in	his	face	,
然后	他	去	超过	和	采取	玛丽的	手	,	和	玛丽	看起来	向上	天真地	在	他的	脸	,

然后他走过去握住玛丽的手，玛丽天真无邪地抬头看着他。

[ænd; ənd] [sed] ['ɪnəsntli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , —

and	said	innocently	through	her	tears	,	—
和	说	天真地	通过	她	眼泪	,	—

她含着泪，天真无邪地说——

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [tuː] , [sɜː(r)] ? "

"	Do	you	want	to	kiss	me	too	,	sir	?	"
"	做	你	想	到	吻	我	也	,	先生	?	"

"先生，您也想吻我吗？"

" [wel] , [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] , ['meəri] , [ðeə(r)] .

"	Well	,	I	wasn't	thinking	about	that	;	but	there	,	Mary	,	there	.
"	出色地	,	我	不是	思维	关于	那	;	但	那里	,	玛丽	,	那里	.

"嗯，我没想过这个问题；但是，玛丽，就是这样。"

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ;

Now	,	I'll	tell	you	what	you've	got	to	do	;
现在	,	患病的	告诉	你	什么	你已经	得到	到	做	;

现在，我来告诉你该怎么做；

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [jet] .

and	I	do	believe	it	will	all	come	right	,	even	yet	.
和	我	做	相信	它	将要	全部	来	正确的	,	甚至	然而	.

我相信一切都会好起来的，即便现在还未完全好起来。

" [səʊ]['meəri][ænd; ənd] ['rɪtʃədz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] " ['kɒnfæb] " [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [həʊm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	So	Mary	and	Richards	had	a	long	"	confab	"	together	,	and	she	went	back	home	happy	and	smiling	.
"	所以	玛丽	和	理查兹	有	一个	长的	"	会议	"	一起	,	和	她	去	后退	家	快乐的	和	微笑	.

于是玛丽和理查兹进行了一次长时间的"谈话"，她开心地笑着回了家。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['rɪtʃədz] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] , [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [lɒŋ]

After	she	had	gone	Richards	lit	another	pipe	,	threw	himself	on	a	rocking	-	chair	,	and	smoked	long
后	她	有	已消失	理查兹	点燃	其他	管道	,	扔	他自己	在	一个	摇滚	-	椅子	,	和	熏制	长的

她走后，理查兹又点燃了一根烟斗，一屁股坐在摇椅上，长长地抽了起来。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

and	thoughtfully	.
和	深思熟虑	.

并且深思熟虑。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Then	he	got	up	and	took	a	rapid	turn	or	two	up	and	down	the	floor	.
然后	他	得到	向上	和	采取	一个	迅速的	转动	或者	二	向上	和	向下	这	地面	.

然后他站起来，在地板上快速地上下踱步了一两圈。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

Presently	**he**	**paused**	**,**	**and**	**gazed**	**curiously**	**at**	**himself**	**in**	**a**	**mirror**	**.**
目前	他	暂停	,	和	凝视	奇怪的是	在	他自己	在	一个	镜子	.

他停下脚步，好奇地对着镜子凝视着自己。

" [əʊld] ['rɪtʃədz] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	**Old**	**Richards**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**shaking**	**his**	**fist**	**at**	**his**	**reflection**	**,**
"	老的	理查兹	,	"	他	说	,	摇晃	他的	拳头	在	他的	反射	,

"老理查兹，"他对着镜子里的自己挥了挥拳头说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ju:; jʊ] .

"	**I**	**didn't**	**think**	**it**	**was**	**in**	**you**	**.**
"	我	没有	思考	它	曾是	在	你	.

"我没想到你身上有这种特质。"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ʌn'skru:pjələs] [əʊld] ['lɔɪə(r)] .

You're	**a**	**designing**	**,**	**unscrupulous**	**old**	**lawyer**	**.**
你是	一个	设计	,	无良的	老的	律师	.

你是一个诡计多端、不择手段的老律师。

['nevə(r)][maɪnd] ; [ɪts] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['beɪbiz] [seɪk] .

Never	**mind**	**;**	**it's**	**all**	**for**	**my**	**baby's**	**sake**	**.**
绝不	头脑	;	它是	全部	为了	我的	婴儿的	清酒	.

没关系，这一切都是为了我的孩子。

[aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	**do**	**it**	**.**
患病的	做	它	.

我愿意做。

[hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][doʊnt] .

Hang	**me**	**if**	**I**	**don't**	**.**
悬挂	我	如果	我	不	.

如果我不答应，就把我吊死。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd]

"	**An**	**hour**	**after**	**this**	**,**	**Richards**	**had**	**called**	**a**	**carriage**	**—**	**a**	**luxury**	**he**	**indulged**
"	一个	小时	后	这	,	理查兹	有	称为	一个	运输	—	一个	奢华	他	沉溺其中

[ɪn] ['veri] ['seldəm] [ɪn'di:d] .

in	**very**	**seldom**	**indeed**	**.**
在	非常	很少	的确	.

"一个小时后，理查兹叫了一辆马车——这是他很少享受的奢侈享受。

[hi:; hi][fɜ:st] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hu:] [hæd; həd][træn'zæktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græntli] [hɔ:l]

He	**first**	**visited**	**the**	**lawyer**	**who**	**had**	**transacted**	**the**	**business**	**of**	**the**	**Grantley**	**Hall**
他	第一的	到访	这	律师	WHO	有	已交易	这	商业	的	这	格兰特利	大厅

['mɔ:gɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

mortgage	**for**	**him**	**.**
抵押	为了	他	.

他首先拜访了为他办理格兰特利庄园抵押贷款业务的律师。

[wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

With	**this**	**gentleman**	**he**	**was**	**closeted**	**for**	**some**	**considerable**	**time**	**.**
和	这	绅士	他	曾是	隐秘的	为了	一些	大量	时间	.

他和这位先生有过一段相当长的秘密交往时间。

[ðen] [hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlərz] , [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] , [ænd; ənd][nekst]

Then	**he**	**drove**	**to**	**a**	**fashionable**	**tailor's**	**,**	**then**	**to**	**a**	**jeweller's**	**,**	**and**	**next**
然后	他	驾驶	到	一个	时髦	裁缝	,	然后	到	一个	珠宝商	,	和	下一个

[tu:; tə][ə; eɪ][waɪn] - ['mɜ:rtʃənts] ,

to	**a**	**wine**	**-**	**merchant's**	**,**
到	一个	葡萄酒	-	商人的	,

然后他开车去了一家时髦的裁缝店，接着去了一家珠宝店，然后又去了一家葡萄酒商铺。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['meni] ['greɪʃəs]

and	as	all	those	individuals	showed	him	to	his	carriage	with	many	gracious
和	作为	全部	那些	个人	显示	他	到	他的	运输	和	许多	亲切

[smaɪlz] [ænd; ənd] [bəʊz] ,

smiles	and	bows	,
微笑	和	弓	,

所有人都面带微笑、鞠躬，护送他到马车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

it	was	evident	that	his	business	with	them	had	been	of	a	very
它	曾是	明显	那	他的	商业	和	他们	有	到过	的	一个	非常

[ə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] [ɪn'diːd] — [tuː; tə][ðem; ðəm] .

agreeable	kind	indeed	—	to	them	.
同意	种类	的确	—	到	他们	.

很明显，他和他们的交易对他们来说确实非常愉快。

['rɪtʃədz] [drəʊv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɒt] [neɪm] ;

Richards	drove	to	other	places	which	I	need	not	name	;
理查兹	驾驶	到	其他	地方	哪个	我	需要	不是	姓名	;

理查兹开车去了其他地方，我就不一一列举了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] ,

and	when	he	got	back	home	at	last	,
和	什么时候	他	得到	后退	家	在	最后的	,

当他最终回到家时，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd][bʌt; bət] ['hæpi] [saɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

he	sank	into	his	rocking	-	chair	with	a	tired	but	happy	sigh	,	and	immediately
他	沉没	进入	他的	摇滚	-	椅子	和	一个	疲劳的	但	快乐的	叹	,	和	立即地

[lɪt] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [paɪp] .

lit	his	biggest	pipe	.
点燃	他的	最大	管道	.

他疲惫但又欣慰地叹了口气，瘫倒在摇椅上，随即点燃了他最大的烟斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	smiling	to	himself	.
他	曾是	微笑	到	他自己	.

他独自一人微笑着。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] , “ [ænd; ənd][maɪ] ['beɪbiz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

“	I've	done	it	,	”	he	said	half	aloud	,	“	and	my	baby's	safe	for	a	time	.
“	我已经	完毕	它	,	”	他	说	一半	大声	,	“	和	我的	婴儿的	安全的	为了	一个	时间	.

“我做到了，”他半自言自语道，“我的孩子暂时安全了。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [əʊld] ['brʌðə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] , [maɪ] [geɪm] [ɪz] [spɔɪld] .

if	his	rich	old	brother	comes	to	the	rescue	,	my	game	is	spoiled	.
如果	他的	富有的	老的	兄弟	来	到	这	救援	,	我的	游戏	是	被宠坏了	.

如果他富有的老哥哥出手相助，我的游戏就泡汤了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !

Poor	Jack	!
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	wonder	what	he	is	doing	at	this	moment	.
我	想知道	什么	他	是	正在做	在	这	片刻	.

我想知道他此刻正在做什么。

〃 [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] , [sɜː(r)]['dɪg.bi] [ɔːld] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] [mɪs] ['gɔːd(ə)n]

〃	On	the	night	of	the	great	ball	,	Sir	Digby	Auld	was	very	much	with	Miss	Gordon
〃	在	这	夜晚	的	这	伟大的	球	,	先生	迪格比	奥尔德	曾是	非常	很多	和	错过	戈登

;

;

;

“在盛大舞会的当晚，迪格比·奥尔德爵士和戈登小姐形影不离；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [sed] [haʊ] [wel] [mætʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ]

and	everybody	said	how	well	matched	they	were	,	which	certainly	was	paying
和	大家	说	如何	出色地	匹配	他们	是	,	哪个	当然	曾是	付费

[nəʊ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][sɜː(r)]['dɪg.bi] .

no	compliment	to	Sir	Digby	.
不	赞扬	到	先生	迪格比	.

大家都说他们俩很般配，这显然是对迪格比爵士的一种侮辱。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['meni] [sɒft] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə]

He	gave	her	many	dances	,	and	he	said	many	soft	and	pretty	things	to
他	给予	她	许多	舞蹈	,	和	他	说	许多	柔软的	和	漂亮的	事物	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他邀请她跳了很多舞，对她说了许多温柔动听的话。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bend] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [blʌʃ]

which	caused	her	to	bend	down	her	painted	face	and	pretend	to	blush
哪个	导致	她	到	弯曲	向下	她	绘	脸	和	假装	到	脸红

.

:

.

这让她低下头，露出涂着油彩的脸，假装脸红。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [fəː'gæðə] [wɪð] [dɔrseɪ] .

In	the	course	of	the	evening	he	forgathered	with	D'Orsay	.
在	这	课程	的	这	晚上	他	聚集	和	奥赛	.

当晚，他与多尔赛会面。

[dɔrseɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

D'Orsay	lifted	his	brows	and	smiled	.
奥赛	抬起	他的	眉毛	和	微笑	.

多尔赛扬了扬眉，笑了。

“ ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] ? 〃 [hiː; hi] [sed] .

“	Getting	on	famously	?	〃	he	said	.
〃	获得	在	众所周知	?	〃	他	说	.

“你发展得这么好吗？”他问道。

“ [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] ; [bʌt; bət] , [dɔrseɪ] , - [pɒn][maɪ][laɪf][ai][kænt] .

“	I've	been	trying	;	but	,	D'Orsay	,	'	pon	my	life	I	can't	.
〃	我已经	到过	尝试	;	但	,	奥赛	,	-	庞	我的	生活	我	不能	.

“我一直在努力；但是，多尔赛，我发誓，我做不到。”

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] : [ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ai] [meɪ] [biː; bi][mæd] ,

And	look	you	here	:	I	may	be	a	fool	,	I	may	be	mad	,
和	看	你	这里	:	我	可能	是	一个	傻子	,	我	可能	是	疯狂的	,

瞧瞧你：我或许是个傻瓜，或许是个疯子，

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['fɔːnuːn] [ai][gəʊ][tuː; tə] [kiːnz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self][æt; ət] [dʒɝːtiːz] [fiːt]

but	to	-	morrow	forenoon	I	go	to	Keane's	and	throw	myself	at	Gerty's	feet
但	到	-	明天	午前	我	去	到	基恩的	和	扔	我	在	格蒂的	脚

.

:

.

但明天上午我要去基恩家，跪倒在格蒂脚下。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑːst] .

the	die	is	cast	.
这	死	是	投掷	.

大局已定。

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

"	A	servant	in	livery	at	this	moment	approached	him	.
"	一个	仆人	在	涂装	在	这	片刻	接近	他	.

这时，一个身穿制服的仆人向他走来。

" [beg] - , [sɜː(r)] .

"	Beg	parding	,	sir	.
"	求	-	,	先生	.

"请您帮忙，先生。"

[tuː] ['dʒentlmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Two	gentlemen	wants	to	speak	to	you	a	moment	in	the	library	.
二	先生们	想要	到	说话	到	你	一个	片刻	在	这	图书馆	.

两位先生想在图书馆和您单独谈谈。

" [sɜː(r)] ['dɪg.bi] [tɜːnd] [peɪl] .

"	Sir	Digby	turned	pale	.
"	先生	迪格比	转向	苍白	.

迪格比爵士脸色苍白。

" [aɪ'd] [kʌm] , [sɜː(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ; " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [els] .

"	I'd	come	,	sir	,	"	whispered	the	servant	;	"	there	will	be	a	scene	else	.
"	ID	来	,	先生	,	"	低声说道	这	仆人	;	"	那里	将要	是	一个	场景	别的	.

"我愿意去，先生，"仆人低声说；"还有别的戏份。"

" [sɜː(r)] ['dɪg.bi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

"	Sir	Digby	followed	him	out	.
"	先生	迪格比	随后	他	出去	.

"迪格比爵士跟着他走了出去。"

" ['sɒri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jə(r)] - [ɒ'nɔːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɒrənt]

"	Sorry	we	are	,	sir	,	to	disturb	yer	'	onor	;	but	we	has	a	warrant
"	对不起	我们	是	,	先生	,	到	打扰	你的	-	或	;	但	我们	有	一个	保证

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - - ,

for	your	'	rrest	,
为了	你的	-	-	,

"先生，很抱歉打扰您，但我们有逮捕令。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [əweɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . "

and	the	carriage	is	awaitin	'	at	the	door	.	"
和	这	运输	是	等待	-	在	这	门	.	"

马车已在门口等候。

“ [æt; ət] [huːz] [ˈɪnstəns] ? ”
“ At whose instance ? ”
“ 在 谁 实例 ? ”

“奉谁之命？”

“ [ˈrɪtʃədz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [ˈgrɪfɪθ] , [kiːn] , [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] .
“ Richards of the firm of Griffith , Keane , and Co .
“ 理查兹 的 这 公司 的 格里菲斯 , 基恩 , 和 合作 .

“理查兹，格里菲斯、基恩公司

” [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] [ˈmʌtə] [æn; ən] [əʊθ] .
” Sir Digby muttered an oath .
” 先生 迪格比 低声说道 一个 誓言 .

迪格比爵士低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [fel] .
He staggered and almost fell .
他 交错 和 几乎 跌倒 .

他踉跄了一下，差点摔倒。

[dɔrseɪ] , [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ,
D'Orsay , a quarter of an hour after this ,
奥赛 , 一个 四分之一 的 一个 小时 后 这 ,

奥赛，在此之后十五分钟，

[ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [gests] [ðæt] [sɜː(r)][ˈdɪg.bi] [ɔːld] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] ,
informed the guests that Sir Digby Auld had been taken suddenly ill ,
知情的 这 客人 那 先生 迪格比 奥尔德 有 到过 已采取 突然 患病的 ,

告知宾客迪格比·奥尔德爵士突发疾病。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but that they were to continue to enjoy themselves all the same .
但 那 他们 是 到 继续 到 享受 他们自己 全部 这 相同的 .

但他们仍然要继续享受快乐时光。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræpɪdli] [wɜːl] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] .
Meanwhile the prisoner was being rapidly whirled away to the Fleet .
同时 这 囚犯 曾是 存在 快速 旋转 离开 到 这 舰队 .

与此同时，囚犯被迅速押往舰队。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈletə(r)] [ðæt] [kiːn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
And the letter that Keane had received that night was to the effect that
和 这 信 那 基恩 有 已收到 那 夜晚 曾是 到 这 影响 那
[ðə; ði][mæn] [huː] [prəˈpəʊzd] [ˈmæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbegə(r)]
the man who proposed marrying his daughter was a bankrupt and a beggar
这 男人 WHO 建议的 结婚 他的 女儿 曾是 一个 破产 和 一个 乞丐
,
,
,

基恩当晚收到的信的内容是，向他女儿求婚的那个人是个破产的乞丐。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] .
and would that evening be arrested in his own house and among his guests .
和 会 那 晚上 是 被捕 在 他的 自己的 房子 和 之中 他的 客人 .

当晚，他便在自己家中，当着客人的面被捕。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈdɪg.bi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
Having effectually disposed of Sir Digby for a time ,
拥有 有效地 处置 的 先生 迪格比 为了 一个 时间 ,

暂时有效地处置了迪格比爵士之后，

['rɪtʃədz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['kwaɪətli] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

Richards	could	afford	to	quietly	await	the	turn	of	events	.
理查兹	可以	买得起	到	悄悄	等待	这	转动	的	活动	.

理查兹完全可以静观其变。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] [biːn] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

His	practice	had	been	sharp	,	but	it	was	certainly	justifiable	.
他的	实践	有	到过	锋利的	,	但	它	曾是	当然	合理的	.

他的做法虽然激进，但绝对是合理的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hint] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [kiːn] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][təʊld][hɪm] ['pleɪnli] ,

He	had	often	hinted	to	his	partner	Keane	,	nay	,	even	told	him	plainly	,
他	有	经常	暗示	到	他的	伙伴	基恩	,	不	,	甚至	讲述	他	显然	,

他曾多次暗示他的搭档基恩，甚至直接告诉过他，

[ðæt] [ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] .

that	the	baronet	was	but	a	man	of	straw	.
那	这	男爵	曾是	但	一个	男人	的	稻草	.

那位男爵不过是个稻草人。

“ [əʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [pə'hæps] , ” [kiːn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

“	Owes	a	few	thousands	perhaps	,	”	Keane	had	replied	,
”	欠款	一个	很少	数千	也许	,	”	基恩	有	回复	,

“或许欠了几千块钱吧，”基恩回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [snɪə(r)] .

with	an	ill	-	concealed	sneer	.
和	一个	患病的	-	暗	冷笑	.

他脸上带着难以掩饰的冷笑。

“ [ðeɪ] [ɔːl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	They	all	do	it	.
”	他们	全部	做	它	.

他们都这样做。

[ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt] [wʊd] [klɪə(r)] [ðæt] [ʌp] .

A	post	-	obit	would	clear	that	up	.
一个	邮政	-	讣告	会	清除	那	向上	.

讣告会解释清楚这一点。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [kænt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

His	brother	can't	live	for	ever	.
他的	兄弟	不能	居住	为了	曾经	.

他的哥哥不可能永远活着。

[sɜː(r)] ['dɪg.bi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] . ”

Sir	Digby	will	be	a	lord	,	you	know	,	on	his	brother's	death	.	”
先生	迪格比	将要	是	一个	主	,	你	知道	,	在	他的	兄弟	死亡	.	”

你知道，迪格比爵士会在他哥哥去世后成为勋爵。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ” ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [wʌn] [deɪ] :

“	I'll	tell	you	what	,	”	Richards	had	gone	so	far	as	to	exclaim	one	day	:
”	患病的	告诉	你	什么	,	”	理查兹	有	已消失	所以	远的	作为	到	惊叹	一	天	:

“我告诉你，”理查兹有一天甚至惊呼道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ'd] [peɪ] ['dɪgbiz] [dets] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	if	I	were	you	I'd	pay	Digby's	debts	for	him	.
”	如果	我	是	你	ID	支付	迪格比的	债务	为了	他	.

“如果我是你，我会替迪格比还清债务。”

[ten] [ðaʊ] . , [aɪ] ['rekən] , [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Ten	thou	.	,	I	reckon	,	would	do	it	.
十	你	.	,	我	估计	,	会	做	它	.

我估计一万块就够了。

[bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] ['mæri] [maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] !

But	I	shouldn't	marry	my	only	daughter	to	a	beggar	!
但	我	不应该	结婚	我的	仅有的	女儿	到	一个	乞丐	!

但我不能把我的独生女嫁给一个乞丐!

" [kiːn] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['ʃɑːpli] .

"	Keane	turned	on	him	sharply	.
"	基恩	转向	在	他	尖锐地	.

基恩猛地转身攻击他。

" ['rɪtʃədz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Richards	,	"	he	said	,	as	calmly	as	he	could	,
"	理查兹	,	"	他	说	,	作为	平静地	作为	他	可以	,

"理查兹,"他尽可能平静地说。

" [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] [huː] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

"	I	knew	a	gentleman	once	who	made	an	immense	fortune	by	a	very	simple
"	我	知道	一个	绅士	一次	WHO	制成	一个	巨大	财富	经过	一个	非常	简单的

['prəʊses] . "

process	.	"
过程	.	"

"我曾经认识一位先生，他通过一个非常简单的方法积累了巨额财富。"

" [ɪn'diːd] ; [haʊ] ? "

"	Indeed	;	how	?	"
"	的确	;	如何	?	"

"真的吗？怎么做呢？"

" [baɪ] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .

"	By	minding	his	own	business	.
"	经过	介意	他的	自己的	商业	.

"他只是管好了自己的事。"

" [ðen] [kiːn] ['kæk(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ledʒə(r)] .

"	Then	Keane	cackled	over	his	ledger	.
"	然后	基恩	咯咯笑	超过	他的	账簿	.

"然后基恩对着账簿哈哈大笑。"

['rɪtʃədz] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

Richards	said	no	more	.
理查兹	说	不	更多的	.

理查兹没有再说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kiːn] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , ['peɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [dets]

But	the	idea	of	Keane	,	of	all	men	,	paying	off	a	future	son	-	in	-	law's	debts
但	这	主意	的	基恩	,	的	全部	男人	,	付费	离开	一个	未来	儿子	-	在	-	法律的	债务

[wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] .

was	too	absurd	.
曾是	也	荒诞	.

但让基恩这样的人替未来的女婿偿还债务，实在太荒谬了。

[wen] ['rɪtʃədz] [went] [tuː; tə] [kiːnz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['dɪgbiz] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] ,

When	Richards	went	to	Keane's	house	a	few	days	after	Digby's	incarceration	,
什么时候	理查兹	去	到	基恩的	房子	一个	很少	天	后	迪格比的	监禁	,

迪格比入狱几天后，理查兹去了基恩家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] .

he	found	his	partner	in	the	throes	of	packing	.
他	成立	他的	伙伴	在	这	阵痛	的	包装	.

他发现他的伴侣正在忙着收拾行李。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪtəli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][wɪð]['^əːti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][kɔːs]['meəri]

He	was	going	to	Italy	for	a	time	with	Gerty	,	and	of	course	Mary
他	曾是	去	到	意大利	为了	一个	时间	和	格蒂	,	和	的	课程	玛丽

[wʊd][ə'kʌmpəni][hɜː(r); hə(r)] .

would	accompany	her	.
会	陪伴	她	.

他要和格蒂去意大利待一段时间，玛丽当然也会陪她一起去。

[mʌnθs][went][baɪ] , [ænd; ənd]['meni][ə; eɪ][lɒŋ][dɪ'laɪtf(ə)l]['letə(r)][dɪd]['rɪtʃədz][rɪ'siːv][frɒm; frəm]

Months	went	by	,	and	many	a	long	delightful	letter	did	Richards	receive	from
几个月	去	经过	,	和	许多	一个	长的	愉快	信	做过	理查兹	收到	从

['^əːti] ,

Gerty	,
格蒂	,

几个月过去了，理查兹收到了格蒂寄来的许多封热情洋溢的长信。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['meəri][tuː] , [ðə; ði]['lætə(r)]['ɔːlweɪz]['endɪŋ][wɪð] “ [lʌv][ænd; ənd][swiːt]['kɪsɪz] .

and	from	Mary	too	,	the	latter	always	ending	with	“	luv	and	sweet	kisses	.
和	从	玛丽	也	,	这	后者	总是	结束	和	“	爱	和	甜的	吻	.

玛丽也是如此，后者总是以“爱和甜蜜的吻”结尾。

” [ðen][keɪm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['letə(r)] .

”	Then	came	a	final	letter	.
”	然后	来了	一个	最终的	信	.

然后，最后一封信来了。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]['kʌmɪŋ][həʊm] .

They	were	coming	home	.
他们	是	未来	家	.

他们要回家了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][ʃɪp]['nevə(r)][riːtʃt]['ɪŋglənd] .

the	ship	never	reached	England	.
这	船	绝不	达到	英格兰	.

这艘船从未抵达英国。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kæptʃəd][baɪ][ə; eɪ][dɒn] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][meɪd]['prɪznər] .

She	was	captured	by	a	Don	,	and	all	were	made	prisoners	.
她	曾是	捕获	经过	一个	大学教师	,	和	全部	是	制成	囚犯	.

她被一个唐人俘虏，所有人都成了俘虏。

[kiːn][kʊd; kəd][hæv; həv][bɔːt][hɪz; ɪz]['lɪbəti][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][kɛəd][tuː; tə] .

Keane	could	have	bought	his	liberty	if	he	had	cared	to	.
基恩	可以	有	买	他的	自由	如果	他	有	关心	到	.

如果基恩愿意，他完全可以花钱买到自由。

[hiː; hi][prɪ'fɜːd][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd]['weɪtɪŋ] — [daɪd] .

He	preferred	to	wait	,	and	waiting	—	died	.
他	首选	到	等待	,	和	等待	—	死亡	.

他宁愿等待，而等待——最终导致他死亡。

[ə; eɪ][fjuː][wiːks]['ɑːftəwədz][pɔː(r); pʊə(r)]['ləʊnli]['^əːti][rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]['meəri] .

A	few	weeks	afterwards	poor	lonely	Gerty	returned	,	and	Mary	.
一个	很少	周	然后	贫穷的	孤独	格蒂	返回	,	和	玛丽	.

几周后，可怜孤独的格蒂回来了，还有玛丽。

['rɪtʃədz]	[ˈkɔnstitjuːt]	[hɪm'self]	[mɪs]	[kiːnz]	['gɑːdiən]	.
Richards	**constituted**	**himself**	**Miss**	**Keane's**	**guardian**	**.**
理查兹	构成	他自己	错过	基恩的	监护人	.

理查兹自封为基恩小姐的监护人。

[ɪn'diːd]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[biːn]	[kiːnz]	[lɑːst]	['wɪʃɪz]	[ðæt]	[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]	[duː; də][səʊ]	.
Indeed	**it**	**had**	**been**	**Keane's**	**last**	**wishes**	**that**	**he**	**should**	**do**	**so**	**.**
的确	它	有	到过	基恩的	最后的	愿望	那	他	应该	做	所以	.

事实上，这正是基恩的遗愿。

[ænd; ənd]	,	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ðə; ði]	['ruːlɪŋ]	['pæʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['mænɪfestɪd]	[ɪt'self]	['strɒŋli]	[ɪn]	[deθ]
And	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**the**	**ruling**	**passion**	**had**	**manifested**	**itself**	**strongly**	**in**	**death**
和	,	奇怪的	到	说	,	这	裁决	热情	有	表现出来	本身	强烈	在	死亡

;
;
;

奇怪的是，这种主导性的激情在死亡中表现得尤为强烈；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]	[help]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[priːst]	[hiː; hi][hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ə; eɪ]['letə(r)]	[tuː; tə]	['rɪtʃədz]	,
for	**by**	**the**	**help**	**of**	**a**	**priest**	**he**	**had**	**written**	**a**	**letter**	**to**	**Richards**	**,**
为了	经过	这	帮助	的	一个	牧师	他	有	书面	一个	信	到	理查兹	,

[preŋ]	[hɪm]	,
praying	**him**	**,**
祈祷	他	,

因为在一位牧师的帮助下，他给理查兹写了一封信，为他祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[lɒŋ]	[ə'kweɪntənsʃɪp]	[ænd; ənd]	['frendʃɪp]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]
for	**the**	**sake**	**of**	**their**	**long**	**acquaintanceship**	**and**	**friendship**	**,**	**to**	**see**	**that**
为了	这	清酒	的	他们的	长的	熟人关系	和	友谊	,	到	看	那

['^əːti]	['mærid]	[sɜː(r)]['dɪg.bi]	.
Gerty	**married**	**Sir**	**Digby**	**.**
格蒂	已婚	先生	迪格比	.

为了他们长久的相识和友谊，希望格蒂能嫁给迪格比爵士。

[hiː; hi][daɪd]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	['piːsfəli]	,	['nəʊɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[jet]	[biː; bi]	['leɪdi]	[ɔːld]	.
He	**died**	**,**	**he**	**said**	**,**	**peacefully**	**,**	**knowing**	**she**	**would**	**yet**	**be**	**Lady**	**Auld**	**.**
他	死亡	,	他	说	,	和平地	,	会心	她	会	然而	是	女士	奥尔德	.

他说，他死得很安详，因为他知道她将来会成为奥尔德夫人。

“	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[mænz]	[lɑːst]	[rɪ'kwest]	,	”	[sed]	['rɪtʃədz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	“	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi]	[ə'tendɪd]
“	**A**	**dying**	**man's**	**last**	**request**	**,**	**”**	**said**	**Richards**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**ought**	**to**	**be**	**attended**
”	一个	垂死	男人的	最后的	要求	,	”	说	理查兹	到	他自己	,	“	应该	到	是	参加

[tuː; tə]	;	[bʌt; bət]	—
to	**;**	**but**	**—**
到	;	但	—

“垂死之人的遗愿，”理查兹心想，“应当予以满足；但是——”

”	[ðen]	[hiː; hi]	['spləmli]	[pleɪst]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[krə'meɪtɪd]	.
”	**Then**	**he**	**solemnly**	**placed**	**the**	**letter**	**in**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**it**	**was**	**cremated**	**.**
”	然后	他	庄严地	放置	这	信	在	这	火	,	和	它	曾是	火化	.

然后他郑重地将信放入火中，信被火化了。

[sɜː(r)]['dɪg.bi]	[meɪd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	['kʌmftəb(ə)l]	[æz; əz]['pɒsəb(ə)l]	[ɪn][ðə; ði]	[fliːt]	.
Sir	**Digby**	**made**	**himself**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**in**	**the**	**Fleet**	**.**
先生	迪格比	制成	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	在	这	舰队	.

迪格比爵士在舰队中尽可能地让自己感到舒适。

['rɪtʃədz]	[dɪd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[seɪf]	[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[aʊt]	.
Richards	**did**	**not**	**think**	**it**	**safe**	**he**	**should**	**come**	**out**	**.**
理查兹	做过	不是	思考	它	安全的	他	应该	来	出去	.

理查兹认为出来并不安全。

['^ə:ti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:l] .

Gerty	was	a	strange	girl	.
格蒂	曾是	一个	奇怪的	女孩	.

格蒂是个古怪的女孩。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bled] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm] .

Her	heart	bled	for	the	poor	man	,	as	she	called	him	.
她	心	出血	为了	这	贫穷的	男人	,	作为	她	称为	他	.

她为这个可怜的男人感到心痛，她一直这样称呼他。

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['meməri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait]

For	sake	of	her	father's	memory	,	there	was	no	denying	that	she	might
为了	清酒	的	她	父亲的	记忆	,	那里	曾是	不	否认	那	她	可能

['i:v(ə)n] [jet] ['sækrɪfaɪs] [hɜ:'self] .

even	yet	sacrifice	herself	.
甚至	然而	牺牲	她自己	.

为了纪念她的父亲，她甚至有可能牺牲自己，这一点毋庸置疑。

[dɔrseɪ] [peɪd] ['meni] ['vɪzɪts] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['dɪg.bi] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

D'Orsay	paid	many	visits	to	Sir	Digby	in	prison	.
奥赛	有薪酬的	许多	访问	到	先生	迪格比	在	监狱	.

多尔赛曾多次探望狱中的迪格比爵士。

[hi:; hi] ['ri:əli] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [frend] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

He	really	acted	like	a	true	friend	,	and	did	all	he	could	for	him	.
他	真的	行动	喜欢	一个	真的	朋友	,	和	做过	全部	他	可以	为了	他	.

他真的像个好朋友一样，尽其所能地帮助他。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [gɒn] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][əʊld] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , ['fɪgərətɪvli]

He	had	even	gone	to	see	his	old	brother	,	and	come	back	,	figuratively
他	有	甚至	已消失	到	看	他的	老的	兄弟	,	和	来	后退	,	比喻意义上

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他甚至去看望了他的哥哥，然后回来了，从某种意义上说，

[wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	a	finger	in	his	mouth	.
和	一个	手指	在	他的	嘴	.

他把一根手指放在嘴里。

“ [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] , ” [hi:; hi][təʊld][sɜ:(r)] ['dɪg.bi] ['blʌntli] .

“	No	good	in	that	quarter	,	”	he	told	Sir	Digby	bluntly	.
“	不	好的	在	那	四分之一	,	”	他	讲述	先生	迪格比	直截了当地	.

“那方面不行，”他直截了当地告诉迪格比爵士。

“ [sez] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɛə] - [du:; də] - [wi:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz]

“	Says	you're	a	spendthrift	and	a	ne'er	-	do	-	weel	,	and	that	he	means
“	说道	你是	一个	败家子	和	一个	从未	-	做	-	威尔	,	和	那	他	方法

[tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [jet] ;

to	live	for	twenty	years	yet	;
到	居住	为了	二十	年	然而	;

“他说你是个挥霍无度、游手好闲的人，他还打算再活二十年；

[ænd; ənd] - [pɒn] ['ɒnə(r)] , ['dɪg.bi] , [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	'	pon	honour	,	Digby	,	he	looks	as	if	he	could	.
和	-	庞	荣誉	,	迪格比	,	他	看起来	作为	如果	他	可以	.

迪格比，说真的，他看起来好像能做到。

[ai][dɪd][hɪə(r)] [tu:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] . ”

I	did	hear	too	that	he	was	looking	out	for	a	wife	.	”
我	做过	听到	也	那	他	曾是	寻找	出去	为了	一个	妻子	.	”

我还听说他正在寻找妻子。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['dʌndʒən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] [sel] ,

“	I	shall	go	and	see	my	hero	in	his	dark	dungeon	,	in	his	prison	cell	,
“	我	将	去	和	看	我的	英雄	在	他的	黑暗的	地牢	,	在	他的	监狱	细胞	,

“我要去见见我的英雄，在他黑暗的地牢里，在他的牢房里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

in	his	chains	and	misery	.
在	他的	链条	和	苦难	.

他身陷囹圄，饱受苦难。

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] ['spəʊkən][baɪ] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] [hə'rəʊɪkli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] [wʌn]

”	These	are	words	spoken	by	Miss	Gordon	heroically	to	herself	in	the	mirror	one
”	这些	是	字	说	经过	错过	戈登	英勇地	到	她自己	在	这	镜子	一

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“这是戈登小姐某天早晨对着镜子英勇地对自己说的话。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streɪndʒ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fliːt] .

She	had	strange	ideas	of	the	Fleet	.
她	有	奇怪的	想法	的	这	舰队	.

她对舰队有一些奇怪的想法。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

She	was	astonished	to	find	her	hero	in	a	flowered	dressing	-	gown	,
她	曾是	惊讶	到	寻找	她	英雄	在	一个	开花的	敷料	-	袍	,

['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][hə'vænə] ,

smoking	a	Havana	,
吸烟	一个	哈瓦那	,

她惊讶地发现她的偶像穿着碎花睡袍，抽着哈瓦那香烟。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

which	he	threw	into	the	fire	when	he	saw	her	,	and	living	in	a
哪个	他	扔	进入	这	火	什么时候	他	锯	她	,	和	活的	在	一个

['hænsәmli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .

handsomely	-	furnished	room	.
英俊地	-	提供	房间	.

他一见到她就把她扔进了火里，自己则住在一间布置精美的房间里。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

She	went	again	and	again	.
她	去	再次	和	再次	.

她一次又一次地去。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	know	how	she	managed	it	,
我	做	不是	知道	如何	她	管理	它	,

我不知道她是怎么做到的。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] [sɜː(r)] ['dɪg.bɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

but	I	do	know	that	in	a	month's	time	Sir	Digby	was	a	free	man	,
但	我	做	知道	那	在	一个	月份	时间	先生	迪格比	曾是	一个	自由的	男人	,

但我知道，一个月后，迪格比爵士就重获自由了。

[ænd; ənd] ['mærɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] .

and	married	to	Miss	Gordon	.
和	已婚	到	错过	戈登	.

并与戈登小姐结婚。

[ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæks] [ʃɪp] ['stægəd] ['wɪərəli] ['ɪntuː] ['plɪməθ]
This **event** **took** **place** **just** **two** **days** **before** **Jack's** **ship** **staggered** **wearily** **into** **Plymouth**
这 事件 采取 地方 只是 二 天 前 杰克的 船 交错 疲劳 进入 普利茅斯
[saʊnd] .
Sound **.**
声音 .

这件事发生在杰克的船疲惫地驶入普利茅斯湾的两天前。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['əʊpən] [pɔːt] , ['geɪzɪŋ] ['sædli] ['lændwəd] ,
While **he** **still** **sat** **by** **his** **open** **port** **,** **gazing** **sadly** **landward** **,**
尽管 他 仍然 卫星 经过 他的 打开 港口 , 凝视 令人遗憾的是 陆向 ,

他仍然坐在敞开的港口边，悲伤地凝望着陆地，

[tɒm] ['fɛːli] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] .
Tom **Fairlie** **came** **in** **with** **a** **rush** **and** **a** **run** **.**
汤姆 费尔利 来了 在 和 一个 匆忙 和 一个 跑步 .

汤姆·费尔利冲了进来，跑了一段。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
He **too** **had** **a** **copy** **of** **the** **Times** **.**
他 也 有 一个 复制 的 这 《时代周刊》 .

他也有份《泰晤士报》。

“ ['lɪs(ə)n] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] . ”
“ **Listen** **,** **Jack** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **and** **I'll** **read** **something** **that** **will** **astonish** **you** **.** **”**
“ 听 , 杰克 , ” 他 哭 , “ 和 患病的 读 某物 那 将要 震惊 你 . ”

“听着，杰克，”他喊道，“我读些东西会让你大吃一惊。”

“ [doʊnt] , [tɒm] , [doʊnt] .
“ **Don't** **,** **Tom** **,** **don't** **.**
“ 不 , 汤姆 , 不 .

“别这样，汤姆，别这样。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .
I **have** **already** **seen** **the** **awful** **announcement** **.**
我 有 已经 已见 这 可怕 公告 .

我已经看到了那份糟糕的公告。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] [mæn] ! ”
I **am** **a** **broken** **and** **crushed** **man** **!** **”**
我 是 一个 破碎的 和 碎 男人 ! ”

我心力交瘁，彻底崩溃了！

“ ['brəʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] ['fɪd(ə)lstɪk] ! ” [sed] [tɒm] .
“ **Broken** **and** **crushed** **fiddlestick** **!** **”** **said** **Tom** **.**
“ 破碎的 和 碎 弓子 ! ” 说 汤姆 .

“断了线的破烂玩意儿！”汤姆说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] : - [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [tʃɜːtʃ] , [ɒn][ðə; ði] 5th [ɪnst] . , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz]
“ **Listen** **,** **listen** **:** **'** **At** **St** **.** **Nicholas** **'** **Church** **,** **on** **the** **5th** **inst** **.** **,** **by** **the** **Rev** **.** **Charles**
“ 听 , 听 : - 在 英石 . 尼古拉斯 - 教会 , 在 这 5th 装置 . , 经过 这 牧师 . 查尔斯
[vjuːfiːld] ,
Viewfield **,**
维尤菲尔德 ,

“听着，听着：本月5日，查尔斯·维尤菲尔德牧师在圣尼古拉斯教堂的讲道，

[sɜː(r)]['dɪg.bi] [ɔːld] [tuː; tə] [mɪs] ['gɜːtruːd] ['gɔːd(ə)n] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] — - ”
Sir **Digby** **Auld** **to** **Miss** **Gertrude** **Gordon** **,** **daughter** **of** **—** **'** **”**
先生 迪格比 奥尔德 到 错过 格特鲁德 戈登 , 女儿 的 — - ”

迪格比·奥尔德爵士致格特鲁德·戈登小姐，她是——的女儿

“ [hə'rɑ:] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

“	Hurrah	!	”	cried	Jack	,	springing	from	his	seat	and	overturning	the	chair	.
”	欢呼	!	”	哭	杰克	,	弹簧	从	他的	座位	和	推翻	这	椅子	.

“好啊！”杰克喊道，从座位上跳起来，把椅子掀翻在地。

“ [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rev] . ['tʃɑ:li] !

“	Hurrah	for	the	Rev	.	Charlie	!
”	欢呼	为了	这	牧师	.	查理	!

“为查理牧师欢呼！”

[tɒm] , [ʃeɪk] [hændz] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [frendz] .

Tom	,	shake	hands	,	my	dearest	and	best	of	friends	.
汤姆	,	摇	双手	,	我的	亲爱的	和	最好的	的	朋友们	.

汤姆，握手吧，我最亲爱的朋友。

[ju:v] [meɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] .

You've	made	me	the	happiest	man	in	the	British	Islands	.
你已经	制成	我	这	最快乐	男人	在	这	英国	岛屿	.

你让我成为了不列颠群岛上最幸福的人。

[hə'rɑ:] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

” [ɪn] [ə; eɪ] [wi:ks] [taɪm] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [dɒk] ,

”	In	a	week's	time	the	Tonneraire	was	paid	off	and	safe	in	dock	,
”	在	一个	本周	时间	这	-	曾是	有薪酬的	离开	和	安全的	在	码头	,

“一周之内，‘托内雷尔号’就还清了贷款，安全停泊在码头。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt]

and	a	carriage	with	postillions	might	have	been	seen	tearing	along	the	road	that
和	一个	运输	和	邮递员	可能	有	到过	已见	撕裂	沿着	这	路	那

[li:dz] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] [tu:; tə] [tɔ:(r)] [beɪ] .

leads	from	Plymouth	to	Tor	Bay	.
线索	从	普利茅斯	到	托尔	湾	.

或许可以看到一辆载着邮差的马车沿着从普利茅斯通往托尔湾的道路飞驰而过。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnd] [dʒæk] [mə'kenzi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [tɒm] ['fɛ:li] .

The	carriage	contained	Jack	Mackenzie	and	his	friend	Tom	Fairlie	.
这	运输	包含	杰克	麦肯齐	和	他的	朋友	汤姆	费尔利	.

马车里坐着杰克·麦肯齐和他的朋友汤姆·费尔利。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['daɪəl] - [stəʊn] .

BY	THE	OLD	DIAL	-	STONE	.
经过	这	老的	拨号	-	石头	.

在古老的晷石旁。

“ [səʊ] ['hɪərəʊz] [meɪ] [wel] [weə(r)] [ðeə(r)] ['ɑ:mə(r)] ,

“	So	heroes	may	well	wear	their	armour	,
”	所以	英雄	可能	出色地	穿	他们的	盔甲	,

所以英雄们很可能会穿上他们的盔甲，

[ænd; ənd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [kaʊnt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [skɑ:rz] ;

And	,	patient	,	count	over	their	scars	;
和	,	病人	,	数数	超过	他们的	疤痕	;

耐心地数一数他们的伤疤；

['viːnəs] - ['dɪmplz] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] ,

Venus	**'**	**dimples**	**,**	**assuming**	**the**	**charmer**	**,**
金星	-	酒窝	,	假设	这	魔术师	,

维纳斯的酒窝，假设这位魅力四射的男士，

[ʃæl; ʃəl] [smuːð] [ðə; ði] [rʌf] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [mɑːz] .

Shall	**smooth**	**the**	**rough**	**furrows**	**of**	**Mars**	**.**
将	光滑的	这	粗糙的	沟壑	的	火星	.

抚平火星的崎岖沟壑。

" ['dɪbdɪn] .

"	**Dibdin**	**.**
"	迪布丁	.

"迪布丁。

[ɛnɝəl] [grɑːnt] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

ENERAL	**GRANT**	**MACKENZIE**	**was**	**lounging**	**at**	**breakfast**	**one**	**morning**	**in**	**his**	**private**
通用	授予	麦肯齐	曾是	休闲	在	早餐	一	早晨	在	他的	私人的

[rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [bɑːn] - [laɪk] ['bærəks] [ɒv; əv][siː] — — . [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sæt][wʌn]

rooms	**in**	**the**	**big**	**barn**	**-**	**like**	**barracks**	**of**	**C**	**—**	**—**	**.**	**At**	**his**	**right**	**hand**	**sat**	**one**
房间	在	这	大的	谷仓	-	喜欢	兵营	的	C	—	—	.	在	他的	正确的	手	卫星	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ,

of	**his**	**captains**	**,**
的	他的	队长	,

一天早晨，格兰特·麦肯齐将军正在C——号那座像谷仓一样的大营房里，悠闲地吃着早餐。他的右手边坐着他的一位上尉。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] — ['læŋgwɪdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .

with	**whom**	**he**	**was**	**talking**	**—**	**languidly**	**enough**	**,**	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**.**
和	谁	他	曾是	说	—	懒洋洋地	足够的	,	它	必须	是	坦白	.

他当时正在和谁说话——不得不承认，他的语气相当慵懒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mɔːr] .

"	**You**	**are**	**right**	**,**	**Moore**	**.**
"	你	是	正确的	,	摩尔	.

"你说得对，摩尔。"

[baɪ][dʒəʊv] , [jʊr; jər] [raɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [send] [ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

By	**Jove**	**,**	**you're**	**right**	**;**	**and**	**to**	**-**	**day**	**I**	**send**	**in**	**my**	**resignation**	**.**
经过	朱庇特	,	你是	正确的	;	和	到	-	天	我	发送	在	我的	辞职	.

天哪，你说得对；今天我就递交辞呈。

[hɪə(r)][hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['laɪɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Here	**have**	**we**	**been**	**lying**	**waiting**	**the**	**French**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	**,**
这里	有	我们	到过	说谎	等待	这	法语	为了	更多的	比	一个	年	,

我们在这里等法国人已经一年多了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][woʊnt] [ʃəʊ] [frʌnt] .

and	**the**	**rascals**	**won't**	**show**	**front**	**.**
和	这	无赖	惯于	展示	正面	.

这些家伙不敢露面。

[nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [klʌb] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] . "

No	**;**	**I**	**shall**	**go**	**in**	**for**	**club**	**life**	**in**	**London**	**now**	**.**	**"**
不	;	我	将	去	在	为了	俱乐部	生活	在	伦敦	现在	.	"

不，我现在要去伦敦体验夜店生活了。

" [wiːl; wil] [mɪs] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	**We'll**	**miss**	**you**	**,**	**general**	**.**	**"**
"	出色地	错过	你	,	一般的	.	"

"我们会想念您的，将军。"

“ [ɑ:] , [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feləʊ] [du:; də]
“ Ah , Moore , it is good of you to say so ; but what can a fellow do
“ 啊 , 摩尔 , 它 是 好的 的 你 到 说 所以 ; 但 什么 能 一个 同伴 做
?
?
?

“啊，摩尔，你这么说真是太好了；可是一个人又能做什么呢？”

[wen] [ai][ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , [ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] .
When I rejoined the service , I expected to see some fighting .
什么时候 我 重新加入 这 服务 , 我 预期的 到 看 一些 斗争 .

我重新入伍时，就预料到会遇到一些战斗。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Disappointed .
失望的 .

失望的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [bɑ:n] ['pɒzətɪvli]
And now I'm parted from my daughter , and lying in this old barn positively
和 现在 我是 分手了 从 我的 女儿 , 和 说谎 在 这 老的 谷仓 积极地
['getɪŋ] ['məʊldi] .
getting mouldy .
获得 发霉的 .

现在我和女儿分离了，躺在这个破旧的谷仓里，感觉都要发霉了。

[bɪ'saɪdz] — ”
Besides — ”
除了 — ”

除了-”

“ [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] .
“ Some one to see you , sir , ” said the servant .
“ 一些 一 到 看 你 , 先生 , ” 说 这 仆人 .

“有人来见您，先生，”仆人说。

“ [waɪ] , ['rɪtʃədz] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
“ Why , Richards , my dear old boy , who could have expected to see you ?
“ 为什么 , 理查兹 , 我的 亲爱的 老的 男生 , WHO 可以 有 预期的 到 看 你 ?

“哎呀，理查兹，我亲爱的老伙计，谁能想到会见到你呢？”

['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [ai] [həʊp] ? ”
Nothing wrong , I hope ? ”
没有什么 错误的 , 我 希望 ? ”

应该没事吧?

“ [nəʊ] , ['evriθɪŋ] [raɪt] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [raɪt] .
“ No , everything right — more than right .
“ 不 , 一切 正确的 — 更多的 比 正确的 .

“不，一切都对——而且非常对。”

[prɪ'peə(r)][tu:; tə][hɪə(r)] [nju:z] [ðæt] —
Prepare to hear news that —
准备 到 听到 消息 那 —

准备听取以下消息——

” [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
” He glanced at the captain .
” 他 瞥了一眼 在 这 队长 .

他瞥了一眼船长。

“ [maɪ] [frend] ['kæptɪn] [mɔːr] .
“ My friend Captain Moore .
” 我的 朋友 队长 摩尔 .

“我的朋友摩尔船长。

[nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [hɪm] — [nəʊz] ['evriθɪŋ] . — ['kæptɪn] [mɔːr] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [maɪ]
No secrets from him — knows everything . — Captain Moore , Mr . Richards , my
不 秘密 从 他 — 知道 一切 . — 队长 摩尔 , 先生 . 理查兹 , 我的
['fæməli] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] , [bɑː(r)] [jɔː'self] ,
family lawyer , and , bar yourself ,
家庭 律师 , 和 , 酒吧 你自己 ,

他什么都知道——对任何他来说都没有秘密。——摩尔船长、理查兹先生、我的家庭律师，还有，除了你自己，

[ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
the best fellow in existence .
这 最好的 同伴 在 存在 .

世上最好的人。

” ['rɪtʃədz] [baʊd] .
” Richards bowed .
” 理查兹 鞠躬 .

理查兹鞠了一躬。

“ [wel] , [dʒæks] [kʌm] .
“ Well , Jack's come .
” 出色地 , 杰克的 来 .

“杰克来了。”

[hæd; həd] ['terəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] .
Had terrible fighting .
有 糟糕的 斗争 .

打得很惨。

[aɪ] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
I hurried over to tell you . ”
我 慌忙 超过 到 告诉 你 . ”

我赶紧过来告诉你。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'ləʊn] ? ”
“ But not for that alone ? ”
” 但 不是 为了 那 独自的 ? ”

“但不仅仅是因为这个吗？”

“ [neɪ] , [frend] .
“ Nay , friend .
” 不 , 朋友 .

“不，朋友。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] , [ɔː(r)] [kætʃ] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Now sit down , or catch hold of something .
现在 坐 向下 , 或者 抓住 抓住 的 某物 .

现在坐下，或者抓紧什么东西。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [juː; jʊ] .
I'm going to startle you .
我是 去 到 惊吓 你 .

我要吓你一跳。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ded] . ”
Your old uncle is dead . ”
你的 老的 叔叔 是 死的 . ”

你老叔叔去世了。

“ [wɒt] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ˌem 'iː] ? ”

“	What	,	the	man	that	disinherited	me	?	”
”	什么	,	这	男人	那	剥夺继承权	我	?	”

“什么？是那个剥夺我继承权的人吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] ; ['əʊnli] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][eə(r)][tuː; tə] [glen] ['pɒlək] .

“	The	same	;	only	—	you	are	heir	to	Glen	Pollok	.
”	这	相同的	;	仅有的	—	你	是	继承人	到	格伦	波洛克	.

“一样；只是——你是格伦·波洛克的继承人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːz] — [ə; eɪ] [kuːl] £10 , - [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

It	is	all	yours	—	a	cool	£10	,	000	a	year	.
它	是	全部	你的	—	一个	凉爽的	£10	,	-	一个	年	.

这一切都归你了——每年轻松赚取 10,000 英镑。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

”	The	general	could	not	speak	for	a	moment	;
”	这	一般的	可以	不是	说话	为了	一个	片刻	;

将军一时语塞；

[ðen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['kaɪndli][əʊld] [sə'lɪsɪtərz] [hænd][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

then	he	grasped	the	kindly	old	solicitor's	hand	once	more	,	and	with	tears	in
然后	他	抓住	这	亲切地	老的	律师的	手	一次	更多的	,	和	和	眼泪	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

然后，他再次紧紧握住这位和蔼老律师的手，眼中噙满了泪水。

“ [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['rɪtʃədz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi]

“	God	in	heaven	bless	you	,	Richards	,	”	he	exclaimed	,	“	and	his	name	be
”	上帝	在	天堂	保佑	你	,	理查兹	,	”	他	惊呼	,	“	和	他的	姓名	是

[preɪzd] .

praised	.
赞扬	.

“愿上帝保佑你，理查兹，”他喊道，“愿他的名受赞美。”

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][ænd; ənd][dɪə(r)][fləʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] ['begəz] ! ”

Poor	Jack	and	dear	Flo	,	they	will	not	now	be	beggars	!	”
贫穷的	杰克	和	亲爱的	弗洛	,	他们	将要	不是	现在	是	乞丐	!	”

可怜的杰克和亲爱的弗洛，他们以后再也不会是乞丐了！

“ [ænd; ənd] , ['rɪtʃədz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	And	,	Richards	,	”	he	added	,
”	和	,	理查兹	,	”	他	额外	,

“还有，理查兹，”他补充道。

“ ['flɔːrə][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wedɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd]['glɔːri] [djuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

“	Flora	shall	be	wedded	with	all	the	pomp	and	glory	due	to	a	daughter	of
”	弗洛拉	将	是	已婚	和	全部	这	盛大场面	和	荣耀	到期的	到	一个	女儿	的

[ðə; ði] [praʊd] [haʊs] [ɒv; əv][grɑːnt] [mə'kenzi] . ”

the	proud	house	of	Grant	Mackenzie	.	”
这	自豪的	房子	的	授予	麦肯齐	.	”

“弗洛拉将以格兰特·麦肯齐家族女儿应有的盛大仪式和荣耀出嫁。”

“ [ɑː] ! ” [lɑːft] ['rɪtʃədz] , “ [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['rekləs] ['keltɪk] [blʌd] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'gen] .

“	Ah	!	”	laughed	Richards	,	“	there	is	the	old	reckless	Celtic	blood	asserting	itself	again	.
”	啊	!	”	笑了	理查兹	,	“	那里	是	这	老的	鲁莽	凯尔特人	血	断言	本身	再次	.

“啊！”理查兹笑道，“看来古老的、鲁莽的凯尔特血统又在作祟了。”

[doʊnt] [fə'get] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['iːv(ə)n] £10 , - [ə; eɪ] [jɪə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [spent] ,

Don't	forget	,	my	friend	,	that	even	£10	,	000	a	year	can	be	spent	,
不	忘记	,	我的	朋友	,	那	甚至	£10	,	-	一个	年	能	是	花费	,

朋友，别忘了，即使一年只花掉1万英镑，也可能被花掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['i:zəli] [tu:] . ”
and that right easily too . ”
和 那 正确的 容易地 也 . ”

而且这样做也很容易。”

“ [ai][woʊnt] , [ai][woʊnt] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] . ”
“ I won't , I won't ; you shall be my guide . ”
“ 我 惯于 , 我 惯于 ; 你 将 是 我的 指导 . ”

“我不会，我不会；你将指引我。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [kən'tɪnju:d] ['rɪtʃədz] , “ [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [tu:; tə] [peɪ] [ɒf] [ɒn]
“ And then , you see , ” continued Richards , “ there is the mortgage to pay off on
“ 和 然后 , 你 看 , ” 持续 理查兹 , “ 那里 是 这 抵押 到 支付 离开 在
['græntli] [hɔ:l] . ”
Grantley Hall . ”
格兰特利 大厅 . ”

“然后，你看，”理查兹继续说道，“还有格兰特利庄园的抵押贷款要还。”

“ ['græntli] [hɔ:l] !
“ Grantley Hall !
“ 格兰特利 大厅 !

“格兰特利大厅！”

[waɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊld] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
why , isn't that sold long ago ?
为什么 , 不是 那 卖 长的 前 ?

为什么？那件东西不是早就卖掉了吗?

” ['rɪtʃədz] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] [naʊ] .
” Richards laughed heartily now .
” 理查兹 笑了 衷心地 现在 .

“理查兹开怀大笑起来。”

“ [əʊ]['bɒðə(r)] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ O bother , ” he cried .
“ 哦 打扰 , ” 他 哭 .

“哎呀，真麻烦！”他喊道。

“ [aɪv] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] .
“ I've let the cat out of the bag , and I didn't mean to .
“ 我已经 让 这 猫 出去 的 这 包 , 和 我 没有 意思是 到 .

“我不小心把事情说漏嘴了，这不是我本意。”

[ai] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .
I meant to give you such a pleasant surprise .
我 意思是 到 给 你 这样的 一个 令人愉快的 惊喜 .

我本想给你一个惊喜。

[wel] , [wel] , [wel] , —
Well , well , well , —
出色地 , 出色地 , 出色地 , —

嗯，嗯，嗯——

- [ðə; ði][best] - [leɪd] [ski:m] [əʊ] - [maɪs][ænd; ənd][men]
' The best - laid schemes o ' mice and men
- 这 最好的 - 铺设 方案 o - 小鼠 和 男人

《人鼠之间最精妙的计划》

[gæŋ] [ɑ:ft] [ə'glaɪ] . -
Gang aft agley . '
帮派 后部 阿格利 . -

阿格利帮派。

〞 [ðen] ['rɪtʃədz] [təʊld][hɪm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

〞	Then	Richards	told	him	all	he	had	done	.
〞	然后	理查兹	讲述	他	全部	他	有	完毕	.

然后理查兹把所有他做过的事情都告诉了他。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [mə'kɛnziz] [aɪz] .

The	tears	stood	in	General	Mackenzie's	eyes	.
这	眼泪	站立	在	一般的	麦肯齐的	眼睛	.

麦肯齐将军的眼里噙满了泪水。

“ ['rɪtʃədz] , 〞 [hi:; hi] [sed] , “ [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ['pɒsəb(ə)l] .

“	Richards	,	〞	he	said	,	“	I	could	not	have	believed	such	kindness	possible	.
〞	理查兹	,	〞	他	说	,	“	我	可以	不是	有	相信	这样的	仁慈	可能的	.

“理查兹，”他说，“我简直不敢相信会有如此善意的事发生。”

[ai] — [ai] — [ai][kænt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

I	—	I	—	I	can't	say	another	word	.
我	—	我	—	我	不能	说	其他	单词	.

我……我……我一个字也说不出来。

〞 [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [tɒm] ['fɛ:li] [ænd; ənd]['flɔ:rə][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['lʌvəz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

〞	The	meeting	between	Tom	Fairlie	and	Flora	was	all	that	lovers	could	desire	.
〞	这	会议	之间	汤姆	费尔利	和	弗洛拉	曾是	全部	那	恋人	可以	欲望	.

“汤姆·费尔利和弗洛拉的相遇，是所有恋人梦寐以求的。”

['meəri] ['pɒzətɪvli] [hʌgd] [dʒæk] .

Mary	positively	hugged	Jack	.
玛丽	积极地	拥抱	杰克	.

玛丽热情地拥抱了杰克。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] .

He	was	still	her	boy	.
他	曾是	仍然	她	男生	.

他仍然是她的男孩。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn][hɪm] “ [lʌv][ænd; ənd] [swi:t] ['kɪsɪz] . 〞

I'm	not	sure	she	did	not	shower	upon	him	“	luv	and	sweet	kisses	.	〞
我是	不是	当然	她	做过	不是	淋浴	之上	他	“	爱	和	甜的	吻	.	〞

我不确定她是否对他倾注了“爱意和甜蜜的吻”。

“ [bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'i:] , [dʒæk] , 〞 [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [tɔ:l] [ju:v] [gɒt] !

“	But	,	bless	me	,	Jack	,	〞	she	said	,	“	how	tall	you've	got	!
〞	但	,	保佑	我	,	杰克	,	〞	她	说	,	“	如何	高的	你已经	得到	!

“但是，杰克，我的天哪，”她说，“你长得真高啊！”

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [meɪks] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˌem 'i:] [fi:l] [əʊld] .

and	really	you	makes	poor	me	feel	old	.
和	真的	你	制作	贫穷的	我	感觉	老的	.

你真的让我觉得自己老了。

〞 ['^ə:ti] [met] [dʒæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [blʌʃ] .

〞	Gerty	met	Jack	with	a	bonnie	blush	.
〞	格蒂	遇见	杰克	和	一个	邦妮	脸红	.

“格蒂见到杰克时，脸上泛起了一抹红晕。”

[ɑ:] ! [haʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] ,

Ah	!	how	he	longed	to	take	her	in	his	arms	and	tell	her	all	,
啊	!	如何	他	渴望	到	拿	她	在	他的	武器	和	告诉	她	全部	,

啊！他多么渴望能将她拥入怀中，把一切都告诉她！

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪˈventf(ə)l]

and	all	she	had	been	to	him	throughout	the	last	two	long	and	eventful
和	全部	她	有	到过	到	他	自始至终	这	最后的	二	长的	和	多事

[jˈiəz] .

years	.
年	.

以及在过去两年漫长而多事的岁月里，她对他来说意味着什么。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [deəd] [nɒt] .

But	no	,	he	would	not	,	dared	not	.
但	不	,	他	会	不是	,	敢于	不是	.

但他不，他不敢，也不愿意。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] ,

When	in	a	few	months	'	time	a	ship	was	once	more	at	his	command	,
什么时候	在	一个	很少	几个月	-	时间	一个	船	曾是	一次	更多的	在	他的	命令	,

几个月后，当他再次指挥一艘船时，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nɛə] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] .

he	would	go	quietly	away	to	sea	;	but	he	ne'er	would	speak	of	love	.
他	会	去	悄悄	离开	到	海	;	但	他	从未	会	说话	的	爱	.

他会静静地出海远航；但他从不谈论爱情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈhaɪlənd] [praɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] .

For	his	old	Highland	pride	had	come	to	his	rescue	.
为了	他的	老的	高地	自豪	有	来	到	他的	救援	.

因为他那份源自高地的骄傲救了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪnˈdiːd] .

She	was	rich	;	he	was	very	poor	indeed	.
她	曾是	富有的	;	他	曾是	非常	贫穷的	的确	.

她很富有；他却非常贫穷。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

No	,	it	never	could	be	.
不	,	它	绝不	可以	是	.

不，绝不可能。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][təʊld] [tɒm] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

And	so	he	told	Tom	,	and	so	he	told	his	sister	.
和	所以	他	讲述	汤姆	,	和	所以	他	讲述	他的	姐姐	.

于是他告诉了汤姆，又告诉了他的妹妹。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skruːplz] ; [ðə; ði][ˈlætə(r)] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz]

The	former	laughed	at	his	scruples	;	the	latter	thought	her	brother	was
这	以前的	笑了	在	他的	顾虑	;	这	后者	想法	她	兄弟	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

前者嘲笑他的顾虑；后者认为她哥哥是对的。

['rɪtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['græntli] [hɔːl]

Richards	and	the	general	were	at	Grantley	Hall
理查兹	和	这	一般的	是	在	格兰特利	大厅

理查兹和将军当时在格兰特利庄园

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] ['bɒnɪt] - ['meɪkə(r)] .

and	as	busy	as	the	traditional	bonnet	-	maker	.
和	作为	忙碌的	作为	这	传统的	引擎盖	-	制造商	.

和传统的制帽匠一样忙碌。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['si:krət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

They	had	a	little	secret	between	them	,
他们	有	一个	小的	秘密	之间	他们	,

他们之间有个小秘密，

[fɔ:(r); fə(r)]['naɪðə(r)][dʒæk][nɔ:(r)]['flɔ:rə][hæd; həd] [jet] [bi:n] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz]

for	neither	Jack	nor	Flora	had	yet	been	told	of	the	change	in	the	fortunes
为了	两者都不	杰克	也不	弗洛拉	有	然而	到过	讲述	的	这	改变	在	这	财富

[ɒv; əv][ðə; ði][grɑ:nt] [mə'kɛnziz] .

of	the	Grant	Mackenzies	.
的	这	授予	麦肯齐	.

因为杰克和弗洛拉都还不知道格兰特·麦肯齐家族的命运发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] .

It	would	be	such	a	delightful	surprise	.
它	会	是	这样的	一个	愉快	惊喜	.

那将是一个令人惊喜的意外。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tu:] [əʊld] [frendz] [wɜ:kt] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [sku:l] - [bɔɪz] ['bɪldɪŋ]

And	so	the	two	old	friends	worked	away	,	as	merrily	as	school	-	boys	building
和	所以	这	二	老的	朋友们	工作	离开	,	作为	兴高采烈地	作为	学校	-	男孩们	建筑

[ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,

a	rabbit	-	hutch	,
一个	兔子	-	笼	,

于是，两位老朋友便开始忙碌起来，就像两个兴高采烈的小学生在搭建兔舍一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [taɪm][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz][pʊt][tu:; tə] [raɪts] ,

and	in	a	few	weeks	'	time	the	old	place	was	put	to	rights	,
和	在	一个	很少	周	-	时间	这	老的	地方	曾是	放	到	权利	,

几周后，旧址就恢复了原状。

[ænd; ənd] ['evri] [nɪk] - [næk] [ænd; ənd] ['evri] ['kjʊəriəʊ][ænd; ənd][ˌsu:və'nɪə(r)][ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [rɪ'pleɪsd]

and	every	nick	-	nack	and	every	curio	and	souvenir	and	picture	replaced
和	每一个	缺口	-	技巧	和	每一个	古玩	和	纪念品	和	图片	替换

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

in	the	drawing	-	room	,
在	这	绘画	-	房间	,

客厅里所有的小摆设、古玩、纪念品和画作都被替换掉了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] , ['rekləs] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

just	as	it	had	been	in	the	dear	,	reckless	days	of	long	ago	.
只是	作为	它	有	到过	在	这	亲爱的	,	鲁莽	天	的	长的	前	.

就像很久以前那些美好而无忧无虑的日子一样。

[bʌt; bət][nɪə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] - [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd][let]

But	near	the	finish	of	the	arrangements	M'Hearty	was	invited	down	and	let
但	靠近	这	结束	的	这	安排	-	曾是	受邀	向下	和	让

['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:krət] ,

into	the	delightful	secret	,
进入	这	愉快	秘密	,

但临近尾声时，M'Hearty 被邀请下来，并被带入了这个令人愉悦的秘密世界。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [wɪð] [tɒm] , ['^ə:ti] ,

for	he	it	was	who	should	bring	Jack	and	his	sister	,	with	Tom	,	Gerty	,
为了	他	它	曾是	WHO	应该	带来	杰克	和	他的	姐姐	,	和	汤姆	,	格蒂	,

因为应该是他把杰克和他的妹妹，还有汤姆、格蒂带过来。

[ænd; ənd]['meəri][ðə; ði][meɪd] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .

and	Mary	the	maid	,	down	to	the	old	place	.
和	玛丽	这	女佣	,	向下	到	这	老的	地方	.

还有女仆玛丽，她也回到了老地方。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
“ Do you know , ” said M'Hearty about a week after this ,
“ 做 你 知道 , ” 说 - 关于 一个 星期 后 这 ,

大约一周后，M'Hearty说道：“你知道吗？”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['drɔːɪŋ]
as he stood with Jack and his sister on the balcony of the priest's drawing
作为 他 站立 和 杰克 和 他的 姐姐 在 这 阳台 的 这 牧师的 绘画
- [ruːm] [æt; ət] [ˌtɔː'kiː] ,
- room at Torquay ,
- 房间 在 托基 ,

当他与杰克和他的妹妹站在托基神父客厅的阳台上时，

“ [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əʊld] ['græntli] [hɔːl] [dʒʌst] [wʌns] [ə'gen] . ”
“ I'm dying to see old Grantley Hall just once again . ”
“ 我是 垂死 到 看 老的 格兰特利 大厅 只是 一次 再次 . ”

“我真想再去看看格兰特利庄园。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [saɪd] [dʒæk] ,
“ And I too would like to see it , ” sighed Jack ,
“ 和 我 也 会 喜欢 到 看 它 , ” 叹了口气 杰克 ,

“我也很想看看，”杰克叹了口气。

“ [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['flɔːrə][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ if — if I thought Flora could stand it . ”
“ 如果 — 如果 我 想法 弗洛拉 可以 站立 它 . ”

“如果——如果我认为弗洛拉能忍受的话。”

“ [əʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
“ Oh I think I could . ”
“ 哦 我 思考 我 可以 . ”

“哦，我想我可以。”

“ [ðə; ði][əʊld]['daɪəl] - [stəʊn] .
“ The old dial - stone .
“ 这 老的 拨号 - 石头 .

“古老的晷石。

” [peɪdʒ] - .
” Page 212 .
” 页 - .

“第 212 页。

“ [wel] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][seɪl] [raʊnd] ? ”
“ Well , the weather is delightful ; why shouldn't we sail round ? ”
“ 出色地 , 这 天气 是 愉快 ; 为什么 不应该 我们 帆 圆形的 ? ”

“天气这么好，我们为什么不乘船环游一番呢？”

“ [ə'griːd] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
“ Agreed , ” said Jack ; “ we shall .
“ 同意 , ” 说 杰克 ; “ 我们 将 .

“同意，”杰克说，“我们会的。”

” [ðeɪ] ['haɪəd][ə; eɪ] [jɒt] , [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [fɑːst][wʌn] .
” They hired a yacht , not a very fast one .
” 他们 雇用 一个 游艇 , 不是 一个 非常 快速地 一 .

他们租了一艘游艇，但不是那种速度很快的游艇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['θɪs(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
There were no Thistles in those days .
那里 是 不 蓟 在 那些 天 .

那时还没有蓟草。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [kli:n] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd] ['feɪvərɪŋ]

But	she	was	most	clean	and	comfortable	,	and	the	party	had	favouring
但	她	曾是	最多	干净的	和	舒服的	,	和	这	派对	有	偏爱

[wɪndz; waɪndz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] ,

winds	all	the	way	round	,
风	全部	这	方式	圆形的	,

但她非常干净舒适，而且聚会时一路顺风。

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [taɪm] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] ['ləustɔft] ['hɑ:bə(r)] .

and	in	due	time	arrived	safely	in	Lowestoft	harbour	.
和	在	到期的	时间	到达的	安全	在	洛斯托夫特	港口	.

并于适当时候安全抵达洛斯托夫特港。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [su:t] - .

Then	nothing	less	than	a	coach	and	postillions	would	suit	M'Hearty	.
然后	没有什么	较少的	比	一个	教练	和	邮递员	会	套装	-	.

那么，只有马车和邮差才能配得上M'Hearty。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃænt] [bi:; bi][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spens] [ðəʊ] , ['kæptɪn] [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɔ:(r)] [jɔ:z]

"	It	shan't	be	at	your	expense	though	,	Captain	Jack	,	"	he	said	,	"	nor	yours
"	它	不会	是	在	你的	费用	尽管	,	队长	杰克	,	"	他	说	,	"	也不	你的

['aɪðə(r)] , [tɒm] .

either	,	Tom	.
任何一个	,	汤姆	.

"但这不会让你付出代价，杰克船长，"他说，"也不会让你付出代价，汤姆。"

[waɪ] , [ai][hæv; həv] [meɪd] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [praɪz] - ['mʌni] ,

Why	,	I	have	made	oceans	of	prize	-	money	,
为什么	,	我	有	制成	海洋	的	奖	-	钱	,

为什么？我已经赢得了数不尽的奖金。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] [laɪk] [ˌem 'i:] ['dʌznt] ['ri:əli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] .

and	an	old	bachelor	like	me	doesn't	really	know	how	to	spend	it	.
和	一个	老的	学士	喜欢	我	不	真的	知道	如何	到	花费	它	.

像我这样的老单身汉真不知道该怎么花钱。

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɒdʒ] [geɪt] .

"	The	surprise	began	when	they	reached	the	lodge	gate	.
"	这	惊喜	开始	什么时候	他们	达到	这	小屋	门	.

"当他们到达旅馆大门时，惊喜就开始了。"

" [waɪ] , " [kraɪd] [dʒæk] , " [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .

"	Why	,	"	cried	Jack	,	"	there	is	some	one	living	here	.
"	为什么	,	"	哭	杰克	,	"	那里	是	一些	一	活的	这里	.

"为什么，"杰克喊道，"这里住着人呢。"

[ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ru:ɪnz] .

I	expected	to	find	the	place	in	ruins	.
我	预期的	到	寻找	这	地方	在	废墟	.

我原以为会看到一片废墟。

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn'kri:st] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

"	The	surprise	increased	when	they	reached	the	lawn	,
"	这	惊喜	增加	什么时候	他们	达到	这	草地	,

"当他们走到草坪上时，惊讶之情更加强烈了。"

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][slaɪ][əʊld] ['rɪtʃədz] [met] [ðem; ðəm] ['lɑ:fɪŋ] .

for	here	the	general	and	sly	old	Richards	met	them	laughing	.
为了	这里	这	一般的	和	狡猾	老的	理查兹	遇见	他们	笑	.

就在这里，狡猾的老将军理查兹笑着迎接了他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

But	when	the	party	were	ushered	into	the	drawing	-	room	,
但	什么时候	这	派对	是	引导	进入	这	绘画	-	房间	,

但当一行人被领进客厅时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	saw	everything	in	its	place	as	it	had	been	years	ago	,
和	锯	一切	在	它是	地方	作为	它	有	到过	年	前	,

一切都还像多年前那样摆在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['rɪtʃədz] “ ['redi] [tuː; tə][daɪ] ” ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] , [waɪ] ,

and	the	general	and	Richards	“	ready	to	die	”	stifling	a	laugh	,	why	,
和	这	一般的	和	理查兹	“	准备好	到	死	”	令人窒息	一个	笑	,	为什么	,

将军和理查兹“准备赴死”地强忍着笑，为什么？

[ðen] [ðə; ði] [sə'praɪz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .

then	the	surprise	reached	a	climax	.
然后	这	惊喜	达到	一个	高潮	.

然后，惊喜达到了高潮。

“ [pɪntʃ] [ˌem 'iː] , [tɒm] , ” [kraɪd] [dʒæk] .

“	Pinch	me	,	Tom	,	”	cried	Jack	.
“	捏	我	,	汤姆	,	”	哭	杰克	.

“掐我一下，汤姆，”杰克喊道。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

“	I'm	in	a	dream	.
“	我是	在	一个	梦	.

“我仿佛置身梦境。”

” [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [fɜːst] - ['kʌmɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

”	What	a	happy	first	-	coming	that	was	,	to	be	sure	!
”	什么	一个	快乐的	第一的	-	未来	那	曾是	,	到	是	当然	!

“那真是一次令人欣喜的初次亮相！”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

but	there	were	many	more	to	follow	.
但	那里	是	许多	更多的	到	跟随	.

但后面还有更多。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɪnts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [triːz] , ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] [nˈɒdɪd]

The	autumn	tints	were	on	the	trees	,	evening	primroses	and	dahlias	nodded
这	秋天	色调	是	在	这	树木	,	晚上	报春花	和	大丽花	点头

[baɪ][ðə; ði] ['pɑːθweiz] ,

by	the	pathways	,
经过	这	路径	,

秋色已染遍树梢，月见草和大丽花在小路旁轻轻摇曳。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld]['flaʊə(r)] [bɪ'saɪdz] .

and	many	a	rare	old	flower	besides	.
和	许多	一个	稀有的	老的	花	除了	.

除此之外，还有许多珍稀古花。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['^əːti] ,

One	evening	Jack	,	with	his	sister	and	Gerty	,
一	晚上	杰克	,	和	他的	姐姐	和	格蒂	,

一天晚上，杰克和他的妹妹以及格蒂在一起。

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['grɑ:si] [pɑ:θ] [ðæt] [swept]

was	walking	in	the	bright	moonlight	along	the	broad	and	grassy	path	that	swept
曾是	步行	在	这	明亮的	月光	沿着	这	广阔	和	草丛	小路	那	扫荡

['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪm] ['ævənju:] .

under	the	lime	avenue	.
在下面	这	酸橙	大街	.

在明亮的月光下，沿着宽阔的草地小路漫步，这条小路蜿蜒穿过菩提树大道。

['flɔ:rə][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['^ə:ti] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .

Flora	had	gone	on	,	and	Jack	had	given	Gerty	his	arm	.
弗洛拉	有	已消失	在	,	和	杰克	有	给定	格蒂	他的	手臂	.

弗洛拉继续往前走，杰克把胳膊搭在了格蒂身上。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['daɪəl] - [stəʊn] .

Suddenly	they	came	to	the	old	dial	-	stone	.
突然	他们	来了	到	这	老的	拨号	-	石头	.

他们突然来到了古老的晷石前。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒæk][hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

And	here	they	stopped	,	for	Jack	had	remembered	his	dream	.
和	这里	他们	停止	,	为了	杰克	有	记得	他的	梦	.

他们在这里停了下来，因为杰克想起了他的梦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dʒɝ:ti:z] ['i:kwəl] [naʊ] [ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [dri:m]

He	was	Gerty's	equal	now	in	every	way	,	and	so	he	told	her	his	dream
他	曾是	格蒂的	平等的	现在	在	每一个	方式	,	和	所以	他	讲述	她	他的	梦

,

,

,

现在他在各方面都和格蒂平起平坐了，于是他把自己的梦想告诉了她。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

and	he	told	her	something	else	;
和	他	讲述	她	某物	别的	;

他还告诉了她另一件事；

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['mænli] [lʌv] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['æbsəns] [nɔ:(r)][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv]

told	her	of	all	his	manly	love	that	neither	absence	nor	the	vicissitudes	of
讲述	她	的	全部	他的	男子气概	爱	那	两者都不	缺席	也不	这	变迁	的

[wɔ:(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

war	could	ever	banish	from	his	heart	.
战争	可以	曾经	放逐	从	他的	心	.

他告诉她，他有多么深沉的爱，无论分离还是战争的变迁，都无法从他的心中抹去。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [tu:] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɒt][praɪ]['ɪntu:] .

And	much	more	,	too	,	he	told	her	that	we	need	not	pry	into	.
和	很多	更多的	,	也	,	他	讲述	她	那	我们	需要	不是	撬	进入	.

他还告诉她很多我们不必深究的事情。

['flɔ:rə] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

Flora	went	on	and	on	.
弗洛拉	去	在	和	在	.

弗洛拉滔滔不绝地说个不停。

[dʒʌst][wʌns] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][bɪ'haɪnd] .

Just	once	she	glanced	behind	.
只是	一次	她	瞥了一眼	在后面	.

她只回头瞥了一眼。

['^ə:ti] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə][dʒæk] .

Gerty	was	very	close	to	Jack	.
格蒂	曾是	非常	关闭	到	杰克	.

格蒂和杰克关系非常亲密。

[wen] , [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,

When	,	a	whole	hour	after	this	,	they	entered	the	great	drawing	-	room	arm	in	arm	,
什么时候	,	一个	所有的	小时	后	这	,	他们	进入	这	伟大的	绘画	-	房间	手臂	在	手臂	,

一个小时后，他们手挽着手走进了宽敞的客厅。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

they	looked	very	happy	indeed	.
他们	看起来	非常	快乐的	的确	.

他们看起来确实非常高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['rɪtʃədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

There	was	no	one	there	but	Richards	and	the	general	.
那里	曾是	不	一	那里	但	理查兹	和	这	一般的	.

除了理查兹和将军之外，那里没有其他人。

“ [waɪ] , [weə(r)] ['evə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] ['truːənt] [biːn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

“	Why	,	where	ever	have	you	two	truants	been	?	”	said	the	latter	.
“	为什么	,	在哪里	曾经	有	你	二	逃学者	到过	?	”	说	这	后者	.

“你们两个逃学的家伙都去哪儿了？”后者问道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [mɒs] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] ['daɪəl] - [stəʊn] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [bæk]

“	We	have	been	cleaning	the	moss	off	the	old	dial	-	stone	,	and	rolling	back
“	我们	有	到过	打扫	这	苔藓	离开	这	老的	拨号	-	石头	,	和	滚动	后退

[ðə; ði] [skrəʊl] [ɒv; əv] [taɪm] .

the	scroll	of	time	.
这	滚动	的	时间	.

“我们一直在清理古老钟面石上的苔藓，并翻开时间的卷轴。”

['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] . ”

Father	,	let	me	present	to	you	your	future	daughter	-	in	-	law	.	”
父亲	,	让	我	展示	到	你	你的	未来	女儿	-	在	-	法律	.	”

父亲，让我向您介绍您未来的儿媳。

“ [maɪ] [əʊn] [breɪv] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

“	My	own	brave	boy	,	”	said	the	general	.
“	我的	自己的	勇敢的	男生	,	”	说	这	一般的	.

“我勇敢的儿子，”将军说道。

“ ['^əːti] [kiːn] .

“	Gerty	Keane	.
“	格蒂	基恩	.

“格蒂·基恩。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ;

”	That	was	all	;
”	那	曾是	全部	;

仅此而已；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jet] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæpɪə] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [dʒæks]

but	I	do	not	know	yet	which	was	the	happier	man	of	the	two	—	Jack's
但	我	做	不是	知道	然而	哪个	曾是	这	更快乐	男人	的	这	二	—	杰克的

['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] .

father	or	Mr	.	Richards	.
父亲	或者	先生	.	理查兹	.

但我还不知道杰克的父亲和理查兹先生，哪一个更快乐。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] ,

As	for	Mary	,
作为	为了	玛丽	,

至于玛丽，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [njuːz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːk] [aʊt] “ [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ”

as	soon	as	she	heard	the	glorious	news	she	must	seek	out	“	her	boy	”
作为	很快	作为	她	听到	这	辉煌	消息	她	必须	寻找	出去	“	她	男生	”

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

她一听到这个好消息，就必须立刻去找“她的男孩”。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

She	found	him	in	his	room	,
她	成立	他	在	他的	房间	,

她在他的房间里找到了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] “ [lʌv]

and	with	the	best	grace	he	could	muster	he	had	to	submit	to	“	luv
和	和	这	最好的	优雅	他	可以	鼓起	他	有	到	提交	到	“	爱

[ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] ” [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,

and	sweet	kisses	”	on	the	spot	,
和	甜的	吻	”	在	这	点	,

他竭尽全力，以最大的优雅，当场接受了“爱意和甜蜜的亲吻”。

['meəri] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl][ɪn][ɔːl] ['nɔːfək] .

Mary	assuring	him	that	he	had	made	her	the	happiest	girl	in	all	Norfolk	.
玛丽	保证	他	那	他	有	制成	她	这	最快乐	女孩	在	全部	诺福克	.

玛丽向他保证，他让她成为了诺福克郡最幸福的女孩。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [ə'baʊt] ['wedɪŋz] ;

There	is	a	good	deal	of	similarity	about	weddings	;
那里	是	一个	好的	交易	的	相似	关于	婚礼	;

婚礼有很多相似之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['græntli]

but	it	was	generally	admitted	that	the	double	event	that	took	place	at	Grantley
但	它	曾是	一般来说	承认	那	这	双倍的	事件	那	采取	地方	在	格兰特利

[hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - — ['neɪmli] ,

Hall	in	the	spring	of	'	99	—	namely	,
大厅	在	这	春天	的	-	-	—	即	,

但人们普遍认为，1999 年春季在格兰特利大厅发生的双重事件——即：

[ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd]['flɔːrə] , [ænd; ənd] ['^əːti] [ænd; ənd][dʒæk] — [wɒz; wəz][ðə; ði]

the	marriages	of	Tom	and	Flora	,	and	Gerty	and	Jack	—	was	the
这	婚姻	的	汤姆	和	弗洛拉	,	和	格蒂	和	杰克	—	曾是	这

['geɪɪst] ['wedɪŋ] ,

gayest	wedding	,
同性恋	婚礼	,

汤姆和弗洛拉，以及格蒂和杰克的婚礼——是最欢乐的婚礼。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][peə(r)][ɒv; əv] ['wedɪŋz] , [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

or	rather	pair	of	weddings	,	that	had	ever	taken	place	in	the	north	.
或者	相当	一对	的	婚礼	,	那	有	曾经	已采取	地方	在	这	北	.

或者更确切地说，是北方历史上举办过的两场婚礼。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['bɔnˌfaiəz] [bleiz] [ɒn] ['evri] [hɪl] ,

I	cannot	say	that	bonfires	blazed	on	every	hill	,
我	不能	说	那	篝火	燃烧的	在	每一个	爬坡道	,

我不能说每座山丘上都燃起了篝火，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [hɪlz] [ɪn] ['nɔːfək] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ;

because	there	are	no	hills	in	Norfolk	worthy	of	the	name	;
因为	那里	是	不	丘陵	在	诺福克	值得	的	这	姓名	;

因为诺福克郡没有一座配得上“山”这个名字的山；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld]

but	the	rejoicing	far	and	near	was	universal	,	and	with	all	his	old
但	这	欢欣鼓舞	远的	和	靠近	曾是	普遍的	,	和	和	全部	他的	老的

['haɪlənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['læviʃnis] ,

Highland	hospitality	and	lavishness	,
高地	热情好客	和	奢华	,

但无论远近，到处都洋溢着喜悦，他以一贯的高地热情好客和慷慨大方，

['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] [mə'kenzi] , ['eɪbli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['rɪtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] - ,

General	Grant	Mackenzie	,	ably	supported	by	Richards	and	the	gallant	M'Hearty	,
一般的	授予	麦肯齐	,	能够	有	经过	理查兹	和	这	英勇	-	,

格兰特·麦肯齐将军，在理查兹和英勇的麦克海蒂的有力支持下，

[kept] ['əʊpən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmə(r)] .

kept	open	house	for	a	whole	fortnight	to	all	comers	.
保留	打开	房子	为了	一个	所有的	两星期	到	全部	来者	.

整整两周时间，所有人都可前来参观。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jɒt] , ['ʌndə(r)] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['feɪvərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,

Meanwhile	,	in	a	charming	yacht	,	under	blue	skies	and	with	favouring	winds	,
同时	,	在	一个	迷人	游艇	,	在下面	蓝色的	天空	和	和	偏爱	风	,

与此同时，在一艘迷人的游艇上，在蓝天白云和顺风的映衬下，

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [griːn]

the	happy	couples	were	sailing	round	the	shores	of	merry	England	and	green
这	快乐的	情侣	是	帆船	圆形的	这	海岸	的	欢乐	英格兰	和	绿色的

[ˌkælə'dəʊniə] .

Caledonia	.
喀里多尼亚	.

幸福的夫妇们乘船游览了英格兰和喀里多尼亚的海岸。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [les] ['hæpi] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,

there	is	many	a	less	happy	life	than	that	of	the	sailor	,
那里	是	许多	一个	较少的	快乐的	生活	比	那	的	这	水手	,

有很多人的生活远不如水手幸福。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːs] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['seɪləz] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

and	many	worse	people	than	sailors	;	and	had	I	my	time	to	begin	again
和	许多	更糟	人们	比	水手们	;	和	有	我	我的	时间	到	开始	再次

,

,

,

还有许多比水手更糟糕的人；如果我能重新开始，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] .

I	should	still	be	sweeping	through	the	deep	.
我	应该	仍然	是	扫荡	通过	这	深的	.

我应该还在深海里巡游。

['fɒtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [frʌnt] .

The	town	now	shows	a	bolder	front	.
这	镇	现在	演出	一个	更大胆	正面	.

这座城镇现在展现出更加大胆的姿态。

[[biː]]

[B]

[B]

[B]

[fɪk'tɪʃəs] [neɪm] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [nəʊt] .

Fictitious	name	,	the	reader	of	history	will	note	.
虚拟	姓名	,	这	读者	的	历史	将要	笔记	.

懂历史的人会注意到，这是个虚构的名字。

[[siː]]

[C]

[C]

[C]

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌnə(r)] ,

This	man	was	for	his	gallantry	promoted	to	be	a	gunner	,
这	男人	曾是	为了	他的	英勇	推广	到	是	一个	炮手	,

这名男子因英勇表现被晋升为炮手。

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʌn] .

and	not	long	afterwards	was	killed	at	his	gun	.
和	不是	长的	然后	曾是	被杀	在	他的	枪	.

不久之后，他就被自己的枪击毙了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神